叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000001

2. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000002

3. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000003

4. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000004

5. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000005

6. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000006

7. 神秘与信任：一个故事。第二卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 2) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

['mɪstəri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kɑːnfɪdəns] :
CONFIDENCE :
信心 :

信心：

[ə; eɪ] [teɪl] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .
BY A LADY .
经过 一个 女士 .

出自一位女士之手。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['henri] ['koʊlbɝn] ,
PRINTED FOR HENRY COLBURN ,
打印 为了 亨利 科尔伯恩 ,

为亨利·科尔伯恩印刷

['pʌblɪk] ['laɪbreri] , ['kɑːnduɪt] - [striːt] , ['hænoʊvər] - [skwer] ,
PUBLIC LIBRARY , CONDUIT - STREET , HANOVER - SQUARE ,
民众 图书馆 , 导管 - 街道 , 汉诺威 - 正方形 ,

公共图书馆，康杜伊特街，汉诺威广场

[ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['goʊldi] , ['edɪnbərə] ,
AND SOLD BY GEORGE GOLDIE , EDINBURGH ,
和 卖 经过 乔治 戈尔迪 , 爱丁堡 ,

由爱丁堡的乔治·戈尔迪售出

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['kʌmɪŋ] , ['dʌblɪn] . - .
AND JOHN CUMMING , DUBLIN . 1814 .
和 约翰 卡明 , 都柏林 . - .

以及约翰·卡明，都柏林。1814 年。

[biː] . ['klɑːrk] , ['prɪntər] , [wel] - [striːt] , ['lʌndən] .
B . Clarke , Printer , Well - Street , London .
B . 克拉克 , 打印机 , 出色地 - 街道 , 伦敦 .

B. Clarke，印刷厂，伦敦威尔街。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['mɪstəri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kɑːnfɪdəns] .
CONFIDENCE .
信心 .

信心。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

— — [tuː; tə] [mɔːrn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['spæroʊ] [daɪz] ,
— — To mourn because a sparrow dies ,
— — 到 哀悼 因为 一个 麻雀 死亡 ,

——为一只麻雀的死亡而哀悼，

[tuː; tə] [reɪv] [ɪn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ekstəsi] ,
To rave in artificial ecstasies ,
到 锐舞 在 人造的 狂喜 ,

沉浸在人造的狂喜之中，

[lə'ments] [haʊ] [ɔːft][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [hɑːrt] [hæz; həz] [bled] ,
Laments how oft her wounded heart has bled ,
哀叹 如何 经常 她 受伤 心 有 出血 ,

她哀叹自己受伤的心一次又一次地流血，

[ænd; ənd] [boʊsts] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃed] .
And boasts of many a tear she never shed .
和 吹嘘 的 许多 一个 撕 她 绝不 棚 .

她还吹嘘自己流过很多眼泪，却从未流过。

[mɪs] [mɔːrz] ['poʊəm][ɑːn][ˌsensə'bɪləti] .
Miss More's Poem on Sensibility .
错过 更多 诗 在 感性 .

莫尔小姐关于感性的诗。

[ðə; ði][nekst][deɪ] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] , ['leɪdi][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [ʌn'dres] ,
The next day being Sunday , Lady St . Aubyn , attired in the most elegant undress ,
这 下一个 天 存在 星期日 , 女士 英石 . 奥宾 , 穿着 在 这 最多 优雅的 脱衣服 ,

第二天是星期日，圣奥宾夫人身着最优雅的裸体，

[ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] , [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :
and attended by the Earl , made her appearance at the church :
和 参加 经过 这 伯爵 , 制成 她 外貌 在 这 教会 :

在伯爵的陪同下，她出现在教堂：

[ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [leɪs] [veɪl] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [fer] [feɪs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] ['luːsli] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər]
the expensive lace veil which shaded her fair face , and hung loosely below her
这 昂贵的 蕾丝 面纱 哪个 阴影 她 公平的 脸 , 和 悬挂 松散地 以下 她
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

那条昂贵的蕾丝面纱遮住了她白皙的脸庞，松松垮垮地垂到腰间。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[pri'ventid] [ðə; ði] [geɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [ə'presɪv] .
prevented the gazing of those around her from being too oppressive .
阻止 这 凝视 的 那些 大约 她 从 存在 也 压迫性的 .

避免周围人的目光对她造成过于压迫感。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [lɔːrd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['mærid]
The neighbouring families certainly had heard that Lord St . Aubyn had married
这 邻接 家庭 当然 有 听到 那 主 英石 . 奥宾 有 已婚
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ræŋk][ɪn][laɪf] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ,
a young person of a rank in life much inferior to his own ,
一个 年轻的 人 的 一个 秩 在 生活 很多 下 到 他的 自己的 ,

邻近的几户人家肯定都听说了圣奥宾勋爵娶了一位出身远低于他的年轻女子。

[fɔːr; fər] ['siːkrətli] [æz; əz] ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ,
for secretly as every thing had been conducted ,
为了 偷偷 作为 每一个 事物 有 到过 实施 ,

因为一切都是在秘密进行的，

[æz; əz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːr]['fæməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] , [sʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] ,
as no one could tell the name or family of his bride , such , at least ,
作为 不 一 可以 告诉 这 姓名 或者 家庭 的 他的 新娘 , 这样的 , 在 至少 ,

因为没有人能说出他新娘的姓名或家庭背景，至少，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [kən'dʒektʃəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [jet] ,
were the conjectures of those who knew him ; yet ,
是 这 猜想 的 那些 WHO 知道 他 ; 然而 ,

这些都是认识他的人的猜测；然而，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['predʒudisiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['elɪgəns]
in spite of the prejudices which had been excited against her , the elegance
在 尽管如此 的 这 偏见 哪个 有 到过 兴奋的 反对 她 , 这 优雅
[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] ,
of her form ,
的 她 形式 ,

尽管人们对她抱有偏见，但她优雅的身姿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdɪst] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ˌoʊvər'keɪm]

and	the	modest	composure	of	her	demeanour	,	in	a	great	measure	overcame
和	这	谦虚的	镇定	的	她	风度	,	在	一个	伟大的	措施	克服

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她谦逊沉稳的举止在很大程度上克服了这一点。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪtld] , [baɪ][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [tuː; tə]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	all	who	were	entitled	,	by	their	situation	in	life	,	to	visit	at	the	Castle	,
和	全部	WHO	是	标题	,	经过	他们的	情况	在	生活	,	到	访问	在	这	城堡	,

所有因其生活地位而有资格参观城堡的人，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [sʌm; səm] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][baɪ] [les]

determined	to	do	so	;	some	prompted	by	mere	curiosity	,	and	some	by	less
决定	到	做	所以	;	一些	提示	经过	仅仅	好奇心	,	和	一些	经过	较少的

[ʌn'wɜːrðɪ] ['məutivz] .

unworthy	motives	.
不配	动机	.

决心这样做；有些人纯粹出于好奇，有些人则出于不那么卑劣的动机。

[ðə; ði] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] , ['ðerfɔːr] , [brɔːt] ['elən] ['meni] ['vɪzɪtər] ,

The	three	or	four	following	days	,	therefore	,	brought	Ellen	many	visitors	,
这	三	或者	四	下列的	天	,	所以	,	带来	艾伦	许多	访客	,

因此，接下来的三四天里，艾伦迎来了许多访客。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'tuːɪtɪv] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

and	her	own	intuitive	sense	of	propriety	,
和	她	自己的	直觉的	感觉	的	礼	,

以及她自身与生俱来的得体感，

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)nz] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

added	to	the	few	general	directions	St	.	Aubyn	had	given	her	,
额外	到	这	很少	一般的	方向	英石	.	奥宾	有	给定	她	,

除了圣奥宾给她的几条大致指示之外，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [ə'tɛn]

and	with	the	advantageous	support	his	respectful	atten
和	和	这	有利	支持	他的	尊重	关注

在他的大力支持和尊敬的关注下

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['taɪən] [geɪv] [hɜːr; hər] , [pri'ventid] [hɜːr; hər] [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['ɔːkwərd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,

tion	gave	her	,	prevented	her	appearing	at	all	awkward	;	and	these	visits	,
tion	给予	她	,	阻止	她	出现	在	全部	尴尬的	;	和	这些	访问	,

给予她的关怀，使她不至于显得尴尬；而这些探访，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] ['dredɪd] , [pæst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [les] [peɪn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

which	she	had	so	greatly	dreaded	,	passed	over	with	less	pain	than	she	had
哪个	她	有	所以	非常	令人恐惧的	,	通过了	超过	和	较少的	疼痛	比	她	有

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

她原本非常害怕的事情，却比她预想的要轻松得多。

[ə'mʌŋst] [ðer; ðər][fɜːrst] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][sɜːr] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] ;

Amongst	their	first	visitors	were	Sir	William	and	Miss	Cecil	;
在	他们的	第一的	访客	是	先生	威廉	和	错过	塞西尔	;

他们的首批访客包括威廉爵士和塞西尔小姐；

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['kærəktər] , [huːm] ,

the	former	of	whom	was	a	mere	common	-	place	character	,	whom	,
这	以前的	的	谁	曾是	一个	仅仅	常见的	-	地方	特点	,	谁	,

前者只是一个平庸之辈，他，

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] ,

if	you	did	not	happen	to	see	for	sometime	,
如果	你	做过	不是	发生	到	看	为了	有时	,

如果你有一段时间没见到她，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [æt; ət] [ɔːl] ;

you	would	be	apt	to	forget	you	had	ever	seen	at	all	;
你	会	是	易于	到	忘记	你	有	曾经	已见	在	全部	;

你很可能会忘记你曾经见过这一切；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['lɔːrə] , [hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [fitʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪt]

but	the	fine	countenance	of	Laura	,	her	expressive	features	,	and	the	bright
但	这	美好的	面容	的	劳拉	,	她	富有表现力的	特征	,	和	这	明亮的

[blæk] [aɪz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

black	eyes	which	animated	them	,
黑色的	眼睛	哪个	动画	他们	,

但劳拉姣好的容貌、生动的五官和明亮的黑眼睛，

[tʃɑːrmd] ['elən] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['pliːzɪŋ] : [jet] ['lɔːrə] [wʌz; wəz]

charmed	Ellen	,	who	had	never	seen	any	woman	before	so	pleasing	:	yet	Laura	was
迷住了	艾伦	,	WHO	有	绝不	已见	任何	女士	前	所以	令人愉悦	:	然而	劳拉	曾是

[nɑːt] ['strɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

not	strictly	beautiful	,
不是	严格	美丽的	,

劳拉迷住了艾伦，她以前从未见过如此讨人喜欢的女人；然而，劳拉并非严格意义上的美女。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [wʌz; wəz] [dɪmd] [baɪ] [ðə; ði]

and	at	this	time	the	lustre	of	her	fine	eyes	was	dimmed	by	the
和	在	这	时间	这	光泽	的	她	美好的	眼睛	曾是	调暗	经过	这

['melənkɑːli] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

melancholy	which	pervaded	her	mind	,
忧郁	哪个	弥漫	她	头脑	,

此时，她那双美丽的眼睛也黯淡了下来，取而代之的是心中挥之不去的忧郁。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiːk] ,

for	she	said	her	little	invalid	was	so	much	indisposed	,	and	so	weak	,
为了	她	说	她	小的	无效的	曾是	所以	很多	不适	,	和	所以	虚弱的	,

因为她说她的小病人身体很不舒服，非常虚弱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] ['eni] [wer] [els] ;

she	would	not	have	left	her	to	go	any	where	else	;
她	会	不是	有	左边	她	到	去	任何	在哪里	别的	;

她不会让她去别的地方；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

but	she	wished	so	very	much	to	be	introduced	to	Lady	St	.	Aubyn	she	could
但	她	希望	所以	非常	很多	到	是	介绍	到	女士	英石	.	奥宾	她	可以

[nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

not	resist	the	temptation	.
不是	抵抗	这	诱惑	.

但她非常希望能够结识圣奥宾夫人，所以她无法抗拒这种诱惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[ðə; ði] ['veri] ['elɪgənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɑ:rˌtɪkju'leɪʃn] ,

The	very	elegant	manner	in	which	she	spoke	,	the	clearness	of	her	articulation	,
这	非常	优雅的	方式	在	哪个	她	辐	,	这	清晰度	的	她	关节	,

她说话的语调非常优雅，吐字清晰。

[ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋli] [ə'gri:əb(ə)l] ;

and	sweetness	of	her	voice	,	were	strikingly	agreeable	;
和	甜味	的	她	嗓音	,	是	引人注目	同意	;

她甜美的嗓音令人十分愉悦；

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['æftərwərdz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['geɪəti]

and	St	.	Aubyn	afterwards	said	that	a	few	years	before	she	had	a	gaiety
和	英石	.	奥宾	然后	说	那	一个	很少	年	前	她	有	一个	欢乐

[ʌv; əv] ['mænər] ,

of	manner	,
的	方式	,

圣奥宾后来回忆说，几年前她曾是一位开朗活泼的人。

[en'laɪvənd] [baɪ] [wɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪrɪər] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

enlivened	by	wit	of	a	superior	nature	,	with	so	much	playfulness	of	expression	,
活跃	经过	有	的	一个	优越的	自然	,	和	所以	很多	玩乐	的	表达	,

充满高超的智慧，以及丰富的表达方式，

[ðæt] [baɪ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['laɪvli] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'tɪrɪkl] ;

that	by	many	people	she	was	considered	as	merely	a	lively	girl	,	and	a	little	satirical	;
那	经过	许多	人们	她	曾是	经过考虑的	作为	仅仅	一个	热闹	女孩	,	和	一个	小的	讽刺	;

许多人认为她只是一个活泼的女孩，有点讽刺意味；

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hæd; həd] ['sɔfənd] [wʌt] [æt; ət] [taɪmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjənz] ,

but	time	and	misfortune	had	softened	what	at	times	might	have	been	too	severe	in	her	opinions	,
但	时间	和	不幸	有	软化	什么	在	时代	可能	有	到过	也	严重	在	她	意见	,

但时间和不幸磨灭了她有时可能过于严厉的观点。

[hæd; həd] [ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] ['meləud] [hɜ:r; hər] [faɪn] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pensɪv] ['swi:tnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mænərz] ,

had	improved	and	mellowed	her	fine	judgment	,	and	given	a	pensive	sweetness	to	her	manners	,
有	改进	和	温和的	她	美好的	判断	,	和	给定	一个	沉思的	甜味	到	她	礼仪	,

她的敏锐判断力得到了提升和磨砺，举止也增添了一份沉思的温柔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [rɪ'li:vd] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['redi] [ˌrepɑ:r'ti:] .

which	was	occasionally	relieved	by	flashes	of	her	former	gaiety	and	ready	repartee	.
哪个	曾是	偶尔	松了口气	经过	闪光灯	的	她	以前的	欢乐	和	准备好	妙语连珠	.

偶尔，她还会展现出昔日的快乐和机智，这让人稍稍松一口气。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

St	.	Aubyn	shewed	her	a	particular	and	most	respectful	attention	,
英石	.	奥宾	展示	她	一个	特别的	和	最多	尊重	注意力	,

圣奥宾对她表现出了特别的、极其尊敬的关注，

[ænd; ənd][toʊld] ['elən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['si:səlz] ['drɔɪŋz] ,

and	told	Ellen	she	would	be	charmed	with	Miss	Cecil's	drawings	,
和	讲述	艾伦	她	会	是	迷住了	和	错过	塞西尔的	图画	,

并告诉艾伦，她一定会喜欢塞西尔小姐的画作。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][hi:; hi]['evər] [sɔ:] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	were	the	very	finest	he	ever	saw	,	except	from	the	hands	of	a
哪个	是	这	非常	最好的	他	曾经	锯	,	除了	从	这	双手	的	一个

[prə'fest] ['ɑ:rtɪst] .

professed	artist	.
声称	艺术家	.

除了出自专业艺术家之手的作品外，这些是他见过的最精美的作品。

[hi:; hi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['lɔ:rə] [ɪn][æn; ən]

He	then	,	with	a	smile	,	addressed	a	few	words	to	Laura	in	an
他	然后	,	和	一个	微笑	,	已解决	一个	很少	字	到	劳拉	在	一个

然后，他面带微笑，对劳拉说了几句话。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['ʌndərtoʊn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [oʊ] , [preɪ] , [maɪ] [lɔ:rd] , [du:][nɑ:t][ɪk'spoʊz][maɪ]

undertone	,	to	which	she	replied	:	"	Oh	,	pray	,	my	Lord	,	do	not	expose	my
底色	,	到	哪个	她	回复	:	"	哦	,	祈祷	,	我的	主	,	做	不是	暴露	我的

['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['fɑ:liz] :

juvenile	follies	:
少年	愚行	:

她低声回答说："哦，我的主啊，请不要揭露我年少时的愚行：

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɪr] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] ,

I	might	have	done	such	things	when	we	were	mere	children	together	,
我	可能	有	完毕	这样的	事物	什么时候	我们	是	仅仅	孩子们	一起	,

当我们还是孩子的时候，我可能做过这样的事。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:]['waɪzər] [naʊ] ! "

but	I	hope	you	think	me	wiser	now	!	"
但	我	希望	你	思考	我	更明智	现在	!	"

但我希望你现在觉得我更明智了！

" [ðə; ði] [wɜ:rld] , " [sed] [hi:; hi] , " [hæz; həz][pər'hæps] [meɪd] [ˌju: 'es][bəuθ]['greɪvər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ju:; jʊ]

"	The	world	,	"	said	he	,	"	has	perhaps	made	us	both	graver	since	the	days	you
"	这	世界	,	"	说	他	,	"	有	也许	制成	我们	两个都	刻刀	自从	这	天	你

[spi:k] [ʌv; əv] ;

speak	of	;
说话	的	;

"世界，"他说，"或许自从你所说的那些日子以来，让我们俩都变得更加严肃了；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] , [wɪl] ['daʊtləs] [gɪv] [ˌju: 'es]['kredɪt][fɔ:r; fər][æn; ən]

and	that	,	in	the	eyes	of	many	,	will	doubtless	give	us	credit	for	an
和	那	,	在	这	眼睛	的	许多	,	将要	毫无疑问	给	我们	信用	为了	一个

[ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ;

increase	of	wisdom	;
增加	的	智慧	;

在许多人眼中，这无疑会使我们因智慧的增长而获得赞誉；

[bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [fer] [frend] ,

but	believe	me	,	my	fair	friend	,
但	相信	我	,	我的	公平的	朋友	,

但请相信我，我亲爱的朋友，

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [juːθ] ([ɪf] [sʌtʃ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][tɜːrm]
I have lost so little of the romance of youth (if such you choose to term
我 有 丢失的 所以 小的 的 这 浪漫 的 青年 (如果 这样的 你 选择 到 学期
[ˌaɪ 'tiː]) ,
it) ,
它) ,

我几乎没有失去青春的浪漫情怀（如果你愿意这样称呼它的话）。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hoʊp][juː; jʊ][duː][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['tælənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'l(j)uːd] ,
that I must hope you do not neglect the pleasing talent to which I alluded ,
那 我 必须 希望 你 做 不是 忽视 这 令人愉悦 天赋 到 哪个 我 暗示 ,

我希望你不要忽视我之前提到的那项令人愉悦的才能。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] :
and of which you must allow Lady St . Aubyn to judge :
和 的 哪个 你 必须 允许 女士 英石 . 奥宾 到 法官 :

而这一切，都应交由圣奥宾夫人来评判：

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [teɪst] [fɔːr; fər]['poʊətri] ,
I assure you she has a great taste for poetry ,
我 保证 你 她 有 一个 伟大的 品尝 为了 诗 ,

我向你保证，她对诗歌很有鉴赏力。

[ænd; ənd][pər'hæps][wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [meɪ] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔːrt] [ðə; ði]
and perhaps one day or other may follow your example , and court the
和 也许 一 天 或者 其他 可能 跟随 你的 例子 , 和 法庭 这
['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] . "
Muses in her turn . "
缪斯 在 她 转动 . "

或许有一天，她也会效仿你，去追求缪斯女神。

" [ɑː] , [maɪ][lɔːrd] ! " [sed] ['lɔːrə] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] :
" Ah , my Lord ! " said Laura , smiling and colouring :
" 啊 , 我的 主 ! " 说 劳拉 , 微笑 和 染色 :

“啊，我的天哪！”劳拉一边笑着一边涂色说道：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] . "
" I see you are determined not to keep my secret . "
" 我 看 你 是 决定 不是 到 保持 我的 秘密 . "

“看来你决心不替我保守秘密了。”

" [tel]
" Tell
" 告诉

“告诉

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌem 'iː] , ['elən] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
me , Ellen , " said St . Aubyn ,
我 , 艾伦 , " 说 英石 . 奥宾 ,

“是我，艾伦，”圣奥宾说道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [mɪs] ['sesl, 'sisl][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv]
" can you see any reason why Miss Cecil should wish to make a secret of
" 能 你 看 任何 原因 为什么 错过 塞西尔 应该 希望 到 制作 一个 秘密 的
[hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn][sʌm; səm] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] [poʊ'etɪkl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ?
her having succeeded very happily in some elegant little poetical compositions ?
她 拥有 成功了 非常 快乐地 在 一些 优雅的 小的 诗意的 作品 ?
"
"
"

“您能看出塞西尔小姐有什么理由要隐瞒她创作了一些优美的小诗而取得巨大成功的事实吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] : " [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [ɪz][ə; eɪ] [gɪft][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [praʊd] [ðæn; ðən]
" No , indeed , " replied Ellen : " it surely is a gift to be rather proud than
" 不 , 的确 , " 回复 艾伦 : " 它 一定 是 一个 礼物 到 是 相当 自豪的 比
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] . "
ashamed of . "
羞愧 的 . "

“不，的确如此，”艾伦回答说：“这的确是一份值得骄傲而不是羞愧的礼物。”

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ðə; ði] [ɪ'lɪbərəl] ['predʒədɪs] [ʌv; əv]
" Ah , my dear Lady St . Aubyn , if you could conceive the illiberal prejudice of
" 啊 , 我的 亲爱的 女士 英石 . 奥宾 , 如果 你 可以 构想 这 非自由主义 偏见 的
[sʌm; səm][maɪndz] ,
some minds ,
一些 思想 ,

“啊，我亲爱的圣奥宾夫人，如果您能想象某些人思想中的不宽容的偏见，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [ə'tempts] ['spoʊkən][ʌv; əv] .
you would not wonder at my dislike to having these trifling attempts spoken of .
你 会 不是 想知道 在 我的 不喜欢 到 拥有 这些 琐事 尝试 说 的 .

你不会惊讶于我如此厌恶谈论这些琐碎的尝试。

[ə; eɪ]['leɪdi][aɪ] [nuː] , [huː] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['gɪftɪd] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æn; ən]
A lady I knew , who was eminently gifted in that way , and indeed an
一个 女士 我 知道 , WHO 曾是 非常 天才 在 那 方式 , 和 的确 一个
['eksələnt] [proʊz] - ['raɪtər] ['ɔːlsoʊ] ,
excellent prose - writer also ,
出色的 散文 - 作家 还 ,

我认识一位女士，她在这方面极具天赋，而且也是一位优秀的散文作家。

[wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [les] ['skruːpjələs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
was , from circumstances , obliged to be less scrupulous than I have
曾是 , 从 情况 , 有义务 到 是 较少的 一丝不苟的 比 我 有
[bɪn] ;
been ;
到过 ;

由于种种原因，他不得不比我更加不讲究谨慎；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] ['witnist] ,
and if you could have heard the things I have witnessed ,
和 如果 你 可以 有 听到 这 事物 我 有 目击者 ,

如果你能听到我亲眼目睹的一切，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ɔːr] [left] [ə; eɪ] [ruːm] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'meɪzd] : [waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['dʒent(ə)l] ,
when she entered or left a room , you would be amazed : while she , gentle ,
什么时候 她 进入 或者 左边 一个 房间 , 你 会 是 惊叹 : 尽管 她 , 温和的 ,
[ˌʌnə'suːmɪŋ] ,
unassuming ,
谦逊 ,

当她进出房间时，你会感到惊讶：她温柔、谦逊，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['tɪmɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] ['kændɪdli] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [fɔ:lts] , [ænd; ənd]

and	even	timid	,	judging	candidly	of	every	one	,	unwilling	to	see	faults	,	and
和	甚至	胆小	,	评判	坦率地说	的	每一个	一	,	不情愿	到	看	故障	,	和

[dɪ'testɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l]['sætaɪər] ,

detesting	personal	satire	,
厌恶	个人的	讽刺	,

甚至有些胆怯，却能坦率地评判每个人，不愿看到缺点，并且厌恶人身攻击。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪ'moʊt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][ˌʌn'kændid] [ri'ma:ks] [ʃi:; ʃi]

had	not	the	most	remote	idea	of	the	severe	and	uncandid	remarks	she
有	不是	这	最多	偏僻的	主意	的	这	严重	和	坦率的	评论	她

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	.
兴奋的	.

她丝毫没有意识到自己会引起如此严厉和直言不讳的批评。

" [[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

"	[	Pg	7	]
"	[	页	7	]

[第7页]

['elən] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

Ellen	was	really	astonished	at	this	account	,
艾伦	曾是	真的	惊讶	在	这	帐户	,

艾伦对这个说法感到非常惊讶。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

as	much	as	she	was	pleased	with	the	spirit	and	grace	with	which	it
作为	很多	作为	她	曾是	高兴	和	这	精神	和	优雅	和	哪个	它

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ;

was	delivered	;
曾是	发表	;

她对演讲时的精神和风度感到非常满意；

[ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [smaɪl] , " [ju:; jʊ] [si:] , ['elən] ,

and	St	.	Aubyn	said	to	her	with	an	expressive	smile	,	"	You	see	,	Ellen	,
和	英石	.	奥宾	说	到	她	和	一个	富有表现力的	微笑	,	"	你	看	,	艾伦	,

圣奥宾面带微笑地对她说：“你看，艾伦，

['aʊər; ɑ:r] [frend] [rɑ:s] [hæd; həd] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]

our	friend	Ross	had	more	reason	than	we	were	willing	to	allow	him
我们的	朋友	罗斯	有	更多的	原因	比	我们	是	愿意的	到	允许	他

[fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [ˌprəʊə'bɪʃənz] .

for	certain	prohibitions	.
为了	肯定	禁令	.

我们的朋友罗斯有比我们愿意允许的更多的理由去遵守某些禁令。

[haʊ'evər] , " ['ædɪd] [hi:; hi] ,

However	,	"	added	he	,
然而	,	"	额外	他	,

然而，”他补充道，“

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [wɪl] [su:n] [si:] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæz; həz]

"	I	will	not	relinquish	the	hope	that	Miss	Cecil	will	soon	see	how	little	she	has
"	我	将要	不是	放弃	这	希望	那	错过	塞西尔	将要	很快	看	如何	小的	她	有

[tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "

to	fear	from	any	observations	of	such	a	nature	from	you	.	"
到	害怕	从	任何	观察	的	这样的	一个	自然	从	你	.	"

“我仍然希望塞西尔小姐很快就会明白，她不必太担心你这类评论。”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , " [sed] [mɪs] ['sesl, 'sisl][wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] :

"	I	see	it	already	,	"	said	Miss	Cecil	with	quickness	:
"	我	看	它	已经	,	"	说	错过	塞西尔	和	速度	:

“我已经看到了，”塞西尔小姐迅速说道：

" [wʌn] [glæns] [æt; ət] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʊd] [kən'vɪns] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'kredʒələs] [ðæt] ['nʌθɪŋ]

"	one	glance	at	Lady	St	.	Aubyn	would	convince	the	most	incredulous	that	nothing
"	一	瞥一眼	在	女士	英石	.	奥宾	会	说服	这	最多	难以置信	那	没有什么

[bʌt; bət] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['kændər] [kæn; kən] [lɑːdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['temp(ə)l] .

but	sweetness	and	candour	can	lodge	in	such	a	temple	.
但	甜味	和	坦率	能	小屋	在	这样的	一个	寺庙	.

“只要看一眼圣奥宾夫人，即使是最不相信的人也会相信，只有甜美和坦率才能栖身于这样的殿堂之中。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər]

"	She	then	looked	at	her	watch	,	and	saying	she	had	much	exceeded	her
"	她	然后	看起来	在	她	手表	,	和	说	她	有	很多	超出	她

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“然后她看了看手表，说她已经远远超过时间了。”

[ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜːr; hər] , [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	Juliet	would	expect	her	,	departed	with	her	father	,
和	朱丽叶	会	预计	她	,	已离开	和	她	父亲	,

朱丽叶会以为她已经和父亲一起离开了。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['dɑːktər] ['mɑːntəˌgju] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	had	been	deeply	engaged	in	giving	Doctor	Montague	a	long	account	of	a
WHO	有	到过	深	已订婚的	在	给予	医生	蒙塔古	一个	长的	帐户	的	一个

['kaʊnti] - ['miːtɪŋ] ,

county	-	meeting	,
县	-	会议	,

他当时正全神贯注地向蒙塔古医生详细讲述一次县级会议的情况，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [held] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ]

which	had	been	held	for	some	public	purpose	a
哪个	有	到过	握住	为了	一些	民众	目的	一个

曾因某些公共目的而举行

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

few	days	before	.
很少	天	前	.

几天前。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [mɪs] ['ɔːltən][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ;

They	had	scarcely	driven	from	the	door	,	when	Miss	Alton	was	announced	;
他们	有	几乎	驱动	从	这	门	,	什么时候	错过	奥尔顿	曾是	宣布	;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ,

and	as	she	entered	,
和	作为	她	进入	,

他们刚离开门口不久，就有人宣布奥尔顿小姐来了；她进来时，

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈelən] — " [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə]

St	.	Aubyn	whispered	to	Ellen	—	"	Now	you	will	see	a	character	quite	new	to
英石	.	奥宾	低声说道	到	艾伦	—	"	现在	你	将要	看	一个	特点	相当	新的	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

圣奥宾低声对艾伦说："现在你会看到一个你以前从未见过的人物。"

" [ðen] [ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstɪli] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [ˈhevəns]

"	Then	rising	hastily	,	he	crossed	the	room	to	meet	the	lady	,	exclaiming	,	"	Heavens
"	然后	上升	草草	,	他	交叉	这	房间	到	见面	这	女士	,	惊呼	,	"	天

!

!
!

"然后他急忙起身，穿过房间去迎接那位女士，惊呼道：'天哪！

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈɔːltən] , [haʊ] [ɪnˈtʃæntɪd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] !

my	dear	Miss	Alton	,	how	enchanted	I	am	to	see	you	look	so	well	!
我的	亲爱的	错过	奥尔顿	,	如何	迷人的	我	是	到	看	你	看	所以	出色地	!

亲爱的奥尔顿小姐，看到您气色这么好，我真是太高兴了！

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɪmˈpruːv] [ˈevri] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] [ˈevri] [jɪr] :

You	really	improve	every	day	,	at	least	every	year	:
你	真的	提升	每一个	天	,	在	至少	每一个	年	:

你真的每天都在进步，至少每年都是如此：

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðæt] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] . "

for	I	believe	it	is	at	least	that	time	since	I	saw	you	last	.	"
为了	我	相信	它	是	在	至少	那	时间	自从	我	锯	你	最后的	.	"

因为我相信至少有那么久我没见到你了。

" [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][æn; ən] [əˈfektɪd] [toʊn] ,

"	Oh	,	my	Lord	,	"	answered	the	lady	in	an	affected	tone	,
"	哦	,	我的	主	,	"	回答	这	女士	在	一个	做作的	语气	,

"哦，我的天哪，"那位女士用一种做作的语气回答道。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [feɪld] [tuː; tə] ['sɔːfn]

but	in	a	voice	the	natural	sharpness	of	which	all	her	efforts	failed	to	soften
但	在	一个	嗓音	这	自然的	锐利度	的	哪个	全部	她	努力	失败的	到	软化

;

;
;

但她的声音天生尖锐，她竭尽全力也未能使其柔化；

" [juː; jʊ] ['flætər] — [dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [veɪn] .

"	you	flatter	—	don't	try	to	make	me	vain	.
"	你	奉承	—	不	尝试	到	制作	我	徒劳	.

你奉承我——别想让我虚荣。

[lɔːrd] [bles] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][men][hæv; həv][noʊ]['mɜːrsi][ɑːn][ˌjuː 'es] [pʊr] [jʌŋ] ['wɪmɪn] :

Lord	bless	me	,	you	men	have	no	mercy	on	us	poor	young	women	:
主	保佑	我	,	你	男人	有	不	怜悯	在	我们	贫穷的	年轻的	女性	:

主啊，请保佑我，你们这些男人对我们这些可怜的年轻女性一点也不怜悯：

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdi] ?

but	will	you	not	introduce	me	to	your	Lady	?
但	将要	你	不是	介绍	我	到	你的	女士	?

但您能否介绍我认识您的夫人？

" ['elən] ,

"	Ellen	,
"	艾伦	,

艾伦，

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt]

who	at	the	distance	from	whence	she	had	first	seen	this	visitor	imagined	that
WHO	在	这	距离	从	何处	她	有	第一的	已见	这	游客	想象	那

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

she	really	was	young	and	handsome	,
她	真的	曾是	年轻的	和	英俊的	,

她最初远远地看到这位访客时，以为她真的年轻貌美。

[wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˌeɪ 'piː]

was	astonished	as	she	ap
曾是	惊讶	作为	她	ap

她惊讶地发现

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

- , [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [frɑːk] , [sæʃ] , ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [strɔː] [hæt][ʌv; əv]

proached	,	to	find	in	the	white	frock	,	sash	,	ringlets	,	and	little	straw	hat	of
-	,	到	寻找	在	这	白色的	连衣裙	,	窗扇	,	环状物	,	和	小的	稻草	帽子	的

[ə; eɪ][gɜːrl] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

走近一看，发现那是一个女孩，穿着白色连衣裙，系着腰带，卷发，戴着小草帽。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pærəntli] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] ; [ænd; ənd] [huː] ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

a	woman	apparently	between	fifty	and	sixty	;	and	who	vainly	attempted	to
一个	女士	显然	之间	五十	和	六十	;	和	WHO	徒劳地	尝试过	到

[kən'siːl] ,

conceal	,
隐藏	,

一名年龄在五十到六十岁之间的妇女；她徒劳地试图掩盖，

[baɪ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ruːʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [veɪl] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

by	a	quantity	of	rouge	and	a	slight	veil	thrown	over	her	face	,
经过	一个	数量	的	胭脂	和	一个	轻微	面纱	抛掷	超过	她	脸	,

她脸上涂了些胭脂，还披了一层薄纱。

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

the	ravages	which	time	had	made	in	her	countenance	.
这	蹂躏	哪个	时间	有	制成	在	她	面容	.

岁月在她脸上留下的痕迹。

[hɜːr; hər] [sper] ['fɪgjər] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['juːθfl] ['slaɪtnɪs] ; [bʌt; bət]

Her	spare	figure	gave	her	some	resemblance	to	youthful	slightness	;	but
她	空闲的	数字	给予	她	一些	相似	到	青春	轻微	;	但

[wen] [nɪr] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [boʊnz] ,

when	near	,	the	sharp	bones	,
什么时候	靠近	,	这	锋利的	骨头	,

她纤瘦的身材使她看起来有些年轻苗条；但走近一看，却能看出她骨骼的棱角分明。

[ænd; ənd]['æŋgjələr][prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] , [sə'fɪʃntli] [pruːvd] ,

and	angular	projections	of	her	face	and	person	,	sufficiently	proved	,
和	角度	预测	的	她	脸	和	人	,	足够	已证实	,

她面部和身体的棱角分明，已得到充分证实。

[ðæt] ['slendər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [li:n] [oʊld][eɪdʒ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɜ:rlɪʃ] ['delɪkəsi]

that	slender	appearance	was	the	result	of	lean	old	age	,	instead	of	girlish	delicacy
那	苗条	外貌	曾是	这	结果	的	倾斜	老的	年龄	,	反而	的	少女	美味

.

:

.

那纤瘦的身材是年老体衰的结果，而不是少女的娇弱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænst] ['si:z(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][klæd][soʊ] ['laɪtli] ,

In	spite	of	the	advanced	season	,	she	was	clad	so	lightly	,
在	尽管如此	的	这	先进的	季节	,	她	曾是	覆膜	所以	轻轻	,

尽管已是季节更迭，她却衣着单薄。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:n] [bri:z] [wɪtʃ] [hæd; həd]

that	she	still	shivered	from	the	impression	of	the	keen	breeze	which	had
那	她	仍然	瑟瑟发抖	从	这	印象	的	这	敏锐的	微风	哪个	有

[ə'seɪld] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði][pɑ:rk] ,

assailed	her	as	she	crossed	the	Park	,
遭受攻击	她	作为	她	交叉	这	公园	,

她仍然会因为穿过公园时感受到的那阵凛冽寒风而感到一阵阵发抖。

[ænd; ənd] ['glædli] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['faɪər] ,

and	gladly	accepted	a	seat	by	the	comfortable	fire	,
和	乐意	公认	一个	座位	经过	这	舒服的	火	,

于是欣然接受了在舒适的壁炉旁落座的安排。

[ðoʊ] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] ['ʌndər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [i:z] .

though	affecting	to	conceal	her	sufferings	under	an	air	of	gaiety	and	ease	.
尽管	影响	到	隐藏	她	苦难	在下面	一个	空气	的	欢乐	和	舒适	.

尽管她努力用快乐轻松的神情掩盖自己的痛苦。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ([hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['meni] ['jɪrz] ,

St	.	Aubyn	(	who	had	known	her	many	years	,
英石	.	奥宾	(	WHO	有	已知	她	许多	年	,

圣奥宾（他认识她很多年了），

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	had	been	from	a	boy	accustomed	to	divert	himself	with	her
和	有	到过	从	一个	男生	习惯	到	转移	他自己	和	她

['fɔɪbəlz] ,

foibles	,
缺点	,

而这个男孩一直以来都喜欢拿她的怪癖取乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðoʊ] [hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [æz; əz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

though	he	really	felt	a	degree	of	regard	for	her	,	as	,	in	spite	of	her
尽管	他	真的	毛毡	一个	程度	的	看待	为了	她	,	作为	,	在	尽管如此	的	她

['ɔdɪti:z] ,

oddities	,
奇闻异事	,

尽管他确实对她抱有一定的好感，因为，尽管她有些古怪，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətiz]) , ['æftər] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər]

she	was	not	without	a	mixture	of	good	qualities	)	,	after	having	introduced	her
她	曾是	不是	没有	一个	混合物	的	好的	品质	)	,	后	拥有	介绍	她

[tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] ,

to	his	bride	,
到	他的	新娘	,

她并非一无是处，而是兼具多种优点。在将她介绍给自己的新娘之后，

['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

seated	himself	by	her	,	and	began	to	talk	to	her	in	a	strain	of	such
坐着	他自己	经过	她	,	和	开始	到	讲话	到	她	在	一个	拉紧	的	这样的

[mɑːrkt] ['flætəri] ,

marked	flattery	,
标记	奉承	,

他坐在她旁边，开始用一种极尽奉承的语气和她说话。

[æz; əz] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] ['elən] , [huː] [θɔːt] [mɪs] ['ɔːltən] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə'fendɪd] ;

as	really	alarmed	Ellen	,	who	thought	Miss	Alton	would	certainly	be	offended	;
作为	真的	惊慌	艾伦	,	WHO	想法	错过	奥尔顿	会	当然	是	被冒犯了	;

艾伦对此感到非常担忧，她认为奥尔顿小姐肯定会生气；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] ['vænəti] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	her	enormous	vanity	prevented	her	from	perceiving	that	he	was
但	她	巨大的	虚荣	阻止	她	从	感知	那	他	曾是

['mɪrli] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

merely	laughing	at	her	,
仅仅	笑	在	她	,

但她极度的虚荣心使她没有意识到他只是在嘲笑她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] .

and	she	grew	every	moment	more	ridiculous	.
和	她	生长	每一个	片刻	更多的	荒谬的	.

她每时每刻都变得越来越荒谬。

[æt; ət][læst] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['elən] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [toʊn] , " [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

At	last	,	turning	to	Ellen	,	she	said	in	a	pathetic	tone	,	"	Oh	,	my	dear	Madam	,
在	最后的	,	转弯	到	艾伦	,	她	说	在	一个	可怜的	语气	,	"	哦	,	我的	亲爱的	女士	,

最后，她转向艾伦，用可怜兮兮的语气说：“哦，我亲爱的夫人，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðiːz] [tuː] [deɪz] !

you	cannot	conceive	how	I	have	felt	for	you	these	two	days	!
你	不能	构想	如何	我	有	毛毡	为了	你	这些	二	天	!

你无法想象这两天我对你有多么想念你！

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	declare	I	have	not	been	able	to	sleep	for	thinking	of	you	,
我	宣布	我	有	不是	到过	有能力的	到	睡觉	为了	思维	的	你	,

我承认，我因为想你而彻夜难眠。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hæv; həv] [ʃed] [terz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ][tæks][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪɪŋ] :

and	really	have	shed	tears	to	imagine	what	a	tax	you	have	been	paying	:
和	真的	有	棚	眼泪	到	想象	什么	一个	税	你	有	到过	付费	:

想到自己缴纳了那么多税，真的忍不住流下了眼泪：

[haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fə'tiːgd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] !

how	you	must	have	been	fatigued	by	receiving	such	a	succession	of	visitors	!
如何	你	必须	有	到过	疲劳	经过	接收	这样的	一个	演替	的	访客	!

接待这么多访客，你一定很疲惫吧！

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

but	every	one	must	have	some	trouble	.
但	每一个	一	必须	有	一些	麻烦	.

但每个人都会遇到一些困难。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ] [dɪr] [frend] , ['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [swiːt] ['wʊmən] , [ɪn]

There	is	my	dear	friend	,	Mrs	.	Dawkins	,	the	best	of	women	—	sweet	woman	,	in
那里	是	我的	亲爱的	朋友	,	太太	.	道金斯	,	这	最好的	的	女性	—	甜的	女士	,	在

那边是我的好朋友，道金斯夫人，一位最优秀的女人——一位和蔼可亲的女人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[diːd] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [lə'mentɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vek'seɪʃn] ! "

deed	—	there	she	is	lamenting	at	home	such	a	vexation	!	"
契据	—	那里	她	是	哀叹	在	家	这样的	一个	烦恼	!	"

瞧瞧——她正独自在家哀叹这般烦恼呢！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['læfɪŋ] ,

"	What	is	the	matter	?	"	said	St	.	Aubyn	,	laughing	,
"	什么	是	这	事情	?	"	说	英石	.	奥宾	,	笑	,

“怎么了？”圣奥宾笑着问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] ['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [mɪs]

for	he	knew	what	sort	of	misfortunes	Mrs	.	Dawkins	and	her	friend	Miss
为了	他	知道	什么	种类	的	不幸	太太	.	道金斯	和	她	朋友	错过

['ɔːltən]['dʒen(ə)rəli] [lə'mentɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['peɪθɑːs] :

Alton	generally	lamented	with	so	much	pathos	:
奥尔顿	一般来说	哀叹	和	所以	很多	感伤	:

因为他知道道金斯夫人和她的朋友奥尔顿小姐通常会充满悲悯地哀叹什么样的不幸：

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dɔːg] ,

"	has	she	lost	her	little	French	dog	,
"	有	她	丢失的	她	小的	法语	狗	,

她是不是把她的小法国狗弄丢了？

[ɔːr][hæz; həz][ðə; ði] ['kerləs] ['koʊtʃmən] [skrætʃt] [ðə; ði] ['pænəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['kærɪdʒ] ? "

or	has	the	careless	coachman	scratched	the	pannels	of	her	new	carriage	?	"
或者	有	这	粗心	马车夫	刮痕	这	面板	的	她	新的	运输	?	"

还是粗心的马车夫刮花了她新马车的车厢板？

" [oʊ] , [juː; jʊ][sæd][mæn] !

"	Oh	,	you	sad	man	!
"	哦	,	你	伤心	男人	!

“哦，你这个悲伤的人！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [soʊlz] [ʌn'kɑːmən] [ˌsensə'bɪlətɪ] ?

how	can	you	make	a	jest	of	the	dear	soul's	uncommon	sensibility	?
如何	能	你	制作	一个	笑话	的	这	亲爱的	灵魂的	罕见	感性	?

你怎么能拿这位善良灵魂非凡的感性开玩笑呢？

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['tendə] ['fiːlɪŋz] .

To	be	sure	she	has	the	tenderest	feelings	.
到	是	当然	她	有	这	最嫩的	情怀	.

她肯定拥有最温柔的感情。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [maɪ] [dɪr] ['ɔːltən] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] :

She	often	says	to	me	,	'	my	dear	Alton	,	what	should	I	do	without	you	:
她	经常	说道	到	我	,	-	我的	亲爱的	奥尔顿	,	什么	应该	我	做	没有	你	:

她经常对我说：“我亲爱的奥尔顿，没有你我该怎么办？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

you	are	the	only	person	who	can	really	feel	for	the	misfortunes	of	a
你	是	这	仅有的	人	WHO	能	真的	感觉	为了	这	不幸	的	一个

[frend] . -

friend	.	'
朋友	.	-

只有你才能真正体会朋友的不幸遭遇。

[swiːt] ['wʊmən] ! "

Sweet	woman	!	"
甜的	女士	!	"

甜美的女人!

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	Well	,	but	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	出色地	,	但	,	"	说	英石	.	奥宾	,

“但是,”圣奥宾说道,

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [frend] [ʌv; əv]

"	you	were	going	to	tell	us	what	has	happened	to	this	amiable	friend	of
"	你	是	去	到	告诉	我们	什么	有	发生	到	这	可亲	朋友	的

[jʊrz] . "

your's	.	"
你的	.	"

“你本来要告诉我们你这位和蔼可亲的朋友发生了什么事。”

" [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [tel] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɔːl] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] :

"	Nay	,	I	will	tell	Lady	St	.	Aubyn	,	she	looks	all	softness	and	sensibility	:
"	不	,	我	将要	告诉	女士	英石	.	奥宾	,	她	看起来	全部	柔软	和	感性	:

“不，我会告诉圣奥宾夫人，她看起来温柔又敏感:

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['wɪkɪd] , [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

but	you	are	so	wicked	,	you	make	a	jest	of	every	thing	.
但	你	是	所以	邪恶	,	你	制作	一个	笑话	的	每一个	事物	.

但你如此邪恶，把一切都当成玩笑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst]

Do	you	know	,	my	dearest
做	你	知道	,	我的	亲爱的

你知道吗，我最亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]

Lady	St	.	Aubyn	,	just	as	poor	Mrs	.	Dawkins	was	coming	to	make	you	a
女士	英石	.	奥宾	,	只是	作为	贫穷的	太太	.	道金斯	曾是	未来	到	制作	你	一个

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

圣奥宾夫人，就在可怜的道金斯太太来拜访您的时候，

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [neɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][step]

this	morning	,	nay	,	she	was	actually	dressed	,	and	had	one	foot	on	the	step
这	早晨	,	不	,	她	曾是	实际上	穿着	,	和	有	一	脚	在	这	步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

of	the	carriage	,
的	这	运输	,

今天早上，不，她实际上已经穿戴整齐，一只脚都踏上了马车的台阶。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ;

I	was	in	it	,	for	she	was	so	kind	as	to	say	she	would	bring	me	;
我	曾是	在	它	,	为了	她	曾是	所以	种类	作为	到	说	她	会	带来	我	;

我当时也在场，因为她好心地说她会带我去；

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [pə'lis]

so	I	thought	,	as	I	was	to	come	with	her	,	I	need	not	put	on	a	pelisse
所以	我	想法	,	作为	我	曾是	到	来	和	她	,	我	需要	不是	放	在	一个	皮衣

,

,

所以我想，既然我要和她一起去，就没必要穿披风了。

[ɔːr] [ʃɔːl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [spɔɪl] [wʌnz] [dres] .

or	shawl	,	for	you	know	they	spoil	one's	dress	.
或者	披肩	,	为了	你	知道	他们	剧透	一个人的	裙子	.

或者披肩，因为你知道它们会弄脏衣服。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [koʊld] ['wɔːkɪŋ] ,

But	I	can't	say	but	that	it	was	rather	cold	walking	,
但	我	不能	说	但	那	它	曾是	相当	寒冷的	步行	,

但我不得不说，走路的时候确实挺冷的。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː] ,

as	I	was	at	last	obliged	to	do	,
作为	我	曾是	在	最后的	有义务	到	做	,

最终我不得不这样做，

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][step] — — "

for	just	as	she	put	her	foot	upon	the	step	—	—	"
为了	只是	作为	她	放	她	脚	之上	这	步	—	—	"

就在她把脚踏上台阶的那一刻——

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	What	happened	?	"	interrupted	St	.	Aubyn	,
"	什么	发生	?	"	中断	英石	.	奥宾	,

“发生了什么事？”圣奥宾打断道。

['læfɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['ɔːltən][toʊld][hɜːr; hər] [dɪ'stresɪŋ]

laughing	still	more	at	the	emphatic	manner	in	which	poor	Alton	told	her	distressing
笑	仍然	更多的	在	这	强调	方式	在	哪个	贫穷的	奥尔顿	讲述	她	令人痛心

['stɔːri] . — " [dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər][leg] ,

story	.	—	"	Did	she	fall	down	and	break	her	leg	,
故事	.	—	"	做过	她	落下	向下	和	休息	她	腿	,

可怜的奥尔顿绘声绘色地讲述她那令人心酸的遭遇，这让她笑得更厉害了。“她是不是摔倒摔断了腿？”

[ɔːr][dɪd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][hɜːr; hər][kɪd] ['slɪpər] ? " — — " [naʊ] ['oʊnli] [hɪr]

or	did	the	horses	run	away	and	carry	off	her	kid	slipper	?	"	—	—	"	Now	only	hear
或者	做过	这	马匹	跑步	离开	和	携带	离开	她	孩子	拖鞋	?	"	—	—	"	现在	仅有的	听到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

还是马儿跑了，叼走了她的小羊皮拖鞋？“——”现在只听他说；

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['kriːtʃər] : [wel] ,

did	you	ever	see	such	a	teasing	creature	:	well	,
做过	你	曾经	看	这样的	一个	戏弄	生物	:	出色地	,

你见过这么爱捉弄人的家伙吗？嗯……

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər] ;

I	am	glad	I	have	not	the	task	of	keeping	you	in	order	;
我	是	高兴的	我	有	不是	这	任务	的	保持	你	在	命令	;

我很高兴我不用负责维持你们的秩序；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [swi:t] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	don't	know	what	even	the	sweet	Countess	will	do	with	you	.
我	不	知道	什么	甚至	这	甜的	伯爵夫人	将要	做	和	你	.

我不知道就连和蔼可亲的伯爵夫人会怎么处置你。

" [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][self] - [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] [θru:]

"	This	piece	of	self	-	congratulation	threw
"	这	片	的	自己	-	恭喜	扔

这段自我祝贺的话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['læfɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪv] ['dɑ:ktər]

St	.	Aubyn	into	a	violent	fit	of	laughing	,	in	which	even	the	grave	Doctor
英石	.	奥宾	进入	一个	暴力	合身	的	笑	,	在	哪个	甚至	这	严重	医生

['mɑ:ntə,gju] [dʒɔɪnd] ,

Montague	joined	,
蒙塔古	加入	,

圣奥宾突然放声大笑，就连严肃的蒙塔古医生也跟着笑了起来。

[ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'zɪst] ,

and	Ellen	could	hardly	resist	,
和	艾伦	可以	几乎	抵抗	,

艾伦几乎无法抗拒，

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə'frʌnt] [hɜ:r; hər] [gest] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˌrɪzə'bɪləti] .

though	the	fear	of	quite	affronting	her	guest	put	a	check	upon	her	risibility	.
尽管	这	害怕	的	相当	冒犯	她	客人	放	一个	查看	之上	她	风险	.

虽然害怕得罪客人，但她还是克制住了笑意。

" [wel] , " [sed] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [æt; ət] [læst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	Well	,	"	said	St	.	Aubyn	,	at	last	recovering	himself	a	little	,
"	出色地	,	"	说	英石	.	奥宾	,	在	最后的	恢复中	他自己	一个	小的	,

“好吧，”圣奥宾终于稍微恢复了一些神采，说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['ri:əli] [dɪd] ['hæpən] [tu:; tə] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] ? "

"	but	what	really	did	happen	to	poor	Mrs	.	Dawkins	?	"
"	但	什么	真的	做过	发生	到	贫穷的	太太	.	道金斯	?	"

“但是可怜的道金斯夫人究竟遭遇了什么？”

" [neɪ] , [aɪ]['proʊtest][aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['wɪkɪd] ['kri:tʃər] ;

"	Nay	,	I	protest	I	won't	tell	you	,	you	wicked	creature	;
"	不	,	我	反对	我	惯于	告诉	你	,	你	邪恶	生物	;

“不，我抗议我不会告诉你，你这个邪恶的家伙；

[aɪ] [wɪl] [tel] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ,

I	will	tell	Lady	St	.	Aubyn	some	other	time	,
我	将要	告诉	女士	英石	.	奥宾	一些	其他	时间	,

我以后再告诉圣奥宾夫人吧。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

for	you	do	not	deserve	to	hear	any	thing	about	it	.	"
为了	你	做	不是	应得	到	听到	任何	事物	关于	它	.	"

因为你根本不配听到任何关于这件事的消息。

" [oʊ] , [jes] , [du:] , [maɪ] [dɪr] ['ɔ:ltən] , [tel] ,

"	Oh	,	yes	,	do	,	my	dear	Alton	,	tell	,
"	哦	,	是的	,	做	,	我的	亲爱的	奥尔顿	,	告诉	,

“哦，是的，亲爱的奥尔顿，快说吧，

[fɔːr; fər] ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [peɪn][fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] ,

for	really	I	am	in	great	pain	for	poor	Mrs	.	Dawkins	,
为了	真的	我	是	在	伟大的	疼痛	为了	贫穷的	太太	.	道金斯	,

我真的非常同情可怜的道金斯夫人。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][step] :

who	has	been	standing	so	long	with	one	foot	upon	the	step	:
WHO	有	到过	常设	所以	长的	和	一	脚	之上	这	步	:

一直一只脚踩在台阶上站了这么久的人：

[dəunt] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .

don't	leave	her	in	so	dangerous	a	situation	any	longer	.
不	离开	她	在	所以	危险的	一个	情况	任何	更长	.

不要再让她身处如此危险的境地了。

" — — " [wel] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] — [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌp] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɑːn]

"	—	—	"	Well	,	then	,	if	I	must	tell	—	at	that	moment	up	came	a	servant	on
"	—	—	"	出色地	,	然后	,	如果	我	必须	告诉	—	在	那	片刻	向上	来了	一个	仆人	在

['hɔːrsbæk] ,

horseback	,
马背	,

“——好吧，既然我非要说——就在这时，一个骑马的仆人走了过来，

[tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

to	say	her	sister	,	Mrs	.	Courtenay	,	was	on	the	road	to	her	own
到	说	她	姐姐	,	太太	.	考特尼	,	曾是	在	这	路	到	她	自己的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她说她姐姐考特尼太太正在回家的路上。

[ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] [frʌm; frəm]['bʌkstən] , [ænd; ənd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

in	her	way	from	Buxton	,	and	would	,	with	a	whole	train	of	children
在	她	方式	从	巴克斯顿	,	和	会	,	和	一个	所有的	火车	的	孩子们

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

and	servants	,
和	仆人	,

她从巴克斯顿出发，带着一大群孩子和仆人，

[daɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz]

dine	at	her	house	to	-	day	;	and	as
用餐	在	她	房子	到	-	天	;	和	作为

今天在她家吃饭；并且作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'fɜːr][hɜːr; hər]['vɪzɪt]

they	were	coming	directly	,	she	was	actually	obliged	to	defer	her	visit
他们	是	未来	直接地	,	她	曾是	实际上	有义务	到	推迟	她	访问

[tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

to	your	Ladyship	till	to	-	morrow	;
到	你的	夫人	直到	到	-	明天	;

她们直接过来，她不得不把拜访夫人的行程推迟到明天；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ,

and	she	was	so	sorry	,	and	I	am	sure	so	was	I	,
和	她	曾是	所以	对不起	,	和	我	是	当然	所以	曾是	我	,

她非常抱歉，我相信我也是。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [hɪr] ['æftər][ɔːl] . "

for	I	was	obliged	to	walk	here	after	all	.	"
为了	我	曾是	有义务	到	走	这里	后	全部	.	"

因为我终究不得不步行来到这里。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə]

"	Well	,	but	,	"	said	Lord	St	.	Aubyn	,	"	notwithstanding	this	terrible	shock	to
"	出色地	,	但	,	"	说	主	英石	.	奥宾	,	"	虽然	这	糟糕的	震惊	到

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

“但是,”圣奥宾勋爵说道，“尽管这对她来说是一个极大的打击，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

she	might	have	sent	the	carriage	with	you	.
她	可能	有	发送	这	运输	和	你	.

她可能派马车送你去了。

" — — " [aɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [pʊr] [dɪr] [soʊl] ,

"	—	—	"	Aye	,	so	she	might	,	to	be	sure	;	but	poor	dear	soul	,
"	—	—	"	是的	,	所以	她	可能	,	到	是	当然	;	但	贫穷的	亲爱的	灵魂	,

“——”是啊，她当然有可能；但可怜的灵魂，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [dəunt]

she	was	put	in	such	a	bustle	she	never	thought	of	it	;	some	people	don't
她	曾是	放	在	这样的	一个	忙碌	她	绝不	想法	的	它	;	一些	人们	不

[θɪŋk] — — [dɪr] [ˌem 'iː] ,

think	—	—	dear	me	,
思考	—	—	亲爱的	我	,

她当时忙得不可开交，根本没想过这个问题；有些人就是不思考——我的天哪！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

if	I	had	a	carriage	of	my	own	,
如果	我	有	一个	运输	的	我的	自己的	,

如果我有一辆自己的马车，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

I	should	be	happy	to	make	it	useful	to	my	friends	,
我	应该	是	快乐的	到	制作	它	有用	到	我的	朋友们	,

我很高兴它能对我的朋友们有用。

[ænd; ənd][nɑːt] [let] [ðem; ðəm][goʊ] ['brɔɪlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ɪn] [wɔːrm] ['weðər] [ɔːr]

and	not	let	them	go	broiling	on	foot	two	or	three	miles	in	warm	weather	or
和	不是	让	他们	去	烤制	在	脚	二	或者	三	英里	在	温暖的	天气	或者

['splæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

splashing	through	the	mud	in	the	middle	of	winter	.
溅起水花	通过	这	泥	在	这	中间	的	冬天	.

也不要让他们在炎热的天气里徒步走两三英里，或者在寒冷的冬天里趟过泥泞。

" — — " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɔɪbəlz] ,

"	—	—	"	I	believe	you	,	"	said	St	.	Aubyn	;	for	with	all	her	foibles	,
"	—	—	"	我	相信	你	,	"	说	英石	.	奥宾	;	为了	和	全部	她	缺点	,

“——我相信你,”圣奥宾说道；因为尽管她有种种缺点，

[hiː; hi] [nuː] [mɪs] ['ɔːltən][wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][kaɪnd]

he	knew	Miss	Alton	was	really	good	-	natured	,	and	willing	to	do	a	kind
他	知道	错过	奥尔顿	曾是	真的	好的	-	自然	,	和	愿意的	到	做	一个	种类

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

他知道奥尔顿小姐心地善良，乐于助人。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['ɔːltən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]

"	Well	,	my	dear	Miss	Alton	,	if	you	will	favour	us	with	your	company	,	and
"	出色地	,	我的	亲爱的	错过	奥尔顿	,	如果	你	将要	偏爱	我们	和	你的	公司	,	和

[daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

dine	with	us	,
用餐	和	我们	,

“那么，我亲爱的奥尔顿小姐，如果您能赏光陪伴我们，与我们共进晚餐，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Lady	St	.	Aubyn	will	,	I	am
女士	英石	.	奥宾	将要	,	我	是

圣奥宾夫人愿意，我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ʃʊr] , [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

sure	,	be	happy	to	send	you	home	in	her	carriage	;	and	I	promise	you	,
当然	,	是	快乐的	到	发送	你	家	在	她	运输	;	和	我	承诺	你	,

当然，我很乐意用她的马车送你回家；我向你保证，

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [prɪ'vent] [jʊr; jər]

if	the	Prince	himself	was	to	make	us	a	visit	,	that	should	not	prevent	your
如果	这	王子	他自己	曾是	到	制作	我们	一个	访问	,	那	应该	不是	防止	你的

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

having	it	.
拥有	它	.

如果王子本人要来访，那也不应该妨碍你举办这次活动。

" ['elən] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] [mɪs] ['ɔːltən] ['redɪli] [ə'sentid] ;

"	Ellen	joined	in	this	invitation	,	to	which	the	happy	Miss	Alton	readily	assented	;
"	艾伦	加入	在	这	邀请	,	到	哪个	这	快乐的	错过	奥尔顿	容易	同意	;

[ænd; ənd] ['elən] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	Ellen	found	her	,
和	艾伦	成立	她	,

艾伦欣然接受了这个邀请，快乐的奥尔顿小姐欣然应允；艾伦找到了她，

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

after	a	little	while	,	a	more	tolerable	companion	than	she	expected	.
后	一个	小的	尽管	,	一个	更多的	可容忍的	伴侣	比	她	预期的	.

过了一会儿，她发现对方比她预想的要好相处得多。

[mɪs] ['ɔːltənz] [pər'tɪkjələr] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn] [staɪl] ;

Miss	Alton's	particular	passion	was	for	being	with	people	who	lived	in	style	;
错过	奥尔顿的	特别的	热情	曾是	为了	存在	和	人们	WHO	居住地	在	风格	;

奥尔顿小姐特别喜欢和生活方式优雅的人在一起；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ;

if	they	had	a	title	so	much	the	better	;
如果	他们	有	一个	标题	所以	很多	这	更好的	;

如果他们有头衔就更好了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] ['juːsf(ə)l] ,

and	as	she	would	do	any	thing	to	make	herself	useful	,
和	作为	她	会	做	任何	事物	到	制作	她自己	有用	,

她会不惜一切代价让自己有用，

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] ['evri] ['bɑːdi] [laɪks] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli]
and knew how to pay those little attentions which every body likes , she generally
和 知道 如何 到 支付 那些 小的 注意 哪个 每一个 身体 点赞 , 她 一般来说
[meɪd] [hɜːr'self] [ə'griːəb(ə)l] ,
made herself agreeable ,
制成 她自己 同意 ,

她懂得如何给予别人喜欢的那些小关怀，通常都能让人感到愉快。

[ɔːr][soʊ] ['nesəseri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
or so necessary , that she had admittance at almost all the houses of
或者 所以 必要的 , 那 她 有 准入 在 几乎 全部 这 房屋 的
['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
consequence in the neighbourhood .
结果 在 这 邻里 .

或者说，她是如此必要，以至于几乎可以出入附近所有有头有脸的住宅。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] .
The entrè of St . Aubyn Castle was the height of her ambition .
这 - 的 英石 . 奥宾 城堡 曾是 这 高度 的 她 志向 .

攻占圣奥宾城堡是她野心的巅峰之作。

[ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['mʌðər] , [huː] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
St . Aubyn's mother , who lived much in the country ,
英石 . 奥宾的 母亲 , WHO 居住地 很多 在 这 国家 ,

圣奥宾的母亲，她大部分时间都住在乡下，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [mɪs] ['ɔːltən] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ɑːn]
had been in the habit of receiving Miss Alton , when she was a girl , on
有 到过 在 这 习惯 的 接收 错过 奥尔顿 , 什么时候 她 曾是 一个 女孩 , 在
[fə'mɪliər] [tɜːrmz] :
familiar terms :
熟悉的 条款 :

他以前习惯于在奥尔顿小姐还是个小女孩的时候就以亲切的方式接待她：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] , [ænd; ənd]['ɔːltən] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
the old Lady was fond of needle - work , and Alton assisted in filling up the
这 老的 女士 曾是 喜爱 的 针 - 工作 , 和 奥尔顿 协助 在 填充 向上 这
['graʊndwɜːrk] [ʌv; əv]['kɑːrpəts] ,
groundwork of carpets ,
基础工作 的 地毯 ,

老太太喜欢针线活，奥尔顿帮她铺地毯的底布。

[rʌgz] , & [siː] . [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt] [gʊd] ['hjuːmər] ;
rugs , & c . with the most patient good humour ;
地毯 , & c . 和 这 最多 病人 好的 幽默 ;

地毯等物品，以最耐心、最愉快的态度处理；

[ɔːr][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [wɪst] [ɔːr] [kwə'drɪl] ['teɪbl] ;
or was at any time ready to make up a whist or quadrille table ;
或者 曾是 在 任何 时间 准备好 到 制作 向上 一个 惠斯特 或者 方阵舞 桌子 ;

或者随时准备组成惠斯特牌桌或四对舞桌；

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
so that in those days she was very often a week or two together at the Castle ,
所以 那 在 那些 天 她 曾是 非常 经常 一个 星期 或者 二 一起 在 这 城堡 ,

所以那时候她经常一待就是一两周，待在城堡里。

[wer] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [vəˈkeiʃənz] , [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

where	St	.	Aubyn	,	at	his	vacations	,	had	been	accustomed	to	meet	her	,
在哪里	英石	.	奥宾	,	在	他的	假期	,	有	到过	习惯	到	见面	她	,

圣奥宾在度假时经常与她见面的地方，

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪˈvɜːrt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɔɪbəlz] ,

and	to	divert	himself	with	her	foibles	,
和	到	转移	他自己	和	她	缺点	,

为了取乐，他取笑她的一些小缺点。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [riˈteind] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

though	he	had	always	retained	a	degree	of	regard	for	her	,
尽管	他	有	总是	保留	一个	程度	的	看待	为了	她	,

虽然他一直对她抱有一定的敬意，

[ə; eɪ] [fəˈlɪsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ,

a	felicity	which	the	death	of	the	old	Countess	deprived	her	of	,
一个	费利西蒂	哪个	这	死亡	的	这	老的	伯爵夫人	被剥夺的	她	的	,

老伯爵夫人的去世剥夺了她原本应有的幸福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [sɪns] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈgret] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ˈʌðər]

and	she	had	never	since	ceased	to	regret	;	for	though	her	other
和	她	有	绝不	自从	停止	到	后悔	;	为了	尽管	她	其他

[kəˈnekʃnz] [wɜːr; wər] [rɪˈspektəbl] ,

connections	were	respectable	,
连接	是	可敬	,

从那以后，她一直后悔不已；因为尽管她其他的出身都很体面，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [haɪ] [ɪn] [ˈfɔːrtʃən] [ɔːr] [ˈkɑːnsɪkwens] [æz; əz][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . - ,

they	were	not	so	high	in	fortune	or	consequence	as	the	St	.	Aubyns	,
他们	是	不是	所以	高的	在	财富	或者	结果	作为	这	英石	.	-	,

他们的财富和地位远不及圣奥宾家族。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] [wʌns] [mɔːr] [æn; ən][ɪnˈvaɪtɪd] [gest] [æt; ət]

and	great	was	her	joy	to	find	herself	once	more	an	invited	guest	at
和	伟大的	曾是	她	喜悦	到	寻找	她自己	一次	更多的	一个	受邀	客人	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	Castle	.
这	城堡	.

她欣喜若狂地发现自己再次受邀来到城堡做客。

[əˈmʌŋst] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [frendz] ,

Amongst	her	other	friends	,
在	她	其他	朋友们	,

在她的其他朋友中，

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [ˈɪnkʌm] [baɪ][noʊ] [miːnz] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] [sɪˈvɪlɪtiːz] [ɪn]

as	her	narrow	income	by	no	means	permitted	her	to	return	their	civilities	in
作为	她	狭窄的	收入	经过	不	方法	允许	她	到	返回	他们的	礼貌	在

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

她微薄的收入根本无法让她以同样的礼遇回报他们的好意。

[ʃiː; ʃi] [jet] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wel] [rɪˈsiːvd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

she	yet	was	always	well	received	,	for	there	was
她	然而	曾是	总是	出色地	已收到	,	为了	那里	曾是

然而，她总是很受欢迎，因为有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə][ə'blaɪdʒ] : [wʌn] ['leɪdi] [wʊd] [send][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] ,

nothing	she	would	not	do	to	oblige	:	one	Lady	would	send	her	in	her	carriage	,
没有什么	她	会	不是	做	到	必须	:	一	女士	会	发送	她	在	她	运输	,

她竭尽所能去满足别人的要求：一位女士甚至会让她乘坐自己的马车前往。

[ɪf] [nɑ:t] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][hɜ:r'self] , [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ;

if	not	well	enough	to	go	herself	,	to	inquire	the	character	of	a	servant	;
如果	不是	出色地	足够的	到	去	她自己	,	到	查询	这	特点	的	一个	仆人	;

如果身体不适无法亲自前往，则去打听仆人的品行；

[ə'nʌðər] [wʊd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [geɪm] , [ɔ:r][fru:t] ,

another	would	express	a	wish	,	in	her	hearing	,	for	some	game	,	or	fruit	,
其他	会	表达	一个	希望	,	在	她	听力	,	为了	一些	游戏	,	或者	水果	,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑ:rti] ,

for	a	dinner	party	,
为了	一个	晚餐	派对	,

另一个人则会在她面前表达希望，想要一些野味或水果来招待晚宴。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɔ:ltən] [wʊd] [set] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] " [tu:; tə][traɪ][hɜ:r; hər] [lʌk] ,

and	Miss	Alton	would	set	out	the	next	morning	"	to	try	her	luck	,
和	错过	奥尔顿	会	放	出去	这	下一个	早晨	"	到	尝试	她	运气	,

第二天一早，奥尔顿小姐就出发去“碰碰运气”。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

"	as	she	termed	it	,	by	calling	at	some	of	the	higher	sort	of	houses	,
"	作为	她	称为	它	,	经过	呼叫	在	一些	的	这	更高	种类	的	房屋	,

正如她所说，通过拜访一些上流人士的住所，

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wer] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [her] ,

where	she	was	acquainted	,	and	wishing	she	knew	where	to	get	a	hare	,
在哪里	她	曾是	熟人	,	和	祝	她	知道	在哪里	到	得到	一个	野兔	,

她认识某个人，并且希望自己知道哪里能弄到一只野兔。

[ɔ:r][ə; eɪ][paɪn] - ['æp(ə)l] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd]) ,

or	a	pine	-	apple	(	according	to	which	was	wanted	)	,
或者	一个	松树	-	苹果	(	根据	到	哪个	曾是	通缉	)	,

或者菠萝（取决于想要哪个），

" [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [oʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['feivəz] ,

"	to	oblige	a	friend	to	whom	she	owed	a	great	many	favours	,
"	到	必须	一个	朋友	到	谁	她	欠款	一个	伟大的	许多	恩惠	,

为了报答一位她曾欠下许多人情的朋友，

" [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃərd] ['hɪrər] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] " [pʊr]

"	the	good	natured	hearer	generally	,	if	possible	,	was	willing	to	oblige	"	poor
"	这	好的	自然	听者	一般来说	,	如果	可能的	,	曾是	愿意的	到	必须	"	贫穷的

['ɔ:ltən] ;

Alton	;
奥尔顿	;

“善良的听众通常，如果可能的话，都愿意帮助可怜的奥尔顿；

" [ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sək'si:d] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [træmp][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] ['fɑ:rðər] ,

"	or	if	she	did	not	succeed	there	,	she	would	tramp	a	mile	or	two	farther	,
"	或者	如果	她	做过	不是	成功	那里	,	她	会	流浪汉	一个	英里	或者	二	更远	,

如果她没能成功，她就会再走一两英里。

[ænd; ənd][æt; ət][wɜ:rst][kʊd; kəd] ['ferli] [boʊst] [wʌt] [peɪnz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

and	at	worst	could	fairly	boast	what	pains	she	had	taken	,	even	if	they
和	在	最差	可以	相当	夸	什么	疼痛	她	有	已采取	,	甚至	如果	他们

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [sək'sesf(ə)l] .

were	not	successful	.
是	不是	成功的	.

最坏的情况是，即使没有成功，她也可以理直气壮地夸耀自己付出的努力。

[ɪn] ['lʌndən] , [ɪf] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [frend] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['trɪmɪŋ] , [ɔːr][tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ] [sɪlk] [ɔːr]
In London , if a notable friend wanted a cheap trimming , or to match a silk or
在 伦敦 , 如果 一个 值得注意的 朋友 通缉 一个 便宜的 修剪 , 或者 到 匹配 一个 丝绸 或者
[leɪs] ,
lace ,
蕾丝 ,

在伦敦，如果一位有名望的朋友想要便宜的饰边，或者想要搭配丝绸或蕾丝，

[jet] [dɪd][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [hɜːr'self] , ['ɔːltən] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]
yet did not like to go about to little shops herself , Alton would take a
然而 做过 不是 喜欢 到 去 关于 到 小的 商店 她自己 , 奥尔顿 会 拿 一个

然而，奥尔顿并不喜欢自己去逛小商店，所以她会带上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['hækni] [koʊtʃ] , [ɔːr] [wɔːk] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['weðər] [pər'mɪtɪd] ,
hackney coach , or walk if the weather permitted ,
哈克尼 教练 , 或者 走 如果 这 天气 允许 ,

乘坐出租车，或者如果天气允许的话步行。

[ænd; ənd] ['nevər] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] .
and never rest till she had obtained the thing in question .
和 绝不 休息 直到 她 有 获得 这 事物 在 问题 .

她不得到想要的东西绝不罢休。

[baɪ] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [miːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [haɪ] [ə'kweɪntəns] ,
By these and similar means she had made a great many high acquaintance ,
经过 这些 和 相似的 方法 她 有 制成 一个 伟大的 许多 高的 熟人 ,

通过这些及类似的手段，她结识了许多上流人士。

[ænd; ənd] [iːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['vɪzɪts] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [lɔːŋ] ,
and eked out a small income by visits , sometimes a little too long ,
和 eked 出去 一个 小的 收入 经过 访问 , 有时 一个 小的 也 长的 ,

他靠上门拜访勉强维持生计，有时拜访时间还过长。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] . — — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] , [ænd; ənd]
to each in turn . — — She had thus acquired some amusing anecdotes , and
到 每个 在 转动 . — — 她 有 因此 获得 一些 有趣 轶事 , 和
[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'plizɪŋ] [kəm'pænjən] ,
was far from an unpleasing companion ,
曾是 远的 从 一个 令人不快 伴侣 ,

她依次与每个人交谈。——就这样，她积累了一些有趣的轶事，也远非一个令人讨厌的旅伴。

[ɪ'speʃəli] [wen] [noʊ] [meɪl] ['biːɪŋs] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] ; [bʌt; bət] [wen] [wɪð; wɪθ][men] ,
especially when no male beings came in her way ; but when with men ,
尤其 什么时候 不 男性 生物 来了 在 她 方式 ; 但 什么时候 和 男人 ,

尤其是当没有男性出现在她面前时；但当与男性在一起时，

['vænəti][ænd; ənd][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [sʌtʃ] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]
vanity and affectation took such full possession of her , that she became
虚荣 和 做作 采取 这样的 满的 拥有 的 她 , 那 她 成为
[kəm'pliːtli] [rɪ'dɪkjələs] .
completely ridiculous .
完全地 荒谬的 .

虚荣和矫揉造作完全占据了她的心，以至于她变得完全可笑。

[ðɪs] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] :
This Lady St . Aubyn had an opportunity of seeing :
这 女士 英石 . 奥宾 有 一个 机会 的 看到 :

圣奥宾夫人曾有机会目睹：

[wen] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɔːl] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['mænər]
when two or three gentlemen happened to call before dinner , her whole manner
什么时候 二 或者 三 先生们 发生 到 称呼 前 晚餐 , 她 所有的 方式
[tʃeɪndʒd] ,
changed ,
已更改 ,

晚餐前，如果有两三位男士来访，她的态度就完全变了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['riːəli] [əb'sɜːrd] :
and she became really absurd :
和 她 成为 真的 荒诞 :

她变得非常荒谬：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] — — [hɜːr; hər] [hed] [lent] [ɑːn][wʌn] ['ʃoʊldər] — — [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli]
her voice was softened — — her head leant on one shoulder — — a tolerably
她 嗓音 曾是 软化 — — 她 头 倾斜 在 一 肩膀 — — 一个 勉强可以接受
[waɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ætɪtuːd] ,
white hand and arm displayed in every possible attitude ,
白色的 手 和 手臂 显示 在 每一个 可能的 态度 ,

她的声音柔和下来——头靠在一侧肩膀上——一只还算白皙的手和手臂摆出了各种姿势。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [ə'fektɪd] [gɜːrl] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ]
and she behaved , in every respect , like a very silly affected girl ; but when they
和 她 表现 , 在 每一个 尊重 , 喜欢 一个 非常 愚蠢的 做作的 女孩 ; 但 什么时候 他们
[wɜːr; wər] [gɔːn] ,
were gone ,
是 已消失 ,

她的一举一动都像个傻乎乎的矫揉造作的女孩；但当他们离开后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
she was
她 曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'gen] ['tɑːlərəbli] [kən'vɜːrsəbl] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔɪbəlz]
again tolerably conversable , and St . Aubyn , ceasing to play upon her foibles
再次 勉强可以接受 可对话的 , 和 英石 . 奥宾 , 停止 到 玩 之上 她 缺点
,
,
,

她又恢复了尚可接受的交谈能力，而圣奥宾也不再拿她的缺点开玩笑。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz][wɜːr; wər][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃoʊ]
and turning the conversation to such topics as were most likely to shew
和 转弯 这 对话 到 这样的 主题 作为 是 最多 可能 到 展示
[hɜːr; hər][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ,
her to advantage ,
她 到 优势 ,

并将谈话内容转向最能展现她优势的话题，

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .
the afternoon and evening passed pleasantly enough .
这 下午 和 晚上 通过了 愉快 足够的 .

下午和晚上过得十分愉快。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] ['elən] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [tuː; tə] ['kʌmpəni] ,

Nor	was	St	.	Aubyn	sorry	to	familiarise	Ellen	,	by	degrees	,	to	company	,
也不	曾是	英石	.	奥宾	对不起	到	熟悉	艾伦	,	经过	学位	,	到	公司	,

圣奥宾也并不后悔让艾伦逐渐熟悉社交场合。

[ɔːr][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

or	to	do	the	honour	of	his	table	,
或者	到	做	这	荣誉	的	他的	桌子	,

或者去履行他餐桌上的职责，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] [æt; ət] ['dɪnər] ,

before	they	should	be	obliged	to	receive	the	neighbouring	families	at	dinner	,
前	他们	应该	是	有义务	到	收到	这	邻接	家庭	在	晚餐	,

他们应该先履行招待邻居家吃饭的义务，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] ([ɪ'speʃəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [ˌʌn'mærid]

many	of	whom	he	knew	(	especially	two	or	three	ladies	who	had	unmarried
许多	的	谁	他	知道	(	尤其	二	或者	三	女士们	WHO	有	未婚

['dɔtɚz]) [wʊd] [biː; bi] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ,

daughters	)	would	be	eagerly	looking	out	for	any	little	omission	in	her	,
女儿们	)	会	是	急切地	寻找	出去	为了	任何	小的	省略	在	她	,

他认识的许多人（尤其是两三个有未婚女儿的女士）都会密切关注她身上任何细微的疏漏。

[waɪl] [mɪs] ['ɔːltən][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] (['sɜːrt(ə)nli]

while	Miss	Alton	was	so	delighted	with	the	good	things	before	her	(	certainly
尽管	错过	奥尔顿	曾是	所以	高兴极了	和	这	好的	事物	前	她	(	当然

['biːɪŋ] [ən] [pɜː] [gɔrmænd]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

being	un	peu	gourmande	)	with	the	beautiful	new	service	of	china	,
存在	联合国	peu	美食家	)	和	这	美丽的	新的	服务	的	中国	,

奥尔顿小姐对眼前的美好事物（她当然有点爱吃）感到非常高兴，尤其是那套漂亮的新瓷器餐具。

[rɪtʃ] [pleɪt] , & [siː] . & [siː] . [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌentə'teɪnəz] ,

rich	plate	,	&	c	.	&	c	.	that	she	never	thought	of	her	entertainers	,
富有的	盘子	,	&	c	.	&	c	.	那	她	绝不	想法	的	她	艺人	,

丰盛的餐盘等等，等等，她从未想过她的表演者们。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] :

except	to	express	her	pleasure	in	their	kindness	and	attention	:
除了	到	表达	她	乐趣	在	他们的	仁慈	和	注意力	:

除了表达她对他们的友善和关心的喜悦之外：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ,

and	they	sent	her	home	in	the	evening	perfectly	happy	,
和	他们	发送	她	家	在	这	晚上	完美	快乐的	,

晚上他们让她心满意足地回家了。

[ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə] [tel] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ,

and	eager	to	tell	dear	Mrs	.	Dawkins	what	a	delightful	day	she	had	spent	,
和	渴望的	到	告诉	亲爱的	太太	.	道金斯	什么	一个	愉快	天	她	有	花费	,

[haʊ]

how
如何

她迫不及待地想告诉亲爱的道金斯夫人，她度过了多么愉快的一天，以及她是如何度过的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['hæpi] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]
happy the Earl was to see her , what a sweet woman the Countess
快乐的 这 伯爵 曾是 到 看 她 , 什么 一个 甜的 女士 这 伯爵夫人
[wʌz; wəz] , [wʌt] [faɪn] ['tʃaɪnə] !
was , what fine china !
曾是 , 什么 美好的 中国 !

伯爵见到她很高兴，伯爵夫人真是个和蔼可亲的女人，瓷器真精美!

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] !
what a dessert !
什么 一个 甜点 !

这甜点真棒!

[wʌt] [æn; ən] ['elɪgənt] [nuː] ['kærɪdʒ] ! & [siː] . & [siː] .
what an elegant new carriage ! & c . & c .
什么 一个 优雅的 新的 运输 ! & c . & c .

多么优雅的新马车啊！等等等等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[iː] .
II .
二 .

二、

[jet] [wʌns] [ə'gen] [ˌfer'wel] , [ðaʊ] ['mɪnstrəl] [hɑːrp] ,
Yet once again farewell , thou minstrel harp ,
然而 一次 再次 告别 , 你 吟游诗人 竖琴 ,

然而，再一次，别了，吟游诗人的竖琴。

[jet] [wʌns] [ə'gen] [fər'gɪv] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [sweɪ] ,
Yet once again forgive my feeble sway ,
然而 一次 再次 原谅 我的 微弱 摇摆 ,

但请再次原谅我微弱的影响力，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rek] [aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃər] [ʃɑːrp] ,
And little reck I of the censure sharp ,
和 小的 雷克 我 的 这 谴责 锋利的 ,

我丝毫不在意严厉的谴责，

[meɪ] ['aɪdli]['kæv(ə)l][æt; ət][æn; ən]['aɪd(ə)l] [leɪ] .
May idly cavil at an idle lay .
可能 闲散地 挑剔 在 一个 闲置的 躺 .

可能对闲散的躺椅吹毛求疵。

[mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [oʊd] [ðaɪ] [streɪnz] [ɑːn] ['laɪfs] [lɔːŋ] [weɪ] ,
Much have I owed thy strains on life's long way ,
很多 有 我 欠款 你的 菌株 在 生活的 长的 方式 ,

漫长的人生旅途中，我饱尝了你的艰辛，对此我感激不尽。

[θruː] ['siːkrət] [wəʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] ,
Through secret woes the world has never known ,
通过 秘密 烦恼 这 世界 有 绝不 已知 ,

隐藏着世人不知的秘密苦难

[wen] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] - ['wɪəriər] [deɪ] ,
When on the weary night dawn'd wearier day ,
什么时候 在 这 厌倦 夜晚 - 疲惫 天 ,

当疲惫的夜晚迎来更加疲惫的白昼，

[ænd; ənd] ['bɪ.tə.ɹə˞] [wʌz; wəz][ðə; ði] [griːf] - [ə'loʊn] .
And bitterer was the grief devour'd alone .
和 更苦涩 曾是 这 悲伤 - 独自的 .

独自承受的悲痛更加苦涩。

['dʌbljuː] . [skɔt] .
W . Scott .
W . 斯科特 .

W. Scott。

[ðə; ði][nekst] [mʌnθ] [wʌz; wəz][pæst][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['vɪzɪts] ;
The next month was past in receiving and returning visits ;
这 下一个 月 曾是 过去的 在 接收 和 返回 访问 ;

接下来的一个月都在接待和回访之间度过；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] [deɪ] [pæst] [æt; ət] [roʊz] -
and the most pleasing among them was a sociable day passed at Rose -
和 这 最多 令人愉悦 之中 他们 曾是 一个 善于交际的 天 通过了 在 玫瑰 -
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,

其中最令人愉快的是在罗斯山度过的社交日。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['sesl, 'sisl] .
the seat of Sir William Cecil .
这 座位 的 先生 威廉 塞西尔 .

威廉·塞西尔爵士的故居。

[mɪs] ['sesl, 'sisl] ['prɑːmɪst] , [ɪf] ['dʒuːljət, -liət] , [huː] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑːlərəbli]
Miss Cecil promised , if Juliet , who now for some time had been tolerably
错过 塞西尔 承诺 , 如果 朱丽叶 , WHO 现在 为了 一些 时间 有 到过 勉强可以接受
[wel] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [soʊ] ,
well , should continue so ,
出色地 , 应该 继续 所以 ,

塞西尔小姐承诺，如果朱丽叶——她现在身体状况尚可——能够继续保持下去，

[ðæt] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] ; [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [əd'mɪtɪd] ['eni] ['kʌmpəni] :
that Ellen should see her ; though she very seldom admitted any company :
那 艾伦 应该 看 她 ; 尽管 她 非常 很少 承认 任何 公司 :

艾伦应该见见她；尽管她很少允许任何人来访：

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['lɔːrə] ,
" But I have said so much of you , " said Laura ,
" 但 我 有 说 所以 很多 的 你 , " 说 劳拉 ,

“但我已经说过很多关于你的事了，”劳拉说。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
" that she is quite anxious to see you ; and I am particularly anxious to
" 那 她 是 相当 焦虑的 到 看 你 ; 和 我 是 特别 焦虑的 到
[fə'mɪliəraɪz] [hɜːr; hər]
familiarize her
熟悉 她

她非常想见你；而我则特别想让她熟悉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[tuː; tə][juː; jʊ] , [bəuθ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

to	you	,	both	as	it	will	I	am	sure	give	her	pleasure	,
到	你	,	两个都	作为	它	将要	我	是	当然	给	她	乐趣	,

对你和她来说，这肯定会让她感到高兴。

[ænd; ənd] [fə'sɪlɪteɪt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] .

and	facilitate	our	being	often	together	.
和	促进	我们的	存在	经常	一起	.

并方便我们经常在一起。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , ['æftər] ['dɪnər] , [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [mɪs] ['sesl, 'sisl][led] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

"	Accordingly	,	after	dinner	,	when	they	left	the	gentlemen	,	Miss	Cecil	led	Lady	St	.
"	因此	,	后	晚餐	,	什么时候	他们	左边	这	先生们	,	错过	塞西尔	引领	女士	英石	.

['ɔːbɪn] [tuː; tə]['dʒuːliɪts] [ə'pɑːrtmənt] .

Aubyn	to	Juliet's	apartment	.
奥宾	到	朱丽叶的	公寓	.

“因此，晚饭后，当她们离开男士们时，塞西尔小姐带着圣奥宾夫人去了朱丽叶的公寓。

['nevər] [hæd; həd] ['elən] [siːn] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] : [ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] , [naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ,

Never	had	Ellen	seen	so	interesting	a	being	:	this	fair	creature	,	now	about	fifteen	,
绝不	有	艾伦	已见	所以	有趣的	一个	存在	:	这	公平的	生物	,	现在	关于	十五	,

艾伦从未见过如此有趣的生物：这个美丽的姑娘，现在大约十五岁。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['sɪmətri] ; [ðoʊ] [soʊ] ['slaɪtli] [fɔːrmd] ,

was	a	perfect	model	of	beauty	and	symmetry	;	though	so	slightly	formed	,
曾是	一个	完美的	模型	的	美丽	和	对称	;	尽管	所以	轻微地	形成	,

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

she	appeared	,
她	出现	,

她是一位完美无瑕、匀称美丽的典范；虽然身材纤细，但她看起来却.....

" [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['vɪʒ(ə)n] , [ɔːr][sʌm; səm] [braɪt] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] :

"	like	a	fairy	vision	,	or	some	bright	creature	of	the	element	:
"	喜欢	一个	仙女	想象	,	或者	一些	明亮的	生物	的	这	元素	:

“就像仙女的幻象，或是某种元素精灵的明亮生物：

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hektɪk] [blʌʃ] ;

"	her	cheeks	were	faintly	tinged	with	a	hectic	blush	;
"	她	脸颊	是	淡淡的	带点色调	和	一个	忙碌的	脸红	;

她的双颊泛起了一抹慌乱的红晕；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] ; [hɜːr; hər][lɪps] [laɪk] ['kɔːrəl] ;

her	eyes	were	of	the	most	dazzling	brightness	;	her	lips	like	coral	;
她	眼睛	是	的	这	最多	耀眼的	亮度	;	她	嘴唇	喜欢	珊瑚	;

她的眼睛明亮得令人目眩；她的嘴唇像珊瑚一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] [ʌv; əv] ['pɜːrli] ['waɪtnəs] ; [hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	her	teeth	of	pearly	whiteness	;	her	fair	hair	was	covered	with	a
和	她	牙齿	的	珍珠般的	白人	;	她	公平的	头发	曾是	涵盖	和	一个

[faɪn] [leɪs] [kæp] ,

fine	lace	cap	,
美好的	蕾丝	帽	,

她牙齿洁白如珍珠；她金色的头发上戴着一顶精致的蕾丝发帽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l][fɔːrm] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɔːl] .

and	her	fragile	form	enveloped	in	a	large	shawl	.
和	她	脆弱的	形式	被包裹	在	一个	大的	披肩	.

她纤弱的身躯裹在一条大披肩里。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['lɔːrə] , " [hɪr] [ɪz] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	My	love	,	"	said	Laura	,	"	here	is	Lady	St	.	Aubyn	,
"	我的	爱	,	"	说	劳拉	,	"	这里	是	女士	英石	.	奥宾	,

“我的爱人，”劳拉说，“这位是圣奥宾夫人。”

[huː] [ɪz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

who	is	so	good	as	to	come	and	see	you	.
WHO	是	所以	好的	作为	到	来	和	看	你	.

谁这么好心，特地来看你。

" ['dʒuːljət, -liət] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] ['hɑːrməni]

"	Juliet	extended	her	white	hand	,	and	said	in	a	voice	of	peculiar	harmony
"	朱丽叶	扩展	她	白色的	手	,	和	说	在	一个	嗓音	的	奇特	和谐

朱丽叶伸出她白皙的手，用一种奇特的和谐的声音说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

, ['fɪksɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɑːn] ['ɛlənz] [feɪs] ,

,	fixing	at	the	same	time	her	sparkling	and	penetrating	eyes	on	Ellen's	face	,
,	定影	在	这	相同的	时间	她	闪闪发光	和	渗透	眼睛	在	艾伦的	脸	,

她同时用那双闪亮而锐利的眼睛盯着艾伦的脸，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , " ['lɔːrə] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz]

as	if	she	wished	to	read	her	heart	in	her	countenance	,	"	Laura	says	she	loves
作为	如果	她	希望	到	读	她	心	在	她	面容	,	"	劳拉	说道	她	爱

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] ,

you	already	,
你	已经	,

仿佛想从她的脸上读懂她的心思，“劳拉说她已经爱你了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

and	I	am	sure	I	shall	.
和	我	是	当然	我	将	.

我确信我会的。

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['elən] ,

"	The	simple	naïvetè	of	her	voice	and	manner	went	to	the	heart	of	Ellen	,
"	这	简单的	-	的	她	嗓音	和	方式	去	到	这	心	的	艾伦	,

“她声音和举止中流露出的纯真无邪深深打动了艾伦。”

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] ,

who	could	not	help	embracing	her	tenderly	,
WHO	可以	不是	帮助	拥抱	她	温柔地	,

谁忍不住温柔地拥抱了她?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [terz] [stɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli]

while	she	felt	the	tears	start	to	her	eyes	at	seeing	one	so	young	and	lovely
尽管	她	毛毡	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	在	看到	一	所以	年轻的	和	迷人的

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [soʊ] [prɪ'keriəs] .

in	a	state	of	health	so	precarious	.
在	一个	状态	的	健康	所以	岌岌可危	.

看到如此年轻可爱的人身处如此危急的健康状况，她不禁热泪盈眶。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

After	a	little	more	conversation	,
后	一个	小的	更多的	对话	,

又聊了一会儿之后，

['elən] [pʊt][hɜːr; hər][hænd] [ˌæksɪ'dentəli] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [hæf] [kən'siːld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

Ellen	put	her	hand	accidentally	on	a	small	book	which	lay	half	concealed	by	one	of
艾伦	放	她	手	偶然	在	一个	小的	书	哪个	躺	一半	暗	经过	一	的

[ðə; ði] ['piləuz] [ʌv; əv]['dʒuːliɪts] [kaʊtʃ] ,

the	pillows	of	Juliet's	couch	,
这	枕头	的	朱丽叶的	长椅	,

艾伦不小心把手放在了朱丽叶沙发上一个枕头下半掩着的一本小书上。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['neɪtɪv] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] ['evər] [prɪ'ventɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] ['eni]

and	said	with	that	native	politeness	which	ever	prevented	her	from	doing	any
和	说	和	那	本国的	礼貌	哪个	曾经	阻止	她	从	正在做	任何

[θɪŋ] [ru:d] [ɔ:r] [ɪn'tru:sɪv] ,

thing	rude	or	intrusive	,
事物	粗鲁的	或者	侵入性的	,

她用那种与生俱来的礼貌说道，正是这种礼貌让她始终不会做出任何粗鲁或冒犯的事情。

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stʌdiz] ? "

"	May	I	look	at	the	subject	of	your	studies	?	"
"	可能	我	看	在	这	主题	的	你的	研究	?	"

我可以看看你的研究课题吗?

" [jes] , " [sed] ['dʒu:ljət, -liət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'dʒelɪk] [smaɪl] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

"	Yes	,	"	said	Juliet	,	with	an	angelic	smile	,	"	If	you	please	.
"	是的	,	"	说	朱丽叶	,	和	一个	天使般的	微笑	,	"	如果	你	请	.

“是的，”朱丽叶带着天使般的微笑说，“如果您愿意的话。”

" ['elən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .

"	Ellen	opened	the	book	.
"	艾伦	打开	这	书	.

艾伦打开了书。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

It	was	in	a	character	totally	unknown	to	her	.
它	曾是	在	一个	特点	完全	未知	到	她	.

那是一个她完全不认识的角色。

" [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [gri:k] ? " [æskt] [ðə; ði] [fer] ['dʒu:ljət, -liət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]

"	Do	you	read	Greek	?	"	asked	the	fair	Juliet	,	with	a	simplicity	and
"	做	你	读	希腊语	?	"	问	这	公平的	朱丽叶	,	和	一个	简单	和

['æbsəns] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn]

absence	of	design
缺席	的	设计

“你会读希腊语吗？”美丽的朱丽叶问道，语气朴实无华，毫无矫揉造作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɪtʃ] [pru:vd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

which	proved	her	question	was	serious	;	and	this	interrogation	,
哪个	已证实	她	问题	曾是	严肃的	;	和	这	审讯	,

这证明她的问题是认真的；而这次质询，

[wɪtʃ] [wʊd] [frʌm; frəm][moʊst] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'dɪkjələs] ,

which	would	from	most	people	to	a	young	woman	be	absolutely	ridiculous	,
哪个	会	从	最多	人们	到	一个	年轻的	女士	是	绝对地	荒谬的	,

大多数人对年轻女性做出这种事，都会觉得非常荒谬。

[frʌm; frəm]['dʒu:ljət, -liət] [ə'pɪrd] ['mɪrli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [hɜ:r; hər] [nu:]

from	Juliet	appeared	merely	a	natural	wish	to	know	whether	her	new
从	朱丽叶	出现	仅仅	一个	自然的	希望	到	知道	无论	她	新的

[frend] [wʌz; wəz][æz; əz]['eɪb(ə)l][æz; əz][hɜ:r'self][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi] [held] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ;

friend	was	as	able	as	herself	to	read	the	book	she	held	in	her	hand	;
朋友	曾是	作为	有能力的	作为	她自己	到	读	这	书	她	握住	在	她	手	;

朱丽叶似乎只是出于一种自然的愿望，想知道她的新朋友是否和她一样能够读懂她手中的书；

[fɔːr; fər] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] [ɪn]

for	strange	as	it	may	appear	,	it	was	a	copy	of	the	New	Testament	in
为了	奇怪的	作为	它	可能	出现	,	它	曾是	一个	复制	的	这	新的	遗嘱	在

[griːk] ;

Greek	;
希腊语	;

虽然看起来很奇怪，但那是一本希腊文新约圣经的副本；

[ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

and	Juliet	read	it	as	easily	as	if	it	had	been	English	.
和	朱丽叶	读	它	作为	容易地	作为	如果	它	有	到过	英语	.

朱丽叶读起来就像读英文书一样轻松。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒuːljət, -liət] , " [sed] ['lɔːrə] , " [fjuː] ['fiːmeɪl] [meɪk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ðer; ðər] ['stʌdi] ; [aɪ]

"	My	dear	Juliet	,	"	said	Laura	,	"	few	females	make	that	language	their	study	;	I
"	我的	亲爱的	朱丽叶	,	"	说	劳拉	,	"	很少	女性	制作	那	语言	他们的	学习	;	我

[kən'kluːd] ,

conclude	,
结束	,

“我亲爱的朱丽叶，”劳拉说，“很少有女性会学习那种语言；我得出结论，

['ðerfɔːr] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ'self] . "

therefore	,	Lady	St	.	Aubyn	does	not	know	it	any	more	than	myself	.	"
所以	,	女士	英石	.	奥宾	做	不是	知道	它	任何	更多的	比	我	.	"

因此，圣奥宾夫人对此并不比我更了解。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ][dɪd] , " [sed] ['dʒuːljət, -liət] :

"	Oh	,	I	wish	you	both	did	,	"	said	Juliet	:
"	哦	,	我	希望	你	两个都	做过	,	"	说	朱丽叶	:

“哦，我真希望你们俩都那样做，”朱丽叶说：

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [aɪ] [fiːl] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] [ɪn][ɪts]

"	if	you	could	but	know	the	delight	I	feel	from	reading	the	Scripture	in	its
"	如果	你	可以	但	知道	这	喜	我	感觉	从	阅读	这	圣经	在	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] !

original	language	!
原来的	语言	!

“如果你能知道我阅读圣经原文时的喜悦之情就好了！”

— [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] [nekst] ['sʌmər] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ðɪ] ['hiːbruː] ['baɪb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

—	If	I	live	till	next	summer	I	hope	the	Hebrew	Bible	will	be	as	familiar	to
—	如果	我	居住	直到	下一个	夏天	我	希望	这	希伯来语	圣经	将要	是	作为	熟悉的	到

[ˌem 'iː][æz; əz] [ðæt] [bʊk] [ɪz] [naʊ] .

me	as	that	book	is	now	.
我	作为	那	书	是	现在	.

—如果我能活到明年夏天，我希望我对希伯来圣经的熟悉程度能像现在对那本书一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

"	It	is	impossible	for	language	to	do	justice	to	the	perfect	innocence	and
"	它	是	不可能的	为了	语言	到	做	正义	到	这	完美的	无辜	和

['aːtlisnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

artlessness	with	which	she	spoke	:
纯真	和	哪个	她	辐	:

“语言无法恰当地表达她说话时那种完美的纯真和天真无邪：

[ʃiː; ʃi] [siːmd]

she	seemed
她	似乎

她似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wʌndərf(ə)l] [ə'teɪnmənts] [noʊ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['gɜːlz]
to think her own wonderful attainments no more extraordinary than other girls
到 思考 她 自己的 精彩的 成就 不 更多的 非凡的 比 其他 女孩们
[duː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
do of being able to read a newspaper ,
做 的 存在 有能力的 到 读 一个 报纸 ,

她认为自己取得的卓越成就并不比其他女孩能够阅读报纸更了不起。

[ɔːr] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] : [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['ped(ə)ntri] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn]
or work a handkerchief : not a trace of affectation or pedantry was visible in
或者 工作 一个 手帕 : 不是 一个 痕迹 的 做作 或者 迂腐 曾是 可见的 在
[hɜːr; hər] ['mænər] :
her manner :
她 方式 :

或者用手帕擦拭：她的举止中丝毫没有矫揉造作或迂腐之感：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [toʊn] [ðæt] ['sɪŋgjələrli] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
she had a childishness of voice and tone that singularly contrasted with the
她 有 一个 童心 的 嗓音 和 语气 那 单独地 对比 和 这
['sʌbdʒekts] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
subjects on which she spoke ;
主题 在 哪个 她 辐 ;

她说话的声音和语气带着一种孩子气，这与她所谈论的主题形成了鲜明的对比；

[fɔːr; fər] ['lɔːrə] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] ['elən] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
for Laura , willing to let Ellen see what a wonderful creature she was ,
为了 劳拉 , 愿意的 到 让 艾伦 看 什么 一个 精彩的 生物 她 曾是 ,

对于劳拉来说，她愿意让艾伦看到她是一个多么美好的生物。

[led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ;
led her to speak of astronomy ;
引领 她 到 说话 的 天文学 ;

这使她开始谈论天文学；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sə'lestʃ(ə)l] [gloʊb] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
and a celestial globe happening to be on a table before her ,
和 一个 天体 地球 发生 到 是 在 一个 桌子 前 她 ,

她面前的桌子上恰好放着一个天体仪。

[led] [hɜːr; hər] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['saɪəns] — [ʌv; əv]
led her by degrees to display her extraordinary knowledge in that science — of
引领 她 经过 学位 到 展示 她 非凡的 知识 在 那 科学 — 的
[ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] ,
the dimensions and motions of the heavenly bodies ,
这 方面 和 运动 的 这 天上 身体 ,

引导她逐步展现出她在该科学领域——天体的尺寸和运动——的非凡知识。

[ðer; ðər] ['dɪstənsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
their distances from the sun and from each other ,
他们的 距离 从 这 太阳 和 从 每个 其他 ,

它们与太阳以及彼此之间的距离，

& [siː] . [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [pər'spɪkjuəs] ['mænər] ,
& c . all of which she explained in the clearest and most perspicuous manner ,
& c . 全部 的 哪个 她 解释 在 这 最清晰 和 最多 清晰的 方式 ,

等等，她都以最清晰、最明了的方式进行了解释。

['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['hæpi] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

making	such	happy	allusions	to	the	poets	who	have	touched	on	the	subject	,
制作	这样的	快乐的	暗示	到	这	诗人	WHO	有	感动	在	这	主题	,

文中愉快地提及了那些曾探讨过这一主题的诗人，

[ænd; ənd] ['iləstreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [æpt] [kəm'pærəsnz] , [æz; əz] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	illustrating	it	by	such	apt	comparisons	,	as	shewed	her	imagination
和	图示	它	经过	这样的	易于	比较	,	作为	展示	她	想像力

[wʌz; wəz][æz; əz] ['brɪliənt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz]

was	as	brilliant	,	as	the	calculations
曾是	作为	杰出的	,	作为	这	计算

她用如此恰当的比喻来说明这一点，这表明她的想象力与她的计算能力一样出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [meɪd] [pruːvd] [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] ['ækjərət] .

she	readily	made	proved	her	memory	was	accurate	.
她	容易	制成	已证实	她	记忆	曾是	准确的	.

她很快就证明了自己的记忆力是准确的。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

Lady	St	.	Aubyn	,
女士	英石	.	奥宾	,

圣奥宾夫人

[huː] [hæd; həd][æt; ət] ['evri] ['liːʒər] ['aʊər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs]

who	had	at	every	leisure	hour	since	her	marriage	been	engaged	in	studying	this
WHO	有	在	每一个	闲暇	小时	自从	她	婚姻	到过	已订婚的	在	学习	这

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	other	interesting	subjects	of	useful	knowledge	,
和	其他	有趣的	主题	的	有用	知识	,

她自结婚以来，利用所有空闲时间都致力于学习这门学科以及其他有趣的实用知识。

[kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['væljuː][ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] [swiːt] ['gɜːlz]

could	in	some	degree	appreciate	the	value	and	extent	of	this	sweet	girl's
可以	在	一些	程度	欣赏	这	价值	和	程度	的	这	甜的	女孩们

[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kwaɪərmənts] ,

extraordinary	acquirements	,
非凡的	收购	,

在某种程度上能够欣赏这位甜美女孩非凡才能的价值和广度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bɪlətiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [wɪð; wɪθ]

and	was	lost	in	admiration	of	her	abilities	,	and	the	industry	with
和	曾是	丢失的	在	钦佩	的	她	能力	,	和	这	行业	和

[wɪtʃ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪl] [helθ] ,

which	,	notwithstanding	her	ill	health	,
哪个	,	虽然	她	患病的	健康	,

他完全被她的能力和勤奋所折服，尽管她身体不好，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðem; ðəm] .

she	had	cultivated	them	.
她	有	栽培	他们	.

她一手培养了他们。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] ,

This	happened	to	be	a	day	in	which	Juliet	was	unusually	well	,
这	发生	到	是	一个	天	在	哪个	朱丽叶	曾是	异常地	出色地	,

那天朱丽叶的身体恰好异常健康。

[fɔːr; fər][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn]

for	in	general	she	declined	all	conversation	,	and	spent	most	of	her	time	in
为了	在	一般的	她	拒绝	全部	对话	,	和	花费	最多	的	她	时间	在

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

studying	the	Scriptures	,
学习	这	经文	,

因为她通常拒绝一切交谈，并将大部分时间用于研读圣经。

[ɪn] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] ,

in	devotional	exercises	,
在	灵修	练习	,

在灵修活动中，

[ænd; ənd] [prə'moʊtɪŋ] ['evri] [plæn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [helθ] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]

and	promoting	every	plan	which	her	health	would	permit	her	to	join	in
和	推广	每一个	计划	哪个	她	健康	会	允许	她	到	加入	在

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

for	the	relief	of	the	poor	;
为了	这	宽慰	的	这	贫穷的	;

只要身体状况允许，她就会积极参与每一项救济穷人的计划；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['paɪəti][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['tʃærəti] [wɜːr; wər][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər]

for	her	early	piety	and	extensive	charity	were	as	remarkable	as	her
为了	她	早期的	虔诚	和	广泛的	慈善机构	是	作为	卓越	作为	她

['ʌðər] [ə'teɪnmənts] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] :

other	attainments	were	wonderful	:
其他	成就	是	精彩的	:

她早年的虔诚和广泛的慈善事业与她其他的成就一样令人瞩目：

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] , [ðæt] [æt; ət] ['lɔrəz] [soliːtʃiːtə]

but	this	day	she	was	so	well	,	that	at	Laura's	solicita
但	这	天	她	曾是	所以	出色地	,	那	在	劳拉的	索利塔

但这一天她状态很好，以至于劳拉请求她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['taɪən] , [ɪn] [wɪtʃ] ['elən] ['ɜːrnɪstli] [dʒɔɪnd] ,

tion	,	in	which	Ellen	earnestly	joined	,
tion	,	在	哪个	艾伦	切实	加入	,

艾伦认真地加入了讨论，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['ɔːrgən] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,

she	placed	herself	at	a	chamber	organ	that	stood	in	her	apartment	,
她	放置	她自己	在	一个	房间	器官	那	站立	在	她	公寓	,

她走到公寓里那架室内管风琴前，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [teɪst] [ænd; ənd] ['saɪəns] ;

which	she	touched	with	great	taste	and	science	;
哪个	她	感动	和	伟大的	品尝	和	科学	;

她以极高的品味和科学精神去触碰它；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [pri'veɪld] [ɑːn][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	at	last	prevailed	on	to	accompany	it	with	a	voice	of	the
和	曾是	在	最后的	最终获胜	在	到	陪伴	它	和	一个	嗓音	的	这

[moʊst][æn'dʒelɪk] ['swiːtnəs] .

most	angelic	sweetness	.
最多	天使般的	甜味	.

最后，他被说服用最甜美如天使般的声音为之伴奏。

[ʃi:; ʃi] [sʌŋ] ['oʊnli]['seɪkrɪd]['mju:zɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['elən] [wɪð; wɪθ] " ['eɪndʒəlz]['evər] [braɪt]

She	sung	only	sacred	music	,	and	now	delighted	Ellen	with	"	Angels	ever	bright
她	唱	仅有的	神圣	音乐	,	和	现在	高兴极了	艾伦	和	"	天使	曾经	明亮的

[ænd; ənd] [fer] ;

and	fair	;
和	公平的	;

她只唱圣歌，现在又唱起了《永远明亮美丽的天使》让艾伦高兴不已；

" [ænd; ənd] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'di:mər] ['lɪvəθ] :

"	and	,	"	I	know	that	my	Redeemer	liveth	:
"	和	,	"	我	知道	那	我的	救世主	活着	:

“并且，我知道我的救赎主活着：

" [ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; hər] [pjʊr] [lɪps] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ði:z] [ɪk'skwɪzɪt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l]

"	and	while	her	pure	lips	poured	forth	these	exquisite	specimens	of	musical
"	和	尽管	她	纯的	嘴唇	倾倒	前进	这些	精美的	标本	的	音乐

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

“当她纯洁的嘴唇倾泻出这些精妙绝伦的音乐灵感之作时，

[ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd]['paɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['kaʊntənəns] ,

the	soft	and	pious	expression	of	her	heavenly	countenance	,
这	柔软的	和	虔诚的	表达	的	她	天上	面容	,

她那如仙女般面容上流露出柔和虔诚的神情。

[fɔ:r; fər]['evər] [fɪkst] [ænd; ənd] ['hæloʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɪrər] .

for	ever	fixed	and	hallowed	them	in	the	remembrance	of	her	hearers	.
为了	曾经	固定的	和	神圣的	他们	在	这	纪念	的	她	听众	.

使它们永远铭刻在听众的记忆中，成为神圣的象征。

[tu:; tə] ['elən] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

To	Ellen	she	seemed	hardly	a	being	of	this	world	,
到	艾伦	她	似乎	几乎	一个	存在	的	这	世界	,

在艾伦看来，她几乎不像是这个世界上的人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [meltid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] [lʌv]

and	her	young	and	enthusiastic	heart	was	melted	with	the	tenderest	love
和	她	年轻的	和	热情的	心	曾是	融化	和	这	最嫩的	爱

[fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] ['veri] [fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .

for	one	so	very	far	superior	to	any	thing	she	could	have	imagined	.
为了	一	所以	非常	远的	优越的	到	任何	事物	她	可以	有	想象	.

她年轻而充满热情的心灵被最温柔的爱所融化，这份爱远胜过她所能想象的一切。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði][ˌes 'ti:] . - [ænd; ənd] ['sesɪls] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm]

From	this	day	the	St	.	Aubyns	and	Cecils	spent	a	great	part	of	their	time
从	这	天	这	英石	.	-	和	塞西尔	花费	一个	伟大的	部分	的	他们的	时间

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

从此以后，圣奥宾一家和塞西尔一家大部分时间都待在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪli] ['pɑ:lɪʃt] ['mænərz] [ʌv; əv] [mɪs] ['sesl, 'sisl] , [hɜ:r; hər] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	the	highly	polished	manners	of	Miss	Cecil	,	her	excellent	judgment	,
和	这	高度	抛光	礼仪	的	错过	塞西尔	,	她	出色的	判断	,

还有塞西尔小姐彬彬有礼的举止，以及她卓越的判断力，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [faɪn] [teɪst] , [wɜːr; wər] [ɪk'strɪːmlɪ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] ['leɪdɪ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

and	fine	taste	,	were	extremely	advantageous	to	Lady	St	.	Aubyn	.
和	美好的	品尝	,	是	极其	有利	到	女士	英石	.	奥宾	.

圣奥宾夫人拥有良好的品味和极佳的品格，这对她来说非常有利。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd] [swiːt] [sɪm'plɪsətɪ] ,

Without	losing	her	natural	grace	and	sweet	simplicity	,
没有	输	她	自然的	优雅	和	甜的	简单	,

她既保持了天生的优雅和甜美纯朴，又

[ʃiː; ʃi] ['grædʒuəlɪ] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [staɪl] [wɪtʃ] [maːrks][bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

she	gradually	acquired	more	of	that	style	which	marks	both	the	woman	of	fashion
她	逐步地	获得	更多的	的	那	风格	哪个	标记	两个都	这	女士	的	时尚

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] ;

and	the	possessor	of	intellectual	knowledge	;
和	这	拥有者	的	知识分子	知识	;

她逐渐培养出更多那种既体现时尚女性的气质，又体现知识渊博的女性的风格；

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['bjuːtɪ] [ɪm'pruːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnkriːst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

even	her	beauty	improved	with	the	encreased	intelligence	of	her	mind	,
甚至	她	美丽	改进	和	这	增加	智力	的	她	头脑	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'renətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

and	the	serenity	of	her	heart	;
和	这	宁静	的	她	心	;

随着她心智的增强和内心的平静，她的美貌也更加动人了；

[fɔːr; fər] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'taɪərlɪ] ['hæpɪ] ; ['skersli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

for	now	for	the	first	time	she	felt	entirely	happy	;	scarcely	a	cloud	overshadowed
为了	现在	为了	这	第一的	时间	她	毛毡	完全	快乐的	;	几乎	一个	云	黯然失色

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

此刻，她第一次感到无比快乐；几乎没有一丝阴霾笼罩着她。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz] ['evrɪ] [deɪ] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,

St	.	Aubyn	was	every	day	more	tender	and	attentive	,
英石	.	奥宾	曾是	每一个	天	更多的	投标	和	细心	,

圣奥宾一天比一天更加温柔体贴，

[ænd; ənd] ['evrɪ] [deɪ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [mɔːr] [pliːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

and	every	day	expressed	himself	more	pleased	and	delighted	with	his	choice	.
和	每一个	天	表达	他自己	更多的	高兴	和	高兴极了	和	他的	选择	.

他每天都对自己的选择表示越来越满意和高兴。

[ðoʊz] ['stɑːrts][ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [gluːm] [wɪtʃ] [ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]

Those	starts	of	agitation	and	gloom	which	on	their	first	acquaintance	had
那些	开始	的	搅动	和	愁云	哪个	在	他们的	第一的	熟人	有

[ə'pɪrd] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ] ['friːkwəntlɪ] ,

appeared	in	him	so	frequently	,
出现	在	他	所以	频繁地	,

他们初次见面时，他身上就经常出现那种焦躁不安和忧郁的情绪。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['verɪ] ['seldəm] [siːn] .

were	now	very	seldom	seen	.
是	现在	非常	很少	已见	.

现在已非常罕见。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['friːkwənt] ['letərz] [frʌm; frəm] [speɪn] ,

He	received	frequent	letters	from	Spain	,
他	已收到	频繁	信件	从	西班牙	,

他经常收到来自西班牙的信件，

[wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld] ['elən] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['nɔrθɪŋtən] ,

which	he	told	Ellen	were	from	his	friend	the	Marquis	of	Northington	,
哪个	他	讲述	艾伦	是	从	他的	朋友	这	侯爵	的	诺辛顿	,

他告诉艾伦，这些钱是他的朋友诺辛顿侯爵送给他的。

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]

who	was	there	in	a	diplomatic	situation	,	and	was	engaged	in	seeking	a
WHO	曾是	那里	在	一个	外交	情况	,	和	曾是	已订婚的	在	寻求	一个

['pɜːrs(ə)n] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

person	,	by	means	of
人	,	经过	方法	的

当时他身处外交场合，正试图通过某种方式寻找某人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] [kə'nekʃnz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

his	extensive	connections	on	the	Continent	,
他的	广泛的	连接	在	这	大陆	,

他在欧洲大陆拥有广泛的人脉关系，

[huː] [ə'loʊn][kʊd; kəd][ʌn'ræv(ə)l][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl]

who	alone	could	unravel	some	mysterious	circumstances	of	the	most	material
WHO	独自的	可以	绎	一些	神秘	情况	的	这	最多	材料

['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

consequence	to	him	.
结果	到	他	.

只有他才能解开一些对他而言至关重要的神秘事件。

" [bʌt; bət] [wen] [faʊnd] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	But	when	found	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	但	什么时候	成立	,	"	说	英石	.	奥宾	,

“但一旦被发现，”圣奥宾说道，

[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [dɪ'griːz] [bɪn] [led][tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] — " [wen]

one	day	when	he	had	by	degrees	been	led	to	speak	on	this	subject	—	"	when
一	天	什么时候	他	有	经过	学位	到过	引领	到	说话	在	这	主题	—	"	什么时候

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

有一天，当他逐渐被引导谈论这个话题时——“当发现，

[ɪf] ['evər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

if	ever	that	should	happen	,
如果	曾经	那	应该	发生	,

如果真发生这种情况的话，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pri'veɪld] [ɑːn][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n]

I	know	not	that	he	will	be	prevailed	on	to	disclose	what	I	have	every	reason
我	知道	不是	那	他	将要	是	最终获胜	在	到	透露	什么	我	有	每一个	原因

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ə'loʊn][kæn; kən] [tel] .

to	believe	he	alone	can	tell	.
到	相信	他	独自的	能	告诉	.

我不知道他是否会被说服透露只有他才能告诉他们的信息。我有充分的理由相信，只有他才能告诉他们这些信息。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlən] !

He	is	a	villain	!
他	是	一个	恶棍	!

他是个恶棍！

" — — ([ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['smʌðəd] [reɪdʒ])
" — — (和 英石 . 奥宾的 框架 摇晃 和 这 搅动 的 窒息 愤怒)
" [ænd; ənd] [meɪ] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪndʒəriz][hiː; hi]
" 和 可能 从 动机 的 害怕 或者 复仇 添加 到 这 其他 受伤 他
[hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] ,
has 有 done 完毕 me 我 ,

"——（圣奥宾的身体因压抑的愤怒而颤抖）"并且可能出于恐惧或报复的动机，加重他对我的其他伤害，

[baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [feɪm] , [pər'hæps][maɪ]
by 经过 withholding 扣留 that 那 information 信息 which 哪个 alone 独自的 can 能 secure 安全的 my 我的 fame 名声 , perhaps 也许 my 我的
[laɪf] .
life 生活 .

通过隐瞒那唯一能保住我的名誉，甚至可能保住我性命的信息。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr][soʊ] ['kɑːmli] [ɑːn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] ;
" He 他 had 有 never 绝不 before 前 spoken 说 so 所以 much 很多 or 或者 so 所以 calmly 平静地 on 在 this 这 interesting 有趣的 subject 主题 ;

"他以前从未如此详细、如此平静地谈论过这个有趣的话题；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] ['elən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,
and 和 seeing 看到 that 那 Ellen 艾伦 listened 听着 with 和 great 伟大的 anxiety 焦虑 ,

看到艾伦听得非常焦虑，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
and 和 that 那 at 在 his 他的 last 最后的 words 字 she 她 trembled 颤抖 and 和 turned 转向 pale 苍白 , he 他 added 额外 :

他还说，听到他最后的话，她浑身颤抖，脸色苍白：

" [fɪr] [nɑːt] , [maɪ] [lʌv] : [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪr] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['evri] ['nesəseri] -
" Fear 害怕 not 不是 , my 我的 love 爱 : for 为了 your 你的 dear 亲爱的 sake 清酒 I 我 will 将要 take 拿 every 每一个 necessary 必要的 precau -

"亲爱的，别害怕：为了你，我一定会采取一切必要的预防措施。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 页 30 -]

[第30页]

['taɪən] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['enəmi] , [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] ,
tion tion ; and 和 should 应该 I 我 find 寻找 the 这 enemy 敌人 , who WHO has 有 long 长的 , though 尽管 most 最多 unjustly 不公正的 ,

如果我找到敌人，他长期以来，尽管极不公正地，

['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][ˌem 'iː][æn; ən][ækt] , ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,
threatened 威胁 to 到 revenge 复仇 on 在 me 我 an 一个 act 行为 , horrible 可怕 indeed 的确 ,

他威胁要对我进行报复，这真是太可怕了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] — — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd]
but 但 of 的 which 哪个 I 我 was 曾是 not 不是 the 这 author 作者 — — should 应该 I 我 find 寻找 him 他 still 仍然 determined 决定
[ɑːn] [vɪn'dɪktɪv] ['meʒərz] ,
on 在 vindictive 报复心强的 measures 措施 ,

但我并非此书作者——如果我发现他仍然执意采取报复措施，

[aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [pæs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [tɪl] [sʌm; səm] [ə¸kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [kæn; kən]

I	will	for	a	time	pass	over	to	the	Continent	,	till	some	accommodation	can
我	将要	为了	一个	时间	经过	超过	到	这	大陆	,	直到	一些	住宿	能

[biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

be	effected	.
是	受影响	.

我将暂时前往欧洲大陆，直到找到住处为止。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪ] ['elən] , [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [¸em 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] .

At	all	events	,	my	Ellen	,	remember	you	have	promised	to	believe	me	innocent	.
在	全部	活动	,	我的	艾伦	,	记住	你	有	承诺	到	相信	我	清白的	.

总之，我的艾伦，记住你答应过要相信我是无辜的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sʌmər] , [ðɪs] ['enəmi] ([huː] , [ə'læs] !

In	the	course	of	the	next	summer	,	this	enemy	(	who	,	alas	!
在	这	课程	的	这	下一个	夏天	,	这	敌人	(	WHO	,	唉	!

在接下来的那个夏天里，这个敌人（唉!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['hɑːrdʃɪp] [ɪn][maɪ] ['weɪwərd] [feɪt] ,

and	that	is	not	the	least	hardship	in	my	wayward	fate	,
和	那	是	不是	这	至少	困境	在	我的	任性的	命运	,

但这还不是我坎坷命运中最微不足道的苦难。

[ɔːt] [baɪ] ['evri] [taɪ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][¸em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər]) [wɪl] [biː; bi][ɪn]

ought	by	every	tie	to	look	upon	me	as	a	friend	and	father	)	will	be	in
应该	经过	每一个	领带	到	看	之上	我	作为	一个	朋友	和	父亲	)	将要	是	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

（按理说应该把我当朋友和父亲看待的）会在英国，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'hæps][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [im'preʃəns]

and	I	shall	perhaps	be	able	to	clear	his	mind	from	those	evil	impressions
和	我	将	也许	是	有能力的	到	清除	他的	头脑	从	那些	邪恶的	印象

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [stæmpt] [¸aɪ 'tiː] — —

with	which	an	unfortunate	chain	of	circumstances	have	stampt	it	—	—
和	哪个	一个	不幸	链	的	情况	有	邮票	它	—	—

[im'preʃəns] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ,

impressions	received	in	early	youth	,
印象	已收到	在	早期的	青年	,

或许我能让他摆脱那些不幸的境遇在他心中留下的邪恶印象——那些在他年少时形成的印象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [sɪns] ['tʃerɪʃt] , [ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

and	which	he	has	ever	since	cherished	,	and	brooded	over	with	the	most
和	哪个	他	有	曾经	自从	珍爱	,	和	沉思	超过	和	这	最多

[dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'zentmənt] .

determined	resentment	.
决定	怨恨	.

而他从此一直珍视着这件事，并怀着最坚定的怨恨耿耿于怀。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [wen] [¸es 'tiː] . ['ɔːbɪn] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['oʊpən]

"	At	this	juncture	,	when	St	.	Aubyn	seemed	for	the	first	time	inclined	to	open
"	在	这	契机	,	什么时候	英石	.	奥宾	似乎	为了	这	第一的	时间	倾斜	到	打开

“就在此时，圣奥宾似乎第一次倾向于开放

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	whole	heart	to	his	wife	,
他的	所有的	心	到	他的	妻子	,

他全心全意地爱着他的妻子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

and	to	disclose	to	her	a	story	in	which	she	was	so	deeply	interested	,
和	到	透露	到	她	一个	故事	在	哪个	她	曾是	所以	深	感兴趣的	,

并向她讲述一个她非常感兴趣的故事，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [huː] [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

they	were	interrupted	by	a	servant	,	who	announced	Mrs	.	Dawkins	,	and	her
他们	是	中断	经过	一个	仆人	,	WHO	宣布	太太	.	道金斯	,	和	她

['tendər] [frend] [mɪs] ['ɔːltən] ,

tender	friend	Miss	Alton	,
投标	朋友	错过	奥尔顿	,

她们正说着话，一个仆人打断了她们，宣布道金斯夫人和她亲密的朋友奥尔顿小姐来了。

[huː] [keɪm] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [noʊts] [ʌv; əv]

who	came	armed	with	a	whole	catalogue	of	sympathetic	feelings	and	notes	of
WHO	来了	武装	和	一个	所有的	目录	的	交感神经	情怀	和	笔记	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

admiration	of	all	kinds	to	entertain	Lady	St	.	Aubyn	.
钦佩	的	全部	种类	到	招待	女士	英石	.	奥宾	.

他们带着各种各样的同情和赞赏之词前来款待圣奥宾夫人。

['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] : ['hɔːrsɪz]

Many	were	the	disasters	which	had	happened	since	they	saw	her	last	:	horses
许多	是	这	灾难	哪个	有	发生	自从	他们	锯	她	最后的	:	马匹

[hæd; həd] [bɪn] [leɪm] ,

had	been	lame	,
有	到过	瘸	,

自从他们上次见到她以来，发生了许多灾难：马匹跛了，

['sɜːrvənt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'lʌki] ['moʊmənts] ,

servants	impertinent	,	showers	of	rain	had	fallen	at	the	most	unlucky	moments	,
仆人	无礼	,	淋浴	的	雨	有	倒下	在	这	最多	倒霉	时刻	,

仆人无礼，暴雨总是在最不合时宜的时候落下。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [spɔɪlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːst] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wiːks] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

even	a	dinner	had	been	spoilt	which	had	cost	a	whole	week's	preparation	,
甚至	一个	晚餐	有	到过	被宠坏了	哪个	有	成本	一个	所有的	本周	准备	,

甚至连一顿耗费了整整一周时间准备的晚餐都被毁了。

[baɪ] [ðə; ði] ['kʊks] [ˌɪnə'tenʃn] [ɪn] ['oʊvər] - ['roʊstɪŋ] [ðə; ði] ['venɪsn, 'venɪzn] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

by	the	cook's	inattention	in	over	-	roasting	the	venison	;	in	short	,
经过	这	库克的	注意力不集中	在	超过	-	烘焙	这	鹿肉	;	在	短的	,

由于厨师疏忽大意，将鹿肉烤过头了；简而言之，

[ɔːl] [ðə; ði] ['maɪnər] ['iːvəlz] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [set] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'reɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [pʊr]

all	the	minor	evils	of	life	had	set	themselves	in	array	against	the	peace	of	poor
全部	这	次要的	罪恶	的	生活	有	放	他们自己	在	大批	反对	这	和平	的	贫穷的

['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] :

Mrs	.	Dawkins	:
太太	.	道金斯	:

生活中所有的小烦恼都联合起来，扰乱了可怜的道金斯太太的安宁：

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [mɪs] ['ɔ:ltən][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][læmen'teiʃənz]

and	even	the	sympathizing	Miss	Alton	could	hardly	keep	pace	with	lamentations
和	甚至	这	同情的	错过	奥尔顿	可以	几乎	保持	步伐	和	哀歌

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l][lɪst][ʌv; əv] [dis'tresiz] .

sufficient	for	such	a	doleful	list	of	distresses	.
充足的	为了	这样的	一个	悲伤的	列表	的	痛苦	.

即使是同情的奥尔顿小姐也难以跟上这一系列悲惨遭遇的哀叹之声。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [hɜ:r; hər] [wei] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

She	fought	her	way	,	however	,	as	well	as	she	could	,
她	战斗	她	方式	,	然而	,	作为	出色地	作为	她	可以	,

然而，她竭尽全力地奋力拼搏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd] [wer] [wɜ:rdz] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ʃrʌgz] , [saɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:r'tɪlәri] [ʌv; əv]

and	where	words	failed	her	,	shrugs	,	sighs	,	and	the	whole	artillery	of
和	在哪里	字	失败的	她	,	耸肩	,	叹息	,	和	这	所有的	炮兵	的

[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ,

gesticulation	,
手势	,

当言语无法表达时，她便耸耸肩、叹息，并使出浑身解数来比划。

[wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] [sted] .

were	employed	in	their	stead	.
是	受雇	在	他们的	坚定	.

雇佣了其他人代替他们。

[wʌt] [ðen] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [pʊr] ['elən] ,

What	then	became	of	poor	Ellen	,
什么	然后	成为	的	贫穷的	艾伦	,

可怜的艾伦后来怎么样了呢?

[hu:] [kʊd; kəd][æt; ət][best]['oʊnli][sɪt] " [wɪð; wɪθ][sæd][sə'vɪləti][ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] ,

who	could	at	best	only	sit	"	with	sad	civility	and	an	aching	head	,
WHO	可以	在	最好的	仅有的	坐	"	和	伤心	礼貌	和	一个	疼痛	头	,

他最多只能“带着悲伤的礼貌和疼痛的头痛坐着”，

" [ə'mɪd] [ðɪs] ['ɔ:ltərnət] [dɪn][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

"	amid	this	alternate	din	of	complaint	and	compassion	?
"	之中	这	备用	din	的	抱怨	和	同情	?

在这种抱怨和同情交替出现的喧嚣声中?

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] [wʌz; wəz] [prɪ] - [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [laɪk] [ænd; ənd][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ]

But	Mrs	.	Dawkins	was	pre	-	determined	to	like	and	be	pleased	with
但	太太	.	道金斯	曾是	预	-	决定	到	喜欢	和	是	高兴	和

['evri] [θɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntəsˌkaʊntes][dɪd][ɔ:r][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə][du:] ,

every	thing	the	lovely	Countess	did	or	omitted	to	do	,
每一个	事物	这	迷人的	伯爵夫人	做过	或者	省略	到	做	,

但道金斯夫人早已下定决心，无论这位美丽的伯爵夫人做什么或不做什么，她都要喜欢并感到满意。

[ænd; ənd] [kən'struːd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['evri] [θɪŋ]

and	construed	the	silence	and	acquiescence	with	which	she	heard	every	thing
和	解释	这	沉默	和	默认	和	哪个	她	听到	每一个	事物

['ɪntuː][ðə; ði]['kaɪndɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

into	the	kindest	attention	and	most	obliging	concern	for	the	troubles	of	her
进入	这	最善良的	注意力	和	最多	乐于助人	忧虑	为了	这	麻烦	的	她

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

她将自己对一切的沉默和默许理解为对朋友们烦恼的最友善的关注和最体贴的关心。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [treɪ] ['fɔːrtʃənətli] [geɪv] [sʌm; səm] [pɔːz] [tuː; tə] [ðɪs] ['meləŋkɑːli]

The	entrance	of	a	sandwich	tray	fortunately	gave	some	pause	to	this	melancholy
这	入口	的	一个	三明治	托盘	幸运的是	给予	一些	暂停	到	这	忧郁

[duˈet] ;

duet	;
二重唱	;

幸运的是，一个三明治托盘的出现让这首忧郁的二重唱暂时停了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [hɑːt] - [haʊs] [fruːts] , [rɪtʃ] [keɪk] ,

and	the	excellent	hot	-	house	fruits	,	rich	cake	,
和	这	出色的	热的	-	房子	水果	,	富有的	蛋糕	,

还有上好的温室水果、香浓的蛋糕，

& [siː] . [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [bəuθ] ['leɪdiz] ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] .

&	c	.	seemed	to	arrive	in	good	time	to	refresh	both	ladies	after	so	much	exertion	.
&	c	.	似乎	到	到达	在	好的	时间	到	刷新	两个都	女士们	后	所以	很多	用力	.

等等似乎来得正是时候，让两位女士在如此劳累之后得以放松。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][pæst] ;

At	last	they	took	their	leave	,	but	the	moment	for	confidence	was	past	;
在	最后的	他们	采取	他们的	离开	,	但	这	片刻	为了	信心	曾是	过去的	;

[ɪn'diːd] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

indeed	,	St	.	Aubyn	,
的确	,	英石	.	奥宾	,

最后他们告辞了，但信任的时刻已经过去；事实上，圣奥宾

[ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æt; ət]

in	no	humour	for	trifling	,	had	made	his	escape	at
在	不	幽默	为了	琐事	,	有	制成	他的	逃脱	在

他没心情应付琐事，已经逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʌn] [dɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] : [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

one	door	,	as	they	entered	at	the	other	:	of	course	,	the	conversation	was
一	门	,	作为	他们	进入	在	这	其他	:	的	课程	,	这	对话	曾是

[nɑːt] [ðen] [riˈzjuːmd] .

not	then	resumed	.
不是	然后	恢复	.

他们从一扇门进去，却从另一扇门进去：当然，谈话并没有就此继续。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Not	to	interrupt	the	course	of	the	narrative	,
不是	到	打断	这	课程	的	这	叙述	,

不打断叙述的进程，

[wiː; wi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈprɑːpər] [pleɪs] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn]

we	omitted	in	the	proper	place	to	notice	that	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn
我们	省略	在	这	恰当的	地方	到	注意	那	主	和	女士	英石	.	奥宾

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我们在适当的地方漏掉了提及圣奥宾勋爵和夫人曾拥有……

[ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

immediately	on	their	arrival	at	the	Castle	,	written	letters	of	explanation	to
立即地	在	他们的	到达	在	这	城堡	,	书面	信件	的	解释	到

[ˈpaʊɪs] [ænd; ənd][dʒoʊˈænə] ,

Powis	and	Joanna	,
鲍伊斯	和	乔安娜	,

他们抵达城堡后立即给鲍伊斯和乔安娜写了解释信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [ˈmɪstər] . [rɑːs] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [wʌt] [hiː; hi][əˈloʊn] [nuː] [ðə; ði][ˈriːəl] [ræŋk]

and	he	permitted	Mr	.	Ross	to	publish	what	he	alone	knew	the	real	rank
和	他	允许	先生	.	罗斯	到	发布	什么	他	独自的	知道	这	真实的	秩

[ænd; ənd][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈelən] [hæd; həd] [ˈmærid] .

and	title	of	the	person	Ellen	had	married	.
和	标题	的	这	人	艾伦	有	已婚	.

他允许罗斯先生公布只有他才知道的艾伦所嫁之人的真实等级和头衔。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] [əˈmʌŋst]

We	will	not	pretend	to	describe	the	astonishment	excited	by	this	intelligence	amongst
我们	将要	不是	假装	到	描述	这	惊讶	兴奋的	经过	这	智力	在

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] - :

the	inhabitants	of	Llanwyllan	:
这	居民	的	-	:

我们无法描述兰维兰居民们对这一情报感到多么震惊：

[ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈspaɪrɪŋ] [ˈpaʊɪs] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ˈelən] [hæd; həd]

the	honest	and	unaspiring	Powis	declared	he	would	much	rather	Ellen	had
这	诚实的	和	不求上进的	鲍伊斯	声明	他	会	很多	相当	艾伦	有

[ˈmærid] [ə; eɪ][mæn] [ˈnɪrər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk][ɪn] [laɪf] ,

married	a	man	nearer	her	own	rank	in	life	,
已婚	一个	男人	更近	她	自己的	秩	在	生活	,

诚实而毫无野心的波伊斯宣称，他宁愿艾伦嫁给一个与她社会地位更接近的男人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] , [pʊr] [dɪr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈwɪldərd] [əˈmʌŋst] [sʌtʃ] [faɪn]

for	he	was	afraid	,	poor	dear	child	,	she	would	be	bewildered	amongst	such	fine
为了	他	曾是	害怕的	,	贫穷的	亲爱的	孩子	,	她	会	是	困惑	在	这样的	美好的

[ˈpiːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

因为他害怕，可怜的孩子，她在这些优秀的人中间会感到不知所措。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] : [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

and	in	such	a	great	house	:	for	his	part	,
和	在	这样的	一个	伟大的	房子	:	为了	他的	部分	,

在这样一座豪宅里：就他而言，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈtræv(ə)l][soʊ][fɑːr] ,

even	if	he	were	able	to	travel	so	far	,
甚至	如果	他	是	有能力的	到	旅行	所以	远的	,

即使他能够远行到那么远的地方，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grænd] [pleɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

he	should	not	like	to	go	to	such	a	grand	place	as	she	described	the	Castle
他	应该	不是	喜欢	到	去	到	这样的	一个	盛大	地方	作为	她	描述	这	城堡

[tuː; tə] [biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

他应该不会喜欢去她所描述的那座宏伟的城堡；

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

除了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] ,

he	was	afraid	they	would	be	ashamed	to	see	such	a	rough	,
他	曾是	害怕的	他们	会	是	羞愧	到	看	这样的	一个	粗糙的	,

他担心他们会为看到如此粗鲁的样子而感到羞耻。

['ɪgnərənt] ['feloʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [faɪn] ['kʌmpəni] : [ænd; ənd] [ɪf] ['elən] [wʌz; wəz]

ignorant	fellow	as	he	was	among	their	fine	company	:	and	if	Ellen	was
无知	同伴	作为	他	曾是	之中	他们的	美好的	公司	:	和	如果	艾伦	曾是

[ə'bʌv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] ,

above	calling	him	father	,
多于	呼叫	他	父亲	,

他如此无知，却身处这群优秀的人之中；如果艾伦不屑称他为父亲，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .

he	should	wish	himself	in	the	grave	.
他	应该	希望	他自己	在	这	严重	.

他应该在坟墓里就盼着自己死了。

[ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [aɪ'diːə] ,

The	tears	started	in	his	eyes	at	the	painful	idea	,
这	眼泪	开始	在	他的	眼睛	在	这	痛苦	主意	,

想到这个痛苦的念头，他的眼眶里开始泛起了泪光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [rɑːs] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fər'seɪkən] [baɪ]

and	the	good	Ross	could	hardly	dissipate	his	apprehensions	of	being	forsaken	by
和	这	好的	罗斯	可以	几乎	消散	他的	担忧	的	存在	被遗弃的	经过

[hɪz; ɪz] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,

his	only	child	,
他的	仅有的	孩子	,

善良的罗斯先生始终无法消除被独生子抛弃的担忧。

[baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

by	reminding	him	of	her	excellent	qualities	and	tender	affection	for	him	,
经过	提醒	他	的	她	出色的	品质	和	投标	感情	为了	他	,

通过提醒他她优秀的品质和对他温柔的爱意，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [θruː]

and	of	the	kindness	with	which	Lord	St	.	Aubyn	had	treated	him	through
和	的	这	仁慈	和	哪个	主	英石	.	奥宾	有	治疗	他	通过

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

the	whole	of	his	acquaintance	.
这	所有的	的	他的	熟人	.

以及圣奥宾勋爵在他与勋爵相识期间对他的友善待人。

['mɪsɪz] . [rɑːs] [wʌz; wəz][ɪn][ten] [taɪmz] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['bʌs(ə)l][ðæn; ðən]['evər] ;

Mrs	.	Ross	was	in	ten	times	a	greater	bustle	than	ever	;
太太	.	罗斯	曾是	在	十	时代	一个	更大的	忙碌	比	曾经	;

罗斯太太比以往任何时候都更加忙碌;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [nuːz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʃiː; ʃi][met] ,

she	could	not	rest	till	she	had	told	the	surprizing	news	to	every	one	she	met	,
她	可以	不是	休息	直到	她	有	讲述	这	令人惊讶	消息	到	每一个	一	她	遇见	,

她不把这个令人震惊的消息告诉遇到的每一个人，就无法安心休息。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi][skəuldid]['mɪstər] . [rɑːs] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][nɑːt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

and	at	intervals	she	scolded	Mr	.	Ross	heartily	for	not	letting	her	into	the
和	在	间隔	她	责骂	先生	.	罗斯	衷心地	为了	不是	出租	她	进入	这

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

她时不时地狠狠责备罗斯先生，责怪他不让她知道这个秘密。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [æz; əz] ['eni] ['bɑːdi] [els] [fɔːr; fər]

as	if	she	were	not	as	worthy	to	be	trusted	as	any	body	else	for
作为	如果	她	是	不是	作为	值得	到	是	可信	作为	任何	身体	别的	为了

['siːkrəsi] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] ;

secrecy	and	prudence	;
保密	和	谨慎	;

仿佛她不如其他人那样值得信任，不配保守秘密、谨慎行事;

" [ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['elən] , [wʌz; wəz][noʊ] ['gɑːsɪp] ,

"	she	that	had	been	a	mother	to	Ellen	,	was	no	gossip	,
"	她	那	有	到过	一个	母亲	到	艾伦	,	曾是	不	闲话	,

“她曾是艾伦的母亲，但她从不说闲话。”

[ænd; ənd]['maɪndɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɪznəs] !

and	minded	nothing	but	her	own	business	!
和	有思想	没有什么	但	她	自己的	商业	!

她眼里只有自己的事!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['elən] , ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,

but	when	he	reminded	her	that	even	Ellen	,	deeply	as	she	was	interested	,
但	什么时候	他	提醒	她	那	甚至	艾伦	,	深	作为	她	曾是	感兴趣的	,

但他提醒她，即使是艾伦，尽管她对此很感兴趣，

[wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	not	permitted	to	know	it	,
曾是	不是	允许	到	知道	它	,

不被允许知道这件事，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]

she	could	not	but	acknowledge	she	had	no	great	right	to	expect	to	be
她	可以	不是	但	承认	她	有	不	伟大的	正确的	到	预计	到	是

['betər] [ɪn'fɔːrmd] .

better	informed	.
更好的	知情的	.

她不得不承认，自己并没有充分的权利期望获得更准确的信息。

[æz; əz][tuː; tə][dʒoʊ'ænə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['vænəti][ʌv; əv] [juːθ] ,

As	to	Joanna	,	with	the	natural	vanity	of	youth	,
作为	到	乔安娜	,	和	这	自然的	虚荣	的	青年	,

至于乔安娜，她天生具有年轻人的虚荣心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] ['ɛlənz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl]
she **was** **elated** **beyond** **measure** **at** **the** **idea** **of** **her** **dear** **Ellen's** **being** **a** **real**
她 曾是 欣喜若狂 超过 措施 在 这 主意 的 她 亲爱的 艾伦的 存在 一个 真实的
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

一想到她亲爱的艾伦已经是一位真正的淑女，她就欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [faɪn] ['kæs(ə)l] ,
and **the** **hope** **of** **visiting** **her** **one** **day** **or** **other** **in** **her** **fine** **castle** **,**
和 这 希望 的 访问 她 一 天 或者 其他 在 她 美好的 城堡 ,

并且希望有朝一日能去她那座漂亮的城堡里拜访她。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
and **seeing** **all** **her** **beautiful** **things** **,**
和 看到 全部 她 美丽的 事物 ,

看到她所有美好的事物，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [meɪd] [noʊ] [daʊt] ['elən] [hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
while **Mrs** **.** **Ross** **made** **no** **doubt** **Ellen** **had** **a** **dress** **for** **every** **day** **in** **the** **week** **,**
尽管 太太 . 罗斯 制成 不 怀疑 艾伦 有 一个 裙子 为了 每一个 天 在 这 星期 ,

罗斯太太毫不怀疑艾伦一周七天每天都有一套合适的衣服。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kæps] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [leɪs] ;
and **her** **caps** **trimmed** **with** **fine** **lace** **;**
和 她 帽子 修剪过的 和 美好的 蕾丝 ;

她的帽子上饰有精美的蕾丝花边；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] " [skəuldid] ['elən] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]
then **she** **laughed** **at** **the** **recollection** **of** **having** **once** **"** **scolded** **Ellen** **for** **putting** **on**
然后 她 笑了 在 这 回忆 的 拥有 一次 " 责骂 艾伦 为了 推杆 在
[hɜːr; hər] [best] [waɪt] [gaʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ,
her **best** **white** **gown** **when** **she** **expected** **Mr** **.** **Mordaunt** **,**
她 最好的 白色的 袍 什么时候 她 预期的 先生 . 莫当特 ,

然后她笑着回忆起自己曾经“责备艾伦穿着她最好的白色礼服去见莫当特先生”，

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
as **we** **called** **him** **,**
作为 我们 称为 他 ,

我们称他为

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [werz] [æz; əz] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ! " — " [dɪr]
and **now** **I** **should** **not** **wonder** **if** **she** **wears** **as** **good** **in** **a** **morning** **!** **"** **—** **"** **Dear**
和 现在 我 应该 不是 想知道 如果 她 穿着 作为 好的 在 一个 早晨 ! " — " 亲爱的
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

现在我再也不用担心她早上穿得是否也一样好看了！——“亲爱的妈妈，

" [sed] [dʒoʊ'ænə] , [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [vjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðə; ði]
" **said** **Joanna** **,** **who** **,** **from** **the** **slight** **view** **she** **had** **of** **what** **she** **fancied** **the**
" 说 乔安娜 , WHO , 从 这 轻微 看法 她 有 的 什么 她 幻想 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

“乔安娜说道，从她对世界那略知一二的印象来看，她觉得……”

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [el]
when **she** **went** **with** **St** **.** **Aubyn** **and** **El**
什么时候 她 去 和 英石 . 奥宾 和 埃尔

当她和圣奥宾和埃尔一起去的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['lɛn] [tuː; tə] [kɑː'nɑːvən] , [ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['betər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mætərz] — " [dɪr]
len to Carnarvon , imagined herself better instructed in fashionable matters — " dear
镜头 到 卡那封 , 想象 她自己 更好的 指示 在 时髦 事情 — " 亲爱的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

前往卡那封后，她自认为在时尚方面更有经验——“亲爱的母亲，

[aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wer] [sʌtʃ] [gaʊnz] [æt; ət] [ɔːl] ;
I daresay she does not wear such gowns at all ;
我 敢说 她 做 不是 穿 这样的 礼服 在 全部 ;

我敢说她根本不穿这种礼服；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] :
I should not wonder if her maid had as good :
我 应该 不是 想知道 如果 她 女佣 有 作为 好的 :

我并不怀疑她的女佣是否也享受到了同样的待遇：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['leɪdi:z] [meɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [kɑ:'nɑ:vən] [mʌtʃ] ['betər]
I am sure I saw a lady's maid on a travelling carriage at Carnarvon much better
我 是 当然 我 锯 一个 女士的 女佣 在 一个 旅行 运输 在 卡那封 很多 更好的
[drest] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] . "
dressed than either of us . "
穿着 比 任何一个 的 我们 . "

我确信我在卡那封的一辆旅行马车上看到一位女仆，她的穿着比我们俩都好得多。

" [wel] , [bles] [ˌem 'i:] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kʌm] [tu:; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑ:s] ,
" Well , bless me , what will the world come to , " said Mrs . Ross ,
" 出色地 , 保佑 我 , 什么 将要 这 世界 来 到 , " 说 太太 . 罗斯 ,

“唉，这世界以后会变成什么样呢？”罗斯太太说道。

" [wen] [sʌtʃ] [foʊks][æz; əz] [ðoʊz] [wer] [waɪt] [gaʊnz] [ænd; ənd] - !
" when such folks as those wear white gowns and flappits !
" 什么时候 这样的 各位 作为 那些 穿 白色的 礼服 和 - !

“当这样的人穿着白色长袍和披肩时！”

" [ə'læs] , [pʊr] ['mɪsɪz] . [rɑ:s] !
" Alas , poor Mrs . Ross !
" 唉 , 贫穷的 太太 . 罗斯 !

“唉，可怜的罗斯太太！”

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm] ['leɪdiz] - [meɪdz] ! —
could she have seen some ladies ' maids ! —
可以 她 有 已见 一些 女士们 - 女佣 ! —

她会不会看到了女仆?

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [dʒoʊ'ænə][toʊld] ['elən] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] ['rɪt(ə)n] ,
All these things Joanna told Ellen in a letter the longest she had ever written ,
全部 这些 事物 乔安娜 讲述 艾伦 在 一个 信 这 最长 她 有 曾经 书面 ,

乔安娜在一封她写过的最长的信中告诉了艾伦所有这些事情。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [wʌz; wəz][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [daɪ'vɜ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪ'di:əz] .
and greatly was St . Aubyn diverted with the simplicity of their ideas .
和 非常 曾是 英石 . 奥宾 改道 和 这 简单 的 他们的 想法 .

圣奥宾对他们思想的简洁性感到非常高兴。

[ðə; ði] [gʊd] [rɑ:s] [roʊt] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ,
The good Ross wrote to St . Aubyn ,
这 好的 罗斯 写道 到 英石 . 奥宾 ,

善良的罗斯写信给圣奥宾，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mænər]
and expressed his high satisfaction at the very just and honourable manner
和 表达 他的 高的 满意 在 这 非常 只是 和 光荣的 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] [rɪ'spektɪŋ] ['elən] ,
in which he had performed all his engagements respecting Ellen ,
在 哪个 他 有 执行 全部 他的 订婚 尊重 艾伦 ,

并对他以公正和正直的方式履行与艾伦有关的所有承诺表示高度满意。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wət'evər] [maɪt] [ə'raɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ]
and requested to hear from time to time whatever might arise concerning
和 请求 到 听到 从 时间 到 时间 任何 可能 出现 有关

并要求不时听取有关此事的任何消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðoʊz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]
those important circumstances which the Earl had done him the honour to
那些 重要的 情况 哪个 这 伯爵 有 完毕 他 这 荣誉 到
[kən'faɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
confide to him .
信任 到 他 .

伯爵有幸向他透露了那些重要情况。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər] [ðiːz] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['elən] ? " [sed] [ˌes 'tiː] .
" What can we do for these very good people , my dear Ellen ? " said St .
" 什么 能 我们 做 为了 这些 非常 好的 人们 , 我的 亲爱的 艾伦 ? " 说 英石 .
['ɔːbɪn] :
Aubyn :
奥宾 :

“亲爱的艾伦，我们能为这些好心人做些什么呢？”圣奥宾问道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['wɒnts] [nɔːr] [wɪʃɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] [pə'zeʃnz] .
" they have no wants nor wishes beyond their present possessions .
" 他们 有 不 想要 也不 愿望 超过 他们的 展示 财产 .

“他们除了目前拥有的财产之外，没有任何其他需求或愿望。”

[ɪf] [aɪ] [send] [ðem; ðəm] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ɔːr][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
If I send them any articles of luxury , or the means of encreasing their
如果 我 发送 他们 任何 文章 的 奢华 , 或者 这 方法 的 增加 他们的
['prez(ə)nt] [ɪk'spensɪz] ,
present expenses ,
展示 开支 ,

如果我送他们任何奢侈品，或增加他们现有开支的物品，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [ðem; ðəm] ['hæpiːɚ] .
I know not that I should render them happier .
我 知道 不是 那 我 应该 使成为 他们 更快乐 .

我不知道我是否应该让他们更快乐。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [rɑːs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ;
I could easily procure a valuable living for Mr . Ross , and told him so ;
我 可以 容易地 采购 一个 有价值的 活的 为了 先生 . 罗斯 , 和 讲述 他 所以 ;

我完全可以为罗斯先生找到一份体面的生活，我也告诉了他这一点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [flɑːk] ,
but he assured me nothing should induce him to leave his present flock ,
但 他 保证 我 没有什么 应该 诱导 他 到 离开 他的 展示 群 ,

但他向我保证，没有什么能让他离开他现在的羊群。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [sfɪr] ,
and that he had not a wish to rise to a higher sphere ,
和 那 他 有 不是 一个 希望 到 上升 到 一个 更高 领域 ,

而且他并不想晋升到更高的阶层。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [bʊks] ;
or for any thing in the world , but a few more books ;
或者 为了 任何 事物 在 这 世界 , 但 一个 很少 更多的 图书 ;

或者世界上任何事物，但除了几本书之外；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [sent] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][maɪ] ['bʊkselər] ,
and for those I have sent an order to my bookseller ,
和 为了 那些 我 有 发送 一个 命令 到 我的 书商 ,

而对于那些我已经向书商下单的书籍，

[rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['fɔrwɝdɪd] [tu:; tə] [kɑ:'nɑ:vən] .

requesting	they	may	be	immediately	forwarded	to	Carnarvon	.
请求	他们	可能	是	立即地	转发	到	卡那封	.

请求立即将他们转送至卡那封。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'kloʊz] [tu:; tə] [rɑ:s] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] [oʊld]['lændleɪdi][ænd; ənd]

I	shall	also	enclose	to	Ross	a	larger	payment	for	my	good	old	landlady	and
我	将	还	括	到	罗斯	一个	更大的	支付	为了	我的	好的	老的	房东	和

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

我还会给罗斯寄去一笔数额更大的款项，作为对我那位好心的老房东太太和厨师的报酬。

[deɪm] [greɪ] , [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] [meɪk] [waɪl] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

dame	Grey	,	than	I	thought	it	prudent	to	make	while	we	remained	at
贵妇人	灰色的	,	比	我	想法	它	谨慎	到	制作	尽管	我们	剩余	在

-

Llanwyllan	.
-	.

格雷夫人，我认为在我们留在兰威兰期间，这样做是明智的。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] [els] [maɪ]

Is	there	any	thing	else	my
是	那里	任何	事物	别的	我的

还有其他什么吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['elən] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? " — " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , " ['ænsər] ['elən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

Ellen	can	think	of	?	"	—	"	There	are	,	"	answered	Ellen	,	in	a	low	voice	,
艾伦	能	思考	的	?	"	—	"	那里	是	,	"	回答	艾伦	,	在	一个	低的	嗓音	,

艾伦能想到的吗？“——”艾伦低声回答说，“有的。”

" [sʌm; səm] ['veri] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] - ,

"	some	very	poor	people	at	Llanwyllan	,
"	一些	非常	贫穷的	人们	在	-	,

“兰维兰的一些非常贫困的人，

[ðæt] [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] .

that	Joanna	and	I	used	to	be	as	kind	to	as	we	could	.
那	乔安娜	和	我	用过的	到	是	作为	种类	到	作为	我们	可以	.

我和乔安娜过去总是尽可能地善待她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [send] [dʒoʊ'ænə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔ:r; fər]

I	should	like	,	if	you	approve	of	it	,	to	send	Joanna	a	little	money	for
我	应该	喜欢	,	如果	你	批准	的	它	,	到	发送	乔安娜	一个	小的	钱	为了

[ðer; ðər][ju:z] . "

their	use	.	"
他们的	使用	.	"

如果你同意的话，我想给乔安娜寄点钱供他们使用。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [send] [wət'evər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['prɑ:pər] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ;

"	By	all	means	,	send	whatever	you	think	proper	,	and	as	often	as	you	please	;
"	经过	全部	方法	,	发送	任何	你	思考	恰当的	,	和	作为	经常	作为	你	请	;

['nevər] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:] ,

never	consult	me	,
绝不	咨询	我	,

“请随意发送您认为合适的任何内容，想发送多少次就发送多少次；永远不要征求我的意见。”

[bʌt; bət][duː][ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːrt] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɑːn][ɔːl]

but	do	all	that	your	kind	and	generous	heart	prompts	you	to	do	on	all
但	做	全部	那	你的	种类	和	慷慨的	心	提示	你	到	做	在	全部

[ə'keiʒənz] — [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] [wʊd] [biː; bi]

occasions	—	think	also	if	there	is	any	thing	Mrs	.	Ross	and	Joanna	would	be
场合	—	思考	还	如果	那里	是	任何	事物	太太	.	罗斯	和	乔安娜	会	是

[pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] .

pleased	to	have	.
高兴	到	有	.

但无论何时何地，都要遵从你善良慷慨的心，去做你力所能及的事——也要想想罗斯太太和乔安娜有没有什么想要的东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][biː; bi] .

You	must	be	a	better	judge	of	their	wishes	than	I	can	be	.
你	必须	是	一个	更好的	法官	的	他们的	愿望	比	我	能	是	.

你肯定比我更了解他们的意愿。

" — [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [noʊts] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

"	—	He	then	took	out	his	pocketbook	,	and	gave	her	notes	to	a	large
"	—	他	然后	采取	出去	他的	袖珍书	,	和	给予	她	笔记	到	一个	大的

[ə'maʊnt] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

amount	,	telling	her	,
数量	,	讲述	她	,

“——然后他掏出钱包，递给她一大笔钱，告诉她：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spɛnsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] ,

with	a	smile	,	that	her	expences	were	so	small	,
和	一个	微笑	,	那	她	费用	是	所以	小的	,

她笑着说，她的开销非常少。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [prə'fjuːs] .

he	should	forget	he	had	a	wife	if	she	were	not	a	little	more	profuse	.
他	应该	忘记	他	有	一个	妻子	如果	她	是	不是	一个	小的	更多的	丰富的	.

如果她不是更慷慨一些，他应该忘了自己有个妻子。

" [wel] , [bʌt; bət] ['elən] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	Well	,	but	Ellen	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	出色地	,	但	艾伦	,	"	说	英石	.	奥宾	,

“但是艾伦，”圣奥宾说道。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] !

"	surely	this	is	not	all	you	have	to	ask	for	the	friends	of	your	youth	!
"	一定	这	是	不是	全部	你	有	到	问	为了	这	朋友们	的	你的	青年	!

“你对年轻时的朋友们的要求肯定不止这些吧！”

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['fænsi] ['iːðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fər'getfl] , [ɔːr] [θɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tʃuːz]

don't	make	me	fancy	either	that	you	are	forgetful	,	or	think	more	than	you	choose
不	制作	我	想要	任何一个	那	你	是	健忘	,	或者	思考	更多的	比	你	选择

[tuː; tə]

to
到

别让我觉得你健忘，或者想得太多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪk'spres] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

express	for	some	of	them	.	"
表达	为了	一些	的	他们	.	"

为他们中的一些人提供快递服务。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['elən] ,

"	My	dear	Lord	,	what	do	you	mean	?	"	said	Ellen	,
"	我的	亲爱的	主	,	什么	做	你	意思是	?	"	说	艾伦	,

“我的主啊，您是什么意思？”艾伦问道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] , " [neɪ] , [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] ,

a	little	startled	by	the	manner	in	which	he	spoke	,	"	Nay	,	don't	be	alarmed	,
一个	小的	惊慌	经过	这	方式	在	哪个	他	辐	,	"	不	,	不	是	惊慌	,

他说话的方式让我有些吃惊，“不，别惊慌。”

" [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	replied	St	.	Aubyn	,	with	a	smile	,
"	回复	英石	.	奥宾	,	和	一个	微笑	,

圣奥宾笑着回答道：“

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

"	I	was	thinking	of	one	certainly	not	so	much	in	my	favour	as	he	ought	to
"	我	曾是	思维	的	一	当然	不是	所以	很多	在	我的	偏爱	作为	他	应该	到

[biː; bi][ɪn] [jʊrz] ,

be	in	your's	,
是	在	你的	,

“我想到的这个人，当然，他对我来说肯定不如对你那么有利。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][wʌns][ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

for	he	deprived	me	once	of	your	society	for	a	whole	day	,	for	which	,
为了	他	被剥夺的	我	一次	的	你的	社会	为了	一个	所有的	天	,	为了	哪个	,

因为他曾让我整整一天都无法与你相伴，为此，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n] [pæŋz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] , [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] . "

and	some	certain	pangs	and	anxieties	,	I	cannot	quite	forgive	him	.	"
和	一些	肯定	疼痛	和	焦虑	,	我	不能	相当	原谅	他	.	"

还有一些难以言喻的痛苦和焦虑，我无法完全原谅他。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ges] [huː] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	I	cannot	guess	who	you	mean	.	"
"	我	不能	猜测	WHO	你	意思是	.	"

我猜不出你指的是谁。

" [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [truː] ? "

"	Is	that	really	true	?	"
"	是	那	真的	真的	?	"

“这是真的吗？”

" [moʊst] ['pɜːrfɪktli] [soʊ] . "

"	Most	perfectly	so	.	"
"	最多	完美	所以	.	"

“完全正确。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [miːn] [tʃɑːrlz] [rɑːs] . "

"	Certainly	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	I	can	only	mean	Charles	Ross	.	"
"	当然	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	我	能	仅有的	意思是	查尔斯	罗斯	.	"

“当然，”圣奥宾说，“我指的只能是查尔斯·罗斯。”

" [oʊ] [pʊr] [tʃɑːrlz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] : " [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] . "

"	Oh	poor	Charles	!	"	exclaimed	Ellen	:	"	I	really	had	quite	forgotten	him	.	"
"	哦	贫穷的	查尔斯	!	"	惊呼	艾伦	:	"	我	真的	有	相当	被遗忘的	他	.	"

“哦，可怜的查尔斯！”艾伦惊呼道：“我真的把他忘得一干二净了。”

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ʌn'greɪtfl] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['læfɪŋ] ,

"	Now	that	was	excessively	ungrateful	,	"	said	St	.	Aubyn	,	laughing	,
"	现在	那	曾是	过度	忘恩负义	,	"	说	英石	.	奥宾	,	笑	,

“这真是太忘恩负义了，”圣奥宾笑着说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [der] [ɪn'geɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] : [wel] ,

"	for	I	dare	engage	he	has	not	forgotten	you	:	well	,
"	为了	我	敢	从事	他	有	不是	被遗忘的	你	:	出色地	,

“因为我敢说他没有忘记你：好吧，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] ? "

are	you	still	enough	his	friend	to	wish	to	do	him	service	?	"
是	你	仍然	足够的	他的	朋友	到	希望	到	做	他	服务	?	"

你还足够了解他，愿意为他效力吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['elən] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Certainly	,	"	said	Ellen	:	"	I	shall	always	feel	a	regard	for	him	,
"	当然	,	"	说	艾伦	:	"	我	将	总是	感觉	一个	看待	为了	他	,

“当然，”艾伦说，“我将永远敬重他。”

[ðoʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

though	just	at	that	moment	I	was	not	thinking	of
尽管	只是	在	那	片刻	我	曾是	不是	思维	的

虽然那一刻我并没有想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [kæn; kən][aɪ][duː][hɪm; ɪm] , [maɪ] [lɔːrd] ? "

him	:	but	what	service	can	I	do	him	,	my	Lord	?	"
他	:	但	什么	服务	能	我	做	他	,	我的	主	?	"

“可是，我能为他做什么呢，我的主？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [traɪ] , [ænd; ənd][moʊst]

"	If	you	give	him	your	interest	with	me	,	I	may	,	perhaps	,	try	,	and	most
"	如果	你	给	他	你的	兴趣	和	我	,	我	可能	,	也许	,	尝试	,	和	最多

['laɪkli] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] ,

likely	shall	succeed	,
可能	将	成功	,

“如果你能帮我把他介绍给他，我或许可以试试，而且很可能会成功。”

[ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][prə'moʊʃ(ə)n] .

in	getting	him	promotion	.
在	获得	他	晋升	.

帮助他获得晋升。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

Should	you	wish	this	to	be	done	?	"
应该	你	希望	这	到	是	完毕	?	"

您希望这样做吗?

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] ,

"	Oh	,	yes	,	indeed	,	"	replied	Ellen	,
"	哦	,	是的	,	的确	,	"	回复	艾伦	,

“哦，是的，的确如此，”艾伦回答道。

['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [frend] ,

animated	and	sparkling	with	the	pleasing	idea	of	serving	her	early	friend	,
动画	和	闪闪发光	和	这	令人愉悦	主意	的	服务	她	早期的	朋友	,

她兴高采烈、神采奕奕，一想到要为老朋友服务就感到无比高兴。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	of	the	joy	his	promotion	would	give	his	parents	and	sister	,
和	的	这	喜悦	他的	晋升	会	给	他的	父母	和	姐姐	,

以及他的晋升会给他的父母和妹妹带来的喜悦，

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] . "
" nothing could give me more pleasure . "
" 没有什么 可以 给 我 更多的 乐趣 . "

“没有什么比这更让我快乐了。”

" [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] , [ðoʊ] , ['elən] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
" Not too much of that bright colour and sparkling eye , though , Ellen , " said St . Aubyn ,
" 不是 也 很多 的 那 明亮的 颜色 和 闪闪发光 眼睛 , 尽管 , 艾伦 , " 说 英石 . 奥宾 ,

“不过，艾伦，别太注重鲜艳的色彩和闪亮的眼睛，”圣奥宾说道。

[hæf] [ɪn] [dʒest] , [hæf] ['greɪvli] : " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dʒeləs] . "
half in jest , half gravely : " I shall be jealous . "
一半 在 笑话 , 一半 严重地 : " 我 将 是 嫉妒的 . "

半开玩笑，半认真地说：“我会嫉妒的。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] ! "
" You have so much reason ! "
" 你 有 所以 很多 原因 ! "

“你完全有理由！”

" [wel] , [biː; bi] ['kɔːʃəs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [tɜːrk] , [ænd; ənd] [ber] [noʊ] ['raɪv(ə)l] [nɪr] [ðə; ðɪ] [θroʊn] .
" Well , be cautious , I am in that point a Turk , and bear no rival near the throne .
" 出色地 , 是 谨慎 , 我 是 在 那 观点 一个 土耳其人 , 和 熊 不 竞争对手 靠近 这 王座 .

“嗯，要小心，从这一点上说我是土耳其人，王位上没有竞争对手。”

" ['elən] , [hæf] [vekst] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] , [hiː; hi] [stɔpt] [hɜːr; hər] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
" Ellen , half vexed , would have said something , but embracing her tenderly , he stopt her by saying ,
" 艾伦 , 一半 烦恼 , 会 有 说 某物 , 但 拥抱 她 温柔地 , 他 停止 她 经过 说 ,

艾伦有些恼火，本想说些什么，但他温柔地拥抱了她，阻止了她，说道：

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] , " [ænd; ənd] [left]
" Not a word , my love , I am perfectly satisfied , " and left
" 不是 一个 单词 , 我的 爱 , 我 是 完美 使满意 , " 和 左边

“一句话也不说，亲爱的，我非常满足了。”说完便离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [hæf] [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ɔːr] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .
her a little disconcerted , and half fearing that she had disturbed or displeased him .
她 一个 小的 不安 , 和 一半 害怕 那 她 有 不安 或者 不高兴 他 .

她有些不知所措，甚至有点担心自己打扰了他或者惹他不高兴。

[ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['sesl, 'sisl][ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .
In the familiar intercourse which now took place between Miss Cecil and Lady St .
在 这 熟悉的 交往 哪个 现在 采取 地方 之间 错过 塞西尔 和 女士 英石 .
['ɔːbɪn] ,
Aubyn ,
奥宾 ,

在塞西尔小姐和圣奥宾夫人之间如今习以为常的交往中，

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ʃʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə] ['elən] ,
the former shook off her reserve , and imparted to Ellen ,
这 以前的 摇晃 离开 她 预订 , 和 传授 到 艾伦 ,

前者抛开了矜持，向艾伦倾诉道：

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
not indeed all the particulars of her early disappointment ,
不是 的确 全部 这 细节 的 她 早期的 失望 ,

当然，并非她早期失望的所有细节。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]['traɪəlz] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrfədi][ænd; ənd]
but that she had endured the most painful trials that the perfidy and
但 那 她 有 忍受 这 最多 痛苦 试验 那 这 背信弃义 和
[ˌɪnkən'sɪstənt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][wʌn] [sɪn'sɪrli] [lʌvd] [kʊd; kəd][ɪn'flɪkt] ;
inconsistent conduct of one sincerely loved could inflict ;
不一致 执行 的 一 真挚地 喜爱 可以 造成 ;

但她却遭受了真心爱之人背信弃义、反复无常的行为所能带来的最痛苦的考验；

[jet] ['dɪgnɪfaɪd] [ɑːn] [ðɪs] , [æz; əz][ɑːn] ['evri] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [eks'peiʃieitid] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
yet dignified on this , as on every other subject , she never expatiated upon it ,
然而 凝重 在 这 , 作为 在 每一个 其他 主题 , 她 绝不 加长 之上 它 ,

然而，在这件事上，如同在其他所有事情上一样，她都保持着尊严，从未对此过多赘述。

[ɔːr] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] :
or said any thing disrespectful of the author of her sufferings :
或者 说 任何 事物 不尊重 的 这 作者 的 她 苦难 :

或者说了任何对造成她苦难的罪魁祸首不敬的话：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
though she never fully explained the cause of her separation from her
尽管 她 绝不 完全 解释 这 原因 的 她 分离 从 她
[ʌn'wɜːrði] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ,
unworthy lover , it was understood ,
不配 情人 , 它 曾是 理解 ,

虽然她从未完全解释过与那个不值得的恋人分手的原因，但大家都明白了。

[ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [kən'dʌkt] ,
that a full conviction of his bad conduct ,
那 一个 满的 定罪 的 他的 坏的 执行 ,

对他的不良行为作出了充分的定罪，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] ['tʃiːfli] [bɪn] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['mɜːrsəneri] ['məutivz]
and that his address to her had chiefly been induced by mercenary motives
和 那 他的 地址 到 她 有 主要 到过 诱导 经过 雇佣兵 动机
,
,
,

而他向她求婚主要是出于金钱动机。

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'skɑːrd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]

had	induced	her	to	discard	him	,	and	to	resist	all	his	subsequent
有	诱导	她	到	丢弃	他	,	和	到	抵抗	全部	他的	随后的

[en'triːtiːz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .

entreaties	to	be	forgiven	.
恳求	到	是	已原谅	.

他诱使她抛弃了他，并且拒绝了他之后所有请求原谅的恳求。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd]

One	day	,	when	Lord	St	.	Aubyn	and
一	天	, 什么时候		主	英石	.	奥宾	和

有一天，当圣奥宾勋爵和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[sɜːr] ['wɪljəm] ['sesl, 'sisl][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] ,

Sir	William	Cecil	were	engaged	at	a	great	public	dinner	in	the	neighbourhood	,
先生	威廉	塞西尔	是	已订婚的	在	一个	伟大的	民众	晚餐	在	这	邻里	,

威廉·塞西尔爵士受邀参加附近一场盛大的公众晚宴。

['elən] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'griːəb(ə)l] [frend] :

Ellen	had	the	pleasure	of	dining	tête	-	à	-	tête	with	her	agreeable	friend	:
艾伦	有	这	乐趣	的	用餐	头	-	-	-	头	和	她	同意	朋友	:

艾伦很荣幸能与她这位和蔼可亲的朋友共进晚餐：

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [tuː] ['aʊərz] [ɪn]['dʒuːlɪɪts] [ə'pɑːrtmənt] ,

they	had	spent	two	hours	in	Juliet's	apartment	,
他们	有	花费	二	小时	在	朱丽叶的	公寓	,

他们在朱丽叶的公寓里待了两个小时。

[huː] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [met] [geɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːn] ['ɛlənz] [ə'fekʃənz] ,

who	every	time	they	met	gained	more	and	more	on	Ellen's	affections	,
WHO	每一个	时间	他们	遇见	获得	更多的	和	更多的	在	艾伦的	情感	,

他们每次见面，艾伦就越发喜欢他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɪk'sesɪvli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ðə; ðɪ] [swiːt] [gɜːrl] , ['fiːlɪŋ]

and	was	become	excessively	attached	to	her	,	when	the	sweet	girl	,	feeling
和	曾是	变得	过度	随附的	到	她	, 什么时候		这	甜的	女孩	,	感觉

[fə'tiːgd] ,

fatigued	,
疲劳	,

他变得过度依赖她，而当那个甜美的女孩感到疲惫时，

[sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

said	she	would	lie	down	for	an	hour	,
说	她	会	说谎	向下	为了	一个	小时	,

她说她要躺一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [æt; ət] [tiː] ,

and	then	she	should	be	well	enough	to	enjoy	their	company	at	tea	,
和	然后	她	应该	是	出色地	足够的	到	享受	他们的	公司	在	茶	,

到那时，她的身体应该就足以和他们一起喝茶聊天了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ;

which	she	requested	they	would	take	in	her	apartment	;
哪个	她	请求	他们	会	拿	在	她	公寓	;

她要求他们把这些东西带到她的公寓里；

[ðeɪ] [went] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] [pæs] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn] [mɪs] ['si:səlz] ['dresɪŋ] - [ru:m] , [hu:] ,
they went therefore to pass this hour in Miss Cecil's dressing - room , who ,
他们 去 所以 到 经过 这 小时 在 错过 塞西尔的 敷料 - 房间 , WHO ,

于是，他们便去塞西尔小姐的更衣室里消磨这一个小时，塞西尔小姐

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['elən] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,
opening a writing - desk to shew Ellen a drawing she had just finished ,
开幕 一个 写作 - 桌子 到 展示 艾伦 一个 绘画 她 有 只是 完成的 ,

打开书桌，向艾伦展示她刚刚完成的一幅画作。

[ˌʌndi'zaindli] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
undesignedly displayed to the quick eye of Lady St . Aubyn a little book ,
非故意地 显示 到 这 快的 眼睛 的 女士 英石 . 奥宾 一个 小的 书 ,
[mɑ:rkt] " ['mænjuskrɪpt] ['poʊətri] . "
marked " Manuscript Poetry . "
标记 " 手稿 诗 . "

圣奥宾夫人眼疾手快地无意间发现了一本小册子，上面写着"手稿诗集"。

" [jʊr; jər] [oʊn] , " [sed] ['elən] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪfəli] , " [ɔ:r] [iks'trækts] ? "
" Your own , " said Ellen , laying her hand on it playfully , " or extracts ? "
" 你的 自己的 , " 说 艾伦 , 躺下 她 手 在 它 嬉戏地 , " 或者 提取物 ? "

"你自己的，"艾伦说着，俏皮地把手放在上面，"还是提取物？"

" [waɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['lɔ:rə] ,
" Why , " returned Laura ,
" 为什么 , " 返回 劳拉 ,

"为什么？"劳拉问道。

" [æz; əz] [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [θɔ:t] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['si:krət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [wen]
" as Lord St . Aubyn thought proper to betray a secret which he learnt when
" 作为 主 英石 . 奥宾 想法 恰当的 到 背叛 一个 秘密 哪个 他 学会了 什么时候
[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən]
we were children
我们 是 孩子们

圣奥宾勋爵认为，将我们孩提时代他得知的一个秘密泄露出去是合适的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[tə'geðər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'tempts] [ʌv; əv]
together , I will not deny that little volume contains some insignificant attempts of
一起 , 我 将要 不是 否定 那 小的 体积 包含 一些 微不足道 尝试 的
[maɪ] [oʊn] . "
my own . "
我的 自己的 . "

总而言之，我不会否认这本小册子里包含了我自己的一些微不足道的尝试。

" [oʊ] [let] [ˌem 'i:] [si:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [preɪ] [du:] , " [sed] ['elən] :
" Oh let me see some of them , pray do , " said Ellen :
" 哦 让 我 看 一些 的 他们 , 祈祷 做 , " 说 艾伦 :

"哦，让我看看其中一些吧，"艾伦说：

" [ə'ʃʊr] [jɔ:r'self] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [ɪl] [ju:z] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] .
" assure yourself I will make no ill use of your confidence .
" 保证 你自己 我 将要 制作 不 患病的 使用 的 你的 信心 .

请放心，我绝不会滥用您的信任。

[aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
I really am quite delighted with this opportunity ,
我 真的 是 相当 高兴极了 和 这 机会 ,

我真的非常高兴能有这个机会。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tæləntsˌ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

for	I	have	long	wished	to	see	some	specimens	of	your	talents	in	this	way	.
为了	我	有	长的	希望	到	看	一些	标本	的	你的	天赋	在	这	方式	.

我一直很想通过这种方式欣赏一下你们的才华。

" [ðʌs] ['ɜːdʒd] ,

"	Thus	urged	,
"	因此	敦促	,

“因此，

['lɔːrə] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]

Laura	allowed	her	to	read	two	or	three	of	the	little	poems	contained	in	the
劳拉	允许	她	到	读	二	或者	三	的	这	小的	诗歌	包含	在	这

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

劳拉允许她读了书中收录的两三首小诗。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] , [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɑːpiz]

and	at	her	earnest	request	,	permitted	her	afterwards	to	have	copies
和	在	她	认真	要求	,	允许	她	然后	到	有	副本

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ]

of	the	two	following
的	这	二	下列的

经她恳切请求，之后允许她获得以下两份文件的副本。

[ˌelɪ'dʒaɪək] ['stænzə] .

ELEGIAC	STANZAS	.
挽歌	诗节	.

挽歌诗节。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ðɪ] ['trʌbld] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

Athwart	the	troubled	bosom	of	the	night	,
横穿	这	麻烦	怀	的	这	夜晚	,

在夜色不安的胸怀中，

[loʊ] ['hevi] [klaʊdz] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['grændʒər] [swiːp] ;

Low	heavy	clouds	in	awful	grandeur	sweep	;
低的	重的	云	在	可怕	宏伟	扫	;

低垂的厚重云层以可怕的威严席卷而来；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɑːləm] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] ,

And	,	in	the	solemn	darkness	of	their	flight	,
和	,	在	这	庄严	黑暗	的	他们的	航班	,

在他们逃亡的庄严黑暗中，

[sɜːrv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ræp] [ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [sliːp] ;

Serve	but	to	wrap	the	world	in	calmer	sleep	;
服务	但	到	裹	这	世界	在	更平静	睡觉	;

其目的只是为了让世界沉浸在更平静的睡眠中；

[seɪv] [ðoʊz] [sæd] [aɪz] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [weɪk] [tuː; tə] [wiːp] ;

Save	those	sad	eyes	,	which	only	wake	to	weep	;
节省	那些	伤心	眼睛	,	哪个	仅有的	唤醒	到	哭泣	;

别让那双悲伤的眼睛，醒来只会哭泣；

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['drɪri] ['aʊər][tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [diːp] .

And	give	the	dreary	hour	to	meditation	deep	.
和	给	这	凄凉	小时	到	冥想	深的	.

把这沉闷的一小时用来进行深度冥想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðoʊz] [aɪz] [pər'siːv] , [æz; əz] [sloʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [dɪ'vaɪd] ,
Those eyes perceive , as slow the clouds divide ,
那些 眼睛 感知 , 作为 慢的 这 云 划分 ,

那双眼睛感知到，云层缓缓分开。

[wʌn] [stɑːr] , [huːz] ['tremjələs] [bʌt; bət] ['brɪliənt] [reɪ]
One star , whose tremulous but brilliant ray
一 星星 , 谁 颤抖的 但 杰出的 射线

一颗星，它颤抖却耀眼的光芒

[maɪt] [sɜːrv] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] - [steps] [tuː; tə] [gaɪd] ,
Might serve the uncertain wand'rer's steps to guide ,
可能 服务 这 不确定 - 步骤 到 指导 ,

或许能为迷茫的旅人指明方向。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] ;
And cheer his bosom till the dawn of day ;
和 欢呼 他的 怀 直到 这 黎明 的 天 ;

直到黎明破晓，都要安慰他。

[huː] ['tremblɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [blæk] [dɪs'meɪ] ,
Who trembling else , and lost in black dismay ,
WHO 发抖 别的 , 和 丢失的 在 黑色的 沮丧 ,

还有谁在颤抖，在漆黑的惊恐中迷失?

['wɪrid] [ænd; ənd][waɪld] , [maɪt] [roʊv] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
Wearied and wild , might rove and perish on the way .
疲惫 和 荒野 , 可能 漫游 和 沦 在 这 方式 .

疲惫而狂野，可能会在途中流浪并丧命。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑːr] , [soʊ] [fer] [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'naɪn] ,
Even such a star , so fair and so benign ,
甚至 这样的 一个 星星 , 所以 公平的 和 所以 良性 ,

即使是这样一颗星，如此美丽，如此仁慈，

[wen] [ɔː(r)] [ðə; ði] [soʊl] [dɑːrk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['laʊər] ,
When o'er the soul dark clouds of sorrow lour ,
什么时候 超过 这 灵魂 黑暗的 云 的 悲哀 卢尔 ,

当悲伤的乌云笼罩灵魂，

[ɪz] [hoʊp] ; [huːz] ['træŋkwɪl] ['reɪz] [sə'riːnli] [ʃaɪn] ,
Is Hope ; whose tranquil rays serenely shine ,
是 希望 ; 谁 宁静 射线 平静地 闪耀 ,

是希望；它宁静的光芒静静地闪耀着，

['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['drɪri] ['aʊər] ;
Brightening the horrors of each dreary hour ;
提亮 这 恐怖 的 每个 凄凉 小时 ;

照亮每个阴郁时刻的恐怖;

['smaɪlɪŋ] [wen] [juːθ] [priˈpɛəz] [ðə; ði] ['fænsɪd] ['flaʊər] ,
Smiling when youth prepares the fancied flower ,
微笑 什么时候 青年 准备 这 幻想 花 ,

少年微笑着准备心仪的花朵，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['blaɪtɪŋ] ['paʊər] .
And when in age it feels misfortune's blighting power .
和 什么时候 在 年龄 它 感觉 不幸的 枯萎病 力量 .

而到了老年，他便感受到了不幸的摧残力量。

[oʊ] , [ðaʊ] [braɪt] [stɑːr] !
Oh , thou bright star !
哦 , 你 明亮的 星星 !

哦，明亮的星星！

[stɪl] ['greɪtf(ə)l] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd]
still grateful shalt thou find
仍然 感激的 应 你 寻找

你仍会心存感激。

[ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [baɪ] [ðaɪ] [maɪld] [reɪ] :
The heart so often cheer'd by thy mild ray :
这 心 所以 经常 欢呼 经过 你的 温和的 射线 :

你的温柔光芒常常温暖着我的心：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɔːl] [ðiː] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [ʌn'kaɪnd] ,
I will not call thee faithless and unkind ,
我 将要 不是 称呼 你 不忠 和 不友善 ,

我不会称你为不忠和无情的人，

[nɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] [ðaɪ] [smaɪlz] [rɪ'peɪ] ,
Nor with ingratitude thy smiles repay ,
也不 和 忘恩负义 你的 微笑 偿还 ,

不要以忘恩负义的微笑回报，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [deɪ] ,
Because thou hast not , like the glorious day ,
因为 你 哈斯特 不是 , 喜欢 这 辉煌 天 ,

因为你没有，像那光辉灿烂的日子一样，

['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] .
Power to dispel the dark , and drive the clouds away .
力量 到 打消 这 黑暗的 , 和 驾驶 这 云 离开 .

驱散黑暗，驱散乌云的力量。

[gɪld] [bʌt; bət] [ðoʊz] [klaʊdz] [tɪl] [braitə] [sʌnz] [ə'raɪz] ;
Gild but those clouds till brighter suns arise ;
镀金 但 那些 云 直到 更亮 太阳 出现 ;

让那些乌云消散，直到更明亮的太阳升起；

['tʃɛkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fer] [laɪt] ['laɪfs] ['trʌbld] [striːm] ;
Checkering with thy fair light life's troubled stream ;
棋盘格 和 你的 公平的 光 生活的 麻烦 溪流 ;

用你美丽的光芒点缀人生坎坷的溪流；

[ænd; ənd] [ɔːft] [ʌn'wɪrid] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] ['weɪkfl] [aɪz] ,
And oft unwearied shall these wakeful eyes ,
和 经常 不知疲倦 将 这些 清醒 眼睛 ,

这双警觉的眼睛将常常不知疲倦，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['daʊtf(ə)l] [biːm] ,
Watching the progress of thy doubtful beam ,
观看 这 进步 的 你的 疑 光束 ,

注视着你那闪烁不定的光束的行进，

[ʃaɪn] ['iːv(ə)n] [ɪn] [terz] ; [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] , [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [siːm]
Shine even in tears ; and , closing , still shall seem
闪耀 甚至 在 眼泪 ; 和 , 结束 , 仍然 将 似乎

即使在泪水中也要闪耀；最后，依然会显得

- [baɪ] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [reɪ] [ɪn] ['evri] ['piːsf(ə)l] [driːm] .
Sooth'd by thy gentle ray in every peaceful dream .
- 经过 你的 温和的 射线 在 每一个 和平 梦 .

在每一个宁静的梦境中，都沐浴着你温柔的光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɪˈpɪsl] [tuː; tə] [ˈledi] - ,
EPISTLE TO LADY DELAMORE ,
书信 到 女士 - ,

致德拉莫尔夫人的信

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [roʊz] - [hɪl] .
ON RETURNING TO ROSE - HILL .
在 返回 到 玫瑰 - 爬坡道 .

返回玫瑰山。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [reɪn] [siːnz] , [wer] [ˈfænsɪd] [ˈpleʒər] [reɪn] ;
From those rain scenes , where fancied pleasure reigns ;
从 那些 雨 场景 , 在哪里 幻想 乐趣 统治 ;

从那些雨景中，想象的快乐占据主导地位；

[frʌm; frəm] [kraʊdz] [ðæt] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [peɪnz] ;
From crowds that weary , and from mirth which pains ;
从 人群 那 厌倦 , 和 从 欢笑 哪个 疼痛 ;

从疲惫的人群中，从痛苦的欢乐中；

[frʌm; frəm] [ˈflætərɪŋ] [ˈpreɪzɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
From flattering praises , from the smiles of art ,
从 奉承 赞扬 , 从 这 微笑 的 艺术 ,

从奉承的赞美，从艺术的微笑，

[swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [bʌt; bət] [ˈfeɪθləs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;
Sweet to the eye but faithless to the heart ;
甜的 到 这 眼睛 但 不忠 到 这 心 ;

外表甜美，内心却背信弃义；

[frʌm; frəm] [gɪlt] [wɪtʃ] [meɪks] [fer] [ˈɪnəsns] [ɪts] [preɪ] ,
From guilt which makes fair innocence its prey ,
从 有罪 哪个 制作 公平的 无辜 它是 猎物 ,

从罪恶感中，纯洁的天真无邪沦为牺牲品。

[saɪz] [bʌt; bət][tuː; tə][blæst] , [ænd; ənd] [kɔːrts] [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] ;
Sighs but to blast , and courts but to betray ;
叹息 但 到 爆炸 , 和 法院 但 到 背叛 ;

叹息只是为了破坏，法庭只是为了背叛；

[frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪ][flaɪ] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [kəˈres]
From these I fly , impatient to caress
从 这些 我 飞 , 不耐烦 到 抚摸

我从这些地方飞翔，迫不及待地想要抚摸它们。

[ɔːl] [ˈlʌvli] [ˈneɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɛrɪst] [dres] .
All lovely Nature in her fairest dress .
全部 迷人的 自然 在 她 最公平 裙子 .

大自然身着最美丽的礼服，展现出无比的美丽。

[oʊ] , [swiːt] [rɪˈtaɪərmənt] !
Oh , sweet retirement !
哦 , 甜的 退休 !

啊，美好的退休生活！

[oʊ] ! [sɪˈkjʊr] [rɪˈtriːt]
Oh ! secure retreat
哦 ! 安全的 撤退

哦！安全撤退

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['fɑ:liz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] !
From all the cares and follies of the great !
从 全部 这 关心 和 愚行 的 这 伟大的 !

远离伟人的一切忧虑和愚行!

[hɪr] ['lævɪʃ] ['neɪtʃər] ['evri] [tʃɑ:rm] [bi'stəuz] ,
Here lavish Nature every charm bestows ,
这里 奢华的 自然 每一个 魅力 授予 ,

这里大自然慷慨地赋予一切魅力，

[ɪn] ['sɔ:ftnəs] [smaɪlz] , [ɪn] ['vɪvɪd] ['bju:ti] [gləuz] !
In softness smiles , in vivid beauty glows !
在 柔软 微笑 , 在 生动 美丽 发光 !

温柔的笑容，鲜活的美丽!

[hɪr] [meɪ] ['prez(ə)nts] [i:tʃ] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Here May presents each blossom of the spring ,
这里 可能 礼物 每个 开花 的 这 春天 ,

五月在此呈现春天的每一朵花，

[ænd; ənd] ['bɑ:mi] ['swi:tnəs] [fɔ:lz] [frʌm; frəm] ['zɛfərz] [wɪŋ] .
And balmy sweetness falls from Zephyr's wing .
和 芳香 甜味 瀑布 从 西风的 翼 .

和煦的甜香从西风的翅膀上飘落。

[jet] [waɪl] [aɪ] [streɪ] , [ɪn] ['træŋkwɪl] ['kwaɪət] [blest] ,
Yet while I stray , in tranquil quiet blest ,
然而 尽管 我 流浪 , 在 宁静 安静的 祝福 ,

然而，当我迷失方向，在宁静祥和的幸福中，

[fɑ:nd] [mɛmri] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [æt; ət] [maɪ] ['æŋkʃəs] [brest] ;
Fond mem'ry presses at my anxious breast ;
喜爱 记忆 出版社 在 我的 焦虑的 胸部 ;

美好的回忆涌上心头，令我焦虑不安;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [roʊv] - [mɪd] [si:nz] [soʊ] ['dʒʌstli] [dɪr] ,
And as I rove ' mid scenes so justly dear ,
和 作为 我 漫游 - 中 场景 所以 公正地 亲爱的 ,

当我漫步于如此美好的场景之中时，

[rɪ'membrəns] [weiks] [ðə; ði] ['trɪbjəteri] [fɪr] !
Remembrance wakes the tributary fear !
纪念 醒来 这 支流 害怕 !

回忆会唤醒支流般的恐惧!

[ðə; ði] ['ment(ə)l] [aɪ] [pə'si:vz] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [fɔ:rm] ,
The mental eye perceives a sister's form ,
这 精神的 眼睛 感知 一个 姐妹 形式 ,

心灵之眼感知到妹妹的身影，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ði:z] ['pi:sf(ə)l] [ʃeɪdz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [tʃɑ:rm] .
And even these peaceful shades no longer charm .
和 甚至 这些 和平 色调 不 更长 魅力 .

就连这些宁静的色调也失去了魅力。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [aɪ] [ɪk'skleɪm] , " - [twʌz] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [streɪ] ,
" I exclaim , " ' twas here she lov'd to stray ,
" 我 惊叹 , " - 那是 这里 她 喜爱 到 流浪 ,

我惊呼道：“她生前最爱在这里流连忘返。”

['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['bjuːti] , ['ɪnəsntli] [geɪ] !
Smiling in beauty , innocently gay !
微笑 在 美丽 , 天真地 同性恋 !

笑容甜美，天真烂漫!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɔːft][baɪ][jɑːn] ['striːmlit] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ekəuiŋ] [veɪl] ,
Oft by yon streamlet , in the echoing vale ,
经常 经过 远 流子 , 在 这 回声 谷 ,

常常在那条小溪边，在回声阵阵的山谷里，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [swel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [geɪl] ,
Her voice would swell upon the evening gale ,
她 嗓音 会 膨胀 之上 这 晚上 大风 ,

她的声音会在傍晚的微风中变得洪亮。

[tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ker] - [frɔːt] ['bʊzəm] [hæf] [ɪts] [wəʊz] ,
Charm from the care - fraught bosom half its woes ,
魅力 从 这 关心 - 充满危机 怀 一半 它是 烦恼 ,

忧虑的胸怀中蕴藏着魅力，也缓解了它一半的烦恼。

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'poʊz] !
And hush the wounded spirit to repose !
和 嘘 这 受伤 精神 到 休息 !

让受伤的灵魂平静下来，安息吧!

" [waɪl] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [aɪ] [ðʌs] [rɪ'treɪs] ,
" While these delightful hours I thus retrace ,
" 尽管 这些 愉快 小时 我 因此 回溯 ,

“趁着这些美好的时光，我重温往事，

[ænd; ənd] [dwel] [ɑːn] ['evri] [ˌrekə'lektɪd] [greɪs] ,
And dwell on every recollected grace ,
和 住 在 每一个 回忆 优雅 ,

细细回味每一个被回忆起的恩典，

[ðaɪ] ['sɪstɜ-z] [soʊl] , [maɪ] ['ægəθə] , [fə'gets]
Thy sister's soul , my Agatha , forgets
你的 姐妹 灵魂 , 我的 阿加莎 , 忘记了

我的阿加莎，你姐姐的灵魂，已然遗忘

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [blest] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'grets] ;
That thou art blest in that which she regrets ;
那 你 艺术 祝福 在 那 哪个 她 遗憾 ;

她所后悔的，正是你所蒙福的。

[fə'gets] [ðæt] ['pleʒər] [kraʊnz] [ðaɪ] ['hæpi] ['aʊərz] ,
Forgets that pleasure crowns thy happy hours ,
忘记了 那 乐趣 皇冠 你的 快乐的 小时 ,

忘记了快乐才是幸福时光的巅峰。

[ænd; ənd][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] [struːz] [ðaɪ] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ;
And fond affection strews thy path with flowers ;
和 喜爱 感情 散落 你的 小路 和 花朵 ;

深情厚谊如鲜花般铺满你的道路;

['æŋkʃəs] [ðaɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [bʌdz] [tuː; tə][ə'dɔːrn] ,
Anxious thy way with rose - buds to adorn ,
焦虑的 你的 方式 和 玫瑰 - 花蕾 到 装饰 ,

你急切地用玫瑰花蕾装点自己，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [bʌdz] [rɪ'muːv] [iːtʃ] ['ləːkiŋ] [θɔːrn] .
And from those buds remove each lurking thorn .
和 从 那些 花蕾 消除 每个 潜伏 刺 .

然后从这些花蕾中去除每一根潜藏的刺。

[ɑː] ! ['selfɪʃ] [hɑːrt] , [lə'ment] [ðaɪ] [lɔːs] [noʊ] [mɔːr] ,
Ah ! selfish heart , lament thy loss no more ,
啊 ! 自私 心 , 哀叹 你的 损失 不 更多的 ,

啊！自私的心啊，不要再为失去你而悲伤了！

[nɔːr] [ðʌs] [ðaɪ] [ˌrekə'lektɪd] [blɪs] [dɪ'plɔːr] ;
Nor thus thy recollected bliss deplore ;
也不 因此 你的 回忆 极乐 遗憾 ;

不要因此而哀叹你记忆中的幸福；

['kɑːntent] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [noʊ] [ðaɪ] ['sɪstər] [blest] ,
Content thyself to know thy sister blest ,
内容 你自己 到 知道 你的 姐姐 祝福 ,

知足吧，只需知道你那幸福的姐姐。

[ænd; ənd][kɑːm][ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] [brest] !
And calm the plaintive anguish of thy breast !
和 冷静的 这 哀怨 痛苦 的 你的 胸部 !

平息你胸中那悲怆的痛苦吧！

[biː; bi] [stɪl] [sə'renəti] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] [steɪt] ;
Be still serenity thy future state ;
是 仍然 宁静 你的 未来 状态 ;

愿你未来安宁平静；

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;
Far from the pomps and perils of the great ;
远的 从 这 盛大仪式 和 危险 的 这 伟大的 ;

远离权贵的浮华与危险；

- , ['kwaɪət] , [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [piːs] [ɪn'ʃʊr] ,
Unnotic'd , quiet , shall thy peace ensure ,
- , 安静的 , 将 你的 和平 确保 ,

悄无声息，你的安宁必将得到保障。

[piːs] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [fə'gets] [ðiː] , [moʊst] [sɪ'kjʊr] .
Peace , when the world forgets thee , most secure .
和平 , 什么时候 这 世界 忘记了 你 , 最多 安全的 .

当世界遗忘你时，和平才是最稳固的。

— [jet] , [jet] , [maɪ] ['ægəθə] , [ə'fekʃ(ə)n] [swelz]
— Yet , yet , my Agatha , affection swells
— 然而 , 然而 , 我的 阿加莎 , 感情 涌浪

然而，然而，我的阿加莎，爱意涌上心头。

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] [wer] [ðaɪ] [lʌvd] ['ɪmɪdʒ] [dwelz] ;
The trembling heart where thy lov'd image dwells ;
这 发抖 心 在哪里 你的 喜爱 图像 居住地 ;

那颗因你挚爱的形象而颤抖的心；

[stɪl] [bɪdz][ˌem 'iː] [lʊk] [tuː; tə] [ðiː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [tʃɪrz]
Still bids me look to thee for all that cheers
仍然 出价 我 看 到 你 为了 全部 那 干杯

依然让我仰望你，从你那里获得一切快乐

[ɪn] - [laɪf] , [ænd; ənd] [blesiz] - ['jɪrz] :
In lengthen'd life , and blesses ling'ring years :
在 - 生活 , 和 祝福 - 年 :

延年益寿，并赐予长寿：

[maɪ]['spɪrɪt] , [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [blɪs] [tu:; tə] [pru:v] ,

My	spirit	,	form'd	a	social	bliss	to	prove	,
我的	精神	,	形成	一个	社会的	极乐	到	证明	,

我的精神，凝聚成一种社交的幸福，以证明：

[dɛəz] [bʌt; bət][tu:; tə][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðaɪ]['fju:tʃər] [lʌv] .

Dares	but	to	hope	it	from	thy	future	love	.
达雷斯	但	到	希望	它	从	你的	未来	爱	.

只敢奢望从你未来的爱中获得它。

[di'si:vd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][moʊst][rɪ'laɪd] ,

Deceived	by	him	on	whom	it	most	relied	,
受骗	经过	他	在	谁	它	最多	依赖	,

被自己最依赖的人欺骗了，

[pɪrst] [ɪn][ɪts] ['fɑ:ndnəs] , ['wu:ndɪd] [ɪn][ɪts][praɪd]

Pierced	in	its	fondness	,	wounded	in	its	pride
穿孔	在	它是	喜爱	,	受伤	在	它是	自豪

深情刺痛，骄傲伤痕累累

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[jet] , [jet] , [waɪl] [θrɑ:bɪŋ] [θru:] [i:tʃ] [ʃætɜ-d] [nɜ:rv] ,

Yet	,	yet	,	while	throbbing	through	each	shatter'd	nerve	,
然而	,	然而	,	尽管	悸动	通过	每个	破碎	神经	,

然而，然而，尽管这剧痛仍在每一根破碎的神经中悸动，

[dɪs'kleɪmz] [tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [loʊ] [rɪ'zɜ:rv] ;

Disclaims	to	thee	the	veil	of	low	reserve	;
免责声明	到	你	这	面纱	的	低的	预订	;

向你揭开低储备的面纱；

[oʊnz] [ɔ:l][ɪts] ['wi:knəs] , [wɪl] [i:tʃ] [θɔ:t] [kən'faɪd] ,

Owns	all	its	weakness	,	will	each	thought	confide	,
拥有	全部	它是	弱点	,	将要	每个	想法	信任	,

它承认自身的所有弱点，每个想法都会坦白。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [dɛəz] [tu:; tə] [fi:l] , [dis'deinz] [tu:; tə][haɪd] ;

And	what	it	dares	to	feel	,	disdains	to	hide	;
和	什么	它	敢于	到	感觉	,	轻蔑	到	隐藏	;

它敢于感受的情感，不愿隐藏；

[oʊnz] , [ðoʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [raɪz] ,

Owns	,	though	no	more	the	storms	of	passion	rise	,
拥有	,	尽管	不	更多的	这	暴风雨	的	热情	上升	,

虽然激情风暴不再肆虐，但依然拥有

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [blɪs] [ˌaɪ 'ti:][flaɪz] ,

That	from	the	thought	of	selfish	bliss	it	flies	,
那	从	这	想法	的	自私	极乐	它	苍蝇	,

它从自私的享乐主义中飞逝而去。

[stɪl] [fi:lz] [hwɔt'ɛə; 'hwət-][hæd; həd][wʌns][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] ,

Still	feels	whate'er	had	once	the	power	to	charm	,
仍然	感觉	什么	有	一次	这	力量	到	魅力	,

仍然能感受到曾经拥有的那种魅力，

['feɪθf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , ['sensətɪv] [ə'lɑ:rm] ;

Faithful	affection	,	sensitive	alarm	;
忠实	感情	,	敏感的	警报	;

忠贞的爱，敏锐的警觉；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [wɪtʃ] [wʌns][ˌaɪ 'ti:][felt] [rɪ'li:vd] ,

But	from	the	pangs	which	once	it	felt	relieved	,
但	从	这	疼痛	哪个	一次	它	毛毡	松了口气	,

但从曾经感到轻松的痛苦中，

[noʊ] [mɔ:r] [wɪl] [trʌst] [wer] [wʌns][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di'si:vd] ;

No	more	will	trust	where	once	it	was	deceived	;
不	更多的	将要	相信	在哪里	一次	它	曾是	受骗	;

不再信任曾经欺骗过的人；

[tu:; tə] [ði:] [ə'loʊn] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər][dʒɔɪ] ,

To	thee	alone	will	look	for	future	joy	,
到	你	独自的	将要	看	为了	未来	喜悦	,

唯有你才能带来未来的快乐，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðaɪ] [blɪs] [i:tʃ] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] [ɪm'plɔɪ] :

And	for	thy	bliss	each	anxious	wish	employ	:
和	为了	你的	极乐	每个	焦虑的	希望	采用	:

为了你的幸福，请尽情挥霍每一个焦虑的愿望：

[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ði:] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['oʊpənɪŋ] [vju:z] ,

Absorbed	in	thee	,	and	in	thy	opening	views	,
吸收	在	你	,	和	在	你的	开幕	浏览	,

沉浸于你，以及你眼前的景色，

[ɪts] [peɪnz] , [ɪts] ['pleʒərz] , [neɪ] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [lu:z] :

Its	pains	,	its	pleasures	,	nay	its	being	lose	:
它是	疼痛	,	它是	快乐	,	不	它是	存在	失去	:

它的痛苦，它的快乐，不，是它的自由：

[wʌn] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] , [ænd; ənd][wʌn]['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] ['kɛrz] ,

One	we	will	be	,	and	one	our	future	cares	,
一	我们	将要	是	,	和	一	我们的	未来	关心	,

我们将成为其中一员，我们的未来也关心我们。

['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] , ['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] , ['aʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [prerz] .

Our	thoughts	,	our	hopes	,	our	wishes	,	and	our	prayers	.
我们的	想法	,	我们的	希望	,	我们的	愿望	,	和	我们的	祈祷	.

我们的思念、我们的希望、我们的愿望和我们的祈祷。

['lɔ:rə] .

LAURA	.
劳拉	.

劳拉。

[wɪð; wɪθ][bəuθ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] ['elən] [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔ:r] [pli:zd] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ɪn'trɪnzɪk]

With	both	these	little	pieces	Ellen	was	perhaps	more	pleased	than	their	intrinsic
和	两个都	这些	小的	件	艾伦	曾是	也许	更多的	高兴	比	他们的	固有的

['merɪt] ['wɔ:rəntɪd] ;

merit	warranted	;
优点	有保证	;

艾伦对这两件小物件的喜爱程度，或许超过了它们本身的价值；

[bʌt; bət][wi:; wi]['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi]

but	we	naturally	look	with	a	partial	eye	on	the	performances	of	those	we
但	我们	自然	看	和	一个	部分的	眼睛	在	这	表演	的	那些	我们

[lʌv] .

love	.
爱	.

但我们自然会带着偏见去看待我们所爱之人的表现。

['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['sevrəl] ['ʌðər] [poʊ'etɪkl] [ə'tempts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔɪŋz] ,

After	looking	over	several	other	poetical	attempts	,	and	some	beautiful	drawings	,
后	寻找	超过	一些	其他	诗意的	尝试	,	和	一些	美丽的	图画	,

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd]

they	returned
他们	返回

在浏览了其他几首诗歌作品和一些精美的画作后，他们回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[tuː; tə]['dʒuːliɪts] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ; [fɔːr; fər]['dʒuːljət, -liət]

to	Juliet's	apartment	,	where	they	spent	a	delightful	evening	;	for	Juliet
到	朱丽叶的	公寓	,	在哪里	他们	花费	一个	愉快	晚上	;	为了	朱丽叶

[siːmd] [mə'tɪriəli] ['mendɪŋ] ,

seemed	materially	mending	,
似乎	重大	修补	,

他们去了朱丽叶的公寓，在那里度过了一个愉快的夜晚；因为朱丽叶的身体状况似乎正在好转。

[ænd; ənd] ['lɔrəz] ['spɪrɪts] [roʊz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	Laura's	spirits	rose	in	proportion	.
和	劳拉的	烈酒	玫瑰	在	部分	.

劳拉的情绪也随之好转。

[ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn]['sɪmələr] ['pleʒərz] , [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

Thus	,	and	in	similar	pleasures	,	passed	the	time	till	the	beginning	of	March	,
因此	,	和	在	相似的	快乐	,	通过了	这	时间	直到	这	开始	的	行进	,

就这样，他们就这样在类似的快乐中度过了时光，直到三月初。

['verid] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] .

varied	indeed	by	the	occasional	visits	of	the	neighbouring	families	.
多种多样	的确	经过	这	偶然	访问	的	这	邻接	家庭	.

邻居家偶尔的来访确实给这里的生活增添了不少色彩。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] . - , ['sesɪls] ,

One	day	,	after	a	long	solicitation	,	the	St	.	Aubyns	,	Cecils	,
一	天	,	后	一个	长的	征求意见	,	这	英石	.	-	,	塞西尔	,

有一天，经过长时间的请求，圣奥宾斯、塞西尔斯

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [nɪr] [ðem; ðəm] , [daind] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]

and	some	more	of	the	most	fashionable	people	near	them	,	dined	with	Mrs
和	一些	更多的	的	这	最多	时髦	人们	靠近	他们	,	用餐	和	太太

. ['dɔkɪnz] ,

.	Dawkins	,
.	道金斯	,

还有一些附近最时髦的人士与道金斯夫人共进晚餐。

[wer] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [met] [hɜːr; hər] ['tendər] [frend] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [mɪs] ['ɔːltən] , [huː] [ðɪs] [deɪ] ,

where	they	also	met	her	tender	friend	and	shadow	,	Miss	Alton	,	who	this	day	,
在哪里	他们	还	遇见	她	投标	朋友	和	阴影	,	错过	奥尔顿	,	WHO	这	天	,

在那里，她们还遇到了她温柔的朋友和形影不离的伙伴奥尔顿小姐，而就在今天，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'fend] [ðæt] [swiːt] ['wʊmən] ,

for	the	first	time	in	her	life	,	was	destined	to	offend	that	sweet	woman	,
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	曾是	注定	到	得罪	那	甜的	女士	,

['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] ;

Mrs	.	Dawkins	;
太太	.	道金斯	;

她生平第一次注定要得罪那位和蔼可亲的女士——道金斯夫人；

[fɔːr; fər] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [bɪ'twiːn] " [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['leɪdi] [ˌes 'tiː]

for	charmed	to	find	herself	seated	on	a	sofa	between	"	her	dearest	Lady	St
为了	迷住了	到	寻找	她自己	坐着	在	一个	沙发	之间	"	她	亲爱的	女士	英石

. ['ɔːbɪn] ,

.	Aubyn	,
.	奥宾	,

她惊喜地发现自己坐在沙发上，夹在"她最亲爱的圣奥宾夫人"之间。

" [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mæn] , ['dʒen(ə)rəl]['mɔːrtən] , [ə; eɪ] ['vetərən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði]

"	and	that	most	delightful	man	,	General	Morton	,	a	veteran	officer	in	the
"	和	那	最多	愉快	男人	,	一般的	莫顿	,	一个	老将	官	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

还有那位非常可爱的人，莫顿将军，他是附近一位经验丰富的军官。

[æt; ət] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [mɪs] ['ɔːltən][hæd; həd] [lɔːŋ] [set][hɜːr; hər][kæp] , [æz; əz]

at	whom	it	was	supposed	Miss	Alton	had	long	set	her	cap	,	as
在	谁	它	曾是	据称	错过	奥尔顿	有	长的	放	她	帽	,	作为

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,

the	phrase	is	,
这	短语	是	,

人们普遍认为，奥尔顿小姐早就对某人投下了橄榄枝，正如俗语所说。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hɪnts] , [ʃrʌgz] , [ænd; ənd] [wɪŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [huː] ,

she	attended	not	to	the	hints	,	shrugs	,	and	winks	of	her	friend	,	who	,
她	参加	不是	到	这	提示	,	耸肩	,	和	眨眼	的	她	朋友	,	WHO	,

她对朋友的暗示、耸肩和眨眼置之不理，她的朋友

[nɑːt] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] ['haʊskiːpər] ,

not	keeping	a	regular	housekeeper	,
不是	保持	一个	常规的	管家	,

没有聘请固定的管家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] [kɔːrs] ['prɑːpərli] ,

and	being	extremely	anxious	for	the	placing	her	first	course	properly	,
和	存在	极其	焦虑的	为了	这	放置	她	第一的	课程	适当地	,

她非常渴望能把第一门课学好，

[wɪʃt] [mɪs] ['ɔːltən][dʒʌst][tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɑːn] ['teɪbl] :

wished	Miss	Alton	just	to	slip	out	and	see	it	put	on	table	:
希望	错过	奥尔顿	只是	到	滑	出去	和	看	它	放	在	桌子	:

希望奥尔顿小姐能悄悄溜出去看看这道菜被摆上桌的样子：

[bʌt; bət] [veɪn] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] , ['faɪndɪŋ] [noʊ][eɪd] - [diː] - [kæmp] [ə'raɪv] ,

but	vain	were	her	wishes	;	and	the	cook	,	finding	no	aid	-	de	-	camp	arrive	,
但	徒劳	是	她	愿望	;	和	这	厨师	,	寻找	不	援助	-	德	-	营	到达	,

但她的愿望落空了；厨娘见没有侍从赶来，

['æftər] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] - [drest] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæf]

after	waiting	till	some	of	the	dishes	were	over	-	dressed	,	and	others	half
后	等待	直到	一些	的	这	菜肴	是	超过	-	穿着	,	和	其他的	一半

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

等到有些菜肴酱汁过多，有些菜肴半凉之后，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

was	obliged	to	act	as	commander	-	in	-	chief	,	and	direct	the	disposition	of
曾是	有义务	到	行为	作为	指挥官	-	在	-	首席	,	和	直接的	这	处置	的

[ðə; ði] ['teɪbl] [hɜːr'self] ; [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	table	herself	;	in	which	,
这	桌子	她自己	;	在	哪个	,

她不得不担任总指挥，亲自安排餐桌上的菜肴；其中，

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ([fɔːr; fər][ɪn][fækt][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti]

not	having	clearly	understood	her	mistress's	directions	(	for	in	fact	her	anxiety
不是	拥有	清楚地	理解	她	情妇的	方向	(	为了	在	事实	她	焦虑

[tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [kə'rekt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['veri] ['evri] [hæf] ['aʊər]) ,

to	have	all	correct	made	them	vary	every	half	hour	)	,
到	有	全部	正确的	制成	他们	各不相同	每一个	一半	小时	)	,

她没有完全理解女主人的指示（事实上，她急于求成，导致指示每半小时就变一次），

[ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [ɪl] , [ðæt] [wen] , ['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] ,

she	succeeded	so	ill	,	that	when	,	after	all	her	fretting	and	fuming	,
她	成功了	所以	患病的	,	那	什么时候	,	后	全部	她	烦躁	和	怒气冲冲	,

她的失败如此惨重，以至于在她所有的焦虑和愤怒之后，

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] [wʌz; wəz][toʊld] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ɑːn] ['teɪbl] , [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] [hæd; həd]

poor	Mrs	.	Dawkins	was	told	dinner	was	on	table	,	that	unfortunate	Lady	had
贫穷的	太太	.	道金斯	曾是	讲述	晚餐	曾是	在	桌子	,	那	不幸	女士	有

['nɪrli] ['feɪntɪd] [æt; ət] [pɝ'siːvɪŋ] ,

nearly	fainted	at	perceiving	,
几乎	昏厥	在	感知	,

可怜的道金斯太太被告知晚餐已经上桌，这位不幸的女士看到后几乎晕倒了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

when	she	entered	the	dining	-	room	,
什么时候	她	进入	这	用餐	-	房间	,

当她走进餐厅时，

[ðæt] [hæf] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrs] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst]

that	half	the	articles	intended	for	the	second	course	were	crowded	into	the	first
那	一半	这	文章	故意的	为了	这	第二	课程	是	挤	进入	这	第一的

, [ænd; ənd] ['roʊstɪd] ,

,	and	roasted	,
,	和	烤	,

原本准备放在第二道菜里的食材有一半被塞进了第一道菜里，然后烤着吃了。

- , [bɔɪld] , [fraɪd] , [swiːt] [ænd; ənd]['saʊər] , [wɜːr; wər] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]

ragoued	,	boiled	,	fried	,	sweet	and	sour	,	were	jumbled	together	,	in	the	finest
-	,	煮沸	,	油煎	,	甜的	和	酸的	,	是	错杂	一起	,	在	这	最好的

[kən'fjuːʒ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] !

confusion	imaginable	!
困惑	可以想象的	!

炖煮的、水煮的、油炸的、糖醋的，各种食材混杂在一起，呈现出你能想象到的最美妙的混乱！

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	This	is	all	your	fault	,	"	said	Mrs	.
"	这	是	全部	你的	过错	,	"	说	太太	.

“这都是你的错，”太太说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

['dɔkɪnz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjʊri] , [tuː; tə] [pʊr]

Dawkins	,	in	a	low	voice	,	but	with	the	countenance	of	a	fury	,	to	poor
道金斯	,	在	一个	低的	嗓音	,	但	和	这	面容	的	一个	愤怒	,	到	贫穷的

['ɔːltən] :

Alton	:
奥尔顿	:

道金斯低声说道，但脸上却带着愤怒的表情，对可怜的奥尔顿说：

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [daʊn] ; " [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['ruːdli] [baɪ][hɜːr; hər] ,

"	you	could	not	stir	to	see	it	put	down	;	"	and	pushing	rudely	by	her	,
"	你	可以	不是	搅拌	到	看	它	放	向下	;	"	和	推动	粗鲁地	经过	她	,

“你无法动弹，眼睁睁地看着它被放下；”她粗鲁地推开她，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪr]

she	left	her	staring	with	surprize	,	and	wondering	what	had	made	the	dear
她	左边	她	凝视	和	惊喜	,	和	好奇	什么	有	制成	这	亲爱的

[soʊl] [soʊ] ['veri] ['æŋgri] :

soul	so	very	angry	:
灵魂	所以	非常	生气的	:

她离开时，她惊讶地愣愣地看着她，想知道究竟是什么让这位可怜的人如此生气：

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['blʌndərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːbviəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

but	when	she	saw	the	blunders	which	were	so	obvious	in	the	arrangement	of
但	什么时候	她	锯	这	失误	哪个	是	所以	明显的	在	这	安排	的

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

但当她看到餐桌摆设中那些显而易见的错误时，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['neglɪdʒəns] ([fɔːr; fər][ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː]

and	recollected	her	own	negligence	(	for	in	fact	she	had	promised	to	see
和	回忆	她	自己的	疏忽	(	为了	在	事实	她	有	承诺	到	看

[ˌaɪ 'tiː][set] [daʊn]) ,

it	set	down	)	,
它	放	向下	)	,

她回想起自己的疏忽（因为事实上她曾答应过要把它写下来），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [kwaɪt] [ʃɑːkt] .

she	was	in	her	turn	quite	shocked	.
她	曾是	在	她	转动	相当	震惊	.

她当时也相当震惊。

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['sekənd] [kɔːrs] ;

Insupportable	was	the	delay	and	confusion	in	putting	down	this	second	course	;
站不住脚的	曾是	这	延迟	和	困惑	在	推杆	向下	这	第二	课程	;

['iːv(ə)n] [kɜ'teɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

even	curtailed	as	it	was	,
甚至	缩减	作为	它	曾是	,

第二道菜的制作过程拖延且混乱，令人无法容忍；即便已经有所删减，

['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnzɪz] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ˌeɪ 'juː][feɪt][æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Mrs	.	Dawkins's	servants	were	not	perfectly	au	fait	at	such	things	,
太太	.	道金斯的	仆人	是	不是	完美	au	事实	在	这样的	事物	,

道金斯太太的仆人们并不完全熟悉这类事情。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] ,

and	at	last	Lord	St	.	Aubyn	gave	a	hint	to	his	own	man	,
和	在	最后的	主	英石	.	奥宾	给予	一个	暗示	到	他的	自己的	男人	,

最后，圣奥宾勋爵向自己的人透露了一个信息。

[huː] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ,

who	waited	behind	his	chair	to	assist	,	which	he	did	so	effectually	,
WHO	等待	在后面	他的	椅子	到	协助	,	哪个	他	做过	所以	有效地	,

在他椅子后面等候协助的人，也确实有效地完成了协助工作。

[ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [pleɪst] [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

that	every	thing	was	soon	placed	as	by	magic	,
那	每一个	事物	曾是	很快	放置	作为	经过	魔法	,

所有东西都像变魔术一样摆放好了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrt] [pæst] ['oʊvər] ['tɑːlərəbli] [wel] .

and	the	rest	of	the	dinner	and	dessert	passed	over	tolerably	well	.
和	这	休息	的	这	晚餐	和	甜点	通过了	超过	勉强可以接受出色地		.

晚餐和甜点的其他部分也都还算过得去。

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ]

After	dinner	,	the	ladies	retired	to	the	drawing	-	room	,	and	listened	,	with
后	晚餐	,	这	女士们	退休	到	这	绘画	-	房间	,	和	听着	,	和

晚餐后，女士们退到客厅，静静地听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðer; ðər]['juːʒuəl] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [freʃ] [læmen'teiʃənz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] ,

their	usual	patience	,	to	fresh	lamentations	from	Mrs	.	Dawkins	,
他们的	通常	耐心	,	到	新鲜的	哀歌	从	太太	.	道金斯	,

他们一如既往地保持耐心，面对道金斯夫人新的抱怨，

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] ['sɪmpəθiːz] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] ['ɔːltən] , [huː] [sɔːt] ,

and	renewed	sympathies	on	the	part	of	Miss	Alton	,	who	sought	,
和	更新	同情	在	这	部分	的	错过	奥尔顿	,	WHO	寻求	,

奥尔顿小姐再次表达了同情，她寻求.....

[baɪ]['iːv(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tendər] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

by	even	increasing	her	usual	portion	of	tender	sensibility	,
经过	甚至	增加	她	通常	部分	的	投标	感性	,

她甚至增加了自己平日里那份温柔的敏感度，

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [pleɪs] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɔːkɪnzɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] ;

to	regain	her	wonted	place	in	Mrs	.	Dawkins's	good	graces	;
到	恢复	她	惯常	地方	在	太太	.	道金斯的	好的	恩典	;

重新获得道金斯太太的青睐；

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] , [ðæt] [pʊr] ['ɔːltən] [keɪm] [æt; ət]

but	that	lady	continued	so	haughty	and	impracticable	,	that	poor	Alton	came	at
但	那	女士	持续	所以	傲慢	和	不切实际	,	那	贫穷的	奥尔顿	来了	在

[læst] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [terz] ,

last	with	real	tears	,
最后的	和	真实的	眼泪	,

但是那位女士依然傲慢无礼、不讲道理，可怜的奥尔顿最后实在忍不住流下了眼泪。

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['elən] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrd] [feɪt] ,

to	complain	to	the	good	-	natured	Ellen	and	Laura	of	her	hard	fate	,
到	抱怨	到	这	好的	-	自然	艾伦	和	劳拉	的	她	难的	命运	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,

and	the	impossibility	,
和	这	不可能	,

她向善良的艾伦和劳拉抱怨自己悲惨的命运和不可能实现的愿望。

[duː][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər][soʊ] ['sɑːri]

do	all	she	could	,	of	pleasing	some	people	;	and	they	really	were	so	sorry
做	全部	她	可以	,	的	令人愉悦	一些	人们	;	和	他们	真的	是	所以	对不起

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] ,

for	her	vexation	,
为了	她	烦恼	,

她竭尽所能去取悦某些人；而他们也真的为她的烦恼感到难过。

[ðæt] [wen] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

that	when	Lady	St	.	Aubyn's	carriage	was	announced	,
那	什么时候	女士	英石	.	奥宾的	运输	曾是	宣布	,

当圣奥宾夫人乘坐的马车被宣布到来时，

[ʃiː; ʃi] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] ,

she	rescued	her	from	the	visible	unkindness	of	Mrs	.	Dawkins	,
她	获救	她	从	这	可见的	不友善	的	太太	.	道金斯	,

她把她从道金斯太太明显的冷漠对待中解救了出来。

[baɪ][diˈzaiərɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

by	desiring	to	have	the	pleasure	of	setting	her	down	,	and	made	her
经过	渴望	到	有	这	乐趣	的	环境	她	向下	,	和	制成	她

[kwaɪt] ['hæpi] [ə'gen] ,

quite	happy	again	,
相当	快乐的	再次	,

他渴望享受把她放下的乐趣，这让她再次感到十分开心。

[baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] ,

by	asking	her	to	meet	a	small	party	at	the	Castle	the	next	day	,	which	,
经过	问	她	到	见面	一个	小的	派对	在	这	城堡	这	下一个	天	,	哪个	,

他邀请她第二天到城堡与一小群人见面，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

as	it	was	understood	to	be	rather	a	select	thing	,	and	confined	to
作为	它	曾是	理解	到	是	相当	一个	选择	事物	,	和	受限	到

[ðoʊz] [moʊst] ['ɪntɪmət] [ðer; ðər] ,

those	most	intimate	there	,
那些	最多	亲密的	那里	,

因为人们普遍认为这是一种相当特殊的事物，仅限于最亲密的人之间。

[əˈʃʊrd] [mɪs] ['ɔːltən][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

assured	Miss	Alton	a	renewed	importance	with	Mrs	.
保证	错过	奥尔顿	一个	更新	重要性	和	太太	.

向奥尔顿小姐保证，她对夫人重新产生了重要影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['dɔkɪnz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,

Dawkins	and	all	her	friends	,	as	she	should	have	much	to	tell	,
道金斯	和	全部	她	朋友们	,	作为	她	应该	有	很多	到	告诉	,

道金斯和她所有的朋友，因为她应该有很多话要说。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [ˌpɑːsə'bɪləti] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] .

which	they	could	by	no	other	possibility	know	any	thing	about	.
哪个	他们	可以	经过	不	其他	可能性	知道	任何	事物	关于	.

他们不可能通过其他任何途径得知此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tʃæp] .

CHAP	**.**
章节	.

章

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[swiːt] ['dʒuːljət, -liət] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] [dʌst] [rɪ'meɪn] ,

Sweet	**Juliet**	**,**	**that**	**with**	**angels**	**dost**	**remain**	**,**
甜的	朱丽叶	,	那	和	天使	朋友	保持	,

甜美的朱丽叶，与天使同在，

[ək'sept] [ðɪs] ['leɪtɪst] ['feɪvər] [æt; ət][maɪ][hændz] ,

Accept	**this**	**latest**	**favour**	**at**	**my**	**hands**	**,**
接受	这	最新的	偏爱	在	我的	双手	,

请接受我这份最新的恩惠。

[ðæt] ['lɪvɪŋ] [ðiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ded] ,

That	**living**	**honour'd**	**thee**	**,**	**and**	**being**	**dead**	**,**
那	活的	荣幸	你	,	和	存在	死的	,

生者敬重你，死后亦如此。

[wɪð; wɪθ]['fjuːnərəl] ['preɪzɪz] [duː][ə'dɔːrn] [ðaɪ] [tuːm] .

With	**funeral**	**praises**	**do**	**adorn**	**thy**	**tomb**	**.**
和	葬礼	赞扬	做	装饰	你的	墓	.

用悼念的赞歌装点你的坟墓。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

Romeo	**and**	**Juliet**	**.**
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]

The	**day**	**was**	**now**	**fixed**	**at**	**the**	**distance**	**of**	**a**	**week**	**for**	**the**	**removal**	**of**
这	天	曾是	现在	固定的	在	这	距离	的	一个	星期	为了	这	移动	的

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [tuː; tə] ['lʌndən] .

the	**St**	**.**	**Aubyns**	**to**	**London**	**.**
这	英石	.	-	到	伦敦	.

圣奥宾教堂迁往伦敦的日期已定，距离教堂搬迁日期还有一周时间。

['elən] [lə'mentɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['lɔːrə] ['sesl, 'sisl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Ellen	**lamented**	**much**	**the**	**impossibility**	**of**	**having**	**Laura**	**Cecil**	**with**	**her**	**,**
艾伦	哀叹	很多	这	不可能	的	拥有	劳拉	塞西尔	和	她	,

艾伦对无法与劳拉·塞西尔在一起感到非常遗憾。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][soʊ] [nuː] ;

who	**would**	**have**	**been**	**such**	**a**	**support**	**to**	**her**	**in**	**a**	**situation**	**so**	**new**	**;**
WHO	会	有	到过	这样的	一个	支持	到	她	在	一个	情况	所以	新的	;

在她身处如此陌生的境地时，谁会给予她如此大的支持呢?

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɜːdʒd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

but	**nothing**	**could**	**be**	**urged**	**on**	**that**	**point**	**,**	**as**	**it**	**was**	**impossible**	**she**	**could**
但	没有什么	可以	是	敦促	在	那	观点	,	作为	它	曾是	不可能的	她	可以

[liːv] ['dʒuːljət, -liət] ,

leave	**Juliet**	**,**
离开	朱丽叶	,

但是在这点上她什么也做不了，因为她不可能离开朱丽叶。

[huː] [əˈpɪrd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbetər] [ˈsʌmtaɪmz] [wɜːrs] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈdʒent(ə)l] ,
who **appeared** **sometimes** **better** **sometimes** **worse** **,** **but** **always** **patient** **,** **gentle** **,**
WHO 出现 有时 更好的 有时 更糟 , 但 总是 病人 , 温和的 ,

他有时看起来好些，有时看起来差些，但始终耐心、温柔。

[ænd; ənd] [ˈpaɪəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ænˈdʒelɪk] .
and **pious** **to** **a** **degree** **that** **was** **really** **angelic** **.**
和 虔诚的 到 一个 程度 那 曾是 真的 天使般的 .

虔诚到近乎天使般的程度。

[ˈelən] [felt] [sɪnˈsɪrli] [griːvd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Ellen **felt** **sincerely** **grieved** **to** **leave** **her** **,** **and** **proposed** **that** **she** **should** **be**
艾伦 毛毡 真挚地 伤心 到 离开 她 , 和 建议的 那 她 应该 是
[rɪˈmuːvd]
removed
已移除

艾伦真心实意地为离开她而感到难过，并提议将她带走。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [ədˈvaɪs] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðɪs] [ɪkˈspiːdiənt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr]
to **London** **for** **better** **advice** **,** **but** **found** **this** **expedient** **had** **been** **before**
到 伦敦 为了 更好的 建议 , 但 成立 这 权宜 有 到过 前
[riˈzɔːtid] [tuː; tə] ,
resorted **to** **,**
复原 到 ,

他们前往伦敦寻求更专业的建议，但发现这种权宜之计以前就有人用过。

[ænd; ənd] [ˈdɑːktər] [biː] — — - [es] [ədˈvaɪs] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈnuːd] [baɪ] [ˈletərz] [sɪns] ,
and **Doctor** **B** **—** **—** **'** **s** **advice** **frequently** **renewed** **by** **letters** **since** **,**
和 医生 B — — - s 建议 频繁地 更新 经过 信件 自从 ,

此后，B医生的建议也经常在信件中重申。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [dɪd] [nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
and **that** **it** **was** **thought** **the** **air** **of** **London** **did** **not** **agree** **with** **her** **.**
和 那 它 曾是 想法 这 空气 的 伦敦 做过 不是 同意 和 她 .

人们认为伦敦的空气对她不好。

[ðə; ði] [ˈweðər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [wiːk] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [wʌz; wəz]
The **weather** **now** **,** **for** **the** **time** **of** **year** **,** **the** **second** **week** **in** **March** **,** **was**
这 天气 现在 , 为了 这 时间 的 年 , 这 第二 星期 在 行进 , 曾是
[rɪˈmɑːrkəbli] [maɪld] ;
remarkably **mild** **;**
非常 温和的 ;

现在是三月的第二周，天气对于这个季节来说异常温和；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmedɪk(ə)l] [mæn] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn] [ˈdʒuːljət, -liət] ,
and **the** **medical** **man** **in** **attendance** **on** **Juliet** **,**
和 这 医疗的 男人 在 出席 在 朱丽叶 ,

还有为朱丽叶诊治的医生，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈtɑːlərəbli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [ˈfiːvər] [wɪtʃ]
who **had** **now** **been** **for** **some** **days** **tolerably** **free** **from** **the** **low** **fever** **which**
WHO 有 现在 到过 为了 一些 天 勉强可以接受 自由的 从 这 低的 发烧 哪个
[ˈdʒen(ə)rəli] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
generally **hung** **about** **her** **,**
一般来说 悬挂 关于 她 ,

她已经好几天没有再出现之前一直困扰她的低烧了。

[pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tʃer] ,

permitted	her	to	go	out	once	or	twice	in	a	garden	chair	,
允许	她	到	去	出去	一次	或者	两次	在	一个	花园	椅子	,

允许她坐着花园椅外出一两次，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] : [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [siːmd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	the	benefit	of	the	air	:	the	returning	verdure	of	spring	seemed	,	for	a
为了	这	益处	的	这	空气	:	这	返回	绿意盎然	的	春天	似乎	,	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

为了空气的益处：春天重新焕发的绿色似乎，在一段时间内，

[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ,

to	revive	her	:	but	whether	the	exertion	was	too	much	,
到	复活	她	:	但	无论	这	用力	曾是	也	很多	,

让她苏醒过来：但这样做是否用力过猛，

[ɔːr][sʌm; səm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [freɪm] , [kʊd; kəd]

or	some	unobserved	change	in	the	atmosphere	affected	her	delicate	frame	,	could
或者	一些	未被观察到的	改变	在	这	气氛	做作的	她	精美的	框架	,	可以

[nɑːt][biː; bi] [noʊn] ;

not	be	known	;
不是	是	已知	;

或者大气中某些未被察觉的变化影响了她娇弱的身躯，这是无法得知的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tæks] [ʌv; əv]['fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	she	was	suddenly	seized	with	one	of	those	attacks	of	fever	which	had
但	她	曾是	突然	查获	和	一	的	那些	攻击	的	发烧	哪个	有

[soʊ] ['friːkwəntli] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

so	frequently	brought	her	to	the	brink	of	the	grave	;
所以	频繁地	带来	她	到	这	边缘	的	这	严重	;

但她突然又得了那种曾多次将她逼到死亡边缘的高烧；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['ɛlənz] ['liːvɪŋ] [nɔːrθ]

and	on	the	day	before	that	fixed	for	Ellen's	leaving	North
和	在	这	天	前	那	固定的	为了	艾伦的	离开	北

而就在前一天，艾伦原定要离开北方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

- , [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['lɔːrə] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [jʌŋ]

amptonshire	,	a	note	from	Laura	announced	that	the	life	of	this	admirable	young
-	,	一个	笔记	从	劳拉	宣布	那	这	生活	的	这	令人钦佩的	年轻的

['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] .

creature	was	despaired	of	.
生物	曾是	绝望的	的	.

来自安普顿郡的劳拉的一封信宣布，这个令人钦佩的年轻人的生命已经岌岌可危。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['sensəb(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['sɪstər] ;

"	She	is	perfectly	sensible	,	"	added	the	afflicted	sister	;
"	她	是	完美	明智的	,	"	额外	这	受苦的	姐姐	;

“她完全明事理，”受苦的姐姐补充道；

" [ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒl] [ri'teinz] [ɔːl][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['paɪəs] [kəm'poʊʒər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	the	dear	angel	retains	all	her	usual	pious	composure	;	she	wishes	to	see	you	.
"	这	亲爱的	天使	保留	全部	她	通常	虔诚的	镇定	;	她	愿望	到	看	你	.

“这位亲爱的天使依然保持着她一贯虔诚的沉着；她想见你。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] , [dɪr] ['leɪdi][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] , [kʌm] [tuː; tə]

Could	you	,	dear	Lady	St	.	Aubyn	,	without	being	too	much	affected	,	come	to
可以	你	,	亲爱的	女士	英石	.	奥宾	,	没有	存在	也	很多	做作的	,	来	到

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

亲爱的圣奥宾夫人，您能否尽量克制自己的情绪，去见见她呢?

" ['elən] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [pʊt] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [hænd] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [maɪ]

"	Ellen	,	bursting	into	tears	,	put	the	note	into	St	.	Aubyn's	hand	,	saying	,	"	Oh	,	my
"	艾伦	,	爆发	进入	眼泪	,	放	这	笔记	进入	英石	.	奥宾的	手	,	说	,	"	哦	,	我的

[dɪr] [lɔːrd] ;

dear	Lord	;
亲爱的	主	;

“艾伦泪流满面地把纸条放在圣奥宾的手里，说道：‘哦，我亲爱的主啊；

[let] [ˌem 'iː][goʊ] — [preɪ] [let] [ˌem 'iː][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] ! "

let	me	go	—	pray	let	me	go	directly	!	"
让	我	去	—	祈祷	让	我	去	直接地	!	"

放我走——求求你，直接放我走吧!

" [biː; bi] [les] [ə'lɑːrmd] , [biː; bi] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['æftər]

"	Be	less	alarmed	,	be	more	composed	,	my	dearest	love	,	"	replied	he	,	after
"	是	较少的	惊慌	,	是	更多的	由	,	我的	亲爱的	爱	,	"	回复	他	,	后

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents] ,

glancing	over	the	contents	,
瞥了一眼	超过	这	内容	,

“别惊慌，冷静点，我亲爱的，”他瞥了一眼信的内容后回答道。

" [ɔːr][aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ] .

"	or	I	cannot	consent	to	your	going	.
"	或者	我	不能	同意	到	你的	去	.

或者我不能同意你去。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] . "

I	wish	it	had	not	been	asked	.	"
我	希望	它	有	不是	到过	问	.	"

我真希望当初没人问过这个问题。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [dɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] , [kwaɪt] ['iːzi] ;

"	Oh	,	indeed	,	dear	St	.	Aubyn	,	I	am	quite	composed	,	quite	easy	;
"	哦	,	的确	,	亲爱的	英石	.	奥宾	,	我	是	相当	由	,	相当	简单的	;

“哦，亲爱的圣奥宾，我的确很镇定，很轻松；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] ['kriːtʃər] [wʌns] [ə'gen] ,

but	I	shall	suffer	much	more	in	not	seeing	the	dear	,	dear	creature	once	again	,
但	我	将	遭受	很多	更多的	在	不是	看到	这	亲爱的	,	亲爱的	生物	一次	再次	,

但是，再也见不到我亲爱的宝贝，我会更加痛苦。

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] .

than	even	by	witnessing	this	sudden	and	most	unexpected	change	.
比	甚至	经过	见证	这	突然	和	最多	意外	改变	.

比亲眼目睹这种突如其来、出乎意料的变化还要震撼。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

" [wel] , [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] ;

"	Well	,	my	love	,	we	will	go	together	;	but	do	not	be	too	much	alarmed	;
"	出色地	,	我的	爱	,	我们	将要	去	一起	;	但	做	不是	是	也	很多	惊慌	;

“好吧，我的爱人，我们会一起去；但是你不要太担心；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [rɪˈkʌvər] :

she	may	yet	recover	:
她	可能	然而	恢复	:

她或许还能康复：

['lɔrəz] [fɪrz] [meɪ] [ˌaʊtˈrʌn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] : ['dʒuːljət, -liət][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['veri] [ɪl] [bɪˈfɔːr] ;

Laura's	fears	may	outrun	the	occasion	:	Juliet	has	often	been	very	ill	before	;
劳拉的	恐惧	可能	超越	这	场合	:	朱丽叶	有	经常	到过	非常	患病的	前	;

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] :

but	we	will	go	:
但	我们	将要	去	:

劳拉的担忧或许有些过头了：朱丽叶以前经常生重病；但我们还是会去：

[ðeɪ] [wɪl] [bəuθ] , [aɪ] [noʊ] , [biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .

they	will	both	,	I	know	,	be	pleased	at	your	coming	.
他们	将要	两个都	,	我	知道	,	是	高兴	在	你的	未来	.

我知道他们俩都会很高兴你来。

" [hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] ; [ænd; ənd][hæf][æn; ən]['aʊər]

"	He	then	ordered	the	carriage	,	which	was	soon	ready	;	and	half	an	hour
"	他	然后	订购	这	运输	,	哪个	曾是	很快	准备好	;	和	一半	一个	小时

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [roʊz] - [hɪl] .

brought	them	to	Rose	-	hill	.
带来	他们	到	玫瑰	-	爬坡道	.

“然后他吩咐人叫马车，马车很快就准备好了；半小时后，他们就到了罗斯山。”

['elən] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ʃəun] [tuː; tə]['dʒuːliɪts] [ruːm] : [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd][sæt] ['lɔːrə] : [hɜːr; hər]

Ellen	was	immediately	shewn	to	Juliet's	room	:	by	the	bed	-	side	sat	Laura	:	her
艾伦	曾是	立即地	展示	到	朱丽叶的	房间	:	经过	这	床	-	边	卫星	劳拉	:	她

[tʃiːks] , [lɪps] ,

cheeks	,	lips	,
脸颊	,	嘴唇	,

艾伦立刻被带到朱丽叶的房间：劳拉坐在床边：她的脸颊、嘴唇，

[ænd; ənd] [hoʊl] ['kaʊntənəns] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˌmɑːnju'ment(ə)l]['mɑːrb(ə)l] ; [nɑːt][ə; eɪ]

and	whole	countenance	,	were	the	colour	of	monumental	marble	;	not	a
和	所有的	面容	,	是	这	颜色	的	宏伟的	大理石	;	不是	一个

[ter; tɪ(ə)r] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ;

tear	fell	from	her	eyes	;
撕	跌倒	从	她	眼睛	;

她整个人面色如大理石般苍白，眼中没有一滴眼泪。

[nɑːt][ə; eɪ] [saɪ] [hiːvd] [hɜːr; hər]['bʊzəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][woʊ] , [ðə; ði] [diːp] [ɪkˈspresɪv] [woʊ] [wɪtʃ]

not	a	sigh	heaved	her	bosom	;	but	the	woe	,	the	deep	expressive	woe	which
不是	一个	叹	喘息	她	怀	;	但	这	悲哀	,	这	深的	富有表现力的	悲哀	哪个

[mɑːrkt] ['evri] ['fiːtʃər] ,

marked	every	feature	,
标记	每一个	特征	,

她胸中没有一丝叹息，只有悲伤，那种深深的、充满表现力的悲伤，写满了她的每一张脸。

[noʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] : [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tuː; tə] [miːt] ['elən]

no	language	could	describe	:	she	rose	,	and	advanced	a	few	steps	to	meet	Ellen
不	语言	可以	描述	:	她	玫瑰	,	和	先进的	一个	很少	步骤	到	见面	艾伦

,

,

,

任何语言都无法形容：她站起身，向前走了几步，与艾伦碰面。

['græspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][ə'loʊn][hæv; həv]

grasping	her	hand	with	one	which	the	touch	of	death	could	alone	have
抓握	她	手	和	一	哪个	这	触碰	的	死亡	可以	独自的	有

['rendərd] ['koʊldɚ] ;

rendered	colder	;
渲染	更冷	;

用一只只有死亡才能使其更加冰冷的手紧紧握住她的手；

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ][ɑːr'tɪkjuleɪt][wɜːrd] [broʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] .

her	lips	moved	,	but	no	articulate	word	broke	the	mournful	silence	.
她	嘴唇	已搬	,	但	不	能言善辩	单词	打破	这	悲哀	沉默	.

她的嘴唇动了动，但没有说出一个清晰的词语打破这悲伤的沉默。

['elən] [tɜːrnd] [peɪl] , ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd]

Ellen	turned	pale	,	shuddered	,	and
艾伦	转向	苍白	,	颤抖	,	和

艾伦脸色苍白，浑身颤抖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[lʊkt] ['redi] [tuː; tə][feɪnt] ; [mɪs] ['sesl, 'sisl] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][æn; ən] [ə'tendənt] , [huː] , [beɪðd]

looked	ready	to	faint	;	Miss	Cecil	made	a	sign	to	an	attendant	,	who	,	bathed
看起来	准备好	到	头晕的	;	错过	塞西尔	制成	一个	符号	到	一个	服务员	,	WHO	,	洗澡

[ɪn] [terz] ,

in	tears	,
在	眼泪	,

塞西尔小姐看起来快要晕倒了；她向一位侍者做了个手势，那位侍者泪流满面。

[stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

stood	near	her	:	she	placed	a	chair	for	Lady	St	.	Aubyn	,
站立	靠近	她	:	她	放置	一个	椅子	为了	女士	英石	.	奥宾	,

她站在她旁边，为圣奥宾夫人放了一把椅子。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ɪn][sʌm; səm]['wɔːtər] ; [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	brought	her	a	few	drops	in	some	water	;	she	wept	,	and	was
和	带来	她	一个	很少	滴	在	一些	水	;	她	哭泣	,	和	曾是

[rɪ'liːvd] .

relieved	.
松了口气	.

他拿了几滴水在她身上；她哭了，感到如释重负。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [sed] ['lɔːrə] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] ,

"	Oh	,	why	did	I	send	for	you	!	"	said	Laura	,	in	a	low	tone	,
"	哦	,	为什么	做过	我	发送	为了	你	!	"	说	劳拉	,	在	一个	低的	语气	,

“哦，我为什么要叫你来！”劳拉低声说道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; " [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . "

and	speaking	with	difficulty	;	"	I	fear	it	is	too	much	.	"
和	请讲	和	困难	;	"	我	害怕	它	是	也	很多	.	"

说话有些吃力：“恐怕太多了。”

" [dəunt][biː; bi] ['freɪt(ə)nd] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] : " [mɪs] ['dʒuːljət, -liət][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə]

"	Don't	be	frightened	,	my	Lady	,	"	said	the	nurse	:	"	Miss	Juliet	is	a	little	easier
"	不	是	害怕	,	我的	女士	,	"	说	这	护士	:	"	错过	朱丽叶	是	一个	小的	更轻松

;

;
;

“夫人，别害怕，”奶妈说：“朱丽叶小姐的情况稍微好一些；

[ʃiː; ʃi][ɪz]['doʊzɪŋ] .
she is dozing .
她 是 打盹 .

她正在打瞌睡。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['dʒuːljət, -liət] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] , [bʌt; bət][soʊ] ['feɪntli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" In a few minutes Juliet moved and spoke , but so faintly , her voice
" 在 一个 很少 分钟 朱丽叶 已搬 和 辐 , 但 所以 淡淡的 , 她 嗓音
[kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
could hardly be distinguished .
可以 几乎 是 杰出的 .

“几分钟后，朱丽叶动了动，说了些什么，但声音非常微弱，几乎听不见。”

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]
In an instant Laura was on her knees beside her , and catching the
在 一个 立即的 劳拉 曾是 在 她 膝盖 旁 她 , 和 捕捉 这
[ɪm'pɜːrfɪkt] [saʊndz] ,
imperfect sounds ,
不完善 声音 ,

劳拉瞬间跪倒在她身边，捕捉着那些不和谐的声音。

[rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] , " [jes] , [maɪ] [lʌv] ,
replied in a voice which betrayed not the anguish of her soul , " Yes , my love ,
回复 在 一个 嗓音 哪个 背叛 不是 这 痛苦 的 她 灵魂 , " 是的 , 我的 爱 ,

她用一种听不出内心痛苦的声音回答道：“是的，我的爱人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] — [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
she is here — will you see her ?
她 是 这里 — 将要 你 看 她 ?

她在这里——你会见到她吗?

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['elən] , [ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
" Then turning to Ellen , she motioned her to approach .
" 然后 转弯 到 艾伦 , 她 示意 她 到 方法 .

然后她转向艾伦，示意她走过来。

['elən] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn]['dʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd] [sɔː]
Ellen rose , and went to the bed - side ; she looked on Juliet , and saw
艾伦 玫瑰 , 和 去 到 这 床 - 边 ; 她 看起来 在 朱丽叶 , 和 锯
[ðæt] [swiːt] [æn'dʒelɪk] ['kaʊntənəns] ,
that sweet angelic countenance ,
那 甜的 天使般的 面容 ,

艾伦起身走到床边，望着朱丽叶，看到了那张甜美如天使般的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['slaɪtli] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kəm'poʊzd] [æz; əz]['evər] ; [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
slightly flushed , and looking as composed as ever ; and ignorant of the
轻微地 酡 , 和 寻找 作为 由 作为 曾经 ; 和 无知 的 这
[ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,
appearances of disease ,
外貌 的 疾病 ,

他面色略微泛红，一如既往地镇定自若；似乎对疾病的迹象毫不知情。

['fænsɪd] [hɜːr; hər] ['betər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , ['kʌmfətid] .
fancied her better , and was , in some measure , comforted .
幻想 她 更好的 , 和 曾是 , 在 一些 措施 , 安慰 .

他更喜欢她，某种程度上也因此感到安慰。

['dʒu:ljət, -liət] ['feɪntli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn]

Juliet	**faintly**	**articulated**	**a**	**few**	**words**	**,**	**expressive**	**of**	**the**	**pleasure**	**she**	**felt**	**in**
朱丽叶	淡淡的	铰接式	一个	很少	字	,	富有表现力的	的	这	乐趣	她	毛毡	在

['si:ɪŋ] ['elən] ,

seeing	**Ellen**	**,**
看到	艾伦	,

朱丽叶轻声说了几句话，表达了她见到艾伦时的喜悦之情。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɜ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

and	**would**	**have**	**said**	**more**	**,**	**but**	**the**	**nurse**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**all**	**,**
和	会	有	说	更多的	,	但	这	护士	,	为了	这	清酒	的	全部	,

[ˌɪntər'poʊzd] ,

interposed	**,**
插入	,

她本想再说些什么，但护士为了大家着想，打断了她。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [mɪs] ['dʒu:ljət, -liət] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [mʌtʃ] .

and	**requested**	**that**	**Miss**	**Juliet**	**might**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**speak**	**much**	**.**
和	请求	那	错过	朱丽叶	可能	不是	是	允许	到	说话	很多	.

并请求不要让朱丽叶小姐多说话。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['fi:b(ə)l] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ɑ:rmz][tu:; tə] ['elən] , [hu:] ['tendərli]

With	**difficulty**	**she**	**held**	**out**	**her**	**feeble**	**emaciated**	**arms**	**to**	**Ellen**	**,**	**who**	**tenderly**
和	困难	她	握住	出去	她	微弱	瘦弱	武器	到	艾伦	,	WHO	温柔地

[ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] ,

embraced	**her**	**,**
拥抱	她	,

她艰难地伸出瘦弱的双臂，向艾伦伸出手臂，艾伦温柔地拥抱了她。

[ænd; ənd] [hæf] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [terz] , [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , ['wɪðər] [ʃi:; ʃi] [dru:] [mɪs] ['sesl, 'sisl] .

and	**half**	**dissolved**	**in**	**tears**	**,**	**retired**	**to**	**the**	**window**	**,**	**whither**	**she**	**drew**	**Miss**	**Cecil**	**.**
和	一半	溶解	在	眼泪	,	退休	到	这	窗户	,	往哪里去	她	画	错过	塞西尔	.

她泪流满面，退到窗边，把塞西尔小姐拉到那里。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['lɔ:rə] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [di:p] [gri:f] , [ɪm'prest] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

Still	**the**	**wretched**	**Laura**	**shed**	**no**	**tear**	**;**	**and**	**the**	**deep**	**grief**	**,**	**impressed**	**on**	**her**
仍然	这	可怜	劳拉	棚	不	撕	;	和	这	深的	悲伤	,	印象深刻	在	她

[faɪn] ['kaʊntənəns] ,

fine	**countenance**	**,**
美好的	面容	,

然而，可怜的劳拉却一滴眼泪也没掉；她美丽的脸上写满了深深的悲痛。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ][bɪ'hoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['laʊdəst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]

was	**much**	**more**	**painful**	**to**	**the**	**beholder**	**than**	**the**	**loudest**	**expressions**	**of**
曾是	很多	更多的	痛苦	到	这	旁观者	比	这	最响亮	表达式	的

['sɑ:roʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

sorrow	**could**	**have**	**been**	**.**
悲哀	可以	有	到过	.

对于旁观者而言，这比任何最响亮的悲伤表达都更令人痛苦。

" [gɪv] ['sɑ:roʊ] [vent] : [ðə; ðɪ] [gri:f] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k]

"	**Give**	**sorrow**	**vent**	**:**	**the**	**grief**	**which**	**does**	**not**	**speak**
"	给	悲哀	发泄	:	这	悲伤	哪个	做	不是	说话

让悲伤得以宣泄：那无法言说的悲痛。

['hwispəz] [ðə; ðɪ] [ɔ:(r)] - [frɔ:t] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌaɪ 'ti:] [breɪk] ! "

Whispers	**the**	**o'er**	**-**	**fraught**	**heart**	**,**	**and**	**bids**	**it**	**break**	**!**	**"**
低语	这	超过	-	充满危机	心	,	和	出价	它	休息	!	"

它轻声诉说着那颗饱受煎熬的心，并祈求它破碎！

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['laʊ]
" For heaven's sake , my dearest Lau
" 为了 天 清酒 , 我的 亲爱的 刘

“看在上帝的份上，我最亲爱的劳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[raː]
ra
拉

拉

, " [sed] ['elən] , " [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌmfərt] ; ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['betər] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] !
, " said Ellen , " endeavour to take comfort ; surely she is better — she will recover !
, " 说 艾伦 , " 努力 到 拿 舒适 ; 一定 她 是 更好的 — 她 将要 恢复 !

“艾伦说，‘尽量安慰自己；她肯定会好起来的——她会康复的！’”

" ['lɔːrə] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [ə'proʊtʃɪŋ] , [sed] , " [ɪn'diːd] ,
" Laura only shook her head ; and the nurse approaching , said , " Indeed ,
" 劳拉 仅有的 摇晃 她 头 ; 和 这 护士 接近 , 说 , " 的确 ,
['mædəm] , [mɪs] ['sesl, 'sisl] [wɪl] [kɪl] [hɜːr'self] ;
Madam , Miss Cecil will kill herself ;
女士 , 错过 塞西尔 将要 杀 她自己 ;

劳拉只是摇了摇头；走过来的护士说：“夫人，塞西尔小姐确实会自杀；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːf] [ðiːz] [tuː] [naɪts] ,
she has not had her clothes off these two nights ,
她 有 不是 有 她 衣服 离开 这些 二 夜晚 ,

这两晚她都没脱过衣服。

[nɔːr][hæz; həz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'freʃmənt] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] [ðɪs] [deɪ] . "
nor has the slightest refreshment passed her lips this day . "
也不 有 这 丝毫 清爽 通过了 她 嘴唇 这 天 . "

她今天连一丝清凉都没喝过。

" [oʊ] ! [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [rest] [ɔːr] [fuːd] , " [kraɪd] ['lɔːrə] , " [aɪ][kæn; kən] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]
" Oh ! talk not to me of rest or food , " cried Laura , " I can partake of
" 哦 ! 讲话 不是 到 我 的 休息 或者 食物 , " 哭 劳拉 , " 我 能 参加 的
['niːðər] .
neither .
两者都不 .

“哦！别跟我谈休息和食物，”劳拉喊道，“我什么都吃不上。”

" ['elən] [moʊst] ['tendərli] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
" Ellen most tenderly urged her to take something ; but pressing her hands
" 艾伦 最多 温柔地 敦促 她 到 拿 某物 ; 但 紧迫 她 双手
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
upon her heart ,
之上 她 心 ,

艾伦温柔地劝她拿点什么；但她却把手按在胸口，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [oʊ][noʊ] , [oʊ][noʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ɪn'diːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
she replied , " Oh no , oh no — I could not ; indeed I could not .
她 回复 , " 哦 不 , 哦 不 — 我 可以 不是 ; 的确 我 可以 不是 .

她回答说：“哦不，哦不——我不能；真的不能。”

[goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [maɪ] [dɪr] [frend] — [goʊ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
Go , " she added , " my dear friend — go , this is no place for you ;
去 , " 她 额外 , " 我的 亲爱的 朋友 — 去 , 这 是 不 地方 为了 你 ;

“走吧，”她补充道，“我亲爱的朋友——走吧，这里不适合你；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] — — ;

nothing	but	the	request	of	—	—	;
没有什么	但	这	要求	的	—	—	;

除了——的请求之外，别无其他；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

nothing	but	her	request	should	have	induced	me	to	send	for	you	.	"
没有什么	但	她	要求	应该	有	诱导	我	到	发送	为了	你	.	"

除了她的请求，我根本不应该派人来请你。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [sed] ['elən] , " ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ;

"	But	now	I	am	here	,	"	said	Ellen	,	"	surely	you	will	allow	me	to	stay	;
"	但	现在	我	是	这里	,	"	说	艾伦	,	"	一定	你	将要	允许	我	到	停留	;

“但是既然我已经来了，”艾伦说，“你一定会允许我留下的；

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [dɪr] [dɪr] ['dʒuːljət, -liət] .

I	may	be	of	use	to	you	;	of	comfort	to	dear	dear	Juliet	.
我	可能	是	的	使用	到	你	;	的	舒适	到	亲爱的	亲爱的	朱丽叶	.

或许我能帮到你；给亲爱的朱丽叶带来安慰。

" [ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] .

"	In	vain	she	urged	.
"	在	徒劳	她	敦促	.

她徒劳地恳求道。

['lɔːrə] ['sækrifaist] [ɔːl]

Laura	sacrificed	all
劳拉	牺牲	全部

劳拉牺牲了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['selfɪʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

selfish	considerations	,	and	insisted	on	her	returning	home	,
自私	考虑因素	,	和	坚持	在	她	返回	家	,

出于自私的考虑，他坚持要她回家。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][send][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd]['dʒuːljət, -liət] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [ænd; ənd]

promising	to	send	to	her	should	Juliet	wish	to	see	her	again	;	and
有前途	到	发送	到	她	应该	朱丽叶	希望	到	看	她	再次	;	和

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

St	.	Aubyn	,
英石	.	奥宾	,

承诺如果朱丽叶想再次见到她，就派人送她过去；还有圣奥宾，

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [naʊ] [sent] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [kʌm] : [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr]

anxious	for	her	,	now	sent	to	request	his	wife	would	come	:	she	therefore
焦虑的	为了	她	,	现在	发送	到	要求	他的	妻子	会	来	:	她	所以

[ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [frend] ,

embraced	her	friend	,
拥抱	她	朋友	,

她心急如焚，便派人去请妻子过来；于是她拥抱了她的朋友。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [seɪnt] , [huː] [naʊ] [ə'gen] [leɪ] ['hevɪli] ['doʊzɪŋ] ,

and	looking	once	more	on	the	departing	saint	,	who	now	again	lay	heavily	dozing	,
和	寻找	一次	更多的	在	这	离开	圣	,	WHO	现在	再次	躺	重度	打盹	,

他再次望向即将离去的圣人，此时他又昏昏欲睡了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʃaʊər]

she	lifted	up	her	hands	and	eyes	to	heaven	,	and	,	with	another	shower
她	抬起	向上	她	双手	和	眼睛	到	天堂	,	和	,	和	其他	淋浴

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

她举起双手，仰望苍天，泪水再次如雨般落下。

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

离开了房间。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

St	.	Aubyn	was	rejoiced	to	find	her	disposed	to	accompany	him	home	,
英石	.	奥宾	曾是	欣喜若狂	到	寻找	她	处置	到	陪伴	他	家	,

圣奥宾很高兴她愿意陪他回家。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ðæt] ['lɔːrə] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [steɪ] .

though	she	complained	bitterly	that	Laura	would	not	let	her	stay	.
尽管	她	抱怨	苦涩地	那	劳拉	会	不是	让	她	停留	.

尽管她愤愤不平地抱怨劳拉不让她留下来。

" ['lɔːrə] , " [sed] [hiː; hi] , " ['dʒʌdʒɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , ['waɪzli] , [ænd; ənd] [ækts] ['kaɪndli] :

"	Laura	,	"	said	he	,	"	judges	as	she	always	does	,	wisely	,	and	acts	kindly	:
"	劳拉	,	"	说	他	,	"	法官	作为	她	总是	做	,	明智地	,	和	行为	亲切地	:

“劳拉，”他说，“像往常一样，她的判断很明智，而且待人友善：

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['riːəl] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli]

you	could	be	of	no	real	service	,	and	your	being	here	would	be	highly
你	可以	是	的	不	真实的	服务	,	和	你的	存在	这里	会	是	高度

[ɪm'prɑːpər] ;

improper	;
不当	;

你在这里可能帮不上什么忙，而且你待在这里也极其不合适；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

you	must	not	think	of	it	.
你	必须	不是	思考	的	它	.

你绝对不能想这件事。

" [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti] [naʊ] [pæst] ,

"	Two	days	of	the	greatest	anxiety	now	passed	,
"	二	天	的	这	最	焦虑	现在	通过了	,

最令人焦虑的两天已经过去了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['dʒuːljət, -liət] [briːðd] [noʊ]

and	at	the	end	of	that	time	the	fair	and	lovely	Juliet	breathed	no
和	在	这	结尾	的	那	时间	这	公平的	和	迷人的	朱丽叶	呼吸	不

[mɔːr] :

more	:
更多的	:

最终，美丽动人的朱丽叶停止了呼吸：

[hɜːr; hər] [læst] ['moʊmənts] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [baɪ] [kɑːn]

her	last	moments	were	attended	by	con
她	最后的	时刻	是	参加	经过	康

她生命的最后时刻有许多人陪伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[sə'leɪʃən] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [hoʊps] [soʊ] [sə'lestʃ(ə)l] ,

solation	so	powerful	,	and	hopes	so	celestial	,
索索	所以	强大的	,	和	希望	所以	天体	,

如此强大的慰藉，如此崇高的希望，

[æz; əz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [tɔːt] [ðə; ði] ['wɜːrldli] " [haʊ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd] [daɪ] !

as	might	well	have	taught	the	worldly	"	how	a	Christian	could	die	!
作为	可能	出色地	有	教授	这	世俗	"	如何	一个	基督教	可以	死	!

或许可以教导世俗之人“基督徒是如何死去的！”

" [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] ,

"	For	many	days	Laura	was	confined	to	her	bed	,
"	为了	许多	天	劳拉	曾是	受限	到	她	床	,

“劳拉卧床多日，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ;

and	it	was	feared	she	would	follow	her	sister	to	the	grave	;
和	它	曾是	害怕	她	会	跟随	她	姐姐	到	这	严重	;

人们担心她会步姐姐后尘，走向坟墓；

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

but	by	degrees	she	shook	off	the	excess	of	her	sorrow	,
但	经过	学位	她	摇晃	离开	这	过量的	的	她	悲哀	,

但渐渐地，她摆脱了过度的悲伤。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [seɪk] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk]

and	for	her	father's	sake	endeavoured	to	recover	from	the	dreadful	shock
和	为了	她	父亲的	清酒	努力	到	恢复	从	这	可怕	震惊

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

she	had	received	.
她	有	已收到	.

为了父亲，她努力从遭受的巨大打击中恢复过来。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['sesl, 'sisl] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dʒuːljət, -liət] [wʊd] [nɑːt] [lɪv; laɪv]

Sir	William	Cecil	,	who	had	long	been	convinced	that	Juliet	would	not	live
先生	威廉	塞西尔	,	WHO	有	长的	到过	确信	那	朱丽叶	会	不是	居住

['meni] [mʌnθs] ,

many	months	,
许多	几个月	,

威廉·塞西尔爵士一直坚信朱丽叶活不过几个月。

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [kən'səʊl] .

was	more	easily	consoled	.
曾是	更多的	容易地	安慰	.

更容易被安慰。

[ðə; ði] [ˌes 'tiː] . - [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'vent]

The	St	.	Aubyns	of	course	had	delayed	their	journey	to	London	on	this	event
这	英石	.	-	的	课程	有	延迟	他们的	旅行	到	伦敦	在	这	事件

;

;

;

圣奥宾一家当然是为了这件事而推迟了前往伦敦的行程；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] ['sesl, 'sisl] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə]

and	finding	that	Sir	William	Cecil	was	disposed	to	make	an	excursion	to
和	寻找	那	先生	威廉	塞西尔	曾是	处置	到	制作	一个	短途旅行	到

[bæθ] ,

Bath	,
洗澡	,

并发现威廉·塞西尔爵士有意前往巴斯游览，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['gaʊti] ['hæbɪt] [ɪn'di:d] ['rendərd] ['ɔ:lmoʊst] ['nesəseri] ,

which	his	gouty	habit	indeed	rendered	almost	necessary	,
哪个	他的	痛风	习惯	的确	渲染	几乎	必要的	,

事实上，他的痛风习惯几乎使之成为必然之举。

[ðeɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] [ɑ:n] ['lɔ:rə] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn]

they	endeavoured	to	prevail	on	Laura	to	come	to	them	at	St	.	Aubyn
他们	努力	到	占上风	在	劳拉	到	来	到	他们	在	英石	.	奥宾

['kæs(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

Castle	for	a	short	time	,
城堡	为了	一个	短的	时间	,

他们竭尽全力劝说劳拉到圣奥宾城堡来和他们待一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] ['lʌndən] .

and	then	go	with	them	to	London	.
和	然后	去	和	他们	到	伦敦	.

然后和他们一起去伦敦。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] , [ʃi:; ʃi][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃrʌŋk] ,

From	this	proposal	,	especially	the	latter	part	,	she	for	some	time	shrunk	,
从	这	提议	,	尤其	这	后者	部分	,	她	为了	一些	时间	缩小	,

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi]

and	wished	to	be
和	希望	到	是

看到这个提议，尤其是后半部分，她一时感到畏缩，希望自己能.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [roʊz] - [hɪl] [ə'loʊn] : [bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frendz] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] :

allowed	to	remain	at	Rose	-	hill	alone	:	but	that	her	friends	would	not	permit	:
允许	到	保持	在	玫瑰	-	爬坡道	独自的	:	但	那	她	朋友们	会	不是	允许	:

她获准独自留在罗斯山庄，但她的朋友们不允许。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['wɪljəm] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [bæθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Sir	William	having	arranged	to	go	to	Bath	at	the	same	time	with	a
和	先生	威廉	拥有	安排	到	去	到	洗澡	在	这	相同的	时间	和	一个

['neɪbərɪŋ] ['fæməli] ,

neighbouring	family	,
邻接	家庭	,

威廉爵士已安排与邻近的一家人同时前往巴斯，

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	to	be	in	the	same	house	with	them	,
和	到	是	在	这	相同的	房子	和	他们	,

并且能和他们住在同一屋檐下，

['lɔ:rə] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pri'veild] [ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

Laura	was	at	length	prevailed	on	to	remove	to	the	Castle	,	and	from
劳拉	曾是	在	长度	最终获胜	在	到	消除	到	这	城堡	,	和	从

[ðens] ,

thence	,
因此	,

劳拉最终被说服搬到城堡，并从那里出发。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [steɪ] , [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] [frendz] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

after	a	short	stay	,	to	accompany	her	friends	to	London	,
后	一个	短的	停留	,	到	陪伴	她	朋友们	到	伦敦	,

短暂逗留后，她陪同朋友们前往伦敦。

[wer] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪk'skluːsɪvli] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
where they promised her an apartment exclusively her own ,
在哪里 他们 承诺 她 一个 公寓 只 她 自己的 ,

他们承诺给她一套完全属于她自己的公寓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and that she should see no other till she herself wished it .
和 那 她 应该 看 不 其他 直到 她 她自己 希望 它 .

并且，除非她自己愿意，否则她不应该见其他人。

" [jet] [waɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ] ['dɪrɪst] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
" Yet why , " said she , " my dearest Lady St . Aubyn ,
" 然而 为什么 , " 说 她 , " 我的 亲爱的 女士 英石 . 奥宾 ,

“可是为什么呢，”她说道，“我最亲爱的圣奥宾夫人，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] ['paʊərləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmfəts] ,
why should I burden you with one so powerless to add to your comforts ,
为什么 应该 我 负担 你 和 一 所以 无力 到 添加 到 你的 舒适 ,

我为什么要用一个对你的舒适毫无帮助的东西来给你添麻烦呢?

[ɔːr] [pɑːr'teɪk] [jʊr; jər] ['pleʒərz] ? "
or partake your pleasures ? "
或者 参加 你的 快乐 ? "

还是尽情享受你的快乐?

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] ['kwestʃən] ? " [sed] ['elən] ;
" Is not that an unkind question ? " said Ellen ;
" 是 不是 那 一个 不友善 问题 ? " 说 艾伦 ;

“这个问题问得不好吗？”艾伦说；

" [ɔːr][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [jʊr; jər]
" or do you really believe me insensible to the gratification of soothing your
" 或者 做 你 真的 相信 我 麻木不仁 到 这 满足感 的 舒缓 你的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“或者你真的认为我对安抚你的心灵的满足感无动于衷吗？”

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ?
and supporting your spirits ?
和 支持 你的 烈酒 ?

以及如何提振精神?

[wen'evər] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['vɪzɪtər] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] ;
Whenever you will permit me , I will be your visitor in your apartment ;
每当 你 将要 允许 我 , 我 将要 是 你的 游客 在 你的 公寓 ;

只要您允许，我愿成为您公寓的访客；

[wen'evər] [maɪ] ['kʌmpəni] [wʊd] [biː; bi][ɜːrk]
whenever my company would be irk
每当 我的 公司 会 是 恼人

每当我的公司感到恼火的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[sʌm; səm] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] ,
some , I will leave you to yourself ,
一些 , 我 将要 离开 你 到 你自己 ,

有些事，我就不打扰你们了。

[prə'vaɪdɪd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] .

provided	I	do	not	find	you	the	worse	for	the	indulgence	.
假如	我	做	不是	寻找	你	这	更糟	为了	这	放纵	.

前提是，我没有发现你因为这种纵容而受到任何伤害。

" [ɔːl] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] , [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

"	All	was	therefore	thus	arranged	,	and	Miss	Cecil	,	Lord	and	Lady	St	.
"	全部	曾是	所以	因此	安排	,	和	错过	塞西尔	,	主	和	女士	英石	.

['ɔːbɪn] [ɪn] [wʌn] ['kærɪdʒ] ,

Aubyn	in	one	carriage	,
奥宾	在	一	运输	,

“于是一切便这样安排好了，塞西尔小姐、圣奥宾勋爵和夫人乘坐一辆马车，

[ænd; ənd] [mɪs] ['siːsəlz] [meɪd] , [ænd; ənd] ['ɛlənz] ['tɔːkətɪv] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn] , [ɪn] [ə'nʌðər] ,

and	Miss	Cecil's	maid	,	and	Ellen's	talkative	but	faithful	Jane	,	in	another	,
和	错过	塞西尔的	女佣	,	和	艾伦的	健谈	但	忠实	简	,	在	其他	,

[wɪð; wɪθ] [aʊt] ['raɪdərz] ,

with	out	riders	,
和	出去	骑手	,

还有塞西尔小姐的女仆，以及艾伦健谈但忠诚的简，在另一个没有骑手的地方，

& [siː] . [ɪn] [greɪt] [staɪl] [left] [nɔθ'hæmptənʃɪr] ,

&	c	.	in	great	style	left	Northamptonshire	,
&	c	.	在	伟大的	风格	左边	北安普敦郡	,

等等，他们以极佳的姿态离开了北安普敦郡。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːlz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] [ɪn] ['kævəndɪʃ] - [skwer]

and	arrived	the	next	evening	at	the	Earl's	magnificent	house	in	Cavendish	-	square
和	到达的	这	下一个	晚上	在	这	伯爵的	壮丽	房子	在	卡文迪什	-	正方形

. — ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

.	—	Lady	St	.	Aubyn's	first	care	was	to	select	such	an	apartment	for	the
.	—	女士	英石	.	奥宾的	第一的	关心	曾是	到	选择	这样的	一个	公寓	为了	这

['mɔːrnf(ə)l] ['lɔːrə] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['iːzi] ,

mournful	Laura	as	would	make	her	easy	,
悲哀	劳拉	作为	会	制作	她	简单的	,

第二天晚上，他们抵达了伯爵位于卡文迪什广场的宏伟宅邸。——圣奥宾夫人首先要做的就是为悲伤的劳拉挑选一间舒适的房间。

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'streɪnt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	free	from	restraint	;	and	having	conducted	her	to	it	,
和	自由的	从	克制	;	和	拥有	实施	她	到	它	,

并且不受任何约束；并将她带到那里之后，

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

she	told	her	she	was	entirely	mistress	there	,	and	never	should	be
她	讲述	她	她	曾是	完全	情妇	那里	,	和	绝不	应该	是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

interrupted	unless	she	chose	it	.
中断	除非	她	选择	它	.

她告诉她，她是那里的绝对主人，除非她自己选择，否则任何人都不应该打扰她。

['elən] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [ə'tempts] [ɪn] [vɜːrs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Ellen	,	who	had	made	several	little	attempts	in	verse	since	she	had	seen	those	of
艾伦	,	WHO	有	制成	一些	小的	尝试	在	诗	自从	她	有	已见	那些	的

[mɪs] ['sesl, 'sisl] ,

Miss	Cecil	,
错过	塞西尔	,

自从看过塞西尔小姐的诗之后，艾伦也曾多次尝试写诗。

[naʊ] [suːðd] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ['dʒuːljət, -liət] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['stænzə]

now **soothed** **her** **sorrow** **for** **the** **loss** **of** **the** **sweet** **Juliet** **by** **a** **few** **stanzas**

现在 舒缓 她 悲哀 为了 这 损失 的 这 甜的 朱丽叶 经过 一个 很少 诗节

,

,

,

她用几首诗来抚慰失去甜美朱丽叶的悲伤。

[wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,

which **,** **when** **she** **thought** **her** **able** **to** **bear** **them** **,** **she** **gave** **to** **Laura** **,**

哪个 , 什么时候 她 想法 她 有能力的 到 熊 他们 , 她 给予 到 劳拉 ,

当她觉得劳拉能够承受时，就把这些东西给了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **64** **]**

[页 -]

[第64页]

[huː] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lʌvd] , [lə'mentɪd] ['sɪstɚz] ['meməri] .

who **was** **gratified** **by** **this** **little** **tribute** **to** **her** **loved** **,** **lamented** **sister's** **memory** **.**

WHO 曾是 满意 经过 这 小的 贡 到 她 喜爱 , 哀叹 姐妹 记忆 .

她对这份缅怀她挚爱的、已故妹妹的小小纪念感到欣慰。

[ˌelɪ'dʒaɪək] ['stænzə] .

ELEGIAC **STANZAS** **.**

挽歌 诗节 .

挽歌诗节。

[haʊ] [mɔːnz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [wen] ['ɜːrli] [feɪdz] [ə'weɪ]

How **mourns** **the** **heart** **,** **when** **early** **fades** **away**

如何 哀悼 这 心 , 什么时候 早期的 淡出 离开

早逝之时，心该如何哀悼?

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [raipə] [bluːm] ;

The **opening** **promise** **of** **a** **riper** **bloom** **;**

这 开幕 承诺 的 一个 更成熟 盛开 ;

初绽的预兆，预示着更加成熟的花朵；

[wen] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , ['ɪnəsntli] [geɪ] ,

When **youth** **and** **beauty** **,** **innocently** **gay** **,**

什么时候 青年 和 美丽 , 天真地 同性恋 ,

当青春和美貌，天真烂漫的同性恋，

[sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] !

Sink **in** **the** **silent** **ruin** **of** **the** **tomb** **!**

下沉 在 这 沉默的 废墟 的 这 墓 !

沉入寂静的陵墓废墟!

[oʊ] , [ðaʊ] [pjʊr] ['spɪrɪt] !

Oh **,** **thou** **pure** **spirit** **!**

哦 , 你 纯的 精神 !

哦，纯洁的灵魂啊!

[wɪtʃ] [ɪn] ['laɪfs] [fer] [dɑːn] ,

which **in** **life's** **fair** **dawn** **,**

哪个 在 生活的 公平的 黎明 ,

在人生美好的黎明，

[ə'roʊz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] [freɪm] ,

Arose **superior** **to** **that** **childish** **frame** **,**

出现 优越的 到 那 幼稚 框架 ,

超越了那稚嫩的身躯，

([fer] [ðoʊ] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]) [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [wɪðˈdrɔːn] ,

(	Fair	tho	'	it	was	)	from	which	thou	art	withdrawn	,
(	公平的	虽然	-	它	曾是	)	从	哪个	你	艺术	撤回	,

（尽管它曾经很美好）但你已从中远离，

[tuː; tə] [ðæt] [braɪt] [ˈhev(ə)n] [frʌm; frəm] [wens] [ðaɪ] [ˈbjuːti] [keɪm] .

To	that	bright	Heaven	from	whence	thy	beauty	came	.
到	那	明亮的	天堂	从	何处	你的	美丽	来了	.

致你那赋予你美丽容颜的光明天堂。

[swiːt] [ˈdʒuːljət, -liət] !

Sweet	Juliet	!
甜的	朱丽叶	!

甜美的朱丽叶！

[ˈhæpɪli] - [frʌm; frəm] [ker] ,

happily	releas'd	from	care	,
快乐地	-	从	关心	,

终于摆脱了照料，感到无比欣慰。

[wɪtʃ] [ˈfjuːtʃər] [ˈjɪrz] [pərˈhæps][hæd; həd] [beɪd] [ðə; ðɪ] [pruːv] ;

Which	future	years	perhaps	had	bade	the	prove	;
哪个	未来	年	也许	有	巴德	这	证明	;

或许未来的岁月已经证明了这一点；

[ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ] [ˈtendər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm][soʊ] [fer] ,

A	heart	so	tender	,	and	a	form	so	fair	,
一个	心	所以	投标	,	和	一个	形式	所以	公平的	,

一颗如此温柔的心，一副如此美丽的容颜，

[ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈperɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [stroʊv] !

Ill	with	the	perils	of	the	world	had	strove	!
患病的	和	这	危险	的	这	世界	有	努力	!

他曾饱受世间种种危险的折磨！

[ðaɪ] [hɑːrt] [ɪkˈspændɪŋ] [æt; ət] [əˈfɛkʃənz] [vɔɪs] ,

Thy	heart	expanding	at	affection's	voice	,
你的	心	扩展	在	爱意	嗓音	,

听到爱语，你的心怦怦直跳。

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːrn] [ɪn] [ˈneɪtɪv] [ˈkaɪndnəs] [wɔːrm] ,

How	had	it	borne	in	native	kindness	warm	,
如何	有	它	出生	在	本国的	仁慈	温暖的	,

它是如何孕育出如此温暖的本土友善呢?

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ðɪ][ˈræpɪd][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [tʃɔɪs] ,

To	check	the	rapid	fire	of	youthful	choice	,
到	查看	这	迅速的	火	的	青春	选择	,

为了遏制年轻人选择的快速变化，

[ænd; ənd] [dred] [dɪˈsiːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvliɪst] [fɔːrm] !

And	dread	deceit	beneath	the	loveliest	form	!
和	恐惧	欺骗	下面	这	最可爱的	形式	!

最美丽的外表下，往往隐藏着可怕的欺骗！

[tuː; tə] [ðiː] [wɜːr; wər] [ˈgreɪsɪz] [soʊ] [bɪˈnaɪnli] [ˈgɪv(ə)n] ,

To	thee	were	graces	so	benignly	given	,
到	你	是	恩典	所以	良性地	给定	,

你所蒙受的恩典是如此仁慈，

[ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] [ˈtendər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪt] [soʊ] [rer] ;

A	soul	so	tender	,	and	a	wit	so	rare	;
一个	灵魂	所以	投标	,	和	一个	有	所以	稀有的	;

心灵如此温柔，才智如此罕见；

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] , [æz; əz] [ɪf] [kaɪnd] ['hev(ə)n]
A love of harmony , as if kind Heaven
一个 爱 的 和谐 , 作为 如果 种类 天堂

对和谐的热爱，如同仁慈的天堂。

[hæd; həd] [beɪd] [ðiː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrliː] [blɪs] [prɪ'per] .
Had bade thee for an early bliss prepare .
有 巴德 你 为了 一个 早期的 极乐 准备 .

曾嘱咐你为早日的幸福做好准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðiː] [hɑːrt] [wɪtʃ] [lʌvd] [ðaɪ] ['dɔːnɪŋ] [greɪs] ,
Long shall the heart which lov'd thy dawning grace ,
长的 将 这 心 哪个 喜爱 你的 黎明 优雅 ,

那颗曾深爱你初露优雅之美的心，将永存。

[ðə; ðiː] ['pensɪv] [mɛmri] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃɑːrm] [rɪ'teɪn] ;
The pensive mem'ry of each charm retain ;
这 沉思的 记忆 的 每个 魅力 保持 ;

每一件饰品都承载着令人沉思的记忆；

[ðaɪ] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] ['stuːdiəsli] [rɪ'treɪs] ,
Thy winning manners studiously retrace ,
你的 获胜 礼仪 认真地 回溯 ,

你那令人称道的风度被刻意地重现了出来，

[ænd; ənd] [dwel] [ə'nuː] [ɑːn] [iːtʃ] [hɑːr'moʊniəs] [streɪn] .
And dwell anew on each harmonious strain .
和 住 重新 在 每个 和谐 拉紧 .

并重新细细品味每一个和谐的音符。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [ðæt] [hɑːrt] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [siːnz] [kən'faɪn]
Nor shall that heart to present scenes confine
也不 将 那 心 到 展示 场景 局限

那颗展现场景的心也不应局限于此。

[ɪts] [vjuːz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['wəːðiə] [ker] ,
Its views and wishes ; but with worthier care ,
它是 浏览 和 愿望 ; 但 和 更值得 关心 ,

它的观点和愿望；但要更加用心对待，

[siːk] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] ['ɪnəsns] [laɪk] [ðaɪn] ,
Seek to preserve an innocence like thine ,
寻找 到 保存 一个 无辜 喜欢 你的 ,

努力守护你那份纯真。

[ænd; ənd] ['hʌmbli] [hoʊp] [ðaɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ʃer] .
And humbly hope thy happiness to share .
和 谦卑地 希望 你的 幸福 到 分享 .

并衷心希望与你分享这份幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[tuː; tə] [sʌtʃ] [haʊ] [fer] [ə'pɪrz] [iːtʃ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] ,

To	**such**	**how**	**fair**	**appears**	**each**	**grain**	**of**	**sand**	**,**
到	这样的	如何	公平的	出现	每个	粮食	的	沙	,

每一粒沙子看起来都如此美丽，

[ɔːr] ['hʌmbl] [wiːd] [æz; əz] [rɔːt] [baɪ] ['neɪtʃɚz] [hænd] !

Or	**humblest**	**weed**	**as**	**wrought**	**by**	**nature's**	**hand**	**!**
或者	最谦逊的	杂草	作为	锻	经过	自然的	手	!

或是大自然鬼斧神工造就的最不起眼的杂草！

[ə; eɪ] [ʃel] , [ɔːr] [stoʊn] , [hiː; hi][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [vjuː] . —

A	**shell**	**,**	**or**	**stone**	**,**	**he**	**can**	**with**	**pleasure**	**view**	**.**	**—**
一个	壳	,	或者	石头	,	他	能	和	乐趣	看法	.	—

他可以愉快地欣赏贝壳或石头。

— — [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑːrt] [iːtʃ] ['kjʊriəs] [ʃel] [ɪz] [meɪd] :

—	**—**	**See**	**with**	**what**	**art**	**each**	**curious**	**shell**	**is**	**made**	**:**
—	—	看	和	什么	艺术	每个	好奇的	壳	是	制成	:

——看看每一枚奇特的贝壳都蕴含着怎样的艺术：

[hɪr] [kaːvd] [ɪn] [fret] - [wɜːrk] , [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] [ˌɪn'leɪd] !

Here	**carved**	**in**	**fret**	**-**	**work**	**,**	**there**	**with**	**pearl**	**inlaid**	**!**
这里	雕刻	在	烦恼	-	工作	,	那里	和	珍珠	镶嵌	!

这里是镂空雕刻，那里是珍珠镶嵌！

[wʌt] ['vɪvɪd] [tiː 'eɪtʃ] - - [stoʊnz] [ə'dɔːrn] ,

What	**vivid**	**th**	**'**	**enamel'd**	**stones**	**adorn**	**,**
什么	生动	th	-	-	石头	装饰	,

珐琅彩宝石上装饰着多么鲜艳的图案啊！

[fer] [æz; əz][ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][mɔːrn] !

Fair	**as**	**the**	**paintings**	**of**	**the**	**purple**	**morn**	**!**
公平的	作为	这	绘画	的	这	紫色的	早晨	!

美得像紫色晨曦的画作！

[es] . ['dʒɛnɪnz] .

S	**.**	**Jenyns**	**.**
S	.	珍妮丝	.

S. Jenyns。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [ɪn] ['lʌndən] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [fɔːr; fər] [kən'dʒektʃər]

The	**arrival**	**of**	**the**	**St**	**.**	**Aubyns**	**in**	**London**	**opened**	**a**	**wide**	**field**	**for**	**conjecture**
这	到达	的	这	英石	.	-	在	伦敦	打开	一个	宽的	场地	为了	推测

[ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] .

and	**conversation**	**in**	**the**	**fashionable**	**world**	**.**
和	对话	在	这	时髦	世界	.

圣奥宾家族抵达伦敦，为时尚界开启了广阔的猜测和讨论空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] , [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['hɔːti] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə]

It	**was**	**known**	**,**	**for**	**St**	**.**	**Aubyn's**	**haughty**	**relations**	**had**	**not**	**failed**	**to**
它	曾是	已知	,	为了	英石	.	奥宾的	傲慢	关系	有	不是	失败的	到

['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

publish	**it**	**,**
发布	它	,

此事众所周知，因为圣奥宾那些傲慢的亲戚们总会将其公之于众。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɑːr] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ræŋk] , [ænd; ənd]

that	he	had	married	a	young	woman	far	inferior	to	him	in	rank	,	and
那	他	有	已婚	一个	年轻的	女士	远的	下	到	他	在	秩	,	和

[ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] .

absolutely	without	fortune	.
绝对地	没有	财富	.

他娶了一个出身远低于他、而且一无所有的年轻女子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

It	was	also	known	that	she	was	uncommonly	beautiful	;	and	great	anxiety	,
它	曾是	还	已知	那	她	曾是	不寻常地	美丽的	;	和	伟大的	焦虑	,

人们还知道她容貌绝美；这令她十分焦虑。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'spektɪd] [deɪ'bjuː] ;

mixed	with	no	small	share	of	ridicule	,	was	excited	by	her	expected	debut	;
混合	和	不	小的	分享	的	嘲笑	,	曾是	兴奋的	经过	她	预期的	首次亮相	;

尽管饱受嘲讽，但她对即将到来的首秀感到兴奋不已；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['elən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['sterərz]

but	the	modest	Ellen	was	in	no	haste	to	afford	the	starers
但	这	谦虚的	艾伦	曾是	在	不	匆忙	到	买得起	这	凝视者

但谦逊的艾伦并不急于支付星光奖杯的费用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] ['snɪrərz] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [triːt] : [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋ] [ɛksə'bɪʃənz] ,

and	sneerers	so	rich	a	treat	:	she	merely	went	to	a	few	morning	exhibitions	,
和	冷笑者	所以	富有的	一个	对待	:	她	仅仅	去	到	一个	很少	早晨	展览	,

那些嘲笑她的人真是太高兴了：她只不过是去参观了几场上午的展览而已。

[ə'tendid] ['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [lɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] [taʊn] ;

attended	only	by	her	Lord	,	for	the	first	fortnight	of	her	stay	in	town	;
参加	仅有的	经过	她	主	,	为了	这	第一的	两星期	的	她	停留	在	镇	;

在她抵达该镇的头两周，只有她的主人陪伴在她身边；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hoʊpt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

and	indeed	St	.	Aubyn	hoped	,	notwithstanding	her	present	distance	and
和	的确	英石	.	奥宾	希望	,	虽然	她	展示	距离	和

[dɪs'pleʒər] , [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] [ænt] ,

displeasure	,	to	induce	his	aunt	,
不满	,	到	诱导	他的	阿姨	,

事实上，尽管他的姑姑目前对他很疏远且不悦，圣奥宾仍然希望能够说服她。

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['mɔːrdɔːnt] , [tuː; tə] ['ʃæpərɔn] ['elən] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

Lady	Juliana	Mordaunt	,	to	chaperon	Ellen	to	some	of	the	public	places	,
女士	朱莉安娜	莫当特	,	到	监护人	艾伦	到	一些	的	这	民众	地方	,

朱莉安娜·莫当特夫人陪同艾伦前往一些公共场所。

['biːɪŋ] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [wʌt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

being	fully	sensible	what	an	advantage	it	would	be	to	her	to	be	so
存在	完全	明智的	什么	一个	优势	它	会	是	到	她	到	是	所以

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] :

supported	:
有	:

她完全明白，得到这样的支持对她来说是多么有利的事情：

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

he	therefore	acquiesced	in	her	wishes	,	till	he	could	bring	about	this	desirable
他	所以	默许	在	她	愿望	,	直到	他	可以	带来	关于	这	理想

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

因此，他顺从了她的意愿，直到能够促成这项理想的安排。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	allowed	his	wife	to	spend	most	of	her	evenings	at	home	.
和	允许	他的	妻子	到	花费	最多	的	她	晚上	在	家	.

他允许妻子晚上大部分时间都待在家里。

['sevrəl] ['leɪdiz] [hæd; həd] [haʊ'evər] [kɔːld] [ɑːn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]

Several	ladies	had	however	called	on	Lady	St	.	Aubyn	,	some	of	whom	had
一些	女士们	有	然而	称为	在	女士	英石	.	奥宾	,	一些	的	谁	有

[left] [ðer; ðər][kɑːrdz] ,

left	their	cards	,
左边	他们的	牌	,

不过，有好几位女士都拜访过圣奥宾夫人，其中一些人还留下了名片。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

and	others	she	had	seen	.
和	其他的	她	有	已见	.

还有她见过的其他人。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ,

Most	of	these	visits	she	had	returned	;	but	one	of	those	,
最多	的	这些	访问	她	有	返回	;	但	一	的	那些	,

她大部分时候都回去了；但其中一次，

[huː] [hæd; həd] [ʃəun] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] — [ɪn'diːd] ,

who	had	shewn	the	greatest	desire	to	see	more	of	Lady	St	.	Aubyn	—	indeed	,
WHO	有	展示	这	最	欲望	到	看	更多的	的	女士	英石	.	奥宾	—	的确	,

谁最渴望能多见见圣奥宾夫人——的确，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [jet] [tuː; tə] [siː] .

a	distant	relation	of	the	Earl's	,	she	had	not	been	yet	to	see	.
一个	遥远	关系	的	这	伯爵的	,	她	有	不是	到过	然而	到	看	.

她还没有见过伯爵的远房亲戚。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sed] [hiː; hi]

One	morning	Lord	St	.	Aubyn	said	he
一	早晨	主	英石	.	奥宾	说	他

一天早晨，圣奥宾勋爵说他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

would	go	with	her	to	see	the	museum	of	an	old	friend	of	his	,
会	去	和	她	到	看	这	博物馆	的	一个	老的	朋友	的	他的	,

他会陪她去参观他一位老朋友的博物馆。

[huː] [lɪvd] [æt; ət] ['naɪtsˌbrɪdʒ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [rer]

who	lived	at	Knightsbridge	,	who	was	a	great	collector	of	every	thing	rare
WHO	居住地	在	骑士桥	,	WHO	曾是	一个	伟大的	集电极	的	每一个	事物	稀有的

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ,

and	curious	,
和	好奇的	,

他住在骑士桥，是一位收藏家，热衷于收集各种稀奇古怪的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

[pər'tɪkjələrli] ['ʃɛlz] , ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['dʒɛmz] .

particularly	**shells**	**,**	**pictures**	**,**	**and**	**gems**	**.**
特别	贝壳	,	图片	,	和	宝石	.

尤其是贝壳、图画和宝石。

" [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['kærəktər] , " ['ædɪd][hiː; hi] : " [bʌt; bət][aɪ][wɪl][nɑːt][æn'tɪsɪpeɪt][jʊr; jər][sə'praiz] :

"	**He**	**is**	**quite**	**a**	**character**	**,**	**"**	**added**	**he**	**:**	**"**	**but**	**I**	**will**	**not**	**anticipate**	**your**	**surprize**	**:**
"	他	是	相当	一个	特点	,	"	额外	他	:	"	但	我	将要	不是	预料	你的	惊喜	:

“他真是个很有个性的人，”他补充道，“但我猜不到你会感到惊讶：”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ðer; ðər]['ɜːrli] .

we	**can**	**go**	**there**	**early**	**.**
我们	能	去	那里	早期的	.

我们可以早点去。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæv; həv]

I	**told**	**him**	**we**	**would**	**go**	**to**	**-**	**day**	**,**	**or**	**to**	**-**	**morrow**	**;**	**and**	**after**	**we**	**have**
我	讲述	他	我们	会	去	到	-	天	,	或者	到	-	明天	;	和	后	我们	有

[bɪn] [ðer; ðər] ,

been	**there**	**,**
到过	那里	,

我告诉他我们今天或明天就去；等我们到了那里之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ɑːn]['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [huː] [geɪv][hɜːr'self][ə; eɪ]['trʌb(ə)l][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

you	**can**	**call**	**on**	**Lady**	**Meredith**	**,**	**who**	**gave**	**herself**	**a**	**trouble**	**so**	**extraordinary**	**,**
你	能	称呼	在	女士	梅雷迪思	,	WHO	给予	她自己	一个	麻烦	所以	非凡的	,

你可以去找梅雷迪思夫人，她给自己惹了个非同寻常的麻烦。

[æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['vɪzɪt] .

as	**actually**	**to**	**alight**	**from**	**her**	**carriage**	**and**	**make**	**you**	**a**	**personal**	**visit**	**.**
作为	实际上	到	点燃	从	她	运输	和	制作	你	一个	个人的	访问	.

"

"
"

“她甚至会亲自下马车来拜访你。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	**You**	**will**	**go**	**with**	**me**	**?**	**"**
"	你	将要	去	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [ðæt][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]

"	**Pardon**	**me**	**,**	**my**	**love**	**,**	**that**	**is**	**not**	**necessary**	**,**	**and**	**you**	**really**	**must**	**learn**	**to**
"	赦免	我	,	我的	爱	,	那	是	不是	必要的	,	和	你	真的	必须	学习	到

[goʊ][ə'loʊn] ,

go	**alone**	**,**
去	独自的	,

“对不起，亲爱的，没必要这样，你真的必须学会独自前行。”

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'pend] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ˌem 'iː] . "

and	**not**	**depend**	**so**	**much**	**on**	**me**	**.**	**"**
和	不是	依赖	所以	很多	在	我	.	"

不要太依赖我。

" [aɪ] [hoʊp] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] . "

"	I	hope	her	Ladyship	may	not	be	at	home	.	"
"	我	希望	她	夫人	可能	不是	是	在	家	.	"

“我希望夫人不在家。”

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ; [fɔːr; fər] [dɪ'sɪmɪlər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

"	Indeed	,	my	love	,	I	hope	she	may	;	for	dissimilar	as	they	are	in	every	respect	,
"	的确	,	我的	爱	,	我	希望	她	可能	;	为了	不同的	作为	他们	是	在	每一个	尊重	,

“的确，我的爱人，我希望她能；因为尽管她们在各方面都截然不同，

[maɪ] [ænt] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [s'pendz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [ðer; ðər] .

my	aunt	,	Lady	Juliana	,	spends	a	great	deal	of	her	time	there	.
我的	阿姨	,	女士	朱莉安娜	,	花费	一个	伟大的	交易	的	她	时间	那里	.

我的姑姑朱莉安娜夫人经常在那里度过她的大部分时间。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] ['difərɪŋ] [ɪn]

She	is	so	fond	of	finding	fault	,	and	differing	in
她	是	所以	喜爱	的	寻找	过错	,	和	不同	在

她特别喜欢挑毛病，而且喜欢与人意见相左。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ə'pɪnjən] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

opinion	from	others	,
观点	从	其他的	,

其他人的意见

[ðæt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɛrədɪθs] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

that	I	really	believe	she	goes	to	Lady	Meredith's	chiefly	for	the	pleasure	of
那	我	真的	相信	她	去	到	女士	梅雷迪斯的	主要	为了	这	乐趣	的

['lektʃərɪŋ] [hɜːr; hər] ,

lecturing	her	,
讲课	她	,

我真的相信她去梅雷迪思夫人那里主要是为了给她上课。

[huː] [ɪz] [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ,

who	is	so	indifferent	to	the	opinion	of	any	one	,
WHO	是	所以	冷漠	到	这	观点	的	任何	一	,

他如此漠视任何人的意见，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði]

that	she	does	not	think	it	worth	while	to	be	at	the	trouble	of	resenting	the
那	她	做	不是	思考	它	值得	尽管	到	是	在	这	麻烦	的	怨恨	这

[ʃɑːrp] [θɪŋz] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [sez] [tuː; tə] [hɜːr; hər] . "

sharp	things	Lady	Juliana	says	to	her	.	"
锋利的	事物	女士	朱莉安娜	说道	到	她	.	"

她觉得没必要费心去记恨朱莉安娜夫人对她说的那些尖刻的话。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] . "

"	What	a	strange	motive	for	being	intimate	with	any	one	.	"
"	什么	一个	奇怪的	动机	为了	存在	亲密的	和	任何	一	.	"

“这真是个奇怪的与人发生亲密关系的动机。”

" [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] : [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	Strange	enough	:	but	when	you	see	more	of	the	world	,
"	奇怪的	足够的	:	但	什么时候	你	看	更多的	的	这	世界	,

“奇怪的是：当你看得更远，了解这个世界之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈsɜːrn] [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [kɔːl]
you will discern that affection is not the only bond of union between those who call
你 将要 辨别 那 感情 是 不是 这 仅有的 纽带 的 联盟 之间 那些 WHO 称呼
[ðəm'selvz] [frendz] . "
themselves friends . "
他们自己 朋友们 . "

你会发现，情谊并不是朋友之间唯一的纽带。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ɔːl'redi] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɔːltən] . "
" I think I have seen that already in Mrs . Dawkins and Miss Alton . "
" 我 思考 我 有 已见 那 已经 在 太太 . 道金斯 和 错过 奥尔顿 . "

“我觉得我已经从道金斯夫人和奥尔顿小姐身上看到了这一点。”

" [truː] : [kənˈviːniəns] , [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrər] , ['æksɪdənt] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]
" True : convenience , the wish of finding a patient hearer , accident , the want of
" 真的 : 方便 , 这 希望 的 寻找 一个 病人 听者 , 事故 , 这 想 的
[ə; eɪ] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [kəm'pænjən] ,
a more pleasing companion ,
一个 更多的 令人愉悦 伴侣 ,

“确实：方便、希望找到一位耐心倾听者、意外、想要一个更令人愉快的伴侣，

[ɑːr; ər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ɪnd'juːsmənts] [wɪtʃ] [fɔːrm] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl]
are amongst the numerous inducements which form what we are pleased to call
是 在 这 很多的 诱导 哪个 形式 什么 我们 是 高兴 到 称呼
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

这些都是构成我们乐于称之为友谊的众多因素之一。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə; eɪ]['fæməli][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [hæd; həd] [pruːvd]
I once heard a good lady say she was sure a family she mentioned had proved
我 一次 听到 一个 好的 女士 说 她 曾是 当然 一个 家庭 她 提及 有 已证实
[ðəm'selvz] ['riːəl] [frendz]
themselves real friends
他们自己 真实的 朋友们

我曾听一位善良的女士说，她确信她提到的那家人已经证明了他们是真正的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [[ə; eɪ]] .
to her , for they had sent her a large plumcake [A] .
到 她 , 为了 他们 有 发送 她 一个 大的 李子蛋糕 [一个] .

送给她，因为他们送给她一个大李子蛋糕[A]。

" ['elən] [læft] [æt; ət] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
" Ellen laughed at this curious definition of friendship .
" 艾伦 笑了 在 这 好奇的 定义 的 友谊 .

艾伦被这种奇特的友谊定义逗笑了。

" [wel] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] .
" Well , " said St . Aubyn : " but to return to Lady Meredith .
" 出色地 , " 说 英石 . 奥宾 : " 但 到 返回 到 女士 梅雷迪思 .

“好吧，”圣奥宾说：“但还是回到梅雷迪思夫人那里去吧。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [baɪ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [wel] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ,

I	hope	she	may	,	by	reporting	well	of	you	to	Lady	Juliana	,
我	希望	她	可能	,	经过	报道	出色地	的	你	到	女士	朱莉安娜	,

我希望她能如愿，向朱莉安娜夫人禀报你的好话。

[ɪn'duːs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['frendli] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] :

induce	her	to	become	more	friendly	towards	us	:
诱导	她	到	变得	更多的	友好的	向	我们	:

引导她对我们更加友好：

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] — [nɑːt] , [bɪ'liːv]

you	know	how	anxious	I	am	to	have	you	in	her	good	graces	—	not	,	believe
你	知道	如何	焦虑的	我	是	到	有	你	在	她	好的	恩典	—	不是	,	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你知道我有多渴望得到她的好感——真的，别相信我，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [praɪd]

on	account	of	her	immense	fortune	,	but	because	,	with	all	her	pride
在	帐户	的	她	巨大	财富	,	但	因为	,	和	全部	她	自豪

[ænd; ənd] ['stɪfnəs] ,

and	stiffness	,
和	刚性	,

一方面是因为她拥有巨额财富，另一方面是因为她虽然骄傲而固执，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ]

she	has	a	warm	heart	and	excellent	qualities	,	and	would	be	to	you	a
她	有	一个	温暖的	心	和	出色的	品质	,	和	会	是	到	你	一个

[moʊst] ['væljuəb(ə)l] [frend] ;

most	valuable	friend	;
最多	有价值的	朋友	;

她心地善良，品德高尚，会成为你非常宝贵的朋友；

[soʊ] [preɪ] [duː] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [pliːz] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] . "

so	pray	do	your	best	to	please	Lady	Meredith	.	"
所以	祈祷	做	你的	最好的	到	请	女士	梅雷迪思	.	"

所以，请尽你所能取悦梅雷迪思夫人吧。

" ['veri] [wel] : [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['laɪkli] [wei] [tuː; tə] [sək'siːd] ? "

"	Very	well	:	but	will	you	tell	me	the	most	likely	way	to	succeed	?	"
"	非常	出色地	:	但	将要	你	告诉	我	这	最多	可能	方式	到	成功	?	"

“好的，但是你能告诉我最有可能成功的方法是什么吗？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] ['hænsəm] ,

"	I	am	afraid	it	will	be	difficult	:	she	will	think	you	too	handsome	,
"	我	是	害怕的	它	将要	是	难的	:	她	将要	思考	你	也	英俊的	,

恐怕会很困难：她会觉得你太帅了，

[ən'les] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [in'tendz] [suːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] .

unless	indeed	she	intends	soon	to	have	a	large	party	.
除非	的确	她	意图	很快	到	有	一个	大的	派对	.

除非她确实打算很快举办一个大型派对。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ? "

"	How	is	it	possible	that	should	have	any	thing	to	do	with	the	matter	?	"
"	如何	是	它	可能的	那	应该	有	任何	事物	到	做	和	这	事情	?	"

“这怎么可能跟这件事有关呢？”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

['leɪdi] ['mɛrədɪθs] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [kəm'pɛtətərz] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər]
Lady Meredith's great ambition is to outshine all her competitors in the number
女士 梅雷迪斯的 伟大的 志向 是 到 光芒四射 全部 她 竞争对手 在 这 数字
[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'lektɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər]['ru:ts, 'raʊts] ;
and fashion of those collected at her routes ;
和 时尚 的 那些 集 在 她 路线 ;

梅雷迪思夫人最大的愿望就是在她所收集的商品的数量和款式上超越所有竞争对手；

[ænd; ənd][æz; əz] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and as sometimes , in spite of her charms , and the lustre of her
和 作为 有时 , 在 尽管如此 的 她 魅力 , 和 这 光泽 的 她
[ə'bʌndənt] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
abundant jewels ,
丰富 珠宝 ,

有时，尽管她魅力四射，珠宝华贵，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['ɑ:bstɪnət] ['ænɪmlz] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌʌn'sɪvl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðeɪ] -
there are some obstinate animals who will be uncivil enough to recollect they '
那里 是 一些 顽固 动物 WHO 将要 是 不文明 足够的 到 追忆 他们 -
[hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] ,
have seen them before ,
有 已见 他们 前 ,

有些固执的动物会非常不文明地记住它们“以前见过这些东西”。

- ['kɑ:nsɪkwentli] [bɪ'kʌm] ['rɑ:ðər] ['wɪri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dezərt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
' consequently become rather weary of them , and desert her for some
- 最后 变得 相当 厌倦 的 他们 , 和 沙漠 她 为了 一些
[njuər] [bel] .
newer belle .
较新的 美女 .

因此，她对她们感到厌倦，转而追求其他更年轻的美女。

['leɪdi] ['merɪdɪθ] [meɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ([soʊ] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l]) [ə; eɪ]
Lady Meredith may think you (so new to the world , and so beautiful) a
女士 梅雷迪思 可能 思考 你 (所以 新的 到 这 世界 , 和 所以 美丽的) 一个
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌri:ɪn'fɔ:rsmənt] ,
desirable reinforcement ,
理想 加强 ,

梅雷迪思夫人或许会认为你（初来乍到，又如此美丽）是一个理想的帮手。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ðerfɔ:r] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] : [preɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz]
and may therefore honour you with an invitation : pray accept it , if she does
和 可能 所以 荣誉 你 和 一个 邀请 : 祈祷 接受 它 , 如果 她 做
,
,
,

因此她可能会邀请你：如果她邀请了你，请接受吧。

[ænd; ənd] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] [æt; ət][jʊr; jər] [twɑ:'let] [tu:; tə] - [deɪ] : [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] , ['mɪstər] .
and take great pains at your toilette to - day : for my friend , Mr .
和 拿 伟大的 疼痛 在 你的 厕所 到 - 天 : 为了 我的 朋友 , 先生 .
['dɔ:rɪŋtən] ,
Dorrington ,
多灵顿 ,

今天务必认真梳洗打扮：为了我的朋友多灵顿先生。

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv] ['bjuːti] ,

is	a	great	admirer	of	beauty	,
是	一个	伟大的	仰慕者	的	美丽	,

是一位极度欣赏美的人，

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['redɪli] [ɪf] [hiː; hi][əd'maɪər] [jʊrz] ,

and	will	shew	you	his	fine	collection	a	great	deal	more	readily	if	he	admire	your's	,
和	将要	展示	你	他的	美好的	收藏	一个	伟大的	交易	更多的	容易	如果	他	钦佩	你的	,

如果你的收藏让他感到欣赏，他会更乐意向你展示他精美的收藏。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌst] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊnə] ['diː] ([æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

particularly	if	he	should	fancy	you	like	a	bust	he	has	of	the	bona	Dea	(	at	least	he	gives	it	that
特别	如果	他	应该	想要	你	喜欢	一个	摔碎	他	有	的	这	博纳	数据包络分析	(	在	至少	他	给予	它	那

尤其如果他像喜欢女神半身像那样喜欢你的话（至少他这么认为）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[neɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][m'juːtɪleɪtɪd] ,

name	,	though	it	is	so	mutilated	,
姓名	,	尽管	它	是	所以	残缺	,

名字，尽管它已被严重扭曲，

[hiː; hi] [kən'fesiz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɔːr] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd]) ,

he	confesses	he	does	not	exactly	know	for	what	or	whom	it	was	designed	)	,
他	坦白	他	做	不是	确切地	知道	为了	什么	或者	谁	它	曾是	设计	)	,

他坦言自己并不确切知道它是为什么或为谁设计的)，

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]['aidəˌlaiziz] .

which	he	almost	idolizes	.
哪个	他	几乎	偶像化	.

他几乎将她奉为偶像。

" ['elən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr'self][æt; ət]['kæs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	Ellen	hastened	to	obey	,	but	she	wished	herself	at	Castle	St	.	Aubyn	,
"	艾伦	加快	到	服从	,	但	她	希望	她自己	在	城堡	英石	.	奥宾	,

艾伦赶紧遵命，但她却希望自己身在圣奥宾城堡。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ,

for	she	had	not	liked	the	little	she	had	seen	of	Lady	Meredith	,
为了	她	有	不是	喜欢	这	小的	她	有	已见	的	女士	梅雷迪思	,

因为她并不喜欢她所见到的梅雷迪思夫人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] .

and	she	shrunk	from	the	idea	of	this	formidable	morning	visit	.
和	她	缩小	从	这	主意	的	这	强大	早晨	访问	.

她一想到要进行这次令人畏惧的早晨拜访就感到畏缩。

['kɔŋkərɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑːmənli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [lɔːrd] .

Conquering	her	fears	,	however	,	as	well	as	she	could	,	and	looking	uncommonly	beautiful	,	she	rejoined	her	Lord	.
征服	她	恐惧	,	然而	,	作为	出色地	作为	她	可以	,	和	寻找	不寻常地	美丽的	,	她	重新加入	她	主	.

然而，她克服了恐惧，尽可能地保持美丽，重新回到了她的主人身边。

[hɜːr; hər] ['mɪlɪnər] [hæd; həd][dʒʌst] [sent] [hoʊm] [ə; eɪ][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['mɔːrnɪŋ] [dres]

Her	milliner	had	just	sent	home	a	most	elegant	and	expensive	morning	dress
她	女帽商	有	只是	发送	家	一个	最多	优雅的	和	昂贵的	早晨	裙子

, ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [kloʊk] ,

,	bonnet	,	and	cloak	,
,	引擎盖	,	和	披风	,

她的女帽商刚刚送回家一套非常优雅昂贵的晨礼服、女帽和斗篷。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['delɪkət] ['mɑːdɪst] [staɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

all	of	the	finest	materials	,	and	in	that	delicate	modest	style	,	which	she	always
全部	的	这	最好的	材料	,	和	在	那	精美的	谦虚的	风格	,	哪个	她	总是

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

所有材料都是最好的，而且风格也一如既往地精致而朴素。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [pɪ'kjuːliərli] [bɪ'kʌmɪŋ] .

and	was	to	her	peculiarly	becoming	.
和	曾是	到	她	奇特地	成为	.

而且非常适合她。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [wel] ,

St	.	Aubyn	thought	he	had	never	seen	her	look	so	well	,
英石	.	奥宾	想法	他	有	绝不	已见	她	看	所以	出色地	,

圣奥宾心想，他从未见过她气色这么好。

[ænd; ənd] [geɪv] [greɪt] ['kredɪt][tuː; tə] ['mædəm] [diː] — — [fɔːr; fər] [kən'sʌltɪŋ] [soʊ] ['ædmərəbli] [ðə; ði]

and	gave	great	credit	to	Madame	de	—	—	for	consulting	so	admirably	the
和	给予	伟大的	信用	到	夫人	德	—	—	为了	咨询	所以	令人钦佩地	这

['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

natural	style	of	her	beauty	,
自然的	风格	的	她	美丽	,

并对德夫人给予了高度评价，认为她对自身自然美的风格提出了非常精辟的建议。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['əuvə'ləudiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	to	embellish	,	without	overloading	it	.
作为	到	润	,	没有	过载	它	.

起到点缀作用，但不要过分夸张。

[ðə; ði] [bə'rʊʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['oʊnli][taɪm][tuː; tə][seɪ]

The	barouche	was	at	the	door	:	she	had	therefore	only	time	to	say
这	敞篷马车	曾是	在	这	门	:	她	有	所以	仅有的	时间	到	说

马车停在门口，因此她只来得及说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

" [ˌfer'wel] " [tuː; tə] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['heɪstɪli][ɪn] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [brɔːt] [ðem; ðəm]

"	farewell	"	to	Laura	,	and	stepping	hastily	in	,	half	an	hour	brought	them
"	告别	"	到	劳拉	,	和	步进	草草	在	,	一半	一个	小时	带来	他们

[tuː; tə]['mɪstər] . - .

to	Mr	.	Dorrington's	.
到	先生	.	-	.

向劳拉道别后，他们匆匆赶路，半小时后到达了多林顿先生家。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɔpt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

As	the	carriage	stopt	at	the	house	,
作为	这	运输	停止	在	这	房子	,

马车停在房子前时，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

the	figure	of	a	fine	old	man	with	grey	hair	caught	the	eye	of	Lady	St	.
这	数字	的	一个	美好的	老的	男人	和	灰色的	头发	捕捉	这	眼睛	的	女士	英石	.

['ɔːbɪn] :

Aubyn	:
奥宾	:

圣奥宾夫人被一位头发花白、风度翩翩的老人的身影吸引住了：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

he	was	at	the	instant	ascending	the	steps	to	knock	at	the	door	,
他	曾是	在	这	立即的	上升	这	步骤	到	敲	在	这	门	,

他当时正走上台阶去敲门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['miːnli] [drest] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mendɪkənt] , [ɔːr]

and	was	so	meanly	dressed	,	that	she	supposed	him	a	mendicant	,	or
和	曾是	所以	卑鄙地	穿着	,	那	她	据称	他	一个	乞丐	,	或者

[æt; ət] [liːst] [ɪk'striːmli] [pʊr] ,

at	least	extremely	poor	,
在	至少	极其	贫穷的	,

他衣着极其简陋，她以为他是个乞丐，或者至少非常贫穷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['redi] [hænd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]

and	her	ready	hand	sought	her	purse	,	intending	to	give	relief	to	the
和	她	准备好	手	寻求	她	钱包	,	意图	到	给	宽慰	到	这

[ɪn'fɜːrm] ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] .

infirm	looking	old	man	.
虚弱	寻找	老的	男人	.

她灵巧地伸手去摸钱包，打算帮助这位看起来虚弱的老人。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sə'praiz] , [wen] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]

What	then	was	her	surprize	,	when	,	just	as	she	stretched	out	her	hand
什么	然后	曾是	她	惊喜	,	什么时候	,	只是	作为	她	拉伸	出去	她	手

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

那么，当她为此伸出手时，她感到惊讶的是什么呢?

[ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [əd'vænst] ,

the	old	man	,	looking	into	the	carriage	,	and	seeing	Lord	St	.	Aubyn	,	advanced	,
这	老的	男人	,	寻找	进入	这	运输	,	和	看到	主	英石	.	奥宾	,	先进的	,

老人望进马车，看见圣奥宾勋爵走上前来，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kɔːrtli] [er] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [faɪn]

and	taking	off	his	hat	with	the	most	courtly	air	imaginable	,	displayed	a	fine
和	采取	离开	他的	帽子	和	这	最多	宫廷式	空气	可以想象的	,	显示	一个	美好的

[kə'mændɪŋ] ['fɔːrhed] ,

commanding	forehead	,
指挥	前额	,

他以最优雅的姿态脱帽，露出了轮廓分明、威严十足的额头。

[ɪk'spresɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [soʊ]['ædmərəb(ə)l] , [æz; əz] , [wʌns] [siːn] ,

expressive	eyes	,	and	a	contour	of	countenance	so	admirable	,	as	,	once	seen	,
富有表现力的	眼睛	,	和	一个	轮廓	的	面容	所以	令人钦佩的	,	作为	,	一次	已见	,

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

could	never	be	forgotten	.
可以	绝不	是	被遗忘的	.

她有一双会说话的眼睛，还有一张令人钦佩的脸庞，一旦见过，就永远不会忘记。

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [rɪ'dʒɔist] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

"	Ah	!	my	dear	St	.	Aubyn	,	"	he	exclaimed	,	"	how	rejoiced	I	am	to	see	you	!
"	啊	!	我的	亲爱的	英石	.	奥宾	,	"	他	惊呼	,	"	如何	欣喜若狂	我	是	到	看	你	!

“啊！我亲爱的圣奥宾，”他惊呼道，“见到你我真是太高兴了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] :
I am really happy that I returned in time to receive you :
我 是 真的 快乐的 那 我 返回 在 时间 到 收到 你 :

我很高兴能及时赶回来迎接你:

[æz; əz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][seɪ] ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [tʃæns]
as you did not say positively you would come to - day , it was all a chance
作为 你 做过 不是 说 积极地 你 会 来 到 - 天 , 它 曾是 全部 一个 机会
;
;
;

由于你没有明确表示今天会来，一切都只是碰运气;

[bʌt; bət] [kʌm] , [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [ə'laɪt] :
but come , do me the favour to alight :
但 来 , 做 我 这 偏爱 到 点燃 :

但是，请你下车吧:

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['pɜːrtʃəs] — [ə; eɪ] [ʃel] , [ə; eɪ] [juˈniːk] :
I have just succeeded in making the finest purchase — a shell , a unique :
我 有 只是 成功了 在 制作 这 最好的 购买 — 一个 壳 , 一个 独特的 :
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
you shall see it .
你 将 看 它 .

我刚刚成功地买到了一件最棒的东西——一个贝壳，独一无二的：你一定要看看。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['elən] ,
" By this time St . Aubyn had alighted , and giving his hand to Ellen ,
" 经过 这 时间 英石 . 奥宾 有 下车 , 和 给予 他的 手 到 艾伦 ,

这时，圣奥宾已经下了车，并将手伸向艾伦，

[ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] .
introduced her to this extraordinary man .
介绍 她 到 这 非凡的 男人 .

把她介绍给了这位非凡的男士。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
Nothing could be more polished than his address ,
没有什么 可以 是 更多的 抛光 比 他的 地址 ,

他的演讲堪称完美无瑕。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ,
nothing more elegant than the grace with which he received her ,
没有什么 更多的 优雅的 比 这 优雅 和 哪个 他 已收到 她 ,

他接见她的举止优雅无比，再无其他。

[ɔːr] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpinəs]
or more spirited than the little compliment he made St . Aubyn on his happiness
或者 更多的 精神抖擞 比 这 小的 赞扬 他 制成 英石 . 奥宾 在 他的 幸福
,
,
,

或者说，比他对圣奥宾幸福的那句小小的赞美更有活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
and the beauty of his lady .
和 这 美丽 的 他的 女士 .

还有他爱人的美貌。

[huːˈevər] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈdɔːrɪŋtən] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈʃæbi] [oʊld][hæt][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] ,

Whoever	**looked**	**at**	**Mr**	**.**	**Dorrington**	**,**	**when**	**his**	**shabby**	**old**	**hat**	**was**	**removed**	**,**
谁	看起来	在	先生	.	多灵顿	,	什么时候	他的	破旧	老的	帽子	曾是	已移除	,

凡是看到多林顿先生摘下他那顶破旧帽子的人，

[mʌst; məst] [ˈɪnstəntli] [siː] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] : [huːˈevər] [hɜːrd]

must	**instantly**	**see**	**the**	**man**	**of**	**sense**	**and**	**superior**	**information**	**:**	**whoever**	**heard**
必须	即刻	看	这	男人	的	感觉	和	优越的	信息	:	谁	听到

[hɪm; ɪm] [spiːk] ,

him	**speak**	**,**
他	说话	,

凡是听过他讲话的人，都能立刻看出他是一位有见识、见识广博的人：

[hɜːrd] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]

heard	**instantly**	**that**	**it**	**was**	**the**	**voice**	**and**	**enunciation**	**not**	**only**	**of**	**a**
听到	即刻	那	它	曾是	这	嗓音	和	发音	不是	仅有的	的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

立刻听出那不仅是一位绅士的声音和发音，而且

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['sɜːrkl] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]

but	**of**	**one**	**who**	**had**	**lived**	**in**	**the**	**very**	**highest**	**circles**	**;**	**and**	**yet**	**his**
但	的	一	WHO	有	居住地	在	这	非常	最高	界	;	和	然而	他的

[əˈpɪr]

appear
出现

但他却是一位曾生活在最高阶层的人；然而他却似乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

[eɪns] , [æt; ət][fɜːrst] , [wʊd] [hæv; həv][led] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [səˈpoʊz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['elən] [dɪd] , [ɪn]

ance	**,**	**at**	**first**	**,**	**would**	**have**	**led**	**any**	**one**	**to**	**suppose**	**him**	**,**	**as**	**Ellen**	**did**	**,**	**in**
安斯	,	在	第一的	,	会	有	引领	任何	一	到	认为	他	,	作为	艾伦	做过	,	在

['æbsəluːt] ['pɑːvərti] .

absolute	**poverty**	**.**
绝对	贫困	.

起初，任何人都会像艾伦一样，认为他生活极其贫困。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [əˈpɑːrtmənt] , [ɪnˈdiːd] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi]['evər]

He	**led**	**the**	**way**	**into**	**his**	**favourite**	**apartment**	**,**	**indeed**	**the**	**only**	**one**	**he**	**ever**
他	引领	这	方式	进入	他的	最喜欢的	公寓	,	的确	这	仅有的	一	他	曾经

[ɪnˈhæbɪtɪd] ,

inhabited	**,**
有人居住的	,

他带头走进他最喜欢的公寓，事实上，这也是他唯一住过的公寓。

[ɪkˈsept] [hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] ;

except	**his**	**bed**	**-**	**chamber**	**;**
除了	他的	床	-	房间	;

除了他的卧室；

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['niːðər] [wʊd] [hiː; hi]['evər] ['sʌfər] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['entər] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

and	**into**	**neither**	**would**	**he**	**ever**	**suffer**	**any**	**one**	**to**	**enter**	**unless**	**he**	**was**	**with**
和	进入	两者都不	会	他	曾经	遭受	任何	一	到	进入	除非	他	曾是	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

除非他本人在场，否则他绝不会允许任何人进入他们的房间。

[noʊ] [bruːm] , [nɔːr] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , ['evər] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [dʌst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæloʊd]

No	broom	,	nor	brush	of	any	kind	,	ever	disturbed	the	sacred	dust	of	this	hallowed
不	扫帚	,	也不	刷子	的	任何	种类	,	曾经	不安	这	神圣	灰尘	的	这	神圣的

[rɪ'taɪərmənt] :

retirement	:
退休	:

任何扫帚或刷子都从未扰乱过这片神圣隐居之地的圣洁尘土：

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['meni] [mʌnθs] [rɪ'meɪnd] ;

in	the	grate	,	the	accumulated	ashes	of	many	months	remained	;
在	这	格特	,	这	积累	灰烬	的	许多	几个月	剩余	;

炉篦中残留着数月以来积聚的炉灰；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [dɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [dɜːrt][ʌv; əv] ['jɪrz] :

the	windows	were	dimmed	with	the	untouched	dirt	of	years	:
这	视窗	是	调暗	和	这	未受触碰	污垢	的	年	:

窗户上积聚了多年未曾清理的污垢，显得昏暗无光：

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['slendər] [miːlz] [wɜːr; wər] [spred] ([fɔːr; fər]

and	nothing	but	the	table	on	which	his	slender	meals	were	spread	(	for
和	没有什么	但	这	桌子	在	哪个	他的	苗条	餐	是	传播	(	为了

[hɪz; ɪz] ['tempərəns] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]

his	temperance	in	eating	and	drinking	were	as	remarkable	as	his	singular
他的	节制	在	吃	和	喝	是	作为	卓越	作为	他的	单数

[nɪ'glekt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ə'taɪər]) ,

neglect	of	personal	attire	)	,
忽视	的	个人的	服装	)	,

除了摆放他清淡饭菜的桌子之外，什么也没有（因为他在饮食上的节制和他对个人穿着的极度不修边幅一样引人注目）。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] , [wɜːr; wər]['evər]

and	two	or	three	chairs	for	the	reception	of	occasional	visitors	,	were	ever
和	二	或者	三	椅子	为了	这	接待	的	偶然	访客	,	是	曾经

[waɪpt] .

wiped	.
擦拭	.

两三把椅子是用来接待偶尔来访的客人的，总是擦拭得干干净净。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['elən] , [huː] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət]

In	one	of	these	he	seated	the	astonished	Ellen	,	who	gazed	around	her	at
在	一	的	这些	他	坐着	这	惊讶	艾伦	,	WHO	凝视	大约	她	在

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

他让惊讶的艾伦坐在其中一个座位上，艾伦环顾四周，欣赏着琳琅满目的珍宝。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] [ges] .

the	value	of	which	exceeded	her	utmost	guess	.
这	价值	的	哪个	超出	她	极致	猜测	.

其价值远远超出了她的预期。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['kæbɪnət][wɪð; wɪθ] [glæs] [dɔːz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kjʊriəs]

A	handsome	cabinet	with	glass	doors	contained	a	variety	of	curious
一个	英俊的	内阁	和	玻璃	门	包含	一个	种类	的	好奇的

一个漂亮的玻璃门柜子里摆放着各种各样奇特的物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

['dʒɛmz] , [veisis] , [ænd; ənd] ['spesimənz] [ʌv; əv]['mɪnɝ-əlz, 'mɪnrəlz] : [sʌm; səm][ɪn'væljuəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [stʊd]

gems	,	vases	,	and	specimens	of	minerals	:	some	invaluable	pictures	stood
宝石	,	花瓶	,	和	标本	的	矿物	:	一些	无价	图片	站立

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] :

leaning	against	the	walls	:
倾斜	反对	这	墙壁	:

宝石、花瓶和矿物标本；一些珍贵的画作斜倚在墙上：

[hiːps] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [rɪtʃ] ['baɪndɪŋz] , [wɪtʃ] ['elən] ['æftərwərdz] [faʊnd] [wɜːr; wər] ['iːðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

heaps	of	books	in	rich	bindings	,	which	Ellen	afterwards	found	were	either	remarkable
堆积如山	的	图书	在	富有的	绑定	,	哪个	艾伦	然后	成立	是	任何一个	卓越

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['skɛəsnis] ,

for	their	scarceness	,
为了	他们的	稀缺性	,

成堆的精装书籍，艾伦后来发现这些书籍要么极其稀有，要么非常珍贵。

[ɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [prɪnts] , [leɪ] ['skætərd] [ə'raʊnd] .

or	full	of	fine	prints	,	lay	scattered	around	.
或者	满的	的	美好的	印刷	,	躺	疏散	大约	.

或者满是细小的印刷品，散落在各处。

" [naʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['mɪstər] . ['dɔːrɪŋtən] ,

"	Now	,	my	Lord	,	"	said	Mr	.	Dorrington	,
"	现在	,	我的	主	,	"	说	先生	.	多灵顿	,

“现在，大人，”多林顿先生说道。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [maɪ] [nuː] ['pɜːrtʃəs] : [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	I	will	shew	you	and	Lady	St	.	Aubyn	my	new	purchase	:	I	said	it	was
"	我	将要	展示	你	和	女士	英石	.	奥宾	我的	新的	购买	:	我	说	它	曾是

[ju'niːk] ,

unique	,
独特的	,

“我会向您和圣奥宾夫人展示我的新购置品：我说过它是独一无二的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][soʊ] : [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ;

but	it	is	not	exactly	so	:	I	have	another	of	the	same	sort	;
但	它	是	不是	确切地	所以	:	我	有	其他	的	这	相同的	种类	;

但情况并非完全如此：我还有另一个同类型的；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	these	are	the	only	two	in	the	world	:	I	think	this	is	a	little	,
但	这些	是	这	仅有的	二	在	这	世界	:	我	思考	这	是	一个	小的	,

但世界上只有这两件：我认为这有点，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['faɪnər][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] * * * * - [es] [seɪl] ,

a	very	little	finer	than	that	I	had	before	;	I	bought	it	at	*	*	*	*	'	s	sale	,
一个	非常	小的	更精细	比	那	我	有	前	;	我	买	它	在	*	*	*	*	-	s	销售	,

比我之前那支略好一些；我是在****的促销活动中买的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [praɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	gave	a	monstrous	price	for	it	;	but	I	was	determined	to	have
和	给予	一个	滔天	价格	为了	它	;	但	我	曾是	决定	到	有

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他们开出了天价；但我决心要得到它：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [aɪ] ['kʌvətɪd] .

it	was	the	only	thing	in	his	collection	I	coveted	.
它	曾是	这	仅有的	事物	在	他的	收藏	我	令人垂涎的	.

那是他收藏品中唯一让我垂涎的东西。

" [hiː; hi] [ðen] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['pɜːrtʃəs] , [ænd; ənd] ['deskænt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ɪts]

"	He	then	displayed	his	new	purchase	,	and	descanted	for	some	time	on	its
"	他	然后	显示	他的	新的	购买	,	和	倾析	为了	一些	时间	在	它是

['veriəs] ['bjuːtiːz] ;

various	beauties	;
各种各样的	美女	;

然后他展示了他的新购置物，并滔滔不绝地讲述了它的各种优点；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['elən] ['riːəli] [əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː] , [pliːzd] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]

and	seeing	Ellen	really	admired	it	,	pleased	also	with	her	beauty	and
和	看到	艾伦	真的	钦佩	它	,	高兴	还	和	她	美丽	和

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

看到艾伦，她真的很欣赏，也对她的美貌和甜美感到满意。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [rer] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

he	proceeded	to	shew	her	his	collection	,	and	even	those	rare	articles
他	继续	到	展示	她	他的	收藏	,	和	甚至	那些	稀有的	文章

他开始向她展示他的收藏品，甚至包括那些珍稀物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wɪtʃ] ['nevər] [ə'pɪrd] [bʌt; bət][tuː; tə] [pər'tɪkjələr] ['feɪvərɪts] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['wɜːrði] [tuː; tə]

which	never	appeared	but	to	particular	favourites	,	saying	she	was	"	worthy	to
哪个	绝不	出现	但	到	特别的	收藏夹	,	说	她	曾是	"	值得	到

[əd'maɪər][ðem; ðəm] .

admire	them	.
钦佩	他们	.

从未向特别喜爱的人公开表示，她“值得他们钦佩”。

" [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['miniətʃəz] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd]

"	Some	beautiful	miniatures	particularly	pleased	her	,	and	he	was	delighted
"	一些	美丽的	微缩模型	特别	高兴	她	,	和	他	曾是	高兴极了

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər]['vælјuː] .

that	she	seemed	to	understand	their	value	.
那	她	似乎	到	理解	他们的	价值	.

“一些精美的微型画作尤其让她喜欢，他很高兴她似乎理解了它们的价值。”

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [prə'duːst] [sʌm; səm] [faɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mɪsəlz] ,

He	also	produced	some	fine	illuminated	missals	,
他	还	生产	一些	美好的	照明	弥撒经书	,

他还制作了一些精美的泥金装饰弥撒书。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][æz; əz] [kwaɪt]

and	explained	every	thing	with	so	much	grace	and	perspicuity	as	quite
和	解释	每一个	事物	和	所以	很多	优雅	和	明晰	作为	相当

[dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] .

delighted	her	.
高兴极了	她	.

他以如此优雅和清晰的方式解释了一切，令她非常高兴。

[tuː] ['aʊərz] [fled] ['swɪftli] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðiːz] ['wʌndɚz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

Two	hours	fled	swiftly	in	examining	these	wonders	,	and	even	then	they	had	not
二	小时	逃亡	迅速地	在	检查	这些	奇迹	,	和	甚至	然后	他们	有	不是

[siːn] [hæf] ,

seen	half	,
已见	一半	,

两个小时转瞬即逝，他们兴致勃勃地欣赏着这些奇观，即便如此，他们也只看到了其中的一半。

[bʌt; bət] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [deɪ] .

but	promised	to	visit	him	another	day	.
但	承诺	到	访问	他	其他	天	.

但他承诺改天再去看他。

[hi:; hi][toʊld] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][hɜ:r; hər] [kə'mænd] [æt; ət]['eni] [taɪm] ;

He	told	Lady	St	.	Aubyn	he	should	be	at	her	command	at	any	time	;
他	讲述	女士	英石	.	奥宾	他	应该	是	在	她	命令	在	任何	时间	;

他告诉圣奥宾夫人，他随时都应听候她的差遣；

[ænd; ənd] [ðen] [moʊst] [pə'laɪtli] [ə'tendɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] , [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	then	most	politely	attending	her	to	her	carriage	,	he	with	a
和	然后	最多	礼貌地	参加	她	到	她	运输	,	他	和	一个

['kɜ:rtiəs] [baʊ; boʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

courteous	bow	took	his	leave	.
有礼貌	弓	采取	他的	离开	.

然后他彬彬有礼地送她上马车，并鞠躬告别。

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,

On	their	way	home	,
在	他们的	方式	家	,

在回家的路上，

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [toʊld] ['elən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hæd; həd][fɔ:r; fər]

St	.	Aubyn	told	Ellen	that	the	extraordinary	man	they	had	just	left	had	for
英石	.	奥宾	讲述	艾伦	那	这	非凡的	男人	他们	有	只是	左边	有	为了

['meni] ['jɪrz] [led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

many	years	led	a	life	of	dissipation	,
许多	年	引领	一个	生活	的	耗散	,

圣奥宾告诉艾伦，他们刚刚离开的那位非凡的人物多年来一直过着放荡不羁的生活。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'djʊst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['hævɪŋ] [wʌns] ,

by	which	he	reduced	a	large	fortune	almost	to	nothing	;	but	that	having	once	,
经过	哪个	他	减少	一个	大的	财富	几乎	到	没有什么	;	但	那	拥有	一次	,

他因此几乎将一大笔财富挥霍殆尽；但曾经，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] , [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sel] [ə; eɪ][kɑ:l]

in	consequence	of	his	extravagance	,	been	obliged	to	sell	a	col
在	结果	的	他的	奢侈	,	到过	有义务	到	卖	一个	科尔

由于他的挥霍无度，他不得不卖掉一栋房子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[lekʃn] [stɪl] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd] , [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ]

lection	still	finer	than	that	he	now	had	,	he	had	determined	to	gratify
课程	仍然	更精细	比	那	他	现在	有	,	他	有	决定	到	满足

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][vər'tu:] ,

his	passion	for	virtu	,
他的	热情	为了	美德	,

他决心要找到比现在所拥有的更精妙的学问，以满足他对美德的渴望。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'gen] ['ruɪnɪŋ] [hɪm'self] ,

without	the	risk	of	again	ruining	himself	,
没有	这	风险	的	再次	毁坏	他自己	,

在不冒再次毁掉自己的风险的情况下，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ;

and	therefore	denied	himself	every	thing	but	the	bare	necessaries	of	life	;
和	所以	否认	他自己	每一个	事物	但	这	裸	必需品	的	生活	;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,

and	was	,	consequently	,
和	曾是	,	最后	,

因此，他放弃了除基本生活必需品以外的一切；结果，他……

[ɪneɪbld] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [rer] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˌaʊt'bɪd] ['ʌðər]

enabled	to	purchase	rare	articles	at	any	price	,	and	to	outbid	other
已启用	到	购买	稀有的	文章	在	任何	价格	,	和	到	出价高于对手	其他

[kə'lektəz] ,

collectors	,
收藏家	,

能够以任何价格购买稀有物品，并击败其他收藏家进行竞价。

[hu:] [hæd; həd] ['dɪfrənt] [dɪ'mændz] [ɑ:n][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnˌkəmz] .

who	had	different	demands	on	part	of	their	incomes	.
WHO	有	不同的	需求	在	部分	的	他们的	收入	.

他们对部分收入有不同的需求。

[hi:; hi] [kept] [noʊ][mæn] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] ; [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [sed] ,

He	kept	no	man	,	and	but	one	female	servant	;	and	St	.	Aubyn	said	,
他	保留	不	男人	,	和	但	一	女性	仆人	;	和	英石	.	奥宾	说	,

他没有留任何男人，只有一个女仆；圣奥宾说：

[ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

that	when	he	had	called	on	him	a	few	days	before	,
那	什么时候	他	有	称为	在	他	一个	很少	天	前	,

几天前他去拜访他的时候，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] ['sɜ:rvənt] - [gɜ:rl] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]

he	found	him	in	a	storm	of	rage	with	this	poor	servant	-	girl	,	for	having
他	成立	他	在	一个	风暴	的	愤怒	和	这	贫穷的	仆人	-	女孩	,	为了	拥有

[derd] ,

dared	,
敢于	,

他发现他正对着这个可怜的女仆大发雷霆，就因为她胆敢……

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [tu:; tə] [brʌʃ]

while	he	was	engaged	with	some	company	in	his	sitting	-	room	,	to	brush
尽管	他	曾是	已订婚的	和	一些	公司	在	他的	坐着	-	房间	,	到	刷子

[aʊt] [hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

out	his	bed	-	chamber	,
出去	他的	床	-	房间	,

当他正和朋友们在客厅里聊天时，他趁机打扫卧室。

[ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] , [pɑ:r]['mɪrək(ə)l] , [left] [ðə; ði] [ki:] . — " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

in	the	door	of	which	he	had	,	par	miracle	,	left	the	key	.	—	"	And	I	am
在	这	门	的	哪个	他	有	,	帕	奇迹	,	左边	这	钥匙	.	—	"	和	我	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

他奇迹般地把钥匙留在了那扇门里。——"而且我确信，

[sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['kraɪɪŋ] ,

Sir	,	"	said	the	girl	,	crying	,
先生	,	"	说	这	女孩	,	哭泣	,

"先生，"女孩哭着说。

" [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] ['wʊd(ə)n] [mæn] " (['miːnɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪmən] [wɪtʃ]

" I never touched nothing but that great wooden man " (meaning a layman which

" 我 绝不 感动 没有什么 但 那 伟大的 木制的 男人 " (意义 一个 外行 哪个

['ɔːlweɪz] [stændz] [ɪn] ['mɪstər] . - [ruːm]) ,

always stands in Mr . Dorrington's room) ,

总是 站立 在 先生 . - 房间) ,

“我除了那个巨大的木头人之外，什么也没碰过”(指的是一直站在多灵顿先生房间里的那个木偶人)。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]['bɑːdi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [muːvd] , [fɔːr; fər]['mæstər]

" that's enough to frighten a body ; and he I only just moved , for master

" 那就是 足够的 到 吓唬 一个 身体 ; 和 他 我 仅有的 只是 已搬 , 为了 掌握

['nevər] [wəʊnt]

never won't

绝不 惯于

“这足以吓到人；而我才刚刚动身，因为主人永远不会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 79]

[页 -]

[第79页]

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] [ɪn]

have nothing like other people ; and I thought if he brought the gentlefolks in

有 没有什么 喜欢 其他 人们 ; 和 我 想法 如果 他 带来 这 绅士们 在

[hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] ,

his bed - room ,

他的 床 - 房间 ,

他跟其他人完全不一样；我想如果他把那些绅士淑女们带到他的卧室里，

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

as he sometimes will , it was a shame to see such a place ,

作为 他 有时 将要 , 它 曾是 一个 耻辱 到 看 这样的 一个 地方 ,

他有时会这样说，看到这样的地方真令人惋惜。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['teɪbl] ['kʌvər] ;

and such a dirty table cover ;

和 这样的 一个 肮脏的 桌子 覆盖 ;

还有这么脏的桌布；

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪdi] ,

so I was only just going to make it a little tidy ,

所以 我 曾是 仅有的 只是 去 到 制作 它 一个 小的 整齐的 ,

所以我只是想稍微整理一下而已。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [broʊk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

and I never broke nothing at all . "

和 我 绝不 打破 没有什么 在 全部 . "

我什么都没弄坏。

" [aɪ] ['kʌmfətid] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

" I comforted the poor girl , " said St . Aubyn , " by giving her a trifle ,

" 我 安慰 这 贫穷的 女孩 , " 说 英石 . 奥宾 , " 经过 给予 她 一个 琐事 ,

圣奥宾说：“我给了那个可怜的女孩一点小甜点，以此安慰她。”

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɜːr; hər]['mæstər] ,

and advised her by no means to provoke her master ,

和 建议 她 经过 不 方法 到 惹 她 掌握 ,

并告诫她千万不要激怒她的主人。

[baɪ] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər] :

by presuming to touch a brush in his rooms again without order :

经过 假设 到 触碰 一个 刷子 在 他的 房间 再次 没有 命令 :

他未经允许，擅自再次在房间里使用画笔：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn]['fjuːtʃər][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['kliːnɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	she	promised	me	she	would	in	future	be	contented	with	cleaning	her	own
和	她	承诺	我	她	会	在	未来	是	满足	和	打扫	她	自己的

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — - [ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['mæstɚz] [ruːmz; rʊmz] ,

kitchen	and	passages	—	'	And	never	touch	nothing	belonging	to	master's	rooms	,
厨房	和	段落	—	-	和	绝不	触碰	没有什么	属于	到	硕士学位	房间	,

她向我保证，以后她只会打扫自己的厨房和走廊——“绝不会碰主人房间里的任何东西，

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt'lændɪʃ] [θɪŋz] , [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] ,

nor	any	of	them	outlandish	things	,	that	be	all	full	of	dust	,
也不	任何	的	他们	古怪的	事物	,	那	是	全部	满的	的	灰尘	,

也不是那些荒诞无稽之谈，那些东西全都充满了灰尘。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [briːd] [mɔθs] [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [flaɪz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

and	enough	to	breed	moths	and	all	manner	of	flies	all	over	the	house	.
和	足够的	到	品种	蛾子	和	全部	方式	的	苍蝇	全部	超过	这	房子	.

而且数量多到足以滋生飞蛾和各种苍蝇，遍布整个房子。

- — — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ['veri] [ɪg'zæktli] .

'	—	—	And	I	think	,	"	said	he	,	laughing	,	"	she	appears	to	have	kept	her	promise	very	exactly	.
-	—	—	和	我	思考	,	"	说	他	,	笑	,	"	她	出现	到	有	保留	她	承诺	非常	确切地	.

“——而且我认为，”他笑着说，“她似乎非常忠实地履行了她的承诺。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[viː] .

V	.
V	.

五、

— — [soʊ] ['pɜːrfjuːmd] , [ðæt]

—	—	So	perfumed	,	that
—	—	所以	香	,	那

—— 如此芬芳，

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [lʌv] - [sɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	winds	were	love	-	sick	with	it	.
这	风	是	爱	-	生病的	和	它	.

风也为之倾倒。

— — [ʃiː; ʃi][dɪd][laɪ]

—	—	She	did	lie
—	—	她	做过	说谎

——她确实撒谎了。

[ɪn][hɜːr; hər] [pə'vɪliən] , [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .

In	her	pavilion	,	cloth	of	gold	.
在	她	亭	,	布	的	金子	.

她的亭子里，铺着金丝。

[ˈæntəni][ænd; ənd] [ˌkliːəˈpætrə] .

Antony	**and**	**Cleopatra**	**.**
安东尼	和	克利奥帕特拉	.

安东尼与克莉奥佩特拉。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn] ['kævəndɪʃ] [skwer] ,

Lady	**St**	**.**	**Aubyn**	**set**	**down**	**the**	**Earl**	**in**	**Cavendish**	**Square**	**,**
女士	英石	.	奥宾	放	向下	这	伯爵	在	卡文迪什	正方形	,

圣奥宾夫人将伯爵安顿在卡文迪什广场。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [əˈloʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ɪn] ['pɔːrtlənd] [pleɪs] .

and	**proceeded**	**alone**	**to**	**the**	**house**	**of**	**Lady**	**Meredith**	**in**	**Portland**	**Place**	**.**
和	继续	独自的	到	这	房子	的	女士	梅雷迪思	在	波特兰	地方	.

然后独自前往波特兰广场梅雷迪思夫人的住所。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [droʊv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [meɪk]

A	**carriage**	**which**	**appeared**	**to**	**be**	**in**	**waiting**	**drove**	**from**	**the**	**door**	**to**	**make**
一个	运输	哪个	出现	到	是	在	等待	驾驶	从	这	门	到	制作

[wei] [fɔːr; fər] ['hɜ˞ːz] ,

way	**for**	**her's**	**,**
方式	为了	她的	,

一辆看似等候的马车从门口驶出，为她的马车让路。

[baɪ] [wɪtʃ] ['elən] [gest] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [hæd; həd] ['kʌmpəni] .

by	**which**	**Ellen**	**guessed**	**Lady**	**Meredith**	**had**	**company**	**.**
经过	哪个	艾伦	猜对了	女士	梅雷迪思	有	公司	.

由此，艾伦猜到梅雷迪思夫人有同伴。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

To	**the**	**inquiry**	**whether**	**her**	**Ladyship**	**were**	**at**	**home**	**,**	**she**	**was**
到	这	询问	无论	她	夫人	是	在	家	,	她	曾是

['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] ,

answered	**in**	**the**	**affirmative**	**,**
回答	在	这	肯定	,

当被问及夫人是否在家时，得到的回答是肯定的。

[ænd; ənd] [riˈkwestid] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [sterz] .

and	**requested**	**to**	**walk**	**up**	**stairs**	**.**
和	请求	到	走	向上	楼梯	.

并要求走上楼梯。

['elən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tɑːlərəbli] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['haʊzɪz] ;

Ellen	**was**	**now**	**tolerably**	**well**	**accustomed**	**to**	**magnificent**	**houses**	**;**
艾伦	曾是	现在	勉强可以接受出色地		习惯	到	壮丽	房屋	;

艾伦现在已经相当习惯了豪宅；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

but	**there**	**was**	**something**	**in**	**the**	**style**	**of**	**this**	**different**	**from**	**any**	**thing**	**she**
但	那里	曾是	某物	在	这	风格	的	这	不同的	从	任何	事物	她

[hæd; həd] [jet] [siːn] :

had	**yet**	**seen**	**:**
有	然而	已见	:

但这件作品的风格与她以往见过的任何作品都截然不同：

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [wɔːmd] [baɪ][suːˈpɜːrb] [stoʊvz] ,

the	**hall**	**was**	**not**	**only**	**warmed**	**by**	**superb**	**stoves**	**,**
这	大厅	曾是	不是	仅有的	温暖	经过	高超	炉灶	,

大厅里不仅有性能卓越的炉子取暖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**81**	**]**
[	页	-	]

[bʌt; bət] [brɑːnz] ['fɪgjərz] , ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] , [stʊd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ætitjuːdz] [ɪn] ['evri]

but	bronze	figures	,	nearly	as	large	as	life	,	stood	in	different	attitudes	in	every
但	青铜	数据	,	几乎	作为	大的	作为	生活	,	站立	在	不同的	态度	在	每一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

但是，每个角落都矗立着姿态各异的、几乎与真人一样大的青铜雕像。

[ænd; ənd][ɔːl] ['berɪŋ] ['sensər] [ɔːr] [ɜːnz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːstli] [ˌærə'mætiks] [pər'petʃuəli] [bɜːrnt] ,

and	all	bearing	censers	or	urns	,	in	which	costly	aromatics	perpetually	burnt	,
和	全部	轴承	香炉	或者	骨灰瓮	,	在	哪个	昂贵	芳香族	永恒地	烧焦的	,

以及所有带有香炉或香罐的器皿，其中常年燃烧着昂贵的香料。

[diˈfjuːsɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [pərˈfjuːm] .

diffusing	around	a	rich	but	almost	overpowering	perfume	.
扩散	大约	一个	富有的	但	几乎	压倒性的	香水	.

周围弥漫着浓郁但几乎令人难以忍受的香气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['riːses] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['bæskəts] ,

As	she	ascended	the	staircase	she	found	every	possible	recess	filled	with	baskets	,
作为	她	上升	这	楼梯	她	成立	每一个	可能的	凹陷处	已填	和	篮子	,

[veisis] ,

vases	,
花瓶	,

她拾级而上，发现楼梯的每个角落都摆满了篮子、花瓶，

& [siː] . [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rer] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ig'zɔtiks] ,

&	c	.	full	of	the	most	rare	and	expensive	exotics	,
&	c	.	满的	的	这	最多	稀有的	和	昂贵的	异国风情	,

等等，里面摆满了最稀有、最昂贵的珍稀物品。

[wɪtʃ] [bluːmd] ['iːv(ə)n] [əˈmɪdst] [ðə; ði][koʊld]['waɪndz][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

which	bloomed	even	amidst	the	cold	winds	of	March	,
哪个	盛开	甚至	在……之中	这	寒冷的	风	的	行进	,

即使在三月的寒风中，它依然盛开。

[wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [lʌgˈʒʊriəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [klaimz]

with	nearly	as	much	luxuriance	as	they	would	have	done	in	their	native	climes
和	几乎	作为	很多	奢华	作为	他们	会	有	完毕	在	他们的	本国的	气候

;

;
;

它们生长得几乎和在原生地一样茂盛；

[fɔːr; fər] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hiːt] [baɪ] [fluːz]

for	every	part	of	this	mansion	was	kept	in	a	regular	degree	of	heat	by	flues
为了	每一个	部分	的	这	大厦	曾是	保留	在	一个	常规的	程度	的	热	经过	烟道

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːrz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][fairz] ,

passing	through	the	walls	and	beneath	the	floors	communicating	with	fires	,
通过	通过	这	墙壁	和	下面	这	楼层	沟通	和	火灾	,

这座宅邸的每个部分都通过穿过墙壁和地板下方的烟道与火炉相连，从而保持恒定的温度。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] : [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm] [wɔːrm] ,

which	were	not	visible	:	when	,	on	the	other	hand	,	the	weather	became	warm	,
哪个	是	不是	可见的	:	什么时候	,	在	这	其他	手	,	这	天气	成为	温暖的	,

而当天气转暖时，这些现象就变得不明显了。

[ðə; ði]['kæmbrɪk] [sʌn] - [blaɪndz][æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [kept] [pər'petʃuəli] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ]

the	cambric	sun	-	blinds	at	every	window	were	kept	perpetually	moistened	with
这	麻纱	太阳	-	百叶窗	在	每一个	窗户	是	保留	永恒地	湿润	和

[ˌoʊdər'ɪfərəs] ['wɔːtərz] , [baɪ] [tuː] [blæk] ['sɜːrvənt] ,

odoriferous	waters	,	by	two	black	servants	,
有气味的	水	,	经过	二	黑色的	仆人	,

每扇窗户上的细棉布遮阳帘都由两名黑人仆人用散发香味的水不断润湿。

[huːz] [hoʊl] [ɪm'plɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ; [ɪn'diːd] ,

whose	whole	employment	it	was	to	attend	to	this	branch	of	luxury	;	indeed	,
谁	所有的	就业	它	曾是	到	出席	到	这	分支	的	奢华	;	的确	,

他们的整个职业生涯就是为了照料这方面的奢侈品；事实上，

[tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ə'loʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn]

to	luxury	alone	the	whole	man
到	奢华	独自的	这	所有的	男人

独自一人享受奢华

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['saiən; sjɔːŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] .

sion	appeared	to	be	dedicated	.
西昂	出现	到	是	投入的	.

似乎很虔诚。

[ðə; ði] [flɔːrz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['kʌvərd] , [bʌt; bət] - [wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] ,

The	floors	were	not	merely	covered	,	but	carpetted	with	materials	,
这	楼层	是	不是	仅仅	涵盖	,	但	-	和	材料	,

地板不仅铺了地布，还铺上了地毯。

[huːz] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [ˌiːlæ'stɪsəti] [siːmd] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [daʊn] :

whose	softness	and	elasticity	seemed	produced	by	a	mixture	of	silk	and	down	:
谁	柔软	和	弹性	似乎	生产	经过	一个	混合物	的	丝绸	和	向下	:

[ðə; ði]['səufəz] ,

the	sofas	,
这	沙发	,

沙发的柔软性和弹性似乎是由丝绸和羽绒混合制成的：

['ɒtəmənz] , & [siː] . [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [stʌft] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kuʃənz]

ottomans	,	&	c	.	were	not	merely	stuffed	,	but	every	one	had	piles	of	cushions
奥斯曼人	,	&	c	.	是	不是	仅仅	填充	,	但	每一个	一	有	堆	的	靠垫

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

appertaining	to	it	,
属于	到	它	,

脚凳等家具不仅填充了软垫，而且每个脚凳上都堆放着大量的靠垫。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['aɪdər] - [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɪlks] [ɔːr] ['velvɪt] .

filled	with	eider	-	down	,	and	covered	with	the	richest	silks	or	velvets	.
已填	和	绒鸭	-	向下	,	和	涵盖	和	这	最富有的	帛	或者	天鹅绒	.

填充物为绒鸭绒，外罩最华丽的丝绸或天鹅绒。

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [suː'pɜːrb]['temp(ə)l] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli]

To	the	presiding	goddess	of	this	superb	temple	Lady	St	.	Aubyn	was	presently
到	这	主持	女神	的	这	高超	寺庙	女士	英石	.	奥宾	曾是	目前

[ˌɪntrə'duːst] .

introduced	.
介绍	.

圣奥宾夫人随后被引荐给了这座宏伟神庙的主神。

[ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr]['leɪdi] ['merɪdɪθ] [sæt] , [ɔːr]['ræðər] [leɪ] , [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr]['soʊfə] ,

In	her	boudoir	Lady	Meredith	sat	,	or	rather	lay	,	not	on	a	chair	or	sofa	,
在	她	闺房	女士	梅雷迪思	卫星	,	或者	相当	躺	,	不是	在	一个	椅子	或者	沙发	,

在她的闺房里，梅雷迪思夫人不是坐在椅子上，也不是躺在沙发上，而是坐着，或者更确切地说，是躺在沙发上。

[bʌt; bət][ɑːn] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kuʃənz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['peɪntɪd] ['velvɪt] .

but	on	piles	of	cushions	,	covered	with	the	finest	painted	velvet	.
但	在	堆	的	靠垫	,	涵盖	和	这	最好的	绘	天鹅绒	.

但摆放在成堆的靠垫上，靠垫上覆盖着最精美的彩绘天鹅绒。

[hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ] ['fɪgjər] ,

Her	majestic	,	though	somewhat	large	figure	,
她	雄伟	,	尽管	有些	大的	数字	,

她身形高大，虽然略显魁梧，却依然威严。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdid] [hæf] - [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ə'pɪrd] ;

appeared	to	great	advantage	in	the	studied	half	-	dress	in	which	she	now	appeared	;
出现	到	伟大的	优势	在	这	研究	一半	-	裙子	在	哪个	她	现在	出现	;

她身着精心设计的半裸装，显得格外美丽动人；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dreɪpəri] ,

yet	there	was	something	in	her	attitude	,	in	the	disposal	of	her	drapery	,
然而	那里	曾是	某物	在	她	态度	,	在	这	处理	的	她	布料	,

然而，从她的态度，从她处理衣物的方式中，却可以看出些什么。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [aɪ] [ʌv; əv] ['elən] [wʌz; wəz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'vəːtid] .

from	which	the	modest	eye	of	Ellen	was	involuntarily	averted	.
从	哪个	这	谦虚的	眼睛	的	艾伦	曾是	不由自主	避免了	.

艾伦羞涩的目光不由自主地移开了。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['waɪtɪst] ['mʌzlɪn] [ðæt] ['ɪndiə] ['evər] [prə'duːst] ,

Her	dress	was	of	the	finest	and	whitest	muslin	that	India	ever	produced	,
她	裙子	曾是	的	这	最好的	和	最白	细棉布	那	印度	曾经	生产	,

她的裙子是用印度出产的最精美、最洁白的细棉布制成的。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli]

and	clung	around	her	so	closely
和	紧紧抓住	大约	她	所以	密切

他紧紧地抱着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[æz; əz] ['fʊli] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['sɪmətri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] : [ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər] [fʊl]

as	fully	to	display	the	perfect	symmetry	of	her	form	:	the	sleeves	were	full
作为	完全	到	展示	这	完美的	对称	的	她	形式	:	这	袖子	是	满的

, [ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] ,

,	and	so	short	,
,	和	所以	短的	,

为了充分展现她完美的身材比例：袖子很蓬松，而且很短。

[ðeɪ] ['skersli] [dɪ'sendɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [veɪl] ['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm]

they	scarcely	descended	below	the	shoulder	,	which	not	the	slightest	veil	shaded	from
他们	几乎	下降	以下	这	肩膀	,	哪个	不是	这	丝毫	面纱	阴影	从

[ðə; ði] [bɪ'hoʊldərz] [geɪz] ,

the	beholder's	gaze	,
这	旁观者的	目光	,

它们几乎只垂到肩膀以下，没有一丝面纱遮挡住观赏者的目光。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [ɑ:rmz] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd] [wɜ:r; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

while	the	delicate	arms	thus	exposed	were	decorated	with	rows	of	what	she
尽管	这	精美的	武器	因此	裸露	是	装饰	和	行	的	什么	她

[kɔ:ld] [ʌn'dres] [pɜ:rlz] :

called	undress	pearls	:
称为	脱衣服	珍珠	:

她裸露的纤细手臂上装饰着一排排她称之为“裸体珍珠”的饰品：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [saɪz] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,

they	were	of	an	extraordinary	size	and	beauty	,
他们	是	的	一个	非凡的	尺寸	和	美丽	,

它们体型巨大，容貌秀丽。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] ['ɪntu:] ['ɑ:rmlət] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [ʌv; əv] ['fænsɪf(ə)l] [bʌt; bət] ['elɪgənt] ['fæʃ(ə)n]

and	were	formed	into	armlets	and	bracelets	of	fanciful	but	elegant	fashion
和	是	形成	进入	臂带	和	手镯	的	奇幻的	但	优雅的	时尚

: [tu:] [ɔ:r] [θri:] [strɪŋz] ,

:	two	or	three	strings	,
:	二	或者	三	字符串	,

它们被制成造型奇特而优雅的臂环和手镯：两三根绳子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˌmɔ:l'ti:z] [krɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	a	large	Maltese	cross	of	the	same	,	were	the	only	covering	of	her
和	一个	大的	马耳他语	叉	的	这	相同的	,	是	这	仅有的	覆盖	的	她

[fer] ['bʊzəm] ,

fair	bosom	,
公平的	怀	,

还有一枚同样款式的大型马耳他十字架，是她白皙胸前唯一的遮盖物。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:r; wər] ['twɪstɪd] ['lu:sli] [ə'mʌŋst] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [bʌt; bət] ['glɑ:si] [ænd; ənd]

and	a	few	were	twisted	loosely	amongst	her	dark	but	glossy	and
和	一个	很少	是	扭曲	松散地	在	她	黑暗的	但	光滑	和

[lʌg'ʒʊriənt] [her] .

luxuriant	hair	.
茂盛的	头发	.

有几根发丝松松地缠绕在她乌黑亮丽的秀发间。

[æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] [sæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] ,

At	her	feet	sat	a	lovely	little	girl	about	four	years	old	,
在	她	脚	卫星	一个	迷人的	小的	女孩	关于	四	年	老的	,

她脚边坐着一个大约四岁的可爱小女孩，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] ['hæsək] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

with	a	low	hassock	before	her	,
和	一个	低的	长凳	前	她	,

她面前放着一个矮凳，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɑ:məz] ['kæskɪt] [ʌv; əv]

on	which	she	was	displaying	the	contents	of	one	of	mamma's	caskets	of
在	哪个	她	曾是	显示	这	内容	的	一	的	妈妈的	棺材	的

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

jewels	,
珠宝	,

她当时正在展示妈妈的一个珠宝盒里的东西。

[æz; əz] [wel] [ə'mju:zd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [greɪt] [pə'tɛmkɪn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ɜ'ɪndʒɪŋ]

as	well	amused	as	the	great	Potemkin	himself	could	have	been	by	arranging
作为	出色地	觉得好笑	作为	这	伟大的	波将金	他自己	可以	有	到过	经过	安排

[hɪz; ɪz] ['daiəmənds] [ɪn] ['dɪfrənt] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [blæk] ['velvɪt] ;

his	diamonds	in	different	figures	on	black	velvet	;
他的	钻石	在	不同的	数据	在	黑色的	天鹅绒	;

就像伟大的波将金本人一样，用钻石在黑色天鹅绒上摆出各种图案，也让他感到十分有趣；

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn] .

a	favourite	entertainment	of	that	extraordinary	man	.
一个	最喜欢的	娱乐	的	那	非凡的	男人	.

这是那位非凡人物最喜欢的娱乐活动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [sæt][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

On	one	side	of	Lady	Meredith	sat	a	gay	young	officer	in	the	uniform	of	the
在	一	边	的	女士	梅雷迪思	卫星	一个	同性恋	年轻的	官	在	这	制服	的	这

[gɑːrdz] ,

guards	,
守卫	,

在梅雷迪思夫人的一侧，坐着一位身穿卫兵制服的年轻同性恋军官。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [stɪf] ['fɔːrm(ə)l] ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [dres] ['sʌmwʌt] [oʊld]

and	on	the	other	a	stiff	formal	looking	old	lady	in	a	dress	somewhat	old
和	在	这	其他	一个	僵硬的	正式的	寻找	老的	女士	在	一个	裙子	有些	老的

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

另一边是一位表情拘谨、穿着略显老式的连衣裙的老太太。

[bʌt; bət] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [niːt] [ænd; ənd] [prɪm] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['saʊər]

but	more	remarkable	for	being	excessively	neat	and	prim	:	she	had	a	sour
但	更多的	卓越	为了	存在	过度	整洁的	和	原始	:	她	有	一个	酸的

[kən'temptʃuəs] [lʊk] ,

contemptuous	look	,
轻蔑的	看	,

但更引人注目的是她过分整洁和拘谨：她脸上带着一种冷漠轻蔑的神情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [steɪz] [ænd; ənd] [hoʊl] ['fɪgjər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [stɪf] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːrtrət]

and	her	stays	and	whole	figure	had	the	stiff	appearance	of	a	portrait
和	她	停留	和	所有的	数字	有	这	僵硬的	外貌	的	一个	肖像

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri] .

of	the	last	century	.
的	这	最后的	世纪	.

她的束腰和整个身形都显得僵硬，就像上个世纪的肖像画一样。

[ʃiː; ʃi] ['levld] [hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] [æt; ət] ['elən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [huː] [ə'naʊnst]

She	levelled	her	eye	-	glass	at	Ellen	,	as	she	followed	the	servant	who	announced
她	平整	她	眼睛	-	玻璃	在	艾伦	,	作为	她	随后	这	仆人	WHO	宣布

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

her	into	the	room	,
她	进入	这	房间	,

她举起眼镜打量着艾伦，艾伦跟着报信的仆人进了房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [həmf] !

and	with	an	emphatic	humph	!
和	和	一个	强调	哼	!

还带着一声响亮的哼声！

([nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz]) [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

(	not	unlike	poor	Mrs	.	Ross's	)	let	it	fall	again	as	if	perfectly	satisfied	with	one
(	不是	与此不同	贫穷的	太太	.	罗斯的	)	让	它	落下	再次	作为	如果	完美	使满意	和	一

[lʊk] ,

look	,
看	,

（和可怜的罗斯太太的情况很像）让它再次落下，仿佛只看了一眼就十分满意。

[ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd]

and	not	feeling	any	wish	to	repeat	it	;	yet	repeat	it	she	did	,	again	and
和	不是	感觉	任何	希望	到	重复	它	;	然而	重复	它	她	做过	,	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

她本不想再重复一遍，但却一遍又一遍地重复。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [dɪs'pliːzd] [ɔːr]['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm]

and	,	as	if	the	review	displeased	or	agitated	her	,	her	countenance	became
和	,	作为	如果	这	审查	不高兴	或者	激动	她	,	她	面容	成为

[stɪl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['saʊər] .

still	more	and	more	sour	.
仍然	更多的	和	更多的	酸的	.

仿佛这篇评论让她不高兴或恼怒，她的脸色变得越来越难看。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt]

In	the	meantime	Lady	Meredith	half	rose	from	her	cushions	,	and	holding	out
在	这	与此同时	女士	梅雷迪思	一半	玫瑰	从	她	靠垫	,	和	保持	出去

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

与此同时，梅雷迪思夫人半起身离开靠垫，伸出手，

['læŋgwɪdli] [sed] : —

languidly	said	:	—
懒洋洋地	说	:	—

懒洋洋地说：——

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] !

"	My	dear	Lady	St	.	Aubyn	,	how	good	you	are	to	come	and	see	me	!
"	我的	亲爱的	女士	英石	.	奥宾	,	如何	好的	你	是	到	来	和	看	我	!

“我亲爱的圣奥宾夫人，您能来看我真是太好了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .

I	am	delighted	I	happened	to	be	at	home	.
我	是	高兴极了	我	发生	到	是	在	家	.

我很庆幸当时正好在家。

[æn; ən]

An
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[druː] , " ([tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [huː] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] ,

drew	,	"	(	to	the	servant	,	who	,	having	placed	a	chair	,
画	,	"	(	到	这	仆人	,	WHO	,	拥有	放置	一个	椅子	,

拉着椅子，（对仆人说，仆人已经把椅子放好了，

[wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ]) " [dəunt] [gɪv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðæt] ['ʃɑːkɪŋ] [tʃer] :

was	retiring	)	"	don't	give	Lady	St	.	Aubyn	that	shocking	chair	:
曾是	退休	)	"	不	给	女士	英石	.	奥宾	那	令人震惊	椅子	:

（即将退休）“别把那把令人震惊的椅子给圣奥宾夫人：

[brɪŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kuʃənz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] [laɪk] [maɪn] : [duː] [rest] [ɑːn]

bring	a	heap	of	those	cushions	and	arrange	them	like	mine	:	do	rest	on
带来	一个	堆	的	那些	靠垫	和	安排	他们	喜欢	矿	:	做	休息	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

拿一堆靠垫来，像我这样摆放：然后就可以在上面休息了。

[maɪ] [dɪr] ['kriːtʃər] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [fə'tiːgd] [tuː; tə] [deθ] . "

my	dear	creature	;	you	must	be	fatigued	to	death	.	"
我的	亲爱的	生物	;	你	必须	是	疲劳	到	死亡	.	"

我亲爱的孩子，你一定累死了。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , " [sed] ['elən] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [greɪs] ;

"	Excuse	me	,	"	said	Ellen	,	smiling	with	modest	grace	;
"	原谅	我	,	"	说	艾伦	,	微笑	和	谦虚的	优雅	;

“对不起，”艾伦微笑着，谦逊优雅地说；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [siːt] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [tʃer] . "

"	I	am	not	accustomed	to	such	a	luxurious	seat	,	and	prefer	a	chair	.	"
"	我	是	不是	习惯	到	这样的	一个	豪华	座位	,	和	更喜欢	一个	椅子	.	"

“我不习惯这么豪华的座位，我更喜欢椅子。”

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] ?

"	Do	you	really	?
"	做	你	真的	?

“你真的这么想吗？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] !

Is	it	possible	!
是	它	可能的	!

是否可以！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['leɪdi] ,

"	exclaimed	the	languishing	Lady	,
"	惊呼	这	萎靡不振	女士	,

“那位奄奄一息的女士惊呼道，”

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

sinking	back	again	as	if	the	exertion	of	speaking	had	been	too	much	for
下沉	后退	再次	作为	如果	这	用力	的	请讲	有	到过	也	很多	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她又瘫倒在地，仿佛说话对她来说太费力了。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌæbsə'luːtli] [daɪ] [ɪn] [twelv] ['aʊərz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs]

I	should	absolutely	die	in	twelve	hours	if	I	might	not	be	indulged	in	this	delicious
我	应该	绝对地	死	在	十二	小时	如果	我	可能	不是	是	沉溺其中	在	这	可口的

[moʊd] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊzɪŋ] . "

mode	of	reposing	.	"
模式	的	休息	.	"

如果不能享受这种惬意的休憩方式，我十二个小时后就必死无疑了。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] [stɪf] [oʊld] ['leɪdi] , [ɪn] [noʊ] ['veri] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [toʊn] ;

"	Nonsense	!	"	said	the	stiff	old	lady	,	in	no	very	conciliating	tone	;
"	废话	!	"	说	这	僵硬的	老的	女士	,	在	不	非常	和解	语气	;

“胡说！”那位态度僵硬的老太太用一种很不友好的语气说道；

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] :

"	how	can	you	be	so	ridiculous	:
"	如何	能	你	是	所以	荒谬的	:

你怎么能这么荒谬:

[preɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][sɪt][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈaʊərz] [æt; ət][ˈfɑːroʊ] ,

pray	how	do	you	manage	when	you	sit	six	or	eight	hours	at	pharo	,
祈祷	如何	做	你	管理	什么时候	你	坐	六	或者	八	小时	在	法老	,

请问，当你坐在法老台上六到八个小时时，你是如何坚持下来的?

[ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] — [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsɪli] [θɪŋz] [ðer; ðər] ?

or	go	to	the	Opera	—	you	have	none	of	those	silly	things	there	?
或者	去	到	这	歌剧	—	你	有	没有任何	的	那些	愚蠢的	事物	那里	?

或者去歌剧院——那里可没有那些无聊的东西?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

" [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə]['fɑːroʊ] , [dɪr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['fɑːroʊ] , [ðæt] [kiːps] [ˌem ˈiː][əˈlaɪv] ,

"	Oh	,	as	to	pharo	,	dear	delightful	pharo	,	that	keeps	me	alive	,
"	哦	,	作为	到	法老	,	亲爱的	愉快	法老	,	那	保持	我	活	,

“哦，至于法老，亲爱的、令人愉悦的法老，是他让我活了下来，

[prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [fəˈtiːgd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [fiːt] [ˈkænɑːt] [kəˈmænd] [soʊ]

prevents	my	feeling	fatigued	even	when	my	unfortunate	feet	cannot	command	so
阻止	我的	感觉	疲劳	甚至	什么时候	我的	不幸	脚	不能	命令	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfʊtstuːl] ;

much	as	a	poor	little	footstool	;
很多	作为	一个	贫穷的	小的	脚凳	;

即使我那可怜的双脚连个像样的小脚凳都放不下，它也能防止我感到疲劳;

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [aɪ] [ˈwʌndər] [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] [æsks] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri]

and	as	to	the	Opera	,	I	wonder	your	Ladyship	asks	,	for	you	know	very
和	作为	到	这	歌剧	,	我	想知道	你的	夫人	问	,	为了	你	知道	非常

[wel] ,

well	,
出色地	,

至于歌剧，我不知道夫人为何会问，因为您非常清楚。

[maɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [brˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ɑːr; ər] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ˈaɪdər] - [daʊn] ,

my	box	,	and	the	cushions	belonging	to	it	,	are	stuffed	with	eider	-	down	,
我的	盒子	,	和	这	靠垫	属于	到	它	,	是	填充	和	绒鸭	-	向下	,

[laɪk] [ðiːz] ,

like	these	,
喜欢	这些	,

我的箱子和里面的垫子都填充了像这样的绒鸭绒。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [stɪl] [mɔːr] [ˈindələntli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈjiːldɪŋ] [səˈpɔːrtərz] .

"	and	she	sunk	still	more	indolently	on	her	yielding	supporters	.
"	和	她	沉没	仍然	更多的	懒散地	在	她	屈服	支持者	.

她更加懒洋洋地瘫倒在顺从的支持者身上。

" [ˌæprəˈpoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ][bɑːks][ðer; ðər] , ['leɪdi]

"	Apropos	of	the	Opera	,	"	added	she	;	"	have	you	obtained	a	box	there	,	Lady
"	恰好	的	这	歌剧	,	"	额外	她	;	"	有	你	获得	一个	盒子	那里	,	女士

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ? "

St	.	Aubyn	?	"
英石	.	奥宾	?	"

“说到歌剧院，”她补充道，“圣奥宾夫人，您在那里订到包厢了吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['elən] : " [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd][wʌn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	No	,	"	replied	Ellen	:	"	Lord	St	.	Aubyn	had	one	offered	to	him	,
"	不	,	"	回复	艾伦	:	"	主	英石	.	奥宾	有	一	提供	到	他	,

“不，”艾伦回答说：“有人曾向圣奥宾勋爵提供过一个。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

but	as	it	is	so	late	in	the	season	,
但	作为	它	是	所以	晚的	在	这	季节	,

但由于现在已是赛季末期，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	our	stay	in	town	will	not	be	long	,	I	begged	him	to	decline	it	.
和	我们的	停留	在	镇	将要	不是	是	长的	,	我	乞求	他	到	衰退	它	.

我们不会在城里待太久，所以我恳求他拒绝。

" ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [hɪr] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

"	Lady	Meredith	here	exchanged	a	smile	of	contempt	with	the	officer	,
"	女士	梅雷迪思	这里	交换	一个	微笑	的	鄙视	和	这	官	,

“梅雷迪思夫人与那名军官交换了一个轻蔑的微笑，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] ['rʌstɪk] [ðæt] [ɪz] !

which	seemed	to	say	"	how	rustic	that	is	!
哪个	似乎	到	说	"	如何	乡村	那	是	!

这似乎在说“多么质朴啊！”

" [ðen] [hæf] [jɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

"	then	half	yawning	she	said	:	—
"	然后	一半	打哈欠	她	说	:	—

然后她打了个哈欠，说道：——

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] : [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [duː] [wɪ'ðaʊt]

"	Oh	,	but	indeed	that	was	very	wrong	:	what	can	a	woman	of	fashion	do	without
"	哦	,	但	的确	那	曾是	非常	错误的	:	什么	能	一个	女士	的	时尚	做	没有

“哦，但这确实大错特错：一个时尚女性能缺少什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ?

a	box	at	the	Opera	?
一个	盒子	在	这	歌剧	?

歌剧院的包厢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

I	am	sure	,	from	all	I	have	heard	of	the	former	Lady	St	.	Aubyn	,
我	是	当然	,	从	全部	我	有	听到	的	这	以前的	女士	英石	.	奥宾	,

就我所听到的关于前圣奥宾夫人的一切而言，我确信：

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

for	I	had	not	the	honour	of	knowing	her	,
为了	我	有	不是	这	荣誉	的	会心	她	,

因为我没有荣幸认识她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] . "

she	would	not	have	lived	a	month	in	London	without	one	.	"
她	会	不是	有	居住地	一个	月	在	伦敦	没有	一	.	"

如果没有它，她一个月都无法在伦敦生活下去。

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
" Very likely , " said the old lady ,
" 非常 可能 , " 说 这 老的 女士 ,

“很有可能，”老太太说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
" but for all that I think this young person quite in the right ,
" 但 为了 全部 那 我 思考 这 年轻的 人 相当 在 这 正确的 ,

“但即便如此，我认为这位年轻人完全有理。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
and as to the late Lady St . Aubyn ,
和 作为 到 这 晚的 女士 英石 . 奥宾 ,

至于已故的圣奥宾夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['pætərn] [fɔːr; fər] ['eni] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] , ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ,
I am sure she was no pattern for any body , and I wonder , Lady Meredith ,
我 是 当然 她 曾是 不 图案 为了 任何 身体 , 和 我 想知道 , 女士 梅雷迪思 ,

我相信她绝非任何人的榜样，我想知道，梅雷迪思夫人，

[juː; jʊ] [wɪl] [neɪm] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] . "
you will name her in my hearing . "
你 将要 姓名 她 在 我的 听力 . "

你当着我的面说出她的名字。

" [aɪ][beg][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ; " [aɪ][fər'gɑːt] . "
" I beg your Ladyship's pardon , " replied Lady Meredith ; " I forgot . "
" 我 求 你的 夫人的 赦免 , " 回复 女士 梅雷迪思 ; " 我 忘了 . "

“请您原谅，”梅雷迪思夫人回答说，“我忘记了。”

" [wel] , [noʊ] ['mætər] ; [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
" Well , no matter ; don't say any more .
" 出色地 , 不 事情 ; 不 说 任何 更多的 .

“好吧，没关系，别再说了。”

" [tuː; tə] [peɪnt] ['ɛlənz] [sə'praiz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] : [ðə; ði] [ɑːd] ['epɪθet] [ðɪs] [streɪndʒ] ['leɪdi]
" To paint Ellen's surprize would be difficult : the odd epithet this strange lady
" 到 画 艾伦的 惊喜 会 是 难的 : 这 奇怪的 别名 这 奇怪的 女士
[hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
had applied to her ,
有 应用 到 她 ,

“要描绘艾伦当时的惊讶之情恐怕很难：这位古怪的女士给她起了个奇怪的绰号，

" [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , " [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
" this young person , " the allusions to the late countess ,
" 这 年轻的 人 , " 这 暗示 到 这 晚的 伯爵夫人 ,

“这个年轻人”，暗指已故伯爵夫人，

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
of whom she never heard without an indescribable sort of emotion ,
的 谁 她 绝不 听到 没有 一个 无法形容 种类 的 情感 ,

每当她听到有关他们的消息，心中总会涌起一种难以言喻的情感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ʌn'greɪʃəs] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['leɪdi]
and the suspicion she now entertained that her ungracious neighbour was Lady
和 这 怀疑 她 现在 娱乐 那 她 不友善的 邻居 曾是 女士
[ˌdʒuli'ænə] ['mɔːrdɔːnt] ,
Juliana Mordaunt ,
朱莉安娜 莫当特 ,

她现在怀疑，那位无礼的邻居就是朱莉安娜·莫当特夫人。

[ɔ:l] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [ˌoʊvər'paʊər]
all **conspired** **to** **overpower**
全部 密谋 到 压倒

所有人都密谋推翻政权

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd]
her **;** **and**
她 ; 和

她；以及

[ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] ['pə:fju:mz] [frʌm; frəm] [ɪ'mens] ['tʃaɪnə]
the **heat** **of** **the** **apartment** **,** **the** **strong** **smell** **of** **perfumes** **from** **immense** **China**
这 热 的 这 公寓 , 这 强的 闻 的 香水 从 巨大 中国
['dʒɑ:rz] ,
jars **,**
罐子 ,

公寓里的热气，以及从巨大的瓷瓶里飘出的浓烈香水味，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['ɔ:nəmentid] , [kəm'pli:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðoʊ] ['hoʊlli]
with **which** **the** **room** **was** **ornamented** **,** **completed** **it** **;** **in** **short** **,** **though** **wholly**
和 哪个 这 房间 曾是 装饰 , 完全的 它 ; 在 短的 , 尽管 完全
[ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [sen'seiʃənz] ,
unaccustomed **to** **such** **sensations** **,**
不习惯 到 这样的 感觉 ,

房间里的装饰品使之更加完美；总之，尽管完全不习惯这种感觉，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .
she **had** **nearly** **fainted** **.**
她 有 几乎 昏厥 .

她差点晕倒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli]
The **young** **officer** **,** **who** **had** **long** **been** **watching** **her** **interesting** **and** **lovely**
这 年轻的 官 , WHO 有 长的 到过 观看 她 有趣的 和 迷人的
['kaʊntənəns] , [sɔ:] [hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ,
countenance **,** **saw** **her** **change** **colour** **,**
面容 , 锯 她 改变 颜色 ,

那位年轻的军官一直注视着她那有趣而美丽的容貌，突然发现她的脸色变了。

[ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] : —
and **said** **hastily** **:** **—**
和 说 草草 : —

他匆匆说道：——

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [ɪl] . "
" **The** **lady** **is** **ill** **.** **"**
" 这 女士 是 患病的 . "

“这位女士生病了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [tʃaɪld] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ; [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ,
" **What's** **the** **matter** **,** **child** **?** **"** **said** **the** **old** **lady** **;** **and** **rising** **hastily** **,**
" 是什么 这 事情 , 孩子 ? " 说 这 老的 女士 ; 和 上升 草草 ,

“孩子，你怎么了？”老太太问道；然后急忙起身，

[ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'saɪd] ,
she **untied** **her** **bonnet** **and** **the** **strings** **of** **her** **mantle** **,** **which** **,** **falling** **aside** **,**
她 解开 她 引擎盖 和 这 字符串 的 她 地幔 , 哪个 , 坠落 旁边 ,

她解开了帽子和披风的带子，披风滑落到一边，

[dɪ'skʌvərd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ɑ:bviəs] .

discovered	enough	of	her	figure	to	render	her	situation	obvious	.
发现	足够的	的	她	数字	到	使成为	她	情况	明显的	.

她的身材曲线已经足够清晰地展现了她的处境。

" [soʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði][ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [sə'praiz] ,

"	So	!	"	exclaimed	the	old	lady	;	but	whether	the	interjection	expressed	surprize	,
"	所以	!	"	惊呼	这	老的	女士	;	但	无论	这	欷	表达	惊喜	,

['pleʒər] , [ɔ:r] [wʌt] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

pleasure	,	or	what	other	sensation	,
乐趣	,	或者	什么	其他	感觉	,

“原来如此！”老太太惊呼道；但这句话究竟表达的是惊讶、喜悦，还是其他什么感觉呢?

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

was	not	easy	to	discover	.
曾是	不是	简单的	到	发现	.

并不容易发现。

" [du:] , ['kɜ:rn(ə)l]['lenəks] ,

"	Do	,	Colonel	Lenox	,
"	做	,	上校	莱诺克斯	,

“请，莱诺克斯上校，

[ɪg'zɜ:rt] [jɔ:r'self] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

exert	yourself	so	much	as	to	open	the	door	and	ring	for	a	glass	of
发挥	你自己	所以	很多	作为	到	打开	这	门	和	戒指	为了	一个	玻璃	的

['wɔ:tər] :

water	:
水	:

费尽心思去开门，按铃要杯水：

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] ['eni] ['bɑ:di] . "

the	air	of	this	room	is	enough	to	kill	any	body	.	"
这	空气	的	这	房间	是	足够的	到	杀	任何	身体	.	"

这房间里的空气足以致命。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] ['elən] , [ðə; ði] ['kʌlər]

"	Pardon	me	,	"	said	Ellen	,	the	colour
"	赦免	我	,	"	说	艾伦	,	这	颜色

“对不起，”艾伦说道，颜色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

returning	to	her	cheeks	and	lips	,	"	I	am	sorry	to	give	so	much	trouble	;
返回	到	她	脸颊	和	嘴唇	,	"	我	是	对不起	到	给	所以	很多	麻烦	;

回到她的脸颊和嘴唇，“很抱歉给大家添了这么多麻烦；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betər] . "

I	am	much	better	.	"
我	是	很多	更好的	.	"

我感觉好多了。

" [ðæts] [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	That's	well	,	"	said	the	old	lady	.
"	那就是	出色地	,	"	说	这	老的	女士	.

“那很好，”老太太说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [brɔːt] ; ['elən] [dræŋk] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ,

By	this	time	the	water	was	brought	;	Ellen	drank	some	,	and	quite	recovered	,
经过	这	时间	这	水	曾是	带来	;	艾伦	喝	一些	,	和	相当	恢复	,

这时水已经送来了；艾伦喝了一些，身体完全恢复了。

['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

begged	leave	to	ring	for	her	carriage	.
乞求	离开	到	戒指	为了	她	运输	.

恳求允许她去按铃叫马车。

" [dəunt] [goʊ] [jet] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ; " [pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] . "

"	Don't	go	yet	,	child	,	"	said	the	old	lady	;	"	perhaps	you	may	be	ill	again	.	"
"	不	去	然而	,	孩子	,	"	说	这	老的	女士	;	"	也许	你	可能	是	患病的	再次	.	"

“孩子，别走，”老太太说，“说不定你又病了。”

" [noʊ] : [preɪ] [dəunt] [goʊ] [jet] , " [sed] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ,

"	No	:	pray	don't	go	yet	,	"	said	Lady	Meredith	,
"	不	:	祈祷	不	去	然而	,	"	说	女士	梅雷迪思	,

“不，请你先别走，”梅雷迪思夫人说道。

[huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [smelɪŋ] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [noʊz] ,

who	all	this	time	had	been	holding	a	smelling	bottle	to	her	own	nose	,
WHO	全部	这	时间	有	到过	保持	一个	闻起来	瓶子	到	她	自己的	鼻子	,

她一直拿着一个闻香瓶贴在自己的鼻子前，

['fektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [duː] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

affecting	to	be	too	much	overcome	to	do	any	thing	for	the	relief	of	her
影响	到	是	也	很多	克服	到	做	任何	事物	为了	这	宽慰	的	她

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

假装情绪过于激动，以至于无法做任何事来帮助她的访客。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ɪ'nɔːrməsli] ; [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'mendz] ;

"	You	have	frightened	me	enormously	;	stay	a	little	to	make	me	amends	;
"	你	有	害怕	我	非常	;	停留	一个	小的	到	制作	我	修改	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

“你把我吓坏了；留下来稍等片刻，好让我得到补偿；此外，

[juː; jʊ] [stɪl] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊk] [peɪl] : [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðiːz] [feɪntɪŋ] ? "

you	still	tremble	and	look	pale	:	are	you	subject	to	these	faintings	?	"
你	仍然	颤抖	和	看	苍白	:	是	你	主题	到	这些	昏厥	?	"

你仍然颤抖，脸色苍白：你还会晕倒吗?

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['elən] .

"	Not	in	the	least	,	"	said	Ellen	.
"	不是	在	这	至少	,	"	说	艾伦	.

“一点也不，”艾伦说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'iː] . "

"	I	believe	the	heat	of	the	room	overcame	me	.	"
"	我	相信	这	热	的	这	房间	克服	我	.	"

“我觉得是房间里的热浪让我受不了了。”

" [noʊ] ['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [stoʊv] ,

"	No	wonder	,	"	said	the	old	lady	;	"	it	is	a	perfect	stove	,
"	不	想知道	,	"	说	这	老的	女士	;	"	它	是	一个	完美的	火炉	,

“难怪，”老太太说，“这炉子真是太棒了。”

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'strɪŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] , [ɪ'speʃəli] [wen]
and **enough** **to** **unstring** **the** **nerves** **of** **Hercules** **,** **especially** **when**
和 足够的 到 未字符串 这 神经 的 赫拉克勒斯 , 尤其 什么时候

足以让赫拉克勒斯神经紧绷，尤其是在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [sent] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baːmɪnəb(ə)l]['dʒɑːrz] . "
aided **by** **the** **powerful** **scent** **of** **those** **abominable** **jars** **.** **"**
协助 经过 这 强大的 香味 的 那些 可恶 罐子 . "

再加上那些令人作呕的罐子散发出的强烈气味。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [swiːt] ['dʒɑːrz] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ; " [naʊ] ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'bjuːs]
" **Oh** **,** **my** **dear** **sweet** **jars** **,** **"** **cried** **Lady** **Meredith** **;** **"** **now** **positively** **you** **shall** **not** **abuse**
" 哦 , 我的 亲爱的 甜的 罐子 , " 哭 女士 梅雷迪思 ; " 现在 积极地 你 将 不是 虐待
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

“哦，我亲爱的甜罐子们，”梅雷迪思夫人喊道；“现在你们绝对不能滥用它们；

['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [wʌt] [fɔːlt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ] ,
any **thing** **else** **you** **may** **find** **what** **fault** **you** **please** **with** **,**
任何 事物 别的 你 可能 寻找 什么 过错 你 请 和 ,

其他方面，你想挑出什么毛病都行。

[bʌt; bət][maɪ] [swiːt] ['dʒɑːrz][aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [ʌp] :
but **my** **sweet** **jars** **I** **cannot** **give** **up** **:**
但 我的 甜的 罐子 我 不能 给 向上 :

但我无法放弃我的甜罐子：

— [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] ['ʌnə] ['suːɝdz] [poʊ'etɪkl] ['resəpi][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ? "
— **have** **you** **ever** **read** **Anna** **Seward's** **poetical** **recipe** **to** **make** **one** **?** **"**
— 有 你 曾经 读 安娜 西沃德的 诗意的 食谱 到 制作 一 ? "

——你读过安娜·西沃德那充满诗意的食谱吗?

" [nɑːt][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] , " [nɔːr]['evər][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ;
" **Not** **I** **,** **"** **replied** **her** **friend** **in** **an** **angry** **tone** **,** **"** **nor** **ever** **desire** **it** **;**
" 不是 我 , " 回复 她 朋友 在 一个 生气的 语气 , " 也不 曾经 欲望 它 ;

“我可不这么想，”她的朋友生气地回答道，“我也从来不想这样；

[ɔːl][ðə; ði]['poʊətri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [maɪ][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
all **the** **poetry** **in** **the** **world** **should** **never** **induce** **me** **to** **fill** **my** **rooms** **with** **such**
全部 这 诗 在 这 世界 应该 绝不 诱导 我 到 充满 我的 房间 和 这样的
['nɑːnsens] .
nonsense **.**
废话 .

世界上所有的诗歌都无法诱使我用这种无稽之谈来装饰我的房间。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd]['taɪərd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" **During** **this** **conversation** **,** **the** **little** **girl** **,** **who** **had** **tired** **herself** **with** **looking** **at**
" 期间 这 对话 , 这 小的 女孩 , WHO 有 疲劳的 她自己 和 寻找 在
[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] ,
the **jewels** **and** **trinkets** **,**
这 珠宝 和 小饰品 ,

“在谈话过程中，那个小女孩因为看珠宝和小饰品而感到疲倦了，

[roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] : —
rose **from** **her** **cushion** **,** **and** **said** **:** **—**
玫瑰 从 她 软垫 , 和 说 : —

她从垫子上站起来，说道：

" ['prɪti] ['mæmə] , [dres] ['prɪti] [mə'rændə][ɪn] [ðiːz] , " ['hoʊldɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][faɪn] ['emərəldz] .

"	Pretty	mamma	,	dress	pretty	Miranda	in	these	,	"	holding	up	some	fine	emeralds	.
"	漂亮的	妈妈	,	裙子	漂亮的	米兰达	在	这些	,	"	保持	向上	一些	美好的	祖母绿	.

“漂亮妈妈，给漂亮的米兰达穿上这些，”说着，她举起几颗精美的祖母绿宝石。

" [noʊ] [ɪn'diːd] , [tʃaɪld] : [goʊ][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]['lenəks] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɔːrn][juː; jʊ] ;

"	No	indeed	,	child	:	go	to	Colonel	Lenox	,	and	ask	him	to	adorn	you	;
"	不	的确	,	孩子	:	去	到	上校	莱诺克斯	,	和	问	他	到	装饰	你	;

“不，孩子：去找莱诺克斯上校，请他为你佩戴饰品；

[aɪ]['kænɑːt] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "

I	cannot	take	so	much	trouble	.	"
我	不能	拿	所以	很多	麻烦	.	"

我不能这么费事。

" [noʊ] , [mə'rændə][wəʊnt] ; [mə'rændə][goʊ][tuː; tə]

"	No	,	Miranda	won't	;	Miranda	go	to
"	不	,	米兰达	惯于	;	米兰达	去	到

“不，米兰达不会；米兰达会去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['prɪti] , [swiːt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['elən] , [huː] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['lʌvli]

pretty	,	sweet	,	beautiful	lady	;	"	and	she	went	to	Ellen	,	who	,	admiring	the	lovely
漂亮的	,	甜的	,	美丽的	女士	;	"	和	她	去	到	艾伦	,	WHO	,	钦佩	这	迷人的

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

little	creature	,
小的	生物	,

漂亮、甜美、美丽的女士；”她走向艾伦，艾伦欣赏着这个可爱的小家伙，

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔrnəmənts] [raʊnd] [hɜːr; hər]

kissed	her	,	and	indulged	her	by	putting	the	shining	ornaments	round	her
亲吻	她	,	和	沉溺其中	她	经过	推杆	这	灼灼	装饰品	圆形的	她

['lɪt(ə)l] [fer] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

little	fair	neck	and	arms	,
小的	公平的	脖子	和	武器	,

他吻了她，并宠溺地将闪亮的饰品戴在她纤细白皙的脖颈和手臂上。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɑːsi] [her] .

and	twisting	some	in	the	ringlets	of	her	glossy	hair	.
和	扭曲	一些	在	这	环状物	的	她	光滑	头发	.

并将一些发丝缠绕在她光泽亮丽的卷发上。

" [naʊ] [aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr'self] .

"	Now	I	beautiful	,	"	said	the	child	,	looking	at	herself	.
"	现在	我	美丽的	,	"	说	这	孩子	,	寻找	在	她自己	.

“我现在真漂亮，”孩子看着自己说。

" [ɪz][nɑːt][mə'rændə] ['prɪti] [naʊ] , ['mæmə] ? "

"	Is	not	Miranda	pretty	now	,	mamma	?	"
"	是	不是	米兰达	漂亮的	现在	,	妈妈	?	"

“妈妈，米兰达现在是不是很漂亮？”

" [jes] , [maɪ] [lʌv] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] : [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

"	Yes	,	my	love	,	beautiful	as	an	angel	:	come	and	kiss	me	,	my	darling	.
"	是的	,	我的	爱	,	美丽的	作为	一个	天使	:	来	和	吻	我	,	我的	亲爱的	.

“是的，我的爱人，美丽如天使：来吻我吧，我的宝贝。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] ['kuʃənz] ,
" The child , climbing up the load of cushions ,
" 这 孩子 , 攀登 向上 这 加载 的 靠垫 ,

“孩子爬上那堆靠垫，

[leɪd] [hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
laid her sweet little face close to her mother's and kissed her .
铺设 她 甜的 小的 脸 关闭 到 她 母亲的 和 亲吻 她 .

她把甜美的小脸贴近妈妈，亲吻了她。

" [ɪz] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌv] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Is not she a beauty and a love ? " said the injudicious mother to the
" 是 不是 她 一个 美丽 和 一个 爱 ? " 说 这 不明智的 母亲 到 这
['kɜːrn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

“她难道不是个美人儿，一个讨人喜欢的女孩吗？”这位不明智的母亲对上校说道。

[klɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [mɔːr] [θi'ætrɪk(ə)l] [ðæn; ðən]
clasping the little creature to her bosom , with an air more theatrical than
紧握 这 小的 生物 到 她 怀 , 和 一个 空气 更多的 戏剧 比
['tendər] .
tender .
投标 .

她将小家伙紧紧抱在胸前，姿态与其说是温柔，不如说是戏剧化。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , "
He whispered something , in return to which she replied with affected indignation , "
他 低声说道 某物 , 在 返回 到 哪个 她 回复 和 做作的 愤慨 , "
[oʊ] , [juː; jʊ] ['flætərɪŋ] [retʃ] ,
Oh , you flattering wretch ,
哦 , 你 奉承 可怜虫 ,

他低声说了些什么，她则装出一副义愤填膺的样子回答说：“哦，你这个谄媚的家伙！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['hæns(ə)m] ;
that she is , and a thousand times handsomer ;
那 她 是 , 和 一个 千 时代 更英俊 ;

她确实如此，而且比他漂亮一千倍；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [[biː]] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [oʊld]
but she will never know what [B] her mother was , for before she is old
但 她 将要 绝不 知道 什么 [B] 她 母亲 曾是 , 为了 前 她 是 老的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,
enough to distinguish ,
足够的 到 区分 ,

但她永远不会知道她的母亲是什么样的人，因为在她能够分辨之前，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['iːðər] [biː; bi] [ded] [ɔːr] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [heɪt] [ˌem 'iː] .
I shall either be dead or hideous , and then she will hate me .
我 将 任何一个 是 死的 或者 可怕 , 和 然后 她 将要 恨 我 .

我不是死了就是变得丑陋不堪，到那时她一定会恨我。

" [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld]
" She heaved a deep sigh , and looked distressed at the idea , which the child
" 她 喘息 一个 深的 叹 , 和 看起来 苦恼 在 这 主意 , 哪个 这 孩子
[pɝ'siːvɪŋ] ,
perceiving ,
感知 ,

她深深地叹了口气，一想到这件事就显得很痛苦，孩子察觉到了这一点。

['fɑːndli] [twaɪnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [nek] , [ænd; ənd] ['ænsər] : —
fondly twined her little arms round her mother's neck , and answered : —
深情地 缠绕 她 小的 武器 圆形的 她 母亲的 脖子 , 和 回答 : —

她亲昵地用小胳膊搂住妈妈的脖子，回答道：——

" [noʊ] , [dɪr] ['mæmə] , [mə'rændə] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] . "
" No , dear mamma , Miranda always love you , you so beautiful . "
" 不 , 亲爱的 妈妈 , 米兰达 总是 爱 你 , 你 所以 美丽的 . "

“不，亲爱的妈妈，米兰达永远爱你，你太美了。”

" [siː] , " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] , " [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ;
" See , " said the old lady , " the effect of your lessons ;
" 看 , " 说 这 老的 女士 , " 这 影响 的 你的 课程 ;

“瞧，”老太太说，“你的课程效果真好；

[juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz]
you teach her to love nothing but beauty , and if you were to lose
你 教 她 到 爱 没有什么 但 美丽 , 和 如果 你 是 到 失去
[jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] ,
your good looks ,
你的 好的 看起来 ,

你教她只爱美貌，如果你失去了英俊的外表，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [siːs] [tuː; tə] [ker] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
she would of course cease to care any thing about you . "
她 会 的 课程 停止 到 关心 任何 事物 关于 你 . "

她当然会不再关心你。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [dred] .
" Yes , that is exactly what I dread .
" 是的 , 那 是 确切地 什么 我 恐惧 .

“是的，那正是我所担心的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
" Then why do you not endeavour to prevent it , by giving her more reasonable
" 然后 为什么 做 你 不是 努力 到 防止 它 , 经过 给予 她 更多的 合理的
['nəʊʃnz] ?
notions ?
概念 ?

那么，你为什么不努力阻止这种情况发生，给她灌输更合理的观念呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][led][tuː; tə] [sə'poʊz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [faɪn] [dres] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [kleɪmz] [tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] ,
If she is led to suppose beauty and fine dress the only claims to affection ,
如果 她 是 引领 到 认为 美丽 和 美好的 裙子 这 仅有的 索赔 到 感情 ,

如果她误以为美貌和华丽的服饰是赢得芳心的唯一途径，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['nevər] [tɔ:t] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɑ:rt] [kæn; kən] [ə'loʊn] [ɪn'ʃʊr]
if **she** **is** **never** **taught** **that** **virtue** **and** **an** **affectionate** **heart** **can** **alone** **ensure**
如果 她 是 绝不 教授 那 美德 和 一个 亲热 心 能 独自的 确保
[ʌn'feɪdɪŋ] [ɪ'sti:m] ,
unfading **esteem** **,**
不褪色 尊重 ,

如果她从未被教导过，只有美德和一颗充满爱的心才能确保永不褪色的尊重，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [mɪr] ['frɪvələs] [ɔ:'tɑ:mətən] ,
she **will** **grow** **up** **a** **mere** **frivolous** **automaton** **,**
她 将要 生长 向上 一个 仅仅 轻浮 自动机 ,

她长大后只会变成一个轻浮的机器人。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]['kɔks,kəum][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs]
and **probably** **throw** **herself** **away** **on** **the** **first** **coxcomb** **with** **a** **handsome** **face**
和 大概 扔 她自己 离开 在 这 第一的 花花公子 和 一个 英俊的 脸
[ænd; ənd] [red] [koʊt] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] .
and **red** **coat** **she** **meets** **with** **.**
和 红色的 外套 她 满足 和 .

她很可能会投怀送抱，嫁给遇到的第一个英俊潇洒、身穿红衣的纨绔子弟。

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['kʌlərd] , [læft] , [ænd; ənd] [boʊd] .
" **The** **Colonel** **coloured** **,** **laughed** **,** **and** **bowed** **.**
" 这 上校 有色 , 笑了 , 和 鞠躬 .

上校脸色涨红，大笑，鞠了一躬。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['kærəktər] [tu:; tə] [jɔ:r'self] ,
" **Nay** **,** **"** **said** **the** **old** **lady** **,** **"** **if** **you** **choose** **to** **apply** **the** **character** **to** **yourself** **,**
" 不 , " 说 这 老的 女士 , " 如果 你 选择 到 申请 这 特点 到 你自己 ,

“不，”老太太说，“如果你选择把这个角色套用在自己身上，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
with **all** **my** **heart** **,** **settle** **it** **as** **you** **please** **;** **but** **,** **I** **suppose** **,**
和 全部 我的 心 , 定居 它 作为 你 请 ; 但 , 我 认为 ,

我真心希望您能按照自己的意愿来处理这件事；但是，我想，

[ɔ:l] [red] [koʊts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɪr] ['kɒks.kəʊm] .
all **red** **coats** **are** **not** **mere** **coxcombs** **.**
全部红色的 外套 是 不是 仅仅 纨绔子弟 .

并非所有红外套都是傲慢的象征。

" ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [læft] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn'taɪərli] [pli:zd] ['i:v(ə)n]
" **Lady** **Meredith** **and** **the** **Colonel** **laughed** **,** **but** **did** **not** **appear** **entirely** **pleased** **even**
" 女士 梅雷迪思 和 这 上校 笑了 , 但 做过 不是 出现 完全 高兴 甚至
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæf][ə'pɑ:lədʒi] .
with **this** **half** **apology** **.**
和 这 一半 道歉 .

“梅雷迪思夫人和上校笑了，但即便如此，他们似乎对这半吊子的道歉也并不完全满意。”

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , " [wʌt] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:]
" **Well** **,** **but** **,** **"** **said** **Lady** **Meredith** **,** **"** **what** **,** **Ma'am** **,** **would** **you** **have** **me**
" 出色地 , 但 , " 说 女士 梅雷迪思 , " 什么 , 女士 , 会 你 有 我
[du:][wɪð; wɪθ][mə'rændə] ?
do **with** **Miranda** **?**
做 和 米兰达 ?

“但是，”梅雷迪思夫人说，“夫人，您想让我怎么处置米兰达呢？”

[kæn; kən][aɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði][tʃaɪld]
Can **I** **prevent** **the** **child**
能 我 防止 这 孩子

我可以阻止孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] ['bjuːti] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'maɪəd] ? "
from observing that beauty is universally admired ? "
从 观察 那 美丽 是 普遍地 钦佩 ? "

难道是因为观察到美是普遍受人欣赏的吗?

" [ðæt] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['lenəks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , " [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [waɪl]
" That , " said Colonel Lenox , with a bow , " would indeed be impossible while
" 那 , " 说 上校 莱诺克斯 , 和 一个 弓 , " 会 的确 是 不可能的 尽管
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

“那,”莱诺克斯上校鞠了一躬说道,“和你们在一起时,确实是不可能的。”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ʃ'rʌgd] [ʌp][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [kən'temptʃuəs] [fraʊn] ,
" The old lady shrugged up her shoulders , with a sour contemptuous frown ,
" 这 老的 女士 耸了耸肩 向上 她 肩膀 , 和 一个 酸的 轻蔑的 皱眉 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

老太太耸了耸肩,脸上带着酸溜溜的轻蔑表情,说道:

— " [ðen] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [skuːl] . "
— " Then put her into a better school . "
— " 然后 放 她 进入 一个 更好的 学校 . "

“那就把她送到更好的学校去。”

" [ə; eɪ] [skuːl] ! " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [hæf] ['skriːmɪŋ] ; " [wʌt] ,
" A school ! " replied Lady Meredith , half screaming ; " what ,
" 一个 学校 ! " 回复 女士 梅雷迪思 , 一半 尖叫 ; " 什么 ,

“一所学校!”梅雷迪思夫人近乎尖叫地回答道;“什么,

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [send] [ðə; ði] [dɪr] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
would you have me send the dear creature from me ?
会 你 有 我 发送 这 亲爱的 生物 从 我 ?

你愿意让我把这只可爱的动物送出去吗?

[noʊ] , [maɪ]['oʊnli] ['dɑːrlɪŋ] , [ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] . "
No , my only darling , thou shalt never leave me . "
不 , 我的 仅有的 亲爱的 , 你 应 绝不 离开 我 . "

不,我唯一的爱人,你永远不能离开我。

" [ʃɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] ['saʊərnəs] ; " [wel] ,
" Pshaw ! " exclaimed the old lady , with even encreasing sourness ; " well ,
" 呸 ! " 惊呼 这 老的 女士 , 和 甚至 增加 酸味 ; " 出色地 ,

“呸!”老太太叫道,语气更加酸溜溜的;“好吧,

[ɪf] ['fæʃ(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'mændz] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
if fashion absolutely demands this extraordinary degree of tenderness ,
如果 时尚 绝对地 需求 这 非凡的 程度 的 压痛 ,

如果时尚界确实需要这种非凡的温柔,

[fɔːr; fər] ['veri] [gʊd] ['mʌðərz] [hæv; həv] [sent] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [æt; ət] [liːst]
for very good mothers have sent their children to school before now , at least
为了 非常 好的 母亲们 有 发送 他们的 孩子们 到 学校 前 现在 , 在 至少
,
,
,

至少在此之前,很多优秀的母亲都已经送孩子上学了。

[duː] [get] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] ['gʌvərnəs] ,

do	**get**	**the**	**child**	**a**	**rational**	**and**	**sensible**	**governess**	**,**
做	得到	这	孩子	一个	合理的	和	明智的	家庭教师	,

务必给孩子找一位理智明智的家庭教师。

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪ] [hɜːr'self] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [əd'maɪərɪŋ] [jʊr; jər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

and	**let**	**her**	**employ**	**herself**	**in**	**something**	**better**	**than**	**admiring**	**your**	**jewels**	**,**
和	让	她	采用	她自己	在	某物	更好的	比	钦佩	你的	珠宝	,

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['bjuːti] ,

or	**even**	**your**	**beauty**	**,**
或者	甚至	你的	美丽	,

让她去做些比欣赏你的珠宝甚至你的美貌更有意义的事情吧。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] . — [ɑː] !

all	**the**	**morning**	**.**	**—**	**Ah**	**!**
全部	这	早晨	.	—	啊	!

整个上午都是这样。——啊!

[aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

I	**wish**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
我	希望	,	"	说	她	,

“我希望,”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['elən] , " [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'strʌktrɪs] [æz; əz] [jʊr; jər] [mɪs]

turning	**abruptly**	**to**	**Ellen**	**,**	**"**	**I**	**wish**	**she**	**had**	**such**	**an**	**instructress**	**as**	**your**	**Miss**
转弯	突然	到	艾伦	,	"	我	希望	她	有	这样的	一个	女教师	作为	你的	错过

['sesl, 'sɪsl] .

Cecil	**.**
塞西尔	.

他突然转向艾伦说：“我希望她能有像你的塞西尔小姐那样的老师。”

" ['ɛlənz] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'dres] [frʌm; frəm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ]

"	**Ellen's**	**surprise**	**at**	**this**	**sudden**	**address**	**from**	**one**	**with**	**whom**	**not**	**even**	**the**
"	艾伦的	惊喜	在	这	突然	地址	从	一	和	谁	不是	甚至	这

['serəmoʊni] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] ,

ceremony	**of**	**introduction**	**had**	**passed**	**,**
仪式	的	介绍	有	通过了	,

“艾伦对这个人突然的称呼感到惊讶，因为他们甚至连介绍的礼节都没有。”

[jet] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kən'sɜːrnz] [soʊ] [wel] ,

yet	**who**	**seemed**	**to**	**know**	**her**	**and**	**all**	**her**	**concerns**	**so**	**well**	**,**
然而	WHO	似乎	到	知道	她	和	全部	她	担忧	所以	出色地	,

然而，他似乎非常了解她和她所有的担忧，

['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['rælid] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , [haʊ'evər] ,

almost	**deprived**	**her**	**of**	**the**	**power**	**to**	**reply**	**;**	**she**	**rallied**	**her**	**spirits**	**,**	**however**	**,**
几乎	被剥夺的	她	的	这	力量	到	回复	;	她	集结	她	烈酒	,	然而	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	**said**	**,**
和	说	,

几乎让她丧失了回答的能力；然而，她振作起来，说道：

[ðæt] ['eni] ['mʌðər] [maɪt] [θɪŋk] [hæf] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [wel] [bi'stəu] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrtʃəs] [sʌtʃ]
that any mother might think half her fortune well bestowed , could it purchase such
那 任何 母亲 可能 思考 一半 她 财富 出色地 授予 , 可以 它 购买 这样的
[ə; eɪ] [pri'septris] :
a preceptress :
一个 女导师 :

任何一位母亲都会觉得，如果能买到这样一位女导师，即使倾尽所有，也是莫大的恩赐。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [sʌtʃ] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [pə'zesiz] ,
" But , " added she , " such excellent qualities as Miss Cecil possesses ,
" 但 , " 额外 她 , " 这样的 出色的 品质 作为 错过 塞西尔 拥有 ,

“但是，”她补充道，“塞西尔小姐拥有如此优秀的品质，

[ɑːr; ər] ['rerli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] ['eni] [ræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] : [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['kærəktər]
are rarely to be met with in any rank of life : my experience of character
是 很少 到 是 遇见 和 在 任何 秩 的 生活 : 我的 经验 的 特点
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

在任何阶层的人生中都很少遇到这样的人：就我个人对品格的了解而言，

[ɪn'diːd] , [bɪn] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , [bʌt; bət] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sez] , [fɔːr; fər] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['mænərz] ,
indeed , been very limited , but Lord St . Aubyn says , for elegance of manners ,
的确 , 到过 非常 有限的 , 但 主 英石 . 奥宾 说道 , 为了 优雅 的 礼仪 ,
['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['tempər] ,
sweetness of temper ,
甜味 的 脾气 ,

确实非常有限，但圣奥宾勋爵说，举止优雅，性情温和，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪnd] , [hɜːr; hər] ['iːkwəl] [wɪl] ['hɑːrdli] ['evər] [biː; bi] [faʊnd] .
and strength of mind , her equal will hardly ever be found .
和 力量 的 头脑 , 她 平等的 将要 几乎 曾经 是 成立 .

她的意志力和精神力量，几乎无人能及。

" [ðə; ði] ['blendɪd] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]
" The blended modesty and spirit with which she spoke appeared to please the
" 这 混合 谦逊 和 精神 和 哪个 她 辐 出现 到 请 这
[oʊld] ['leɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ,

“她说话时既谦逊又充满活力，这似乎让老太太很满意。”

[huː] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] , [ə'gen] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪ] - [glæs] ,
who , with an approving nod , again took up her eye - glass ,
WHO , 和 一个 批准 点头 , 再次 采取 向上 她 眼睛 - 玻璃 ,

她赞许地点了点头，再次拿起眼镜。

[ænd; ənd] [vjuːd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
and viewed Lady St . Aubyn from head to foot
和 已查看 女士 英石 . 奥宾 从 头 到 脚

并从头到脚仔细端详了圣奥宾夫人像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

, [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['stedfæst] [geɪz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

, **though** **she** **saw** **that** **the** **steadfast** **gaze** **embarrassed** **and** **covered** **her** **with**

, 尽管 她 锯 那 这 坚定不移 目光 尴尬的 和 涵盖 她 和

[blʌʃiz] .

blushes **.**

脸红 .

但她看到那坚定的目光让她感到尴尬，脸颊泛起了红晕。

['leɪdi] ['merɪdɪθ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] ,

Lady **Meredith** **said** **something** **to** **the** **old** **lady** **in** **so** **low** **a** **tone** **,**

女士 梅雷迪思 说 某物 到 这 老的 女士 在 所以 低的 一个 语气 ,

梅雷迪思夫人用极低的声音对老太太说了些什么。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] " [ˌɪntrə'duːs] " [wʌz; wəz][ə'loʊn] ['ɔːdəbl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

that **the** **word** **"** **introduce** **"** **was** **alone** **audible** **,** **to** **which** **she** **replied** **with** **some**

那 这 单词 " 介绍 " 曾是 独自的 可听见的 , 到 哪个 她 回复 和 一些

['tɑːrtnəs] : " [noʊ] ,

tartness **:** **"** **No** **,**

锋利 : " 不 ,

只有“介绍”这个词清晰可闻，她带着几分尖刻回答道：“不，

[aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .

I **can** **introduce** **myself** **.**

我 能 介绍 我 .

我可以自我介绍一下。

" ['elən] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [diˈteind] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər]

" **Ellen** **now** **once** **more** **rose** **to** **depart** **,** **and** **Lady** **Meredith** **detained** **her** **another**

" 艾伦 现在 一次 更多的 玫瑰 到 离开 , 和 女士 梅雷迪思 被拘留 她 其他

['mɪnɪt] ,

minute **,**

分钟 ,

“艾伦再次起身准备离开，梅雷迪思夫人又拦住了她一会儿。”

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrti] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['hævɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ,

to **mention** **a** **large** **party** **she** **intended** **having** **in** **about** **three** **weeks** **,**

到 提到 一个 大的 派对 她 故意的 拥有 在 关于 三 周 ,

她还提到了她计划在大约三周后举办的一个大型派对。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ;

for **which** **she** **said** **she** **should** **send** **Lady** **St** **.** **Aubyn** **a** **ticket** **;**

为了 哪个 她 说 她 应该 发送 女士 英石 . 奥宾 一个 票 ;

为此，她说她应该给圣奥宾夫人寄一张票；

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] , " [fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] ,

and **requested** **her** **to** **tell** **St** **.** **Aubyn** **he** **might** **come** **also** **,** **"** **For** **I** **hear** **,**

和 请求 她 到 告诉 英石 . 奥宾 他 可能 来 还 , " 为了 我 听到 ,

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" **she** **said** **,**

" 她 说 ,

她请她转告圣奥宾，他也可能会来。“因为我听说，”她说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [siːn] [tə'geðər] . "

" **you** **always** **are** **seen** **together** **.** **"**

" 你 总是 是 已见 一起 . "

“你们总是形影不离。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi]

"	So	much	the	better	,	"	muttered	the	old	lady	,	who	seemed	,	however	,	to	be
"	所以	很多	这	更好的	,	"	低声说道	这	老的	女士	,	WHO	似乎	,	然而	,	到	是

['spiːkɪŋ] [ə'saɪd] ,

speaking	aside	,
请讲	旁边	,

“那就再好不过了，”老太太嘟囔着，但她似乎是在自言自语。

[soʊ][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

so	no	one	took	any	notice	of	her	.
所以	不	一	采取	任何	注意	的	她	.

所以没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wen] ['elən] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	rose	when	Ellen	left	the	room	,	and	returned	her	graceful	courtesy	with	a
她	玫瑰	什么时候	艾伦	左边	这	房间	,	和	返回	她	优美	礼貌	和	一个

[nɑːt] [ʌn'greɪʃəs] [bend] ,

not	ungracious	bend	,
不是	不友善的	弯曲	,

艾伦离开房间后，她起身，并以一个颇为优雅的弯腰动作回礼。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [mɔːr] [kɑːn]

and	bade	her	good	morning	with	an	air	more	con
和	巴德	她	好的	早晨	和	一个	空气	更多的	康

并用空调向她道早安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

- [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəun] [ɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] .

ciliating	than	she	had	shewn	on	her	entrance	.
-	比	她	有	展示	在	她	入口	.

比她刚出场时展现出来的纤毛更多。

[ɑːn][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

On	relating	the	particulars	of	this	visit	to	her	Lord	,
在	相关	这	细节	的	这	访问	到	她	主	,

她向她的主人汇报了这次拜访的详情，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz]

Lady	St	.	Aubyn	found	there	was	no	doubt	the	old	lady	she	had	seen	was
女士	英石	.	奥宾	成立	那里	曾是	不	怀疑	这	老的	女士	她	有	已见	曾是

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['mɔːrdɔːnt] :

Lady	Juliana	Mordaunt	:
女士	朱莉安娜	莫当特	:

圣奥宾夫人确信无疑，她所见到的老妇人就是朱莉安娜·莫当特夫人：

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

he	made	her	repeat	the	conversation	that	had	passed	,
他	制成	她	重复	这	对话	那	有	通过了	,

他让她重复一遍刚才的对话，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]

and	when	she	told	him	that	the	old	lady	had	made	use	of	the	disrespectful
和	什么时候	她	讲述	他	那	这	老的	女士	有	制成	使用	的	这	不尊重

[tɜːrm] ,

term	,
学期	,

当她告诉他那位老太太使用了不敬的词语时，

" [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , " [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['kʌlərd] [ɪk'sesɪvli] ,

" this young person , " in speaking of her , he coloured excessively ,

" 这 年轻的 人 , " 在 请讲 的 她 , 他 有色 过度 ,

“这个年轻人，”他在谈到她时，语气夸张地描述道。

[ænd; ənd] ['eksɪˌkreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

and execrating his aunt's pride and impertinence ,

和 诅咒 他的 姑姑的 自豪 和 无礼 ,

他痛斥姑妈的傲慢和无礼，

[toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] .

told his wife she ought to have quitted the room immediately .

讲述 他的 妻子 她 应该 到 有 辞职 这 房间 立即地 .

他告诉妻子，她应该立即离开房间。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] ['elən] ['menʃ(ə)nd] ['leɪdi] [ˌdʒuːli'ænəz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɑːn][hɜːr; hər]

He smiled when Ellen mentioned Lady Juliana's attention and kindness on her

他 微笑 什么时候 艾伦 提及 女士 朱莉安娜的 注意力 和 仁慈 在 她

['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

fainting , and said ,

昏厥 , 和 说 ,

当艾伦提到朱莉安娜夫人在她晕倒时给予的关心和照顾时，他笑了笑，说道：

" [ðæt] [ɪz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] :

" That is so like her :

" 那 是 所以 喜欢 她 :

“这太像她了：”

[hɜːr; hər][wɔːrm] [hɑːrt] [θɔːz] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['eni] [wʌn] [ɪl] [ɔːr]

her warm heart thaws the ice of her manners when she sees any one ill or

她 温暖的 心 解冻 这 冰 的 她 礼仪 什么时候 她 看到 任何 一 患病的 或者

[dɪ'strest] .

distrest .

骚乱 .

她那颗温暖的心会在看到有人生病或沮丧时融化她冰冷的外表。

" [wen] ['elən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

" When Ellen repeated the mention which had been made in the course of

" 什么时候 艾伦 重复 这 提到 哪个 有 到过 制成 在 这 课程 的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

conversation of the late Lady St . Aubyn ,

对话 的 这 晚的 女士 英石 . 奥宾 ,

“当艾伦再次提及在谈话中提到的已故圣奥宾夫人时，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] ,

he changed colour , and said , " Well ,

他 已更改 颜色 , 和 说 , " 出色地 ,

他脸色一变，说道：“好吧，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 98]

[页 -]

[第98页]

['elən] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [sə'praɪz] ?

Ellen , were you not surprized ?

艾伦 , 是 你 不是 惊讶 ?

艾伦，你不感到惊讶吗?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [noʊ] — [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mærɪd] [bɪ'fɔːr] . "

You did not , I believe , know — you never heard I had been married before . "

你 做过 不是 , 我 相信 , 知道 — 你 绝不 听到 我 有 到过 已婚 前 . "

我相信你并不知道——你从来没听说过我以前结过婚。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['priːviəsli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['sɜːrkəmstæns] . "

"	Pardon	me	,	my	Lord	,	I	was	previously	acquainted	with	that	circumstance	.	"
"	赦免	我	,	我的	主	,	我	曾是	之前	熟人	和	那	环境	.	"

“恕我冒昧，大人，我之前已经了解过这种情况。”

" [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! — [frʌm; frəm] [huːm] ?

"	You	knew	it	!	—	from	whom	?
"	你	知道	它	!	—	从	谁	?

“你早就知道了！——从谁那里听说的？”

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Where	did	you	hear	it	?	"
在哪里	做过	你	听到	它	?	"

你从哪里听说的?

" [frʌm; frəm] [mɪs] ['sesl, 'sisl] , [frʌm; frəm] [mɪs] ['ɔːltən] , [ˌæksɪ'dentəli] . "

"	From	Miss	Cecil	,	from	Miss	Alton	,	accidentally	.	"
"	从	错过	塞西尔	,	从	错过	奥尔顿	,	偶然	.	"

“来自塞西尔小姐，来自奥尔顿小姐，纯属偶然。”

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ? "

"	And	were	they	not	astonished	you	had	not	heard	it	before	?	"
"	和	是	他们	不是	惊讶	你	有	不是	听到	它	前	?	"

“他们难道不惊讶你之前竟然没听说过吗？”

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [went] [tuː; tə]

"	I	had	heard	it	before	from	Mrs	.	Bayfield	,	the	day	after	we	went	to
"	我	有	听到	它	前	从	太太	.	贝菲尔德	,	这	天	后	我们	去	到

['kæs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] . "

Castle	St	.	Aubyn	.	"
城堡	英石	.	奥宾	.	"

“我之前就从贝菲尔德太太那里听说过这件事，就在我们去圣奥宾城堡的第二天。”

" [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] — [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] — [wʌt] , ['elən] ,

"	From	Mrs	.	Bayfield	—	she	told	you	of	it	?	—	She	told	you	—	What	,	Ellen	,
"	从	太太	.	贝菲尔德	—	她	讲述	你	的	它	?	—	她	讲述	你	—	什么	,	艾伦	,

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ? "

did	she	tell	you	more	?	"
做过	她	告诉	你	更多的	?	"

“贝菲尔德太太——她跟你说过？——她跟你说过——艾伦，她还跟你说过更多吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] , [bʌt; bət] [ðæt] [jʊr; jər]['leɪdi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][daɪd]

"	Nothing	,	my	Lord	,	but	that	your	lady	was	young	and	beautiful	,	and	died
"	没有什么	,	我的	主	,	但	那	你的	女士	曾是	年轻的	和	美丽的	,	和	死亡

[ə'brɔːd] . "

abroad	.	"
国外	.	"

“大人，没什么，只是您的夫人年轻貌美，却死在了国外。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] ?

"	And	why	did	you	never	mention	the	subject	before	?
"	和	为什么	做过	你	绝不	提到	这	主题	前	?

“那你之前为什么从来没提过这件事呢？”

[waɪ] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] , [maɪ] [lʌv] ?

Why	this	reserve	,	my	love	?
为什么	这	预订	,	我的	爱	?

亲爱的，你为何要保留这份情谊?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	99	]
"	[	页	-	]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ,

"	Because	I	thought	as	you	never	told	me	of	it	yourself	,
"	因为	我	想法	作为	你	绝不	讲述	我	的	它	你自己	,

“因为我以为你从未亲自告诉我这件事，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] . "

you	would	rather	the	subject	were	not	mentioned	.	"
你	会	相当	这	主题	是	不是	提及	.	"

你宁愿不要提及这个话题。

" [dɪr] ['kriːtʃər] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['saɪɪŋ] .

"	Dear	creature	!	"	said	St	.	Aubyn	,	sighing	.
"	亲爱的	生物	!	"	说	英石	.	奥宾	,	叹息	.

“可怜的家伙！”圣奥宾叹了口气说道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt]

"	I	have	always	had	reason	to	admire	the	excellence	of	your	judgment
"	我	有	总是	有	原因	到	钦佩	这	卓越	的	你的	判断

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sentɪmənts] .

and	the	delicacy	of	your	sentiments	.
和	这	美味	的	你的	情感	.

“我一直都很欣赏你卓越的判断力和细腻的情感。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['elən] ,

Believe	me	,	Ellen	,
相信	我	,	艾伦	,

相信我，艾伦。

[aɪ] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][juː; jʊ]['oʊnli] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [peɪn] [tuː; tə] [noʊ] .

I	withhold	from	you	only	those	things	which	I	think	will	give	you	pain	to	know	.
我	扣压	从	你	仅有的	那些	事物	哪个	我	思考	将要	给	你	疼痛	到	知道	.

我只对你隐瞒那些我认为知道后会让你痛苦的事情。

['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [kə'menst] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Our	acquaintance	commenced	under	such	singular	circumstances	,
我们的	熟人	开始	在下面	这样的	单数	情况	,

我们的相识正是在这样特殊的情况下开始的。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ,

that	I	had	hardly	opportunity	to	tell	you	this	before	we	were	married	,
那	我	有	几乎	机会	到	告诉	你	这	前	我们	是	已婚	,

[ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

and	in	fact	,
和	在	事实	,

结婚前我几乎没有机会告诉你这件事，事实上，

[ðæt] [neɪm] , [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni]

that	name	,	that	recollection	is	so	hateful	to	me	,	is	connected	with	so	many
那	姓名	,	那	回忆	是	所以	可恶	到	我	,	是	连接	和	所以	许多

['peɪnf(ə)l][aɪ'diːəz] ,

painful	ideas	,
痛苦	想法	,

那个名字，那段回忆令我无比憎恨，它与太多痛苦的记忆联系在一起。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] , [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

that	I	cannot	bear	to	recall	,	to	dwell	upon	it	!
那	我	不能	熊	到	记起	,	到	住	之上	它	!

我无法忍受回忆起这件事，也无法细想它！

[waɪ] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r] , [maɪ] [lʌv] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Why	that	tear	,	my	love	—	are	you	dissatisfied	with	me	?	"
为什么	那	撕	,	我的	爱	—	是	你	不满	和	我	?	"

亲爱的，你为什么流泪？你对我不满吗？

" [noʊ] , ['dɪrɪst] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : [wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,
" No , dearest St . Aubyn : whatever you do ,
" 不 , 亲爱的 英石 . 奥宾 : 任何 你 做 ,

“不，亲爱的圣奥宾：无论你做什么，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['waɪzɪst][ænd; ənd][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['pɪtiɪŋ] — [aɪ]
appears to me wisest and best to be done — but I was pitying — I
出现 到 我 最明智的 和 最好的 到 是 完毕 — 但 我 曾是 怜悯 — 我
[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — — "
was thinking — — "
曾是 思维 — — "

在我看来，这样做是最明智、最好的——但我当时很怜悯他——我在想——”

" [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['pɪtiɪŋ] ? — [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['elən] ['θɪŋkɪŋ] ?
" Whom were you pitying ? — Of what was my Ellen thinking ?
" 谁 是 你 怜悯 ? — 的 什么 曾是 我的 艾伦 思维 ?

你究竟在怜悯谁？——我的艾伦在想些什么？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

" ['pɪtiɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [huː] , ['hævɪŋ] [wʌns] [pə'zest] [jʊr; jər] [lʌv] , [lɔːst][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪn'taɪərli] ,
" Pitying a woman , who , having once possessed your love , lost it so entirely ,
" 怜悯 一个 女士 , WHO , 拥有 一次 拥有 你的 爱 , 丢失的 它 所以 完全 ,

“可怜的女人，曾经拥有过你的爱，却又彻底失去了它。”

[æz; əz][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər]['veri] [neɪm] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
as to render her very name unpleasant to you .
作为 到 使成为 她 非常 姓名 令人不快的 到 你 .

甚至让你对她的名字都感到厌恶。

['θɪŋkɪŋ] — [ɑː] , ['hev(ə)n] ! — ['θɪŋkɪŋ] — [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['evər][biː; bi][maɪ][lɑːt] !
Thinking — ah , heaven ! — thinking — should such ever be my lot !
思维 — 啊 , 天堂 ! — 思维 — 应该 这样的 曾经 是 我的 很多 !

想着——啊，天堂！——想着——如果我能有幸过上那样的生活该多好啊！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd]['sɒbz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]
" She paused , struggling with a sudden gush of tears , and sobs which almost
" 她 暂停 , 挣扎 和 一个 突然 喷 的 眼泪 , 和 啜泣 哪个 几乎
[tʃoʊkt] [hɜːr; hər] .
choaked her .
窒息 她 .

她停顿了一下，突然泪水夺眶而出，抽泣声几乎让她窒息。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible , impossible !
" 不可能的 , 不可能的 !

“不可能，不可能！”

" [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] : " [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [dɪ'zɜːrv]
" exclaimed St . Aubyn , clasping her to his bosom : " you will never deserve
" 惊呼 英石 . 奥宾 , 紧握 她 到 他的 怀 : " 你 将要 绝不 应得
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

圣奥宾将她紧紧搂在怀里，惊呼道：“你永远不配得到这一切！”

['nevər] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] [ɑːn][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][blæst][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [ðə; ði]

never	bring	disgrace	and	dishonour	on	my	name	,	and	blast	with	misery	the
绝不	带来	耻辱	和	羞辱	在	我的	姓名	,	和	爆炸	和	苦难	这

[moʊst] [ə'kjuːt] ,

most	acute	,
最多	急性	,

永远不要让我蒙羞受辱，也不要让我遭受最深重的痛苦。

[ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! — ['ædʒɪteɪt][nɑːt] [jɔːr'self] , [maɪ] [best] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

the	best	years	of	my	life	!	—	Agitate	not	yourself	,	my	best	love	,	with	these
这	最好的	年	的	我的	生活	!	—	激荡	不是	你自己	,	我的	最好的	爱	,	和	这些

['fraɪtf(ə)l] [aɪ'diːəz] .

frightful	ideas	.
可怕	想法	.

我生命中最美好的时光！——我的爱人，不要被这些可怕的想法所困扰。

[ɑː] , [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpləs] - [bɪn] [laɪk] [ðiː] ! — [bʌt; bət]

Ah	,	had	the	hapless	Rosolia	been	like	thee	!	—	but
啊	,	有	这	不幸的	-	到过	喜欢	你	!	—	但

啊，可怜的罗索莉娅要是能像你一样就好了！——但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ! — — [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [kəm'poʊz]

how	different	were	her	thoughts	and	actions	!	—	—	No	more	of	this	,	compose
如何	不同的	是	她	想法	和	行动	!	—	—	不	更多的	的	这	,	撰写

[jɔːr'self] , [maɪ] [lʌv] ,

yourself	,	my	love	,
你自己	,	我的	爱	,

她的想法和行为竟如此不同！——别再这样了，亲爱的，冷静下来。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mɔːr] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] [praʊd] ['wʊmən] .

and	tell	me	what	more	passed	with	this	strange	proud	woman	.
和	告诉	我	什么	更多的	通过了	和	这	奇怪的	自豪的	女士	.

请告诉我，这位古怪而骄傲的女人还经历了什么。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['elən] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	After	a	few	moments	,	Ellen	recovered	enough	to	repeat	the	remainder	of	the
"	后	一个	很少	时刻	,	艾伦	恢复	足够的	到	重复	这	余	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“过了一会儿，艾伦恢复过来，把剩下的对话重复了一遍。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

with	the	result	of	which
和	这	结果	的	哪个

其结果为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['veri] [wel] [pliːzd] ,

he	appeared	very	well	pleased	,
他	出现	非常	出色地	高兴	,

他看起来非常高兴。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][ɑːn] [gʊd]

and	prophesied	from	the	latter	part	of	it	they	should	soon	be	on	good
和	预言	从	这	后者	部分	的	它	他们	应该	很快	是	在	好的

[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ˌdʒuliˈænə] ['mɔːrdɔːnt] ,

terms	with	Lady	Juliana	Mordaunt	,
条款	和	女士	朱莉安娜	莫当特	,

从后半部分预言，他们很快就会与朱莉安娜·莫当特夫人建立良好的关系。

[æn; ən] [ɪ'vent] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['æŋkʃəs] , [ðæt] ['elən] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [wɪʃ]

an	event	for	which	he	appeared	so	anxious	,	that	Ellen	could	not	fail	to	wish
一个	事件	为了	哪个	他	出现	所以	焦虑的	,	那	艾伦	可以	不是	失败	到	希望

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ;

it	also	;
它	还	;

他对此事表现得如此渴望，以至于艾伦也不禁希望这件事也能发生；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ðæt] ['leɪdiːz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd][dʒʌst] ['sentɪmənts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl]

that	lady's	good	sense	and	just	sentiments	had	made	a	very	favourable
那	女士的	好的	感觉	和	只是	情感	有	制成	一个	非常	有利

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

impression	on	her	mind	,
印象	在	她	头脑	,

那位女士的明辨是非和公正无私给她留下了非常深刻的印象。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][soʊ]['saʊər][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] .

though	her	manners	were	so	sour	and	repulsive	.
尽管	她	礼仪	是	所以	酸的	和	丑恶	.

尽管她的举止如此刻薄令人厌恶。

[ðɪs] [deɪ] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [daind] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪmiəb(ə)l] [frendz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

This	day	Miss	Cecil	dined	with	her	amiable	friends	,	as	they	had	no	other
这	天	错过	塞西尔	用餐	和	她	可亲	朋友们	,	作为	他们	有	不	其他

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

这一天，塞西尔小姐和她和蔼可亲的朋友们一起用餐，因为她们没有其他客人陪伴；

[ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər] ['dɪnər] ['aʊər] [hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [pæst]

indeed	,	except	by	a	few	gentlemen	,	their	dinner	hour	had	generally	passed
的确	,	除了	经过	一个	很少	先生们	,	他们的	晚餐	小时	有	一般来说	通过了

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ,

uninterrupted	,
不间断	,

事实上，除了少数几位先生之外，他们的晚餐时间通常都未受到打扰。

['elən] [nɑːt] ['biːɪŋ] [jet] [sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['leɪdiz] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

Ellen	not	being	yet	sufficiently	acquainted	with	any	ladies	to	mix	with	them	in
艾伦	不是	存在	然而	足够	熟人	和	任何	女士们	到	混合	和	他们	在

['dɪnər] ['pɑːrtiz] .

dinner	parties	.
晚餐	各方	.

艾伦还不认识任何一位女士，所以无法在晚宴上与她们交往。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [meɪl] [frendz] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [soʊ] ['feɪvərəbl]
The report of St . Aubyn's male friends had , however , been so favourable
这 报告 的 英石 . 奥宾的 男性 朋友们 有 , 然而 , 到过 所以 有利
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
towards her ,
向 她 ,

然而，圣奥宾的男性朋友们对她的评价却非常正面。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][tuː; tə]
as to incline Lady Meredith to wish a more intimate acquaintance , and to
作为 到 倾斜 女士 梅雷迪思 到 希望 一个 更多的 亲密的 熟人 , 和 到
[ə'trækt] [soʊ] [mʌtʃ] [juːθ] ,
attract so much youth ,
吸引 所以 很多 青年 ,

为了让梅雷迪思夫人渴望更亲密的交往，并吸引众多年轻人，

['bjuːti] , [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] , [waɪl] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz] [pliːzd]
beauty , and grace to her evening parties , while Lady Juliana was pleased
美丽 , 和 优雅 到 她 晚上 各方 , 尽管 女士 朱莉安娜 曾是 高兴
[tuː; tə] [hɪr] [ðæt]
to hear that
到 听到 那

她美丽优雅地出席晚宴，朱莉安娜夫人听了很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['kwɑːlətiz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɑːr] [suː'pɪriər] , ['neɪmli] , ['mɑːdəsti] , ['tæləntz] ,
she possessed qualities in her eyes far superior , namely , modesty , talents ,
她 拥有 品质 在 她 眼睛 远的 优越的 , 即 , 谦逊 , 天赋 ,

在她看来，她拥有远胜于其他人的品质，即谦逊和才华。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['iːkwəli] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .
and a demeanor towards her husband equally delicate and affectionate .
和 一个 风度 向 她 丈夫 同样地 精美的 和 亲热 .

她对待丈夫的态度同样温柔体贴。

['æftər] ['dɪnər] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] , [left] [ðə; ði] [fer] [frendz] [ə'loʊn] ,
After dinner , St . Aubyn having some engagement , left the fair friends alone ,
后 晚餐 , 英石 . 奥宾 拥有 一些 订婚 , 左边 这 公平的 朋友们 独自的 ,

晚饭后，圣奥宾另有安排，留下朋友们单独相处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and they enjoyed a long and confidential conversation .
和 他们 享受 一个 长的 和 机密的 对话 .

他们进行了一次长时间的私密谈话。

[frʌm; frəm] ['lɔːrə] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [lɜːrnt] [ðæt] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə]
From Laura , Lady St . Aubyn learnt that Lady Juliana was well known to
从 劳拉 , 女士 英石 . 奥宾 学会了 那 女士 朱莉安娜 曾是 出色地 已知 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

圣奥宾夫人从劳拉口中得知，朱莉安娜夫人与她很熟识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd] [fər'bɪdn] ['mænərz] ,
and that in spite of her austere and forbidden manners ,
和 那 在 尽管如此 的 她 简朴 和 禁止 礼仪 ,

尽管她举止严厉而禁忌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃi:; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [tʊk] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ,

and	the	pleasure	she	undoubtedly	took	in	contradicting	almost	every	thing	she	heard	,
和	这	乐趣	她	无疑	采取	在	矛盾的	几乎	每一个	事物	她	听到	,

她无疑乐于反驳她听到的几乎所有事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [ænd; ənd] [wʊd] [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] ,

she	was	yet	a	woman	of	good	sense	,	and	would	most	certainly	,
她	曾是	然而	一个	女士	的	好的	感觉	,	和	会	最多	当然	,

她仍然是个明事理的女人，而且肯定会……

[kʊd; kəd][hɜ:r; hər] [ɪ'sti:m] [bi:; bi] [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] , [pru:v] [tu:; tə] ['elən] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]

could	her	esteem	be	once	engaged	,	prove	to	Ellen	a	steady	and	valuable
可以	她	尊重	是	一次	已订婚的	,	证明	到	艾伦	一个	稳定的	和	有价值的

[frend] : " [ɪ'speʃəli] ,

friend	:	"	Especially	,
朋友	:	"	尤其	,

一旦订婚，她的自尊心是否会得到认可，能否证明自己是艾伦一位稳定而有价值的朋友："尤其是，

" ['ædɪd] ['lɔ:rə] , " [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [θɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə] [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ,

"	added	Laura	,	"	should	any	thing	happen	to	Lord	St	.	Aubyn	,
"	额外	劳拉	,	"	应该	任何	事物	发生	到	主	英石	.	奥宾	,

劳拉补充道："如果圣奥宾勋爵发生任何意外，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ðə; ði]['fju:tʃər] ['ɪntrəsts]

for	she	is	his	only	near	relation	to	whom	he	could	confide	the	future	interests
为了	她	是	他的	仅有的	靠近	关系	到	谁	他	可以	信任	这	未来	兴趣

,

,

,

因为她是他唯一可以倾诉未来打算的近亲。

['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔ:r] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ]

either	of	his	wife	or	child	;	and	young	and	beautiful	as	you	are	,	my
任何一个	的	他的	妻子	或者	孩子	;	和	年轻的	和	美丽的	作为	你	是	,	我的

[dɪr] ['elən] ,

dear	Ellen	,
亲爱的	艾伦	,

无论是他的妻子还是孩子；还有你，我亲爱的艾伦，虽然你年轻貌美，

[noʊ] [daʊt] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [θɪŋks]

no	doubt	St	.	Aubyn	thinks
不	怀疑	英石	.	奥宾	思考

圣奥宾无疑认为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sə'pɔ:rt] [wʊd] [bi:; bi] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

such	an	additional	support	would	be	highly	desirable	for	you	.
这样的	一个	额外的	支持	会	是	高度	理想	为了	你	.

这样的额外支持对您来说将非常理想。

" ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'fektɪd] ,

"	Seeing	she	was	deeply	affected	,
"	看到	她	曾是	深	做作的	,

"看到她深受影响，

[fɔːr; fər] ['elən] [naʊ] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər]

for	Ellen	now	believed	she	could	discern	the	cause	of	St	.	Aubyn's	anxiety	for
为了	艾伦	现在	相信	她	可以	辨别	这	原因	的	英石	.	奥宾的	焦虑	为了

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ,

her	being	on	good	terms	with	his	aunt	,
她	存在	在	好的	条款	和	他的	阿姨	,

因为艾伦现在相信她能看出圣奥宾为何会因为她与他姑妈关系良好而感到焦虑。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]

and	connected	it	with	the	painful	circumstances	he	had	told	her
和	连接	它	和	这	痛苦	情况	他	有	讲述	她

[wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

were	hanging	over	him	,
是	绞刑	超过	他	,

并将此事与他曾告诉她的、笼罩着他的痛苦处境联系起来。

['lɔːrə] [naʊ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [smaɪl] , " [neɪ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [duː][nɑːt][biː; bi]

Laura	now	added	,	with	a	pensive	smile	,	"	Nay	,	my	dear	friend	,	do	not	be
劳拉	现在	额外	,	和	一个	沉思的	微笑	,	"	不	,	我的	亲爱的	朋友	,	做	不是	是

[dɪ'strest] .

distressed	.
苦恼	.

劳拉若有所思地笑着补充道："不，我亲爱的朋友，不要难过。"

[aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,

I	have	of	late	thought	so	much	of	mortality	,
我	有	的	晚的	想法	所以	很多	的	死亡	,

最近我一直在思考死亡的问题，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sensəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [peɪnd] [baɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

I	was	not	sensible	how	much	you	would	be	pained	by	the	suggestion	;
我	曾是	不是	明智的	如何	很多	你	会	是	痛苦	经过	这	建议	;

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ,

but	certainly	,
但	当然	,

我没想到这个建议会让你如此痛苦；但当然，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['suːnər] [fɔːr; fər][maɪ] ['hɪntɪŋ] [ðə; ði]

St	.	Aubyn	will	not	leave	you	a	moment	the	sooner	for	my	hinting	the
英石	.	奥宾	将要	不是	离开	你	一个	片刻	这	很快	为了	我的	暗示	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

possibility	of	such	an	event	.
可能性	的	这样的	一个	事件	.

圣奥宾不会因为我暗示了这种可能性而放过你片刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

第4/7页

" ['elən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [fɔːrst] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn]
" **Ellen** **endeavoured** **to** **shake** **off** **the** **painful** **ideas** **which** **forced** **themselves** **upon**
" 艾伦 努力 到 摇 离开 这 痛苦 想法 哪个 强制 他们自己 之上
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

艾伦努力摆脱那些强加在她身上的痛苦想法。

[ænd; ənd] [æskt] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]['kaʊntəs,'kaʊntes] .
and **asked** **Miss** **Cecil** **if** **she** **had** **known** **much** **of** **the** **former** **Countess** **.**
和 问 错过 塞西尔 如果 她 有 已知 很多 的 这 以前的 伯爵夫人 .

然后问塞西尔小姐是否对这位前伯爵夫人了解多少。

" [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['lɔːrə] : " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
" **Not** **very** **much** **,** **"** **said** **Laura** **:** **"** **she** **was** **very** **handsome** **,** **but** **the** **character** **of**
" 不是 非常 很多 , " 说 劳拉 : " 她 曾是 非常 英俊的 , 但 这 特点 的

“不多，”劳拉说，“她长得很漂亮，但性格……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [jɔːrz] ,
her **beauty** **was** **so** **different** **from** **yours** **,**
她 美丽 曾是 所以 不同的 从 你的 ,

她的美与你的截然不同。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [keɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [tuː] [soʊ] ['dɪfrənt] ;
that **I** **have** **often** **wondered** **how** **St** **.** **Aubyn** **came** **to** **choose** **two** **so** **different** **;**
那 我 有 经常 想知道 如何 英石 . 奥宾 来了 到 选择 二 所以 不同的 ;
[ðoʊ] ,
though **,**
尽管 ,

我常常想知道圣奥宾为何会选择这两个如此不同的人；尽管如此，

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [seɪ] [tʃuːz] ,
indeed **,** **I** **believe** **I** **should** **hardly** **say** **choose** **,**
的确 , 我 相信 我 应该 几乎 说 选择 ,

的确，我想我不应该说“选择”。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] - [diː] [siˈmʊŋdər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for **Lady** **Rosolia** **de** **Montfort** **was** **not** **so** **much** **his** **choice** **as** **that** **of** **his**
为了 女士 - 德 蒙特福特 曾是 不是 所以 很多 他的 选择 作为 那 的 他的
[rɪ'leɪʃnz] — [æt; ət] [liːst] ,
relations **—** **at** **least** **,**
关系 — 在 至少 ,

对于罗索莉亚·德·蒙福尔夫人来说，与其说是他的选择，不如说是他的亲戚们的选择——至少是这样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	believe	he	would	never	have	thought	of	her	as	a	wife	if	they	had
我	相信	他	会	绝不	有	想法	的	她	作为	一个	妻子	如果	他们	有

[nɑːt] . "

not	.	"
不是	.	"

我相信，如果他们没有结婚，他永远不会把她当作妻子。

" [huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Who	was	she	?
"	WHO	曾是	她	?

她是谁?

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ɔːl] [pə'tikuːləz] . "

Do	tell	me	a	little	about	her	:	I	am	quite	a	stranger	to	all	particulars	.	"
做	告诉	我	一个	小的	关于	她	:	我	是	相当	一个	陌生人	到	全部	细节	.	"

请您简单介绍一下她：我对她的情况一无所知。

" [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] ,

"	I	know	little	more	than	I	have	told	you	,
"	我	知道	小的	更多的	比	我	有	讲述	你	,

“除了我告诉你的之外，我知道的并不多。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [diː] [si'mʊŋdər] ,

except	that	she	was	the	only	daughter	of	the	late	Earl	de	Montfort	,
除了	那	她	曾是	这	仅有的	女儿	的	这	晚的	伯爵	德	蒙特福特	,

只不过她是已故蒙福特伯爵的独生女。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] .

a	distant	relation	of	Lord	St	.	Aubyn's	.
一个	遥远	关系	的	主	英石	.	奥宾的	.

与圣奥宾勋爵有远亲关系。

[lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] , [went] [tuː; tə] [speɪn] [ɪn] [ə; eɪ]

Lord	de	Montfort	,	during	the	life	of	his	elder	brother	,	went	to	Spain	in	a
主	德	蒙特福特	,	期间	这	生活	的	他的	长老	兄弟	,	去	到	西班牙	在	一个

[ˌdɪplə'mætɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

diplomatic	situation	,
外交	情况	,

蒙福特勋爵在其兄长在世期间，曾因外交事务前往西班牙。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [diː] ['keɪstəl] [n'woʊvoʊ] : [ðɪs] ['mærɪdʒ]

and	there	married	the	daughter	of	the	Duke	de	Castel	Nuovo	:	this	marriage
和	那里	已婚	这	女儿	的	这	公爵	德	卡斯特尔	新	:	这	婚姻

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑːtɪstənt] ,

with	an	English	protestant	,
和	一个	英语	新教	,

并在那里娶了卡斯特尔努沃公爵的女儿：这是一桩与英国新教徒的婚姻。

[wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ə'poʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [rɪ'leɪʃnz] : [bʌt; bət] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

was	,	for	a	long	time	,	opposed	by	the	lady's	relations	:	but	,	at	length	,
曾是	,	为了	一个	长的	时间	,	反对	经过	这	女士的	关系	:	但	,	在	长度	,

[muːvd]

moved
已搬

起初，这遭到了女方亲属的反对；但最终，他们还是动摇了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [huːz] [ə'tætʃmənt] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]

by	fear	and	compassion	for	her	,	whose	attachment	threw	her	into	a
经过	害怕	和	同情	为了	她	,	谁	依恋	扔	她	进入	一个

['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'ziːz] ,

lingering	disease	,
挥之不去的	疾病	,

出于对她的恐惧和怜悯，她的依恋使她患上了顽疾。

[wɪtʃ] ['θretnd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] , [ðeɪ] [kən'sentid] [ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['neɪmli] ,

which	threatened	her	existence	,	they	consented	on	one	condition	,	namely	,
哪个	威胁	她	存在	,	他们	同意	在	一	状况	,	即	,

这威胁到了她的生命，他们同意了，但有一个条件，那就是：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd]['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

that	the	sons	of	the	marriage	should	be	educated	Roman	Catholics	,
那	这	儿子们	的	这	婚姻	应该	是	受过教育	罗马	天主教徒	,

婚姻所生的儿子应当接受罗马天主教教育。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [biː; bi] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][mə'tɜːrn(ə)l]

and	on	the	death	of	their	father	,	be	placed	with	their	maternal
和	在	这	死亡	的	他们的	父亲	,	是	放置	和	他们的	母体

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

父亲去世后，由外祖父抚养。

[waɪl] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['dɔtɚz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːtɪstənt] [rɪ'lɪdʒən] ,

while	they	permitted	the	daughters	to	be	brought	up	in	the	Protestant	religion	,
尽管	他们	允许	这	女儿们	到	是	带来	向上	在	这	新教	宗教	,

['hoʊpɪŋ] , [pər'hæps] ,

hoping	,	perhaps	,
希望	,	也许	,

虽然他们允许女儿们接受新教信仰，或许是希望如此，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['oʊvər] ['fiːmeɪl] [maɪt] ['ʌltɪmətli] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ]

that	the	influence	of	a	mother	over	females	might	ultimately	bring	them	also
那	这	影响	的	一个	母亲	超过	女性	可能	最终	带来	他们	还

['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] :

over	to	her	faith	:
超过	到	她	信仰	:

母亲对女性的影响最终可能会使她们也皈依她的信仰：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][daɪd] [jʌŋ] : [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli]

but	the	Countess	died	young	:	one	son	and	one	daughter	were	her	only
但	这	伯爵夫人	死亡	年轻的	:	一	儿子	和	一	女儿	是	她	仅有的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

但伯爵夫人英年早逝：她只有一子一女。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sɪstər] :

the	boy	some	years	younger	than	his	sister	:
这	男生	一些	年	年轻	比	他的	姐姐	:

男孩比他妹妹小几岁：

[ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] ([huː] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [bɪ'keɪm] [ɜːrl] [diː]

they	both	remained	with	their	father	(	who	soon	after	his	marriage	became	Earl	de
他们	两个都	剩余	和	他们的	父亲	(	WHO	很快	后	他的	婚姻	成为	伯爵	德

[si'mʊŋdər]) ,

Montfort	)	,
蒙特福特	)	,

他们俩都留在了父亲身边（父亲婚后不久便成为蒙福特伯爵），

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [speɪn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [tɪl] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ]

sometimes	in	Spain	,	sometimes	in	England	,	till	the	marriage	of	Lady	Rosolia	with
有时	在	西班牙	,	有时	在	英格兰	,	直到	这	婚姻	的	女士	-	和

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

Lord	St	.	Aubyn	,
主	英石	.	奥宾	,

有时在西班牙，有时在英国，直到罗索利亚夫人与圣奥宾勋爵结婚为止。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [gest] , [bəuθ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .

though	she	was	frequently	his	mother's	guest	,	both	in	London	and	at	St	.
尽管	她	曾是	频繁地	他的	母亲的	客人	,	两个都	在	伦敦	和	在	英石	.

['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l] ,

Aubyn	Castle	,
奥宾	城堡	,

虽然她经常是他母亲的客人，无论是在伦敦还是在圣奥宾城堡。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['edmənd] ['ɔːlsoʊ] ['ɔːf(ə)n]

where	the	young	Edmund	also	often
在哪里	这	年轻的	埃德蒙	还	经常

年轻的埃德蒙也经常在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[spent] [sʌm; səm] [taɪm] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪvli]

spent	some	time	:	he	was	a	very	fine	and	amiable	boy	,	and	excessively
花费	一些	时间	:	他	曾是	一个	非常	美好的	和	可亲	男生	,	和	过度

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

attached	to	his	sister	.
随附的	到	他的	姐姐	.

他花了一些时间：他是一个非常优秀、和蔼可亲的男孩，而且非常依恋他的妹妹。

[wen] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [daɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [məˈtɜːrn(ə)l] ['grænfɑːðər] ,

When	Lord	de	Montfort	died	,	the	son	was	claimed	by	his	maternal	grandfather	,
什么时候	主	德	蒙特福特	死亡	,	这	儿子	曾是	声称	经过	他的	母体	祖父	,

德·蒙福尔勋爵去世后，他的儿子被外祖父认领。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [went] [tuː; tə] [speɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [daɪd] :

and	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	went	to	Spain	with	him	,	where	she	died	:
和	主	和	女士	英石	.	奥宾	去	到	西班牙	和	他	,	在哪里	她	死亡	:

圣奥宾勋爵和夫人随他去了西班牙，夫人在那里去世：

[rɪˈpɔːrt] [spoʊk] [ʌnˈfeɪvərəbli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈboʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ;

report	spoke	unfavourably	of	her	conduct	during	her	abode	on	the	Continent	;
报告	辐	不利的	的	她	执行	期间	她	住所	在	这	大陆	;

[ɪnˈdiːd] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

indeed	,	in	England	,
的确	,	在	英格兰	,

报告对她旅居欧洲大陆期间的行为给予了负面评价；事实上，在英国，

[ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænərz] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz]

the	gaiety	of	her	manners	,	especially	after	the	death	of	Lord	St	.	Aubyn's
这	欢乐	的	她	礼仪	,	尤其	后	这	死亡	的	主	英石	.	奥宾的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

她的举止十分欢快，尤其是在圣奥宾勋爵的母亲去世之后。

[əˈproʊtʃt] [mɔːr] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈleɪdiz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .

approached	**more**	**nearly**	**to**	**the**	**habits**	**of**	**foreign**	**ladies**	**than**	**those**	**of**	**England**	**.**
接近	更多的	几乎	到	这	习惯	的	外国的	女士们	比	那些	的	英格兰	.

更接近外国女性的习惯，而不是英国女性的习惯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] [waɪl] [əˈbrɔːd] ,

It	**was**	**said**	**,**	**that**	**while**	**abroad**	**,**
它	曾是	说	,	那	尽管	国外	,

据说，在国外期间，

[lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ˈmeni] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [baɪ][hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] :

Lord	**St**	**.**	**Aubyn**	**was**	**involved**	**in**	**many**	**unpleasant**	**circumstances**	**by**	**her**	**behaviour**	**:**
主	英石	.	奥宾	曾是	涉及	在	许多	令人不快的	情况	经过	她	行为	:

[ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

certain	**it**	**is**	**,**
肯定	它	是	,

圣奥宾勋爵因其行为而卷入许多不愉快的境地：这一点毋庸置疑。

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeləŋkɑːli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

that	**on**	**his**	**return**	**,**	**he**	**appeared**	**overwhelmed**	**with**	**melancholy**	**,**	**which**	**was**	**the**
那	在	他的	返回	,	他	出现	不堪重负	和	忧郁	,	哪个	曾是	这

[mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ,

more	**extraordinary**	**,**
更多的	非凡的	,

更令人惊讶的是，他回来后显得非常忧郁。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɑːn] [ˈveri] [əˈfekʃənət] [tɜːrmz] [ˈiːv(ə)n]

as	**it**	**was**	**well**	**known**	**they**	**had**	**not**	**lived**	**on**	**very**	**affectionate**	**terms**	**even**
作为	它	曾是	出色地	已知	他们	有	不是	居住地	在	非常	亲热	条款	甚至

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðɪs] [ˈkʌntri] . "

before	**they**	**had**	**quitted**	**this**	**country**	**.**	**"**
前	他们	有	辞职	这	国家	.	"

众所周知，即便在他们离开这个国家之前，他们的关系也并不亲密。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]

"	**And**	**what**	**became**	**of**	**her**	**brother**
"	和	什么	成为	的	她	兄弟

“她哥哥后来怎么样了？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

: [wer] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] ? " [æskt] [ˈelən] .

:	**where**	**is**	**the**	**young**	**Lord**	**de**	**Montfort**	**?**	**"**	**asked**	**Ellen**	**.**
:	在哪里	是	这	年轻的	主	德	蒙特福特	?	"	问	艾伦	.

“年轻的德·蒙福尔勋爵在哪里？”艾伦问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [ˈevər] [sɪns] [ɪn] [speɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɔːrə] ;

"	**He**	**has**	**remained**	**ever**	**since**	**in**	**Spain**	**,**	**"**	**replied**	**Laura**	**;**
"	他	有	剩余	曾经	自从	在	西班牙	,	"	回复	劳拉	;

“他从此就一直待在西班牙，”劳拉回答说；

" [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [ˈveri] [suːn] [biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ðen] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

"	**but**	**as**	**he**	**will**	**very**	**soon**	**be**	**of**	**age**	**,**	**he**	**must**	**then**	**,**	**I**	**suppose**	**,**
"	但	作为	他	将要	非常	很快	是	的	年龄	,	他	必须	然后	,	我	认为	,

“但是，由于他很快就要成年了，我想他到那时就必须……”

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] .
return **to** **England** **to** **take** **possession** **of** **his** **estates** **,** **of** **which** **Lord** **St** **.**
返回 到 英格兰 到 拿 拥有 的 他的 庄园 , 的 哪个 主 英石 .
['ɔːbɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] . "
Aubyn **is** **the** **guardian** **.** **"**
奥宾 是 这 监护人 . "

返回英格兰接管他的地产，这些地产由圣奥宾勋爵监护。

" [oʊ] , " [θɔːt] ['elən] ,
" **Oh** **,** **"** **thought** **Ellen** **,**
" 哦 , " 想法 艾伦 ,

“哦，”艾伦心想。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [lʊks] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd]
" **is** **it** **to** **his** **return** **St** **.** **Aubyn** **looks** **with** **so** **much** **apprehension** **and**
" 是 它 到 他的 返回 英石 . 奥宾 看起来 和 所以 很多 忧虑 和
[dɪs'meɪ] ?
dismay **?**
沮丧 ?

“难道是因为他的归来，圣奥宾脸上才流露出如此忧虑和沮丧的神情吗？”

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] ?
what **is** **the** **strange** **mystery** **in** **which** **this** **story** **seems** **to** **be** **involved** **?**
什么 是 这 奇怪的 神秘 在 哪个 这 故事 似乎 到 是 涉及 ?

这个故事似乎与什么奇怪的谜团有关?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **108** **]**
" [页 -]

[第108页]

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

" [wɪ'ðɪn] - [twʌz] ['brɪliənt] [ɔːl] , [ænd; ənd] [laɪt] ,
" **Within** **'** **twas** **brilliant** **all** **,** **and** **light** **,**
" 之内 - 那是 杰出的 全部 , 和 光 ,

“里面一切都很辉煌，而且很明亮，

[ə; eɪ] [θrɔŋɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [braɪt] :
A **thronging** **scene** **of** **figures** **bright** **:**
一个 熙熙攘攘 场景 的 数据 明亮的 :

熙熙攘攘的人群，个个身影明亮：

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [ɑːn] ['ɛlənz] ['dæzld] [saɪt] ,

It	glowed	on	Ellen's	dazzled	sight	,
它	发光	在	艾伦的	眼花缭乱	视线	,

它闪闪发光，映照在艾伦眼中，令她目眩神迷。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n]

As	when	the	setting	sun	has	given
作为	什么时候	这	环境	太阳	有	给定

就像落日余晖洒满大地时

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [hjuːz] [tuː; tə] ['sʌmɚz] ['iːv(ə)n] ;

Ten	thousand	hues	to	summer's	even	;
十	千	色调	到	夏季	甚至	;

夏日夜晚，万千色彩交织；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tɪʃuː] ['fænsi] [freɪmz] ,

And	from	their	tissue	fancy	frames	,
和	从	他们的	组织	想要	框架	,

以及从他们精美的纸质画框中，

- [naɪts] [ænd; ənd] ['feri] [deɪmz] .

Ærial	knights	and	fairy	dames	.
-	骑士	和	仙女	女士们	.

精灵骑士和仙女。

" ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

"	Lady	of	the	Lake	.
"	女士	的	这	湖	.

湖中仙女。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['elən] , [huː] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'tiːgd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz]

The	next	morning	,	Ellen	,	who	felt	a	little	fatigued	from	the	various	circumstances
这	下一个	早晨	,	艾伦	,	WHO	毛毡	一个	小的	疲劳	从	这	各种各样的	情况

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

of	the	day	before	,
的	这	天	前	,

第二天早上，艾伦因为前一天的种种经历而感到有些疲惫。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər]['spɪrɪts] , [dɪ'klaɪnd] ['goʊɪŋ] [aʊt] ;

some	of	which	had	considerably	agitated	her	spirits	,	declined	going	out	;
一些	的	哪个	有	相当	激动	她	烈酒	,	拒绝	去	出去	;

其中一些事情让她情绪大为烦躁，拒绝外出；

[ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['dresɪŋ] - [ruːm] ; ['lɔːrə] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

and	after	breakfast	retired	to	her	own	dressing	-	room	;	Laura	,	at	the	same
和	后	早餐	退休	到	她	自己的	敷料	-	房间	;	劳拉	,	在	这	相同的

[taɪm] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːz] ,

time	,	going	to	her's	,
时间	,	去	到	她的	,

早餐后，她回到了自己的更衣室；与此同时，劳拉也回到了自己的更衣室。

['hævɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [frendz] .

having	letters	to	write	to	her	father	and	some	other	friends	.
拥有	信件	到	写	到	她	父亲	和	一些	其他	朋友们	.

她要给父亲和其他一些朋友写信。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz] [suːn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [bʊks] , [sʌm; səm][mæps] , [ə; eɪ]

Lady	St	.	Aubyn	was	soon	surrounded	by	her	favourite	books	,	some	maps	,	a
女士	英石	.	奥宾	曾是	很快	包围	经过	她	最喜欢的	图书	,	一些	地图	,	一个

['drɔːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ,

drawing	she	was	finishing	,
绘画	她	曾是	精加工	,

圣奥宾夫人很快便被她最喜欢的书籍、一些地图和一幅她正在完成的画作包围了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['riːsɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [nuː] [soʊ]
and all those resources with which she now knew so
和 全部 那些 资源 和 哪个 她 现在 知道 所以

以及她现在所掌握的所有资源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wel] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [hɜːr; hər] [taɪm] .
well how to fill up her time .
出色地 如何 到 充满 向上 她 时间 .

那么，该如何打发她的时间呢?

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [stʊd] [æn; ən] ['elɪgənt] [hɑːrp] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,
In one corner stood an elegant harp , on which Ellen had been taking lessons ,
在 一 角落 站立 一个 优雅的 竖琴 , 在 哪个 艾伦 有 到过 采取 课程 ,

角落里摆放着一架精致的竖琴，艾伦一直在用它学习弹奏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ; [ɪn] [ə'nʌðər] [sæt][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [dʒeɪn]
and had made a considerable proficiency ; in another sat her faithful Jane
和 有 制成 一个 大量 熟练程度 ; 在 其他 卫星 她 忠实 简
['bɪzi] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] ,
busy at her needle ,
忙碌的 在 她 针 ,

并且技艺已经相当精湛；在另一间房间里，她忠实的妻子简正忙着做针线活。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ekspɜːrt] ; [ænd; ənd] ['elən] [dɪ'testɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ['aɪd(ə)l] ,
at which she was very expert ; and Ellen detesting to see any one idle ,
在 哪个 她 曾是 非常 专家 ; 和 艾伦 厌恶 到 看 任何 一 闲置的 ,

她在这方面非常擅长；而艾伦最讨厌看到任何人游手好闲。

[kept] [hɜːr; hər] ['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] ['iːðər] [ɪn] [faɪn] [wɜːrk] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ,
kept her generally employed either in fine work , or making linen for the poor ,
保留 她 一般来说 受雇 任何一个 在 美好的 工作 , 或者 制作 亚麻布 为了 这 贫穷的 ,
[tuː; tə] [siːk] [aʊt] ,
to seek out ,
到 寻找 出去 ,

通常让她从事精细的工作，或者为穷人缝制亚麻布，以谋生。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [huːm] , [wʌz; wəz] [wʌn] [brænʧ] [ʌv; əv] ['dʒeɪnz] ['bɪznəs] .
and relieve whom , was one branch of Jane's business .
和 缓解 谁 , 曾是 一 分支 的 简的 商业 .

为他提供援助，是简的业务之一。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [ðoʊ] ['greɪsf(ə)l] [teɪst] , ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʧər]
A simple , though graceful taste , regulated the ornaments and furniture
一个 简单的 , 尽管 优美 品尝 , 受监管 这 装饰品 和 家具
[ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [rɪ'taɪərmənt] ; [noʊ] ['velvɪt] ['kuʃənz] ,
of this favourite retirement ; no velvet cushions ,
的 这 最喜欢的 退休 ; 不 天鹅绒 靠垫 ,

简洁而优雅的品味贯穿于这处心仪的隐居之所的装饰和家具之中；没有天鹅绒靠垫，

[noʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['pəːfjuːmz] , [wɜːr; wər] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪr] ; [ɔːl] [wʌz; wəz] ['elɪgənt] , [bʌt; bət] [ɔːl]
no overwhelming perfumes , were met with here ; all was elegant , but all
不 压倒 香水 , 是 遇见 和 这里 ; 全部 曾是 优雅的 , 但 全部
[wʌz; wəz] ['mɑːdɪst] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] :
was modest , and generally useful :
曾是 谦虚的 , 和 一般来说 有用 :

这里没有浓烈的香水味；一切都很优雅，但又很朴素，而且都很实用：

[ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkkeɪs] , [ə; eɪ] [pɔːrt] - [fɜːj] , [ə; eɪ] ['netɪŋ] [bɑːks] , [ʃoʊ] [ðæt] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənt]

a	small	bookcase	,	a	porte	-	feuille	,	a	netting	box	,	shewed	that	its	inhabitant
一个	小的	书柜	,	一个	门	-	叶子	,	一个	网	盒子	,	展示	那	它是	居民

[lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .

loved	to	be	employed	.
喜爱	到	是	受雇	.

一个小书柜、一个折叠门、一个网箱，都表明它的主人喜欢忙碌。

[baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] [ðɪs] [fer] [ɪn'hæbɪtənt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] : [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

By	a	cheerful	fire	this	fair	inhabitant	was	now	seated	:	the	modesty	of	her
经过	一个	快乐	火	这	公平的	居民	曾是	现在	坐着	:	这	谦逊	的	她

[dɪ'miːnər] ,

demeanor	,
风度	,

这位美丽的居民此刻正坐在温暖的炉火旁：她举止谦逊，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['suːtɪd] [wʌn] , [huː] , [ðoʊ] [jʌŋ] ,

the	delicacy	of	her	dress	,	were	such	as	suited	one	,	who	,	though	young	,
这	美味	的	她	裙子	,	是	这样的	作为	适合	一	,	WHO	,	尽管	年轻的	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gɜːrlɪʃ] ,

and	even	girlish	,
和	甚至	少女	,

她衣着的精致，与她虽年轻，甚至有些少女气质，十分相衬。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['laɪkli]

was	a	wife	,	and	likely
曾是	一个	妻子	,	和	可能

是一位妻子，而且很可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] ; [ðə; ði] - - [ɑːn'sɑːmb(ə)l] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːntræst]

to	be	a	mother	;	the	toût	-	ensemble	,	in	short	,	was	a	perfect	contrast
到	是	一个	母亲	;	这	-	-	合奏	,	在	短的	,	曾是	一个	完美的	对比

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

to	the	figure	,
到	这	数字	,

成为母亲；简而言之，这套服装与她的形象形成了完美的对比。

[dres] , [ænd; ənd] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] .

dress	,	and	apartment	of	the	luxurious	Lady	Meredith	.
裙子	,	和	公寓	的	这	豪华	女士	梅雷迪思	.

梅雷迪思夫人的华丽礼服和公寓。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [priˈveild] ([fɔːr; fər][dʒeɪn][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wen] [hɜːr; hər]['leɪdi] [tʃoʊz] ,

A	complete	silence	prevailed	(	for	Jane	had	learned	when	her	lady	chose	,
一个	完全的	沉默	最终获胜	(	为了	简	有	学习	什么时候	她	女士	选择	,

一片寂静笼罩着大地（因为简已经学会了何时该让主人做出选择，

[wɪtʃ] [æz; əz] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,

which	as	now	was	sometimes	the	case	,	to	have	her	in	her	apartment	,
哪个	作为	现在	曾是	有时	这	案件	,	到	有	她	在	她	公寓	,

[tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət]) ,

to	be	quiet	)	,
到	是	安静的	)	,

就像现在有时发生的那样，让她待在公寓里，保持安静）。

[ænd; ənd][hæd; həd]['læstɪd][æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [wen] [ə; eɪ][step][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

and	had	lasted	at	least	half	an	hour	,	when	a	step	was	heard	in	the
和	有	持续	在	至少	一半	一个	小时	,	什么时候	一个	步	曾是	听到	在	这

['ænti] - [ruːm] ;

anti	-	room	;
反对	-	房间	;

至少持续了半个小时，这时，前厅里传来脚步声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [dʒeɪn]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	footman	knocking	at	the	door	,	Jane	opened	it	,
和	一个	男仆	敲门	在	这	门	,	简	打开	它	,

这时，一个男仆敲门，简开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər]['leɪdi] [ðæt] — — [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]

and	the	servant	requested	her	to	tell	her	lady	that	—	—	A	voice	behind
和	这	仆人	请求	她	到	告诉	她	女士	那	—	—	一个	嗓音	在后面

[ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

interrupted	him	,	by	saying	,
中断	他	,	经过	说	,

仆人请她转告女主人——身后传来一个声音打断了他，说道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , [sɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] [maɪ'self] .

"	You	need	not	trouble	yourself	,	Sir	;	I	know	my	way	,	and	shall	announce	myself	.
"	你	需要	不是	麻烦	你自己	,	先生	;	我	知道	我的	方式	,	和	将	宣布	我	.

“先生，您不必费心了；我知道该怎么做，我会亲自来报平安。”

" ['elən] [roʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər]['nevər] [ʃəun] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm]

"	Ellen	rose	,	and	looked	surprised	,	for	visitors	were	never	shewn	to	this	room
"	艾伦	玫瑰	,	和	看起来	惊讶	,	为了	访客	是	绝不	展示	到	这	房间

:

:
:

艾伦站起身来，一脸惊讶，因为这间房间从来不接待访客：

[stɪl] [mɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'meɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [stɪf] ['fɪgjər]

still	more	was	she	amazed	when	she	saw	the	sharp	countenance	and	stiff	figure
仍然	更多的	曾是	她	惊叹	什么时候	她	锯	这	锋利的	面容	和	僵硬的	数字

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['mɔːrdɔːnt] ,

of	the	old	lady	she	now	supposed	to	be	Lady	Juliana	Mordaunt	,
的	这	老的	女士	她	现在	据称	到	是	女士	朱莉安娜	莫当特	,

当她看到眼前这位老妇人锐利的面容和僵硬的身形时，她更加惊讶了，她现在认为这个人就是朱莉安娜·莫当特夫人。

[huː] , ['pʊʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][mæn] , [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spres] [nɑːdz] , [ænd; ənd] [sed] , "

who	,	pushing	by	the	man	,	gave	him	one	of	her	express	nods	,	and	said	,	"
WHO	,	推动	经过	这	男人	,	给予	他	一	的	她	表达	点头	,	和	说	,	"

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ,

You	may	go	,
你	可能	去	,

她被那男人推开，朝他快速点了点头，说道：“你可以走了。”

[sɜːr] . " — [ʃiː; ʃi]

Sir	.	"	—	She
先生	.	"	—	她

先生。”——她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[ðen] [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [dʒeɪn] , [huː] [roʊz][ænd; ənd][steərd][æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]

then	advanced	,	and	seeing	Jane	,	who	rose	and	stared	at	this	extraordinary
然后	先进的	,	和	看到	简	,	WHO	玫瑰	和	凝视	在	这	非凡的

['vɪzɪtənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

visitant	,	she	said	,
贵宾	,	她	说	,

然后她走上前去，看到简站起身来，凝视着这位非同寻常的访客，便说道：

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nɑːd][tuː; tə] ['elən] , " [soʊ] , [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [meɪd] [wɜːrk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] :

with	another	nod	to	Ellen	,	"	So	,	you	make	your	maid	work	at	her	needle	:
和	其他	点头	到	艾伦	,	"	所以	,	你	制作	你的	女佣	工作	在	她	针	:

他又朝艾伦点了点头，“所以，你让你的女仆做针线活：

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

I	am	glad	of	it	;	but	send	her	away	now	,	for	I	want	to	talk	to
我	是	高兴的	的	它	;	但	发送	她	离开	现在	,	为了	我	想	到	讲话	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我很高兴；但现在就把她打发走，因为我想和你谈谈。

" ['elən] ['siːɪŋ] [ðæt] [dʒeɪn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['streɪndʒər] ,

"	Ellen	seeing	that	Jane	hesitated	to	leave	her	with	this	stranger	,
"	艾伦	看到	那	简	犹豫了一下	到	离开	她	和	这	陌生人	,

艾伦见简犹豫不决，不愿把她留给这个陌生人，

[huːm] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] [dɪ'reɪndʒd] , [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

whom	the	poor	girl	began	to	believe	was	deranged	,	told	her	to	go	to
谁	这	贫穷的	女孩	开始	到	相信	曾是	精神错乱	,	讲述	她	到	去	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

可怜的女孩开始觉得那个人精神错乱了，那人让她回自己的房间去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] , ['veri] ['redɪli] [əu'beid] ;

and	she	,	gathering	up	her	work	,	very	readily	obeyed	;
和	她	,	采集	向上	她	工作	,	非常	容易	服从	;

她收拾好手中的工作，欣然服从了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]

though	she	went	to	the	housekeeper	and	told	her	she	thought	they	had
尽管	她	去	到	这	管家	和	讲述	她	她	想法	他们	有

['betər] [bəuθ][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

better	both	go	and	stay	in	the	anti	-	room	,
更好的	两个都	去	和	停留	在	这	反对	-	房间	,

虽然她去找了管家，告诉她她觉得她们最好都去前厅待着，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [biˈliːvd] [ə; eɪ][mæd] - ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['leɪdiːz] ['dresɪŋ] -

for	she	really	believed	a	mad	-	woman	was	gone	into	her	Lady's	dressing	-
为了	她	真的	相信	一个	疯狂的	-	女士	曾是	已消失	进入	她	女士的	敷料	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

因为她真的相信有个疯女人闯进了她夫人的更衣室。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] : " [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi][goʊ][ʌp] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɔː(r)dz] [ænt] ,

"	Nonsense	!	"	said	the	housekeeper	:	"	I	saw	the	lady	go	up	:	it	is	my	Lord's	aunt	,
"	废话	!	"	说	这	管家	:	"	我	锯	这	女士	去	向上	:	它	是	我的	主场	阿姨	,

“胡说！”管家说，“我看见那位女士上去了：她是我老爷的姑妈。”

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] .
Lady Juliana .
女士 朱莉安娜 .

朱莉安娜夫人。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['kwaiətid] [dʒeɪn] , [huː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sʌm; səm] [fɪrz] [fɔːr; fər] ['elən] ,
" This intelligence quieted Jane , who really was under some fears for Ellen ,
" 这 智力 安静 简 , WHO 真的 曾是 在下面 一些 恐惧 为了 艾伦 ,

这条消息让简安心了些，她之前确实很担心艾伦的安危。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ['tendərli] [ə'tætʃt] .
to whom she was become tenderly attached .
到 谁 她 曾是 变得 温柔地 随附的 .

她对他产生了深厚的感情。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['siːɪŋ] [ðæt] ['elən] [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] , [sed]
In the meantime , Lady Juliana seeing that Ellen continued standing , said
在 这 与此同时 , 女士 朱莉安娜 看到 那 艾伦 持续 常设 , 说

与此同时，朱莉安娜夫人见艾伦仍然站着，便说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

— " [sɪt] [daʊn] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
— " Sit down , child , and don't be frightened .
— " 坐 向下 , 孩子 , 和 不 是 害怕 .

“孩子，坐下，别害怕。”

" ['elən] ['glædli] [əu'beid] ,
" Ellen gladly obeyed ,
" 艾伦 乐意 服从 ,

艾伦欣然服从，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] ['leɪdi] [ˌdʒuːli'ænəz] [streɪndʒ] [moʊd] [ʌv; əv]
for she could not help feeling a little agitated by Lady Juliana's strange mode of
为了 她 可以 不是 帮助 感觉 一个 小的 激动 经过 女士 朱莉安娜的 奇怪的 模式 的
['vɪzɪtɪŋ] .
visiting .
访问 .

因为她不禁对朱莉安娜夫人奇怪的来访方式感到有些不安。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [sed] — " [waɪ]
The old lady looked round the room , and after a moment's pause , said — " Why
这 老的 女士 看起来 圆形的 这 房间 , 和 后 一个 瞬间 暂停 , 说 — " 为什么
,
,
,

老太太环顾了一下房间，停顿片刻后说道：“为什么，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ] [siː] ; [wɜːrk] , [bʊks] , [mæps] ,
you are an unfashionable young woman , I see ; work , books , maps ,
你 是 一个 过时的 年轻的 女士 , 我 看 ; 工作 , 图书 , 地图 ,

看来你是一位不爱打扮的年轻女性；工作、书籍、地图，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['nɪrli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
and the furniture remaining nearly as it was seven years ago !
和 这 家具 其余的 几乎 作为 它 曾是 七 年 前 !

而且家具几乎还保持着七年前的样子！

[wʌt] , [hæz; həz]['noʊbɑːdi][toʊld][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nuː]

What	,	has	nobody	told	you	,	child	,	the	whole	house	ought	to	be	new
什么	,	有	无人	讲述	你	,	孩子	,	这	所有的	房子	应该	到	是	新的

['fɜːrnɪʃt] ? "

furnished	?	"
提供	?	"

怎么，孩子，没人告诉你整栋房子都应该重新装修吗?

" [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	Indeed	,	Ma'am	,	if	they	had	,	I	should	have	paid	no	attention	to
"	的确	,	女士	,	如果	他们	有	,	我	应该	有	有薪酬的	不	注意力	到

[ðem; ðəm] , " [sed] ['elən] .

them	,	"	said	Ellen	.
他们	,	"	说	艾伦	.

“的确，夫人，如果他们真有那样做，我就不会理会他们了。”艾伦说道。

" [aɪ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'greɪtfl] ['kriːtʃər] ,

"	I	must	,	indeed	,	be	a	strange	ungrateful	creature	,
"	我	必须	,	的确	,	是	一个	奇怪的	忘恩负义	生物	,

“我一定是个忘恩负义的怪人吧。”

[ɪf] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːkwəl][tuː; tə][maɪ]

if	the	magnificent	furniture	of	this	house	was	not	more	than	equal	to	my
如果	这	壮丽	家具	的	这	房子	曾是	不是	更多的	比	平等的	到	我的

[wɪʃɪz] . "

wishes	.	"
愿望	.	"

如果这栋房子里华丽的家具还不足以满足我的愿望的话。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] . — " [duː]

"	So	much	the	better	,	I	am	glad	of	it	,	"	returned	Lady	Juliana	.	—	"	Do
"	所以	很多	这	更好的	,	我	是	高兴的	的	它	,	"	返回	女士	朱莉安娜	.	—	"	做

“那就再好不过了，我很高兴，”朱莉安娜夫人回答道。“请

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

you	know	me	?
你	知道	我	?

你了解我?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ə'brʌpt] ['mænər] [tuː; tə] ['elən] .

"	she	added	,	turning	in	her	usual	abrupt	manner	to	Ellen	.
"	她	额外	,	转弯	在	她	通常	突然	方式	到	艾伦	.

“她补充道，然后像往常一样突然转向艾伦。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] . "

"	I	believe	—	I	think	I	can	guess	.	"
"	我	相信	—	我	思考	我	能	猜测	.	"

“我相信——我想我能猜到。”

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][toʊld][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

"	Oh	,	I	suppose	you	told	St	.	Aubyn
"	哦	,	我	认为	你	讲述	英石	.	奥宾

“哦，我想你告诉圣奥宾了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[juː; jʊ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [æt; ət] ['leɪdi] ['mɛrədɪθs] ,

you	had	met	with	a	cross	,	disagreeable	old	woman	at	Lady	Meredith's	,
你	有	遇见	和	一个	叉	,	令人不快的	老的	女士	在	女士	梅雷迪斯的	,

你在梅雷迪思夫人家遇到了一位脾气暴躁、令人讨厌的老妇人。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['mɔːrdɔːnt] . "

and	he	told	you	it	must	have	been	his	aunt	,	Lady	Juliana	Mordaunt	.	"
和	他	讲述	你	它	必须	有	到过	他的	阿姨	,	女士	朱莉安娜	莫当特	.	"

他告诉你，那一定是他的姑姑，朱莉安娜·莫当特夫人。

" [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [sed] ['elən] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ]

"	Indeed	,	Madam	,	"	said	Ellen	,	blushing	a	little	at	a	statement	so	near	the	truth
"	的确	,	女士	,	"	说	艾伦	,	脸红	一个	小的	在	一个	陈述	所以	靠近	这	真相

.

:

.

“的确如此，夫人，”艾伦说道，因为这番话接近事实，她不禁有些脸红。

" [neɪ] , [dəunt] [tel] [laɪz] , [tʃaɪld] , " ['blʌntli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	Nay	,	don't	tell	lies	,	child	,	"	bluntly	replied	the	old	lady	.
"	不	,	不	告诉	谎言	,	孩子	,	"	直截了当地	回复	这	老的	女士	.

“不，孩子，别说谎。”老太太直截了当地回答道。

" [aɪ] [heɪt] ['flætəri] ; [bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] .

"	I	hate	flattery	;	besides	,	your	countenance	won't	let	you	.
"	我	恨	奉承	;	除了	,	你的	面容	惯于	让	你	.

“我讨厌奉承；再说，你的表情也不允许你这么做。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evri] ['bɑːdi][kæn; kən] [seɪ] .

I	know	what	I	am	,	which	is	more	than	every	body	can	say	.
我	知道	什么	我	是	,	哪个	是	更多的	比	每一个	身体	能	说	.

我知道自己是什么，这比任何人都清楚。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [spend] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ? "

And	do	you	generally	spend	your	mornings	in	this	manner	?	"
和	做	你	一般来说	花费	你的	早晨	在	这	方式	?	"

你通常早上都是这样度过的吗?

" ['dʒen(ə)rəli] , [ən'les] [maɪ] [lɔːrd] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ['eni] [wer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

"	Generally	,	unless	my	Lord	wishes	me	to	go	any	where	with	him	.	"
"	一般来说	,	除非	我的	主	愿望	我	到	去	任何	在哪里	和	他	.	"

“一般情况下，除非我的主人希望我陪他去任何地方。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? "

"	And	what	do	you	do	in	the	evening	?	"
"	和	什么	做	你	做	在	这	晚上	?	"

那你晚上都做什么呢?

" [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [mɪs] ['sesl, 'sisl] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [sɪt] [tə'geðər] : [wiː; wi] [net] [ɔːr] [wɜːrk] ,

"	Lord	St	.	Aubyn	,	Miss	Cecil	,	and	myself	,	sit	together	:	we	net	or	work	,
"	主	英石	.	奥宾	,	错过	塞西尔	,	和	我	,	坐	一起	:	我们	网	或者	工作	,

“圣奥宾勋爵、塞西尔小姐和我坐在一起：我们打网或工作，

[waɪl] [hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə][juː 'es] , [ən'les] [mɪs] ['sesl, 'sisl][ɪz] [sə'fɪʃntli] [ɪn] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es]

while	he	reads	to	us	,	unless	Miss	Cecil	is	sufficiently	in	spirits	to	give	us
尽管	他	阅读	到	我们	,	除非	错过	塞西尔	是	足够	在	烈酒	到	给	我们

[sʌm; səm]['mjuːzɪk] . "

some	music	.	"
一些	音乐	.	"

他一边给我们朗读，一边等着，除非塞西尔小姐精神抖擞，给我们演奏一些音乐。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə] , [tʃaɪld] , [haʊ]

"	And	have	you	no	idea	,	child	,	how
"	和	有	你	不	主意	,	孩子	,	如何

“孩子，你难道不知道吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[rɪˈdɪkjələs] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] ? "
ridiculous the fashionable people think all this ? "
荒谬的 这 时髦 人们 思考 全部 这 ? "

那些时髦人士的想法真是荒谬至极!

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . "
" I am sorry for it . "
" 我 是 对不起 为了 它 . "

“对此我深感抱歉。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plæn] ?
" But will you persist in the same plan ?
" 但 将要 你 坚持 在 这 相同的 计划 ?

但你会坚持同样的计划吗?

" [ˈelən] [smaɪld] .
" Ellen smiled .
" 艾伦 微笑 .

艾伦笑了。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] ? "
" And do you mean to go on in this way all the time you are in town ? "
" 和 做 你 意思是 到 去 在 在 这 方式 全部 这 时间 你 是 在 镇 ? "

“你打算在城里期间一直这样下去吗?”

" [nɑːt][ɪgˈzæktli][pərˈhæps] .
" Not exactly perhaps .
" 不是 确切地 也许 .

“或许不完全如此。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] ;
I am to see a little more of the public places ;
我 是 到 看 一个 小的 更多的 的 这 民众 地方 ;

我还要多去一些公共场所看看;

[bʌt; bət][maɪ] [lɔːrd] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] — — "
but my Lord wished me to wait till — — "
但 我的 主 希望 我 到 等待 直到 — — "

但是我的主希望我等到——”

" [tɪl] [wʌt] ?
" Till what ?
" 直到 什么 ?

“直到什么?”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌem ˈiː] ,
You may as well tell me ,
你 可能 作为 出色地 告诉 我 ,

你最好告诉我,

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [jʊr; jər] [θɔːts] . "
for I see you have an old - fashioned way of speaking your thoughts . "
为了 我 看 你 有 一个 老的 - 造型 方式 的 请讲 你的 想法 . "

因为我发现你表达想法的方式很老派。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
" It is true ,
" 它 是 真的 ,

“是真的,

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [siːz] [ɪn][ˌem 'iː][wʌn][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

your	Ladyship	sees	in	me	one	so	little	accustomed	to	the	habits	of	the	great
你的	夫人	看到	在	我	一	所以	小的	习惯	到	这	习惯	的	这	伟大的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

夫人，您觉得我是一个对世俗习俗如此不甚了解的人。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] : [wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

that	I	have	not	yet	learned	to	dissemble	:	will	you	permit	me	to	say	,
那	我	有	不是	然而	学习	到	掩饰	:	将要	你	允许	我	到	说	,

我还没学会掩饰：请允许我说，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] , [ðæt] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]

and	not	be	displeased	,	that	Lord	St	.	Aubyn	anxiously	wished	to	procure	a
和	不是	是	不高兴	,	那	主	英石	.	奥宾	焦虑地	希望	到	采购	一个

['ʃæpərɔn] ,

chaperon	,
监护人	,

并且不要因此感到不悦，因为圣奥宾勋爵急切地想要找一位监护人。

[huːz] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] — [ɪn] [ʃɔːrt] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['mɔːrdɔːnt] . "

whose	sanction	should	be	unexceptionable	—	in	short	,	Lady	Juliana	Mordaunt	.	"
谁	制裁	应该	是	无可挑剔	—	在	短的	,	女士	朱莉安娜	莫当特	.	"

她的认可理应无可指摘——简而言之，就是朱莉安娜·莫当特夫人。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flætərər] ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [rɪ'læksɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	I	believe	you	are	a	little	flatterer	after	all	,	"	said	Lady	Juliana	,	relaxing	into	a
"	我	相信	你	是	一个	小的	奉承者	后	全部	,	"	说	女士	朱莉安娜	,	放松	进入	一个

“看来你还是有点爱奉承人的，”朱莉安娜夫人说着，放松地躺了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

微笑。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][tɔːk] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] , [aɪ]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

"	With	all	your	talk	of	sincerity	,	I	hardly	believe	St	.	Aubyn	thought	of	me
"	和	全部	你的	讲话	的	诚意	,	我	几乎	相信	英石	.	奥宾	想法	的	我

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

“你口口声声说自己很真诚，但我实在不相信圣奥宾会想到我；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

and	how	,	if	he	did	,
和	如何	,	如果	他	做过	,

如果他真的这么做了，那又会是怎样的情况呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi] [geɪv] [maɪ] [praɪd] ,

he	could	fancy	I	should	ever	get	the	better	of	the	shock	he	gave	my	pride	,
他	可以	想要	我	应该	曾经	得到	这	更好的	的	这	震惊	他	给予	我的	自豪	,

他或许以为我能从他给我带来的自尊打击中恢复过来。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['predʒədɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [baɪ] ['mæriŋ] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [pleɪn] - ['diːlɪŋ] , [tʃaɪld] .

call	it	prejudice	if	you	will	,	by	marrying	you	—	for	I	love	plain	-	dealing	,	child	.
称呼	它	偏见	如果	你	将要	,	经过	结婚	你	—	为了	我	爱	清楚的	-	处理	,	孩子	.

如果你愿意，你可以称之为偏见，因为我娶了你——孩子，我喜欢坦诚相待。

[aɪ][dəunt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道

我不知道

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] — [aɪ][laɪk][juː; jʊ] ;
but it is all over now — I like you ;
但 它 是 全部 超过 现在 — 我 喜欢 你 ;

但现在一切都结束了——我喜欢你;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfektɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ,
and if you will continue as modest and unaffected as you are now ,
和 如果 你 将要 继续 作为 谦虚的 和 不受影响 作为 你 是 现在 ,

如果你能继续保持现在这种谦逊和不张扬的作风，

[kiːp] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər][lɔːrd][æn; ən] [er] ,
keep your neck and arms covered , and bring your Lord an heir ,
保持 你的 脖子 和 武器 涵盖 , 和 带来 你的 主 一个 继承人 ,

遮住你的脖子和手臂，并为你的领主诞下继承人。

[ðæt] [ðiːz] [diː] - [meɪ] [nɑːt] [səkˈsiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ,
that these de Montforts may not succeed to his title , I will love you ,
那 这些 德 - 可能 不是 成功 到 他的 标题 , 我 将要 爱 你 ,

即使这些德·蒙福尔家族成员无法继承他的爵位，我依然爱你。

[ænd; ənd][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [əˈsɪst] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [juː; jʊ] .
and do all I can to assist and support you .
和 做 全部 我 能 到 协助 和 支持 你 .

我会尽我所能帮助你、支持你。

" ['siːɪŋ] [ðæt] ['elən] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [hɪnt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , — " [neɪ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]
" Seeing that Ellen blushed at the last hint , she added , — " Nay , you need not
" 看到 那 艾伦 脸红了 在 这 最后的 暗示 , 她 额外 , — " 不 , 你 需要 不是

[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

见艾伦因刚才的暗示而脸红，她又补充道：“不，你不用脸红。”

[ðoʊ] [aɪ] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən] : [fɔːr; fər][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,
though I like to see you can : for I promise you ,
尽管 我 喜欢 到 看 你 能 : 为了 我 承诺 你 ,

虽然我很想看到你能做到：因为我向你保证，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈvent] [ðæt] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə]
it was observing the probability of such an event that did more to
它 曾是 观察 这 可能性 的 这样的 一个 事件 那 做过 更多的 到

['rekənsaɪl] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] ['bjuːtɪ] [ænd; ənd]['merɪt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ;
reconcile me to you than all your beauty and merit could have done ;
调和 我 到 你 比 全部 你的 美丽 和 优点 可以 有 完毕 ;

正是观察到这种事件发生的概率，比你的美貌和才华更能让我与你和解;

[soʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][dəunt] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [kɪs]
so take care of yourself , and don't disappoint me ; and now , my dear , kiss
所以 拿 关心 的 你自己 , 和 不 辜负 我 ; 和 现在 , 我的 亲爱的 , 吻

[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

所以，照顾好自己，别让我失望；现在，亲爱的，吻我。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː] [ænt] [wenˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] .
and call me aunt whenever you please .
和 称呼 我 阿姨 每当 你 请 .

你想叫我阿姨就叫我阿姨。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

['elən] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [bent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [ɪm'breɪs] ,
Ellen modestly and gracefully bent to receive the old Lady's embrace ,
艾伦 谦虚地 和 优雅地 弯曲 到 收到 这 老的 女士的 拥抱 ,

艾伦谦逊而优雅地弯下腰，接受了老妇人的拥抱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ,
and at that instant St . Aubyn opened the dressing - room door ,
和 在 那 立即的 英石 . 奥宾 打开 这 敷料 - 房间 门 ,

就在这时，圣奥宾打开了更衣室的门。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [lʌvd] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] ,
and found the two people he loved best in the world in each other's arms ,
和 成立 这 二 人们 他 喜爱 最好的 在 这 世界 在 每个 其他的 武器 ,

他发现世界上他最爱的两个人正依偎在彼此的怀抱里。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [bəuθ] .
with tears of tenderness on the cheeks of both .
和 眼泪 的 压痛 在 这 脸颊 的 两个都 .

两人脸颊上都挂着温柔的泪水。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [siː] !
" What do I see !
" 什么 做 我 看 !

我看到了什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . — " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ! "
" he exclaimed . — " Is it possible ! "
" 他 惊呼 . — " 是 它 可能的 ! "

他惊呼道："这有可能吗！"

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wʊmən] ,
" Yes , " said Lady Juliana , " it is very possible you see a foolish old woman ,
" 是的 , " 说 女士 朱莉安娜 , " 它 是 非常 可能的 你 看 一个 愚蠢 老的 女士 ,

"是的，"朱莉安娜夫人说，"你很有可能看到的是一个愚蠢的老妇人。"

[huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
who loves you too well not to love one so dear to you ,
WHO 爱 你 也 出色地 不是 到 爱 一 所以 亲爱的 到 你 ,

谁如此爱你，怎能不爱你最珍视的人呢?

[ænd; ənd] [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] .
and so worthy of being loved .
和 所以 值得 的 存在 喜爱 .

所以他值得被爱。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
" St . Aubyn respectfully and affectionately kissed the hand she gave him ,
" 英石 . 奥宾 尊敬 和 亲切地 亲吻 这 手 她 给予 他 ,
[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] ['elən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
and clasping Ellen in his arms ,
和 紧握 艾伦 在 他的 武器 ,

圣奥宾恭敬而深情地吻了吻她递给他的手，然后将艾伦紧紧地抱在怀里。

[ɪk'skleɪmd] , " [maɪ] ['dɪrɪst] ['elən] , [haʊ] ['hæpi] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ! "
exclaimed , " My dearest Ellen , how happy has all this made me ! "
惊呼 , " 我的 亲爱的 艾伦 , 如何 快乐的 有 全部 这 制成 我 ! "

她惊呼道："我亲爱的艾伦，这一切让我多么高兴啊！"

" [kʌm] , [dəunt] ['hɜːri] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ræptʃəz] , " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] .

"	Come	,	don't	hurry	her	spirits	with	your	raptures	,	"	said	Lady	Juliana	.
"	来	,	不	匆忙	她	烈酒	和	你的	狂喜	,	"	说	女士	朱莉安娜	.

“来吧，不要用你们的欢呼声打扰她的心情，”朱莉安娜夫人说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	She	is	a	good	girl	,	and	we	shall	be	very	happy	together	,	I	dare	say	.
"	她	是	一个	好的	女孩	,	和	我们	将	是	非常	快乐的	一起	,	我	敢	说	.

“她是个好女孩，我敢说我们在一起会非常幸福。”

[bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

But	I	find	,	Sir	,	you	have	been	waiting	for	me	,	of	all	people	,
但	我	寻找	,	先生	,	你	有	到过	等待	为了	我	,	的	全部	人们	,

但我发现，先生，您竟然一直在等我，真是出乎我的意料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[tuː; tə] ['ʃæpərɔn] [jʊr; jər] ['leɪdi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['pleɪsɪz] : [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

to	chaperon	your	Lady	about	to	all	the	fine	places	:	I	have	had	enough	of
到	监护人	你的	女士	关于	到	全部	这	美好的	地方	:	我	有	有	足够的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

陪着夫人游览所有上流场所：我已经受够了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['eni] ['bɪznəs] [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] ['ɒprəz] ,

and	at	my	time	of	life	I	do	not	know	any	business	I	have	at	operas	,
和	在	我的	时间	的	生活	我	做	不是	知道	任何	商业	我	有	在	歌剧	,

到了我这个年纪，我不知道自己在歌剧院还有什么生意可做。

[bɔːlz] , [ænd; ənd] [pleɪz] : [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [niːs] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wer'evər]

balls	,	and	plays	:	however	,	to	oblige	you	and	my	niece	,	I	will	go	wherever
球	,	和	演出	:	然而	,	到	必须	你	和	我的	侄女	,	我	将要	去	无论

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] .

you	wish	me	.
你	希望	我	.

球赛和游戏：但是，为了满足你和我侄女的愿望，我会去你们想让我去的任何地方。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [huː] [wɪl] ['taɪər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] :

I	do	not	think	she	is	one	who	will	tire	me	to	death	:
我	做	不是	思考	她	是	一	WHO	将要	胎	我	到	死亡	:

我不认为她会让我疲惫不堪：

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	shall	dine	with	you	to	-	day	,
我	将	用餐	和	你	到	-	天	,

我今天将与你共进晚餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [let] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [goʊ] [tuː; tə] ['drjəri] - [leɪn] ,

and	if	you	choose	to	let	one	of	your	people	go	to	Drury	-	lane	,
和	如果	你	选择	到	让	一	的	你的	人们	去	到	德鲁里	-	车道	,

如果你选择让你的人去德鲁里巷，

[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['pleɪsɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrioʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	inquire	if	there	are	places	,	we	may	hear	the	oratorio	to	-	night	.
和	查询	如果	那里	是	地方	,	我们	可能	听到	这	清唱剧	到	-	夜晚	.

并询问是否有空位，我们今晚或许可以欣赏清唱剧。

" [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [spiːtʃ] ,
" Charmed with this speech ,
" 迷住了 和 这 演讲 ,

“我被这篇演讲深深吸引，”

[fɔːr; fər][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [nuː] [hɪz; ɪz] [ænt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
for St . Aubyn knew his aunt well enough to be sure if she had not been
为了 英石 . 奥宾 知道 他的 阿姨 出色地 足够的 到 是 当然 如果 她 有 不是 到过
[ˈθɜːrəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈelən] ,
thoroughly pleased with Ellen ,
彻底 高兴 和 艾伦 ,

圣奥宾很了解他的姑妈，他很清楚她是否对艾伦非常满意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈniːðər] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [niːs] , [nɔːr][hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
she would neither have called her niece , nor have staid to dine with them
她 会 两者都不 有 称为 她 侄女 , 也不 有 稳重 到 用餐 和 他们
,
,
,

她既不会给侄女打电话，也不会留下来和他们一起吃饭。

[hiː; hi][moʊst] [ˈredɪli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈɔːfər] .
he most readily accepted the kind offer .
他 最多 容易 公认 这 种类 提供 .

他欣然接受了这份好意。

[ðeɪ] [daɪnd] [ˈræðər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
They dined rather earlier than usual ,
他们 用餐 相当 早些时候 比 通常 ,

他们比平时早了一些吃晚饭。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrəˈtɔːrioʊ] ,
that they might be in time for the opening of the oratorio ,
那 他们 可能 是 在 时间 为了 这 开幕 的 这 清唱剧 ,

他们或许能及时赶到，参加清唱剧的开幕式。

[wɪtʃ] [ˈelən] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] .
which Ellen was anxious to hear .
哪个 艾伦 曾是 焦虑的 到 听到 .

艾伦很想知道答案。

[ˈlɔːrə] [ˈsesl, ˈsisl] , [ɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˌdʒuliˈænə] , [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
Laura Cecil , in compliment to Lady Juliana , dined with them , and
劳拉 塞西尔 , 在 赞扬 到 女士 朱莉安娜 , 用餐 和 他们 , 和

为了向朱莉安娜夫人表示敬意，劳拉·塞西尔与他们共进晚餐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈspekt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
was quite delighted to see the affection , and even respect , with which she
曾是 相当 高兴极了 到 看 这 感情 , 和 甚至 尊重 , 和 哪个 她
[ˈtriːtɪd] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] :
treated Lady St . Aubyn :
治疗 女士 英石 . 奥宾 :

看到她对圣奥宾夫人表现出的喜爱，甚至是尊重，我感到非常高兴：

[fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [ˌdʒuliˈænə][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] ;
for Lady Juliana was not a person to do things by halves ;
为了 女士 朱莉安娜 曾是 不是 一个 人 到 做 事物 经过 一半 ;

因为朱莉安娜夫人做事从不半途而废；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['predʒudisiz] ,

and	having	once	conquered	her	own	prejudices	,
和	拥有	一次	征服	她	自己的	偏见	,

一旦克服了自己的偏见，

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [niːs] [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

was	determined	to	give	her	niece	all	the	consequence	in	her	power	with	every	other	person	,
曾是	决定	到	给	她	侄女	全部	这	结果	在	她	力量	和	每一个	其他	人	,

她决心尽其所能，让她的侄女对其他所有人承担后果。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

and	would	have	been	extremely	angry	with	any	one	,
和	会	有	到过	极其	生气的	和	任何	一	,

他会非常生气，对象是任何人。

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [kən'tempt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

who	had	dared	to	treat	her	with	half	the	contempt	she	herself	had	done	the	day	before	.
WHO	有	敢于	到	对待	她	和	一半	这	鄙视	她	她自己	有	完毕	这	天	前	.

谁竟敢用她前一天对待她时一半的轻蔑态度对待她?

[wʌns] [ə; eɪ] [frend] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][laɪf] ,

Once	a	friend	,	she	was	a	friend	for	life	,
一次	一个	朋友	,	她	曾是	一个	朋友	为了	生活	,

一旦成为朋友，她就是一辈子的朋友。

[ən'les] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [pruːvd] ['riːəli] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ,

unless	the	object	of	her	affections	proved	really	undeserving	,
除非	这	目的	的	她	情感	已证实	真的	不配	,

除非她爱慕的对象真的不值得她爱，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [heitid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] .

and	then	she	hated	with	as	much	warmth	as	she	had	loved	.
和	然后	她	憎恨	和	作为	很多	温暖	作为	她	有	喜爱	.

然后，她恨得像爱得一样深沉。

[mɪs] ['sesl, 'sisl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ;

Miss	Cecil	could	not	be	persuaded	to	go	with	them	to	the	theatre	;
错过	塞西尔	可以	不是	是	被说服	到	去	和	他们	到	这	剧院	;

塞西尔小姐无论如何也不肯和他们一起去看戏；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['elən] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	indeed	Ellen	was	afterwards	glad	of	it	,
和	的确	艾伦	曾是	然后	高兴的	的	它	,

而艾伦后来也确实为此感到庆幸。

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪntɪd] ['dʒuːljət, -liət] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

for	many	of	the	songs	were	those	which	the	sainted	Juliet	used	to	sing	with	so	much	sweetness	and	expression	:
为了	许多	的	这	歌曲	是	那些	哪个	这	圣徒	朱丽叶	用过的	到	唱歌	和	所以	很多	甜味	和	表达	:

因为其中许多歌曲都是圣女朱丽叶曾经用她甜美动人的嗓音演唱过的：

[ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [pər'fɔːrmd] , [jet] ['elən] [stɪl] [felt] ['sʌmθɪŋ]
and **exquisitely** **as** **they** **were** **now** **performed** **,** **yet** **Ellen** **still** **felt** **something**
和 精美绝伦 作为 他们 是 现在 执行 , 然而 艾伦 仍然 毛毡 某物
['wɑːntɪŋ] .
wanting **.**
想要 .

尽管表演得非常精彩，但艾伦仍然觉得缺少了些什么。

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] , [waɪl]
The **soul** **that** **used** **to** **animate** **the** **eyes** **of** **Juliet** **,** **while**
这 灵魂 那 用过的 到 动画 这 眼睛 的 朱丽叶 , 尽管

曾经赋予朱丽叶双眸生命的灵魂，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
she **sung** **,** **was** **not** **there** **.**
她 唱 , 曾是 不是 那里 .

她唱歌了，但她不在场。

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [briːðd] [ðoʊz] ['seɪkrɪd] [streɪnz] , [wɜːr; wər][soʊ] [pjʊr] , [soʊ] ['hæloʊd] ,
The **lips** **that** **had** **breathed** **those** **sacred** **strains** **,** **were** **so** **pure** **,** **so** **hallowed** **,**
这 嘴唇 那 有 呼吸 那些 神圣 菌株 , 是 所以 纯的 , 所以 神圣的 ,

那双曾吟唱过神圣旋律的嘴唇，是如此纯洁，如此神圣。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [naʊ] ['lævɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
that **all** **the** **wonders** **of** **voice** **and** **science** **,** **now** **lavished** **for** **her**
那 全部 这 奇迹 的 嗓音 和 科学 , 现在 慷慨的 为了 她
[ˌentər'teɪnmənt] ,
entertainment **,**
娱乐 ,

所有声音和科学的奇妙之处，如今都倾注于她的娱乐之中。

[kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] [tuː; tə] ['ɛlənz] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pæŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt]
could **not** **compensate** **to** **Ellen's** **mind** **for** **the** **pang** **she** **felt** **in** **recollecting** **that**
可以 不是 补偿 到 艾伦的 头脑 为了 这 疼痛 她 毛毡 在 回忆 那
[ðoʊz] [aɪz] ,
those **eyes** **,**
那些 眼睛 ,

无法弥补艾伦回忆起那些眼睛时心中涌起的痛苦，

[ðoʊz] [lɪps] , [wɜːr; wər] [kloʊzd] [fɔːr; fər]['evər] .
those **lips** **,** **were** **closed** **for** **ever** **.**
那些 嘴唇 , 是 关闭 为了 曾经 .

那双嘴唇，永远地闭合了。

" [mjuːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tuːnfl] [breθ] ,
" **Mute** **was** **the** **music** **of** **her** **tuneful** **breath** **,**
" 沉默的 曾是 这 音乐 的 她 悦耳动听 气息 ,

她那悦耳的呼吸声，却如同无声的乐章。

[ænd; ənd] [kwentʃt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .
And **quenched** **the** **radiance** **of** **her** **sparkling** **eyes** **.**
和 淬火 这 辐射 的 她 闪闪发光 眼睛 .

熄灭了她闪亮双眸的光芒。

" ['æftər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['ɛlənz] [en'geɪdʒmənts] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['fri:kwənt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]
" After this evening , Ellen's engagements became more frequent ; but she was never
" 后 这 晚上 , 艾伦的 订婚 成为 更多的 频繁 ; 但 她 曾是 绝不
[si:n] [ɪn]['pʌblɪk] ,
seen in public ,
已见 在 民众 ,

“从那天晚上之后，艾伦的行程变得更加频繁；但她再也没有公开露面。”

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [ænd; ənd]['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][lɔ:rd] .
except with Lady Juliana , and seldom without her Lord .
除了 和 女士 朱莉安娜 , 和 很少 没有 她 主 .

除了和朱莉安娜夫人在一起时，而且很少离开她的主人。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['fæʃ(ə)n] ['dɪkteɪt] , [ɔ:r]['rɪdɪkju:l] [ə'seɪl] : [ðə; ði][slaɪ] [glæns] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['sɑ:rkæzəm] ,
In vain did fashion dictate , or ridicule assail : the sly glance , the pointed sarcasm ,
在 徒劳 做过 时尚 听写 , 或者 嘲笑 攻击 : 这 狡猾 瞥一眼 , 这 尖 讽刺 ,
[ə'laɪk][wɜ:r; wər][veɪn] :
alike were vain :
同样 是 徒劳 :

时尚潮流的指引和嘲讽的攻击都无济于事：狡黠的眼神、尖刻的讽刺，都无济于事。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self] [seɪf] , [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊr] , [wɪð; wɪθ] [prə'tektəz] [soʊ] [rɪ'spektəbl] ;
she knew herself safe , her reputation secure , with protectors so respectable ;
她 知道 她自己 安全的 , 她 名声 安全的 , 和 保护者 所以 可敬 ;

她知道自己很安全，名誉也无虞，因为有如此受人尊敬的保护者。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əb'tru:sɪv] [ɔ:r]['fɔ:rm(ə)l][ɪn][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli]
yet there was nothing obtrusive or formal in St . Aubyn's attention to his lovely
然而 那里 曾是 没有什么 碍眼的 或者 正式的 在 英石 . 奥宾的 注意力 到 他的 迷人的
[waɪf] :
wife :
妻子 :

然而，圣奥宾对他的爱妻的关爱却丝毫没有流于形式或矫揉造作之感：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][saɪd] , [ɔ:r] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
he was neither inseparable from her side , or incapable of attention to
他 曾是 两者都不 形影不离 从 她 边 , 或者 无法 的 注意力 到
['eni] ['ʌðər]
any other
任何 其他

他既不是形影不离地待在她身边，也不是对其他任何事情都漠不关心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['leɪdi] , [ɔ:r] [ɪk'spektɪŋ] ['elən] ['nevər] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .
lady , or expecting Ellen never to speak to any other gentleman .
女士 , 或者 期待 艾伦 绝不 到 说话 到 任何 其他 绅士 .

女士，或者期望艾伦永远不会与其他任何男士交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn'tru:sɪv] , [ðæt] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt]
But it was obvious , without being intrusive , that each was the first object
但 它 曾是 明显的 , 没有 存在 侵入性的 , 那 每个 曾是 这 第一的 目的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
of the other ,
的 这 其他 ,

但显而易见（即便不显得冒昧），他们彼此都是对方的首要对象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ker]
and **that** **their** **mutual** **honour** **and** **happiness** **were** **the** **most** **interesting** **care**
和 那 他们的 相互的 荣誉 和 幸福 是 这 最多 有趣的 关心
[ʌv; əv][bəuθ] .
of **both** **.**
的 两个都 .

而他们彼此间的荣誉和幸福是他们最关心的事情。

[hens] [noʊ][boʊld][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] ['flætəri] [ə'seɪld] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['elən] ;
Hence **no** **bold** **and** **disgusting** **flattery** **assailed** **the** **ears** **of** **Ellen** **;**
因此 不 大胆的 和 令人作呕 奉承 遭受攻击 这 耳朵 的 艾伦 ;

因此，艾伦的耳朵里没有听到任何厚颜无耻、令人作呕的奉承话；

[noʊ] ['fɔːrwərd] [fləːtɪŋ] ['wʊmən] [derd] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ; [soʊ]
no **forward** **flirting** **woman** **dared** **dispute** **with** **her** **the** **heart** **of** **St** **.** **Aubyn** **;** **so**
不 向前 调情 女士 敢于 争议 和 她 这 心 的 英石 . 奥宾 ; 所以
[pjʊr] ,
pure **,**
纯的 ,

没有哪个轻浮放荡的女人敢与她争夺圣奥宾的心；她如此纯洁。

[soʊ] ['spɑːtləs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kærəktər] , [ðæt] ,
so **spotless** **was** **her** **character** **,** **that** **,**
所以 一尘不染 曾是 她 特点 , 那 ,

她的品格如此完美无瑕，以至于

[reɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][ræŋk] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːzəli] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['envi]
raised **as** **she** **had** **suddenly** **been** **to** **a** **rank** **which** **might** **easily** **excite** **the** **envy**
提高 作为 她 有 突然 到过 到 一个 秩 哪个 可能 容易地 激发 这 嫉妒
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
of **those** **who** **thought** **they** **had** **a** **better** **claim** **to** **it** **,**
的 那些 WHO 想法 他们 有 一个 更好的 宣称 到 它 ,

她突然晋升到如此高的地位，很容易引起那些自认为更有资格获得这一地位的人的嫉妒。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][boʊld]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [briːð] [wʌn]
not **even** **the** **bold** **license** **of** **the** **age** **we** **live** **in** **had** **dared** **to** **breathe** **one**
不是 甚至 这 大胆的 执照 的 这 年龄 我们 居住 在 有 敢于 到 呼吸 一
['sɪləb(ə)l] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
syllable **against** **her** **.**
音节 反对 她 .

即使是我们所处的这个时代如此放纵，也无人敢对她说一个字的坏话。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [end] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
Thus **passed** **the** **time** **till** **the** **latter** **end** **of** **April** **,**
因此 通过了 这 时间 直到 这 后者 结尾 的 四月 ,

时间就这样过去了，直到四月底。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪriəd] [fɪkst] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mɛrədɪθs] ['feɪməs] [feɪt] ,
which **was** **the** **period** **fixed** **for** **Lady** **Meredith's** **famous** **fête** **,**
哪个 曾是 这 时期 固定的 为了 女士 梅雷迪斯的 著名的 宴请 ,

那是梅雷迪思夫人举办著名宴会的预定时间。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] .
about **which** **all** **the** **great** **world** **was** **going** **mad** **.**
关于 哪个 全部 这 伟大的 世界 曾是 去 疯狂的 .

全世界都为之疯狂。

[ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wer] [ˌmæskə'reɪd] ['dresɪz] ,

The	persons	who	were	invited	were	expected	to	wear	masquerade	dresses	,
这	人	WHO	是	受邀	是	预期的	到	穿	化装舞会	连衣裙	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] ,

and	the	house	appeared	in	masquerade	,
和	这	房子	出现	在	化装舞会	,

受邀者需穿着化装舞会服装，而房子也以化装舞会的形式呈现。

[æz; əz]

as
作为

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

well	as	the	company	.
出色地	作为	这	公司	.

以及公司本身。

[ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [nuː] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [staɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][æn; ən]

The	whole	had	been	new	furnished	in	a	fanciful	style	,	and	at	an
这	所有的	有	到过	新的	提供	在	一个	奇幻的	风格	,	和	在	一个

[ɪ'nɔːrməs] [ɪk'spɛns] ,

enormous	expence	,
巨大的	费用	,

整个房间都重新装修过，风格奇特，花费巨大。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [oʊn] [dres] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['kʌvərd]

for	this	one	evening	;	and	her	Ladyship's	own	dress	was	literally	covered
为了	这	一	晚上	;	和	她	夫人的	自己的	裙子	曾是	字面上地	涵盖

[wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] :

with	jewels	:
和	珠宝	:

仅此一晚；而且夫人自己的礼服上也缀满了珠宝：

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] ['bjuːti] ,

she	wore	the	habits	and	ornaments	of	an	eastern	beauty	,
她	穿着	这	习惯	和	装饰品	的	一个	东	美丽	,

她身着东方美人的服饰和饰品，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'taɪər][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['leɪdi] [em] . ['dʌbljuː] . ['mɑːntəˌgju]

and	her	attire	was	exactly	copied	from	that	Lady	M	.	W	.	Montague
和	她	服装	曾是	确切地	复制	从	那	女士	M	.	W	.	蒙塔古

[dɪ'skraɪbz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['fætəmə] ,

describes	for	the	fair	Fatima	,
描述	为了	这	公平的	法蒂玛	,

她的穿着打扮完全照搬了蒙塔古夫人对美丽的法蒂玛的描述。

['oʊnli] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [stɪl] [mɔːr] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

only	,	if	possible	,	still	more	rich	and	splendid	;	and	,	if	possible	,
仅有的	,	如果	可能的	,	仍然	更多的	富有的	和	灿烂	;	和	,	如果	可能的	,

如果可能的话，还要更加丰富多彩、更加辉煌；而且，如果可能的话，

[stɪl] [mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['fɪgjər] .

still	more	calculated	to	display	as	well	as	to	adorn	the	figure	.
仍然	更多的	计算	到	展示	作为	出色地	作为	到	装饰	这	数字	.

更注重展示和装饰身材。

[noʊ] [wɜːrdz] [kæn; kən] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]
No words can do justice to the magnificence and splendour of the whole
不 字 能 做 正义 到 这 壮丽 和 辉煌 的 这 所有的

[ˌentər'teɪnmənt] :
entertainment :
娱乐 :

任何语言都无法充分表达这场盛会的壮丽和辉煌：

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] - [striːt] ['ɑːfəsərz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
the Bow - street officers at the door ,
这 弓 - 街道 警官 在 这 门 ,

门口站着鲍街的警官们，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [dʒiː] — — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] ['sɜːrvɪŋ] ['aɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'freʃmənts] [ɪn] [ə; eɪ]
and Mr . G — — and his men serving ices and other refreshments in a
和 先生 . G — — 和 他的 男人 服务 冰 和 其他 茶点 在 一个
[ruːm] ['fɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [kə'siːnoʊ] [æt; ət] ['neɪpəlz] ,
room fitted up to represent a casino at Naples ,
房间 适配 向上 到 代表 一个 赌场 在 那不勒斯 ,

还有G先生和他的员工，他们在一个布置成那不勒斯赌场模样的房间里供应冰淇淋和其他茶点。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpænə'ræmə] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [beɪ] ,
with a panorama view of its beautiful bay ,
和 一个 全景 看法 的 它是 美丽的 湾 ,

可以饱览美丽海湾的全景，

& [siː] . [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] [feɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
& c . gave it all the characteristics of a modern fête ; and the number of
& c . 给予 它 全部 这 特征 的 一个 现代的 宴请 ; 和 这 数字 的
[geɪ] ['dresɪz] ,
gay dresses ,
同性恋 连衣裙 ,

等等，使它具备了现代庆典的所有特征；还有许多华丽的服装，

['ʃaɪnɪŋ] [dekə'reiʃəns] , [laɪts] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] , [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['elən] [mɔːr] [laɪk]
shining decorations , lights , and music , made the whole appear to Ellen more like
灼灼 装饰 , 灯 , 和 音乐 , 制成 这 所有的 出现 到 艾伦 更多的 喜欢
[ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] [ə; eɪ]
a palace in a
一个 宫殿 在 一个

闪亮的装饰、灯光和音乐，让艾伦觉得整个地方更像是一座宫殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['feri] [teɪl] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] " [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [oʊnz] .
fairy tale than any thing " which the earth owns .
仙女 故事 比 任何 事物 " 哪个 这 地球 拥有 .

比地球上拥有的任何东西都更像童话故事。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [set] [ʌv; əv] ['daiəmənds] ,
" She wore a black domino , but with a very fine set of diamonds ,
" 她 穿着 一个 黑色的 骨牌 , 但 和 一个 非常 美好的 放 的 钻石 ,

她戴着一条黑色长袍，但上面镶嵌着一套非常精致的钻石首饰。

[wɪtʃ] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] : [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

which	Lady	Juliana	had	given	her	the	night	before	:	amongst	them	was	a
哪个	女士	朱莉安娜	有	给定	她	这	夜晚	前	:	在	他们	曾是	一个

[sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'net] ,

sort	of	coronet	,
种类	的	冠	,

那是朱莉安娜夫人前一天晚上送给她的：其中有一顶类似小冠冕的帽子，

[ɔːr] ['tʃæplət] , [set] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] [vaɪn] [liːvz] ,

or	chaplet	,	set	to	represent	sprigs	of	jessamine	and	small	vine	leaves	,
或者	花冠	,	放	到	代表	枝条	的	茉莉花	和	小的	藤	树叶	,

或者花环，由茉莉花枝和小葡萄叶组成，

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l]

in	commemoration	of	that	which	St	.	Aubyn	had	woven	of	those	simple
在	纪念	的	那	哪个	英石	.	奥宾	有	编织	的	那些	简单的

[mə'tɪrɪəlz] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ræŋk] ;

materials	the	day	he	discovered	to	her	his	real	rank	;
材料	这	天	他	发现	到	她	他的	真实的	秩	;

为了纪念圣奥宾在向她揭示自己真实身份的那天，用那些简单的材料织成的那件东西；

[fɔːr; fər] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

for	Lady	Juliana	had	heard	the	whole	story	,	and	was	much	pleased	with
为了	女士	朱莉安娜	有	听到	这	所有的	故事	,	和	曾是	很多	高兴	和

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

that	little	incident	.
那	小的	事件	.

因为朱莉安娜夫人听说了整个故事，对这件小事非常高兴。

[ðer; ðər] ['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [ænd; ənd] [sɜːr]

Their	party	consisted	of	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	,	Lady	Juliana	,	and	Sir
他们的	派对	由……组成	的	主	和	女士	英石	.	奥宾	,	女士	朱莉安娜	,	和	先生

['edwərd] ['lestər] ,

Edward	Leicester	,
爱德华	莱斯特	,

他们的随行人员包括圣奥宾勋爵和夫人、朱莉安娜夫人和爱德华·莱斯特爵士。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] , [ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ,

a	particular	friend	of	St	.	Aubyn's	,	a	very	amiable	young	man	,
一个	特别的	朋友	的	英石	.	奥宾的	,	一个	非常	可亲	年轻的	男人	,

圣奥宾教堂的一位特别的朋友，一位非常和蔼可亲的年轻人，

[huː] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] ['sesl, 'sisl] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

who	appeared	much	charmed	with	Laura	Cecil	,	and	paid	her	great	attention	,
WHO	出现	很多	迷住了	和	劳拉	塞西尔	,	和	有薪酬的	她	伟大的	注意力	,

他似乎非常喜欢劳拉·塞西尔，并对她给予了极大的关注。

[wen'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

whenever	he	had	an	opportunity	of	being	with	her	.
每当	他	有	一个	机会	的	存在	和	她	.

只要有机会和她在一起，他就会这么做。

[ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpər] ,

They	spent	a	very	agreeable	evening	:	it	concluded	with	a	splendid	supper	,
他们	花费	一个	非常	同意	晚上	:	它	结束	和	一个	灿烂	晚餐	,

他们度过了一个非常愉快的夜晚：最后以一顿丰盛的晚餐完美收官。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'pɪrd] [ʌn'mæskt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːpər] - ['emɪnəns] [ʌv; əv]

at	which	all	the	company	appeared	unmasked	,	and	the	super	-	eminence	of
在	哪个	全部	这	公司	出现	揭开面纱	,	和	这	极好的	-	卓越	的

在那次会议上，公司所有成员都卸下了伪装，展现出超凡的实力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][ɔːl] .
Lady St . Aubyn's beauty was allowed by all .
女士 英石 . 奥宾的 美丽 曾是 允许 经过 全部 .

圣奥宾夫人的美貌为世人所公认。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər] [ðɪs] , [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['leɪdi] [ˌdʒuliˈænə] , ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ,
A few nights after this , Lord and Lady St . Aubyn , Lady Juliana , Lady Meredith ,
一个 很少 夜晚 后 这 , 主 和 女士 英石 . 奥宾 , 女士 朱莉安娜 , 女士 梅雷迪思 ,

此后几个晚上，圣奥宾勋爵和夫人、朱莉安娜夫人、梅雷迪思夫人

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [boʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['lenəks] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] :
and her favourite beau , Colonel Lenox , went to the Opera :
和 她 最喜欢的 帅哥 , 上校 莱诺克斯 , 去 到 这 歌剧 :

她最喜欢的男友莱诺克斯上校则去看歌剧了：

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːprə] [ʌv; əv]
the entertainment for the evening happened to be the beautiful opera of
这 娱乐 为了 这 晚上 发生 到 是 这 美丽的 歌剧 的
- .
Artaserse .
- .

当晚的娱乐节目恰好是阿尔塔塞斯的优美歌剧。

['elən] , [lɔːst] [ɪn] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][suː'pɜːrb][steɪdʒ] [dekə'reiʃəns] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ellen , lost in delight at the superb stage decorations , the exquisite beauty of the
艾伦 , 丢失的 在 喜 在 这 高超 阶段 装饰 , 这 精美的 美丽 的 这
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

艾伦沉浸在精美的舞台布景和优美的音乐中，欣喜不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
and the interest of the story , which , by the help of the action ,
和 这 兴趣 的 这 故事 , 哪个 , 经过 这 帮助 的 这 行动 ,

故事的趣味性，得益于情节的展开，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] ,
and having read it in English , she understood very well ,
和 拥有 读 它 在 英语 , 她 理解 非常 出色地 ,

她读的是英文原版，所以理解得很清楚。

[wʌz; wəz] ['skersli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
was scarcely sensible of any thing around her ,
曾是 几乎 明智的 的 任何 事物 大约 她 ,

她对周围的一切几乎毫无感觉。

[tɪl] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] - [ɪz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
till the scene in which Arbace is accused of the murder of the king .
直到 这 场景 在 哪个 - 是 被告 的 这 谋杀 的 这 国王 .

直到阿尔巴斯被指控谋杀国王的那一幕。

['tɜːrnɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [peɪl]
Turning then to speak to St . Aubyn , who sat behind her , she saw him pale
转弯 然后 到 说话 到 英石 . 奥宾 , WHO 卫星 在后面 她 , 她 锯 他 苍白
,
,
,

她转身想和坐在她身后的圣奥宾说话，却看到他脸色苍白。

['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]

agitated	**,**	**and**	**trembling**	**:**	**"**	**What**	**is**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**asked**	**she**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**of**
激动	,	和	发抖	:	"	什么	是	这	事情	?	"	问	她	,	在	一个	嗓音	的

[ə'lɑ:rm] ;

alarm	**;**
警报	;

她焦躁不安，浑身颤抖："出了什么事？"她惊恐地问道；

[bʌt; bət] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

but	**pressing**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**arm**	**,**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
但	紧迫	他的	手	在	她	手臂	,	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

但他把手按在她胳膊上，低声说道：

" [bi:; bi]['saɪlənt] — [du:][nɑ:t]['noʊtɪs] [ˌem 'i:] .

"	**Be**	**silent**	**—**	**do**	**not**	**notice**	**me**	**.**
"	是	沉默的	—	做	不是	注意	我	.

"保持安静——不要注意到我。"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] ,

"	**At**	**that**	**moment**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**singer**	**,**
"	在	那	片刻	这	嗓音	的	这	歌手	,

"就在那一刻，歌手的声音响起，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[hu:] [pər'fɔ:rmd] - , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [toʊn] , [bri:ðd] [aʊt] , " ['soʊnoʊ] [ɪnə'sɛnti] , "

who	**performed**	**Arbace**	**,**	**in**	**the**	**most**	**pathetic**	**tone**	**,**	**breathed**	**out**	**,**	**"**	**Sono**	**Innocente**	**,**	**"**
WHO	执行	-	,	在	这	最多	可怜的	语气	,	呼吸	出去	,	"	索诺	无辜的	,	"

[tu:; tə] [wɪtʃ] - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] :

to	**which**	**Artaserse**	**replies**	**:**
到	哪个	-	回复	:

扮演阿尔巴切的人用最悲惨的语气叹出："Sono Innocente"，阿尔塔塞斯回答道：

[mɑ:] - [oʊ] -

Ma	**l'apparenza**	**O**	**Arbace**
马	-	哦	-

Ma l'apparenza O Arbace

- [ti:] [kəndænə] !

T'accusa	**ti**	**condanna**	**!**
-	ti	康丹娜	!

T'accusa ti condanna!

[ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [saɪ] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [groʊn] , [frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [met] [ðə; ði]

A	**stifled**	**sigh**	**,**	**almost**	**amounting**	**to**	**a**	**groan**	**,**	**from**	**St**	**.**	**Aubyn**	**,**	**met**	**the**
一个	窒息	叹	,	几乎	金额	到	一个	呻吟	,	从	英石	.	奥宾	,	遇见	这

[ɪr] [ʌv; əv] ['elən] .

ear	**of**	**Ellen**	**.**
耳朵	的	艾伦	.

圣奥宾压抑的叹息声，几乎变成了呻吟，传入了艾伦的耳中。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hi:; hi] ['wɪspəd] — " [rɪ'membər] , ['elən] , [ænd; ənd][aɪ] [tu:] [ˌeɪ 'em]

Recovering	**himself**	**a**	**little**	**,**	**he**	**whispered**	**—**	**"**	**Remember**	**,**	**Ellen**	**,**	**and**	**I**	**too**	**am**
恢复中	他自己	一个	小的	,	他	低声说道	—	"	记住	,	艾伦	,	和	我	也	是

['ɪnəs(ə)nt] !

innocent	**!**
清白的	!

他稍微恢复了一些镇定，低声说道："记住，艾伦，我也是无辜的！"

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] , ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [tɜ:rnd] ,
" In spite of the precaution with which he spoke , Lady Meredith turned ,
" 在 尽管如此 的 这 预防 和 哪个 他 辐 , 女士 梅雷迪思 转向 ,

尽管他说话时很谨慎，梅雷迪思夫人还是转过身去。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ʌn'wel] .
and asked him if he were unwell .
和 问 他 如果 他 是 不适 .

问他是否身体不舒服。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [hed] - [eɪk] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fɔ:rsɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'pɪr] [mɔ:r]
" I have a violent head - ache , " he replied , forcing himself to appear more
" 我 有 一个 暴力 头 - 疼痛 , " 他 回复 , 强制 他自己 到 出现 更多的
[kəm'poʊzd] .
composed .
由 .

“我头痛得厉害，”他回答道，努力让自己看起来镇定一些。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] , [ɪn'di:d] , [maɪ] [lɔ:rd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] :
" You look pale , indeed , my Lord , " returned Lady Meredith :
" 你 看 苍白 , 的确 , 我的 主 , " 返回 女士 梅雷迪思 :

“您脸色确实苍白，大人，”梅雷迪思夫人回答道：

" [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [si:mz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'θetɪk] [si:n] .
" and Lady St . Aubyn seems quite overcome with this pathetic scene .
" 和 女士 英石 . 奥宾 似乎 相当 克服 和 这 可怜的 场景 .

“而圣奥宾夫人似乎被这悲惨的一幕深深打动了。”

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [spred] ['oʊvər][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] [feɪs] ,
" She spoke of the opera , but a crimson flush spread over St . Aubyn's face ,
" 她 辐 的 这 歌剧 , 但 一个 赤红 冲洗 传播 超过 英石 . 奥宾的 脸 ,

“她谈起了歌剧，但圣奥宾的脸上却泛起了一抹绯红。”

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [hi:t] , [hi:; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and complaining of the intolerable heat , he rose , and went out of the
和 抱怨 的 这 无法容忍 热 , 他 玫瑰 , 和 去 出去 的 这
[bɑ:ks] .
box .
盒子 .

他抱怨天气酷热难耐，起身走出了箱子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [bles] [ˌem 'i:] ! " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" Bless me ! " said Lady Juliana : " what is the matter ? "
" 保佑 我 ! " 说 女士 朱莉安娜 : " 什么 是 这 事情 ? "

“天哪！”朱莉安娜夫人说，“到底发生了什么事？”

" ['oʊnli] [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - [eɪk] , " [sed] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] .
" Only Lord St . Aubyn complains of the head - ache , " said Lady Meredith .
" 仅有的 主 英石 . 奥宾 抱怨 的 这 头 - 疼痛 , " 说 女士 梅雷迪思 .

“只有圣奥宾勋爵抱怨头痛，”梅雷迪思夫人说。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " ['ænsər] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] :
" Oh , I know what it is , " answered Lady Juliana :
" 哦 , 我 知道 什么 它 是 , " 回答 女士 朱莉安娜 :

“哦，我知道那是什么了，”朱莉安娜夫人回答道：

" [maɪ] ['nefju:] [heɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə]['mju:zɪk] ; [ænd; ənd][aɪ]
" my nephew hates to be disturbed when he is attending to music ; and I
" 我的 侄子 讨厌 到 是 不安 什么时候 他 是 参加 到 音乐 ; 和 我
[sə'poʊz] [ju:; jʊ] ,
suppose you ,
认为 你 ,

“我侄子在欣赏音乐时最讨厌被打扰；我想你也是这样吧，

['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [du:][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
Lady Meredith , have been talking to him , as you always do at the Opera .
女士 梅雷迪思 , 有 到过 说 到 他 , 作为 你 总是 做 在 这 歌剧 .

梅雷迪思夫人，我一直在和他说话，就像您在歌剧院总是做的那样。

" ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ['oʊnli] [læft] ; [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [su:n] ['æftər] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [pæst] .
" Lady Meredith only laughed ; and St . Aubyn returning soon after , nothing more passed .
" 女士 梅雷迪思 仅有的 笑了 ; 和 英石 . 奥宾 返回 很快 后 , 没有什么 更多的 通过了 .

“梅雷迪思夫人只是笑了笑；圣奥宾不久后返回，事情就此结束。”

[wen] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ænd; ənd] ['elən] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
When the opera was over , and St . Aubyn and Ellen were alone in the carriage ,
什么时候 这 歌剧 曾是 超过 , 和 英石 . 奥宾 和 艾伦 是 独自的 在 这 运输 ,

歌剧结束后，圣奥宾和艾伦独自待在马车里。

[hi:; hi] [stɪl] [ə'pɪrd] [soʊ] ['restləs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ,
he still appeared so restless and agitated ,
他 仍然 出现 所以 不安 和 激动 ,

他看起来依然焦躁不安。

[ðæt] ['elən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ə'dresɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
that Ellen could not resist addressing to him a few words , indicative of curiosity ,
那 艾伦 可以 不是 抵抗 解决 到 他 一个 很少 字 , 指示性的 的 好奇心 ,

艾伦忍不住对他说了几句话，这表明她很好奇。

[ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .
if not of alarm .
如果 不是 的 警报 .

如果不是出于警觉的话。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [i'veidid] [hɜ:r; hər] ['tendər] [in'kwaiəriz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
For a time he evaded her tender inquiries ; but , at length ,
为了 一个 时间 他 躲避 她 投标 查询 ; 但 , 在 长度 ,

他一度回避了她温柔的询问；但最终，

['græspɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ə'gen] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [wɜ:rdz] :
grasping her hands with an action expressive of the utmost emotion , he again repeated his former words :
抓握 她 双手 和 一个 行动 富有表现力的 的 这 极致 情感 , 他 再次 重复 他的 以前的 字 :

他紧紧握住她的手，动作中充满了无比的激动，再次重复了之前说过的话：

" [rɪ'membər] , ['elən] , [oʊ] , [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !
" **Remember , Ellen , oh , remember that I too am innocent !**
" 记住 , 艾伦 , 哦 , 记住 那 我 也 是 清白的 !

“记住，艾伦，哦，记住，我也是无辜的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 126]**
" [页 -]

[第126页]

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] : " [bʌt; bət] [waɪ] [ðʌs] [kən'faɪd] [baɪ]
" **I know it , I am sure of it ,** " **she returned :** " **but why thus confide by**
" 我 知道 它 , 我 是 当然 的 它 , " 她 返回 : " 但 为什么 因此 信任 经过
[hævz] ?
halves ?
一半 ?

“我知道，我确信，”她回答说：“但为什么要这样只说一半呢？”

[waɪ] ['tɔːrtʃər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] ? "
Why torture yourself and me by these mysterious hints ? "
为什么 酷刑 你自己 和 我 经过 这些 神秘 提示 ? "

为什么要用这些神秘的暗示来折磨自己和我呢?

" [ɑː] , [waɪ] [ɪn'diːd] ! " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self] :
" **Ah , why indeed ! " said he : " I ought to have more command of myself :**
" 啊 , 为什么 的确 ! " 说 他 : " 我 应该 到 有 更多的 命令 的 我 :

“啊，的确如此！”他说：“我应该更好地控制自己：”

[bʌt; bət] [ðæt] [siːn] — [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [diːd] ! — [ə'pɪrənsəz] [haʊ] [fɔːls]
but that scene — that fatal instrument of a horrid deed ! — Appearances how false
但 那 场景 — 那 致命的 乐器 的 一个 可怕的 契据 ! — 外貌 如何 错误的
, [jet] [haʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ! "
, yet how convincing ! "
, 然而 如何 令人信服的 ! "

但那一幕——那件可怕罪行的致命工具！——表象多么虚假，却又多么令人信服！

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər][nɑːt][ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] ,
" **To me , " she replied , " appearances are not and never shall be any thing ,**
" 到 我 , " 她 回复 , " 外貌 是 不是 和 绝不 将 是 任何 事物 ,

“对我而言，”她回答说，“外表不是，也永远不会是任何事。”

[wen] [ə'poʊzd] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪŋg(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'tegrəti] . "
when opposed to your single assertion , to my confidence in your integrity . "
什么时候 反对 到 你的 单身的 断言 , 到 我的 信心 在 你的 正直 . "

与你单方面的说法相反，这动摇了我对你人格的信任。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [ə'ʃʊrəns] !
" **A thousand thousand thanks , " he replied , " for the sweet assurance !**
" 一个 千 千 谢谢 , " 他 回复 , " 为了 这 甜的 保证 !

“万分感谢，”他回答说，“感谢您这甜蜜的保证！”

[suːn] , [tuː] [suːn] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] ! "
Soon , too soon , perhaps , you will be tried ! "
很快 , 也 很快 , 也许 , 你 将要 是 尝试 ! "

很快，或许太快了，你就会面临审判！

" [dɪ'mændɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'laɪəns] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ʌndər]
" **Demanding so much reliance , so much implicit confidence from his wife , under**
" 要求 所以 很多 依赖 , 所以 很多 隐式 信心 从 他的 妻子 , 在下面
[sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] [kən'dʌkt] ,
such mysterious conduct ,
这样的 神秘 执行 ,

“他要求妻子如此依赖他，如此信任他，而他的行为却如此神秘莫测，”

[wʌz; wəz][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ˈwɪlɪŋ] , [ɪf] [kɔːld] [əˈpɑːn] , [tuː; tə][grænt][æn; ən][ˈiːkwəl] [ʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

was	St	.	Aubyn	willing	,	if	called	upon	,	to	grant	an	equal	share	to	her	?
曾是	英石	.	奥宾	愿意的	,	如果	称为	之上	,	到	授予	一个	平等的	分享	到	她	?

如果有人要求，圣奥宾是否愿意给予她同等的份额?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	127	]
"	[	页	-	]

[第127页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[θɪŋkst] [ðaʊ] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ,

Think'st	thou	I'll	make	a	life	of	jealousy	,
思考	你	患病的	制作	一个	生活	的	妒忌	,

你以为我会过着充满嫉妒的生活吗?

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [stɪl] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

To	follow	still	the	changes	of	the	moon
到	跟随	仍然	这	变化	的	这	月亮

继续关注月亮的变化

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [səˈmaɪziz] ? — [noʊ] ; [tuː; tə][biː; bi][wʌns][ɪn] [daʊt]

With	fresh	surmises	?	—	No	;	to	be	once	in	doubt
和	新鲜的	推测	?	—	不	;	到	是	一次	在	怀疑

有了新的推测？——不；一旦怀疑过，就不要再怀疑了。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] — —

Is	to	be	resolv'd	—	—
是	到	是	已解决	—	—

待解决——

[aɪl] [siː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [daʊt] ; [wʌt] [aɪ] [daʊt] [pruːv] .

I'll	see	before	I	doubt	;	what	I	doubt	prove	.
患病的	看	前	我	怀疑	;	什么	我	怀疑	证明	.

眼见为实，疑惑必会浮现。

[əˈθeloʊ] .

Othello	.
奥赛罗	.

奥赛罗。

[ˈæftər][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːprə] , [wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [ðer; ðər] ,

After	the	scene	at	the	Opera	,	which	effectually	destroyed	her	pleasure	there	,
后	这	场景	在	这	歌剧	,	哪个	有效地	损毁	她	乐趣	那里	,

歌剧院那场闹剧彻底破坏了她在歌剧院的兴致之后，

[ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [felt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪ]

Lady	St	.	Aubyn	felt	for	some	days	not	at	all	disposed	to	enter	into	the	gay
女士	英石	.	奥宾	毛毡	为了	一些	天	不是	在	全部	处置	到	进入	进入	这	同性恋

[ˈpɑːrtiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] :

parties	which	were	offered	for	her	amusement	:
各方	哪个	是	提供	为了	她	娱乐	:

圣奥宾夫人有好几天都不想参加那些为她举办的欢乐聚会：

[ə; eɪ] [gluːm] [hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,

a	gloom	hung	over	her	,	and	she	had	a	weight	on	her	spirits	,
一个	愁云	悬挂	超过	她	,	和	她	有	一个	重量	在	她	烈酒	,

她脸上笼罩着一层阴霾，心情沉重。

[wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [helθ] .

which	in	some	degree	affected	her	health	.
哪个	在	一些	程度	做作的	她	健康	.

这在一定程度上影响了她的健康。

[sʌm; səm][wʌn] [sez] , " [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [prɪ'zentɪmənt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

Some	one	says	,	"	A	belief	in	presentiment	is	the	favourite	superstition	of	feeling
一些	一	说道	,	"	一个	信仰	在	预感	是	这	最喜欢的	迷信	的	感觉

[maɪndz] ;

minds	;
思想	;

有人说："相信预感是感性之人最喜欢的迷信；

" [ænd; ənd] ['elən] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	Ellen	was	certainly	not	entirely	free	from	it	.
"	和	艾伦	曾是	当然	不是	完全	自由的	从	它	.

而艾伦当然也未能完全摆脱这种影响。

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] ;

Lady	Juliana	and	Miss	Cecil	perceived	the	effect	without	knowing	the	cause	;
女士	朱莉安娜	和	错过	塞西尔	感知	这	影响	没有	会心	这	原因	;

朱莉安娜夫人和塞西尔小姐在不知道原因的情况下感受到了这种结果；

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli]

and	supposing	it	to	be	merely
和	假如	它	到	是	仅仅

假设它仅仅是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

a	temporary	indisposition	,	persuaded	her	to	remain	quietly	at	home	for	a
一个	暂时的	病痛	,	被说服	她	到	保持	悄悄	在	家	为了	一个

[deɪ] [ɔːr] [tuː] ;

day	or	two	;
天	或者	二	;

她只是暂时身体不适，便决定在家安静地待上一两天。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nɜːrvəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['leɪbərd] [wʌz; wəz]

but	finding	the	nervous	sort	of	depression	under	which	she	laboured	was
但	寻找	这	紧张的	种类	的	沮丧	在下面	哪个	她	辛勤劳作	曾是

[ɪnkriːst] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] ,

encreased	by	indulgence	,
增加	经过	放纵	,

但她发现，放纵加剧了她所承受的那种神经质的抑郁。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [maɪt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

they	imagined	a	moderate	share	of	amusement	might	remove	it	;
他们	想象	一个	缓和	分享	的	娱乐	可能	消除	它	;

他们认为适度的娱乐或许可以消除这种现象；

[ænd; ənd] [pri'veild] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['pleɪsɪz][æt; ət] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] , [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .

and	prevailed	on	her	to	take	places	at	Covent	-	Garden	,	to	see	Mrs	.
和	最终获胜	在	她	到	拿	地方	在	科文特	-	花园	,	到	看	太太	.

['dʒɔːrdn][ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kɑːmədi] .

Jordan	in	a	favourite	comedy	.
约旦	在	一个	最喜欢的	喜剧	.

并说服她去科文特花园观看乔丹夫人主演的一部她最喜欢的喜剧。

['lɔːrə] [dɪd][nɑːt] [jet] [ʃoʊ] [hɜːr'self][ɪn] ['pʌblɪk] ;

Laura	did	not	yet	shew	herself	in	public	;
劳拉	做过	不是	然而	展示	她自己	在	民众	;

劳拉当时还没有公开露面；

['elən] ['ðerfɔːr] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] .

Ellen	therefore	went	to	the	play	with	only	St	.	Aubyn	and	Lady	Juliana	.
艾伦	所以	去	到	这	玩	和	仅有的	英石	.	奥宾	和	女士	朱莉安娜	.

因此，艾伦只和圣奥宾和朱莉安娜夫人一起去看戏了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ðer; ðər][baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][sɜːr]

They	were	joined	there	by	two	or	three	gentlemen	,	and	amongst	them	Sir
他们	是	加入	那里	经过	二	或者	三	先生们	,	和	在	他们	先生

['edwərd] ['lestər] ,

Edward	Leicester	,
爱德华	莱斯特	,

当时还有两三位绅士与他们汇合，其中包括爱德华·莱斯特爵士。

[huː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] , [meɪd] [soʊ] ['meni] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər] [mɪs] ['sesl, 'sisl] ,

who	,	between	the	acts	,	made	so	many	inquiries	for	Miss	Cecil	,
WHO	,	之间	这	行为	,	制成	所以	许多	查询	为了	错过	塞西尔	,

在演出间隙，是谁多次询问塞西尔小姐的情况?

[ænd; ənd] [spoʊk] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] " ['tʃɑːrmɪŋ] [frend] ,

and	spoke	so	highly	of	Lady	St	.	Aubyn's	"	charming	friend	,
和	辐	所以	高度	的	女士	英石	.	奥宾的	"	迷人	朋友	,

并对圣奥宾夫人的"迷人朋友"给予了极高的评价，

" [æz; əz] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] ['lɔːrə] .

"	as	convinced	her	he	took	a	deep	interest	in	all	that	concerned	Laura	.
"	作为	确信	她	他	采取	一个	深的	兴趣	在	全部	那	担心的	劳拉	.

"这让她确信，他对所有与劳拉有关的事情都非常关心。"

[ðɪs] [geɪv] ['riːəl] ['pleʒər] [tuː; tə] ['elən] , [huː] [θɔːt] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][sɜːr] ['edwərd] ,

This	gave	real	pleasure	to	Ellen	,	who	thought	so	well	of	Sir	Edward	,
这	给予	真实的	乐趣	到	艾伦	,	WHO	想法	所以	出色地	的	先生	爱德华	,

这让艾伦非常高兴，她一直都很敬重爱德华爵士。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [ˌpripə'seʃən] ['mjuːtʃuəl] .

as	to	wish	he	might	succeed	in	rendering	the	prepossession	mutual	.
作为	到	希望	他	可能	成功	在	渲染	这	预感	相互的	.

他希望自己能够成功地使这种相互吸引。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'striːmli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ]

They	were	all	extremely	well	pleased	with	the	play
他们	是	全部	极其	出色地	高兴	和	这	玩

他们对这场演出都非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] .

[	Pg	129	]	.
[	页	-	]	.

[huː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['evər] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn][ækt][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] ?

Who	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**ever**	**saw**	**Mrs**	**.**	**Jordan**	**act**	**was**	**otherwise**	**?**
WHO	,	的确	,	那	曾经	锯	太太	.	约旦	行为	曾是	否则	?

凡是见过乔丹夫人行事的人，谁会不这么认为呢?

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] ['elən] [kwaɪt] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .

And	**Lady**	**Juliana**	**was**	**rejoiced**	**to**	**see**	**Ellen**	**quite**	**as**	**cheerful**	**as**	**usual**	**.**
和	女士	朱莉安娜	曾是	欣喜若狂	到	看	艾伦	相当	作为	快乐	作为	通常	.

朱莉安娜夫人很高兴看到艾伦像往常一样开朗。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [fɑːrs] ,

They	**did**	**not**	**choose**	**to**	**stay**	**the**	**farce**	**,**
他们	做过	不是	选择	到	停留	这	闹剧	,

他们没有选择继续这场闹剧。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [left] [ðə; ði]

and	**finding**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**play**	**the**	**carriage**	**was**	**in**	**waiting**	**,**	**left**	**the**
和	寻找	在	这	结尾	的	这	玩	这	运输	曾是	在	等待	,	左边	这

[bɑːks] .

box	**.**
盒子	.

戏演结束后，他发现马车已经停在那里等候，于是离开了包厢。

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['tɪmɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [ə'lɜːrt][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

Lady	**Juliana**	**being**	**rather**	**timid**	**,**	**and**	**not**	**very**	**alert**	**in**	**getting**	**into**	**a**	**carriage**	**,**
女士	朱莉安娜	存在	相当	胆小	,	和	不是	非常	警报	在	获得	进入	一个	运输	,

朱莉安娜夫人性格比较胆怯，上马车时也不太机警。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [sɜːr] ['edwərd] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

St	**.**	**Aubyn**	**gave**	**her**	**his**	**arm**	**,**	**and**	**requested**	**Sir**	**Edward**	**would**	**take**	**care**	**of**
英石	.	奥宾	给予	她	他的	手臂	,	和	请求	先生	爱德华	会	拿	关心	的

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

Lady	**St**	**.**	**Aubyn**	**.**
女士	英石	.	奥宾	.

圣奥宾将自己的胳膊伸给她，并请求爱德华爵士照顾圣奥宾夫人。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːbi] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ˌæksɪ'dentəli] [trɑːd][ɑːn] ['ɛlənz] [treɪn] ,

As	**they**	**were**	**crossing**	**the**	**lobby**	**,**	**a**	**gentleman**	**accidentally**	**trod**	**on**	**Ellen's**	**train**	**,**
作为	他们	是	过境	这	大厅	,	一个	绅士	偶然	践踏	在	艾伦的	火车	,

他们穿过大厅时，一位男士不小心踩到了艾伦的裙摆。

[ænd; ənd] [in'tæŋgld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][spɜːr] ,

and	**entangled**	**it**	**in**	**his**	**spur**	**,**
和	纠缠	它	在	他的	刺	,

他用马刺缠住了它。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'teind] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

by	**which**	**she**	**was**	**detained**	**half**	**a**	**minute**	**before**	**it**	**could**	**be**	**disengaged**	**.**
经过	哪个	她	曾是	被拘留	一半	一个	分钟	前	它	可以	是	脱离	.

因此她被困了半分钟才得以解除束缚。

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

He	**begged**	**her**	**pardon**	**,**	**and**	**passed**	**on**	**.**
他	乞求	她	赦免	,	和	通过了	在	.

他请求她的原谅，然后去世了。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [nɑːt] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,

St	**.**	**Aubyn**	**and**	**his**	**aunt**	**not**	**perceiving**	**the**	**circumstance**	**,**
英石	.	奥宾	和	他的	阿姨	不是	感知	这	环境	,

圣奥宾和他的姑妈没有意识到情况的严重性。

[hæd; həd] [əd'vænst] [sʌm; səm] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][sɜːr]['edwərd] .

had	advanced	some	steps	before	the	Countess	and	Sir	Edward	.
有	先进的	一些	步骤	前	这	伯爵夫人	和	先生	爱德华	.

比伯爵夫人和爱德华爵士走得更远。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] [men] [pʊʃt] ['ræðər] ['ruːdli] [baɪ][ðem; ðəm] ;

At	that	moment	two	or	three	young	men	pushed	rather	rudely	by	them	;
在	那	片刻	二	或者	三	年轻的	男人	推动	相当	粗鲁地	经过	他们	;

这时，两三个年轻人粗鲁地从他们身边推开；

[ænd; ənd][sɜːr]['edwərd] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , " [teɪk]

and	Sir	Edward	extending	his	hand	,	said	,	"	Take
和	先生	爱德华	扩展	他的	手	,	说	,	"	拿

爱德华爵士伸出手说："拿。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ker] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [ˌɪnkə'moʊd] [ðə; ði]['leɪdi] .

care	,	gentlemen	,	you	incommode	the	lady	.
关心	,	先生们	,	你	不便	这	女士	.

各位先生请注意，你们打扰了女士。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['ɛlənz] [feɪs] , [ɪk'skleɪmd] :

"	One	of	them	turned	round	,	and	looking	in	Ellen's	face	,	exclaimed	:
"	一	的	他们	转向	圆形的	,	和	寻找	在	艾伦的	脸	,	惊呼	:

其中一人转过身，看着艾伦的脸，惊呼道：

" [baɪ] ['hev(ə)n] - [tɪz][ʃiː; ʃi] ! - [tɪz] ['elən] ['paʊɪs] !

"	By	heaven	'	tis	she	!	'	tis	Ellen	Powis	!
"	经过	天堂	-	的	她	!	-	的	艾伦	鲍伊斯	!

"天哪，是她！是艾伦·鲍伊斯！"

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] , [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	Lady	St	.	Aubyn	starting	at	the	name	,	cast	her	eyes	upon	him	,	and
"	女士	英石	.	奥宾	开始	在	这	姓名	,	投掷	她	眼睛	之上	他	,	和

['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [tʃɑːrlz] [rɑːs] :

instantly	recognized	Charles	Ross	:
即刻	认可	查尔斯	罗斯	:

圣奥宾夫人听到这个名字，目光落在他身上，立刻认出了查尔斯·罗斯：

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ]

but	before	she	could	speak	to	him	,	as	she	was	preparing	to	do	in	a
但	前	她	可以	说话	到	他	,	作为	她	曾是	准备	到	做	在	一个

['frendli] ['mænər] ,

friendly	manner	,
友好的	方式	,

但还没等她像往常那样友好地和他说话，

[hiː; hi] [stæmpt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wer] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][reɪdʒ][wʌz; wəz]

he	stamped	violently	,	and	with	a	countenance	where	the	utmost	rage	was
他	盖章	暴力	,	和	和	一个	面容	在哪里	这	极致	愤怒	曾是

[ɪk'sprest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [oʊθ] ,

expressed	,	and	a	dreadful	oath	,
表达	,	和	一个	可怕	誓言	,

他猛地跺脚，脸上满是愤怒，并发出可怕的咒骂。

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

惊呼道：

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['vɪlən] [ðæt] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ði:] ? — [bʌt; bət] [wer] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd]
" Is this the villain that has undone thee ? — But where , then , is that accursed
" 是 这 这 恶棍 那 有 未完成 你 ? — 但 在哪里 , 然后 , 是 那 被诅咒的
['mɔ:rdɔ:nt] ?
Mordaunt ?
莫当特 ?

“这就是害你下场的恶人吗？——可是，那个该死的莫当特又在哪里呢？”

[ɑ:] , ['elən] ! [ə'bændənd] , ['mɪzrəb(ə)l] [gɜ:rl] , [ɑ:rt] [ðaʊ] , [ðen] , [soʊ] [lɔ:st] [ɔ:l'redi] ?
Ah , Ellen ! abandoned , miserable girl , art thou , then , so lost already ?
啊 , 艾伦 ! 弃 , 悲惨的 女孩 , 艺术 你 , 然后 , 所以 丢失的 已经 ?

啊，艾伦！你这个被遗弃的、可怜的女孩，就这样迷失了吗?

" [peɪl] , ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [æt; ət] [ðɪs] ['ʃɑ:kɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,
" Pale , gasping for breath at this shocking language ,
" 苍白 , 喘息 为了 气息 在 这 令人震惊 语言 ,

“脸色苍白，被这令人震惊的语言吓得喘不过气来。”

['elən] [klʌŋ] [mɔ:r] ['kloʊsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['edwərd] , [ænd; ənd] ['feɪntli] [ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd] ,
Ellen clung more closely to the arm of Sir Edward , and faintly articulated ,
艾伦 紧紧抓住 更多的 密切 到 这 手臂 的 先生 爱德华 , 和 淡淡的 铰接式 ,

艾伦更紧地挽着爱德华爵士的胳膊，微微说道：

" [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] [let] [ˌem 'i:] [pæs] ! "
" For God's sake let me pass ! "
" 为了 神的 清酒 让 我 经过 ! "

“看在上帝的份上，让我过去吧！”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ? " [sed] [sɜ:r]
" What do you mean , Sir ? " said Sir
" 什么 做 你 意思是 , 先生 ? " 说 先生

“先生，您这话是什么意思？”先生问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

['edwərd] , ['fɪrsli] : " [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] , [ɔ:r] [mæd] ?
Edward , fiercely : " Are you intoxicated , or mad ?
爱德华 , 激烈地 : " 是 你 酣 , 或者 疯狂的 ?

爱德华厉声问道：“你是喝醉了，还是疯了？”

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðɪs] ['leɪdi] ! "
How dare you insult this lady ! "
如何 敢 你 侮辱 这 女士 ! "

你竟敢侮辱这位女士!

" [ænd; ənd] [haʊ] [der] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [tʃɑ:rlz] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['ætɪtu:d]
" And how dare you , Sir , " answered Charles , approaching in a menacing attitude
" 和 如何 敢 你 , 先生 , " 回答 查尔斯 , 接近 在 一个 威胁 态度
,
,
,

“你竟敢这样，先生？”查尔斯说着，带着威胁的姿态走近。

" ['æftər] [si'dju:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [frendz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; hər]
" after seducing her from her friends , and from those who loved her
" 后 诱惑 她 从 她 朋友们 , 和 从 那些 WHO 喜爱 她
,
,
,

“在将她从朋友和爱她的人身边引诱出来之后，

[tuː; tə] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ? "
to look me in the face ? "
到 看 我 在 这 脸 ? "

直视我的眼睛?

" ['mædmən] ! " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['edwərd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
" Madman ! " replied Sir Edward , pushing him aside with one hand ,
" 狂人 ! " 回复 先生 爱德华 , 推动 他 旁边 和 一 手 ,

“疯子！”爱德华爵士一边说着，一边用一只手把他推到一边。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] ['elən] .
while with the other he supported the now almost fainting Ellen .
尽管 和 这 其他 他 有 这 现在 几乎 昏厥 艾伦 .

而他则用另一只手扶着几乎昏厥的艾伦。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [pleɪs] [ðɪs] ['leɪdi][ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,
" Gentlemen , I request you will secure him till I place this lady in her carriage ,
" 先生们 , 我 要求 你 将要 安全的 他 直到 我 地方 这 女士 在 她 运输 ,

“先生们，请你们看管好他，直到我把这位女士送上马车。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .
and then I am ready to give him any explanation he may wish for .
和 然后 我 是 准备好 到 给 他 任何 解释 他 可能 希望 为了 .

然后，我随时准备给他任何他想听的解释。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , ['noʊɪŋ] [tʃɑːrlz] ,
" Some of the gentlemen , who by this time surrounded them , knowing Charles ,
" 一些 的 这 先生们 , WHO 经过 这 时间 包围 他们 , 会心 查尔斯 ,
[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
said to him :
说 到 他 :

“这时，围在他们周围的一些先生，因为认识查尔斯，对他说：

" [kʌm] [ə'weɪ] , [rɑːs] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [rɔːŋ] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðɪs] ['kwɑːrəl] [ʃæl; ʃəl][goʊ][noʊ]
" Come away , Ross ; you are very wrong : at any rate , this quarrel shall go no
" 来 离开 , 罗斯 ; 你 是 非常 错误的 : 在 任何 速度 , 这 争吵 将 去 不
['fɑːrðər] .
farther .
更远 .

“罗斯，走开；你大错特错了：无论如何，这场争吵到此为止吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['wʌndərɪŋ]
" At this moment St . Aubyn , having placed his aunt in the carriage , wondering
" 在 这 片刻 英石 . 奥宾 , 拥有 放置 他的 阿姨 在 这 运输 , 好奇
[æt; ət] ['ɛlənz] [dɪ'leɪ] ,
at Ellen's delay ,
在 艾伦的 延迟 ,

“此时，圣奥宾已将他的姑妈安顿在马车里，正纳闷艾伦为何迟迟不来，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk]
returned to seek
返回 到 寻找

返回寻找

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'held] , [ɪk'skleɪmd] :
her ; and astonished at what he beheld , exclaimed :
她 ; 和 惊讶 在 什么 他 观看 , 惊呼 :

她；他被眼前所见惊呆了，惊呼道：

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	For	heaven's	sake	,	what	is	the	matter	?
"	为了	天	清酒	,	什么	是	这	事情	?

“天哪，到底出了什么事？”

[maɪ] [lʌv] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] ?

My	love	,	what	makes	you	look	so	pale	?
我的	爱	,	什么	制作	你	看	所以	苍白	?

亲爱的，你为什么脸色这么苍白?

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [derd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] ? "

Has	any	one	dared	to	insult	you	?	"
有	任何	一	敢于	到	侮辱	你	?	"

有人敢侮辱你吗?

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [sed] [tʃɑːrlz] : " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] : [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]

"	Oh	!	you	are	there	,	Sir	,	are	you	,	"	said	Charles	:	"	I	know	you	:	I	saw	you
"	哦	!	你	是	那里	,	先生	,	是	你	,	"	说	查尔斯	:	"	我	知道	你	:	我	锯	你

[wʌns] ,

once	,
一次	,

“哦！先生，您在那儿啊，”查尔斯说，“我认识您：我曾经见过您。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr'toʊld] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [huː] [mʌst; məst] [gɪv]

and	then	foretold	what	has	happened	:	you	are	the	man	who	must	give
和	然后	预言	什么	有	发生	:	你	是	这	男人	WHO	必须	给

[ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

me	satisfaction	.	"
我	满意	.	"

然后预言了即将发生的事情：你就是那个必须让我满意的人。

" [ʃɔː] !

"	Pshaw	!
"	呸	!

“呸！”

[hiː; hi][ɪz][mæd] , [kwaɪt][mæd] , " [kraɪd][sɜːr]['edwərd] ; " [peɪ][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

he	is	mad	,	quite	mad	,	"	cried	Sir	Edward	;	"	pay	no	attention	to	him	;
他	是	疯狂的	,	相当	疯狂的	,	"	哭	先生	爱德华	;	"	支付	不	注意力	到	他	;

“他疯了，彻底疯了，”爱德华爵士喊道；“不要理会他；

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] .

he	knows	not	what	he	talks	of	.
他	知道	不是	什么	他	会谈	的	.

他根本不知道自己在说什么。

" [ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]

"	The	by	-	standers	began	to	be	of	the	same	opinion	;	and	,	indeed	,	his
"	这	经过	-	站立者	开始	到	是	的	这	相同的	观点	;	和	,	的确	,	他的

['reidʒfjl] ['kaʊntənəns] ,

rageful	countenance	,
愤怒的	面容	,

旁观者们也开始持相同看法；事实上，他那愤怒的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pærənt] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv]

and	the	violence	of	his	gesticulations	,	with	the	apparent	inconsistency	of
和	这	暴力	的	他的	手势	,	和	这	明显	不一致	的

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

his	words	,
他的	字	,

他手势粗暴，言辞却明显前后矛盾。

['rendərd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ɪk'striːmli] ['prɑːbəb(ə)l] ; [ðeɪ] ['ðerfɔːr] ['fɔːrsəbli] [held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

rendered	the	idea	extremely	probable	;	they	therefore	forcibly	held	him	,	and	said	:
渲染	这	主意	极其	可能	;	他们	所以	强制	握住	他	,	和	说	:

" [pæs] [ɑːn] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Pass	on	,	gentlemen	,
"	经过	在	,	先生们	,

这使得这个想法极有可能成立；因此，他们强行扣留了他，并说道："先生们，请继续前进。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] : [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] ; "

and	take	care	of	the	lady	:	we	will	prevent	him	from	following	you	;	"
和	拿	关心	的	这	女士	:	我们	将要	防止	他	从	下列的	你	;	"

[waɪl] ['rɑːsɪz] [frendz] ,

while	Ross's	friends	,
尽管	罗斯的	朋友们	,

照顾好那位女士：我们会阻止他跟踪你；"而罗斯的朋友们，

[sə'poʊzɪŋ] ['iːðər] [ðæt]

supposing	either	that
假如	任何一个	那

假设这两种情况中的任何一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][dræŋk][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	wine	they	knew	he	had	drank	had	affected	him	,
这	葡萄酒	他们	知道	他	有	喝	有	做作的	他	,

他们知道他喝的酒影响了他。

[ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [tuː; tə]

or	that	some	sudden	frenzy	had	seized	him	,	were	amongst	the	foremost	to
或者	那	一些	突然	狂热	有	查获	他	,	是	在	这	首先	到

[sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] ,

secure	him	,
安全的	他	,

或者说他突然陷入了某种疯狂状态，这些人是第一时间赶来保护他的人。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi]

especially	as	a	gentleman	who	now	came	up	said	the	gentleman	and	lady
尤其	作为	一个	绅士	WHO	现在	来了	向上	说	这	绅士	和	女士

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] :

were	the	Earl	and	Countess	of	St	.	Aubyn	:
是	这	伯爵	和	伯爵夫人	的	英石	.	奥宾	:

尤其是这时一位男士走过来，说这位先生和女士是圣奥宾伯爵和伯爵夫人：

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [tuː] [aʊt'reɪdʒəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [kɔːld]

but	Charles	was	too	outrageous	to	hear	that	or	any	thing	else	,	and	called
但	查尔斯	曾是	也	令人愤慨	到	听到	那	或者	任何	事物	别的	,	和	称为

['æftər][ðem; ðəm] [ə'laʊd] ,

after	them	aloud	,
后	他们	大声	,

但查尔斯太过狂妄，根本听不进这些话，他大声地冲着他们喊道：

['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ['terəbli] :

stamping	with	fury	,	and	swearing	terribly	:
冲压	和	愤怒	,	和	咒骂	可怕	:

他愤怒地跺着脚，破口大骂：

" [miːn] , [dɪ'testəbl] ['kaʊədz] , [kʌm] [bæk] .
" Mean , detestable cowards , come back .
" 意思是 , 可恨 懦夫 , 来 后退 .

“卑鄙、可憎的懦夫，回来吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] .
I am not mad .
我 是 不是 疯狂的 .

我没生气。

[gɪv] [ʌp] [ðæt] ['retʃɪd] [gɜːrl] : [let][ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [tuː; tə] [maɪn] , [huː]
Give up that wretched girl : let me take her to her father — to mine , who
给 向上 那 可怜 女孩 : 让 我 拿 她 到 她 父亲 — 到 矿 , WHO
[lʌvd] [hɜːr; hər] .
loved her .
喜爱 她 .

放弃那个可怜的女孩吧：让我把她带回她父亲身边——带回我父亲身边，我父亲深爱着她。

['mɔːrdɔːnt] , [vaɪl] , ['heɪtfl] ['mɔːrdɔːnt] !
Mordaunt , vile , hateful Mordaunt !
莫当特 , 卑鄙的 , 可恶 莫当特 !

莫当特，卑鄙可恨的莫当特!

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kɔːl] — [kʌm] [bæk] , [aɪ] [seɪ] !
to you I call — Come back , I say !
到 你 我 称呼 — 来 后退 , 我 说 !

我呼唤你——回来吧，我说!

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] ['elən] [hʌŋ] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
" St . Aubyn turned , and but that Ellen hung half - fainting on him , he
" 英石 . 奥宾 转向 , 和 但 那 艾伦 悬挂 一半 - 昏厥 在 他 , 他
[wʊd] [hæv; həv] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] ;
would have obeyed the summons ;
会 有 服从 这 传票 ;

圣奥宾转过身，要不是艾伦半昏半醒地靠在他身上，他早就服从召唤了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [gest] [huː]
for he knew that name was addressed to him , and easily guessed who
为了 他 知道 那 姓名 曾是 已解决 到 他 , 和 容易地 猜对了 WHO
[ðə; ði][sə'pʊzd; sə'pʊzɪd]['mædmən][wʌz; wəz] ,
the supposed madman was ,
这 据称 狂人 曾是 ,

因为他知道那个名字是叫他的，而且很容易就猜到那个所谓的疯子是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] [maɪt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ; [bʌt; bət][sɜːr]
and how the mistake which caused his insults might have arisen ; but Sir
和 如何 这 错误 哪个 导致 他的 侮辱 可能 有 出现 ; 但 先生
['edwərd] [sed] ,
Edward said ,
爱德华 说 ,

以及导致他受到侮辱的错误是如何产生的；但爱德华爵士说：

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [bæk] ,
" You shall not go back ,
" 你 将 不是 去 后退 ,

你不能回去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [hiː; hi][ɪz][mæd] ; [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] [hɪm; ɪm] . "

St	.	Aubyn	,	he	is	mad	;	or	if	not	,	it	belongs	to	me	to	chastise	him	.	"
英石	.	奥宾	,	他	是	疯狂的	;	或者	如果	不是	,	它	属于	到	我	到	惩罚	他	.	"

圣奥宾疯了；即便他没疯，也该由我来惩罚他。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tʃɑːrlz] [rɑːs] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə] ['elən] .

"	Is	it	not	Charles	Ross	?	"	said	St	.	Aubyn	to	Ellen	.
"	是	它	不是	查尔斯	罗斯	?	"	说	英石	.	奥宾	到	艾伦	.

“难道不是查尔斯·罗斯吗？”圣奥宾问艾伦。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][duː][nɑːt][goʊ] [bæk] ; [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	"	she	faintly	replied	;	"	but	do	not	go	back	;	he	is	certainly	out	of	his
"	是的	,	"	她	淡淡的	回复	;	"	但	做	不是	去	后退	;	他	是	当然	出去	的	他的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

“是的，”她虚弱地回答道；“但是不要回去；他肯定神志不清了。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	By	this	time	they	had	reached	the	carriage	,	and	putting	her	into	it	,
"	经过	这	时间	他们	有	达到	这	运输	,	和	推杆	她	进入	它	,

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

he	shut	the	door	;
他	关闭	这	门	;

“这时他们已经到了马车旁，他把她扶进车里，然后关上了车门；

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [biː; bi][nɑːt] [ə'lɑːrmd] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	saying	,	"	Wait	a	moment	,	be	not	alarmed	,	I	must	speak	to	him	,
和	说	,	"	等待	一个	片刻	,	是	不是	惊慌	,	我	必须	说话	到	他	,

然后说：“稍等片刻，不要惊慌，我必须和他谈谈。”

" [hiː; hi][ræn] [bæk] [ə'gen] , [sɜːr] ['edwərd] ['fɑːloʊɪŋ] .

"	he	ran	back	again	,	Sir	Edward	following	.
"	他	跑	后退	再次	,	先生	爱德华	下列的	.

他又跑了回去，爱德华爵士跟在他后面。

[rɑːs] ['hævɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

Ross	having	,	as	soon	as	they	were	out	of	sight	,	disengaged	himself	from
罗斯	拥有	,	作为	很快	作为	他们	是	出去	的	视线	,	脱离	他自己	从

[ðə; ði][baɪ] - ['stændər] ,

the	by	-	standers	,
这	经过	-	站立者	,

他们一离开视线，罗斯就立刻与旁观者脱离了关系。

[wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['vaɪələns] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] : [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː]

was	hastening	with	frantic	violence	to	overtake	them	:	when	he	saw	the	two
曾是	加速	和	疯狂的	暴力	到	超过	他们	:	什么时候	他	锯	这	二

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

他疯狂地加快脚步，想要追上他们：当他看到那两位先生时，

[hiː; hi] [əd'vænst] [ænd; ənd] [sed] :

he	advanced	and	said	:
他	先进的	和	说	:

他走上前去，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['prɑːpər] , [ðen] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn]
" You have thought proper , then , to come back ; but what have you done
" 你 有 想法 恰当的 , 然后 , 到 来 后退 ; 但 什么 有 你 完毕
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] ? "
with that unfortunate girl ? "
和 那 不幸 女孩 ? "

“看来你觉得回来是合适的；但是你把那个不幸的女孩怎么样了？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . [rɑːs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ]
" For the sake of your father , Mr . Ross , " said St . Aubyn , " for now I
" 为了 这 清酒 的 你的 父亲 , 先生 . 罗斯 , " 说 英石 . 奥宾 , " 为了 现在 我

“为了你父亲的缘故，罗斯先生，”圣奥宾说道，“现在我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] . "
know you , I will be patient and tell you . "
知道 你 , 我 将要 是 病人 和 告诉 你 . "

我知道你，我会耐心告诉你。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] ? " [kraɪd] [rɑːs] ,
" What can you tell me more than I already know ? " cried Ross ,
" 什么 能 你 告诉 我 更多的 比 我 已经 知道 ? " 哭 罗斯 ,

“你还能告诉我什么比我已经知道的更多呢？”罗斯喊道。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['viːəməns] .
interrupting him with angry vehemence .
打断 他 和 生气的 激烈 .

他愤怒地打断了他。

" [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [si'djuːst] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]
" Can you deny that you have seduced her whom I loved better than my
" 能 你 否定 那 你 有 被诱惑 她 谁 我 喜爱 更好的 比 我的
[oʊn] [soʊl] ?
own soul ?
自己的 灵魂 ?

“你能否认你已经诱惑了我最爱的人，她甚至胜过我的灵魂吗？”

[dɪd] [juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ?
Did you not bring her with you to London ?
做过 你 不是 带来 她 和 你 到 伦敦 ?

你没带她一起来伦敦吗?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sɜːr] : [ðə; ði] ['wʊmən] [wer] [juː; jʊ] [lɑːdʒd] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
I know it all , Sir : the woman where you lodged found you out .
我 知道 它 全部 , 先生 : 这 女士 在哪里 你 已提交 成立 你 出去 .

先生，我全都知道了：您借宿的那位女士发现了您的行踪。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [di'siːvd] [maɪ]['dʒent(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] ['elən] . "
She saw how you had deceived my gentle , innocent Ellen . "
她 锯 如何 你 有 受骗 我的 温和的 , 清白的 艾伦 . "

她看到了你是如何欺骗我温柔纯真的艾伦的。

" [wʌt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['hɔːtɪli] .
" What words are these ! " exclaimed St . Aubyn , haughtily .
" 什么 字 是 这些 ! " 惊呼 英石 . 奥宾 , 傲慢地 .

“这是什么话！”圣奥宾傲慢地喊道。

" [wens] [ɜˈaɪzɪz] [soʊ] [vaɪl] [æn; ən] ['erər] ? "
" **Whence** **arises** **so** **vile** **an** **error** **?** "
" 何处 出现 所以 卑鄙的 一个 错误 ? "

如此恶劣的错误究竟从何而来?

" ['vɪlən] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] , [wɪð; wɪθ][waɪld][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , " [dɪ'naɪ][nɑːt][jʊr; jər] [kraɪmz] ,
" **Villain** **!** " **exclaimed** **Charles** **,** **with** **wild** **impetuosity** **,** " **deny** **not** **your** **crimes** **,**
" 恶棍 ! " 惊呼 查尔斯 , 和 荒野 冲动 , " 否定 不是 你的 犯罪 ,

“恶棍！”查尔斯带着狂妄的冲动喊道，“不要否认你的罪行！”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
but **give** **me** **the** **satisfaction** **of** **a** **gentleman** **.** **"**
但 给 我 这 满意 的 一个 绅士 . "

但请给我绅士般的待遇。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][ækt][laɪk] [wʌn] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] ;
" **You** **do** **not** **act** **like** **one** **,** " **said** **St** **.** **Aubyn** **:** " **but** **here** **is** **my** **card** **;**
" 你 做 不是 行为 喜欢 一 , " 说 英石 . 奥宾 : " 但 这里 是 我的 卡片 ;

“你的行为不像个圣人，”圣奥宾说：“但这是我的名片；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wət'evər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ]
I **am** **always** **to** **be** **found** **,** **and** **will** **give** **you** **whatever** **satisfaction** **you** **may**
我 是 总是 到 是 成立 , 和 将要 给 你 任何 满意 你 可能
[rɪ'kwaɪər] .
require **.**
要求 .

我随时都能找到，并且会满足你的任何需求。

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dres]
" **He** **threw** **a** **card** **with** **his** **address**
" 他 扔 一个 卡片 和 他的 地址

他扔出一张写着他地址的卡片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **136** **]**
[页 -]

[第136页]

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] , [huː] ['heɪstɪli] [geɪv] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
to **Charles** **,** **who** **hastily** **gave** **St** **.** **Aubyn** **one** **of** **his** **.**
到 查尔斯 , WHO 草草 给予 英石 . 奥宾 一 的 他的 .

查尔斯匆忙地将自己的一件礼物送给了圣奥宾。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] , " [sed] [sɜːr] ['edwərd] .
" **It** **shall** **not** **be** **,** " **said** **Sir** **Edward** **.**
" 它 将 不是 是 , " 说 先生 爱德华 .

“绝不可能，”爱德华爵士说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'sʌltɪd] : [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] [maɪn] . "
" **I** **was** **the** **first** **insulted** **:** **this** **affair** **is** **mine** **.** **"**
" 我 曾是 这 第一的 受辱 : 这 事务 是 矿 . "

“我才是第一个感到受辱的人：这件事是我的。”

" ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [tʃɑːrlz] : " [kʌm] [wʌn][ɔːr][bəuθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . "
" **Settle** **it** **as** **you** **please** **,** " **said** **Charles** **:** " **come** **one** **or** **both** **,** **I** **am** **ready** **.** **"**
" 定居 它 作为 你 请 , " 说 查尔斯 : " 来 一 或者 两个都 , 我 是 准备好 . "

“你们自己看着办吧，”查尔斯说，“来一个或者两个都行，我都准备好了。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ; " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
" **Very** **well** **,** " **said** **St** **.** **Aubyn** **;** " **to** **-** **morrow** **we** **shall** **be** **at** **your** **service** **.**
" 非常 出色地 , " 说 英石 . 奥宾 ; " 到 - 明天 我们 将 是 在 你的 服务 .

“很好，”圣奥宾说，“明天我们将为您效劳。”

[kʌm] , [sɜːr] ['edwərd] ; ['elən] [wɪl] [biː; bi] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [deθ] .

Come	,	Sir	Edward	;	Ellen	will	be	terrified	to	death	.
来	,	先生	爱德华	;	艾伦	将要	是	恐惧	到	死亡	.

来吧，爱德华爵士；艾伦会吓死的。

" [ðeɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [rɑːs] ['ruːdli] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [left] [ðə; ði] ['θiːətər] .

"	They	hastened	on	;	and	Ross	rudely	pushing	aside	those	around	him	,	left	the	theatre	.
"	他们	加快	在	;	和	罗斯	粗鲁地	推动	旁边	那些	大约	他	,	左边	这	剧院	.

“他们加快了脚步；罗斯粗鲁地推开周围的人，离开了剧院。”

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [sɜːr] ['edwərd] [naʊ] [went] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,

St	.	Aubyn	and	Sir	Edward	now	went	as	quickly	as	possible	,	where	they	found	the	Countess	,
英石	.	奥宾	和	先生	爱德华	现在	去	作为	迅速地	作为	可能的	,	在哪里	他们	成立	这	伯爵夫人	,

圣奥宾和爱德华爵士立即以最快的速度赶去，在那里他们找到了伯爵夫人。

[hæf] - ['feɪntɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] .

half	-	fainting	,	in	the	arms	of	Lady	Juliana	.
一半	-	昏厥	,	在	这	武器	的	女士	朱莉安娜	.

半昏半醒地倒在朱莉安娜夫人的怀里。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	For	God's	sake	,	"	said	the	latter	,	as	they	opened	the	door	,	"	what	is	the	matter	?
"	为了	神的	清酒	,	"	说	这	后者	,	作为	他们	打开	这	门	,	"	什么	是	这	事情	?

“看在上帝的份上，”后者一边打开门一边说，“出什么事了？”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

What	have	you	been	doing	?
什么	有	你	到过	正在做	?

你这阵子都在干什么?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [noʊ] [taɪm] [ɔːr] [pleɪs] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ɪn] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] ? "

Could	you	find	no	time	or	place	to	quarrel	in	but	in	the	presence	of	this	poor	girl	?	"
可以	你	寻找	不	时间	或者	地方	到	争吵	在	但	在	这	在场	的	这	贫穷的	女孩	?	"

除了在这个可怜的女孩面前，你难道找不到任何时间和地点来争吵吗?

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mædəm] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [sɪr]

"	For	heaven's	sake	,	Madam	,	"	said	St	.	Aubyn	,	after	having	ordered	the	ser
"	为了	天	清酒	,	女士	,	"	说	英石	.	奥宾	,	后	拥有	订购	这	ser

“看在上帝的份上，夫人，”圣奥宾在吩咐侍者之后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] , " [duː] [nɑːt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] ['mænər] .

vants	to	drive	on	,	"	do	not	talk	in	that	manner	.
范茨	到	驾驶	在	,	"	做	不是	讲话	在	那	方式	.

想要继续开车，“不要那样说话。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['kriːtʃərz] ['kʌmfərt] , [ɔːr][soʊ] [proʊn] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ,

Am	I	so	regardless	of	this	dear	creature's	comfort	,	or	so	prone	to	quarrel	,
是	我	所以	不管	的	这	亲爱的	生物的	舒适	,	或者	所以	易于	到	争吵	,

我是否如此漠视这只可爱动物的舒适，或者如此容易与人争吵?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ?

that	I	should	seek	it	at	such	a	time	as	this	?
那	我	应该	寻找	它	在	这样的	一个	时间	作为	这	?

我竟然会在这个时候去寻求它?

" [hiː; hi] [ðen] [meɪd] ['elən] [liːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

"	He	then	made	Ellen	lean	on	him	,	and	soothed	her	with	the	most
"	他	然后	制成	艾伦	倾斜	在	他	,	和	舒缓	她	和	这	最多

[ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['tendər] [ɪk'spreʃənz] .

affectionate	and	tender	expressions	.
亲热	和	投标	表达式	.

“然后他让艾伦靠在他身上，用最温柔、最体贴的表情安抚她。

" [oʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ; " [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?

"	Oh	,	"	said	she	,	reviving	;	"	is	he	gone	?
"	哦	,	"	说	她	,	复苏	;	"	是	他	已消失	?

“哦，”她回过神来说道，“他走了吗？”

[dɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [seɪf] , [hæz; həz][hiː; hi][hɜːrt][juː; jʊ] ? "

Dear	St	.	Aubyn	,	tell	me	,	are	you	safe	,	has	he	hurt	you	?	"
亲爱的	英石	.	奥宾	,	告诉	我	,	是	你	安全的	,	有	他	伤害	你	?	"

亲爱的圣奥宾，告诉我，你安全吗？他有没有伤害你?

" [noʊ] — [noʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [biː; bi] [kəm'poʊzd] , [ɔːl][ɪz]['oʊvər] ; [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] ['sætɪsfaɪd] . "

"	No	—	no	,	my	love	;	be	composed	,	all	is	over	;	he	is	gone	away	satisfied	.	"
"	不	—	不	,	我的	爱	;	是	由	,	全部	是	超过	;	他	是	已消失	离开	使满意	.	"

“不，不，我的爱人；别担心，一切都结束了；他心满意足地离开了。”

" ['sætɪsfaɪd] !

"	Satisfied	!
"	使满意	!

“使满意！

" [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] ?

"	replied	she	;	"	what	could	he	mean	?
"	回复	她	;	"	什么	可以	他	意思是	?

她回答说：“他是什么意思？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][mæd] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɔːr][sʌm; səm] [mis'teik] ? "

Do	you	think	he	is	mad	,	or	is	it	the	effect	of	wine	,	or	some	mistake	?	"
做	你	思考	他	是	疯狂的	,	或者	是	它	这	影响	的	葡萄酒	,	或者	一些	错误	?	"

你觉得他是疯了，还是酒后失态，又或者是犯了什么错误?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['heɪstɪli] ;

"	I	know	not	,	"	said	St	.	Aubyn	,	hastily	;
"	我	知道	不是	,	"	说	英石	.	奥宾	,	草草	;

“我不知道，”圣奥宾匆匆说道；

" [bʌt; bət][biː; bi][æt; ət] [rest] — [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	but	be	at	rest	—	he	is	gone	—	we	shall	hear	no	more	of	him	.	"
"	但	是	在	休息	—	他	是	已消失	—	我们	将	听到	不	更多的	的	他	.	"

“但请放心——他已经走了——我们不会再听到他的消息了。”

" [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ?

"	Oh	,	are	you	sure	—	are	you	quite	sure	?
"	哦	,	是	你	当然	—	是	你	相当	当然	?

“哦，你确定吗——你真的确定吗？”

[dɪr] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [tel] [ˌem 'iː] : [meɪ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

Dear	Lady	Juliana	,	tell	me	:	may	I	depend	upon	it	?
亲爱的	女士	朱莉安娜	,	告诉	我	:	可能	我	依赖	之上	它	?

亲爱的朱莉安娜女士，请告诉我：我可以依靠它吗?

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['duːəl] . "

You	said	something	about	a	duel	.	"
你	说	某物	关于	一个	决斗	.	"

你刚才提到了决斗。

" [aɪ] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [ˌɑːr 'iː]

"	I	talked	like	a	fool	,	then	,	if	I	did	,	"	re
"	我	谈话	喜欢	一个	傻子	,	然后	,	如果	我	做过	,	"	关于

“如果我当时真的像个傻瓜一样说话了，那……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[plaɪ] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

plied	Lady	Juliana	;	"	but	I	do	not	remember	any	thing	of	it	.	"
合拢	女士	朱莉安娜	;	"	但	我	做	不是	记住	任何	事物	的	它	.	"

“但我对此毫无印象。”朱莉安娜夫人恳求道。

" [ə; eɪ]['duːəl] — [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

"	A	duel	—	ridiculous	!	"	said	St	.	Aubyn	,	pretending	to	laugh	.
"	一个	决斗	—	荒谬的	!	"	说	英石	.	奥宾	,	假装	到	笑	.

“决斗——荒谬至极！”圣奥宾假装大笑着说。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['elən] , [ɔːl][ɪz]['oʊvər] ; [preɪ] [biː; bi] [kəm'poʊzd] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

"	I	assure	you	,	Ellen	,	all	is	over	;	pray	be	composed	;	there	is	nothing	to	fear	.
"	我	保证	你	,	艾伦	,	全部	是	超过	;	祈祷	是	由	;	那里	是	没有什么	到	害怕	.

“艾伦，我向你保证，一切都过去了；请你冷静下来；没有什么好怕的。”

" ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [nuː] ['betər] , [bʌt; bət] ['terəfaɪd] [fɔːr; fər] ['elən] , [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [brˈliːv] [wʌt]

"	Lady	Juliana	knew	better	,	but	terrified	for	Ellen	,	she	affected	to	believe	what
"	女士	朱莉安娜	知道	更好的	,	但	恐惧	为了	艾伦	,	她	做作的	到	相信	什么

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sed] ,

St	.	Aubyn	said	,
英石	.	奥宾	说	,

“朱莉安娜夫人其实心知肚明，但她害怕艾伦的安危，所以假装相信了圣奥宾的话。”

[ænd; ənd] [brˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kən'traɪvd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

and	between	them	,	they	contrived	completely	to	deceive	the	Countess	,
和	之间	他们	,	他们	人为的	完全地	到	欺骗	这	伯爵夫人	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

他们二人合谋，彻底欺骗了伯爵夫人，伯爵夫人因此……

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

ignorant	of	the	usages	of	the	world	,	and	not	knowing	all	that	had
无知	的	这	用法	的	这	世界	,	和	不是	会心	全部	那	有

[pæst] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ˌmɪs'led] .

passed	,	was	easily	misled	.
通过了	,	曾是	容易地	被误导	.

由于不了解世事，也不了解过去发生的一切，很容易被误导。

[ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər][maɪnd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

She	composed	her	mind	,	therefore	,	in	the	hope	that	all	was	well	,	though	she	still
她	由	她	头脑	,	所以	,	在	这	希望	那	全部	曾是	出色地	,	尽管	她	仍然

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

因此，她努力让自己平静下来，希望一切都会好起来，尽管她仍然颤抖着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['flʌtəd] , [ðæt] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , ['æftər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	was	so	much	fluttered	,	that	Lady	Juliana	,	after	going	home	with	her	,
和	曾是	所以	很多	飘动	,	那	女士	朱莉安娜	,	后	去	家	和	她	,

朱莉安娜夫人当时非常激动，和她一起回家后，

['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][bed] ; [ænd; ənd][di'zaiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli]

waited	till	she	had	seen	her	in	bed	;	and	desiring	she	might	be	kept	perfectly
等待	直到	她	有	已见	她	在	床	;	和	渴望	她	可能	是	保留	完美

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

她等到看到她躺在床上才出门；并且希望她能保持绝对安静，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] .

she	returned	to	the	drawing	-	room	,	and	endeavoured	to	learn	from	St	.
她	返回	到	这	绘画	-	房间	,	和	努力	到	学习	从	英石	.

['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['lestər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Aubyn	and	Leicester	what	had	happened	,
奥宾	和	莱斯特	什么	有	发生	,

她回到客厅，试图从圣奥宾和莱斯特那里了解究竟发生了什么事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

第5/7页

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [tʃɪd] [ɔːr] [ɪn'terəˌgeɪtɪd]
and 和 **what** 什么 **was** 曾是 **likely** 可能 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **result** 结果 **:** : **but** 但 **she** 她 **vainly** 徒劳地 **chid** 孩子 **or** 或者 **interrogated** 审问
['iːðər] : [bəuθ][pər]
either 任何一个 **:** : **both** 两个都 **per** 每

以及可能的结果：但她徒劳地责备或质问了他们两人：两人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[sɪstəd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [rɑːs] [hæd; həd][ə'pɑːlədʒaɪzd] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
sisted 协助 **in** 在 **the** 这 **story** 故事 **that** 那 **Ross** 罗斯 **had** 有 **apologized** 道歉 **,** , **and** 和 **all** 全部 **was** 曾是 **over** 超过 **.** .

坚持认为罗斯已经道歉，事情已经结束了。

['ræðər] ['betər] ['sætɪsfaɪd] , [ðoʊ] [nɑːt] ['fʊli] [kən'vɪnst] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [suːn] ['æftər] [left] [ðem; ðəm] ,
Rather 相当 **better** 更好的 **satisfied** 使满意 **,** , **though** 尽管 **not** 不是 **fully** 完全 **convinced** 确信 **,** , **Lady** 女士 **Juliana** 朱莉安娜 **soon** 很快 **after** 后 **left** 左边 **them** 他们 **,** ,

虽然仍未完全信服，但朱莉安娜夫人多少有些满意，不久便离开了他们。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [haʊ'evər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,
determined 决定 **however** 然而 **to** 到 **keep** 保持 **a** 一个 **little** 小的 **watch** 手表 **upon** 之上 **the** 这 **actions** 行动 **of** 的 **her** 她 **nephew** 侄子 **,** ,

但她决心密切关注她侄子的动向。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['tempər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪznəs]
with 和 **whose** 谁 **temper** 脾气 **she** 她 **was** 曾是 **too** 也 **well** 出色地 **acquainted** 熟人 **to** 到 **suppose** 认为 **such** 这样的 **a** 一个 **business** 商业
[wʊd] [biː; bi] [pæst] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] ['noʊtɪs] .
would 会 **be** 是 **passed** 通过了 **over** 超过 **without** 没有 **farther** 更远 **notice** 注意 **.** .

她太了解他的脾气了，所以她认为这种事不会不经进一步通知就不了了之。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [geɪv] ['elən] [sʌtʃ] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʊd] [ə'raɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'fer] ,
St 英石 **.** . **Aubyn** 奥宾 **gave** 给予 **Ellen** 艾伦 **such** 这样的 **assurances** 保证 **that** 那 **nothing** 没有什么 **more** 更多的 **would** 会 **arise** 出现 **from** 从 **this** 这 **affair** 事务 **,** ,
[ðæt] ,
that 那 **,** ,

圣奥宾向艾伦保证，此事不会再有其他后果，

['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd]
tired 疲劳的 **out** 出去 **with** 和 **the** 这 **agitation** 搅动 **she** 她 **had** 有 **undergone** 经历 **,** , **she** 她 **soon** 很快 **fell** 跌倒 **into** 进入 **a** 一个 **profound** 深刻的
[sliːp] ,
sleep 睡觉 **,** ,

由于之前的惊慌失措，她很快便沉沉睡去。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

and	awakened	in	the	morning	perfectly	refreshed	and	composed	.
和	觉醒	在	这	早晨	完美	焕然一新	和	由	.

清晨醒来，神清气爽，神采奕奕。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [rɪ'kwest] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][bed] .

At	St	.	Aubyn's	request	,	however	,	she	remained	later	than	usual	in	bed	.
在	英石	.	奥宾的	要求	,	然而	,	她	剩余	之后	比	通常	在	床	.

应圣奥宾的要求，她比平时晚些才起床。

['lɔːrə] ['sesl, 'sisl][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['brekfəst] ,

Laura	Cecil	sat	by	her	side	,	and	gave	her	her	breakfast	,
劳拉	塞西尔	卫星	经过	她	边	,	和	给予	她	她	早餐	,

劳拉·塞西尔坐在她身边，给她端来了早餐。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wel] , [ðæt] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

after	which	she	appeared	so	entirely	well	,	that	no	objection	was	made	to	her
后	哪个	她	出现	所以	完全	出色地	,	那	不	异议	曾是	制成	到	她

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

之后她看起来完全康复了，所以没有人反对她起床。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd][ˌɑːr 'iː]

In	the	meantime	St	.	Aubyn	had	re
在	这	与此同时	英石	.	奥宾	有	关于

与此同时，圣奥宾已经重新

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[siːvd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] : —

ceived	,	at	his	breakfast	-	table	,	the	following	note	:	—
已收到	,	在	他的	早餐	-	桌子	,	这	下列的	笔记	:	—

他在餐桌上收到了这样一张纸条：——

[maɪ] [lɔːrd] ,

My	Lord	,
我的	主	,

我的主啊，

[aɪ][faɪnd][baɪ][ðə; ði][kɑːrd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] ,

I	find	by	the	card	you	gave	me	last	night	,
我	寻找	经过	这	卡片	你	给予	我	最后的	夜晚	,

我从你昨晚给我的卡片上找到了答案，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'suːmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['blækɪst] [dɪ'zaɪnz]

that	the	name	of	Mordaunt	was	only	assumed	to	conceal	the	blackest	designs
那	这	姓名	的	莫当特	曾是	仅有的	假定	到	隐藏	这	最黑的	设计

[ænd; ənd][moʊst] [dɪ'testəbl] ['pɜːrfədi] .

and	most	detestable	perfidy	.
和	最多	可恨	背信弃义	.

莫当特这个名字只是用来掩盖最邪恶的阴谋和最可憎的背信弃义。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [pliːd] [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] ,

If	you	do	not	mean	to	plead	your	privilege	,
如果	你	做	不是	意思是	到	恳求	你的	特权	,

如果你并非有意援引你的特权，

[aɪ] [dɪˈmænd] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] - [ˈkɑːmən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət]

I	demand	a	meeting	with	you	on	Wimbolton	Common	to	-	morrow	morning	at
我	要求	一个	会议	和	你	在	-	常见的	到	-	明天	早晨	在

[ˈsev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] ,

seven	o'clock	,
七	点钟	,

我要求明天早上七点在温博尔顿公园与您会面。

[wen] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] [maɪ] [rɔŋz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɪndʒərd] [ˈelən] ,

when	I	hope	to	wash	out	my	wrongs	,	and	those	of	the	injured	Ellen	,
什么时候	我	希望	到	洗	出去	我的	错误	,	和	那些	的	这	受伤	艾伦	,

我希望洗清自己的罪过，以及受伤的艾伦的罪过。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] .

in	the	blood	of	a	villain	.
在	这	血	的	一个	恶棍	.

恶棍的鲜血。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˈpistlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] .

I	shall	bring	pistols	and	a	friend	.
我	将	带来	手枪	和	一个	朋友	.

我会带上手枪和一个朋友。

[tʃɑːrlz] [rɑːs] .

Charles	Ross	.
查尔斯	罗斯	.

查尔斯·罗斯。

[eɪt] [əˈklɔk, əu-] , [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Eight	o'Clock	,	Wednesday	morning	.
八	点钟	,	周三	早晨	.

星期三早上八点。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈænsər] : —

To	this	St	.	Aubyn	returned	the	following	answer	:	—
到	这	英石	.	奥宾	返回	这	下列的	回答	:	—

圣奥宾对此作出了如下答复：——

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [əˈpɔɪntɪd]

I	shall	be	at	the	place	appointed
我	将	是	在	这	地方	任命

我将按指定地点到场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .

at	the	time	you	mention	.
在	这	时间	你	提到	.

在你提到的时间。

[sɜːr] [ˈedwərd] [ˈlestər] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

Sir	Edward	Leicester	will	be	with	me	.
先生	爱德华	莱斯特	将要	是	和	我	.

爱德华·莱斯特爵士将与我同行。

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] .

St	.	Aubyn	.
英石	.	奥宾	.

圣奥宾。

['æftər] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðɪs] [lə'kɑːnɪk][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [ɜːrl] [went] [tuː; tə] ['ɛlənz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

After	dispatching	this	laconic	reply	,	the	Earl	went	to	Ellen's	dressing	-	room	.
后	调度	这	简洁	回复	,	这	伯爵	去	到	艾伦的	敷料	-	房间	.

发出这封简短的回信后，伯爵去了艾伦的更衣室。

['lɔːrə] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] ; [dʒeɪn]['oʊnli][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] : [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

Laura	had	just	left	her	;	Jane	only	was	with	her	:	at	the	moment
劳拉	有	只是	左边	她	;	简	仅有的	曾是	和	她	:	在	这	片刻

[hiː; hi] ['entərd] ,

he	entered	,
他	进入	,

劳拉刚刚离开她；只有简陪着她：就在他进来的那一刻，

['elən] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] , [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] ['foʊldɪd] [tə'geðər] ,

Ellen	was	reading	a	note	,	which	,	when	she	saw	him	,	she	hastily	folded	together	,
艾伦	曾是	阅读	一个	笔记	,	哪个	,	什么时候	她	锯	他	,	她	草草	折叠	一起	,

艾伦正在读一张纸条，当她看到他时，便匆忙地把纸条折了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [dres] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪd]

and	put	within	the	bosom	of	her	morning	dress	:	she	seemed	a	little	agitated
和	放	之内	这	怀	的	她	早晨	裙子	:	她	似乎	一个	小的	激动

,

,

,

她把它放在晨衣的胸前：她似乎有些焦躁不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —

and	the	tears	stood	in	her	eyes	,	but	hastening	to	meet	him	,	she	said	:	—
和	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	,	但	加速	到	见面	他	,	她	说	:	—

她眼眶含泪，但还是急忙迎上去，说道：

" [maɪ] [dɪr] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [aʊt] . "

"	My	dear	St	.	Aubyn	,	they	told	me	you	were	gone	out	.	"
"	我的	亲爱的	英石	.	奥宾	,	他们	讲述	我	你	是	已消失	出去	.	"

“我亲爱的圣奥宾，他们告诉我你出去了。”

" [noʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	No	,	my	love	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	不	,	我的	爱	,	"	说	英石	.	奥宾	,

“不，我的爱人，”圣奥宾说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['heɪsti] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]

a	little	surprized	at	the	hasty	manner	in	which	she	spoke	;	"	but	I	am	going
一个	小的	惊讶	在	这	仓促	方式	在	哪个	她	辐	;	"	但	我	是	去

[aʊt] [suːn] . "

out	soon	.	"
出去	很快	.	"

她说话的语气有些仓促，这让我有点惊讶：“但我很快就要出门了。”

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bə'roʊʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['tʃæriət] ? "

"	Shall	you	take	the	barouche	or	the	chariot	?	"
"	将	你	拿	这	敞篷马车	或者	这	战车	?	"

“您要乘坐四轮马车还是战车？”

" ['niːðər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tuː; tə][sɜːr] ['edwərd]

"	Neither	;	I	shall	walk	to	Sir	Edward
"	两者都不	;	我	将	走	到	先生	爱德华

“都不行；我要步行去找爱德华爵士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['lɛstərz] : [bʌt; bət] [waɪ] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] ? "
Leicester's : but why ; are you going out ? "
莱斯特的 : 但 为什么 ; 是 你 去 出去 ? "

莱斯特：但是为什么？你要出去吗?

" [jes] — [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] . "
" Yes — by and bye ; I think a little air will do me good . "
" 是的 — 经过 和 再见 ; 我 思考 一个 小的 空气 将要 做 我 好的 . "

“是的——过段时间吧；我想透透气对我有好处。”

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [kiːp] ['kwaɪət] ?
" Had you not better keep quiet ?
" 有 你 不是 更好的 保持 安静的 ?

你难道不应该保持沉默吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ænt] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] :
You know my aunt particularly requested you would do so ; she will be here soon :
你 知道 我的 阿姨 特别 请求 你 会 做 所以 ; 她 将要 是 这里 很快 :

你知道我姑妈特意嘱咐你这么做；她很快就到。

[duː][nɑːt][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [ðen] [ən'les] [ʃiː; ʃi][əd'vaiziz][ˌaɪ 'tiː] . "
do not go till you have seen her , nor then unless she advises it . "
做 不是 去 直到 你 有 已见 她 , 也不 然后 除非 她 建议 它 . "

在你见到她之前不要去，即使见到她之后，除非她建议你去，否则也不要去。

" [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,
" But I assure you , my Lord , I am perfectly well ,
" 但 我 保证 你 , 我的 主 , 我 是 完美 出色地 ,

但我向您保证，我的主，我身体很好。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] . "
and I am sure a little air will be of service . "
和 我 是 当然 一个 小的 空气 将要 是 的 服务 . "

我相信透透气会有帮助。

" [wel] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
" Well , do as you please , " said St . Aubyn ,
" 出色地 , 做 作为 你 请 , " 说 英石 . 奥宾 ,

“好吧，随你便吧。”圣奥宾说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praiz] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'hɪrɪŋ] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnətli] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ]
a little surprized at her adhering so determinately to her idea of going
一个 小的 惊讶 在 她 粘附 所以 坚定地 到 她 主意 的 去
[aʊt] ; [fɔːr; fər] ,
out ; for ,
出去 ; 为了 ,

她如此坚定地坚持要出门，这让我有点惊讶；因为，

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæf][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ]
in general , half a word from him guided her ; " but you will not go
在 一般的 , 一半 一个 单词 从 他 引导 她 ; " 但 你 将要 不是 去
[ə'loʊn] ? "
alone ? "
独自的 ? "

通常，他只需一句话就能指引她：“但你不会独自前往吧？”

" [oʊ] — [noʊ] , ['lɔːrə] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

"	**Oh**	**—**	**no**	**,**	**Laura**	**will**	**go**	**with**	**me**	**.** **"**
"	哦	—	不	,	劳拉	将要	去	和	我	. "

“哦——不，劳拉会跟我一起去。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [lʌv] ; [dəunt] [fə'tiːg] [jɔːr'self] .

"	**Very**	**well**	**,**	**my**	**love**	**;**	**don't**	**fatigue**	**yourself**	**.**
"	非常	出色地	,	我的	爱	;	不	疲劳	你自己	.

“好的，亲爱的；不要让自己太累。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

Where	**are**	**you**	**going**	**?**	**"**
在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**:**	**I**	**want**	**to**	**do**	**some**	**shopping**	**.**
"	我	不	知道	确切地	:	我	想	到	做	一些	购物	.

“我也不太清楚：我想去购物。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**143**	**]**
"	[	页	-	]

[第143页]

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðen] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

St	**.**	**Aubyn**	**then**	**wished**	**her**	**good**	**-**	**morning**	**,**	**and**	**repeating**	**his**	**request**	**that**	**she**
英石	.	奥宾	然后	希望	她	好的	-	早晨	,	和	重复	他的	要求	那	她

[wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

would	**take**	**care**	**of**	**herself**	**,**
会	拿	关心	的	她自己	,

圣奥宾随后向她道了早安，并再次嘱咐她要照顾好自己。

[left] [hɜːr; hər] .

left	**her**	**.**
左边	她	.

离开了她。

[ðə; ðiː]['riːəl][fækt][wʌz; wəz] [ðɪs] — [dʒeɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɛlənz] ['ɑːmənərˌælmənər] ,

The	**real**	**fact**	**was**	**this**	**—**	**Jane**	**,**	**who**	**was**	**Ellen's**	**almoner**	**,**
这	真实的	事实	曾是	这	—	简	,	WHO	曾是	艾伦的	施舍者	,

事实真相是这样的——简，她是艾伦的救济人，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ['meni] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	**brought**	**to**	**her**	**knowledge**	**many**	**cases**	**of**	**distress**	**,**	**of**	**which**	**she**	**would**
和	带来	到	她	知识	许多	案例	的	痛苦	,	的	哪个	她	会

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪgnərənt] ,

otherwise	**have**	**been**	**ignorant**	**,**
否则	有	到过	无知	,

并使她了解到许多她原本不会知道的苦难案例。

[hæd; həd][ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] [hɜːr; hər]['leɪdi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðiː] [pleɪ] ,

had	**the**	**night**	**before**	**,**	**while**	**her**	**lady**	**was**	**at**	**the**	**play**	**,**
有	这	夜晚	前	,	尽管	她	女士	曾是	在	这	玩	,

前一天晚上，趁着女主人去看戏的时候，她.....

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['wɪdoʊ] ,

received	**a**	**petition**	**from**	**an**	**officer's**	**widow**	**,**
已收到	一个	请愿	从	一个	警官们	寡妇	,

收到一位军官遗孀的请愿书，

[huː] ['steɪtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] — — [striːt] ;

who	stated	herself	to	be	living	in	a	small	lodging	in	—	—	Street	;
WHO	声明	她自己	到	是	活的	在	一个	小的	住宿	在	—	—	街道	;

她自称住在——街的一间小旅馆里；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] [nɑːt][ə; eɪ]

that	she	had	several	children	,	of	whom	the	youngest	was	an	infant	not	a
那	她	有	一些	孩子们	,	的	谁	这	最小的	曾是	一个	婴儿	不是	一个

[mʌnθ] [oʊld] ,

month	old	,
月	老的	,

她有几个孩子，其中最小的还是个不到一个月大的婴儿。

[bɔːrn] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'kjuːt] [dɪ'stres] ,

born	under	circumstances	of	the	most	acute	distress	,
出生	在下面	情况	的	这	最多	急性	痛苦	,

出生于极其悲惨的境况下，

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ɪts] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [ðə; ði] ['eldɪst] ,

a	few	months	after	its	father	had	fallen	in	the	field	of	battle	;	the	eldest	,
一个	很少	几个月	后	它是	父亲	有	倒下	在	这	场地	的	战斗	;	这	长子	,

父亲战死沙场几个月后，长子也去世了。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'klaɪn] : [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

a	girl	of	sixteen	,	in	a	deep	decline	:	these	circumstances	,	she	said	,
一个	女孩	的	十六	,	在	一个	深的	衰退	:	这些	情况	,	她	说	,

一个十六岁的女孩，正处于人生的低谷：她说，这些情况……

[priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['weɪtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

prevented	her	from	waiting	herself	on	Lady	St	.	Aubyn	,
阻止	她	从	等待	她自己	在	女士	英石	.	奥宾	,

阻止她亲自侍奉圣奥宾夫人，

[ʌv; əv] [huːz] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][blaɪnd]['leɪdi] , [hɜːr; hər]

of	whose	goodness	she	had	heard	much	from	an	old	blind	lady	,	her
的	谁	善良	她	有	听到	很多	从	一个	老的	瞎的	女士	,	她

['neɪbər] , [huːm] ,

neighbour	,	whom	,
邻居	,	谁	,

她从一位年迈失明的邻居那里听说了许多关于他的善事，那位邻居是她的邻居。

[ɪn][fækt] , ['elən] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi]

in	fact	,	Ellen	had	supported	for	some	time	past	,	and	whom	she
在	事实	,	艾伦	有	有	为了	一些	时间	过去的	,	和	谁	她

事实上，艾伦已经支持他一段时间了，而且她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn]['oʊnli] .

had	visited	two	or	three	times	with	Jane	only	.
有	到访	二	或者	三	时代	和	简	仅有的	.

只和简一起去过两三次。

['elən] , [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðɪs]

Ellen	,	warm	-	hearted	and	benevolent	,	was	extremely	anxious	to	see	this
艾伦	,	温暖的	-	心地	和	仁慈	,	曾是	极其	焦虑的	到	看	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['fæməli] :

unfortunate	family	:
不幸	家庭	:

心地善良的艾伦非常渴望见到这个不幸的家庭：

[dʒeɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Jane	had	given	her	the	letter	just	before	St	.	Aubyn	came	into	her	room	,
简	有	给定	她	这	信	只是	前	英石	.	奥宾	来了	进入	她	房间	,

简在圣奥宾走进她房间之前把信给了她。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [wʊd] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	fearing	if	she	declared	her	purpose	he	would	oppose	it	,
和	害怕	如果	她	声明	她	目的	他	会	反对	它	,

她担心如果自己表明目的，他会反对。

[lest] [hɜːr; hər] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [fiːl]

lest	her	health	should	be	injured	by	the	emotion	she	must	necessarily	feel
免得	她	健康	应该	是	受伤	经过	这	情感	她	必须	一定	感觉

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

from	the	sight	of	this	unhappy	mother	and	her	children	,
从	这	视线	的	这	不开心	母亲	和	她	孩子们	,

以免她因看到这位不幸的母亲和她的孩子们而产生的强烈情绪损害她的健康。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði] ['letər] ,

she	concealed	the	letter	,
她	暗	这	信	,

她把信藏了起来。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ,

and	did	not	exactly	tell	him	why	she	wished	so	much	to	go	out	,
和	做过	不是	确切地	告诉	他	为什么	她	希望	所以	很多	到	去	出去	,

她并没有确切地告诉他她为什么那么想出去。

[ðoʊ] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ;

though	aware	that	she	must	appear	unusually	pertinacious	;
尽管	意识到的	那	她	必须	出现	异常地	顽强的	;

虽然她意识到自己必须表现得异常执着；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ɑːbdʒekt] :

but	she	had	set	her	heart	with	all	the	fervor	of	youth	on	her	object	:
但	她	有	放	她	心	和	全部	这	热情	的	青年	在	她	目的	:

但她已全心全意地以年轻人特有的热情投入到她的目标中：

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] , [fɔːr; fər] ['elən] , ['ɔːlweɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv]

above	all	,	she	desired	to	see	the	poor	little	infant	,	for	Ellen	,	always	fond	of
多于	全部	,	她	想要的	到	看	这	贫穷的	小的	婴儿	,	为了	艾伦	,	总是	喜爱	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她最想见的还是那个可怜的小婴儿，因为艾伦一向喜欢孩子。

[hæd; həd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [felt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['ɪntrəst]

had	,	since	she	knew	herself	likely	to	become	a	mother	,	felt	a	peculiar	interest
有	,	自从	她	知道	她自己	可能	到	变得	一个	母亲	,	毛毡	一个	奇特	兴趣

[ɪn] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

in	young	children	,
在	年轻的	孩子们	,

由于她知道自己很可能会成为母亲，所以对幼童产生了特别的兴趣。

[ænd; ənd] ['ɑːrdntli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [kleɪmz]

and	ardently	wished	to	see	and	provide	for	one	who	had	so	many	claims
和	热切地	希望	到	看	和	提供	为了	一	WHO	有	所以	许多	索赔

并热切希望见到并照顾那位提出如此多要求的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['riːəli] [sʌm; səm]

to	the	compassion	of	a	tender	heart	;	and	having	really	some
到	这	同情	的	一个	投标	心	;	和	拥有	真的	一些

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][tuː; tə] [meɪk] ,

purchases	to	make	,
购买	到	制作	,

出于一颗温柔的心所怀的怜悯；而且确实有一些东西需要购买，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [æz; əz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [aʊt] .

she	gave	without	consideration	that	as	her	only	motive	for	going	out	.
她	给予	没有	考虑	那	作为	她	仅有的	动机	为了	去	出去	.

她毫不犹豫地把这当作自己外出的唯一动机。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [sɪn'serəti]

Never	before	had	she	departed	for	an	instant	from	the	singular	sincerity
绝不	前	有	她	已离开	为了	一个	立即的	从	这	单数	诚意

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

of	her	character	,
的	她	特点	,

她从未有过片刻背离自己独特真诚的品格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

and	the	perfect	confidence	which	she	reposed	in	her	husband	;
和	这	完美的	信心	哪个	她	安息	在	她	丈夫	;

她对丈夫完全信任；

['dɪrli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] [naʊ] .

dearly	did	she	soon	repent	of	having	done	so	now	.
亲爱的	做过	她	很快	悔改	的	拥有	完毕	所以	现在	.

她很快就为自己当初的做法感到无比后悔。

[ɑːn] ['æskɪŋ] ['lɔːrə] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd]

On	asking	Laura	to	go	with	her	,	she	unexpectedly	declined	it	,	having	a	bad
在	问	劳拉	到	去	和	她	,	她	不料	拒绝	它	,	拥有	一个	坏的

[hed] - [eɪk] ,

head	-	ache	,
头	-	疼痛	,

当被问及是否愿意和劳拉一起去时，劳拉出乎意料地拒绝了，因为她头痛得厉害。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['elən] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][hɜːr'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][send][dʒeɪn] ,

and	tried	to	persuade	Ellen	not	to	go	herself	,	but	to	send	Jane	,
和	尝试	到	说服	艾伦	不是	到	去	她自己	,	但	到	发送	简	,

并试图说服艾伦不要亲自去，而是派简去。

[ænd; ənd][goʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] : [bʌt; bət] ['elən] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	go	some	other	time	:	but	Ellen	was	so	unusually	fixed	on	her
和	去	一些	其他	时间	:	但	艾伦	曾是	所以	异常地	固定的	在	她

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

改天再去吧：但艾伦却异常坚定地坚持自己的观点。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	her	imagination	was	so	impressed	with	the	idea	of	the	poor	little
和	她	想像力	曾是	所以	印象深刻	和	这	主意	的	这	贫穷的	小的

['ɪnfənt] , [ðæt] ,

infant	,	that	,
婴儿	,	那	,

她对这个可怜的小婴儿的形象充满了想象力，以至于

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [priˈveild] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [fiərɪŋ] ,

for	a	wonder	,	she	was	not	to	be	prevailed	on	;	and	fearing	,
为了	一个	想知道	,	她	曾是	不是	到	是	最终获胜	在	;	和	害怕	,

令人惊奇的是，她竟然不肯妥协；而且她很害怕，

[lest] ['leɪdi] [ˌdʒuliˈænə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

lest	Lady	Juliana	should	come	and	prevent	her	,	she	ordered	the	carriage
免得	女士	朱莉安娜	应该	来	和	防止	她	,	她	订购	这	运输

[də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] .

directly	,	and	set	out	.
直接地	,	和	放	出去	.

为了避免朱莉安娜夫人前来阻止她，她直接吩咐人驾马车出发了。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [fɜːrst][tuː; tə] — — [striːt] ,

She	drove	first	to	—	—	Street	,
她	驾驶	第一的	到	—	—	街道	,

她先开车去了——街，

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['fæməli][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

where	she	found	the	distrest	family	in	all	the	poverty	and	affliction	which	had
在哪里	她	成立	这	骚乱	家庭	在	全部	这	贫困	和	痛苦	哪个	有

[bɪn]

been
到过

她发现这个家庭生活在极度的贫困和苦难之中，她感到非常沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] , [stɪl] [wiːk] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l]

described	to	her	—	the	unfortunate	mother	,	still	weak	,	and	scarcely	able
描述	到	她	—	这	不幸	母亲	,	仍然	虚弱的	,	和	几乎	有能力的

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ,

to	support	herself	,
到	支持	她自己	,

向她描述了那位不幸的母亲，她身体仍然虚弱，几乎无法养活自己。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [nɜːrs] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldɪst]

obliged	to	act	as	nurse	,	not	only	to	the	infant	,	but	to	her	eldest
有义务	到	行为	作为	护士	,	不是	仅有的	到	这	婴儿	,	但	到	她	长子

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

她不仅要照顾婴儿，还要照顾她的大女儿，不得不充当护士的角色。

[huː] , [peɪl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [siːmd] ['redi] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [briːð] [hɜːr; hər] [læst] ,

who	,	pale	and	languishing	,	seemed	ready	every	moment	to	breathe	her	last	,
WHO	,	苍白	和	萎靡不振	,	似乎	准备好	每一个	片刻	到	呼吸	她	最后的	,

她面色苍白，奄奄一息，似乎随时都准备咽下最后一口气。

[waɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

while	two	or	three	other	children	were	playing	in	the	room	,
尽管	二	或者	三	其他	孩子们	是	玩耍	在	这	房间	,

当另外两三个孩子在房间里玩耍时，

[dɪ'stræktɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [nɔɪz] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'vælɪdz] .

distracting	by	their	unconscious	noise	the	poor	invalids	.
分散注意力	经过	他们的	无意识	噪音	这	贫穷的	无效	.

他们无意识的噪音分散了可怜的病人的注意力。

[ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ['elən] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [ðɪs] ['meləŋkɑːli]

The	tender	and	compassionate	Ellen	felt	her	heart	opprest	at	this	melancholy
这	投标	和	富有同情心	艾伦	毛毡	她	心	压迫者	在	这	忧郁

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

温柔善良的艾伦看到这悲伤的景象，心中感到一阵难过。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] [ðə; ði]['beɪbi]

and	hastened	as	much	as	possible	to	relieve	it	:	she	held	herself	the	baby
和	加快	作为	很多	作为	可能的	到	缓解	它	:	她	握住	她自己	这	婴儿

[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

她赶紧采取一切可能的措施来缓解这种情况：她把婴儿抱在怀里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sent] [dʒeɪn][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

while	she	sent	Jane	to	seek	a	nurse	for	the	poor	girl	,
尽管	她	发送	简	到	寻找	一个	护士	为了	这	贫穷的	女孩	,

她派简去为那个可怜的女孩找个护士。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [lɑːdʒd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

and	to	the	woman	of	the	house	where	they	lodged	,	to	whom	she	spoke
和	到	这	女士	的	这	房子	在哪里	他们	已提交	,	到	谁	她	辐

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

她还亲自与她们所寄宿的那户人家的女主人交谈；

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

and	requested	she	would	take	charge	of	the	other	children	,
和	请求	她	会	拿	收费	的	这	其他	孩子们	,

并请求她照顾其他孩子，

[tɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

till	the	mother	was	more	able	to	do	so	.
直到	这	母亲	曾是	更多的	有能力的	到	做	所以	.

直到母亲更有能力这样做为止。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'kjʊr] ['evri] [θɪŋ] ['nesəseri]

She	gave	the	widow	an	ample	supply	of	money	to	procure	every	thing	necessary
她	给予	这	寡妇	一个	充足	供应	的	钱	到	采购	每一个	事物	必要的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hɜːr'self][ænd; ənd]['fæməli] ,

for	her	herself	and	family	,
为了	她	她自己	和	家庭	,

她给了寡妇充足的钱，让她能够购买自己和家人所需的一切。

[ænd; ənd]['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd]

and	after	promising	to	send	a	physician	to	attend	the	poor	girl	,	and
和	后	有前途	到	发送	一个	医生	到	出席	这	贫穷的	女孩	,	和

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi]

kissing	the	baby	,	she
接吻	这	婴儿	,	她

她承诺会派医生去给这个可怜的女孩看病，并亲吻了婴儿，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[dɪ'pɑːrtɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , " [nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] ,

departed	,	followed	by	thanks	and	blessings	,	"	not	loud	but	deep	,
已离开	,	随后	经过	谢谢	和	祝福	,	"	不是	大声	但	深的	,

离去，伴随着感谢和祝福，“声音不大，但很深沉”。

" [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [blaɪnd] ['leɪdi] , [huː] ,

"	and	went	to	see	the	poor	old	blind	lady	,	who	,
"	和	去	到	看	这	贫穷的	老的	瞎的	女士	,	WHO	,

于是，她去看望了那位可怜的失明老太太，

['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪk'spreʃənz] , [di'teind] [hɜːr; hər]

always	delighted	to	hear	her	sweet	voice	and	kind	expressions	,	detained	her
总是	高兴极了	到	听到	她	甜的	嗓音	和	种类	表达式	,	被拘留	她

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

as	long	as	she	could	.
作为	长的	作为	她	可以	.

总是很高兴听到她甜美的声音和友善的表情，所以尽可能地留住了她。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ]

Returning	home	,	rejoicing	in	the	good	she	had	done	,	feeling	herself	animated	by
返回	家	,	欢欣鼓舞	在	这	好的	她	有	完毕	,	感觉	她自己	动画	经过

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['pleʒər] ,

the	purest	pleasure	,
这	最纯净的	乐趣	,

回到家，她为自己所做的善事感到欣喜，心中充满了最纯粹的快乐。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [wel] [ɪn] [helθ] ,

and	quite	well	in	health	,
和	相当	出色地	在	健康	,

而且身体状况良好。

['elən] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [striːt] [wer] ['mɪsɪz] . ['bɜːtli] [lɪvd] ,

Ellen	suddenly	recollected	that	she	was	close	by	the	street	where	Mrs	.	Birtley	lived	,
艾伦	突然	回忆	那	她	曾是	关闭	经过	这	街道	在哪里	太太	.	伯特利	居住地	,

艾伦突然想起，她现在就在伯特利太太住的那条街附近。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɑːdʒd] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] ;

with	whom	she	had	lodged	the	first	time	she	was	in	London	;
和	谁	她	有	已提交	这	第一的	时间	她	曾是	在	伦敦	;

她第一次来伦敦时寄宿的那户人家；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	she	thought	she	would	just	stop	at	the	door	,
和	她	想法	她	会	只是	停止	在	这	门	,

她当时想，她就停在门口吧。

[ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [hæd; həd] , [æz; əz]

and	ask	for	the	book	she	had	left	there	,	for	which	Jane	had	,	as
和	问	为了	这	书	她	有	左边	那里	,	为了	哪个	简	有	,	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

然后向她要回她留在那儿的那本书，简说，那本书她已经……

['ɔːlweɪz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [kɔːl] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [greɪ] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt]

always	forgotten	to	call	:	it	was	that	very	volume	of	Gray	which	Mordaunt
总是	被遗忘的	到	称呼	:	它	曾是	那	非常	体积	的	灰色的	哪个	莫当特

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ,

had	given	her	,
有	给定	她	,

她总是忘记打电话：正是莫当特送给她的那本《格雷的著作》。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːrst][gɪft][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	his	first	gift	she	was	really	anxious	to	recover	it	.
和	作为	他的	第一的	礼物	她	曾是	真的	焦虑的	到	恢复	它	.

而作为他的第一份礼物，她非常渴望能把它要回来。

['miːnɪŋ] ['mɪrli] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][send][dʒeɪn][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pʊld]

Meaning	merely	to	stop	at	the	door	,	and	send	Jane	in	for	it	,	she	pulled
意义	仅仅	到	停止	在	这	门	,	和	发送	简	在	为了	它	,	她	拉

[ðə; ði] [tʃek] ,

the	check	,
这	查看	,

她本意只是在门口停下来，让简进去取餐，于是掏出了支票。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [ðæt]

and	ordered	the	coachman	to	drive	down	that
和	订购	这	马车夫	到	驾驶	向下	那

然后命令马车夫驾车沿那条路行驶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[striːt] , [ænd; ənd][stɑːp][æt; ət][noʊ] . [sɪks] , [ænd; ənd][toʊld][dʒeɪn][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

street	,	and	stop	at	No	.	6	,	and	told	Jane	for	what	purpose	she	was
街道	,	和	停止	在	不	.	6	,	和	讲述	简	为了	什么	目的	她	曾是

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

她沿着街道走到6号，停了下来，并告诉简她此行的目的。

" [oʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] [gɜːrl] ,

"	Oh	,	my	Lady	,	"	said	the	talkative	girl	,
"	哦	,	我的	女士	,	"	说	这	健谈	女孩	,

“哦，我的女士，”那个爱说话的女孩说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'dʒɔist] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːtli] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['grændʒər] :

"	I	shall	be	rejoiced	that	Mrs	.	Birtley	should	see	you	in	all	your	grandeur	:
"	我	将	是	欣喜若狂	那	太太	.	伯特利	应该	看	你	在	全部	你的	宏伟	:

“我很高兴伯特利夫人能看到你如此威风凛凛的样子：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'praiz] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [seɪ] . "

she	will	be	surprized	after	all	she	had	the	impertinence	to	say	.	"
她	将要	是	惊讶	后	全部	她	有	这	无礼	到	说	.	"

她肯定会很惊讶，毕竟她之前竟然如此无礼地发表了那些言论。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] :

"	Indeed	,	"	said	Ellen	,	"	I	never	thought	of	that	:
"	的确	,	"	说	艾伦	,	"	我	绝不	想法	的	那	:

“的确，”艾伦说，“我从来没想过这一点：”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] ,

she	will	wonder	to	see	me	under	such	a	different	appearance	,
她	将要	想知道	到	看	我	在下面	这样的	一个	不同的	外貌	,

她看到我这副模样，一定会感到惊奇。

[ænd; ənd][pər'hæps] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	perhaps	say	something	in	the	hearing	of	the	servants	.
和	也许	说	某物	在	这	听力	的	这	仆人	.

或许还会当着仆人们的面说些什么。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] . "
I will not go . "
我 将要 不是 去 . "

我不去。

" [oʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , " ['ænsər] [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] :
" Oh , my Lady , " answered Jane , " she need not know who you are :
" 哦 , 我的 女士 , " 回答 简 , " 她 需要 不是 知道 WHO 你 是 :

“哦，夫人，”简回答说，“她不必知道您是谁：”

['oʊnli][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] :
only ask for the book , and come away directly :
仅有的 问 为了 这 书 , 和 来 离开 直接地 :

只需开口要书，然后直接离开即可：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [mɔːr] [wʌt] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] ;
she will not know a bit the more what your Ladyship's real name is ;
她 将要 不是 知道 一个 少量 这 更多的 什么 你的 夫人的 真实的 姓名 是 ;

她永远不会知道夫人的真名是什么；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][grænd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɔːr] ['kærɪdʒ] . "
and I suppose she is not enough amongst the grand people to know the livery or carriage . "
和 我 认为 她 是 不是 足够的 在 这 盛大 人们 到 知道 这 涂装 或者 运输 . "

我想她大概还不够格跻身上流社会，所以不会认得制服或马车吧。

" [truː] , " [sed] ['elən] : " [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] ,
" True , " said Ellen : " well , you shall go in and ask for the book ,
" 真的 , " 说 艾伦 : " 出色地 , 你 将 去 在 和 问 为了 这 书 ,

“没错，”艾伦说，“那你就进去问问能不能把书借出来。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][ɪk'spleɪn] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but do not explain any thing to her .
但 做 不是 解释 任何 事物 到 她 .

但不要向她解释任何事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [dʒeɪn] ; " [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , no , indeed , my Lady , " said Jane ; " so far from it ,
" 哦 , 不 , 的确 , 我的 女士 , " 说 简 ; " 所以 远的 从 它 ,

“哦，不，夫人，”简说道，“恰恰相反。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['pʌz(ə)l] — —
I shall enjoy seeing her puzzle — —
我 将 享受 看到 她 谜 — —

我很期待看到她解谜的样子——

" [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːtli] .
" While they spoke , the carriage stopped at the door of Mrs . Birtley .
" 尽管 他们 辐 , 这 运输 停止 在 这 门 的 太太 . 伯特利 .

“他们说话的时候，马车停在了伯特利太太家门口。”

['elən] , [huː] [hæf] [rɪ'pentɪd] ['hævɪŋ] [kʌm] , [sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
Ellen , who half repented having come , sat back in the carriage ,
艾伦 , WHO 一半 悔改 拥有 来 , 卫星 后退 在 这 运输 ,

艾伦有些后悔来了，她靠在马车里。

[ænd; ənd][toʊld][dʒeɪn][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

and	told	Jane	to	go	in	and	ask	for	the	book	,
和	讲述	简	到	去	在	和	问	为了	这	书	,

然后让简进去要那本书，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laɪt] : [bʌt; bət]

and	not	to	say	she	was	there	,	for	she	would	not	alight	:	but
和	不是	到	说	她	曾是	那里	,	为了	她	会	不是	点燃	:	但

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['ɛlənz] ['kɔːʃ(ə)n] ,

notwithstanding	Ellen's	caution	,
虽然	艾伦的	警告	,

而且也不能说她在那里，因为她不会下车：但尽管艾伦很谨慎，

['mɪsɪz] . ['bɜːtli] ,

Mrs	.	Birtley	,
太太	.	伯特利	,

伯特利夫人

['hævɪŋ] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [baɪ] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['elɪgənt] ['ekwəpɪdʒ] [stɑːp][æt; ət]

having	been	drawn	to	the	window	by	seeing	such	an	elegant	equipage	stop	at
拥有	到过	绘制	到	这	窗户	经过	看到	这样的	一个	优雅的	装备	停止	在

[hɜːr; hər] [dɔːr] ,

her	door	,
她	门	,

被眼前这辆优雅的马车停在她家门口的景象吸引，她走到窗边。

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæriət]

caught	a	glimpse	of	her	as	the	footman	opened	the	door	of	the	chariot
捕捉	一个	一瞥	的	她	作为	这	男仆	打开	这	门	的	这	战车

[fɔːr; fər][dʒeɪn][tuː; tə] [ə'laɪt] ,

for	Jane	to	alight	,
为了	简	到	点燃	,

当侍从打开马车门让简下车时，他瞥见了她一眼。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

came	to	the	side	of	the	carriage	,
来了	到	这	边	的	这	运输	,

走到马车边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sə'vɪlətɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wɔːk] [ɪn] .

and	with	civility	asked	her	if	she	would	not	walk	in	.
和	和	礼貌	问	她	如果	她	会	不是	走	在	.

然后礼貌地问她是否愿意进去。

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

艾伦，

['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːrdətɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ɪn] ['kʌmɪŋ]

feeling	more	and	more	the	absurdity	of	which	she	had	been	guilty	in	coming
感觉	更多的	和	更多的	这	荒谬	的	哪个	她	有	到过	有罪的	在	未来

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l]

to	the	door	of	a	woman	who	she	knew	entertained	of	her	a	doubtful
到	这	门	的	一个	女士	WHO	她	知道	娱乐	的	她	一个	疑

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

她越来越感到自己犯下的罪行是多么荒谬，竟然去拜访一个对她抱有怀疑态度的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][hɜːrˈself] , [ˈkoʊldli] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] ;

and	to	whom	she	could	not	explain	herself	,	coldly	declined	the	offer	;
和	到	谁	她	可以	不是	解释	她自己	,	冷冷地	拒绝	这	提供	;

她无法向对方解释，便冷冷地拒绝了对方的提议；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [sed] [hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði]

but	the	coachman	said	he	feared	the
但	这	马车夫	说	他	害怕	这

但车夫说他害怕

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ˈhɔːrsɪz] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [ˈveri] [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈnæroʊ] ,

horses	would	not	turn	very	well	,	as	the	street	was	rather	narrow	,
马匹	会	不是	转动	非常	出色地	,	作为	这	街道	曾是	相当	狭窄的	,

由于街道比较狭窄，马匹转弯不太方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [pliːzd] [tuː; tə] [əˈlaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	that	it	would	be	better	if	her	Ladyship	pleased	to	alight	for	a
和	那	它	会	是	更好的	如果	她	夫人	高兴	到	点燃	为了	一个

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

如果夫人愿意暂时下车，那就更好了。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] .

lest	she	should	be	alarmed	.
免得	她	应该	是	惊慌	.

免得她惊慌失措。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ˞ːtli] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] " [ˈleɪdiʃɪp] " [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]

Mrs	.	Birtley	stared	at	the	"	Ladyship	"	as	much	as	she	had	done	at	the
太太	.	伯特利	凝视	在	这	"	夫人	"	作为	很多	作为	她	有	完毕	在	这

[ˊkɒrənitid] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈhɔːrsɪz] ;

coronetted	carriage	and	fine	horses	;
冠冕	运输	和	美好的	马匹	;

伯特利夫人盯着"夫人"看的目光，就像她盯着那辆装饰着皇冠的马车和骏马一样；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][grænd] [ˈpiːp(ə)l] , [æz; əz][dʒeɪn] ,

for	she	was	not	quite	so	ignorant	of	grand	people	,	as	Jane	,
为了	她	曾是	不是	相当	所以	无知	的	盛大	人们	,	作为	简	,

因为她不像简那样对显赫人物一无所知。

[ɪn][ðə; ði] [ˈplenɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnuːli] - [əˈkwaɪrd] [ˈnɑːlɪdʒ] , [hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

in	the	plenitude	of	her	own	newly	-	acquired	knowledge	,	had	supposed
在	这	丰富	的	她	自己的	新	-	获得	知识	,	有	据称

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她凭借自己新近获得的丰富知识，认为自己已经做到了。

[ˈelən] , [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːli] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈðɪðər] ,

Ellen	,	vexed	at	her	own	folly	in	coming	thither	,
艾伦	,	烦恼	在	她	自己的	蠢事	在	未来	那里	,

艾伦懊恼自己不该来到这里，

[wʌz; wəz] [naʊ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] ,

was	now	obliged	to	get	out	of	the	carriage	;	and	several	people	passing	by	,
曾是	现在	有义务	到	得到	出去	的	这	运输	;	和	一些	人们	通过	经过	,

他现在不得不下车；几个路人，

['steriŋ] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['elən] ,

staring	first	at	the	carriage	,	and	then	at	Ellen	,
凝视	第一的	在	这	运输	,	和	然后	在	艾伦	,

她先是盯着马车，然后又盯着艾伦看。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

she	thought	it	would	be	better	to	go	for	an	instant	into	the	house	.
她	想法	它	会	是	更好的	到	去	为了	一个	立即的	进入	这	房子	.

她觉得最好还是进屋一会儿。

['mɪsɪz] . ['bɜ:tli] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]

Mrs	.	Birtley	shewed	her	into	the	parlour	,	and	requesting	she	would	be
太太	.	伯特利	展示	她	进入	这	客厅	,	和	请求	她	会	是

['si:tɪd] , ['ædɪd] ,

seated	,	added	,
坐着	,	额外	,

伯特利太太领她进了客厅，并请她坐下，然后补充道：

" [maɪ]['lɑ:dʒər][ɪz] [gɔ:n] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bi:; bi] [bæk] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] :

"	My	lodger	is	gone	out	,	and	will	not	,	I	suppose	,	be	back	till	dinner	-	time	:
"	我的	房客	是	已消失	出去	,	和	将要	不是	,	我	认为	,	是	后退	直到	晚餐	-	时间	:

我的房客出去了，我想他要到晚饭时间才会回来：

[hi:; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

he	is	generally	out	all	the	morning	.
他	是	一般来说	出去	全部	这	早晨	.

他通常整个上午都不在。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .

I	believe	he	knows	something	of	you	,	Ma'am	.
我	相信	他	知道	某物	的	你	,	女士	.

我相信他了解您一些情况，女士。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	151	]
"	[	页	-	]

[第151页]

" [ʌv; əv][ˌem 'i:] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['elən] , [sə'praiz] .

"	Of	me	!	"	repeated	Ellen	,	surprized	.
"	的	我	!	"	重复	艾伦	,	惊讶	.

“是我！”艾伦惊讶地重复道。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] : [fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] , [baɪ]

"	Yes	,	Ma'am	:	for	when	he	came	here	about	a	week	ago	,	he	saw	,	by
"	是的	,	女士	:	为了	什么时候	他	来了	这里	关于	一个	星期	前	,	他	锯	,	经过

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

“是的，夫人：因为他大约一周前来这里时，偶然看到……”

[ðæt] [bʊk] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn][hæz; həz][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ;

that	book	Mrs	.	Jane	has	in	her	hand	;
那	书	太太	.	简	有	在	她	手	;

简太太手里拿着的那本书；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt]

and	some	writing	there	was	in	it	seemed	to	put	him	into	a	great
和	一些	写作	那里	曾是	在	它	似乎	到	放	他	进入	一个	伟大的

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

里面的一些文字似乎激发了他极大的热情。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] ,

He	made	me	tell	him	how	I	came	by	the	book	,
他	制成	我	告诉	他	如何	我	来了	经过	这	书	,

他逼我说我是怎么得到这本书的，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] :

and	asked	me	a	thousand	questions	about	you	:
和	问	我	一个	千	问题	关于	你	:

他问了我上千个关于你的问题：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ]

what	was	the	name	of	the	gentleman	you	came	with	,	if	you	were	young
什么	曾是	这	姓名	的	这	绅士	你	来了	和	,	如果	你	是	年轻的

[ænd; ənd] ['hænsəm] ,

and	handsome	,
和	英俊的	,

如果你年轻英俊，那么和你一起来的那位男士叫什么名字?

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ;

and	I	don't	know	what	;
和	我	不	知道	什么	;

我不知道是什么；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] ,

and	I	believe	what	I	told	him	put	him	into	a	great	rage	,
和	我	相信	什么	我	讲述	他	放	他	进入	一个	伟大的	愤怒	,

我相信我跟他说的话让他勃然大怒。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stæmpt] [ænd; ənd] [swɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

for	he	stampt	and	swore	like	a	madman	.
为了	他	邮票	和	发誓	喜欢	一个	狂人	.

他像疯子一样跺脚咒骂。

" ['elən] , [vekst] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] , ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ,

"	Ellen	,	vexed	and	astonished	,	sorry	she	had	come	there	,
"	艾伦	,	烦恼	和	惊讶	,	对不起	她	有	来	那里	,

艾伦又恼怒又惊讶，后悔自己来到这里。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dred] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [naʊ]

and	feeling	a	certain	dread	of	she	hardly	knew	what	stealing	over	her	,	now
和	感觉	一个	肯定	恐惧	的	她	几乎	知道	什么	偷窃	超过	她	,	现在

[tɜːrnd] [ɪk'striːmli] [peɪl] ;

turned	extremely	pale	;
转向	极其	苍白	;

她感到一阵莫名的恐惧袭来，几乎不知道是什么在悄悄地侵蚀着她，脸色变得极其苍白；

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [feɪnt] : [get][sʌm; səm]['wɔːtər] ! "

and	Jane	exclaimed	,	"	Oh	,	my	Lady	will	faint	:	get	some	water	!	"
和	简	惊呼	,	"	哦	,	我的	女士	将要	头晕的	:	得到	一些	水	!	"

简惊呼道："哦，夫人要晕倒了：快去拿些水来！"

" [jʊr; jər] ['leɪdi] !

"	Your	Lady	!
"	你的	女士	!

"您的女士！"

[waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , [ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , [ɔːr] [kɔːlz] [hɜːr'self][soʊ] ?

Why	she	is	Mrs	.	Mordaunt	,	is	not	she	,	or	calls	herself	so	?
为什么	她	是	太太	.	莫当特	,	是	不是	她	,	或者	呼叫	她自己	所以	?

她为什么是莫当特夫人，或者她自己不是这么称呼自己的?

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɝːtli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'tempt] .
" asked Mrs . Birtley with some contempt .
" 问 太太 . 伯特利 和 一些 鄙视 .

“伯特利太太带着几分轻蔑问道。”

" [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ,
" Don't stand there asking questions ,
" 不 站立 那里 问 问题 ,

“别站在那里问问题，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[sed] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒeɪn] : " [bʌt; bət] [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔːtər] .
said the impatient Jane : " but fetch some water .
说 这 不耐烦 简 : " 但 拿来 一些 水 .

不耐烦的简说：“去打些水来。”

[lɔːrd] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] : [ɪf] [maɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] ,
Lord , I wish we were at home : if my Lady should be ill ,
主 , 我 希望 我们 是 在 家 : 如果 我的 女士 应该 是 患病的 ,

主啊，我多么希望我们能在家：如果我的夫人生病了，

[haʊ] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [wɪl] [skoʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] . "
how Lady Juliana will scold , and my Lord . "
如何 女士 朱莉安娜 将要 骂 , 和 我的 主 . "

朱莉安娜夫人会如何责骂我，还有我的大人呢。”

" [grænt] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɝːtli] ,
" Grant me patience , " said Mrs . Birtley ,
" 授予 我 耐心 , " 说 太太 . 伯特利 ,

“请赐予我耐心，”伯特利夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][drɑːps][ænd; ənd]['wɔːtər] :
as she left the room to fetch some drops and water :
作为 她 左边 这 房间 到 拿来 一些 滴 和 水 :

她离开房间去拿滴水和水的时候：

" [ðə; ði][gɜːrl] [meɪks] [ˌem 'iː][mæd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːds] [ænd; ənd] ['leɪdiz] .
" the girl makes me mad with her Lords and Ladies .
" 这 女孩 制作 我 疯狂的 和 她 领主 和 女士们 .

“这姑娘用她的贵族和淑女们让我很生气。”

[pʊr] [fuːl] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tuː] ['faɪnli] .
Poor fool , I suppose they have imposed upon her too finely .
贫穷的 傻子 , 我 认为 他们 有 强加 之上 她 也 精细地 .

可怜的傻瓜，我想他们肯定对她太苛刻了。

" [nɑːt][wʌn] ['mɪnɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [gɔːn] , [wen] ['elən] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['betər] ,
" Not one minute had she been gone , when Ellen finding herself better ,
" 不是 一 分钟 有 她 到过 已消失 , 什么时候 艾伦 寻找 她自己 更好的 ,

她离开不到一分钟，艾伦就感觉好多了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['kwestʃənz] , [hæd; həd]
and not meaning to wait Mrs . Birtley's return , and farther questions , had
和 不是 意义 到 等待 太太 . - 返回 , 和 更远 问题 , 有
['rɪzn] ,
risen ,
升起 ,

他并不打算等伯特利太太回来，而且还有其他问题随之而来。

[ænd; ənd][baɪ]['dʒeɪnz][help]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

and	by	Jane's	help	almost	reached	the	door	to	go	to	the	carriage	,
和	经过	简的	帮助	几乎	达到	这	门	到	去	到	这	运输	,

在简的帮助下，他们几乎走到了马车门口。

[wɪtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['drɔːɪŋ] [ʌp] , [wen] [ðæt] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

which	through	the	window	she	saw	drawing	up	,	when	that	door	opened	,
哪个	通过	这	窗户	她	锯	绘画	向上	,	什么时候	那	门	打开	,

她透过窗户看到有人正在拉门，这时门开了。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [rɑːs] ['entərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] : [ə'meɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə]

and	Charles	Ross	entered	the	room	:	amazed	beyond	the	power	of	words	to
和	查尔斯	罗斯	进入	这	房间	:	惊叹	超过	这	力量	的	字	到

[dɪ'skraɪb] ,

describe	,
描述	,

查尔斯·罗斯走进房间：他惊讶得无法用语言来形容。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] — [sɔː] ['elən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] !

he	saw	her	standing	—	saw	Ellen	in	his	apartment	!
他	锯	她	常设	—	锯	艾伦	在	他的	公寓	!

他看见她站在那里——他看见艾伦在他的公寓里！

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]

And	forgetting	every	thing	but	that	he	had	once	dearly	loved	her	,	he
和	遗忘	每一个	事物	但	那	他	有	一次	亲爱的	喜爱	她	,	他

[rʌʃt] [tɔːrdz] ,

rushed	towards	,
匆忙	向	,

他忘却了一切，只记得自己曾经深爱着她，于是冲了过去。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət]

and	would	have	caught	her	in	his	arms	,	but
和	会	有	捕捉	她	在	他的	武器	,	但

他本可以把她拥入怀中，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ʃiː; ʃi] [i'veidid] [hɪz; ɪz][græsp] ; [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][dʒeɪn] ([huː] , ['fraɪt(ə)nd] , [geɪv] [ə; eɪ]

she	evaded	his	grasp	;	and	catching	hold	of	Jane	(	who	,	frightened	,	gave	a
她	躲避	他的	抓牢	;	和	捕捉	抓住	的	简	(	WHO	,	害怕	,	给予	一个

['sʌd(ə)n] [skriːm]) ,

sudden	scream	)	,
突然	尖叫	)	,

她躲开了他的抓捕；并抓住了简（简吓得突然尖叫起来），

[sed] , " [hiː; hi] [hɪr] !

said	,	"	He	here	!
说	,	"	他	这里	!

他说："他在这里！"

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] ! "

Oh	,	how	I	am	terrified	!	"
哦	,	如何	我	是	恐惧	!	"

哦，我好害怕啊！

" ['terəfaɪd] , ['elən] !

"	Terrified	,	Ellen	!
"	恐惧	,	艾伦	!

"吓坏了，艾伦！"

" [hiː; hi]['waɪldli] [rɪ'piːtɪd] : " [wʌns][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['terəfaɪd] [baɪ][maɪ] [ə'pɪrəns] . "

"	he	wildly	repeated	:	"	once	you	were	not	terrified	by	my	appearance	.	"
"	他	疯狂地	重复	:	"	一次	你	是	不是	恐惧	经过	我的	外貌	.	"

他疯狂地重复道："曾经你并不害怕我的外表。"

" [noʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'suːm] :

"	No	,	Sir	,	"	she	replied	,	with	as	much	spirit	as	she	could	assume	:
"	不	,	先生	,	"	她	回复	,	和	作为	很多	精神	作为	她	可以	认为	:

"不，先生，"她回答道，语气中尽可能地带着一丝精神：

" [fɔːr; fər][wʌns][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] , [nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "

"	for	once	I	should	have	expected	friendship	and	protection	,	not	insult	.	"
"	为了	一次	我	应该	有	预期的	友谊	和	保护	,	不是	侮辱	.	"

"我本该期待的是友谊和保护，而不是侮辱。"

" [ɑː] , ['retʃɪd] [gɜːrl] !

"	Ah	,	wretched	girl	!
"	啊	,	可怜	女孩	!

"啊，可怜的女孩！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [wʌns][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

"	he	exclaimed	:	"	once	you	deserved	and	wished	for	my	friendship	and
"	他	惊呼	:	"	一次	你	应得的	和	希望	为了	我的	友谊	和

[prə'tekʃn] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

protection	;	but	now	,
保护	;	但	现在	,

他惊呼道："你曾经值得也渴望我的友谊和保护；但现在，

[ðæt] [faɪn] ['gɔːdi] ['kærɪdʒ] , [ðɪs] ['elɪgənt] [dres] , [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst]

that	fine	gaudy	carriage	,	this	elegant	dress	,	the	jewels	,	in	which	I	saw	you	last
那	美好的	艳丽的	运输	,	这	优雅的	裙子	,	这	珠宝	,	在	哪个	我	锯	你	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

昨晚我见到你时，你身穿的那辆华丽的马车、这件优雅的礼服、这些珠宝，

[ɔːl] [tel] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [teɪl] — [ɔːl] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃeɪm] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['ruːɪn] . "

all	tell	a	dreadful	tale	—	all	speak	of	your	shame	,	of	your	ruin	.	"
全部	告诉	一个	可怕	故事	—	全部	说话	的	你的	耻辱	,	的	你的	废墟	.	"

它们都讲述了一个可怕的故事——它们都在诉说着你的耻辱，你的毁灭。

" [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] ! [ʌv; əv][maɪ]['ruːɪn] !

"	Of	my	shame	!	of	my	ruin	!
"	的	我的	耻辱	!	的	我的	废墟	!

"我的耻辱！我的毁灭！"

[wʌt] , [oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

what	,	oh	,	what	do	you	mean	?	"
什么	,	哦	,	什么	做	你	意思是	?	"

什么？哦，你是什么意思？

" [aɪ] , [wʌt] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [dʒeɪn] : " [let][maɪ]['leɪdi] [pæs] , [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['feloʊ] ,

"	Aye	,	what	indeed	!	"	said	the	enraged	Jane	:	"	let	my	Lady	pass	,	impertinent	fellow	,
"	是的	,	什么	的确	!	"	说	这	愤怒	简	:	"	让	我的	女士	经过	,	无礼	同伴	,

"哎呀，真是岂有此理！"愤怒的简说道："放开我的夫人，无礼的家伙！"

[ænd; ənd][dəunt][stænd][ðer; ðər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnsələnt] ['mænər] .

and	don't	stand	there	talking	in	that	insolent	manner	.
和	不	站立	那里	说	在	那	傲慢的	方式	.

别站在那里用那种傲慢无礼的语气说话。

[duː] , [maɪ]
Do , my
做 , 我的

做，我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['leɪdi] , [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
Lady , let me call the footmen .
女士 , 让 我 称呼 这 侍从 .

夫人，我去叫侍从。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [hɪr] : [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] ['mænərz] . "
I wish my Lord was here : he would soon teach you better manners . "
我 希望 我的 主 曾是 这里 : 他 会 很快 教 你 更好的 礼仪 . "

我真希望我的主人在这里：他很快就会教你更好的礼仪。

" [siːs] , [dʒeɪn] , " [sed] ['elən] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] : " [siːs] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .
" Cease , Jane , " said Ellen , shaking like a leaf : " cease this shocking altercation .
" 停止 , 简 , " 说 艾伦 , 摇晃 喜欢 一个 叶子 : " 停止 这 令人震惊 争吵 .

“住手，简，”艾伦颤抖着说，“停止这场令人震惊的争吵。”

[ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'sʌltɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] , ['mɪstər] . [rɑːs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] :
Of your insulting language , Mr . Ross , I know not the meaning :
的 你的 侮辱 语言 , 先生 . 罗斯 , 我 知道 不是 这 意义 :

罗斯先生，您那番侮辱性的言辞，我并不明白其含义：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] [ðʌs] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
it is well for you Lord St . Aubyn does not hear you thus address his wife . "
它 是 出色地 为了 你 主 英石 . 奥宾 做 不是 听到 你 因此 地址 他的 妻子 . "

幸好圣奥宾勋爵没听到你这样称呼他的妻子。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] !
" His wife !
" 他的 妻子 !

“他的妻子！”

[hɪz; ɪz] [waɪf] !
his wife !
他的 妻子 !

他的妻子!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[hæv; həv] [aɪ] [rɔːŋd] [bəuθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ?
Have I wronged both him and you ?
有 我 冤枉 两个都 他 和 你 ?

我是否同时得罪了他和你?

[steɪ] , ['elən] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] — [fɔːr; fər] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] — [fɔːr; fər] [maɪ]
Stay , Ellen , a moment , for heaven's sake — for St . Aubyn's — for my
停留 , 艾伦 , 一个 片刻 , 为了 天 清酒 — 为了 英石 . 奥宾的 — 为了 我的
['fɑːðɚz] :
father's :
父亲的 :

艾伦，请你留下来一会儿，看在上帝的份上——为了圣奥宾教堂——为了我父亲的份上：

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [prɪ'vent] .

you	know	not	the	mischief	one	word	of	explanation	may	prevent	.
你	知道	不是	这	恶作剧	一	单词	的	解释	可能	防止	.

你不知道一句解释就能避免多大的麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] : [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

"	She	stopped	,	she	turned	:	he	seized	her	hands	to	detain	her	.
"	她	停止	,	她	转向	:	他	查获	她	双手	到	扣留	她	.

她停了下来，转过身：他抓住她的双手，要将她拘禁起来。

[oʊ] , [ʌn'fɔːrtʃənət] ['elən] !

Oh	,	unfortunate	Ellen	!
哦	,	不幸	艾伦	!

哦，可怜的艾伦！

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hɪm'self] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	that	moment	St	.	Aubyn	himself	entered	the	room	.
在	那	片刻	英石	.	奥宾	他自己	进入	这	房间	.

就在这时，圣奥宾本人走进了房间。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] ['fɔːrwərd] , [iks'kleimɪŋ] , " [dɪ'sembəlɪŋ] ['wʊmən] !

He	rushed	impetuously	forward	,	exclaiming	,	"	Dissembling	woman	!
他	匆忙	冲动地	向前	,	惊呼	,	"	拆弹	女士	!

他鲁莽地冲上前去，喊道："装腔作势的女人！"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [hoʊm] — [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['vɪlən] — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

Was	it	for	this	you	left	your	home	—	to	meet	this	villain	—	to	come	to
曾是	它	为了	这	你	左边	你的	家	—	到	见面	这	恶棍	—	到	来	到

[hɪz; ɪz] ['veri] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

his	very	lodging	in	search	of	him	?
他的	非常	住宿	在	搜索	的	他	?

你离开家乡，就是为了见这个恶棍，亲自到他的住处去寻找他吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

" [oʊ] , [noʊ] ! [oʊ] , [noʊ] ! " ['sɒbd] ['elən] ,

"	Oh	,	no	!	oh	,	no	!	"	sobbed	Ellen	,
"	哦	,	不	!	哦	,	不	!	"	啜泣	艾伦	,

"哦，不！哦，不！"艾伦抽泣着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [soʊ] [diːp] , [soʊ] [deθ] - [laɪk] ,

as	she	sunk	at	his	feet	in	a	swoon	so	deep	,	so	death	-	like	,
作为	她	沉没	在	他的	脚	在	一个	昏厥	所以	深的	,	所以	死亡	-	喜欢	,

她昏厥过去，瘫倒在他脚下，昏厥得如此之深，如此像死人一般。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][left] [hɜːr; hər] .

that	it	seemed	as	if	her	life	had	left	her	.
那	它	似乎	作为	如果	她	生活	有	左边	她	.

她感觉自己的生命仿佛已经离她而去。

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['leɪdi] !

"	Oh	,	you	have	killed	my	Lady	!
"	哦	,	你	有	被杀	我的	女士	!

"哦，你杀了我的夫人！"

" [kraɪd] [dʒeɪn] : " [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] !

"	cried	Jane	:	"	my	dear	Lady	!
"	哭	简	:	"	我的	亲爱的	女士	!

简喊道："我亲爱的夫人！"

[oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [nɑːt] — — "

Oh	,	my	Lord	,	we	came	here	for	a	book	,	and	not	—	—	"
哦	,	我的	主	,	我们	来了	这里	为了	一个	书	,	和	不是	—	—	"

哦，我的天哪，我们是来找书的，而不是——”

" [piːs] , [piːs] !

"	Peace	,	peace	!
"	和平	,	和平	!

“和平，和平！”

" ['stɜːrnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	sternly	interrupted	St	.	Aubyn	:	"	I	will	not	hear	a	word	.
"	严厉地	中断	英石	.	奥宾	:	"	我	将要	不是	听到	一个	单词	.

圣奥宾严厉地打断道：“我一个字也听不进去。”

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ded] ? "

Is	she	dead	?	"
是	她	死的	?	"

她死了吗?

" [oʊ] , [lɔːrd] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] !

"	Oh	,	Lord	,	I	hope	not	!
"	哦	,	主	,	我	希望	不是	!

“哦，上帝啊，但愿不是！”

[haʊ] [kæn; kən] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [tɔːk] [soʊ] ['ʃɑːkɪŋli] ?

How	can	your	Lordship	talk	so	shockingly	?
如何	能	你的	领主	讲话	所以	令人震惊地	?

阁下怎能说出如此令人震惊的话?

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɝːtli] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [help] [maɪ] ['leɪdi] — [kɔːl] [ə'sɪstəns] !

Oh	,	Mrs	.	Birtley	,	for	God's	sake	help	my	Lady	—	call	assistance	!
哦	,	太太	.	伯特利	,	为了	神的	清酒	帮助	我的	女士	—	称呼	协助	!

哦，伯特利夫人，看在上帝的份上，帮帮我的夫人——快叫人来帮忙!

" [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] , [kən'faʊndɪd] , [ʃɑːkt] , [ænd; ənd]

"	Between	them	they	raised	her	:	for	Charles	,	confounded	,	shocked	,	and
"	之间	他们	他们	提高	她	:	为了	查尔斯	,	令人困惑	,	震惊	,	和

[hæf] [dɪ'stræktɪd] , [derd] [nɑːt] , [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

half	distracted	,	dared	not	,	and	St	.	Aubyn	,
一半	愣	,	敢于	不是	,	和	英石	.	奥宾	,

“他们二人合力将她扶了起来：因为查理惊慌失措，不知所措，不敢出手，而圣奥宾.....”

['gluːmi] , [koʊld] , [ænd; ənd] [stɜːrn] , [wʊd] [nɑːt] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .

gloomy	,	cold	,	and	stern	,	would	not	assist	her	.
阴沉	,	寒冷的	,	和	船尾	,	会	不是	协助	她	.

阴郁、冷漠、严厉，不会帮助她。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪf] ['mæntld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

At	length	returning	life	mantled	on	her	cheek	,	and	her	first	incoherent
在	长度	返回	生活	披风	在	她	脸颊	,	和	她	第一的	语无伦次

[wɜːrdz] [wɜːr; wər] , " [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

words	were	,	"	St	.	Aubyn	,
字	是	,	"	英石	.	奥宾	,

最终，她脸颊上恢复了知觉，哽咽着说的第一句话是：“圣奥宾，

[dɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [seɪv] [ˌem 'iː] !

dear	St	.	Aubyn	,	save	me	!
亲爱的	英石	.	奥宾	,	节省	我	!

亲爱的圣奥宾，救救我!

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['sʌmwʌt] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ænd; ənd]

"	St	.	Aubyn	,	somewhat	calmer	,	and
"	英石	.	奥宾	,	有些	更平静	,	和

圣奥宾镇稍微平静一些，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[fiərɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ræʃ] , ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒeləs] [pæŋz] [wɪtʃ] [rent]

fearing	he	might	have	been	too	rash	,	struggled	with	the	jealous	pangs	which	rent
害怕	他	可能	有	到过	也	皮疹	,	挣扎	和	这	嫉妒的	疼痛	哪个	租

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

他担心自己可能过于鲁莽，嫉妒的痛苦撕裂着他的心。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [sed] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['elən] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] ? "

and	approaching	her	,	said	,	"	How	is	it	,	Ellen	—	are	you	better	?	"
和	接近	她	,	说	,	"	如何	是	它	,	艾伦	—	是	你	更好的	?	"

他走近她，问道："艾伦，你好些了吗？"

" [jes] , ['betər] , [maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] [sɪk] , [oʊ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ! "

"	Yes	,	better	,	my	love	;	but	sick	,	oh	,	sick	at	heart	!	"
"	是的	,	更好的	,	我的	爱	;	但	生病的	,	哦	,	生病的	在	心	!	"

"是的，好多了，我的爱人；但是，哦，我的心好痛！"

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] ; [ɔːl] [ɪz] [wel] .

"	Compose	yourself	;	all	is	well	.
"	撰写	你自己	;	全部	是	出色地	.

冷静下来，一切都好。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riˈvaivd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]

"	A	little	revived	,	she	looked	up	,	but	was	too	languid	to	discern	the
"	一个	小的	复活	,	她	看起来	向上	,	但	曾是	也	慵懒的	到	辨别	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

expression	of	his	countenance	,
表达	的	他的	面容	,

她稍稍恢复了一些精神，抬起头来，但因为太过疲惫，看不清他的表情。

[wɪtʃ] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ; [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

which	contradicted	the	kindness	of	his	words	;	for	St	.	Aubyn	felt	there	was
哪个	矛盾	这	仁慈	的	他的	字	;	为了	英石	.	奥宾	毛毡	那里	曾是

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

这与他话语中的善意相矛盾；因为圣奥宾觉得有很多，

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðə; ði] ['elən]

very	much	to	be	explained	,	before	she	could	be	to	him	again	the	Ellen
非常	很多	到	是	解释	,	前	她	可以	是	到	他	再次	这	艾伦

很多事情都需要解释清楚，在她能够再次回到他身边之前，艾伦

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['kaːnfɪdəns] [hiː; hi] [wʌns] [felt] [ɪn][hɜːr; hər][kʊd; kəd]

she	had	been	—	if	,	indeed	,	the	perfect	confidence	he	once	felt	in	her	could
她	有	到过	—	如果	,	的确	,	这	完美的	信心	他	一次	毛毡	在	她	可以

['evər] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ;

ever	be	restored	;
曾经	是	恢复	;

她曾经是——如果他曾经对她抱有的那种完全的信任真的能够恢复的话；

[jet] [fiərɪŋ] [kwaɪt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kən'streɪnd] [hɪm'self] .

yet	fearing	quite	to	destroy	her	,	he	constrained	himself	.
然而	害怕	相当	到	破坏	她	,	他	受限	他自己	.

然而，他实在害怕毁了她，所以克制住了自己。

['mɪsɪz] . ['bɜːtli] , [naʊ] [kən'vɪnst] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌst][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd][dʒeɪn] ,

Mrs	.	Birtley	,	now	convinced	how	unjust	had	been	her	suspicions	,	and	Jane	,
太太	.	伯特利	,	现在	确信	如何	不公正	有	到过	她	怀疑	,	和	简	,

伯特利太太现在确信自己的怀疑是多么不公正，而简，

['iːgərli] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ;

eagerly	endeavoured	to	explain	how	Lady	St	.	Aubyn	came	to	be	there	;
急切地	努力	到	解释	如何	女士	英石	.	奥宾	来了	到	是	那里	;

竭力解释圣奥宾夫人为何会出现在那里；

[bʌt; bət] ['moʊʃənɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praʊd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

but	motioning	with	an	air	of	proud	dignity	to	them	to	be	silent	,
但	示意	和	一个	空气	的	自豪的	尊严	到	他们	到	是	沉默的	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

但他带着骄傲而庄重的神情示意他们安静，然后说道：

" [ɪ'nʌf] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] !

"	Enough	,	I	am	satisfied	!
"	足够的	,	我	是	使满意	!

够了，我满意了！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [lʊks] [kɑːn]

"	But	his	gloomy	looks	con
"	但	他的	阴沉	看起来	康

但他阴郁的表情……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

- [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɑːs] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ]

tradicted	his	words	,	and	turning	to	Ross	,	he	said	,	in	a	low	voice	,	"	You
-	他的	字	,	和	转弯	到	罗斯	,	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	"	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

他自相矛盾，转身对罗斯低声说："你和我，

[sɜːr] , [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

Sir	,	shall	meet	again	.
先生	,	将	见面	再次	.

先生，我们还会再见的。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ]['dʒeɪnz] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi] [reɪzd] ['elən] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

"	Then	,	with	Jane's	assistance	,	he	raised	Ellen	,	and	lifting	her	into	the
"	然后	,	和	简的	协助	,	他	提高	艾伦	,	和	举重	她	进入	这

['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [dʒeɪn][ɪn] ,

carriage	,	and	putting	Jane	in	,
运输	,	和	推杆	简	在	,

然后，在简的帮助下，他扶起艾伦，把她抱进马车，又把简放进马车里。

['fɑːloʊd] [hɪm'self] .

followed	himself	.
随后	他自己	.

他自己跟了上去。

" [hoʊm] ! " ['fɪrsli] [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ænd; ənd] [hoʊm] [ðeɪ] [went] ; [bʌt; bət]

" Home ! " fiercely exclaimed St . Aubyn , and home they went ; but

" 家 ! " 激烈地 惊呼 英石 . 奥宾 , 和 家 他们 去 ; 但

“回家！”圣奥宾激动地喊道，然后他们就回家了；但是

[oʊ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊm] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] !

oh , to a home how different from that of the day before !

哦 , 到 一个 家 如何 不同的 从 那 的 这 天 前 !

哦，这房子和昨天的截然不同!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 158]

[页 -]

[第158页]

[tʃæp] .

CHAP .

章节 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII .

八 .

第八章

" [gʊd] [frend] , [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [baɪ] [ðɪs] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

" Good friend , go to him ; for by this light of Heaven

" 好的 朋友 , 去 到 他 ; 为了 经过 这 光 的 天堂

“好朋友，去见他吧；因为借着这天国的光芒。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] .

I know not how I lost him .

我 知道 不是 如何 我 丢失的 他 .

我不知道我是怎么失去他的。

[hɪr] [aɪ] [niːl] : —

Here I kneel : —

这里 我 下跪 : —

我在此跪下：——

[ɪf] [ɛə] [maɪ] [wɪl] [dɪd] ['trespæs] - [genst] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

If e'er my will did trespass ' gainst his love ,

如果 曾经 我的 将要 做过 侵入 - 对抗 他的 爱 ,

倘若我的意志违背了他的爱，

['iːðər] [ɪn] ['dɪskɔːrs] [ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr] ['æktʃuəl] [diːd] ;

Either in discourse or thought , or actual deed ;

任何一个 在 话语 或者 想法 , 或者 实际的 契据 ;

无论是言语、思想还是实际行动;

[ɔːr] [ðæt] [maɪn] [aɪz] , [maɪn] [ɪrz] , [ɔːr] ['eni] [sens] ,

Or that mine eyes , mine ears , or any sense ,

或者 那 矿 眼睛 , 矿 耳朵 , 或者 任何 感觉 ,

或者说，我的眼睛、我的耳朵，或者我的任何感官，

[dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [fɔːrm] —

Delighted them in any other form —

高兴极了 他们 在 任何 其他 形式 —

以其他任何形式让他们感到高兴——

['kʌmfərt] , [fɔːr'swer] [ˌem 'iː] ! — [ˌʌn'kaɪndnəs] [meɪ] [duː] [mʌtʃ] ;

Comfort , forswear me ! — unkindness may do much ;

舒适 , 作伪证 我 ! — 不友善 可能 做 很多 ;

安慰，发誓！——刻薄可能会造成很大的伤害;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [meɪ] [dɪ'fi:t] [maɪ][laɪf] ,

And	his	unkindness	may	defeat	my	life	,
和	他的	不友善	可能	击败	我的	生活	,

他的冷酷无情或许会夺走我的生命。

[bʌt; bət] ['nevər] [teɪnt] [maɪ] [lʌv] .

But	never	taint	my	love	.
但	绝不	污点	我的	爱	.

但千万不要玷污我的爱。

" [ə'θeloʊ] .

"	Othello	.
"	奥赛罗	.

《奥赛罗》。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][raɪd] ['hoʊmwərdz] .

Silent	and	gloomy	was	the	ride	homewards	.
沉默的	和	阴沉	曾是	这	骑	回家	.

回家的路上，一片寂静和阴郁。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['braɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['dʒeləs] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [hɪm; ɪm] ,

St	.	Aubyn	,	bridling	with	difficulty	the	jealous	rage	which	consumed	him	,
英石	.	奥宾	,	缰绳	和	困难	这	嫉妒的	愤怒	哪个	消耗	他	,

圣奥宾竭力压制着心中熊熊燃烧的嫉妒怒火。

[sæt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

sat	leaning	against	one	side	of	the	carriage	,	veiling	his	eyes	with	his	hand	,
卫星	倾斜	反对	一	边	的	这	运输	,	面纱	他的	眼睛	和	他的	手	,

他倚靠在马车的一侧，用手遮住眼睛。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːl][ɑːn] ['elən] , [huː] , ['hɑːrdli] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self]

that	they	might	not	for	an	instant	fall	on	Ellen	,	who	,	hardly	supporting	herself
那	他们	可能	不是	为了	一个	立即的	落下	在	艾伦	,	WHO	,	几乎	支持	她自己

[wɪð; wɪθ]['dʒeɪnz] [help] ,

with	Jane's	help	,
和	简的	帮助	,

以免他们立刻对艾伦造成伤害，艾伦几乎靠简的帮助勉强维持生计。

[ʃed] [noʊ] [terz] , [ðoʊ] [griːf] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [hiːvd] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [saɪz] , [wɪtʃ]

shed	no	tears	,	though	grief	and	vexation	heaved	her	bosom	with	sighs	,	which
棚	不	眼泪	,	尽管	悲伤	和	烦恼	喘息	她	怀	和	叹息	,	哪个

['ɔːlmoʊst][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ;

almost	burst	it	;
几乎	爆裂	它	;

虽然悲伤和恼怒让她胸口剧烈起伏，几乎要将胸膛撑破，但她却一滴眼泪也没流。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

for	now	her	recollection	was
为了	现在	她	回忆	曾是

就目前而言，她的记忆是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[rɪ'stɔːrd] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [fɜːrst] [ə'drest] [hɜːr; hər] [rʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

restored	,	the	dreadful	words	in	which	St	.	Aubyn	first	addressed	her	rung	in	her
恢复	,	这	可怕	字	在	哪个	英石	.	奥宾	第一的	已解决	她	梯子	在	她

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

复原之后，圣奥宾最初对她说的那些可怕的话语在她耳边回响。

[ænd; ənd] [sweld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

and	swelled	her	heart	with	anguish	.
和	肿胀	她	心	和	痛苦	.

她心中充满了痛苦。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] ['kævəndɪʃ] - [skwer] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] ['leɪdi]

At	length	they	reached	Cavendish	-	Square	,	and	were	met	in	the	hall	by	Lady
在	长度	他们	达到	卡文迪什	-	正方形	,	和	是	遇见	在	这	大厅	经过	女士

[ˌdʒuli'ænə] , [huːz] [praɪd] ,

Juliana	,	whose	pride	,
朱莉安娜	,	谁	自豪	,

他们终于抵达卡文迪什广场，在大厅里遇到了朱莉安娜夫人，她骄傲地表示：

[æt; ət][fɜːrst] , ['wuːndɪd] [baɪ] ['ɛlənz] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [hæd; həd] , [æt; ət]

at	first	,	wounded	by	Ellen's	being	from	home	when	she	arrived	,	had	,	at
在	第一的	,	受伤	经过	艾伦的	存在	从	家	什么时候	她	到达的	,	有	,	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

起初，艾伦离家在外让她感到受伤，但最终，

['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['æbsəns] ;

given	way	to	feelings	of	alarm	at	her	long	absence	;
给定	方式	到	情怀	的	警报	在	她	长的	缺席	;

因她长期不在家而感到担忧；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [peɪl] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][hæf] -

but	when	she	saw	her	lifted	from	the	carriage	,	pale	,	trembling	,	and	half	-
但	什么时候	她	锯	她	抬起	从	这	运输	,	苍白	,	发抖	,	和	一半	-

[ded] , ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ,

dead	,	terrified	and	astonished	,
死的	,	恐惧	和	惊讶	,

但当她看到她被从马车上抬下来时，脸色苍白，浑身颤抖，奄奄一息，既恐惧又惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [di'mɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ɔːltərnətli] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	vainly	demanded	an	explanation	alternately	from	St	.	Aubyn	and	the
她	徒劳地	要求	一个	解释	交替	从	英石	.	奥宾	和	这

['fraɪt(ə)nd] [dʒeɪn] ;

frightened	Jane	;
害怕	简	;

她徒劳地轮流向圣奥宾和受惊的简要求解释；

[hɜːr; hər] ['nefjuː] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

her	nephew	passing	her	hastily	,	and	in	silence	,	went	into	his	study	,
她	侄子	通过	她	草草	,	和	在	沉默	,	去	进入	他的	学习	,

她的侄子匆匆走过她身边，一言不发地走进了书房。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	instantly	shut	and	fastened	the	door	.
和	即刻	关闭	和	系紧	这	门	.

然后立即关上并锁好门。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wʌt] [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ,

There	he	meant	to	consider	with	himself	what	part	it	became	him	to	take	,
那里	他	意思是	到	考虑	和	他自己	什么	部分	它	成为	他	到	拿	,

他打算在那里好好想想自己应该扮演什么角色。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vent] .

and	how	to	elucidate	this	extraordinary	event	.
和	如何	到	阐发	这	非凡的	事件	.

以及如何阐明这一非凡事件。

['elən] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] ['leɪdi] [ˌdʒuːli'ænəz] [ɑːrmz] , [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] ! [maɪ] ['dɪrɪst] ['mædəm] ,

Ellen	**,**	**throwing**	**herself**	**into**	**Lady**	**Juliana's**	**arms**	**,**	**exclaimed**	**,**	**"**	**Oh**	**!**	**my**	**dearest**	**madam**	**,**
艾伦	,	投掷	她自己	进入	女士	朱莉安娜的	武器	,	惊呼	,	"	哦	!	我的	亲爱的	女士	,

[let] [ˌem 'iː] [daɪ] [æt; ət] [wʌns] ,

let	**me**	**die**	**at**	**once**	**,**
让	我	死	在	一次	,

艾伦扑进朱莉安娜夫人的怀里，喊道："哦！我最亲爱的夫人，让我立刻死去吧！"

[fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

for	**my**	**Lord**	**is**	**angry**	**with**	**me**	**!**
为了	我的	主	是	生气的	和	我	!

因为我的主对我发怒了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**160**	**]**
"	[	页	-	]

[第160页]

" [daɪ] !

"	**Die**	**!**
"	死	!

"死！

" [kraɪd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɛrərz] ; " ['nɑːnsens] !

"	**cried**	**Lady**	**Juliana**	**,**	**struggling**	**with**	**a**	**thousand**	**terrors**	**;**	**"**	**Nonsense**	**!**
"	哭	女士	朱莉安娜	,	挣扎	和	一个	千	恐怖	;	"	废话	!

"胡说！"朱莉安娜夫人惊叫道，她内心充满了恐惧；"胡说！"

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

for	**what**	**?**
为了	什么	?

为了什么?

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['evər] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔːr] ?

Do	**you**	**suppose**	**no**	**man**	**was**	**ever**	**angry**	**with**	**his**	**wife**	**before**	**?**
做	你	认为	不	男人	曾是	曾经	生气的	和	他的	妻子	前	?

你认为以前从来没有男人生过妻子的气吗?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

You	**are**	**so**	**unused**	**to**	**it**	**,**	**it**	**seems**	**strange**	**to**	**you**	**,**
你	是	所以	未使用的	到	它	,	它	似乎	奇怪的	到	你	,

你对此感到非常不习惯，所以觉得很奇怪。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] [fjuː] [waɪvz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

but	**you**	**may**	**assure**	**yourself**	**few**	**wives**	**would**	**think**	**it**	**so**	**extraordinary**	**.**
但	你	可能	保证	你自己	很少	妻子们	会	思考	它	所以	非凡的	.

但你可以放心，很少有妻子会觉得这很不可思议。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['ɛlənz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wer] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [hɜːr; hər]

"	**By**	**this**	**time**	**they**	**had**	**reached**	**Ellen's**	**dressing**	**-**	**room**	**,**	**where**	**,**	**having**	**placed**	**her**
"	经过	这	时间	他们	有	达到	艾伦的	敷料	-	房间	,	在哪里	,	拥有	放置	她

[ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ,

on	**a**	**sofa**	**,**
在	一个	沙发	,

这时，他们已经到了艾伦的更衣室，把她安置在沙发上后，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [rɪ'stɔːrətɪvz] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [sed] ,

and	**given**	**her**	**some**	**restoratives**	**,**	**Lady**	**Juliana**	**said**	**,**
和	给定	她	一些	修复剂	,	女士	朱莉安娜	说	,

朱莉安娜夫人说，她给她服用了一些恢复药。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] — [wʌt] [əˈfens] [hæv; həv][juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] ? "

"	But	what	is	all	this	about	—	what	offence	have	you	committed	?	"
"	但	什么	是	全部	这	关于	—	什么	罪行	有	你	坚定的	?	"

“但这究竟是怎么回事？你犯了什么罪？”

" [oʊ] ! [ˈmædəm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [truː] ,

"	Oh	!	madam	,	I	know	not	;	but	it	is	too	true	,
"	哦	!	女士	,	我	知道	不是	;	但	它	是	也	真的	,

“哦！夫人，我不知道；但这确实是真的，

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [hæz; həz] [sed] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

St	.	Aubyn	has	said	such	words	to	me	,
英石	.	奥宾	有	说	这样的	字	到	我	,

圣奥宾曾对我说过这样的话。

[sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ! "

such	words	as	I	never	thought	to	hear	from	him	!	"
这样的	字	作为	我	绝不	想法	到	听到	从	他	!	"

我做梦也没想到他会说出这样的话！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ˌdʒuliˈænə] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] .

"	What	is	the	meaning	of	all	this	?	"	said	Lady	Juliana	,	turning	to	Jane	.
"	什么	是	这	意义	的	全部	这	?	"	说	女士	朱莉安娜	,	转弯	到	简	.

“这一切到底是什么意思？”朱莉安娜夫人转向简问道。

" [spiːk] , [gɜːrl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kwaɪt] [lɔːst][jʊr; jər] [ˈsensɪz] ,

"	Speak	,	girl	,	if	you	have	not	quite	lost	your	senses	,
"	说话	,	女孩	,	如果	你	有	不是	相当	丢失的	你的	感官	,

“姑娘，如果你还没完全失去理智，就说话吧。”

[ɔːr][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [jʊr; jər]['leɪdi][hæz; həz] [bɪn]

or	do	not	wish	that	I	should	lose	mine	,	and	tell	me	where	your	lady	has	been
或者	做	不是	希望	那	我	应该	失去	矿	,	和	告诉	我	在哪里	你的	女士	有	到过

,

,

,

或者，你不希望我失去我的，请告诉我你的女士去了哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

and	what	has	happened	.
和	什么	有	发生	.

以及发生了什么。

" [dʒeɪn] , [naʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi]

"	Jane	,	now	,	as	well	as	the	confusion	she
"	简	,	现在	,	作为	出色地	作为	这	困惑	她

“简，现在，以及她所感受到的困惑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[wʌz; wəz][ɪn] [wʊd] [let][hɜːr; hər] , [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi]

was	in	would	let	her	,	repeated	the	adventures	of	the	morning	to	Lady
曾是	在	会	让	她	,	重复	这	冒险	的	这	早晨	到	女士

[ˌdʒuliˈænə] ,

Juliana	,
朱莉安娜	,

当时在场，她便将早晨的奇遇记述给了朱莉安娜夫人。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [blaɪnd] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] ['læstli] ,

the	visit	to	the	officer's	widow	,	and	the	old	blind	lady	;	and	lastly	,
这	访问	到	这	警官们	寡妇	,	和	这	老的	瞎的	女士	;	和	最后	,

探望军官遗孀和老盲妇；最后，

[waɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - : " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

why	they	went	to	Mrs	.	Birtley's	:	"	And	it	was	I	,	"	she	said	,
为什么	他们	去	到	太太	.	-	:	"	和	它	曾是	我	,	"	她	说	,

他们为什么去伯特利太太家？“是我，”她说。

" [ðæt] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mɪsɪz] . - — [aʊt]

"	that	persuaded	her	Ladyship	to	go	to	that	disagreeable	Mrs	.	Birtley's	—	out
"	那	被说服	她	夫人	到	去	到	那	令人不快的	太太	.	-	—	出去

[ʌv; əv] [praɪd] ,

of	pride	,
的	自豪	,

“正是出于骄傲，她才决定去拜访那位令人讨厌的伯特利太太。”

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

I	own	it	—	it	was	out	of	pride	,
我	自己的	它	—	它	曾是	出去	的	自豪	,

我承认——这是出于自尊心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [grænd] [pleɪs] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ,

that	she	might	see	what	a	grand	place	I	had	got	,
那	她	可能	看	什么	一个	盛大	地方	我	有	得到	,

让她看看我弄到了多么棒的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [krɔːs] [oʊld] ['wʊmən] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ;

and	that	my	lady	was	not	the	sort	of	person	that	cross	old	woman	fancied	she	was	;
和	那	我的	女士	曾是	不是	这	种类	的	人	那	叉	老的	女士	幻想	她	曾是	;

而且，我的夫人并不是那个脾气暴躁的老妇人想象中的那种人；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hæv; həv] [ə'laɪt] [ɔːr] [gɔːn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['trʌmpəri] ['pɑːrlər] ,

and	her	Ladyship	would	not	even	have	alighted	or	gone	into	her	trumpery	parlour	,
和	她	夫人	会	不是	甚至	有	下车	或者	已消失	进入	她	特朗普主义	客厅	,

而夫人甚至都不会下车，更不会走进她那间摆满小玩意儿的客厅。

[ɪf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [sed] , [sez] [hiː; hi] ,

if	the	horses	had	not	been	so	frightful	,	and	the	coachman	said	,	says	he	,
如果	这	马匹	有	不是	到过	所以	可怕	,	和	这	马车夫	说	,	说道	他	,

他说，如果那些马没那么可怕的话，而且马车夫也说，

" [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['betər] [ə'laɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — "

"	my	Lady	had	better	alight	,	for	the	horses	—	"
"	我的	女士	有	更好的	点燃	,	为了	这	马匹	—	"

“夫人最好下马，因为马——”

" [grænt] [ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] : " [ðɪs] ['gɝːlz] [tʌŋ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [ˌem 'iː] !

"	Grant	me	patience	!	"	said	Lady	Juliana	:	"	this	girl's	tongue	is	enough	to	distract	me	!
"	授予	我	耐心	!	"	说	女士	朱莉安娜	:	"	这	女孩们	舌头	是	足够的	到	转移	我	!

“请赐予我耐心！”朱莉安娜夫人说：“这女孩的舌头足以让我分心！”

[wel] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['trʌmpəri] ['pɑːrlər] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt]

Well	**,**	**and**	**when**	**you**	**were**	**in**	**her**	**trumpery**	**parlour**	**,**	**as**	**you**	**call**	**it**	**,**	**what**
出色地	,	和	什么时候	你	是	在	她	特朗普主义	客厅	,	作为	你	称呼	它	,	什么

['hæpənd] [ðen] ?

happened	**then**	**?**
发生	然后	?

那么，当你在她那间你所谓的"摆设室"里时，发生了什么事呢?

[wʌz; wəz] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['æŋgri] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ðer; ðər] ? "

Was	**Lord**	**St**	**.**	**Aubyn**	**angry**	**that**	**you**	**went**	**there**	**?**	**"**
曾是	主	英石	.	奥宾	生气的	那	你	去	那里	?	"

圣奥宾勋爵是否因为你去了那里而生气?

" [oʊ] ! [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət]

"	**Oh**	**!**	**no**	**,**	**my**	**Lady**	**,**	**not**	**for**	**that**	**;**	**but**
"	哦	!	不	,	我的	女士	,	不是	为了	那	;	但

"哦！不，夫人，不是因为这个；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['æftər][wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bɜːtli] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	**instant**	**after**	**we**	**went**	**in**	**,**	**and**	**while**	**Mrs**	**.**	**Birtley**	**was**	**chattering**	**about**	**the**
这	立即的	后	我们	去	在	,	和	尽管	太太	.	伯特利	曾是	喋喋不休	关于	这

[bʊk] ,

book	**,**
书	,

我们刚一进去，伯特利太太就滔滔不绝地谈论起那本书来，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] ([ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə'nʌðər]

and	**about**	**her**	**lodger**	**(**	**and**	**to**	**be**	**sure**	**there**	**never**	**was**	**such**	**another**
和	关于	她	房客	(	和	到	是	当然	那里	绝不	曾是	这样的	其他

['tʃætərɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

chattering	**woman**	**in**	**the**	**world**	**,**
喋喋不休	女士	在	这	世界	,

还有关于她的房客（可以肯定的是，世界上再也没有像她这样喋喋不休的女人了，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]['leɪdi][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [soʊ] ['sɔːsi] - [laɪk] ,

and	**looking**	**at**	**my**	**lady**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**so**	**saucy**	**-**	**like**	**,**
和	寻找	在	我的	女士	从	头	到	脚	,	所以	风骚的	-	喜欢	,

我从头到脚打量着我的女士，真是太风骚了，

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) , [aɪ] [sɔː] [maɪ]['leɪdi][tɜːrn] [peɪl] ,

I	**was**	**quite**	**in**	**a**	**passion**	**with**	**her**	**)**	**,**	**I**	**saw**	**my**	**lady**	**turn**	**pale**	**,**
我	曾是	相当	在	一个	热情	和	她	)	,	我	锯	我的	女士	转动	苍白	,

我当时对她非常着迷)，我看到我的女士脸色苍白，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] , [aɪ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜːtli] [goʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	**thinking**	**she**	**was**	**going**	**to**	**faint**	**,**	**I**	**made**	**Mrs**	**.**	**Birtley**	**go**	**for**	**some**
和	思维	她	曾是	去	到	头晕的	,	我	制成	太太	.	伯特利	去	为了	一些

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

我以为伯特利太太要晕倒了，就让她去喝点水。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [haʊ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [skoʊld] [ɪf] [maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
for **I** **knew** **well** **enough** **how** **your** **Ladyship** **would** **scold** **if** **my** **Lady** **was** **to** **be**
为了 我 知道 出色地 足够的 如何 你的 夫人 会 骂 如果 我的 女士 曾是 到 是
[ɪl] ,
ill **,**
患病的 ,

因为我非常清楚，如果我夫人生病了，夫人会如何责备我。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . ['bɝːtli] . "
and **so** **I** **told** **Mrs** **.** **Birtley** **.** **"**
和 所以 我 讲述 太太 . 伯特利 . "

于是我就告诉了伯特利太太。

" [wɪl] [ðɪs] [teɪl] ['evər][hæv; həv][æn; ən][end] ? " [kraɪd][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] .
" **Will** **this** **tale** **ever** **have** **an** **end** **?** **"** **cried** **the** **impatient** **Lady** **Juliana** **.**
" 将要 这 故事 曾经 有 一个 结尾 ? " 哭 这 不耐烦 女士 朱莉安娜 .

“这个故事什么时候才能结束呢？”不耐烦的朱莉安娜夫人喊道。

" [wel] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][soʊ][dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɝːtli] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
" **Well** **,** **my** **Lady** **,** **and** **so** **just** **as** **Mrs** **.** **Birtley** **was** **gone** **for** **the** **water** **,**
" 出色地 , 我的 女士 , 和 所以 只是 作为 太太 . 伯特利 曾是 已消失 为了 这 水 ,

“好的，夫人，”就在伯特利太太去打水的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ɪn] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] : [aɪ] [bɪ'liːv] ,
and **we** **were** **got** **up** **to** **go** **away** **,** **in** **came** **a** **young** **man** **:** **I** **believe** **,**
和 我们 是 得到 向上 到 去 离开 , 在 来了 一个 年轻的 男人 : 我 相信 ,

我们起身准备离开时，进来了一个年轻人：我相信，

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [mæd] ,
for **my** **part** **,** **he** **was** **quite** **mad** **,**
为了 我的 部分 , 他 曾是 相当 疯狂的 ,

就我而言，他当时非常生气。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][mæd] ['piːp(ə)l] ,
not **indeed** **that** **I** **am** **any** **particular** **judge** **of** **mad** **people** **,**
不是 的确 那 我 是 任何 特别的 法官 的 疯狂的 人们 ,

当然，我并不是对疯子有什么特别的评判标准。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [keɪm] [hɪr] [aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv]
for **I** **remember** **the** **first** **day** **your** **Ladyship** **came** **here** **I** **thought** **—** **but** **I** **believe**
为了 我 记住 这 第一的 天 你的 夫人 来了 这里 我 想法 — 但 我 相信
[aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tel] [ðæt] ;
I **had** **better** **not** **tell** **that** **;**
我 有 更好的 不是 告诉 那 ;

因为我记得夫人第一次来这里的那天——但我想我最好还是不要说出来；

— [haʊ'evər] , [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]
— **however** **,** **this** **young** **man** **was**
— 然而 , 这 年轻的 男人 曾是

然而，这位年轻人却

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **163** **]**
[页 -]

[第163页]

[mæd][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [maɪ] ['leɪdi] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
mad **for** **certain** **,** **for** **the** **moment** **he** **saw** **my** **Lady** **,** **he** **ran** **to** **her** **,**
疯狂的 为了 肯定 , 为了 这 片刻 他 锯 我的 女士 , 他 跑 到 她 ,

他当时肯定疯了，因为他一见到我的夫人，就跑向了她。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	seemed	as	if	he	was	going	to	catch	her	in	his	arms	.
和	似乎	作为	如果	他	曾是	去	到	抓住	她	在	他的	武器	.

他看起来好像要把她拥入怀中。

[aɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [hiː; hi] [kwaɪt] [reɪvd] ,

I	screamed	,	and	when	her	Ladyship	said	she	was	terrified	,	he	quite	raved	,
我	尖叫	,	和	什么时候	她	夫人	说	她	曾是	恐惧	,	他	相当	赞不绝口	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪmz] ,

and	called	her	names	,
和	称为	她	姓名	,

我尖叫起来，当夫人说她吓坏了的时候，他却勃然大怒，还辱骂她。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd]

and	said	something	about	her	shame	,	and	her	being	ruined	,	and
和	说	某物	关于	她	耻辱	,	和	她	存在	毁坏	,	和

[hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [læst] [naɪt] ,

her	jewels	,	last	night	,
她	珠宝	, 最后的	夜晚	,	

昨晚，她还说了些关于她的羞耻、她的破产和她的珠宝之类的话。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . "

and	I	don't	know	what	.	"
和	我	不	知道	什么	.	"

我不知道是什么。

" [ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['leɪdi]

"	And	who	,	for	Heaven's	sake	,	was	this	man	?	"	asked	the	astonished	Lady
"	和	WHO	,	为了	天	清酒	,	曾是	这	男人	?	"	问	这	惊讶	女士

[ˌdʒuli'ænə] .

Juliana	.
朱莉安娜	.

“天哪，这个人到底是谁？”惊讶的朱莉安娜夫人问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɑːs] !

"	Oh	,	it	was	Ross	!
"	哦	,	它	曾是	罗斯	!

“哦，原来是罗斯！”

[tʃɑːrlz] [rɑːs] ! " ['sɒbd] ['elən] ; " [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

Charles	Ross	!	"	sobbed	Ellen	;	"	and	St	.	Aubyn	came	in	while	he	was	speaking
查尔斯	罗斯	!	"	啜泣	艾伦	;	"	和	英石	.	奥宾	来了	在	尽管	他	曾是	请讲

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“查尔斯·罗斯！”艾伦抽泣着说；“圣奥宾在我说话的时候进来了，

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɑːdʒɪŋz] ;

and	said	I	came	there	to	meet	him	,	to	his	very	lodgings	;
和	说	我	来了	那里	到	见面	他	,	到	他的	非常	住宿	;

他说我来这里是为了见他，就在他的住处；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['feɪntɪd] [kwaɪt] [ə'weɪ] . "

and	then	I	fainted	quite	away	.	"
和	然后	我	昏厥	相当	离开	.	"

然后我就昏过去了。

" [soʊ] , [soʊ] , [soʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ; " [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] !

"	So	,	so	,	so	!	"	repeated	Lady	Juliana	;	"	a	pretty	piece	of	work	!
"	所以	,	所以	,	所以	!	"	重复	女士	朱莉安娜	;	"	一个	漂亮的	片	的	工作	!

“真是太棒了！”朱莉安娜夫人重复道；“真是一件漂亮的作品！”

[aɪ] [siː] [wʌt] [ðɪs] [mɪs'teɪk] [wɪl] [end] [ɪn] !
I see what this mistake will end in !
我 看 什么 这 错误 将要 结尾 在 !

我明白这个错误最终会导致什么后果了!

[bʌt; bət] [steɪ] ; ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] : [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] . "
But stay ; surely it is not too late : I will go to St . Aubyn . "
但 停留 ; 一定 它 是 不是 也 晚的 : 我 将要 去 到 英石 . 奥宾 . "

但请留步；现在肯定还不算太晚：我要去圣奥宾。

" [jes] , [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn]
" Yes , go to him , Madam , for Heaven's sake go to him , and explain
" 是的 , 去 到 他 , 女士 , 为了 天 清酒 去 到 他 , 和 解释
[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
it to him .
它 到 他 .

“是的，夫人，去找他，看在上帝的份上，去找他，向他解释清楚。”

[ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [lɑːdʒd] [æt; ət] ['mɪsɪz] .
Assure him I could not have an idea that Charles Ross lodged at Mrs .
保证 他 我 可以 不是 有 一个 主意 那 查尔斯 罗斯 已提交 在 太太 .

向他保证，我不可能知道查尔斯·罗斯住在夫人那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

- .
Birtley's .
- .

伯特利。

[oʊ] ! [haʊ] ['kruːəl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :
Oh ! how cruel to be obliged to make this explanation :
哦 ! 如何 残忍的 到 是 有义务 到 制作 这 解释 :

哦！被迫做出这样的解释，真是太残酷了：

[kæn; kən] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
can St . Aubyn really think so ill of me ?
能 英石 . 奥宾 真的 思考 所以 患病的 的 我 ?

圣奥宾真的会如此憎恶我吗?

[jet] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndi'siːvd] — [ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [stɑːrt] [ʌv; əv]
Yet , surely , surely he will be undeceived — this is only a momentary start of
然而 , 一定 , 一定 他 将要 是 悄 — 这 是 仅有的 一个 瞬间 开始 的
['pæʃ(ə)n] !
passion !
热情 !

然而，他肯定会醒悟过来——这只是激情的一瞬间!

" ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['tempər] ;
" Lady Juliana shook her head , for she knew St . Aubyn's temper ;
" 女士 朱莉安娜 摇晃 她 头 , 为了 她 知道 英石 . 奥宾的 脾气 ;

朱莉安娜夫人摇了摇头，因为她了解圣奥宾的脾气；

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɑːrdli] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [hɪr] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ; [jet] ,
and how hardly he would endure to hear even her on such a subject ; yet ,
和 如何 几乎 他 会 忍受 到 听到 甚至 她 在 这样的 一个 主题 ; 然而 ,

他甚至难以忍受听她谈论这样的话题；然而，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

if	he	would	but	condescend	to	hear	what	the	servants	,
如果	他	会	但	屈尊	到	听到	什么	这	仆人	,

如果他肯纡尊降贵地听听仆人们怎么说，

[huː] [ə'tendid] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [wʌt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bɜːtli]

who	attended	the	Countess	in	this	unfortunate	excursion	,	what	this	Mrs	.	Birtley
WHO	参加	这	伯爵夫人	在	这	不幸	短途旅行	,	什么	这	太太	.	伯特利

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

陪同伯爵夫人参加这次不幸旅行的是谁？这位伯特利夫人会怎么说？

[ðer; ðər] ['stɔːriz] [wʊd] ['daʊtləs] [kən'fɜːrm] [ðæt] [ʌv; əv] ['elən] ;

their	stories	would	doubtless	confirm	that	of	Ellen	;
他们的	故事	会	毫无疑问	确认	那	的	艾伦	;

他们的故事无疑会证实艾伦的故事；

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] ;

for	of	the	truth	of	that	story	Lady	Juliana	had	not	the	smallest	doubt	;
为了	的	这	真相	的	那	故事	女士	朱莉安娜	有	不是	这	最小	怀疑	;

朱莉安娜夫人对这个故事的真实性没有丝毫怀疑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [praɪd] [wʊd] [rɪ'voʊlt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [biː; bi][hɜːrt] ,

but	she	knew	how	St	.	Aubyn's	pride	would	revolt	,	and	his	delicacy	be	hurt	,
但	她	知道	如何	英石	.	奥宾的	自豪	会	反叛	,	和	他的	美味	是	伤害	,

但她知道圣奥宾的自尊心会因此而反抗，他的敏感神经也会因此而受伤。

[baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪn'terəgeitiŋ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

by	the	necessity	of	interrogating	such	people	on	the	conduct	of	his	wife	.
经过	这	必要性	的	审讯	这样的	人们	在	这	执行	的	他的	妻子	.

因为他需要讯问这些人关于他妻子的行为。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ɪn'diːd] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['elən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	felt	herself	indeed	angry	with	Ellen	for	the	childish	impatience	which	had
她	毛毡	她自己	的确	生气的	和	艾伦	为了	这	幼稚	不耐烦	哪个	有

['teɪkən][hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

taken	her	out	in	the	morning	,
已采取	她	出去	在	这	早晨	,

她确实对艾伦早上那种孩子气的急躁感到生气，正是这种急躁把她带到了外面。

['æftər][ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['rendərd] [rɪ'poʊz] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ænd; ənd]

after	the	fright	of	the	night	before	had	rendered	repose	so	desirable	,	and
后	这	惊吓	的	这	夜晚	前	有	渲染	休息	所以	理想	,	和

[fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] .

for	going	to	Mrs	.
为了	去	到	太太	.

经历了前一晚的惊吓之后，休息变得如此令人渴望，而且为了去太太家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

- [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['fɑːli] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]

Birtley's	at	all	;	but	she	could	easily	forgive	a	folly	apparently	of	so	little
-	在	全部	;	但	她	可以	容易地	原谅	一个	蠢事	显然	的	所以	小的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

完全不是伯特利的错；但她很容易就能原谅这种看似无关紧要的愚蠢行为。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['elən][tuː; tə][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

since	it	was	quite	impossible	for	Ellen	to	have	foreseen	the	chain	of
自从	它	曾是	相当	不可能的	为了	艾伦	到	有	预见	这	链	的

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

circumstances	which	followed	,
情况	哪个	随后	,

因为艾伦根本不可能预见到随后发生的一系列事情，

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .

and	involved	her	in	so	much	distress	.
和	涉及	她	在	所以	很多	痛苦	.

并让她陷入了极大的痛苦之中。

[haʊ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] ; [ˌaɪ 'tiː]

How	St	.	Aubyn	happened	to	go	to	the	same	place	,	no	one	could	guess	;	it
如何	英石	.	奥宾	发生	到	去	到	这	相同的	地方	,	不	一	可以	猜测	;	它

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

圣奥宾为何也恰巧去了同一个地方，无人能猜；事情似乎是这样的：

[ɪn'diːd] , [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət] ,

indeed	,	extremely	unlikely	that	he	should	have	done	so	;	but	,
的确	,	极其	不太可能	那	他	应该	有	完毕	所以	;	但	,

确实，他这样做的可能性极小；但是，

[æz; əz]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [noʊ] [les] ['sɪŋgjələr][duː] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] , [ðoʊ] [ðer; ðər]['rerəti]

as	singular	coincidences	no	less	singular	do	sometimes	occur	,	though	their	rarity
作为	单数	巧合	不	较少的	单数	做	有时	发生	,	尽管	他们的	稀有性

[meɪks] [ˌjuː 'es][kɔːl][ðem; ðəm] [ɪm'prɑːbəbl] ,

makes	us	call	them	improbable	,
制作	我们	称呼	他们	不太可能	,

虽然罕见，我们称其为不太可能发生的奇特巧合，但这些奇特巧合的确偶尔会发生。

[ən'les] [ðeɪ] [ə'raɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][oʊn] [ɪ'miːdiət] ['nɑːlɪdʒ] .

unless	they	arise	within	our	own	immediate	knowledge	.
除非	他们	出现	之内	我们的	自己的	即时	知识	.

除非它们出现在我们直接了解的范围内。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði]

The	real	truth	was	this	:	St	.	Aubyn	,	recollecting	that	Charles	Ross	had	said	the
这	真实的	真相	曾是	这	:	英石	.	奥宾	,	回忆	那	查尔斯	罗斯	有	说	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

事实真相是这样的：圣奥宾回忆起查尔斯·罗斯前一天晚上说过的话，

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wer] [juː; jʊ] [lɑːdʒd] [faʊnd] [juː; jʊ][aʊt] , " [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

"	the	woman	where	you	lodged	found	you	out	,	"	had	determined	to	ascertain	,
"	这	女士	在哪里	你	已提交	成立	你	出去	,	"	有	决定	到	探明	,

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] [hɜːr'self] ,

from	this	woman	herself	,
从	这	女士	她自己	,

“你借宿的那位女士发现了你的行踪，”我决定亲自向这位女士确认。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [rɑːs] ,

what	she	had	told	Ross	,
什么	她	有	讲述	罗斯	,

她告诉罗斯的话是

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['elən] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ;

and	how	she	had	dared	to	speak	of	him	and	Ellen	in	such	terms	;
和	如何	她	有	敢于	到	说话	的	他	和	艾伦	在	这样的	条款	;

她怎么敢用那样的言辞谈论他和艾伦呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [huː] [hɜːr; hər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] ['riːəli] [wɜːr; wər] , [ðæt] [noʊ]

and	to	explain	who	her	Mr	.	and	Mrs	.	Mordaunt	really	were	,	that	no
和	到	解释	WHO	她	先生	.	和	太太	.	莫当特	真的	是	,	那	不

为了解释她口中的莫当特先生和夫人究竟是谁，没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['fɑːrðər] ['slændər] , ['iːv(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . - ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l] ,

farther	slander	,	even	in	Mrs	.	Birtley's	narrow	circle	,
更远	诽谤	,	甚至	在	太太	.	-	狭窄的	圆圈	,

甚至在伯特利太太的小圈子里，也出现了进一步的诽谤。

[maɪt] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['kærəktər] , [hæd; həd] [wɔːkt] ['ðɪðər]

might	attach	to	the	purity	of	Lady	St	.	Aubyn's	character	,	had	walked	thither
可能	附	到	这	纯度	的	女士	英石	.	奥宾的	特点	,	有	步行	那里

[frʌm; frəm][sɜːr] ['edwərd] ['lɛstərz] ,

from	Sir	Edward	Leicester's	,
从	先生	爱德华	莱斯特的	,

或许是出于对圣奥宾夫人纯洁品格的敬仰，她从爱德华·莱斯特爵士的住所步行至此。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][sʌm; səm] [taɪm] ,

with	whom	he	had	sat	some	time	,
和	谁	他	有	卫星	一些	时间	,

他曾和其中一人坐了一会儿，

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [ðə; ði][nekst]

arranging	the	particulars	of	their	intended	meeting	with	Charles	Ross	the	next
安排	这	细节	的	他们的	故意的	会议	和	查尔斯	罗斯	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ; [ðer; ðər] ,

morning	;	there	,
早晨	;	那里	,

他们安排了第二天上午与查尔斯·罗斯会面的具体事宜；在那里，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ;

to	his	utter	astonishment	,	he	found	Lady	St	.	Aubyn's	carriage	in	waiting	;
到	他的	说出	惊讶	,	他	成立	女士	英石	.	奥宾的	运输	在	等待	;

令他无比惊讶的是，他发现圣奥宾夫人的马车已经等候在那里了；

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] ['ænsər] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,

and	inquiring	of	the	servants	where	she	was	,	was	answered	,	in	that	house	,
和	查询	的	这	仆人	在哪里	她	曾是	,	曾是	回答	,	在	那	房子	,

['miːnɪŋ] ['mɪsɪz] . - .

meaning	Mrs	.	Birtley's	.
意义	太太	.	-	.

当询问仆人她在哪时，仆人回答说，在那所房子里，也就是伯特利太太家。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] ? "

"	And	Miss	Cecil	?	"
"	和	错过	塞西尔	?	"

“塞西尔小姐呢？”

" [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ; [mɪs] ['sesl, 'sisl][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdi] , ['oʊnli]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] .

"	No	,	my	Lord	;	Miss	Cecil	did	not	come	out	with	my	Lady	,	only	Mrs	.	Jane	.
"	不	,	我的	主	;	错过	塞西尔	做过	不是	来	出去	和	我的	女士	,	仅有的	太太	.	简	.

“不，大人；塞西尔小姐没有和夫人一起出来，只有简夫人出来了。”

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ˌrekə'lektɪd] ['ɛlənz] [ə'pærənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi]

"	St	.	Aubyn	recollected	Ellen's	apparent	agitation	in	the	morning	;	the	letter	he
"	英石	.	奥宾	回忆	艾伦的	明显	搅动	在	这	早晨	;	这	信	他

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ,

had	found	her	reading	,
有	成立	她	阅读	,

圣奥宾回想起艾伦早晨明显的焦躁不安；他发现她正在读的那封信，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ]['heɪstɪli] [kən'siːld] ; [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [sed] ['lɔːrə] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ]

and	which	she	so	hastily	concealed	;	her	having	said	Laura	would	go	with
和	哪个	她	所以	草草	暗	;	她	拥有	说	劳拉	会	去	和

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她匆忙地将此事隐瞒起来；因为她曾说过劳拉会和她一起去；

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɜːr; hər] [meɪd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪgnərənt] [gɜːrl] ,

yet	she	had	come	with	only	her	maid	,	a	young	ignorant	girl	,
然而	她	有	来	和	仅有的	她	女佣	,	一个	年轻的	无知	女孩	,

但她来的时候只带了一个女仆，一个年轻无知的女孩。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [bi'liːvd] [rɑːs] [wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] ;

come	to	the	very	house	where	he	believed	Ross	was	residing	;
来	到	这	非常	房子	在哪里	他	相信	罗斯	曾是	居住	;

他来到他认为罗斯居住的那栋房子；

[ðæt] [rɑːs] , [ʌv; əv]

that	Ross	,	of
那	罗斯	,	的

罗斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[huːm] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [sʌm; səm] ['siːkrət] ['dʒeləsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

whom	,	though	almost	unknown	to	himself	,	some	secret	jealousy	had	always
谁	,	尽管	几乎	未知	到	他自己	,	一些	秘密	妒忌	有	总是

['lɝːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

lurked	in	his	heart	.
潜伏	在	他的	心	.

虽然他自己几乎没有意识到，但他的内心深处一直潜藏着一丝秘密的嫉妒。

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

All	these	circumstances	rose	at	once	to	his	memory	;	and	,	without	waiting	to
全部	这些	情况	玫瑰	在	一次	到	他的	记忆	;	和	,	没有	等待	到

[nɑːk] [ɔːr] [rɪŋ] ,

knock	or	ring	,
敲	或者	戒指	,

所有这些情况立刻涌上他的脑海；于是，他甚至没有敲门或按铃，

[ðə; ði] [dɔːr] ['stændɪŋ] ['oʊpən] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

the	door	standing	open	,	he	rushed	hastily	into	the	parlour	,
这	门	常设	打开	,	他	匆忙	草草	进入	这	客厅	,

门敞开着，他急忙冲进客厅。

[wer] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , [hɪz; ɪz]

where	the	first	object	that	struck	his	sight	was	his	wife	,	his	beloved	,	his
在哪里	这	第一的	目的	那	击	他的	视线	曾是	他的	妻子	,	他的	心爱	,	他的

[ə'dɔrd] ['elən] ,

adored	Ellen	,
受人喜爱	艾伦	,

他第一眼看到的就是他的妻子，他心爱的，他崇拜的艾伦。

[waɪl] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][moʊst] [dɪ'testid] ,

while	her	hand	was	held	by	the	man	on	earth	he	most	detested	,
尽管	她	手	曾是	握住	经过	这	男人	在	地球	他	最多	令人厌恶的	,

当她的手被她世上最憎恨的男人握着时，

[ðə; ði][mæn] [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [hɪm; ɪm] !

the	man	who	but	the	night	before	had	insulted	her	and	outraged	him	!
这	男人	WHO	但	这	夜晚	前	有	受辱	她	和	义愤填膺	他	!

就在前一天晚上，那个男人还侮辱了她，激怒了他!

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] ?

What	could	he	think	?
什么	可以	他	思考	?

他会怎么想?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [sweld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [broʊk] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

Was	it	wonderful	that	the	fury	which	swelled	his	heart	broke	into	words	of
曾是	它	精彩的	那	这	愤怒	哪个	肿胀	他的	心	打破	进入	字	的

[rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd]['æŋgər] ?

reproach	and	anger	?
责备	和	愤怒	?

他心中怒火中烧，最终化作责备和愤怒的言语，这难道不是一件奇妙的事吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ][fɑːr] [kə'mænd] [hɪm'self] , [soʊ][fɑːr] [rɪ'flekt] ,

Was	it	not	rather	wonderful	he	could	so	far	command	himself	,	so	far	reflect	,
曾是	它	不是	相当	精彩的	他	可以	所以	远的	命令	他自己	,	所以	远的	反映	,

他能够如此自律，如此善于思考，难道不是一件很了不起的事吗?

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pærəntli] [kɑːm] ,

as	to	return	with	her	apparently	calm	,
作为	到	返回	和	她	显然	冷静的	,

她表面上平静地返回，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns][kæst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [mʌst; məst]

and	that	he	did	not	at	once	cast	from	him	a	woman	who	must
和	那	他	做过	不是	在	一次	投掷	从	他	一个	女士	WHO	必须

[hæv; həv] [ə'pɪrd] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] ?

have	appeared	so	ungrateful	and	insincere	?
有	出现	所以	忘恩负义	和	虚伪的	?

难道他没有立刻抛弃一个看起来如此忘恩负义、虚伪做作的女人吗?

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [mɪs] ['sesl, 'sisl][ænd; ənd][dʒeɪn][pʊt] ['elən] [tuː; tə][bed] ,

Lady	Juliana	having	with	the	aid	of	Miss	Cecil	and	Jane	put	Ellen	to	bed	,
女士	朱莉安娜	拥有	和	这	援助	的	错过	塞西尔	和	简	放	艾伦	到	床	,

朱莉安娜夫人和塞西尔小姐、简一起把艾伦安顿好上床睡觉后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[wʊd] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] ['nefju:] , ['li:vɪŋ] ['lɔ:rə] [ʃɑ:kt] , [ə'stɑ:nɪʃt] ,

would	have	retired	to	seek	her	nephew	,	leaving	Laura	shocked	,	astonished	,
会	有	退休	到	寻找	她	侄子	,	离开	劳拉	震惊	,	惊讶	,

[ænd; ənd] [gri:vd] , [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frend] ;

and	grieved	,	remaining	with	her	friend	;
和	伤心	,	其余的	和	她	朋友	;

她本想回去寻找她的侄子，留下劳拉震惊、惊讶和悲伤，只好留在朋友身边；

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['fi:vər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['briljəns,-jənsi]

but	seeing	the	flush	of	fever	on	her	cheek	,	and	an	unusual	brilliancy
但	看到	这	冲洗	的	发烧	在	她	脸颊	,	和	一个	异常	才华横溢

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

in	her	eyes	,
在	她	眼睛	,

但看到她脸颊上泛起发烧的红晕，以及她眼中异乎寻常的明亮光芒，

[ðeɪ] [sent] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hu:] , ['æftər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] ,

they	sent	without	delay	to	the	family	physician	,	who	,	after	asking	a	few	questions	,
他们	发送	没有	延迟	到	这	家庭	医生	,	WHO	,	后	问	一个	很少	问题	,

他们立即将信转给了家庭医生，家庭医生问了一些问题后，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑ:rmd] ,

and	learning	the	Countess	had	been	alarmed	,
和	学习	这	伯爵夫人	有	到过	惊慌	,

得知伯爵夫人感到惊慌后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['terər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɔ:rd] , [hu:] , ['lɔ:rə]

and	was	then	under	the	influence	of	terror	for	her	lord	,	who	,	Laura
和	曾是	然后	在下面	这	影响	的	恐怖	为了	她	主	,	WHO	,	劳拉

['wɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

whispered	to	him	,
低声说道	到	他	,

随后，她因害怕而不敢接近她的主人，劳拉低声对他说：

[ðeɪ] [fɪrd] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ə; eɪ]['du:əl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [in'sʌltid] ['leɪdi]

they	feared	was	meditating	a	duel	with	a	gentleman	who	had	insulted	Lady
他们	害怕	曾是	冥想	一个	决斗	和	一个	绅士	WHO	有	受辱	女士

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ,

St	.	Aubyn	,
英石	.	奥宾	,

他们担心他正密谋与一位侮辱了圣奥宾夫人的绅士决斗。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ɪf] [hɜ:r; hər][maɪnd][wɜ:r; wər][nɑ:t]['kwaiətid]

the	doctor	shook	his	head	,	and	said	if	her	mind	were	not	quieted
这	医生	摇晃	他的	头	,	和	说	如果	她	头脑	是	不是	安静

[ɪ'mi:diətli] ,

immediately	,
立即地	,

医生摇了摇头，说如果她的心绪不能立刻平静下来，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [hi:; hi] [sed] ,

he	would	not	be	answerable	for	the	consequences	:	she	had	,	he	said	,
他	会	不是	是	可回答的	为了	这	结果	:	她	有	,	他	说	,

他说，他不会为后果负责：是她造成的。

['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['fi:vər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [su:ðd] ,

every	symptom	of	an	alarming	fever	,	and	that	if	she	were	not	soothed	,
每一个	症状	的	一个	令人担忧	发烧	,	和	那	如果	她	是	不是	舒缓	,

[ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] ,

and	kept	quiet	,
和	保留	安静的	,

她出现了所有高烧的症状，而且如果不加以安抚和保持安静，

[ðə; ði] [wɜːrst] [ɪ'vent] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bəuθ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] [beɪb] .

the	worst	event	might	be	expected	both	to	herself	and	the	unborn	babe	.
这	最差	事件	可能	是	预期的	两个都	到	她自己	和	这	未出生的	宝贝	.

最糟糕的情况可能会发生在她自己和未出生的婴儿身上。

[ə'lɑːrmd] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [naʊ] [ræn] [tuː; tə] [siːk] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

Alarmed	beyond	measure	,	Lady	Juliana	now	ran	to	seek	St	.	Aubyn	.
惊慌	超过	措施	,	女士	朱莉安娜	现在	跑	到	寻找	英石	.	奥宾	.

朱莉安娜夫人惊恐万分，立刻跑去找圣奥宾。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [pri'veɪld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

With	some	difficulty	she	prevailed	on	him	to
和	一些	困难	她	最终获胜	在	他	到

她费了好大劲才说服他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[grænt] [hɜːr; hər] [æd'mɪt(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə]

grant	her	admittance	,	and	with	still	greater	,	to	hear	what	she	had	to
授予	她	准入	,	和	和	仍然	更大的	,	到	听到	什么	她	有	到

[seɪ] .

say	.
说	.

允许她进入，并且要更加认真地听她说话。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] : [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz]

She	repeated	the	whole	story	Jane	had	told	her	:	he	shook	his	head	,	was
她	重复	这	所有的	故事	简	有	讲述	她	:	他	摇晃	他的	头	,	曾是

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

她把简告诉她的整个故事又复述了一遍：他摇了摇头，沉默不语。

[bʌt; bət] [nɑːt] [kən'vɪnst] .

but	not	convinced	.
但	不是	确信	.

但我并不信服。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkrə'duːləti] ,

She	saw	his	incredulity	,
她	锯	他的	怀疑	,

她看到了他难以置信的表情。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] [men] ['sɜːrvənt] [huː] [went]

and	with	some	hesitation	proposed	to	interrogate	the	men	servants	who	went
和	和	一些	犹豫	建议的	到	审问	这	男人	仆人	WHO	去

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['leɪdi] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] .

out	with	their	lady	as	to	the	real	cause	of	her	alighting	at	Mrs	.
出去	和	他们的	女士	作为	到	这	真实的	原因	的	她	下车	在	太太	.

- .

Birtley's	.
-	.

他犹豫了一下，提议询问陪同女主人外出的男仆们，了解她为何会在伯特利太太家下车。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ;

He	started	indignantly	from	the	idea	;
他	开始	愤慨地	从	这	主意	;

他一开始就对这个想法感到愤慨；

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æsk][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv]

but	Lady	Juliana	assuring	him	she	could	ask	in	such	a	way	as	should	give
但	女士	朱莉安娜	保证	他	她	可以	问	在	这样的	一个	方式	作为	应该	给

[ðem; ðəm][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kwestʃənd] ,

them	no	suspicion	why	they	were	questioned	,
他们	不	怀疑	为什么	他们	是	被质问	,

但朱莉安娜夫人向他保证，她会用一种不会让他们怀疑自己被盘问原因的方式提问。

[hi:; hi][æt; ət][læst] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə]

he	at	last	consented	,	and	ringing	the	bell	,	she	ordered	the	coachman	to
他	在	最后的	同意	,	和	铃声	这	钟	,	她	订购	这	马车夫	到

[bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

be	sent	to	her	.
是	发送	到	她	.

他最终同意了，她摇响铃铛，命令马车夫来接她。

" [dʒɑ:n] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	John	,	"	said	she	,
"	约翰	,	"	说	她	,

“约翰，”她说。

" [jʊr; jər]['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər]

"	your	lady	has	been	frightened	at	something	or	other	this	morning	during	her
"	你的	女士	有	到过	害怕	在	某物	或者	其他	这	早晨	期间	她

['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

absence	from	home	.
缺席	从	家	.

“您的夫人今天早上不在家的时候，似乎受到了某种惊吓。”

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['restɪv] ? "

Were	the	horses	restive	?	"
是	这	马匹	不安分	?	"

马匹是否躁动不安?

" [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] : [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [went] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] [læmz] [tu:; tə] — — [stri:t] ,

"	No	,	my	Lady	:	the	horses	went	as	quiet	as	lambs	to	—	—	Street	,
"	不	,	我的	女士	:	这	马匹	去	作为	安静的	作为	羔羊	到	—	—	街道	,

“不，夫人：马儿像羔羊一样安静地走向——街，

[wer] [wi:; wi] [stɑ:pt] [waɪl] [maɪ] ['leɪdi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] , [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pʊr]

where	we	stopped	while	my	Lady	went	into	a	house	,	I	believe	to	see	a	poor
在哪里	我们	停止	尽管	我的	女士	去	进入	一个	房子	,	我	相信	到	看	一个	贫穷的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我们停下车，夫人走进了一户人家，我想她是去探望一个贫困的家庭。

[æz; əz]

as
作为

作为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][blaɪnd]

her	Ladyship	does	sometimes	;	and	then	we	went	to	the	poor	old	blind
她	夫人	做	有时	;	和	然后	我们	去	到	这	贫穷的	老的	瞎的

['leɪdiːz] ,

lady's	,
女士的	,

夫人有时会这样做；然后我们去了那位可怜的老盲妇家。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [sez] [hɜːr; hər] ['leɪdi] [mein'teinz] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

that	Mrs	.	Jane	says	her	Lady	maintains	;	and	after	that	we	went	to	another
那	太太	.	简	说道	她	女士	保持	;	和	后	那	我们	去	到	其他

[haʊs] ,

house	,
房子	,

简太太说她夫人供养着她；之后我们又去了另一户人家。

[wer] [maɪ] ['leɪdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laɪt] ,

where	my	Lady	said	she	would	not	alight	,
在哪里	我的	女士	说	她	会	不是	点燃	,

夫人说她不会在那里下车。

[ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . [dʒeɪn][tuː; tə] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [bʊk] ,

and	told	Mrs	.	Jane	to	make	haste	and	get	the	book	,
和	讲述	太太	.	简	到	制作	匆忙	和	得到	这	书	,

然后告诉简太太赶紧去拿那本书。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

for	she	would	not	stop	an	instant	;
为了	她	会	不是	停止	一个	立即的	;

因为她一刻也不愿停下；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	was	afraid	to	turn	the	carriage	with	her	Ladyship	in	it	,
但	我	曾是	害怕的	到	转动	这	运输	和	她	夫人	在	它	,

但我不敢在夫人乘坐马车时掉头。

[ðə; ði] [striːt] ['biːɪŋ] ['veri] ['nærəʊ] [dʒʌst][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dreɪ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

the	street	being	very	narrow	just	there	,	and	a	dray	standing	at	the	house
这	街道	存在	非常	狭窄的	只是	那里	,	和	一个	货车	常设	在	这	房子

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

那条街很窄，对面房子前停着一辆货车。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [præns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ;

for	fear	the	horses	should	prance	a	little	,	which	my	Lady	is	always	afraid	of	;
为了	害怕	这	马匹	应该	轻快地	一个	小的	,	哪个	我的	女士	是	总是	害怕的	的	;

怕马儿轻快地跳跃，夫人总是很怕这种情况；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][dʒʌst][tuː; tə] [ə'laɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] ,

and	so	I	begged	her	just	to	alight	a	minute	while	I	turned	,
和	所以	我	乞求	她	只是	到	点燃	一个	分钟	尽管	我	转向	,

于是我恳求她下车一会儿，让我转身离开。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][duː] ,

which	she	seemed	not	to	like	to	do	,
哪个	她	似乎	不是	到	喜欢	到	做	,

她似乎并不喜欢这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] ,

but	the	old	lady	of	the	house	coming	out	and	persuading	her	,
但	这	老的	女士	的	这	房子	未来	出去	和	说服	她	,

但是，房子里的老太太出来劝说她，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

she	**said**	**she**	**would**	**get**	**out**	**for**	**a**	**minute**	**,**
她	说	她	会	得到	出去	为了	一个	分钟	,

她说她要出去一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ʃiː; ʃi] [went]

and	**the**	**people**	**staring**	**at**	**her**	**as**	**she**	**stood**	**on**	**the**	**pavement**	**,**	**she**	**went**
和	这	人们	凝视	在	她	作为	她	站立	在	这	路面	,	她	去

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

into	**the**	**house**	**,**
进入	这	房子	,

当她站在人行道上，周围都是盯着她看的人时，她走进了房子。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [druː] [ʌp][tuː; tə]

and	**I**	**believe**	**something**	**or**	**somebody**	**frightened**	**her**	**,**	**for**	**as**	**I**	**drew**	**up**	**to**
和	我	相信	某物	或者	某人	害怕	她	,	为了	作为	我	画	向上	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

我相信是某件事或某个人吓到了她，因为当我走到门口时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'ruːli] ,

which	**was**	**not**	**directly**	**,**	**for**	**the**	**horses**	**were**	**a**	**little**	**unruly**	**,**
哪个	曾是	不是	直接地	,	为了	这	马匹	是	一个	小的	不羁	,

但事实并非如此，因为马匹有些桀骜不驯。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][goʊ]['ɪntuː]

I	**saw**	**a**	**young**	**man**	**go**	**into**
我	锯	一个	年轻的	男人	去	进入

我看到一个年轻人走进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer] [maɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , [aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] .

the	**parlour**	**where**	**my**	**Lady**	**was**	**waiting**	**,**	**and**	**a**	**minute**	**after**	**,**	**I**	**heard**	**Mrs**	**.**
这	客厅	在哪里	我的	女士	曾是	等待	,	和	一个	分钟	后	,	我	听到	太太	.

[dʒeɪn] [skriːm] ;

Jane	**scream**	**;**
简	尖叫	;

我夫人正在客厅里等候，过了一会儿，我听到简太太尖叫起来；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][dʒeɪmz] ,

and	**I**	**was**	**going**	**in**	**,**	**and**	**so**	**was**	**James**	**,**
和	我	曾是	去	在	,	和	所以	曾是	詹姆斯	,

我正要进去，詹姆斯也正要进去。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɔːf][maɪ][bɑːks] ,

but	**just**	**as**	**I**	**was**	**getting**	**off**	**my**	**box**	**,**
但	只是	作为	我	曾是	获得	离开	我的	盒子	,

但我刚从箱子上下来，

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [maɪ][lɔːrd] [keɪm] [ʌp] ,

and	**Richard**	**was**	**standing**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**horses**	**,**	**my**	**Lord**	**came**	**up**	**,**
和	理查德	曾是	常设	在	这	头	的	这	马匹	,	我的	主	来了	向上	,

理查德当时站在马匹前面，我的主人走了过来。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] . "

and	**afterwards**	**I**	**found**	**my**	**Lady**	**had**	**fainted**	**away**	**.**	**"**
和	然后	我	成立	我的	女士	有	昏厥	离开	.	"

之后我发现夫人已经昏倒了。

" [ðen] [jʊr; jər] ['leɪdi] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ? "

"	**Then**	**your**	**Lady**	**had**	**only**	**been**	**there**	**a**	**short**	**time**	**?**	"
"	然后	你的	女士	有	仅有的	到过	那里	一个	短的	时间	?	"

“那么，夫人到那里的时间并不长？”

" [nɑ:t] [ə'bʌv] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['mædəm] ,

"	**Not**	**above**	**ten**	**minutes**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**Madam**	**,**
"	不是	多于	十	分钟	我	是	当然	,	女士	,

“我敢肯定不会超过十分钟，夫人。”

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [skri:md] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

and	**as**	**Mrs**	**.**	**Jane**	**screamed**	**when**	**the**	**gentleman**	**went**	**into**	**the**	**parlour**	**,**
和	作为	太太	.	简	尖叫	什么时候	这	绅士	去	进入	这	客厅	,

当那位先生走进客厅时，简太太尖叫起来。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər] . "

I	**think**	**he**	**must**	**have**	**frightened**	**her**	**.**	**"**
我	思考	他	必须	有	害怕	她	.	"

我想他一定吓到她了。

" ['veri] [wel] , [dʒɑ:n] : [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

"	**Very**	**well**	**,**	**John**	**:**	**I**	**was**	**afraid**	**it**	**was**	**the**	**horses**	**,**	**and**	**if**	**so**	**,**
"	非常	出色地	,	约翰	:	我	曾是	害怕的	它	曾是	这	马匹	,	和	如果	所以	,

“好的，约翰：我担心是马的问题，如果是这样的话，

['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] . "

Lady	**St**	**.**	**Aubyn**	**should**	**never**	**have**	**gone**	**with**	**them**	**again**	**.**	**"**
女士	英石	.	奥宾	应该	绝不	有	已消失	和	他们	再次	.	"

圣奥宾夫人真不该再跟他们一起走。

" [oʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] , [pʊr] [θɪŋz] ,

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**my**	**Lady**	**,**	**the**	**horses**	**are**	**quiet**	**enough**	**,**	**poor**	**things**	**,**
"	哦	,	不	,	我的	女士	,	这	马匹	是	安静的	足够的	,	贫穷的	事物	,

“哦，不，夫人，马儿们很安静，可怜的小家伙们。”

['oʊnli] [ðæt] ['næroʊ] [stri:t] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [maɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] ['betər] [ə'laɪt] .

only	**that**	**narrow**	**street**	**made**	**me**	**think**	**my**	**Lady**	**had**	**better**	**alight**	**.**
仅有的	那	狭窄的	街道	制成	我	思考	我的	女士	有	更好的	点燃	.

只有那条狭窄的街道让我觉得夫人最好下车。

" [ðə; ði][mæn] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [sed] : — " [wel] , [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]

"	**The**	**man**	**then**	**retired**	**,**	**and**	**Lady**	**Juliana**	**said**	**:**	**—**	**"**	**Well**	**,**	**St**	**.**	**Aubyn**	**,**	**are**	**you**
"	这	男人	然后	退休	,	和	女士	朱莉安娜	说	:	—	"	出色地	,	英石	.	奥宾	,	是	你

[naʊ] ['sætɪsfaɪd] ?

now	**satisfied**	**?**
现在	使满意	?

“那人随后退下，朱莉安娜夫人说道：‘好了，圣奥宾，你现在满意了吗？’

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**172**	**]**
"	[	页	-	]

[第172页]

" [nɑ:t] [kwaɪt] ; [ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd][ɑ:rt] . "

"	**Not**	**quite**	**;**	**all**	**this**	**might**	**have**	**been**	**contrivance**	**and**	**art**	**.**	**"**
"	不是	相当	;	全部	这	可能	有	到过	装置	和	艺术	.	"

“不完全是这样；这一切可能都是精心策划和艺术表现。”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [soʊ] !

"	**How**	**is**	**it**	**possible**	**you**	**can**	**think**	**so**	**!**
"	如何	是	它	可能的	你	能	思考	所以	!

“你怎么能这么想呢！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn] ['elən] ? "

Did	**you**	**ever**	**see**	**the**	**slightest**	**trace**	**of**	**either**	**in**	**Ellen**	**?**	**"**
做过	你	曾经	看	这	丝毫	痕迹	的	任何一个	在	艾伦	?	"

你曾在艾伦身上发现过哪怕一丝一毫的影子吗?

" [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] .

"	**Yes**	**,**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	是的	,	到	-	天	.

“是的，今天。”

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem 'iː] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

Why	**did**	**she**	**tell**	**me**	**Laura**	**was**	**going**	**with**	**her**	**?**
为什么	做过	她	告诉	我	劳拉	曾是	去	和	她	?

她为什么告诉我劳拉要和她一起去?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

[waɪ] [kən'siːl] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? "
Why conceal where she was going ? "
为什么 隐藏 在哪里 她 曾是 去 ? "

为什么要隐瞒她的去向?

" ['lɔːrə] [lə'mentɪd] [dʒʌst] [naʊ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['elən] ,
" Laura lamented just now not having gone out with Ellen ,
" 劳拉 哀叹 只是 现在 不是 拥有 已消失 出去 和 艾伦 ,

劳拉刚才懊恼地表示，她没能和艾伦出去约会。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [hed] - [eɪk] :
as she requested on account of a bad head - ache :
作为 她 请求 在 帐户 的 一个 坏的 头 - 疼痛 :

她因头痛剧烈而提出要求：

[æz; əz][tuː; tə] ['ɛlənz] [nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
as to Ellen's not telling you where she was going ,
作为 到 艾伦的 不是 讲述 你 在哪里 她 曾是 去 ,

至于艾伦没告诉你她要去哪里这件事，

[ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [lest][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] , [wʌt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
that arose from a fear lest you should prevent , what , with the natural
那 出现 从 一个 害怕 免得 你 应该 防止 , 什么 , 和 这 自然的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] ,
impatience of youth ,
不耐烦 的 青年 ,

那源于害怕你会因为年轻人的急躁而阻止你去做某件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] .
she had set her heart upon .
她 有 放 她 心 之上 .

她一心想要得到它。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [daʊt] , [let][ˌjuː 'es][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ðɪs] ['mɪsɪz] . — — [wɒts]
But if you still doubt , let us inquire of this woman , this Mrs . — — what's
但 如果 你 仍然 怀疑 , 让 我们 查询 的 这 女士 , 这 太太 . — — 是什么
[hɜːr; hər] [neɪm] ?
her name ?
她 姓名 ?

但如果您仍有疑问，让我们向这位女士，这位夫人——她叫什么名字来着?

— [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [juː; jʊ] [lɑːdʒd] :
— the mistress of the house where you lodged :
— 这 情妇 的 这 房子 在哪里 你 已提交 :

——你所借宿的那户人家的女主人：

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [wʌt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['erənd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'laɪt]
she can tell what Lady St . Aubyn's errand was there , and why she alighted
她 能 告诉 什么 女士 英石 . 奥宾的 差事 曾是 那里 , 和 为什么 她 下车
. "
: "
. "

她能看出圣奥宾夫人此行的目的，以及她下车的原因。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

['mædəm] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['piːvɪʃli] , " [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ]
Madam , " said St . Aubyn , peevishly , " would you have me go about collecting
女士 , " 说 英石 . 奥宾 , 恼怒地 , " 会 你 有 我 去 关于 收集
['evidənsiz] ['weðər] [aɪ]
evidences whether I
证据 无论 我

“夫人，”圣奥宾不耐烦地说，“您是不是要我去收集证据，看看我是否……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [maɪ] [waɪf] ['bleɪmləs] , [ɔːr][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'siːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ? "
ought to believe my wife blameless , or the most deceitful of women ? "
应该 到 相信 我的 妻子 无责 , 或者 这 最多 欺骗性的 的 女性 ? "

我应该相信我的妻子是清白的，还是相信她是最狡猾的女人？

" [jes] [aɪ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , ['wɔːrmli] , " [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ; [ɪf]
" Yes I would , " replied Lady Juliana , warmly , " if you can suspect her ; if
" 是的 我 会 , " 回复 女士 朱莉安娜 , 热情地 , " 如果 你 能 怀疑 她 ; 如果
[sʌtʃ] ['mɑːdəsti] ,
such modesty ,
这样的 谦逊 ,

“是的，我会的，”朱莉安娜夫人热情地回答道，“如果你能怀疑她；如果这种谦逊，

[sʌtʃ] ['gaɪlləs] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænərz] [æz; əz][aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr]
such guileless sincerity , and purity of words and manners as I never before
这样的 朴实 诚意 , 和 纯度 的 字 和 礼仪 作为 我 绝不 前
[sɔː] [ɪn] ['wʊmən] ,
saw in woman ,
锯 在 女士 ,

我从未在女人身上见过如此纯真无邪的诚意，以及言语和举止的纯洁无瑕。

[hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] : [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][set] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] [wʌn]
have no power to convince you : if you can set against them all this one
有 不 力量 到 说服 你 : 如果 你 能 放 反对 他们 全部 这 一
[ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] ,
unlucky accident ,
倒霉 事故 ,

没有办法说服你：如果你能用这起不幸的意外事件来反驳他们所有人，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] ,
for I am sure it is no more , you ought to do every thing ,
为了 我 是 当然 它 是 不 更多的 , 你 应该 到 做 每一个 事物 ,

因为我确信它已经不复存在了，你应该尽一切努力。

[siːk] ['evri] ['bɑːdi] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
seek every body who can give you information .
寻找 每一个 身体 WHO 能 给 你 信息 .

向所有能提供信息的人寻求帮助。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ,

to	what	purpose	is	it	,	as	to	this	world	,
到	什么	目的	是	它	,	作为	到	这	世界	,

对这个世界而言，它的目的是什么?

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌn'spɑːtɪd] [laɪf] ,

that	a	woman	should	lead	the	purest	and	most	unspotted	life	,
那	一个	女士	应该	带领	这	最纯净的	和	最多	未发现的	生活	,

女人应该过最纯洁、最无瑕的生活，

[ɪf] [wʌn] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə'pɪrəns] [kæn; kən] [draɪv] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] , [ɔːl] [rɪ'laɪəns] ,

if	one	equivocal	appearance	can	drive	all	confidence	,	all	reliance	,
如果	一	模棱两可	外貌	能	驾驶	全部	信心	,	全部	依赖	,

如果一个模棱两可的外表就能带来所有的信心和依赖，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [best] !

from	the	heart	which	ought	to	know	her	best	!
从	这	心	哪个	应该	到	知道	她	最好的	!

来自内心深处，因为内心最了解她!

" [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['dʒenərəs] [wɔːrmθ] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Touched	by	this	generous	warmth	,	St	.	Aubyn	began	to	feel	convinced	he	had
"	感动	经过	这	慷慨的	温暖	,	英石	.	奥宾	开始	到	感觉	确信	他	有

[gɔːn] [tuː] [fɑːr] :

gone	too	far	:
已消失	也	远的	:

“圣奥宾被这份慷慨的热情所感动，开始觉得自己做得太过分了：

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['penətreɪtɪŋ] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['predʒədɪst]

he	knew	how	penetrating	Lady	Juliana	was	,	how	much	she	had	been	prejudiced
他	知道	如何	渗透	女士	朱莉安娜	曾是	,	如何	很多	她	有	到过	有偏见的

[ə'genst] ['elən] ,

against	Ellen	,
反对	艾伦	,

他知道朱莉安娜夫人有多么敏锐，也知道她对艾伦有多么偏见。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [er]

and	how	cautiously	she	would	have	observed	,	ere
和	如何	谨慎地	她	会	有	观察到	,	埃雷

她会多么谨慎地观察，在此之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ] ['tendər] :

she	had	given	to	her	an	affection	and	confidence	so	tender	:
她	有	给定	到	她	一个	感情	和	信心	所以	投标	:

她给予了她无比温柔的关爱和信任：

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] ['meni] " [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌrekə'lektɪd] [lʌv] , " [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['mɑːdəsti] ,

he	called	to	mind	many	"	a	proof	of	recollected	love	,	"	of	native	modesty	,
他	称为	到	头脑	许多	"	一个	证明	的	回忆	爱	,	"	的	本国的	谦逊	,

他让人想起许多“重拾爱意的证明”和天性谦逊的例子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['diːpli] [tuː; tə] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs]

of	the	strictest	principles	in	his	wife	,	and	began	deeply	to	repent	his	jealous
的	这	最严格的	原则	在	他的	妻子	,	和	开始	深	到	悔改	他的	嫉妒的

['ræʃnəs] ;

rashness	;
鲁莽	;

他开始对妻子有最严格的原则，并深深地后悔自己嫉妒鲁莽的行为；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

but	suddenly	recollecting	the	note	he	had	seen	in	her	hands	,
但	突然	回忆	这	笔记	他	有	已见	在	她	双手	,

但他突然想起了在她手里看到的那张纸条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [sed] : — "

and	the	haste	with	which	she	had	concealed	it	,	he	hastily	said	:	—	"
和	这	匆忙	和	哪个	她	有	暗	它	,	他	草草	说	:	—	"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] !

But	the	letter	!
但	这	信	!

他匆忙地说：“但是那封信！

[wʌt] ['letər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ? "

What	letter	was	that	I	found	her	reading	?	"
什么	信	曾是	那	我	成立	她	阅读	?	"

我发现她正在读的是什么信?

" [wʌt] ['letər] ? " [æskt] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] .

"	What	letter	?	"	asked	Lady	Juliana	.
"	什么	信	?	"	问	女士	朱莉安娜	.

“什么信？”朱莉安娜夫人问道。

" [wʌn] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd]

"	One	I	found	her	reading	this	morning	,	just	before	she	went	out	;	she	seemed
"	一	我	成立	她	阅读	这	早晨	,	只是	前	她	去	出去	;	她	似乎

['ædʒɪteɪtɪd] ,

agitated	,
激动	,

“今天早上我发现她出门前正在看书；她看起来很焦躁不安。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] ,

and	had	tears	in	her	eyes	,	and	as	I	entered	,
和	有	眼泪	在	她	眼睛	,	和	作为	我	进入	,

她眼里噙着泪水，当我走进去时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [dres] . "

she	put	it	into	the	fold	of	her	morning	dress	.	"
她	放	它	进入	这	折叠	的	她	早晨	裙子	.	"

她把它放进了晨衣的衣襟里。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , ['iːgərli] , " [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [wiː; wi] [ʌn'drest]

"	And	there	,	"	said	Lady	Juliana	,	eagerly	,	"	I	found	it	,	when	we	undressed
"	和	那里	,	"	说	女士	朱莉安娜	,	急切地	,	"	我	成立	它	,	什么时候	我们	脱光衣服

[hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] :

her	just	now	:
她	只是	现在	:

“就在那儿，”朱莉安娜夫人急切地说，“我刚才给她脱衣服的时候发现了它：”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	have	not	opened	it	;	here	it	is	.
我	有	不是	打开	它	;	这里	它	是	.

我还没打开过；就是这个。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

"	She	drew	it	from	her	pocket	.
"	她	画	它	从	她	口袋	.

她从口袋里掏出了它。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ˌrekə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ]

St	.	Aubyn	recollected	it	to	be	the	same	,	and	opened	it	with	trembling
英石	.	奥宾	回忆	它	到	是	这	相同的	,	和	打开	它	和	发抖

[hændz] .

hands	.
双手	.

圣奥宾回忆起它和原来一样，颤抖着双手打开了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔfɪsɝz] [ˌdʌbljuː 'aɪ]

It	was	,	as	has	been	stated	,	from	the	officer's	wi
它	曾是	,	作为	有	到过	声明	,	从	这	警官们	wi

正如之前所述，这是从那位警官的妻子那里得到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[daʊ] [tuː; tə][dʒeɪn] , [en'triːtɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['leɪdi] , [ænd; ənd]

dow	to	Jane	,	entreating	her	good	offices	with	her	lady	,	and
道琼斯	到	简	,	恳求	她	好的	办公室	和	她	女士	,	和

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'stres] ,

describing	her	own	distress	,
描述	她	自己的	痛苦	,

她向简求助，恳求她帮忙向夫人求情，并描述了自己的困境。

[ə'griːɪŋ] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['elən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [meɪd] [hæd; həd][toʊld] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ,

agreeing	exactly	with	what	Ellen	and	her	maid	had	told	Lady	Juliana	,
同意	确切地	和	什么	艾伦	和	她	女佣	有	讲述	女士	朱莉安娜	,

完全同意艾伦和她的女仆告诉朱莉安娜夫人的话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

and	she	had	repeated	to	St	.	Aubyn	.
和	她	有	重复	到	英石	.	奥宾	.

她曾向圣奥宾重复过这句话。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] [ʃɑːkt] ,

Such	a	corroboration	of	her	story	he	could	resist	no	longer	;	but	shocked	,
这样的	一个	证实	的	她	故事	他	可以	抵抗	不	更长	;	但	震惊	,

[ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

alarmed	,	and	ashamed	,
惊慌	,	和	羞愧	,

这样的证据证实了她的说法，他再也无法抗拒；但他感到震惊、惊恐和羞愧。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [sed] :

he	hastily	said	:
他	草草	说	:

他匆忙说道：

" [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd][hɜːr; hər] !

"	I	have	injured	her	!
"	我	有	受伤	她	!

我伤到她了！

[oʊ] ! [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "

Oh	!	can	she	ever	forgive	me	!	"
哦	!	能	她	曾经	原谅	我	!	"

哦！她能原谅我吗？

" [its] [wel] , " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] ,

"	It's	well	,	"	said	Lady	Juliana	with	some	asperity	,
"	它是	出色地	,	"	说	女士	朱莉安娜	和	一些	粗糙度	,

“好吧，”朱莉安娜夫人语气有些生硬地说。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['ɑːbstɪnəsi] [hæd; həd] [vekst] [hɜːr; hər] — " [its] [wel] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kɪld]

for	his	jealous	obstinacy	had	vexed	her	—	"	it's	well	if	you	have	not	killed
为了	他的	嫉妒的	固执	有	烦恼	她	—	"	它是	出色地	如果	你	有	不是	被杀

[hɜːr; hər][ænd; ənd][jʊr; jər][tʃaɪld] [tuː] .

her	and	your	child	too	.
她	和	你的	孩子	也	.

因为他的嫉妒和固执让她很恼火——“如果你没有杀了她和你的孩子，那就太好了。”

[gɑːd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ræʃ] , ['hedstrɔːŋ] ['piːp(ə)l] ,

God	defend	me	from	such	rash	,	headstrong	people	,
上帝	保卫	我	从	这样的	皮疹	,	固执己见	人们	,

上帝保佑我远离这些鲁莽冲动的人。

[ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][æn; ən] ['elən] : [pʊr] [gɜːrl] ,

that	can	make	no	distinction	between	a	Rosolia	and	an	Ellen	:	poor	girl	,
那	能	制作	不	区别	之间	一个	-	和	一个	艾伦	:	贫穷的	女孩	,

它无法区分罗索利亚和艾伦：可怜的女孩，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [dɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

she	has	paid	dear	I	am	afraid	for	her	dream	of	happiness	,
她	有	有薪酬的	亲爱的	我	是	害怕的	为了	她	梦	的	幸福	,

恐怕她为追求幸福付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] " [pɜːrtʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['greɪtnəs] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən] ['sɑːroʊ] ! "

and	being	"	perched	up	in	a	glittering	greatness	,	wearing	a	golden	sorrow	!	"
和	存在	"	栖息	向上	在	一个	闪闪发光	伟大	,	穿着	一个	金的	悲哀	!	"

“高踞于璀璨的辉煌之上，身披金色的悲伤！”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ['mædəm] , [noʊ] [mɔːr] [riˈprəutʃiz] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['æŋgrəli] : " [ʃiː; ʃi]

"	For	God's	sake	,	Madam	,	no	more	reproaches	,	"	said	St	.	Aubyn	,	angrily	:	"	she
"	为了	神的	清酒	,	女士	,	不	更多的	责备	,	"	说	英石	.	奥宾	,	愤怒地	:	"	她

[hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] [ə'loʊn] ;

has	not	suffered	alone	;
有	不是	遭受	独自的	;

“看在上帝的份上，夫人，不要再责备她了，”圣奥宾生气地说：“她并非独自承受苦难；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː]

but	let	me
但	让	我

但是让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [let][ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

go	to	her	;	let	me	implore	her	to	forgive	me	.
去	到	她	;	让	我	恳求	她	到	原谅	我	.

去见她吧；让我恳求她原谅我。

[ɑː] ! [kæn; kən][aɪ]['evər] [fər'gɪv] [maɪ'self] ! "

Ah	!	can	I	ever	forgive	myself	!	"
啊	!	能	我	曾经	原谅	我	!	"

啊！我该如何原谅自己呢！

" [ɪn'diːd] , ['nefjuː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

"	Indeed	,	nephew	,	I	shall	do	no	such	thing	,
"	的确	,	侄子	,	我	将	做	不	这样的	事物	,

“侄子，我绝不会那样做。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæd] [rɑːs] ,

unless	you	will	promise	me	there	shall	be	no	fighting	with	that	mad	Ross	,
除非	你	将要	承诺	我	那里	将	是	不	斗争	和	那	疯狂的	罗斯	,

除非你答应我，不会和那个疯子罗斯打架。

[huː] [aɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]

who	I	wish	had	been	a	thousand	miles	off	before	he	had	come	here	to
WHO	我	希望	有	到过	一个	千	英里	离开	前	他	有	来	这里	到

[draɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][æz; əz][mæd][æz; əz] [hɪm'self] . "

drive	us	all	as	mad	as	himself	.	"
驾驶	我们	全部	作为	疯狂的	作为	他自己	.	"

我真希望他来之前就离这里一千英里远，免得他来这里把我们都逼疯。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˌhɪr'æftər] : [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	We	will	talk	of	that	,	hereafter	:	perhaps	he	will	apologize	;	at	any	rate	,
"	我们	将要	讲话	的	那	,	此后	:	也许	他	将要	道歉	;	在	任何	速度	,

“我们以后再谈这件事：或许他会道歉；无论如何，

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] ['elən] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [suːθ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

let	us	go	now	to	Ellen	,	and	try	if	I	can	sooth	her	spirits	,
让	我们	去	现在	到	艾伦	,	和	尝试	如果	我	能	舒缓	她	烈酒	,

我们现在去找艾伦吧，看看我能不能安抚一下她的情绪。

[ænd; ənd][kɑːm][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [maɪnd] .

and	calm	her	wounded	mind	.
和	冷静的	她	受伤	头脑	.

抚慰她受伤的心灵。

" [bʌt; bət] ['elən] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]

"	But	Ellen	by	the	time	he	reached	her	was	in	no	condition	to	hear	him
"	但	艾伦	经过	这	时间	他	达到	她	曾是	在	不	状况	到	听到	他

:

:
:

“但当他找到艾伦时，艾伦已经无法听到他的话了：”

[dɪ'lɪrɪəm] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ['dwelɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

delirium	had	seized	her	,	and	the	scene	at	the	Opera	dwelling	on	her
谵妄	有	查获	她	,	和	这	场景	在	这	歌剧	住宅	在	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她陷入了谵妄状态，歌剧院的景象在她脑海中挥之不去。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] , [kə'nektɪd] , [ðoʊ] ['waɪldli] , [wɪð; wɪθ]

on	which	it	had	made	a	powerful	impression	,	connected	,	though	wildly	,	with
在	哪个	它	有	制成	一个	强大的	印象	,	连接	,	尽管	疯狂地	,	和

[ðə; ði] [leɪt] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vents] ,

the	late	untoward	events	,
这	晚的	不愉快的	活动	,

它给人留下了深刻的印象，尽管这种联系看似毫无关联，却与后来发生的不幸事件息息相关。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , " [rɪ'membər] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [rɪ'membər]

she	exclaimed	just	as	he	entered	the	room	,	"	Remember	,	St	.	Aubyn	,	remember
她	惊呼	只是	作为	他	进入	这	房间	,	"	记住	,	英石	.	奥宾	,	记住

- — [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] ?

Arbace	—	and	I	too	am	innocent	?
-	—	和	我	也	是	清白的	?

他刚走进房间，她就惊呼道：“记住，圣奥宾，记住阿尔巴斯——我也是无辜的！”

" [ðen] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ʃi:; ʃi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] [ˌresɪtə'ti:v] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [hoʊld][ɑ:n][hɜ:r; hər]
" then in low tones she imitated the recitative which had taken such hold on her
" 然后 在 低的 音调 她 模仿 这 宣叙调 哪个 有 已采取 这样的 抓住 在 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;
imagination ;
想像力 ;

然后她低声模仿起那段深深吸引着她的朗诵诗；

[ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd]
and sung in a sweet and
和 唱 在 一个 甜的 和

并用甜美的嗓音唱着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['pleɪntɪv] [vɔɪs] " ['soʊnoʊ] [ɪnə'sɛnti] !
plaintive voice " Sono Innocente !
哀怨 嗓音 " 索诺 无辜的 !

哀怨的声音"索诺·英诺森特！

" [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [kəm'baɪnɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ'di:əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
" St . Aubyn , combining these words with all the interesting ideas connected with
" 英石 . 奥宾 , 结合 这些 字 和 全部 这 有趣的 想法 连接 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

圣奥宾将这些话语与所有与之相关的有趣想法结合起来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ə'ʃuərənsiz] ['elən] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
with the generous assurances Ellen had so often given him ,
和 这 慷慨的 保证 艾伦 有 所以 经常 给定 他 ,

有了艾伦多次给予他的慷慨保证，

[ðæt] [noʊ] [ə'pɪrənsəz] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ,
that no appearances should ever shake her faith in his integrity and honour ,
那 不 外貌 应该 曾经 摇 她 信仰 在 他的 正直 和 荣誉 ,

任何表象都不能动摇她对他正直和荣誉的信念。

[ə'ʃuərənsiz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [ɪl] [rɪ'peɪd] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd]
assurances which he had so ill repaid , was overwhelmed with grief and
保证 哪个 他 有 所以 患病的 已偿还 , 曾是 不堪重负 和 悲伤 和
[rɪ'mɔ:rs] :
remorse :
悔恨 :

他辜负了别人的信任和承诺，悲痛欲绝，懊悔不已。

[hi:; hi] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [sed] [ɪn][ðə; ði] ['tendə]
he put aside the curtain , and kneeling by the bed - side , said in the tenderest
他 放 旁边 这 窗帘 , 和 跪着 经过 这 床 - 边 , 说 在 这 最嫩的
['æksənts] :
accents :
口音 :

他拉开帘子，跪在床边，用最温柔的语气说道：

" ['elən] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ]['ɪndʒərd] ['elən] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [hɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ? "
" Ellen , my love , my injured Ellen , will you not hear , will you not forgive me ? "
" 艾伦 , 我的 爱 , 我的 受伤 艾伦 , 将要 你 不是 听到 , 将要 你 不是 原谅 我 ? "

"艾伦，我的爱人，我受伤的艾伦，你听不见吗？你不肯原谅我吗？"

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [æt; ət][læst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] :
" So you are come at last , " said she , turning her head quickly towards him :
" 所以 你 是 来 在 最后的 , " 说 她 , 转弯 她 头 迅速地 向 他 :

“你终于来了，”她说着，迅速转头看向他：

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [sʌn] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæz; həz] ['kruːəli] [in'sʌltid]
" go to your son , my good friend , and tell him he has cruelly insulted
" 去 到 你的 儿子 , 我的 好的 朋友 , 和 告诉 他 他 有 残酷地 受辱
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

“我的好朋友，去告诉你的儿子，他残忍地侮辱了我；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [waɪf] , [nɑːt][ðə; ði] [retʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] : [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
that I am St . Aubyn's wife , not the wretch he calls me : why , you know ,
那 我 是 英石 . 奥宾的 妻子 , 不是 这 可怜虫 他 呼叫 我 : 为什么 , 你 知道 ,

我是圣奥宾的妻子，而不是他口中的那个可怜虫：你知道，

['mɪstər] . [rɑːs] , [juː; jʊ] ['mærid] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] :
Mr . Ross , you married us , and my father and Joanna were present :
先生 . 罗斯 , 你 已婚 我们 , 和 我的 父亲 和 乔安娜 是 展示 :

罗斯先生，您为我们主持了婚礼，我的父亲和乔安娜也出席了：

[ðen] [wʌt] [dʌz] [tʃɑːrlz] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['ruːɪn] ? "
then what does Charles mean by talking of my shame and ruin ? "
然后 什么 做 查尔斯 意思是 经过 说 的 我的 耻辱 和 废墟 ? "

那么，查尔斯所说的我的耻辱和毁灭究竟是什么意思呢?

" [oʊ] , ['hevəns] !
" Oh , Heavens !
" 哦 , 天 !

“哦，天哪！

[ʃiː; ʃi] [reɪvz] , " [ɪk'skleɪmd]
she raves , " exclaimed
她 锐舞 , " 惊呼

她狂言不讳地说！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ; " [maɪ] ['kruːəlti] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hər] ! "
St . Aubyn ; " my cruelty has destroyed her ! "
英石 . 奥宾 ; " 我的 残酷 有 损毁 她 ! "

圣奥宾：“我的残忍毁了她！”

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blʌdi] [sɔːrd] , " [skriːmd] ['elən] .
" Take away the bloody sword , " screamed Ellen .
" 拿 离开 这 血腥 剑 , " 尖叫 艾伦 .

“把那把该死的剑拿走！”艾伦尖叫道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] - [dɪd][nɑːt]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] ; [noʊ] , [nɔːr] [jet] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] :
" I tell you Arbace did not murder him ; no , nor yet St . Aubyn :
" 我 告诉 你 - 做过 不是 谋杀 他 ; 不 , 也不 然而 英石 . 奥宾 :

“我告诉你，阿尔巴斯没有谋杀他；不，圣奥宾也没有：

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]['evər] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['gɪlti] : — [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ; — [hiː; hi]

nothing	shall	ever	make	me	believe	St	.	Aubyn	guilty	:	—	I	promised	him	;	—	he
没有什么	将	曾经	制作	我	相信	英石	.	奥宾	有罪的	:	—	我	承诺	他	;	—	他

[sez] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ;

says	he	is	innocent	;
说道	他	是	清白的	;

没有什么能让我相信圣奥宾有罪：——我向他承诺过；——他说他是无辜的；

[ɪ'nʌf] , [maɪ] [lʌv] , [ɪ'nʌf] , ['elən] [wɪl] ['nevər] [daʊt] [juː; jʊ] !

enough	,	my	love	,	enough	,	Ellen	will	never	doubt	you	!
足够的	,	我的	爱	,	足够的	,	艾伦	将要	绝不	怀疑	你	!

够了，我的爱人，够了，艾伦永远不会再怀疑你了！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪn] ['pleɪntɪv] ['keɪd(ə)ns] [ðə; ði] [pə'θetɪk] " ['soʊnoʊ] [ɪnə'sɛnti] . "

"	and	again	she	breathed	in	plaintive	cadences	the	pathetic	"	Sono	Innocente	.	"
"	和	再次	她	呼吸	在	哀怨	节奏	这	可怜的	"	索诺	无辜的	.	"

“她又用哀怨的语调唱起了可怜的《Sono Innocente》。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

"	She	will	die	!
"	她	将要	死	!

她会死的！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

she	will	die	!
她	将要	死	!

她会死的！

" ['waɪldli] [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['staːtiŋ] [ʌp] : " [rʌn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [help] !

"	wildly	exclaimed	St	.	Aubyn	,	starting	up	:	"	run	for	more	help	!
"	疯狂地	惊呼	英石	.	奥宾	,	开始	向上	:	"	跑步	为了	更多的	帮助	!

圣奥宾疯狂地喊道：“快去寻求更多帮助！”

[fetʃ] [ɔːl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [ɪn] ['lʌndən] .

fetch	all	the	physicians	in	London	.
拿来	全部	这	医生	在	伦敦	.

把伦敦所有的医生都叫来。

[oʊ] ! [hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [ðɪs] ! "

Oh	!	have	I	lived	to	this	!	"
哦	!	有	我	居住地	到	这	!	"

哦！我竟然活到了今天！

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪn'diːd] , " [sed] ['lɔːrə] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kwaɪət] : [liːv] [hɜːr; hər]

"	You	will	kill	her	indeed	,	"	said	Laura	,	"	if	you	are	not	quiet	:	leave	her
"	你	将要	杀	她	的确	,	"	说	劳拉	,	"	如果	你	是	不是	安静的	:	离开	她

[tuː; tə][juː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

“如果你再不安静，你一定会害死她的，”劳拉说，“把她留给我们吧。”

['dɑːktər][biː] — — [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] :

Doctor	B	—	—	will	again	be	here	in	a	few	minutes	:
医生	B	—	—	将要	再次	是	这里	在	一个	很少	分钟	:

B医生几分钟后就到：

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi]['kwaɪət] , [kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

he	says	if	she	can	but	be	quiet	,	can	but	be	made	to	understand	,
他	说道	如果	她	能	但	是	安静的	,	能	但	是	制成	到	理解	,

[ɔːl][ɪz] [wel] ;

all	is	well	;
全部	是	出色地	;

他说，只要她能安静下来，只要她能理解，一切都会好起来的；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] [naʊ] . "

she	will	recover	;	but	indeed	,	my	Lord	,	you	must	leave	her	now	.	"
她	将要	恢复	;	但	的确	,	我的	主	,	你	必须	离开	她	现在	.	"

她会康复的；但是，大人，您现在必须离开她了。

" [noʊ] , ['lɔːrə] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] ; [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi]

"	No	,	Laura	,	I	will	not	go	;	I	will	sit	here	without	speaking	;	but	should	she
"	不	,	劳拉	,	我	将要	不是	去	;	我	将要	坐	这里	没有	请讲	;	但	应该	她

“不，劳拉，我不去；我会坐在这里，一言不发；但是如果她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

recover	her	senses	,	if	only	for	a	minute	,
恢复	她	感官	,	如果	仅有的	为了	一个	分钟	,

她恢复了意识，哪怕只有一分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [aɪ] [noʊ] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪr] .

it	will	I	know	comfort	her	to	see	me	here	.
它	将要	我	知道	舒适	她	到	看	我	这里	.

我知道看到我在这里会让她感到安慰。

" [ðɪs] ['lɔːrə] [kʊd; kəd] ['redɪli] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

"	This	Laura	could	readily	believe	,	and	therefore	made	no	further	objection	;	but
"	这	劳拉	可以	容易	相信	,	和	所以	制成	不	更远	异议	;	但

['dɑːktər] [biː] — — [ə'raɪvɪŋ] [suːn] ['æftər] ,

Doctor	B	—	—	arriving	soon	after	,
医生	B	—	—	抵达	很快	后	,

劳拉对此深信不疑，因此没有再提出异议；但不久之后，B医生赶到，

['kʌmfətid] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] , [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['fiːvər] [æt; ət]

comforted	them	all	with	the	assurance	,	that	though	the	Countess's	fever	at
安慰	他们	全部	和	这	保证	,	那	尽管	这	伯爵夫人的	发烧	在

['prez(ə)nt] [ræn] [haɪ] ,

present	ran	high	,
展示	跑	高的	,

他安慰大家说，虽然伯爵夫人目前高烧不退，

[hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] [hoʊps] [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪətuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['medsnz] [hiː; hi] [hæd; həd]

he	had	great	hopes	that	perfect	quietude	,	and	the	medicines	he	had
他	有	伟大的	希望	那	完美的	寂静	,	和	这	药物	他	有

['ɔːrdərd] , [wʊd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

ordered	,	would	,	in	all	probability	,
订购	,	会	,	在	全部	可能性	,

他满怀希望，认为绝对的平静以及他所订购的药物，很可能能够奏效。

[duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ɪ'speʃəli] , ['eɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [æn; ən]

do	much	for	her	,	especially	,	aided	as	they	were	by	youth	and	an
做	很多	为了	她	,	尤其	,	协助	作为	他们	是	经过	青年	和	一个

['eksələnt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

excellent	constitution	,
出色的	宪法	,

他们为她做了很多事，尤其是在他们年轻力壮、体格健壮的情况下。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

and	that	he	saw	no	immediate	danger	.
和	那	他	锯	不	即时	危险	.

他认为目前没有迫在眉睫的危险。

[hiː; hi] ['strɪktli] [en'dʒɔɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [maɪt] [biː; bi] [kept] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz]

He	strictly	enjoined	,	however	,	that	her	chamber	might	be	kept	as	still	as
他	严格	禁止	,	然而	,	那	她	房间	可能	是	保留	作为	仍然	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但他严令要求，她的房间必须尽可能保持安静。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][moʊst]['oʊnli] [tuː] ['pɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] :

and	that	at	most	only	two	persons	should	remain	there	:
和	那	在	最多	仅有的	二	人	应该	保持	那里	:

而且最多只能留下两个人：

[hiː; hi] [en'triːtid] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdʒuliˈænə][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [priˈveild]

he	entreated	St	.	Aubyn	and	Lady	Juliana	to	retire	,	and	having	prevailed
他	恳求	英石	.	奥宾	和	女士	朱莉安娜	到	退休	,	和	拥有	最终获胜

[ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] ,

on	them	to	do	so	,
在	他们	到	做	所以	,

他恳求圣奥宾和朱莉安娜夫人退下，并成功说服了他们。

[hiː; hi][toʊld] [mɪs] ['sesl, 'sisl][hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wʌn][ʌv; əv]

he	told	Miss	Cecil	he	wished	her	to	be	as	much	as	possible	one	of
他	讲述	错过	塞西尔	他	希望	她	到	是	作为	很多	作为	可能的	一	的

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ə'tendənts] .

Lady	St	.	Aubyn's	attendants	.
女士	英石	.	奥宾的	服务员	.

他告诉塞西尔小姐，他希望她能尽可能多地成为圣奥宾夫人的侍女之一。

" [æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] [ˌdʒuliˈænə] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi]

"	As	to	Lady	Juliana	,	"	said	he	,	"	she
"	作为	到	女士	朱莉安娜	,	"	说	他	,	"	她

“至于朱莉安娜夫人，”他说，“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ɪz][soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['restləs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] [fer] ['peɪʃ(ə)nt] : [juː; jʊ] ,

is	so	very	anxious	and	restless	;	she	will	only	disturb	our	fair	patient	:	you	,
是	所以	非常	焦虑的	和	不安	;	她	将要	仅有的	打扰	我们的	公平的	病人	:	你	,

她非常焦虑不安，只会打扰我们这位美丽的病人：您。

[maɪ] [dɪr] [mɪs] ['sesl, 'sisl] , [aɪ] [pər'siːv] [hæv; həv] [ðæt] ['hæpi] [self] - [pə'zeʃn] , [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ]

my	dear	Miss	Cecil	,	I	perceive	have	that	happy	self	-	possession	,	joined	with
我的	亲爱的	错过	塞西尔	,	我	感知	有	那	快乐的	自己	-	拥有	,	加入	和

['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][ækˈtɪvəti] ,

gentleness	and	activity	,
温柔	和	活动	,

我亲爱的塞西尔小姐，我感觉您拥有那种令人愉悦的自信，同时兼具温柔和活力。

[wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] ;

which	alone	can	make	a	good	nurse	;
哪个	独自的	能	制作	一个	好的	护士	;

仅凭这一点就能成为一名优秀的护士；

[jʊr; jər] [vɔɪs] [tuː] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] : —
your 你的 **voice** 嗓音 **too** 也 **is** 是 **particularly** 特别 **calculated** 计算 **to** 到 **sooth** 舒缓 **and** 和 **persuade** 说服 **a** 一个 **sick** 生病的 **person** 人 **:** : **—** —
[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] ,
you 你 **may** 可能 **smile** 微笑 **,** ,

你的声音也特别适合安抚和劝服病人：——你可以微笑，

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
but 但 **believe** 相信 **me** 我 **,** ,

但请相信我，

[fjuː] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [gʊd] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]
few 很少 **know** 知道 **how** 如何 **many** 许多 **qualifications** 资格 **are** 是 **requisite** 必需品 **to** 到 **form** 形式 **a** 一个 **good** 好的 **superintendent** 校长 **of** 的
[ə; eɪ] [sɪk] [bed] ,
a 一个 **sick** 生病的 **bed** 床 **,** ,

很少有人知道要成为一名优秀的病房主管需要具备多少资格。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [wʌn]
and 和 **amongst** 在 **them** 他们 **I** 我 **have** 有 **always** 总是 **found** 成立 **a** 一个 **soft** 柔软的 **but** 但 **distinct** 清楚的 **articulation** 关节 **one** 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l] .
of 的 **the** 这 **most** 最多 **considerable** 大量 **.** .

其中，我一直认为柔和而清晰的发音是最值得称道的。

[θɪŋk] ['oʊnli] [haʊ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [wʌt] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] ['wɜːrid] [baɪ][ə; eɪ] [droʊnɪŋ] ,
Think 思考 **only** 仅有的 **how** 如何 **a** 一个 **nervous** 紧张的 **patient** 病人 **is** 是 **what** 什么 **is** 是 **emphatically** 强调地 **called** 称为 **worried** 担心 **by** 经过 **a** 一个 **droning** 无人机 **,** ,

想想看，一个神经紧张的病人会被喋喋不休的声音弄得多么焦虑不安。

[ˌdɪskən'tentɪd] [vɔɪs] , [ɔːr] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [tuː] [laʊd] [ə; eɪ] [toʊn] , [ɔːr] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] .
discontented 不满 **voice** 嗓音 **,** , **or** 或者 **alarmed** 惊慌 **by** 经过 **too** 也 **loud** 大声 **a** 一个 **tone** 语气 **,** , **or** 或者 **sudden** 突然 **question** 问题 **.** .

不满的声音，或被过大的音量或突然的问题吓到的声音。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [wiːk] ['pɜːrsənz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər][baɪ] [ðiːz]
I 我 **assure** 保证 **you** 你 **I** 我 **have** 有 **often** 经常 **seen** 已见 **weak** 虚弱的 **persons** 人 **thrown** 抛掷 **into** 进入 **a** 一个 **fever** 发烧 **by** 经过 **these** 这些
[ə'pærəntli] ['traɪflɪŋ] ['kɔːzɪz] ;
apparently 显然 **trifling** 琐事 **causes** 原因 **;** ;

我向你保证，我经常看到体弱多病的人因为这些看似微不足道的原因而发烧；

[let] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,
let 让 **me** 我 **,** , **therefore** 所以 **,** ,

因此，让我……

[beg] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə] ['eni] ['kwestʃənz] [ðə; ði]
beg 求 **Miss** 错过 **Cecil** 塞西尔 **will** 将要 **take** 拿 **upon** 之上 **herself** 她自己 **the** 这 **task** 任务 **of** 的 **replying** 回复 **to** 到 **any** 任何 **questions** 问题 **the** 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] [meɪ] [æsk] ,
Countess 伯爵夫人 **may** 可能 **ask** 问 **,** ,

请塞西尔小姐承担起回答伯爵夫人可能提出的任何问题的任务。

[bʌt; bət][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] : [ðə; ði]['moʊmənt]['riːz(ə)n] [ˌɑːr 'iː]

but	in	as	few	words	as	possible	:	the	moment	reason	re
但	在	作为	很少	字	作为	可能的	:	这	片刻	原因	关于

但用尽可能简洁的语言来说：那一刻的理由

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[tɜːrnz] , [suːθ] [hɜːr; hər][maɪnd][baɪ] ['evri] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [fɪrd] [ɪz]

turns	,	sooth	her	mind	by	every	assurance	that	the	danger	she	so	much	feared	is
转弯	,	舒缓	她	头脑	经过	每一个	保证	那	这	危险	她	所以	很多	害怕	是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

转身，用各种保证安抚她的情绪，让她相信她一直害怕的危险已经过去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] ,

I	shall	see	Lord	St	.	Aubyn	before	I	quit	the	house	,
我	将	看	主	英石	.	奥宾	前	我	辞职	这	房子	,

我离开这所房子之前会去见圣奥宾勋爵。

[ænd; ənd] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pər'suː] [ðɪs]

and	place	before	him	the	evil	to	be	dreaded	,	should	he	pursue	this
和	地方	前	他	这	邪恶的	到	是	令人恐惧的	,	应该	他	追求	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['bɪznəs] ['eni] ['fɑːrðər] .

unfortunate	business	any	farther	.
不幸	商业	任何	更远	.

并让他明白，如果他继续从事这件不幸的事情，将会面临多么可怕的恶果。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[daʊt] [ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər]['evər] [kwɪt][maɪ] - [hɑːrt] ,

Doubt	shall	for	ever	quit	my	strengthen'd	heart	,
怀疑	将	为了	曾经	辞职	我的	-	心	,

怀疑将永远从我坚强的心中消失。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] - [kə'roʊdɪŋ] [smɑːrt] :

And	anxious	jealousy's	corroding	smart	:
和	焦虑的	-	腐蚀	聪明的	:

焦虑的嫉妒会腐蚀人的智慧：

[nɔːr] ['ʌðər] ['ɪnmeɪt] [ʃæl; ʃəl][ɪn'hæbɪt][ðer; ðər] ,

Nor	other	inmate	shall	inhabit	there	,
也不	其他	囚犯	将	居住	那里	,

其他囚犯不得居住在那里。

[bʌt; bət] [sɔːft] [bɪ'liːf] , [jʌŋ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ker] .

But	soft	belief	,	young	joy	,	and	pleasing	care	.
但	柔软的	信仰	,	年轻的	喜悦	,	和	令人愉悦	关心	.

但温柔的信仰，青春的喜悦，以及令人愉悦的关怀。

['praɪərz] ['henri] [ænd; ənd] ['emə] .

Prior's	Henry	and	Emma	.
先前的	亨利	和	艾玛	.

普赖尔的亨利和艾玛。

[ðə; ði] ['medsnz] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][soʊ] ['sæljəteri] [æn; ən] [ɪ'fekt] ,

The	medicines	ordered	by	her	skilful	physician	had	so	salutary	an	effect	,
这	药物	订购	经过	她	熟练	医生	有	所以	有益的	一个	影响	,

她那位医术精湛的医生给她开的药效果非常好。

[ðæt] [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] ['elən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [θɪŋ]

that	towards	midnight	Ellen	fell	into	a	quiet	sleep	,	from	which	every	thing
那	向	午夜	艾伦	跌倒	进入	一个	安静的	睡觉	,	从	哪个	每一个	事物

['feɪvərəbl] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

favourable	might	be	expected	.
有利	可能	是	预期的	.

临近午夜时分，艾伦安然入睡，一切美好的事情都可能发生。

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [pri'veɪld] [ɑːn][tuː; tə][rɪ'taɪər][tuː; tə][bed] , [mɪs] ['sesl, 'sisl] , [dʒeɪn] ,

Lady	Juliana	was	therefore	prevailed	on	to	retire	to	bed	,	Miss	Cecil	,	Jane	,
女士	朱莉安娜	曾是	所以	最终获胜	在	到	退休	到	床	,	错过	塞西尔	,	简	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,

and	the	housekeeper	,
和	这	管家	,

因此，朱莉安娜夫人被劝回寝室休息，塞西尔小姐、简和管家也一同休息。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ðə; ði] [tuː] ['lætər] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] .

sitting	up	with	Lady	St	.	Aubyn	,	the	two	latter	in	the	anti	-	chamber	.
坐着	向上	和	女士	英石	.	奥宾	,	这	二	后者	在	这	反对	-	房间	.

与圣奥宾夫人一起坐在前排，后两人都在前排房间里。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ,

But	Lady	Juliana	was	far	from	being	satisfied	,
但	女士	朱莉安娜	曾是	远的	从	存在	使满意	,

但朱莉安娜夫人远不满足。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end]

notwithstanding	the	assurances	of	St	.	Aubyn	that	all	was	at	an	end
虽然	这	保证	的	英石	.	奥宾	那	全部	曾是	在	一个	结尾

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɑːs] :

between	him	and	Ross	:
之间	他	和	罗斯	:

尽管圣奥宾一再保证他和罗斯之间的一切都结束了：

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] ['oʊvər] [ɪn'sʌlts] [soʊ] [mɑːrkt] ;

she	knew	him	too	well	to	believe	he	would	pass	over	insults	so	marked	;
她	知道	他	也	出色地	到	相信	他	会	经过	超过	侮辱	所以	标记	;

她太了解他了，不相信他会对如此明显的侮辱置之不理；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɑːtʃflnəs] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər]

and	her	watchfulness	had	convinced	her
和	她	警惕	有	确信	她

她的警惕让她确信了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[noʊ][ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm] [rɑːs] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

no	apology	from	Ross	,	in	writing	or	otherwise	,	had	been	received	.
不	道歉	从	罗斯	,	在	写作	或者	否则	,	有	到过	已收到	.

罗斯没有以书面或其他形式向对方道歉。

[sɜːr] ['edwərd] ['lestər] , [tuː] , [hæd; həd] [kɔːld] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;

Sir	Edward	Leicester	,	too	,	had	called	once	or	twice	in	the	course	of	the	day	;
先生	爱德华	莱斯特	,	也	,	有	称为	一次	或者	两次	在	这	课程	的	这	天	;

爱德华·莱斯特爵士当天也来过一两次；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

and	though	she	had	tormented	him	and	her	nephew	,
和	尽管	她	有	饱受折磨	他	和	她	侄子	,

尽管她曾折磨过他和她的侄子，

[baɪ] ['rezəluːtli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪnts] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [geɪv] [ʌv; əv]

by	resolutely	remaining	in	the	room	in	defiance	of	the	hints	St	.	Aubyn	gave	of
经过	坚决地	其余的	在	这	房间	在	蔑视	的	这	提示	英石	.	奥宾	给予	的

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

wishing	to	be	alone	with	his	friend	,
祝	到	是	独自的	和	他的	朋友	,

圣奥宾暗示想和朋友单独待一会儿，但他却坚决地留在房间里。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ðæt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['duːəl]

yet	she	overheard	a	few	words	,	that	more	and	more	convinced	her	a	duel
然而	她	无意中听到	一个	很少	字	,	那	更多的	和	更多的	确信	她	一个	决斗

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

was	intended	.
曾是	故意的	.

但她无意中听到几句话，这让她越来越确信这是一场决斗。

[ʃiː; ʃi] [left] ['ɔːrdərz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ] [deɪ] - [breɪk] ;

She	left	orders	,	therefore	,	to	be	called	by	day	-	break	;
她	左边	订单	,	所以	,	到	是	称为	经过	天	-	休息	;

因此，她留下指示，要求在黎明时分前召见。

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , ['wɪrid] [ænd; ənd]

and	unable	to	prevail	on	St	.	Aubyn	to	go	to	bed	,	wearied	and
和	无法	到	占上风	在	英石	.	奥宾	到	去	到	床	,	疲惫	和

[ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [i'məuʃənz] ,

exhausted	by	emotions	,
筋疲力尽的	经过	情绪	,

圣奥宾因情绪激动而疲惫不堪，无法劝他去睡觉。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪl] [sə'pɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [left]

which	,	at	her	time	of	life	,	she	could	ill	support	,	she	at	length	left
哪个	,	在	她	时间	的	生活	,	她	可以	患病的	支持	,	她	在	长度	左边

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

him	to	himself	.
他	到	他自己	.

在她那个年纪，她无力承担这笔费用，最终便离开了他。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [rɑːs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ]

Determined	as	he	was	to	meet	Ross	in	the	morning	,	and	avoiding
决定	作为	他	曾是	到	见面	罗斯	在	这	早晨	,	和	避免

[rɪ'flekʃnz] , [wɪtʃ] ,

reflections	,	which	,
反思	,	哪个	,

他决心第二天早上与罗斯见面，并尽量避免思考，

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [haʊ] [dɪ'saɪsɪv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] ,

though	he	felt	how	decisive	they	were	against	the	practice	of	duelling	,
尽管	他	毛毡	如何	决定性	他们	是	反对	这	实践	的	决斗	,

虽然他感受到了他们对决斗行为的坚决反对，

[hiː; hi] [jet] [θɔːt] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

he	yet	thought	came	too	late	.
他	然而	想法	来了	也	晚的	.

但他觉得为时已晚。

[ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['veriəs] [sen'seiʃənz] .

St	.	Aubyn's	frame	was	shaken	by	various	sensations	.
英石	.	奥宾的	框架	曾是	摇晃	经过	各种各样的	感觉	.

圣奥宾的身体因各种感觉而摇晃不定。

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] ['terər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Recollection	of	the	past	,	and	terror	for	the	future	,	hung	heavily	upon	him	;
回忆	的	这	过去的	,	和	恐怖	为了	这	未来	,	悬挂	重度	之上	他	;

[jet]

yet
然而

过往的回忆和对未来的恐惧沉重地压在他的心头；然而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [fɪrd] : [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [θɪŋ] [ə'mɪs] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

not	for	himself	he	feared	:	but	should	any	thing	amiss	happen	to	him	,
不是	为了	他自己	他	害怕	:	但	应该	任何	事物	错误	发生	到	他	,

他并非为自己担忧，而是担心自己万一发生不测。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['elən] — [ʌv; əv] ['elən] , [huːm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]

what	would	become	of	Ellen	—	of	Ellen	,	whom	he	should	leave	upon	a	bed	of
什么	会	变得	的	艾伦	—	的	艾伦	,	谁	他	应该	离开	之上	一个	床	的

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

艾伦将会怎样？他要离开她，让她卧病在床。

[wɪtʃ] , [ðen] [hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] !

which	,	then	he	felt	convinced	,	would	be	to	her	the	bed	of	death	!
哪个	,	然后	他	毛毡	确信	,	会	是	到	她	这	床	的	死亡	!

他当时确信，那将是她的死亡之床！

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

"	And	was	it	for	this	,	"	he	exclaimed	,	as	he	paced	his	study	,
"	和	曾是	它	为了	这	,	"	他	惊呼	,	作为	他	踱步	他的	学习	,

“就为了这个？”他一边在书房里踱步，一边惊呼道。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [ʃeɪdz] , [wer] , ['hæpi] [ænd; ənd]

"	for	this	I	drew	her	from	her	native	shades	,	where	,	happy	and
"	为了	这	我	画	她	从	她	本国的	色调	,	在哪里	,	快乐的	和

[kən'tentɪd] ,

contented	,
满足	,

为此，我将她从她原本的阴影中拉了出来，在那里，她快乐而满足，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['blɔsəmd] [stɪl] .

but	for	me	she	might	have	blossomed	still	.
但	为了	我	她	可能	有	盛开	仍然	.

但对我来说，她或许还有绽放的可能。

[oʊ] ! ['lɪt(ə)l] , [maɪ] ['elən] ,
Oh ! little , my Ellen ,
哦 ! 小的 , 我的 艾伦 ,

哦！我的小艾伦，

[hæst] [ðaʊ] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['daʊtləs] ['meni] [hæv; həv] ['envid]
hast thou had cause to rejoice in that elevation which doubtless many have envied
哈斯特 你 有 原因 到 麾 在 那 海拔 哪个 毫无疑问 许多 有 令人羡慕
[ðiː] .
thee .
你 .

你是否因那令许多人艳羡的高位而感到欣喜?

[tuː] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [kɔːz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
Too often have I been to thee the mysterious cause of sorrow and anxiety .
也 经常 有 我 到过 到 你 这 神秘 原因 的 悲哀 和 焦虑 .

我常常是你心中悲伤和焦虑的神秘根源。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ʌn'taɪmli] [end] .
Perhaps I shall have been also the cause of thine untimely end .
也许 我 将 有 到过 还 这 原因 的 你的 不合时宜 结尾 .

或许，你的英年早逝也是我的过错。

" [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][soʊ] ['dredfəli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [derd] [noʊ][lɔːŋgər] [θɪŋk] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]
" The idea so dreadfully shook him , he dared no longer think , lest it should
" 这 主意 所以 极其糟糕 摇晃 他 , 他 敢于 不 更长 思考 , 免得 它 应该
[kwaɪt] [ʌn'mæn][hɪm; ɪm] ;
quite unman him ;
相当 男人 他 ;

“这个想法让他感到无比恐惧，他不敢再思考，唯恐自己彻底丧失了男子气概；

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ]['teɪpər] , [wɪtʃ] [bɜːrnt]
but determined to look upon her once more , he took the taper , which burnt
但 决定 到 看 之上 她 一次 更多的 , 他 采取 这 锥形 , 哪个 烧焦的
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

但他决心再看她一眼，于是拿起蜡烛，蜡烛在他身边燃烧。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [steps] , [pæst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .
and , with light steps , passed to her apartment .
和 , 和 光 步骤 , 通过了 到 她 公寓 .

然后，她迈着轻快的步伐，走向了自己的公寓。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ænti] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd]
In the anti - room he found the housekeeper and
在 这 反对 - 房间 他 成立 这 管家 和

在前厅里，他发现了管家，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[dʒeɪn][bəuθ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] : [ɔːl][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [stɪl] ,
Jane both sleeping in their chairs : all was profoundly still ,
简 两个都 睡眠 在 他们的 椅子 : 全部 曾是 深刻地 仍然 ,

简和简都睡在椅子上：周围一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] ['elən] [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [gɑːrd] ;
and he began to fear Ellen was left without a wakeful guard ;
和 他 开始 到 害怕 艾伦 曾是 左边 没有 一个 清醒 警卫 ;

他开始担心艾伦身边没有了时刻警惕的守卫；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] , ['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

but	at	the	sound	of	his	footsteps	,	almost	noiseless	as	they	were	,
但	在	这	声音	的	他的	脚步声	,	几乎	无声	作为	他们	是	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [laɪt] ,

and	the	approaching	light	,
和	这	接近	光	,

但当他几乎无声的脚步声和逐渐逼近的光线响起时，

[fɔːr; fər][ðə; ði][bed] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər] [er] , ['lɔːrə] ['sesl, 'sisl] [stoʊl] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

for	the	bed	-	room	door	was	open	for	air	,	Laura	Cecil	stole	to	meet	him
为了	这	床	-	房间	门	曾是	打开	为了	空气	,	劳拉	塞西尔	偷窃	到	见面	他

:
:
:

因为卧室门开着通风，劳拉·塞西尔偷偷溜进去见他：

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	motioned	to	him	to	be	silent	,	and	advancing	a	few	steps	into	the
她	示意	到	他	到	是	沉默的	,	和	前进	一个	很少	步骤	进入	这

['ænti] - [ruːm] ,

anti	-	room	,
反对	-	房间	,

她示意他安静，然后向前走了几步，走进前厅。

[sed] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪspər] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

said	,	in	the	lowest	whisper	,	"	For	heaven's	sake	,	Lord	St	.	Aubyn	,
说	,	在	这	最低	耳语	,	"	为了	天	清酒	,	主	英石	.	奥宾	,

他用最低的耳语说道："看在上帝的份上，圣奥宾勋爵，

[waɪ] [ðɪs] — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ? "

why	this	—	why	are	you	not	retired	to	rest	?	"
为什么	这	—	为什么	是	你	不是	退休	到	休息	?	"

为什么？为什么你还不退休休息？

" [ɑː] , ['lɔːrə] ! [dɪr] , [kaɪnd] ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [haʊ] [kʊd; kəd]

"	Ah	,	Laura	!	dear	,	kind	Laura	,	"	he	exclaimed	,	grasping	her	hand	,	"	how	could
"	啊	,	劳拉	!	亲爱的	,	种类	劳拉	,	"	他	惊呼	,	抓握	她	手	,	"	如何	可以

[aɪ] [rest] ,

I	rest	,
我	休息	,

"啊，劳拉！亲爱的、善良的劳拉，"他惊呼道，紧紧握住她的手，"我怎么能休息呢？"

[waɪl] [ðæt] ['ɪndʒərd] , [pər'hæps] [ðæt] ['məːdəd] ['eɪndʒl] [laɪz] ['sʌfərɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] [θruː] [maɪ]

while	that	injured	,	perhaps	that	murdered	angel	lies	suffering	thus	,	and	through	my
尽管	那	受伤	,	也许	那	被谋杀	天使	谎言	痛苦	因此	,	和	通过	我的

[fɔːlt] , [θruː] [maɪ] [ə'kɜːrsɪd] ,

fault	,	through	my	accursed	,
过错	,	通过	我的	被诅咒的	,

当那受伤的，或许是被谋杀的天使，正遭受如此痛苦，而这一切都是我的过错，都是我诅咒的，

['hedlɔːŋ] ['dʒeləsi] ! "

headlong	jealousy	!	"
一头扎	妒忌	!	"

极度的嫉妒！

" ['diːpli] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['lɔːrə] , " [duː][aɪ][lə'ment] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs]

"	Deeply	,	indeed	,	"	said	Laura	,	"	do	I	lament	that	appearances	should	have	thus
"	深	,	的确	,	"	说	劳拉	,	"	做	我	哀叹	那	外貌	应该	有	因此

[ˌmɪs'led][juː; jʊ] ,

misled	you	,
被误导	你	,

"的确，我深感遗憾，"劳拉说，"外表竟会如此误导你。"

[maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] :

my	**Lord**	**,**	**and**	**am**	**indeed**	**astonished**	**at**	**it**	**:**
我的	主	,	和	是	的确	惊讶	在	它	:

我的大人，我对此感到非常惊讶：

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [wʌn] ['aʊər] , [er] [juː; jʊ] [soʊ] ['hɑːrʃli] [kən'demd] ,

had	**you**	**but**	**waited**	**one**	**hour**	**,**	**ere**	**you**	**so**	**harshly**	**condemned**	**,**
有	你	但	等待	一	小时	,	埃雷	你	所以	严厉地	谴责	,

如果你再等一个小时，就不会如此严厉地谴责你了。

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [pər]

from	**me**	**you**	**might**	**have**	**learned**	**her**	**per**
从	我	你	可能	有	学习	她	每

你可能从我这里了解到她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

[fɛkt] ['ɪnəsns] : [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

fect	**innocence**	**:**	**she**	**pressed**	**me**	**to**	**go**	**with**	**her**	**this**	**morning**	**,**
效果	无辜	:	她	按下	我	到	去	和	她	这	早晨	,

纯真无邪：今天早上她极力挽留我跟她一起去。

[wɪtʃ] [maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [hed] - [eɪk] [prɪ'ventɪd] : [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

which	**my**	**having**	**a**	**bad**	**head**	**-**	**ache**	**prevented**	**:**	**she**	**told**	**me**	**where**	**she**	**was**	**going**	**,**
哪个	我的	拥有	一个	坏的	头	-	疼痛	阻止	:	她	讲述	我	在哪里	她	曾是	去	,

因为我头痛得厉害，所以她没能告诉我她要去哪里。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [plænz] [fɔːr; fər]

shewed	**me**	**the**	**letter**	**she**	**had**	**received**	**,**	**detailed**	**her**	**kind**	**plans**	**for**
展示	我	这	信	她	有	已收到	,	详细的	她	种类	计划	为了

[rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊ] ,

relieving	**the**	**poor**	**widow**	**,**
缓解	这	贫穷的	寡妇	,

她给我看了她收到的信，信中详细说明了她为救济那位贫困寡妇而制定的善意计划。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

and	**mentioned**	**not**	**having**	**explained**	**her**	**intentions**	**to**	**you**	**,**	**lest**	**you**	**should**
和	提及	不是	拥有	解释	她	意图	到	你	,	免得	你	应该

[prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] ;

prevent	**her**	**going**	**;**
防止	她	去	;

她还提到，她没有向你解释她的意图，以免你阻止她离开；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] ;

and	**she**	**wished**	**so**	**much**	**,**	**she**	**said**	**,**	**to**	**see**	**the**	**poor**	**little**	**infant**	**;**
和	她	希望	所以	很多	,	她	说	,	到	看	这	贫穷的	小的	婴儿	;

她说，她非常想见见那个可怜的小婴儿；

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [juː; jʊ]

certainly	**she**	**did**	**not**	**mention**	**any**	**intention**	**of**	**going**	**to**	**that**	**fatal**	**house**	**where**	**you**
当然	她	做过	不是	提到	任何	意图	的	去	到	那	致命的	房子	在哪里	你

[faʊnd] [hɜːr; hər] ,

found	**her**	**,**
成立	她	,

她当然没有提到过要去你发现她的那栋致命的房子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] ,

and	**which**	**,**	**I**	**am**	**assured**	**,**
和	哪个	,	我	是	保证	,

而且，据我所知，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [tɪl] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi]
she never thought of till passing the top of the street she recollected the book she
她 绝不 想法 的 直到 通过 这 顶部 的 这 街道 她 回忆 这 书 她
[soʊ] [mʌtʃ] ['vælјuːd] ,
so much valued ,
所以 很多 有价值的 ,

直到走到街口，她才想起那本她非常珍视的书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌn] [deɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [tel] [dʒeɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] ;
and which I one day heard her tell Jane to call for ;
和 哪个 我 一 天 听到 她 告诉 简 到 称呼 为了 ;

有一天，我听到她让简去打电话；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] : [let] [ˌem 'iː] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] :
but all this is now unavailing : let me beg you to retire :
但 全部 这 是 现在 徒劳无功 : 让 我 求 你 到 退休 :

但现在这一切都无济于事了：请你退休吧：

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] ['greɪtli] [lə'ment]
should the murmur of our voices disturb her , I shall indeed greatly lament
应该 这 低语 的 我们的 声音 打扰 她 , 我 将 的确 非常 哀叹
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

如果我们的低语声打扰了她，我将深感遗憾。

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] — [wʌns] [mɔːr] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] !
" Oh , let me look upon her — once more let me see her !
" 哦 , 让 我 看 之上 她 — 一次 更多的 让 我 看 她 !

“哦，让我再看她一眼——让我再看她一眼！”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪ] ?
Will she die ?
将要 她 死 ?

她会死吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'kʌvər] ?
Is it possible she may recover ?
是 它 可能的 她 可能 恢复 ?

她有可能康复吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [soʊ] ['kwaɪətli] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː]
" It is very possible , almost certain , from her sleeping so quietly , if you do
" 它 是 非常 可能的 , 几乎 肯定 , 从 她 睡眠 所以 悄悄 , 如果 你 做
[nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] :
not disturb her :
不是 打扰 她 :

“如果你不打扰她，她睡得如此安静，这几乎是肯定的：

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ]
but think , if she should awake and see you , at this strange hour , with
但 思考 , 如果 她 应该 醒 和 看 你 , 在 这 奇怪的 小时 , 和
[ðoʊz] [dɪ'stræktɪd] [lʊks] ! "
those distracted looks ! "
那些 愣 看起来 ! "

但想想看，如果她醒来看到你，在这个奇怪的时间，一脸茫然的样子，那会怎么样！

" [jet] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] — [jes] , ['lɔːrə] , [aɪ][mʌst; məst] ['ventʃər] [ɔːl] ;
" Yet I must see her now — yes , Laura , I must venture all ;
" 然而 我 必须 看 她 现在 — 是的 , 劳拉 , 我 必须 风险投资 全部 ;

“但我现在必须见她——是的，劳拉，我必须冒险一试；

[fɔːr; fər] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ! "
for how do I know if I shall ever see her more ! "
为了 如何 做 我 知道 如果 我 将 曾经 看 她 更多的 ! "

我怎么知道我是否还能再见到她呢！

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" For heaven's sake , what do you mean ?
" 为了 天 清酒 , 什么 做 你 意思是 ?

“我的天哪，你这是什么意思？”

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mediteitiŋ] — — "
Surely , surely you do not think of — you are not meditating — — "
一定 , 一定 你 做 不是 思考 的 — 你 是 不是 冥想 — — "

你肯定不会在想——你肯定没有在冥想——”

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] , " [sed] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ; " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .
" No matter what , " said he hastily ; " I must see her now .
" 不 事情 什么 , " 说 他 草草 ; " 我 必须 看 她 现在 .

“无论如何，”他急忙说道，“我现在必须见到她。”

" ['lɔːrə] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ; [bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
" Laura shrunk back astonished and dismayed ; but feeling that he would not be
" 劳拉 缩小 后退 惊讶 和 沮丧 ; 但 感觉 那 他 会 不是 是
[ˌkɔntrə'diktid] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ,
contradicted , she again ,
矛盾 , 她 再次 ,

劳拉惊愕不已，气愤地向后退缩；但她觉得他不会反驳，于是又一次说道：

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [steps] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] ; [wer] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
with light steps , approached the bed ; where , in a profound sleep , the effect of
和 光 步骤 , 接近 这 床 ; 在哪里 , 在 一个 深刻的 睡觉 , 这 影响 的
['əʊpiːɪts] ,
opiates ,
阿片类药物 ,

她迈着轻快的步伐走向床边；在那里，她正沉睡着，鸦片类药物的作用让她.....

[leɪ] ['elən] , " [fer] ['lɪli] , [ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ʃiːts] ;
lay Ellen , " fair lily , and whiter than her sheets ;
躺 艾伦 , " 公平的 百合 , 和 更白 比 她 纸张 ;

躺下艾伦，“美丽的百合花，比她的床单还要白；

" [ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt] [hɜːr; hər] [kwɪk] [ʃɔːrt] ['briːðɪŋ] [wɜːr; wər]
" and but that in the stillness of night her quick short breathings were
" 和 但 那 在 这 寂静 的 夜晚 她 快的 短的 呼吸 是
[dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,
distinctly heard ,
明显地 听到 ,

但在寂静的夜里，她急促的呼吸声却清晰可闻。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
it could hardly have been known she lived .
它 可以 几乎 有 到过 已知 她 居住地 .

她还活着，几乎无人知晓。

['lɔːrə] [ðen] ['bekənd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə][ˌeɪ 'piː]
Laura then beckoned St . Aubyn to ap
劳拉 然后 招手 英石 . 奥宾 到 ap

劳拉随后示意圣奥宾过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[proʊtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [geɪzd]
proach , which he did with trembling steps , and shaded by the curtain , gazed
路径 , 哪个 他 做过 和 发抖 步骤 , 和 阴影 经过 这 窗帘 , 凝视
['wɪstfəli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
wistfully upon her .
怅然地 之上 她 .

他颤抖着脚步走上前去，躲在窗帘的阴影下，怅然地凝视着她。

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,
Overcome by the touching spectacle of youth , beauty , and innocence ,
克服 经过 这 接触 奇观 的 青年 , 美丽 , 和 无辜 ,

被青春、美丽和纯真这令人动容的景象所震撼，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ræʃ] ['dʒeləsi] ,
in a few hours almost destroyed by his rash jealousy ,
在 一个 很少 小时 几乎 损毁 经过 他的 皮疹 妒忌 ,

短短几个小时，他就几乎被自己鲁莽的嫉妒心毁了。

[ðə; ði] [terz] [naʊ] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [tʃiːks] ;
the tears now ran down his manly cheeks ;
这 眼泪 现在 跑 向下 他的 男子气概 脸颊 ;

泪水顺着他健硕的脸颊滑落；

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [greunz] [wɪtʃ] [hiːvd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
and hardly could he restrain the groans which heaved his bosom ,
和 几乎 可以 他 抑制 这 呻吟 哪个 喘息 他的 怀 ,

他几乎无法抑制胸腔中剧烈起伏的呻吟声。

[waɪl] ['lɔrəz] [aɪz] ['striːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
while Laura's eyes streamed at the affecting sight before her .
尽管 劳拉的 眼睛 流媒体 在 这 影响 视线 前 她 .

劳拉被眼前这感人的景象感动得热泪盈眶。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['elən] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ri'triːtid] ,
At that moment Ellen moved a little , and they both retreated ,
在 那 片刻 艾伦 已搬 一个 小的 , 和 他们 两个都 撤退 ,

这时，艾伦微微动了一下，两人都后退了一步。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [slept] ;
that if she opened her eyes she might not see them ; but she still slept ;
那 如果 她 打开 她 眼睛 她 可能 不是 看 他们 ; 但 她 仍然 睡着了 ;

她觉得如果睁开眼睛，可能就看不到他们了；但她仍然睡着了；

[ænd; ənd]['oʊnli] ['mɜːrmərɪŋ] " [dɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi]
and only murmuring " dear St . Aubyn , " and a few inarticulate words , she
和 仅有的 淙淙 " 亲爱的 英石 . 奥宾 , " 和 一个 很少 不善言辞 字 , 她
[wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .
was again silent .
曾是 再次 沉默的 .

她只是喃喃自语道“亲爱的圣奥宾”，说了几句含糊不清的话，然后又沉默了。

[ə'gen] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [æskt] ['lɔːrə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] ,
Again St . Aubyn asked Laura if it were possible she could recover ,
再次 英石 . 奥宾 问 劳拉 如果 它 是 可能的 她 可以 恢复 ,

圣奥宾再次询问劳拉是否有可能康复，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['elən] [ɔ:l'redi] [lʊkt] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

and	she	assured	him	that	Ellen	already	looked	better	than	she	had	done
和	她	保证	他	那	艾伦	已经	看起来	更好的	比	她	有	完毕

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ;

an	hour	before	;
一个	小时	前	;

她向他保证，艾伦现在的样子比一个小时前好多了；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [nelt] [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [kɪs] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv]

and	at	last	,	after	he	had	knelt	and	imprinted	a	soft	kiss	on	one	of
和	在	最后的	,	后	他	有	跪下	和	印记	一个	柔软的	吻	在	一	的

[hɜ:r; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

最后，他单膝跪地，在她一只手上轻轻印下一个吻。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ɪn]['saɪlənt] [prer]

which	lay	on	the	counterpane	,	and	lifted	up	his	heart	to	heaven	,	in	silent	prayer
哪个	躺	在	这	床罩	,	和	抬起	向上	他的	心	到	天堂	,	在	沉默的	祷告

床罩上放着他的枕头，他默默地向天祈祷，心中充满敬畏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'kʌvəri] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'veild] [ɑ:n][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [ru:m] .

for	her	recovery	,	he	was	prevailed	on	to	quit	the	room	.
为了	她	恢复	,	他	曾是	最终获胜	在	到	辞职	这	房间	.

为了她的康复，他被劝退了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [spent] [ɪn] ['setlɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] ,

The	rest	of	the	night	St	.	Aubyn	spent	in	settling	some	papers	,
这	休息	的	这	夜晚	英石	.	奥宾	花费	在	安顿	一些	文件	,

圣奥宾当晚剩下的时间都用来处理一些文件。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɔkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [drɔ:r] ,

and	adding	a	few	lines	to	his	will	,	all	of	which	he	locked	into	a	drawer	,
和	添加	一个	很少	线条	到	他的	将要	,	全部	的	哪个	他	已锁定	进入	一个	抽屉	,

他还往遗嘱里加了几行字，然后把所有遗嘱都锁进了抽屉里。

[ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ki:] , [də'rektɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] .

and	sealing	up	the	key	,	directed	it	to	Lady	Juliana	.
和	密封	向上	这	钥匙	,	指导	它	到	女士	朱莉安娜	.

封好钥匙后，他把它交给了朱莉安娜夫人。

[æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rdər] , [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

At	day	-	break	his	valet	,	according	to	order	,	came	to	him	.
在	天	-	休息	他的	代客泊车	,	根据	到	命令	,	来了	到	他	.

天刚亮，他的贴身男仆就按照吩咐来到他面前。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜ:rvənt][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [hoʊm] [soʊ] ['ɜ:rli] ,

To	this	confidential	servant	St	.	Aubyn	explained	the	cause	of	his	going	from	home	so	early	,
到	这	机密的	仆人	英石	.	奥宾	解释	这	原因	的	他的	去	从	家	所以	早期的	,

圣奥宾向这位心腹仆人解释了他为何这么早就离开家。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pæ'keɪ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ker] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]

and	left	the	pacquet	for	Lady	Juliana	in	his	care	,	to	be	delivered	to
和	左边	这	包裹	为了	女士	朱莉安娜	在	他的	关心	,	到	是	发表	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

并将包裹托付给朱莉安娜夫人，让她交给他。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['seɪfti] .

should	he	not	return	in	safety	.
应该	他	不是	返回	在	安全	.

如果他不能安全返回。

[hiː; hi] [ðen] [sent] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ʌv; əv] [dʒeɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['leɪdi] ,

He	then	sent	to	inquire	of	Jane	for	her	lady	,
他	然后	发送	到	查询	的	简	为了	她	女士	,

然后他派人去向简询问她夫人的情况。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	had	the	happiness	of	hearing	a	favourable	account	of	her	.
和	有	这	幸福	的	听力	一个	有利	帐户	的	她	.

并很高兴听到对她的赞扬之词。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðen] [set] [ɔːf] , [ə'tendid] ['oʊnli] [baɪ] [wʌn] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sɜːr]

St	.	Aubyn	then	set	off	,	attended	only	by	one	servant	,	to	the	house	of	Sir
英石	.	奥宾	然后	放	离开	,	参加	仅有的	经过	一	仆人	,	到	这	房子	的	先生

['edwərd] ['lestər] ,

Edward	Leicester	,
爱德华	莱斯特	,

圣奥宾随后只带了一名仆人，前往爱德华·莱斯特爵士的府邸。

[huːz] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['wɪmbldən] ,

whose	carriage	was	at	the	door	,	and	they	instantly	proceeded	to	Wimbledon	,
谁	运输	曾是	在	这	门	,	和	他们	即刻	继续	到	温布尔登	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

他们的马车停在门口，他们随即前往温布尔登，在那里，

[ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [mɑːrkt] [ɪn] [tʃɑːrlz] ['rɑːsɪz] ['letər] , [ðeɪ] [ə'laɪt] ; [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]

on	the	spot	marked	in	Charles	Ross's	letter	,	they	alighted	;	and	telling	the
在	这	点	标记	在	查尔斯	罗斯的	信	,	他们	下车	;	和	讲述	这

['koʊtʃmən] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] ,

coachman	to	draw	off	,
马车夫	到	画	离开	,

他们按照查尔斯·罗斯信中所标记的地点下了车，并告诉马车夫开车离开。

[ænd; ənd] [weɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	wait	at	a	place	they	pointed	out	to	him	,
和	等待	在	一个	地方	他们	尖	出去	到	他	,

他按照他们指给他的地点等候。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[tuː] [frendz] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪkˈspektɪŋ] [rɑːs] .

two	friends	walked	up	and	down	some	time	,	expecting	Ross	.
二	朋友们	步行	向上	和	向下	一些	时间	,	期待	罗斯	.

两个朋友来回走了好一会儿，等着罗斯出现。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əˈproʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈloʊn] : [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [dʒʌst]

In	about	ten	minutes	they	saw	him	approaching	,	but	alone	:	St	.	Aubyn	just
在	关于	十	分钟	他们	锯	他	接近	,	但	独自的	:	英石	.	奥宾	只是

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

touched	his	hat	,
感动	他的	帽子	,

大约十分钟后，他们看到他独自一人走过来：圣奥宾只是摸了摸他的帽子。

[ænd; ənd] [sed] , " [ˈmɪstər] . [rɑːs] , [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [frend] ? "

and	said	,	"	Mr	.	Ross	,	where	is	your	friend	?	"
和	说	,	"	先生	.	罗斯	,	在哪里	是	你的	朋友	?	"

然后问道："罗斯先生，您的朋友在哪里？"

" [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [rɑːs] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [toʊn] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [nɑːt] [tuː; tə] [faɪt] ,

"	My	Lord	,	"	said	Ross	,	in	a	firm	tone	,	"	I	am	here	,	not	to	fight	,
"	我的	主	,	"	说	罗斯	,	在	一个	公司	语气	,	"	我	是	这里	,	不是	到	斗争	,

"大人，"罗斯语气坚定地说，"我来这里不是为了战斗。"

[nɑːt] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈɪndʒəriz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

not	to	double	the	injuries	you	have	already	received	from	me	,
不是	到	双倍的	这	受伤	你	有	已经	已收到	从	我	,

不要让你因为我而受到的伤害加重，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [kənˈseʃ(ə)n] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪˈzaɪər] .

but	to	make	every	concession	you	can	desire	.
但	到	制作	每一个	让步	你	能	欲望	.

但要做出你所能想到的一切让步。

[aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [noʊ] [frend] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ;

I	have	brought	no	friend	with	me	;
我	有	带来	不	朋友	和	我	;

我没有带朋友来；

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] .

I	trust	my	honour	and	my	life	implicitly	in	your	hands	.
我	相信	我的	荣誉	和	我的	生活	隐式地	在	你的	双手	.

我将我的荣誉和生命完全托付于你。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ? — [ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [stænd]

Are	you	prepared	to	hear	my	explanation	?	—	if	not	,	I	am	ready	to	stand
是	你	准备	到	听到	我的	解释	?	—	如果	不是	,	我	是	准备好	到	站立

[jʊr; jər] [ˈfaɪər] . "

your	fire	.	"
你的	火	.	"

你准备好听我的解释了吗？——如果没准备好，我随时准备承受你的怒火。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [sɜːr] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , [ˈhɔːtɪli] ,

"	I	know	not	,	Sir	,	"	said	St	.	Aubyn	,	haughtily	,
"	我	知道	不是	,	先生	,	"	说	英石	.	奥宾	,	傲慢地	,

"我不知道，先生，"圣奥宾傲慢地说。

" [wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈsentɪmənts] : [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz]

"	what	has	caused	this	sudden	alteration	in	your	sentiments	:	this	meeting	was
"	什么	有	导致	这	突然	改造	在	你的	情感	:	这	会议	曾是

[æt; ət] [jʊr; jər] [oʊn] [rɪˈkwest] ;

at	your	own	request	;
在	你的	自己的	要求	;

"是什么导致你的态度突然转变？这次会面是你自己要求的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [juː; jʊ] [bi'stəu] [ɑːn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['jestərdeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz]

and	the	insults	you	bestowed	on	Lady	St	.	Aubyn	yesterday	make	me	as
和	这	侮辱	你	授予	在	女士	英石	.	奥宾	昨天	制作	我	作为

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

desirous	of	it	now	as	you	were	when	you	appointed	it	.	"
渴望	的	它	现在	作为	你	是	什么时候	你	任命	它	.	"

你昨天对圣奥宾夫人的侮辱，让我现在比你任命她时更加渴望得到这个职位了。

" [jet] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [sɜːr]['edwərd] , " [hɪr] ['mɪstər] . [rɑːs] : [ɪf] [ðɪs] [ə'fer] [kæn; kən][biː; bi][ˌeɪ 'siː]

"	Yet	,	my	Lord	,	"	said	Sir	Edward	,	"	hear	Mr	.	Ross	:	if	this	affair	can	be	ac
"	然而	,	我的	主	,	"	说	先生	爱德华	,	"	听到	先生	.	罗斯	:	如果	这	事务	能	是	空调

“然而，大人，”爱德华爵士说道，“请听罗斯先生说：如果这件事能够解决……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

- [wɪ'ðaʊt] ['blʌdʃed] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪn'sɪst][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

commodated	without	bloodshed	,	I	think	myself	called	upon	to	insist	it	shall	be
-	没有	流血事件	,	我	思考	我	称为	之上	到	坚持	它	将	是

[soʊ] .

so	.
所以	.

如果能在不流血的情况下解决这个问题，我认为我有责任坚持必须这样做。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] [tuː; tə] [rɑːs] , [ænd; ənd] [sed] : —

"	St	.	Aubyn	bowed	with	a	lofty	air	to	Ross	,	and	said	:	—
"	英石	.	奥宾	鞠躬	和	一个	高远	空气	到	罗斯	,	和	说	:	—

圣奥宾傲慢地向罗斯鞠了一躬，说道：

" [wel] , [sɜːr] , [jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Well	,	Sir	,	your	explanation	if	you	please	.
"	出色地	,	先生	,	你的	解释	如果	你	请	.

“先生，请您解释一下。”

" [rɑːs] [naʊ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌmɪs'led]

"	Ross	now	entered	into	a	long	detail	of	the	circumstances	which	had	misled
"	罗斯	现在	进入	进入	一个	长的	细节	的	这	情况	哪个	有	被误导

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“罗斯接着详细叙述了误导他的种种情况，

['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

stated	his	fears	of	St	.	Aubyn	under	the	name	of	Mordaunt	,
声明	他的	恐惧	的	英石	.	奥宾	在下面	这	姓名	的	莫当特	,

他化名莫当特，表达了对圣奥宾的恐惧。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət] - ;

when	he	first	saw	him	at	Llanwyllan	;
什么时候	他	第一的	锯	他	在	-	;

当他第一次在兰威兰见到他时；

[ðæt] [noʊ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðens] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi]

that	no	letters	from	thence	had	reached	him	on	the	station	where	he
那	不	信件	从	因此	有	达到	他	在	这	车站	在哪里	他

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] [jɪr] ,

had	remained	for	the	last	half	year	,
有	剩余	为了	这	最后的	一半	年	,

他表示，过去半年他一直待在车站，但没有收到任何来自那里的信件。

[tɪl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ,
till , about a month before his ship had come home ,
直到 , 关于 一个 月 前 他的 船 有 来 家 ,

直到大约在他乘坐的船只返航前一个月，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][prə'moʊʃ(ə)n][æz; əz]
and he had been ordered to London to receive a promotion as
和 他 有 到过 订购 到 伦敦 到 收到 一个 晋升 作为
[ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['welkəm] ;
unexpected as it was welcome ;
意外 作为 它 曾是 欢迎 ;

他奉命前往伦敦接受晋升，这既出乎他的意料，又令人欣喜；

[ðæt] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] ,
that he happened to lodge at Mrs . Birtley's , and by chance ,
那 他 发生 到 小屋 在 太太 . - , 和 经过 机会 ,

他碰巧借宿在伯特利太太家，而且机缘巧合之下，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [greɪ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] ,
finding the volume of Gray Lady St . Aubyn had left there ,
寻找 这 体积 的 灰色的 女士 英石 . 奥宾 有 左边 那里 ,

找到了圣奥宾夫人留下的那卷书，

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [i'niʃəls] " [siː] . [ef] . [em] . [tuː; tə][iː] . [piː] . " [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] ,
he recognized the initials " C . F . M . to E . P . " in the first page ,
他 认可 这 首字母 " C . F . M . 到 E . P . " 在 这 第一的 页 ,

他认出了第一页上的“CFM to EP”字样。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [dɪr] - , " ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðər] , [kən'fɜːrmd] .
which the words " Dear Llanwyllan , " written in another , confirmed .
哪个 这 字 " 亲爱的 - , " 书面 在 其他 , 确认的 .

另一处写着“亲爱的兰威兰”的字样证实了这一点。

[ðə; ði] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['bɜːtli] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪm]
The answer Mrs . Birtley made to his im
这 回答 太太 . 伯特利 制成 到 他的 我是

伯特利太太对他的回答

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['peɪʃ(ə)nt] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [huː] [ðə; ði]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [ʃiː; ʃi]
patient questions had convinced him who the Mr . and Mrs . Mordaunt she
病人 问题 有 确信 他 WHO 这 先生 . 和 太太 . 莫当特 她
[spoʊk] [ʌv; əv][wɜːr; wər] :
spoke of were :
辐 的 是 :

病人的追问让他确信她所说的莫当特夫妇是谁：

[ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [æz; əz][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ]
this woman had given him also such accounts as led him to believe they
这 女士 有 给定 他 还 这样的 账户 作为 引领 他 到 相信 他们
[wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] ,
were not married ,
是 不是 已婚 ,

这个女人还向他提供了一些说法，使他认为他们并没有结婚。

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz][mæd] [ɪn'sʌltɪŋ] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .
and hence his mad insulting conduct at the theatre had arisen .
和 因此 他的 疯狂的 侮辱 执行 在 这 剧院 有 出现 .

因此，他在剧院里才会有疯狂的侮辱性行为。

[hiː; hi][nekst] [rɪ'piːtɪd] [soʊ] ['ækjərətli] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	next	repeated	so	accurately	every	word	that	had	passed	between	him	and
他	下一个	重复	所以	准确	每一个	单词	那	有	通过了	之间	他	和

['elən] ,

Ellen	,
艾伦	,

接下来，他一字不差地复述了他和艾伦之间说过的每一个字。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	described	their	mutual	astonishment	at	meeting	so	unexpectedly	in	such	a
和	描述	他们的	相互的	惊讶	在	会议	所以	不料	在	这样的	一个

['nætʃ(ə)rəl] ['mænər] ,

natural	manner	,
自然的	方式	,

他们描述了彼此对如此意外、如此自然地相遇的惊讶之情。

[ðæt] [hæd; həd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['daʊtɪd] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][noʊ][lɔːŋgər] .

that	had	St	.	Aubyn	doubted	before	,	he	could	have	done	so	no	longer	.
那	有	英石	.	奥宾	怀疑	前	,	他	可以	有	完毕	所以	不	更长	.

如果圣奥宾之前还有所怀疑，那么现在他再也没有怀疑了。

" [jet] , " [sed] [rɑːs] , " [kən'vɪnst] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,

"	Yet	,	"	said	Ross	,	"	convinced	as	I	now	was	how	wrong	I	had	been	,
"	然而	,	"	说	罗斯	,	"	确信	作为	我	现在	曾是	如何	错误的	我	有	到过	,

“然而，”罗斯说道，“我现在确信自己错得有多离谱，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][maɪ'self][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][wʌn] [huːm] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [heitid] ,

I	could	not	prevail	on	myself	to	apologize	to	one	whom	I	confess	I	hated	,
我	可以	不是	占上风	在	我	到	道歉	到	一	谁	我	承认	我	憎恨	,

我实在无法说服自己向一个我承认自己憎恨的人道歉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [lʌvd] ; [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	he	had	robbed	me	of	the	only	woman	I	ever	loved	;	yet	she	had
为了	他	有	被抢劫	我	的	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	;	然而	她	有

['nevər] ,

never	,
绝不	,

因为他夺走了我唯一深爱的女人；然而她从未，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

even	in	the	happy	hours	of	our	youth	,
甚至	在	这	快乐的	小时	的	我们的	青年	,

即使在我们青春快乐的时光里，

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp] [ʌv; əv]['evər] [əb'teɪnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

given	me	the	slightest	hope	of	ever	obtaining	more	than	the	affection	of	a
给定	我	这	丝毫	希望	的	曾经	获得	更多的	比	这	感情	的	一个

['sɪstər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

sister	from	her	,
姐姐	从	她	,

她给了我一丝希望，让我能从她那里得到比姐妹情谊更多的感情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['hæbɪt][ðæn; ðən] [tʃɔɪs] ; [fɔːr; fər]

and	even	that	seemed	at	times	more	the	effect	of	habit	than	choice	;	for
和	甚至	那	似乎	在	时代	更多的	这	影响	的	习惯	比	选择	;	为了

[rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'pɑːlɪʃt] ,

rough	and	unpolished	,
粗糙的	和	未经打磨的	,

甚至有时这似乎更多是习惯而非选择的结果；因为粗糙和未打磨的，

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['mænərz] [rɪ'pʌlst] , [ænd; ənd] ['kɑːlərɪk] [ænd; ənd] ['heɪsti] [maɪ] ['tempər] , [ə'lɑːrmd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['elən] ;
manners repulsed , and choleric and hasty my temper , alarmed the gentle Ellen ;
礼仪 反感 , 和 胆汁质 和 仓促 我的 脾气 , 惊慌 这 温和的 艾伦 ;
[jet] [aɪ] [stɪl] ['flætərd] [maɪ'self] ,
yet I still flattered myself ,
然而 我 仍然 受宠若惊 我 ,

举止粗鲁，脾气暴躁急躁，令温柔的艾伦感到不安；但我仍然自以为是。

[taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪ'taɪərd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri]
time , and the retired situation in which she lived preventing her extraordinary
时间 , 和 这 退休 情况 在 哪个 她 居住地 预防 她 非凡的
['bjuːti] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [noʊn] ,
beauty from being known ,
美丽 从 存在 已知 ,

时间以及她隐居的生活状态，使得她非凡的美貌未能为人所知。

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt]
might have done much for me ; but from the moment Mr . Mordaunt
可能 有 完毕 很多 为了 我 ; 但 从 这 片刻 先生 . 莫当特
[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
was known to her ,
曾是 已知 到 她 ,

她或许能帮上我的大忙；但自从她认识莫当特先生的那一刻起，

[aɪ] ['iːzəli] [pər'siːvd] [ðæt] [hoʊp][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ;
I easily perceived that hope was at an end ;
我 容易地 感知 那 希望 曾是 在 一个 结尾 ;

我很容易就意识到希望破灭了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fɔːl][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn]
and now I had only to desire that I might fall by the hand of the man
和 现在 我 有 仅有的 到 欲望 那 我 可能 落下 经过 这 手 的 这 男人
[huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] ['greɪtnəs] .
who had raised her to that greatness .
WHO 有 提高 她 到 那 伟大 .

而现在，我唯一的愿望就是能死在那个将她捧到如此高位的人手中。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
I could have done no more than wish for her ;
我 可以 有 完毕 不 更多的 比 希望 为了 她 ;

我除了为她祈祷之外，什么也做不了；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I therefore determined to keep my engagement for this morning .
我 所以 决定 到 保持 我的 订婚 为了 这 早晨 .

因此，我决定按原计划赴今天上午的约会。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

But	yesterday	it	came	to	my	knowledge	that	the	promotion	intended	for	me
但	昨天	它	来了	到	我的	知识	那	这	晋升	故意的	为了	我

[hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

had	been	granted	to	the	solicitations	of	Lord	St	.	Aubyn	.
有	到过	的确	到	这	征集	的	主	英石	.	奥宾	.

但昨天我得知，原本要给我的晋升，已经因为圣奥宾勋爵的请求而实现了。

[strʌk] , [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Struck	,	ashamed	at	the	base	ingratitude	of	my	conduct	,	I	resolved	at	length
击中	,	羞愧	在	这	根据	忘恩负义	的	我的	执行	,	我	已解决	在	长度

[tuː; tə] [meɪk] ['evri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

to	make	every	explanation	,
到	制作	每一个	解释	,

我为自己卑劣忘恩负义的行为感到羞愧难当，最终下定决心做出一切解释。

['evri] [kən'seʃ(ə)n] .

every	concession	.
每一个	让步	.

每一项让步。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs]

I	have	done	so	,	and	now	,	my	Lord	,	it	rests	with	you	to	accept	this
我	有	完毕	所以	,	和	现在	,	我的	主	,	它	休息	和	你	到	接受	这

[ə'pɑːlədʒi] :

apology	:
道歉	:

我已经照办了，现在，大人，是否接受这份道歉就取决于您了：

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][stænd][jʊr; jər]['faɪər] ,

if	you	refuse	it	,	I	am	ready	to	stand	your	fire	,
如果	你	拒绝	它	,	我	是	准备好	到	站立	你的	火	,

如果你拒绝，我已做好承受你怒火的准备。

[fɔːr; fər] ['nevər] [wɪl] [aɪ] [lɪft] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] [soʊ][ˌʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ə; eɪ]

for	never	will	I	lift	my	hand	in	a	cause	so	unjust	,	and	against	a
为了	绝不	将要	我	举起	我的	手	在	一个	原因	所以	不公正	,	和	反对	一个

我绝不会为如此不公正的事业举手，也不会反对……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[mæn] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [hæd; həd][soʊ] ['dʒenərəsli] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] . "

man	,	who	,	without	my	knowledge	,	had	so	generously	befriended	me	.	"
男人	,	WHO	,	没有	我的	知识	,	有	所以	慷慨地	结交朋友	我	.	"

这个人，在我不知情的情况下，慷慨地与我结下了友谊。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . [rɑːs] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	I	told	you	before	,	Mr	.	Ross	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	我	讲述	你	前	,	先生	.	罗斯	,	"	说	英石	.	奥宾	,

"我之前就告诉过你，罗斯先生，"圣奥宾说道。

" [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['eksələnt] ['fɑːðɚz] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər]

"	that	for	your	excellent	father's	sake	I	would	overlook	that	in	you	which	in	another
"	那	为了	你的	出色的	父亲的	清酒	我	会	俯瞰	那	在	你	哪个	在	其他

[mæn][aɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [rɪ'zentɪd] .

man	I	would	instantly	have	resented	.
男人	我	会	即刻	有	怨恨	.

"为了你优秀的父亲，我会忽略你身上那些我放在其他男人身上会立刻憎恨的缺点。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] ,

I	am	not	of	a	vindictive	spirit	,	and	the	practice	of	duelling	,
我	是	不是	的	一个	报复心强的	精神	,	和	这	实践	的	决斗	,

我生性不记仇，而且我也不赞成决斗这种行为。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə'genst] [maɪ]

though	I	have	in	some	measure	been	forced	to	countenance	it	,	is	against	my
尽管	我	有	在	一些	措施	到过	强制	到	面容	它	,	是	反对	我的

['prɪnsəp(ə)lz] .

principles	.
原则	.

虽然我在某种程度上被迫接受它，但这违背了我的原则。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərtɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə][rɪ'taɪər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] . "

You	are	at	liberty	,	Sir	,	to	retire	;	I	am	satisfied	.	"
你	是	在	自由	,	先生	,	到	退休	;	我	是	使满意	.	"

先生，您可以退下了；我很满意。

" [aɪ] [der] [nɑːt] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [rɑːs] ,

"	I	dare	not	,	my	Lord	,	"	said	Ross	,
"	我	敢	不是	,	我的	主	,	"	说	罗斯	,

“我不敢，大人，”罗斯说道。

" [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

"	attempt	to	offer	any	thanks	for	the	kindness	you	intended	me	in	my
"	试图	到	提供	任何	谢谢	为了	这	仁慈	你	故意的	我	在	我的

[prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] ;

professional	career	;
专业的	职业	;

“试图对您在我职业生涯中给予我的帮助表示感谢；

[stɪl] [les] [kæn; kən][aɪ] [kən'sent] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər]

still	less	can	I	consent	to	profit	by	it	:	I	have	not	deserved	it	at	your
仍然	较少的	能	我	同意	到	利润	经过	它	:	我	有	不是	应得的	它	在	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我更不能同意从中获利：我不应该遭受你的这样的对待。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][prə'moʊʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] ,

and	declining	the	promotion	offered	to	me	,	I	shall	return	to	my	ship	,
和	下降	这	晋升	提供	到	我	,	我	将	返回	到	我的	船	,

我将婉拒晋升机会，返回我的船上。

[ænd; ənd] [liːv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər]['evər] .

and	leave	England	as	soon	as	possible	,	and	I	hope	for	ever	.
和	离开	英格兰	作为	很快	作为	可能的	,	和	我	希望	为了	曾经	.

并尽快离开英国，我希望永远离开。

" [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

"	St	.	Aubyn's	generous	spirit	was	moved	by	this	renunciation	.
"	英石	.	奥宾的	慷慨的	精神	曾是	已搬	经过	这	放弃	.

“圣奥宾的慷慨精神被这种放弃所感动。”

" [ðæt] [prə'moʊʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [rɑːs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wʌz; wəz] [sɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ]

"	That	promotion	,	Mr	.	Ross	,	"	he	replied	,	"	was	sought	for	you	at	the
"	那	晋升	,	先生	.	罗斯	,	"	他	回复	,	"	曾是	寻求	为了	你	在	这

[ˌɑːr 'iː]

re
关于

“罗斯先生，那次晋升，”他回答说，“是当时为您争取来的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[kwest] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
quest of Lady St . Aubyn , who had not forgotten the friend of her
寻求 的 女士 英石 . 奥宾 , WHO 有 不是 被遗忘的 这 朋友 的 她
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

圣奥宾夫人一直没有忘记她儿时的朋友，她踏上了寻找之旅。

[ænd; ənd][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [jʊr; jər][moʊst] ['wɜːrði] ['fɑːðər] , [frʌm; frəm] [huːm] ,
and in hopes of gratifying your most worthy father , from whom ,
和 在 希望 的 可喜 你的 最多 值得 父亲 , 从 谁 ,

并希望以此取悦你最尊敬的父亲，他，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
as well as from your mother and sister ,
作为 出色地 作为 从 你的 母亲 和 姐姐 ,

以及来自你的母亲和姐姐，

[bəuθ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] :
both my wife and myself have experienced much kindness and friendship :
两个都 我的 妻子 和 我 有 经验丰富的 很多 仁慈 和 友谊 :

我和妻子都感受到了许多善意和友谊：

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
I must therefore request you will not renounce it .
我 必须 所以 要求 你 将要 不是 放弃 它 .

因此，我必须请求你不要放弃它。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪl] ,
" At this moment Lady St . Aubyn is extremely ill ,
" 在 这 片刻 女士 英石 . 奥宾 是 极其 患病的 ,

“目前圣奥宾夫人病得很重，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [mis'teik] [ænd; ənd][maɪ] ['ræʃnəs]
in consequence of the alarming scene to which your mistake and my rashness
在 结果 的 这 令人担忧 场景 到 哪个 你的 错误 和 我的 鲁莽
[geɪv] [raɪz] :
gave rise :
给予 上升 :

由于你的失误和我的鲁莽行为所造成的令人震惊的局面：

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['ɪlnəs] [pruːv] ['feɪt(ə)l] , " ([ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]
should this illness prove fatal , " (and his lips quivered with emotion as he
应该 这 疾病 证明 致命的 , " (和 他的 嘴唇 颤抖 和 情感 作为 他
[spoʊk]) ,
spoke) ,
辐) ,

如果这种疾病致命的话，"(他说话时嘴唇因激动而颤抖)，

" ['nevər] [mɔːr] [mʌst; məst][juː; jʊ]
" never more must you
" 绝不 更多的 必须 你

“你再也不用……”

[ænd; ənd][aɪ] [miːt] [ə'gen] !
and I meet again !
和 我 见面 再次 !

我们又见面了！

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvər] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

Should	she	recover	,	as	I	hope	and	trust	she	will	,
应该	她	恢复	,	作为	我	希望	和	相信	她	将要	,

如果她能康复，我希望并相信她会的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] ,

I	am	so	perfectly	satisfied	with	the	explanations	I	have	received	,
我	是	所以	完美	使满意	和	这	解释	我	有	已收到	,

我对收到的解释非常满意。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈɜːrli] [əˈkweɪntəns] [rɪˈnuːd] :

that	I	shall	not	be	sorry	to	see	your	early	acquaintance	renewed	:
那	我	将	不是	是	对不起	到	看	你的	早期的	熟人	更新	:

我并不后悔与你重逢：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [wiː; wi] [pɑːrt] [æz; əz] [frendz] .

for	the	present	we	part	as	friends	.
为了	这	展示	我们	部分	作为	朋友们	.

目前我们仍是朋友。

" [ðen] [ˈbəuiŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [sɜːr] [ˈɛdwɜ·dz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] ,

"	Then	bowing	,	he	took	Sir	Edward's	arm	,	and	hastened	to	his	carriage	,
"	然后	鞠躬	,	他	采取	先生	爱德华的	手臂	,	和	加快	到	他的	运输	,

然后他鞠了一躬，挽着爱德华爵士的胳膊，快步走向他的马车。

[ˈliːvɪŋ] [rɑːs] [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər]

leaving	Ross	overwhelmed	with	shame	and	remorse	for
离开	罗斯	不堪重负	和	耻辱	和	悔恨	为了

这让罗斯感到无比羞愧和懊悔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [ˈdʒenərəs] .

the	treatment	he	had	given	to	a	man	so	generous	.
这	治疗	他	有	给定	到	一个	男人	所以	慷慨的	.

他对待这位如此慷慨的人的方式令人难以置信。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˈkævəndɪʃ] [skwer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈleɪdi] [ˌdʒuliˈænə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [əˈlɑːrm] ;

On	reaching	Cavendish	Square	he	found	Lady	Juliana	in	the	utmost	alarm	;
在	到达	卡文迪什	正方形	他	成立	女士	朱莉安娜	在	这	极致	警报	;

到达卡文迪什广场后，他发现朱莉安娜夫人惊慌失措；

[fɔːr; fər] [ˈmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈroʊz] ,

for	missing	him	when	she	arose	,
为了	丢失的	他	什么时候	她	出现	,

因为起床后她错过了他，

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [æt; ət] [haʊ] [ˈɜːrli] [æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	hearing	at	how	early	an	hour	he	had	left	the	house	,
和	听力	在	如何	早期的	一个	小时	他	有	左边	这	房子	,

听说他凌晨一点就离开了家，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [səˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [əˈbrɔːd] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈedwərd]

she	had	immediately	suspected	his	errand	abroad	:	she	had	sent	to	Sir	Edward
她	有	立即地	怀疑	他的	差事	国外	:	她	有	发送	到	先生	爱德华

[ˈlɛstərz] ,

Leicester's	,
莱斯特的	,

她立刻怀疑他要出国办事：她曾派人给爱德华·莱斯特爵士，

[ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ðæt] [ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn]

and	learned	from	the	servants	that	their	master	and	Lord	St	.	Aubyn
和	学习	从	这	仆人	那	他们的	掌握	和	主	英石	.	奥宾

[hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tə'geðər] .

had	gone	out	together	.
有	已消失	出去	一起	.

他们从仆人那里得知，他们的主人和圣奥宾勋爵一起出去了。

[stɪl] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'lɑ:rmd] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [peɪst] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ɪn] ['dredf(ə)l]

Still	more	and	more	alarmed	,	Lady	Juliana	paced	from	room	to	room	in	dreadful
仍然	更多的	和	更多的	惊慌	,	女士	朱莉安娜	踱步	从	房间	到	房间	在	可怕

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

朱莉安娜夫人越来越惊恐，焦躁不安地在各个房间里来回踱步。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tu:; tə] [send] [ɔ:r] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

not	knowing	whither	to	send	or	what	to	do	.
不是	会心	往哪里去	到	发送	或者	什么	到	做	.

不知道该把邮件发给谁，也不知道该怎么办。

[su:n] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['lɔ:rə] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [baɪ][dʒeɪn][tu:; tə] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ,

Soon	after	eight	o'clock	,	Laura	sent	a	note	by	Jane	to	Lady	Juliana	,
很快	后	八	点钟	,	劳拉	发送	一个	笔记	经过	简	到	女士	朱莉安娜	,

八点刚过，劳拉就让简给朱莉安娜夫人送去了一张便条。

['seɪɪŋ] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪrɪəm] [hæd; həd] ['toʊtəli] [səb'saidid] ,

saying	Lady	St	.	Aubyn	was	awake	,	that	the	delirium	had	totally	subsided	,
说	女士	英石	.	奥宾	曾是	醒	,	那	这	谵妄	有	完全	平静下来	,

据说圣奥宾夫人已经醒来，谵妄症状完全消退了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][soʊ] [ɪk'stri:mli] [wi:k] [ænd; ənd] [loʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [spi:k] [tu:; tə]

but	had	left	her	so	extremely	weak	and	low	she	could	hardly	speak	to
但	有	左边	她	所以	极其	虚弱的	和	低的	她	可以	几乎	说话	到

[bi:; bi] [hɜ:rd] ,

be	heard	,
是	听到	,

但这使她极度虚弱，情绪低落，几乎无法说话。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ,

but	was	anxious	to	see	her	and	Lord	St	.	Aubyn	,
但	曾是	焦虑的	到	看	她	和	主	英石	.	奥宾	,

但他很想见到她和圣奥宾勋爵。

[hu:z] [ə'fekʃənət] [in'kwaiəriz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

whose	affectionate	inquiries	she	had	heard	of	with	much	delight	,	and	was
谁	亲热	查询	她	有	听到	的	和	很多	喜	,	和	曾是

她很高兴地听到了那些充满爱意的询问，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[prɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .

prepared	to	see	him	with	composure	,	and	without	recurring	to	the	past	.
准备	到	看	他	和	镇定	,	和	没有	再次发生的	到	这	过去的	.

准备好以沉着冷静的态度去见他，不再纠结于过去的事情。

[tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self] [nɪr] ['elən] , ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [nuː] [wʌz; wəz]

To	trust	herself	near	Ellen	,	agitated	as	she	was	,	Lady	Juliana	knew	was
到	相信	她自己	靠近	艾伦	,	激动	作为	她	曾是	,	女士	朱莉安娜	知道	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

朱莉安娜夫人知道，即便艾伦情绪激动，她也无法信任她。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['ɔːrdərd] [dʒeɪn][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['hævɪŋ] [sæt][ʌp]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,

she	therefore	ordered	Jane	to	say	,	that	having	sat	up	almost	the	whole	night	,
她	所以	订购	简	到	说	,	那	拥有	卫星	向上	几乎	这	所有的	夜晚	,

因此，她命令简说，她几乎整夜没睡，

['niːðər] [ðə; ði] [ɜːrl] [nɔːr][hɜːr'self][wʌz; wəz][ʌp] ,

neither	the	Earl	nor	herself	was	up	,
两者都不	这	伯爵	也不	她自己	曾是	向上	,

伯爵和她自己都没醒。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

but	in	an	hour	or	two	they	would	be	with	her	;
但	在	一个	小时	或者	二	他们	会	是	和	她	;

但过一两个小时他们就会和她在一起了；

[ðen] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

then	assuring	the	girl	that	the	unfortunate	misunderstanding	of	the	day	before
然后	保证	这	女孩	那	这	不幸	误解	的	这	天	前

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪk'spleɪnd] ,

was	perfectly	explained	,
曾是	完美	解释	,

然后向女孩保证，前一天发生的不幸误会已经完全解释清楚了。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪtʃ] [dʒeɪn]

she	charged	her	not	to	drop	a	hint	of	it	amongst	the	servants	,	which	Jane
她	带电	她	不是	到	降低	一个	暗示	的	它	在	这	仆人	,	哪个	简

['redɪli] ['prɑːmɪst] ,

readily	promised	,
容易	承诺	,

她叮嘱她不要向仆人透露任何风声，简欣然答应了。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [pər'fɔːrmd] .

and	faithfully	performed	.
和	忠实	执行	.

并忠实地执行了。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] , ['dɑːktər][biː] . [kɔːld] ,

Soon	after	this	,	Doctor	B	.	called	,
很快	后	这	,	医生	B	.	称为	,

此后不久，B医生打来了电话。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [kə'mjuːnikeitid] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ɑːn][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ə'kaʊnt] :

and	to	him	Lady	Juliana	communicated	her	fears	on	St	.	Aubyn's	account	:
和	到	他	女士	朱莉安娜	沟通	她	恐惧	在	英石	.	奥宾的	帐户	:

于是，朱莉安娜夫人向他表达了她对圣奥宾的担忧：

[hiː; hi] [en'triːtid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [tɪl] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər]

he	entreated	she	would	not	go	near	the	Countess	till	her	spirits	were
他	恳求	她	会	不是	去	靠近	这	伯爵夫人	直到	她	烈酒	是

['kwaɪətər] ,

quieter	,
更安静	,

他恳求她不要靠近伯爵夫人，直到她的情绪平静下来。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][let] ['eni] [ɪl] ['taɪdɪŋz] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə'raɪv] :

and	by	no	means	to	let	any	ill	tidings	reach	her	,	should	such	arrive	:
和	经过	不	方法	到	让	任何	患病的	消息	抵达	她	,	应该	这样的	到达	:

即使有坏消息传到她耳中，也绝不能让她知道：

[ðen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [hiː; hi] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['peɪʃ(ə)nt]

then	visiting	the	sick	room	,	he	rejoiced	to	find	his	young	and	lovely	patient
然后	访问	这	生病的	房间	,	他	欣喜若狂	到	寻找	他的	年轻的	和	迷人的	病人

[aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

out	of	danger	,
出去	的	危险	,

然后他去病房探望病人，欣喜地发现他年轻漂亮的病人已经脱离危险。

[ðoʊ] [ɪk'striːmli] [wiːk] .

though	extremely	weak	.
尽管	极其	虚弱的	.

虽然极其虚弱。

[ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	excellence	of	her
这	卓越	的	她

她的卓越之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] , [hæd; həd] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ]

constitution	,	assisted	by	his	skill	,	had	triumphed	over	the	disease	,	and	if	no
宪法	,	协助	经过	他的	技能	,	有	胜利	超过	这	疾病	,	和	如果	不

[nuː] [ə'lɑːrm] [ə'kɜːrd] ,

new	alarm	occurred	,
新的	警报	发生	,

凭借着体魄和精湛的医术，他战胜了疾病，如果没有新的警报出现，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'kʌvəri] :

he	doubted	not	her	perfect	recovery	:
他	怀疑	不是	她	完美的	恢复	:

他丝毫不怀疑她会完全康复：

['liːvɪŋ] [strɪkt] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['ɔːrdərz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ['laɪkli]

leaving	strict	and	repeated	orders	that	no	one	should	be	admitted	at	all	likely
离开	严格的	和	重复	订单	那	不	一	应该	是	承认	在	全部	可能

[tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] ,

to	hurry	her	spirits	,
到	匆忙	她	烈酒	,

她留下了严厉且反复的命令，禁止任何人进入，以免惊扰她的情绪。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

he	left	her	,	and	as	he	passed	down	the	staircase	,
他	左边	她	,	和	作为	他	通过了	向下	这	楼梯	,

他离开了她，然后走下楼梯，

[wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['entər] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .

was	rejoiced	to	see	St	.	Aubyn	enter	safe	and	well	.
曾是	欣喜若狂	到	看	英石	.	奥宾	进入	安全的	和	出色地	.

看到圣奥宾平安健康地进入教堂，我感到非常高兴。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['iːgər] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

The	Earl	hastened	to	him	with	the	most	eager	inquiries	for	his	patient	,
这	伯爵	加快	到	他	和	这	最多	渴望的	查询	为了	他的	病人	,

伯爵急忙赶来，焦急地询问他的病人情况。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərəbl] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ] .

and	listened	to	his	favourable	accounts	with	thankful	joy	.
和	听着	到	他的	有利	账户	和	感恩	喜悦	.

我满怀感激和喜悦地听着他那些有利的描述。

" [æz; əz][tu:; tə] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] ['skersli] [ɪn]

"	As	to	Lady	Juliana	,	my	good	Lord	,	"	said	the	physician	,	"	she	is	scarcely	in
"	作为	到	女士	朱莉安娜	,	我的	好的	主	,	"	说	这	医生	,	"	她	是	几乎	在

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] ;

her	senses	;
她	感官	;

“至于朱莉安娜夫人，我的好大人，”医生说，“她几乎神志不清；

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [deθ] : [kʌm] ,

you	have	frightened	her	almost	to	death	:	come	,
你	有	害怕	她	几乎	到	死亡	:	来	,

你几乎把她吓死了：来吧，

[let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

let	me	have	the	pleasure	of	leading	you	to	her	,
让	我	有	这	乐趣	的	领导	你	到	她	,

让我荣幸地引领你去见她。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] ['aʊər; ɑ:r] [fer] ['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ,

and	telling	her	at	the	same	time	how	much	better	our	fair	patient	is	,
和	讲述	她	在	这	相同的	时间	如何	很多	更好的	我们的	公平的	病人	是	,

同时告诉她，我们这位可爱的病人情况好转了很多。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][bəuθ][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'poʊz] ,

after	which	I	would	advise	you	both	to	take	some	repose	,
后	哪个	我	会	建议	你	两个都	到	拿	一些	休息	,

之后我建议你们俩都休息一下。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [telz] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] [rest] [læst] [naɪt] ,

for	your	countenance	tells	me	you	have	not	had	much	rest	last	night	,
为了	你的	面容	讲述	我	你	有	不是	有	很多	休息	最后的	夜晚	,

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] ,

and	I	promise	you	,
和	我	承诺	你	,

从你的表情来看，你昨晚肯定没怎么休息，我向你保证，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] [lʊks] .

you	must	not	go	to	Lady	St	.	Aubyn	with	those	pale	and	haggard	looks	.
你	必须	不是	去	到	女士	英石	.	奥宾	和	那些	苍白	和	枯槁	看起来	.

你千万不能面色苍白憔悴地去见圣奥宾夫人。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	199	]
"	[	页	-	]

[第199页]

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][æt; ət] ['si:ɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [rɪ'tɜ:rn] [seɪf] [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rt] [wʌz; wəz]

The	joy	of	Lady	Juliana	at	seeing	St	.	Aubyn	return	safe	and	unhurt	was
这	喜悦	的	女士	朱莉安娜	在	看到	英石	.	奥宾	返回	安全的	和	毫发无损	曾是

[ɪk'stri:m] ,

extreme	,
极端	,

看到圣奥宾平安归来，朱莉安娜夫人欣喜若狂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'kriːst] [wen] [hiː; hi] [oʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kændɪdli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

and	was	still	increased	when	he	owned	to	her	candidly	where	he	had
和	曾是	仍然	增加	什么时候	他	拥有	到	她	坦率地说	在哪里	他	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

当他坦诚地告诉她自己去过哪里时，她的情绪反而更加激动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [rɑːs] ,

and	the	satisfactory	explanation	he	had	received	from	Ross	,
和	这	令人满意的	解释	他	有	已收到	从	罗斯	,

以及他从罗斯那里得到的令人满意的解释，

[wɪtʃ] [soʊ] [kəm'pliːtli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'tɔːrd] [ə'fer] [fɔːr; fər] ['evər] .

which	so	completely	put	an	end	to	this	untoward	affair	for	ever	.
哪个	所以	完全地	放	一个	结尾	到	这	不愉快的	事务	为了	曾经	.

这件事就此彻底结束了，永远不再是件不愉快的事了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kəm'poʊzd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

In	the	afternoon	,	St	.	Aubyn	,	promising	to	be	as	composed	as	possible	,
在	这	下午	,	英石	.	奥宾	,	有前途	到	是	作为	由	作为	可能的	,

下午，圣奥宾承诺会尽可能保持镇定，

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['elən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

was	permitted	to	see	Ellen	for	a	few	minutes	.
曾是	允许	到	看	艾伦	为了	一个	很少	分钟	.

获准与艾伦见面几分钟。

[bəuθ] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

Both	forbore	to	speak	of	what	had	passed	,
两个都	前钻孔	到	说话	的	什么	有	通过了	,

两人都选择不去提及过去发生的事。

[fɔːr; fər][bəuθ] [felt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][rɪ'kɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

for	both	felt	they	could	not	endure	to	recur	to	it	;
为了	两个都	毛毡	他们	可以	不是	忍受	到	复发	到	它	;

因为他们都觉得无法忍受重蹈覆辙；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt]

but	the	warmth	and	unaffected	tenderness	of	his	manner	assured	her	that
但	这	温暖	和	不受影响	压痛	的	他的	方式	保证	她	那

[ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

all	suspicion	had	been	effaced	from	his	mind	;
全部	怀疑	有	到过	抹去	从	他的	头脑	;

但他热情而真诚的温柔态度让她确信，他心中所有的疑虑都已烟消云散；

[waɪl] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['hɜ꞉ːz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs]

while	the	affectionate	softness	of	her's	proved	to	St	.	Aubyn	that	his	unkindness
尽管	这	亲热	柔软	的	她的	已证实	到	英石	.	奥宾	那	他的	不友善

[wʌz; wəz] [fə'givn] .

was	forgiven	.
曾是	已原谅	.

她温柔体贴的态度向圣奥宾证明，他的冷酷无情已被原谅。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['elən] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ]

In	a	very	few	days	Ellen	was	pronounced	convalescent	,	though	her	remaining
在	一个	非常	很少	天	艾伦	曾是	发音	康复期	,	尽管	她	其余的

['wiːknəs] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdʒuːli'ænəz] [pri'kɔːʃənz] ,

weakness	,	and	Lady	Juliana's	precautions	,
弱点	,	和	女士	朱莉安娜的	防范措施	,

短短几天后，艾伦就被宣布康复，尽管她仍然虚弱，而且朱莉安娜夫人也采取了预防措施。

[kən'faɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] : [ðer; ðər] , [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd]

confined	her	to	her	dressing	-	room	:	there	,	by	slow	degrees	,	she	learned
受限	她	到	她	敷料	-	房间	:	那里	,	经过	慢的	学位	,	她	学习

[frʌm; frəm]

from
从

她被限制在更衣室里：在那里，她逐渐地学会了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] ['lɔːrə] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['rɑːsɪz]

her	affectionate	Laura	all	the	circumstances	which	had	led	to	Charles	Ross's
她	亲热	劳拉	全部	这	情况	哪个	有	引领	到	查尔斯	罗斯的

[mɪs'teɪk] ,

mistake	,
错误	,

她深爱的劳拉，以及导致查尔斯·罗斯犯错的所有情况，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

and	that	of	St	.	Aubyn	,
和	那	的	英石	.	奥宾	,

还有圣奥宾教堂的，

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bəuθ] ['instənsiz]

nor	could	she	help	acknowledging	that	appearances	had	been	in	both	instances
也不	可以	她	帮助	承认	那	外貌	有	到过	在	两个都	实例

[ə'genst] [hɜːr; hər] :

against	her	:
反对	她	:

她也不禁承认，在这两次事件中，外表都对她不利：

[rɪ'liːvd] [haʊ'evər] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] [rɪ'muːvd] ,

relieved	however	by	having	all	her	anxieties	removed	,
松了口气	然而	经过	拥有	全部	她	焦虑	已移除	,

然而，所有焦虑都消除后，她感到如释重负。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [ðoʊ] [ə'fektɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

and	by	a	full	though	affecting	explanation	with	St	.	Aubyn	,
和	经过	一个	满的	尽管	影响	解释	和	英石	.	奥宾	,

并通过与圣奥宾的完整而感人的解释，

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['tendə] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['evri] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]

who	gave	her	the	tenderest	assurances	that	every	jealous	disposition	was	for
WHO	给予	她	这	最嫩的	保证	那	每一个	嫉妒的	处置	曾是	为了

['evər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

ever	removed	from	his	mind	,
曾经	已移除	从	他的	头脑	,

他曾向她温柔地保证，他心中所有的嫉妒之心都已彻底消失。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərd] : [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [wɔːrm] ,

she	now	rapidly	recovered	:	but	as	the	weather	was	now	becoming	very	warm	,
她	现在	快速	恢复	:	但	作为	这	天气	曾是	现在	成为	非常	温暖的	,

她很快康复了；但由于天气变得非常炎热，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	she	had	had	no	great	reason	to	delight	in	London	,
和	她	有	有	不	伟大的	原因	到	喜	在	伦敦	,

她并没有什么特别喜欢伦敦的理由。

[ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [ri'kwestid] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['kæs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ;

she	earnestly	requested	to	be	allowed	to	return	to	Castle	St	.	Aubyn	;
她	切实	请求	到	是	允许	到	返回	到	城堡	英石	.	奥宾	;

她恳切请求允许她返回圣奥宾城堡；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['medɪk(ə)l] [ə'tendənts] [ˌkəuin'saidɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [ðə; ðɪ]

and	the	advice	of	her	medical	attendants	coinciding	with	her	wishes	,	the
和	这	建议	的	她	医疗的	服务员	同时发生	和	她	愿望	,	这

[rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['græntɪd] .

request	was	easily	granted	.
要求	曾是	容易地	的确	.

鉴于她的医护人员的建议与她的意愿相符，这个请求很容易就被批准了。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ['lʌndən] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːrd] ,

Before	she	left	London	,	however	,	she	,	with	her	Lord	,
前	她	左边	伦敦	,	然而	,	她	,	和	她	主	,

然而，在她离开伦敦之前，她和她的勋爵.....

[peɪd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔfɪsɚz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] ,

paid	another	visit	to	the	officer's	widow	and	her	interesting	family	,
有薪酬的	其他	访问	到	这	警官们	寡妇	和	她	有趣的	家庭	,

再次拜访了那位警官的遗孀和她有趣的家人。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [niːt] ['rezɪdəns] [ə; eɪ]

and	so	arranged	for	them	as	to	ensure	them	a	neat	residence	a
和	所以	安排	为了	他们	作为	到	确保	他们	一个	整洁的	住宅	一个

['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt]

little	way	out
小的	方式	出去

于是便为他们安排了住处，确保他们在离家稍远的地方能有一个整洁的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ʌv; əv] [taʊn] ,

of	town	,
的	镇	,

镇上的

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ðɪ]['sɜːrt(ə)n] [miːnz] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

the	certain	means	of	comfortable	subsistence	for	the	present	;	for	it
这	肯定	方法	的	舒服的	生存	为了	这	展示	;	为了	它

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

was	her	intention	,
曾是	她	意图	,

确保目前舒适的生活来源；因为这正是她的意图。

[wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [skuːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

with	St	.	Aubyn's	permission	,	to	form	a	school	,	and	other	useful	institutions
和	英石	.	奥宾的	允许	,	到	形式	一个	学校	,	和	其他	有用	机构

,

,

,

经圣奥宾教堂许可，创办学校及其他有益机构。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə; eɪ]

in	the	neighbourhood	of	the	Castle	,	in	which	she	hoped	to	render	the	widow	a
在	这	邻里	的	这	城堡	,	在	哪个	她	希望	到	使成为	这	寡妇	一个

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

她希望在城堡附近为寡妇提供帮助。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['grætɪfaɪ][hɜ:r'self] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

as	well	as	gratify	herself	,	by	placing	her	at	the	head	of	the	village
作为	出色地	作为	满足	她自己	,	经过	放置	她	在	这	头	的	这	村庄

['semɪneri] .

seminary	.
神学院	.

同时，她也通过让她担任村里神学院的院长来满足自己的私欲。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . ['dɔ:rɪŋtən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊər] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]

She	also	visited	Mr	.	Dorrington	again	,	and	spent	a	delightful	hour	amongst	his
她	还	到访	先生	.	多灵顿	再次	,	和	花费	一个	愉快	小时	在	他的

['treʒərz] ;

treasures	;
宝藏	;

她还再次拜访了多灵顿先生，并在他的珍藏品中度过了一个愉快的小时；

[ðen] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][pi:] . [pi:] . [si:] . [fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [slaɪt]

then	leaving	her	P	.	P	.	C	.	for	Lady	Meredith	,	and	some	other	slight
然后	离开	她	P	.	P	.	C	.	为了	女士	梅雷迪思	,	和	一些	其他	轻微

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

然后她把她的私人助理留给了梅雷迪思夫人和其他一些不太熟的人。

[ʃi:; ʃi] ['dʒɔɪfəli] [left] ['lʌndən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [nɔθ'hæmptənʃɪr] ,

she	joyfully	left	London	on	her	way	to	Northamptonshire	,
她	欣喜地	左边	伦敦	在	她	方式	到	北安普敦郡	,

她兴高采烈地离开伦敦，前往北安普敦郡。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:rl] ([mɔ:r] ['tendərli] [ə'tætʃt] [ðæn; ðən]['evər]) , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [ænd; ənd]

accompanied	by	the	Earl	(	more	tenderly	attached	than	ever	)	,	Lady	Juliana	,	and
伴随	经过	这	伯爵	(	更多的	温柔地	随附的	比	曾经	)	,	女士	朱莉安娜	,	和

[mɪs] ['sesl, 'sisl] ,

Miss	Cecil	,
错过	塞西尔	,

陪同他的还有伯爵（比以往任何时候都更加深情）、朱莉安娜夫人和塞西尔小姐。

[sɜ:r] ['edwərd] ['lestər] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ['veri] [su:n] .

Sir	Edward	Leicester	promising	to	pay	them	a	visit	very	soon	.
先生	爱德华	莱斯特	有前途	到	支付	他们	一个	访问	非常	很快	.

爱德华·莱斯特爵士承诺很快会去拜访他们。

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['elən] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Delighted	indeed	was	Ellen	once	more	to	breathe	the	pure	air	of	the	country	;
高兴极了	的确	曾是	艾伦	一次	更多的	到	呼吸	这	纯的	空气	的	这	国家	;

艾伦再次呼吸到乡村的清新空气，心中充满了喜悦；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðer; ðər]['fɔ:rmər]

and	as	they	passed	the	little	inn	where	they	had	stopped	on	their	former
和	作为	他们	通过了	这	小的	客栈	在哪里	他们	有	停止	在	他们的	以前的

['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

journey	from	town	,
旅行	从	镇	,

当他们经过上次从镇上来时曾停留的小客栈时，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps]
and **caught** **a** **distant** **glimpse**
和 捕捉 一个 遥远 一瞥

远远地瞥见了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] ,
of **the** **farm** **-** **house** **where** **he** **had** **told** **her** **his** **real** **name** **and** **rank** **,**
的 这 农场 - 房子 在哪里 他 有 讲述 她 他的 真实的 姓名 和 秩 ,

就是他告诉她自己真实姓名和军衔的那座农舍，

[ʃiː; ʃi] ['tendərli] [prest] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɜːr; hər]
she **tenderly** **pressed** **St** **.** **Aubyn's** **hand** **,** **and** **with** **a** **soft** **tear** **on** **her**
她 温柔地 按下 英石 . 奥宾的 手 , 和 和 一个 柔软的 撕 在 她
[tʃiːk] ,
cheek **,**
脸颊 ,

她温柔地握住圣奥宾的手，脸颊上挂着一滴淡淡的泪珠。

[riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .
reminded **him** **of** **the** **circumstance** **.**
提醒 他 的 这 环境 .

让他想起了当时的处境。

" [ɑː] , [maɪ] ['elən] , " [hiː; hi] [sed] , " [mʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi][bəuθ] ['sʌfərd] [sɪns] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ]
" Ah , my Ellen , " he said , " much have we both suffered since that interesting
" 啊 , 我的 艾伦 , " 他 说 , " 很多 有 我们 两个都 遭受 自从 那 有趣的
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

“啊，我的艾伦，”他说，“自从那段有趣的经历之后，我们俩都经历了很多苦难。”

[bʌt; bət] ['nevər] [mɔːr] , [θruː] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ʃed] [əˈnʌðər] [ter; tɪ(ə)r] ,
but **never** **more** **,** **through** **fault** **of** **mine** **,** **shall** **you** **shed** **another** **tear** **,**
但 绝不 更多的 , 通过 过错 的 矿 , 将 你 棚 其他 撕 ,

但因我的过错，你再也不会流泪了。

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] ['glɪtər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] — [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] .
save such as now glitter in your eyes — tears of tenderness and affection .
节省 这样的 作为 现在 闪光 在 你的 眼睛 — 眼泪 的 压痛 和 感情 .

只留下你眼中闪烁的泪光——那是温柔和爱意的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[eks] .
X .
X .

X.

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz][hɜːr; hər] [sʌn] !

She	feels	it	—	'	tis	her	son	!
她	感觉	它	—	-	的	她	儿子	！

她感觉到了——那是她的儿子！

[wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [waɪld] ,

with	rapture	wild	,
和	狂喜	荒野	,

带着狂喜的野性，

- [ɪn] [wɔːrm] [terz] , [frʌm; frəm] [sɔːft] [sen'seiʃənz] [prest] .

Bath'd	in	warm	tears	,	from	soft	sensations	prest	.
-	在	温暖的	眼泪	,	从	柔软的	感觉	牧师	.

沐浴在温暖的泪水中，感受着柔软的触感。

[ʃiː; ʃi] [klɑːsps] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [lɪp] , [hɜːr; hər] [brest] ,

She	clasps	him	to	her	cheek	,	her	lip	,	her	breast	,
她	扣环	他	到	她	脸颊	,	她	唇	,	她	胸部	,

她将他紧紧贴在脸颊、嘴唇和胸前。

[ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ˌʌn'seɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

And	looks	with	eye	unsated	on	her	child	.
和	看起来	和	眼睛	未满足	在	她	孩子	.

她用充满渴望的眼神注视着自己的孩子。

[hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] , [ʃʊr] ! — [ʃʊr] , ['ænsər] ['ræptʃər] [hɪz; ɪz] ,

He	knows	her	,	sure	!	—	Sure	,	answering	rapture	his	,
他	知道	她	,	当然	！	—	当然	,	回答	狂喜	他的	,

他当然认识她！——当然，他欣喜若狂地回应道。

[liːv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['vɪʒəneri] [blɪs] !

Leave	her	at	least	the	visionary	bliss	!
离开	她	在	至少	这	有远见的	极乐	！

至少给她留下那份美好的幻想吧！

[loʊ] !

Lo	!
洛	！

瞧！

[hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪ] [tuː; tə] ['hɝːz] [rɪ'spɑːnsɪv] [spiːks] ,

his	clear	eye	to	her's	responsive	speaks	,
他的	清除	眼睛	到	她的	响应式设计	说话	,

他清澈的目光落在她回应的眼神上，这说明了一切。

[ænd; ənd] [loʊ] !

And	lo	!
和	洛	！

瞧！

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] , [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [siːks]

his	little	mouth	,	that	wistful	seeks
他的	小的	嘴	,	那	怅惘	寻找

他那张小嘴，带着一丝渴望

[wɔːrm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪp] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [swiːt] - [kɪs] .

Warm	from	her	lip	to	suck	the	sweet	o'erflowing	kiss	.
温暖的	从	她	唇	到	吸	这	甜的	-	吻	.

她唇间温热的气息，令人忍不住吮吸那甜蜜而浓郁的吻。

[ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['saɪlənt] [kɔːl] — [haʊ] ['kwɪkli] ['hiːrz]

She	hears	the	silent	call	—	how	quickly	hears
她	听到	这	沉默的	称呼	—	如何	迅速地	听到

她听到了无声的呼唤——她听得真快。

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] .
A mother's heart .
一个 母亲的 心 .

一颗母亲的心。

['sʌðəbiz] ['oʊbərɑːn] .
Sotheby's Oberon .
苏富比 奥伯龙 .

苏富比拍卖行的奥伯龙。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['elən] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] ; [hɜːr; hər] ['kʌlər] [ænd; ənd]
Arrived at the Castle , Ellen once more began to breathe ; her colour and
到达的 在 这 城堡 , 艾伦 一次 更多的 开始 到 呼吸 ; 她 颜色 和
['æpɪtaɪt] [rɪ'tɜːrnd] ,
appetite returned ,
食欲 返回 ,

到达城堡后，艾伦再次开始呼吸；她的脸色和食欲都恢复了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['spiːdəli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
and she speedily recovered her strength , and thought she had never been
和 她 迅速地 恢复 她 力量 , 和 想法 她 有 绝不 到过
[soʊ] ['hæpi] : [hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [rɪ'nuːd] ,
so happy : her Lord's renewed ,
所以 快乐的 : 她 主场 更新 ,

她很快恢复了体力，觉得自己从未如此幸福过：她的主恢复了她的健康。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪnkriːst] [ə'fekʃ(ə)n] , ['leɪdi] [ˌdʒuːli'ænəz] [sɪn'sɪr] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and even encreased affection , Lady Juliana's sincere attachment , and the
和 甚至 增加 感情 , 女士 朱莉安娜的 真诚 依恋 , 和 这
['pliːzɪŋ] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['lɔːrə] ['sesl, 'sisl] ,
pleasing society of Laura Cecil ,
令人愉悦 社会 的 劳拉 塞西尔 ,

甚至加深了彼此的感情，朱莉安娜夫人的真挚情谊，以及劳拉·塞西尔令人愉快的陪伴，

[huː] [rɪ'meɪnd] [hɜːr; hər] [gest] ([sɜːr] ['wɪljəm] ['biːɪŋ] [ɪn]['skɑːtlənd]
who remained her guest (Sir William being in Scotland
WHO 剩余 她 客人 (先生 威廉 存在 在 苏格兰

她仍然邀请她做客（威廉爵士当时在苏格兰）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] -) , [left] [hɜːr; hər] ['skersli] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] .
with Lord and Lady Delamore) , left her scarcely any thing to wish .
和 主 和 女士 -) , 左边 她 几乎 任何 事物 到 希望 .

与德拉莫尔勋爵和夫人一起)，几乎没给她留下任何想要的东西。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ,
This little party received a very agreeable addition about a week after ,
这 小的 派对 已收到 一个 非常 同意 添加 关于 一个 星期 后 ,

大约一周后，这个小聚会迎来了一位非常受欢迎的新成员。

[baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] ['edwərd] ['lestər] ,
by the arrival of Sir Edward Leicester ,
经过 这 到达 的 先生 爱德华 莱斯特 ,

随着爱德华·莱斯特爵士的到来，

[huːz] [kən'tɪnjuːd] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [siːmd] [nɑːt] [ɪl] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] .
whose continued attentions to Miss Cecil seemed not ill received by her .
谁 持续 注意 到 错过 塞西尔 似乎 不是 患病的 已收到 经过 她 .

他对塞西尔小姐的持续关注似乎并未受到她的反感。

[suːn] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['kæs(ə)l][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [rɑːs] [ænd; ənd]

Soon	after	their	return	to	Castle	St	.	Aubyn	,	letters	from	Mr	.	Ross	and
很快	后	他们的	返回	到	城堡	英石	.	奥宾	,	信件	从	先生	.	罗斯	和

[dʒoʊ'ænə] [ə'raɪvd] ,

Joanna	arrived	,
乔安娜	到达的	,

他们返回圣奥宾城堡后不久，就收到了罗斯先生和乔安娜的来信。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] .

filled	with	thanks	and	rejoicings	for	the	promotion	of	Charles	.
已填	和	谢谢	和	欢庆	为了	这	晋升	的	查尔斯	.

大家对查尔斯的晋升充满感激和喜悦。

[ðeɪ] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [træn'zækʃənz] ;

They	said	not	a	word	,	nor	seemed	to	know	any	thing	of	the	late	transactions	;
他们	说	不是	一个	单词	,	也不	似乎	到	知道	任何	事物	的	这	晚的	交易	;

他们一言不发，似乎对最近发生的事件也一无所知；

[ænd; ənd] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɜːr; wər][glæd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'viːld] [ðem; ðəm] .

and	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	were	glad	he	had	not	revealed	them	.
和	主	和	女士	英石	.	奥宾	是	高兴的	他	有	不是	揭晓	他们	.

圣奥宾勋爵和夫人很高兴他没有泄露他们的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [ðæt] [θruː] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['ɪntrəst] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [luː'tenənt] ,

It	appeared	,	that	through	St	.	Aubyn's	interest	,	he	had	been	made	Lieutenant	,
它	出现	,	那	通过	英石	.	奥宾的	兴趣	,	他	有	到过	制成	中尉	,

看来，通过圣奥宾的引荐，他被任命为中尉。

[ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['frɪgət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn]

and	honoured	with	the	command	of	a	small	frigate	,	and	was	gone
和	荣幸	和	这	命令	的	一个	小的	护卫舰	,	和	曾是	已消失

[tuː; tə] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

to	cruize	in	the	Mediterranean	.
到	巡航	在	这	地中海	.

他被授予一艘小型护卫舰的指挥权，并前往地中海巡航。

[æt; ət] [ðɪs] ['lætər] ['sɜːrkəmstæns] ['elən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪʃ] , ['æftər]

At	this	latter	circumstance	Ellen	was	not	sorry	;	for	she	could	not	wish	,	after
在	这	后者	环境	艾伦	曾是	不是	对不起	;	为了	她	可以	不是	希望	,	后

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

what	had	passed	,
什么	有	通过了	,

对于后一种情况，艾伦并不感到遗憾；因为经历了这一切之后，她不可能再希望发生什么了。

[tuː; tə] [siː] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [ə'gen] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

to	see	Charles	Ross	again	at	present	.
到	看	查尔斯	罗斯	再次	在	展示	.

目前还有机会再次见到查尔斯·罗斯。

['evri] [θɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [siːmd] [naʊ] [smuːð] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

Every	thing	,	therefore	,	seemed	now	smooth	before	her	;
每一个	事物	,	所以	,	似乎	现在	光滑的	前	她	;

因此，在她面前，一切都显得那么美好；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [mɪ'stɪriəs]

and	though	sometimes	her	thoughts	would	wander	to	the	former	mysterious
和	尽管	有时	她	想法	会	漫步	到	这	以前的	神秘

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

expressions	of	St	.	Aubyn	,
表达式	的	英石	.	奥宾	,

虽然有时她的思绪会飘回到圣奥宾过去那些神秘的言辞上，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd]

and	recollecting	that	the	time	he	appointed	for	their	elucidation	was	arrived
和	回忆	那	这	时间	他	任命	为了	他们的	阐明	曾是	到达的

,

,

,

他回想起自己指定的解释时间已经到了，

[jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	as	she	heard	no	more	of	it	,
然而	作为	她	听到	不	更多的	的	它	,

然而，由于她之后再也没有听到任何消息，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] [ðoʊz] [fɪts][ʌv; əv] [gluːm] ,

and	he	seemed	to	have	lost	those	fits	of	gloom	,
和	他	似乎	到	有	丢失的	那些	适合	的	愁云	,

他似乎已经不再那么忧郁了。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbviəs]

which	even	from	the	commencement	of	their	acquaintance	had	been	obvious
哪个	甚至	从	这	开始	的	他们的	熟人	有	到过	明显的

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

这一点甚至从他们相识之初就显而易见。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ɔːl][wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər] ,

she	hoped	all	was	passed	over	,
她	希望	全部	曾是	通过了	超过	,

她希望一切都过去了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][noʊ] [ɪl] - [taɪmd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['peɪnf(ə)l][aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	determined	by	no	ill	-	timed	curiosity	to	revive	painful	ideas	in	his	mind	.
和	决定	经过	不	患病的	-	定时	好奇心	到	复活	痛苦	想法	在	他的	头脑	.

他并非出于不合时宜的好奇心，而是决心重新唤起脑海中那些痛苦的想法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [jet] ['fʊli] [nuː] [nɑːt][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

But	she	yet	fully	knew	not	St	.	Aubyn	,
但	她	然而	完全	知道	不是	英石	.	奥宾	,

但她当时还不完全了解圣奥宾。

[ɪk'sept] [wen] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [baɪ] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :

except	when	thrown	off	his	guard	by	any	sudden	emotion	:
除了	什么时候	抛掷	离开	他的	警卫	经过	任何	突然	情感	:

除非他被突如其来的情绪所扰乱：

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [ænd; ənd] [fitʃər] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ; [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː]

his	command	over	his	spirits	and	features	was	wonderful	;	and	no	one	who
他的	命令	超过	他的	烈酒	和	特征	曾是	精彩的	;	和	不	一	WHO

[sɔː] [hɪm; ɪm] [kəm'poʊzd] ,

saw	him	composed	,
锯	他	由	,

他对自身情绪和面容的掌控力令人惊叹；凡是见过他镇定自若的人，都说他

['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [geɪ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [wʌt] [æt; ət] [taɪmz] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz]

cheerful	**,**	**and**	**even**	**gay**	**,**	**could**	**have**	**suspected**	**what**	**at**	**times**	**passed**	**in**	**his**
快乐	,	和	甚至	同性恋	,	可以	有	怀疑	什么	在	时代	通过了	在	他的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

即使是开朗甚至快乐的他，也可能察觉到他有时脑海中闪过的想法。

[nɔ:r][tu:; tə] [wʌt] [ʌn'plez(ə)nt] [si:nz] [hi:; hi] [naʊ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] .

nor	**to**	**what**	**unpleasant**	**scenes**	**he**	**now**	**looked**	**forward**	**.**
也不	到	什么	令人不快的	场景	他	现在	看起来	向前	.

他也不知道自己即将面对怎样的不愉快场面。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [nu:] [wʌt] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər]

Not	**even**	**Lady**	**Juliana**	**knew**	**what**	**reason**	**he**	**had**	**to**	**think**	**of**	**the**	**future**
不是	甚至	女士	朱莉安娜	知道	什么	原因	他	有	到	思考	的	这	未来

[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

with	**apprehension**	**,**
和	忧虑	,

就连朱莉安娜夫人也不知道他为何会对未来感到忧虑。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][fɔ:r; fər]

though	**with**	**much**	**of**	**what**	**had**	**for**
尽管	和	很多	的	什么	有	为了

尽管有很多东西曾经是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

['mɜ:rli] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

merly	**befallen**	**him**	**she**	**certainly**	**was**	**acquainted**	**.**
纯粹	发生	他	她	当然	曾是	熟人	.

她当然认识他，只是碰巧遇到了他。

[ðə; ði] ['fæməliz] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [peɪd] ['evri] [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ɑ:n]

The	**families**	**round**	**the**	**Castle**	**paid**	**every**	**polite**	**attention**	**to**	**Lady**	**St**	**.**	**Aubyn**	**on**
这	家庭	圆形的	这	城堡	有薪酬的	每一个	有礼貌的	注意力	到	女士	英石	.	奥宾	在

[hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] :

her	**return**	**:**
她	返回	:

城堡周围的各家各户都对圣奥宾夫人归来表示了极大的礼貌和欢迎：

['meni] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] , [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] ;

many	**,**	**who**	**had**	**been**	**absent**	**when**	**she**	**was**	**there**	**before**	**,**	**now**	**visited**	**her**	**;**
许多	,	WHO	有	到过	缺席的	什么时候	她	曾是	那里	前	,	现在	到访	她	;

许多之前在她来的时候不在场的人，现在都来看望她了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][lɑ:rdʒ] ['pɑ:rtiz] ,

and	**though**	**for**	**the**	**present**	**she**	**declined**	**entering**	**into**	**large**	**parties**	**,**
和	尽管	为了	这	展示	她	拒绝	进入	进入	大的	各方	,

虽然目前她拒绝参加大型聚会，

['evri] [wʌn] [si:md] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

every	**one**	**seemed**	**rejoiced**	**to**	**see**	**her**	**once**	**more**	**amongst**	**them**	**.**
每一个	一	似乎	欣喜若狂	到	看	她	一次	更多的	在	他们	.

大家似乎都很高兴能再次见到她。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz] [mɪs] ['ɔːltən] , [huː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪdɪŋ] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd]

Not	the	least	delighted	was	Miss	Alton	,	who	with	unfading	charms	,	and
不是	这	至少	高兴极了	曾是	错过	奥尔顿	,	WHO	和	不褪色	魅力	,	和

[ɪg'zɔːstlɪs] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ,

exhaustless	professions	of	regard	,
无排气	职业	的	看待	,

最高兴的莫过于奥尔顿小姐，她以永不褪色的魅力和不间断的爱慕之情，

[keɪm] ['iːgərli] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kaʊntɪsɪz] [rɪ'tɜːrn] , [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]

came	eagerly	to	greet	the	charming	Countess's	return	,	to	rejoice	in	her	perfect
来了	急切地	到	迎接	这	迷人	伯爵夫人的	返回	,	到	麾	在	她	完美的

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

人们热情地前来迎接这位迷人的伯爵夫人归来，并为她完全康复而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl]

and	to	assure	her	how	much	she	had	suffered	at	hearing	she	was	ill
和	到	保证	她	如何	很多	她	有	遭受	在	听力	她	曾是	患病的

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

并向她保证，得知她在伦敦生病的消息后，她有多么难过。

" [ænd; ənd][oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	And	oh	!	my	dear	Lady	St	.	Aubyn	,	"	said	she	,
"	和	哦	!	我的	亲爱的	女士	英石	.	奥宾	,	"	说	她	,

“哦！我亲爱的圣奥宾夫人，”她说，

" [θɪŋk] [haʊ] [ʃɑːkt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [ruːd] [retʃ] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ][æt; ət]

"	think	how	shocked	I	was	to	hear	some	rude	wretch	had	annoyed	you	at
"	思考	如何	震惊	我	曾是	到	听到	一些	粗鲁的	可怜虫	有	恼怒	你	在

[ðə; ði] ['θiːətər] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

“想想我听到有个粗鲁的家伙在剧院里惹恼了你，有多么震惊吧！”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['eksələnt] [lɔːrd][hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	your	excellent	lord	had	like	to	have	fought	a	duel	about	it	.
和	那	你的	出色的	主	有	喜欢	到	有	战斗	一个	决斗	关于	它	.

而您这位杰出的领主甚至很想为此决斗一番。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第二卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 2)

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðiːz]
how thankful I am that these
如何 感恩 我 是 那 这些

我多么感激这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

['fraɪtf(ə)l] [siːnz] [dɪd][nɑːt] [mɔːr] [mə'tɪriəli] ['ɪndʒər][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] [helθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]
frightful scenes did not more materially injure your valuable health , and that you
可怕 场景 做过 不是 更多的 重大 损伤 你的 有价值的 健康 , 和 那 你
[ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
are returned to us ,
是 返回 到 我们 ,

可怕的景象并没有对你宝贵的健康造成更大的损害，你平安地回到了我们身边。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] . "
if possible , more beautiful than ever . "
如果 可能的 , 更多的 美丽的 比 曾经 . "

如果可能的话，要比以往更加美丽。

" [ænd; ənd] [huː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['ɔːltən] , " [sed] ['lɔːrə] ,
" And who , my dear Miss Alton , " said Laura ,
" 和 WHO , 我的 亲爱的 错过 奥尔顿 , " 说 劳拉 ,

“那么，我亲爱的奥尔顿小姐，你是谁呢？”劳拉问道。

[huː] [ə'loʊn] [ri'teind] [kəm'poʊʒər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ([fɔːr; fər] [ðɪs] [fə'mɪliər] [rɪ'kɜːrəns]
who alone retained composure enough to answer her (for this familiar recurrence
WHO 独自的 保留 镇定 足够的 到 回答 她 (为了 这 熟悉的 复发
[tuː; tə] [siːnz] [soʊ]['peɪnf(ə)l][hæd; həd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə]
to scenes so painful had greatly disturbed Lady St . Aubyn and Lady Juliana
到 场景 所以 痛苦 有 非常 不安 女士 英石 . 奥宾 和 女士 朱莉安娜
) ,
) ,
) ,

只有他一个人保持了足够的镇定来回答她（因为这种对痛苦场景的熟悉重现极大地困扰了圣奥宾夫人和朱莉安娜夫人），

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] ? "
" who told you all this wonderful story ? "
" WHO 讲述 你 全部 这 精彩的 故事 ? "

“是谁跟你们讲了这些精彩的故事？”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] ,
" Oh , it was a cousin of mine ,
" 哦 , 它 曾是 一个 表哥 的 矿 ,

“哦，那是我一个表亲。”

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

who	happened	to	be	coming	out	of	the	playhouse	just	as	it	happened	,
WHO	发生	到	是	未来	出去	的	这	过家家	只是	作为	它	发生	,

当时他正好从游戏屋里出来。

[ænd; ənd] [roʊt] [ˌem 'iː][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd]

and	wrote	me	word	of	it	;	and	that	the	gentlemen	had	exchanged
和	写道	我	单词	的	它	;	和	那	这	先生们	有	交换

[kɑːrdz] :

cards	:
牌	:

他写信告诉我这件事；还说那两位先生交换了扑克牌：

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [gʊd] [ə'θɔːrəti] . "

so	you	see	I	had	pretty	good	authority	.	"
所以	你	看	我	有	漂亮的	好的	权威	.	"

所以你看，我当时确实拥有相当大的权力。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][æ'sperəti] ,

"	Yes	,	"	replied	Lady	Juliana	,	with	her	usual	asperity	,
"	是的	,	"	回复	女士	朱莉安娜	,	和	她	通常	粗糙度	,

“是的，”朱莉安娜夫人用她惯常的尖刻语气回答道。

" [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [meɪd] ['prɪti] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	no	doubt	made	pretty	good	use	of	it	.
"	和	不	怀疑	制成	漂亮的	好的	使用	的	它	.

“毫无疑问，他很好地利用了这一点。”

[preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

Pray	,	Ma'am	,
祈祷	,	女士	,

祈祷吧，女士。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][send][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

did	you	think	it	necessary	to	send	a	man	and	horse	round	the	neighbourhood
做过	你	思考	它	必要的	到	发送	一个	男人	和	马	圆形的	这	邻里

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

with	this	amusing	piece	of	intelligence	;
和	这	有趣	片	的	智力	;

你觉得有必要派人骑马到附近一带去传达这条有趣的消息吗?

[ɔːr][wɜːr; wər]

or	were
或者	是

或者曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[juː; jʊ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] ? "

you	contented	with	your	own	personal	exertions	?	"
你	满足	和	你的	自己的	个人的	努力	?	"

你满足于自己的个人努力吗?

" [dɪr] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [noʊ][hɑːrm] ; [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] —

"	Dear	Lady	Juliana	,	I	am	sure	I	thought	no	harm	;	I	only	just	mentioned	it	—
"	亲爱的	女士	朱莉安娜	,	我	是	当然	我	想法	不	伤害	;	我	仅有的	只是	提及	它	—

— "

—	"
—	"

“亲爱的朱莉安娜女士，我确信我没有恶意；我只是提了一下而已——”

" [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [hɪr] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] .
" To every one who would hear you , no doubt .
" 到 每一个 一 WHO 会 听到 你 , 不 怀疑 .

“毫无疑问，对于每一个愿意听你说话的人来说都是如此。”

[ɪf] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hæd; həd] [sperd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]
If , at least , you had spared us the recital , it would have been quite
如果 , 在 至少 , 你 有 幸存 我们 这 独奏会 , 它 会 有 到过 相当
[æz; əz] ['delɪkət] ,
as delicate ,
作为 精美的 ,

如果你至少没有给我们表演那场独奏会，事情就不会这么棘手了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tendər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .
and more consistent with your tender feelings for Lady St . Aubyn .
和 更多的 持续的 和 你的 投标 情怀 为了 女士 英石 . 奥宾 .

也更符合你对圣奥宾夫人的温柔情愫。

" [pʊr] [mɪs] ['ɔːltən] , [kwaɪt] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
" Poor Miss Alton , quite shocked to find she had given such offence to the old
" 贫穷的 错过 奥尔顿 , 相当 震惊 到 寻找 她 有 给定 这样的 罪行 到 这 老的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

“可怜的奥尔顿小姐，她非常震惊地发现自己竟然冒犯了这位老太太。”

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [ɔː] , ['veɪnli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,
of whom she stood in great awe , vainly attempted to rally her spirits ,
的 谁 她 站立 在 伟大的 敬畏 , 徒劳地 尝试过 到 集会 她 烈酒 ,

她对这个人充满敬畏，徒劳地试图振作起来。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] , ['ɜːrnɪstli] ['wɪʃɪŋ] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][hæd; həd] [steɪd] [ɪn]
and soon after took her leave , earnestly wishing Lady Juliana had staid in
和 很快 后 采取 她 离开 , 切实 祝 女士 朱莉安娜 有 稳重 在
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

随后她告别，真诚地希望朱莉安娜夫人能留在伦敦；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['græntɪd] [tuː; tə]
for she foresaw the entré of the Castle would not be so easily granted to
为了 她 预见 这 - 的 这 城堡 会 不是 是 所以 容易地 的确 到
[hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] ['oʊnli][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [prɪ'zaɪdɪd]
her now as it had been when only the kind - hearted Countess presided
她 现在 作为 它 有 到过 什么时候 仅有的 这 种类 - 心地 伯爵夫人 主持
;
;
;

因为她预见到，如今她想要进入城堡，不会像以前只有心地善良的伯爵夫人掌管时那样容易了；

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [lest] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['kɔːʃəs] [ɪn]['fjuːtʃər] ,
and trembling , lest , if she were not more cautious in future ,
和 发抖 , 免得 , 如果 她 是 不是 更多的 谨慎 在 未来 ,

她战战兢兢，生怕以后再不更加谨慎。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]
she should not be admitted to see the little stranger when it arrived , and
她 应该 不是 是 承认 到 看 这 小的 陌生人 什么时候 它 到达的 , 和

当小家伙到来时，她不应该被允许去看望它，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[teɪk] [keɪk] [ænd; ənd] ['kɔːdəl] [ɪn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ə'pɑːrtmənt] .
take cake and caudle in Lady St . Aubyn's apartment .
拿 蛋糕 和 尾部 在 女士 英石 . 奥宾的 公寓 .

在圣奥宾夫人的公寓里吃蛋糕和喝咖啡。

" [siː] , " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] , " [siː] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
" See , " said Lady Juliana , drawing herself up , " see , my dear , the consequence of
" 看 , " 说 女士 朱莉安娜 , 绘画 她自己 向上 , " 看 , 我的 亲爱的 , 这 结果 的
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [loʊ] ,
admitting such low ,
承认 这样的 低的 ,

“瞧,”朱莉安娜夫人挺直身子说道，“瞧，亲爱的，这就是承认如此卑劣行径的后果。”

[ʌn'edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] !
uneducated people to any degree of intimacy !
未受过教育 人们 到 任何 程度 的 亲密关系 !

未受过教育的人与人之间会发生任何程度的亲密关系!

[ðɪs] ['gɒsɪp] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
This gossipping woman would not have ventured to hint at what had passed ,
这 八卦 女士 会 不是 有 冒险 到 暗示 在 什么 有 通过了 ,

这个爱嚼舌根的女人绝不会轻易透露过去发生的事情。

[hæd; həd][juː; jʊ] [kept] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['prɑːpər] ['dɪstəns] :
had you kept her at a proper distance :
有 你 保留 她 在 一个 恰当的 距离 :

如果你和她保持适当的距离:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːzi] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪmz] [əs'tɔniʃiz] [ˌem 'iː] .
but the easy impudence of such people in these degenerate times astonishes me .
但 这 简单的 厚颜无耻 的 这样的 人们 在 这些 退化 时代 令人惊讶 我 .

但在这个道德沦丧的时代，这些人如此厚颜无耻，着实令我震惊。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [maɪ] ['mʌðər] ,
In the days of the Countess of St . Aubyn , my mother ,
在 这 天 的 这 伯爵夫人 的 英石 . 奥宾 , 我的 母亲 ,

在我母亲圣奥宾伯爵夫人在世的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [mɪs] — [wʌt]
she would scarcely have spoken to such a sort of person as this Miss — what
她 会 几乎 有 说 到 这样的 一个 种类 的 人 作为 这 错过 — 什么
[duː][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər] ?
do you call her ?
做 你 称呼 她 ?

她几乎不可能和这位小姐——你们叫她什么来着？——这样的人说话。

" [fɔːr; fər] [wen] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [felt] [praʊd] [ɔːr] [ɪn'dɪgnənt] ,
" For when Lady Juliana felt proud or indignant ,
" 为了 什么时候 女士 朱莉安娜 毛毡 自豪的 或者 愤怒 ,

“当朱莉安娜夫人感到骄傲或愤慨时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [næk] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] ['eni] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [tækt]
she had a great knack of forgetting any name which had not a title tacked
她 有 一个 伟大的 诀窍 的 遗忘 任何 姓名 哪个 有 不是 一个 标题 已钉住
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

她特别容易忘记任何没有头衔的名字;

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [rɪ'membər] [mɔːr] ['ækjərətli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] .
though no one remembered more accurately those which had .
尽管 不 一 记得 更多的 准确 那些 哪个 有 .

虽然没有人能更准确地记住那些曾经拥有过的人。

" [ɑː] ! " [θɔːt] ['elən] ,
" Ah ! " thought Ellen ,
" 啊 ! " 想法 艾伦 ,

“啊！”艾伦心想。

" [haʊ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [soʊ] [ˌoʊvər'berɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ'self]
" how with pride so overbearing could I ever have hoped to be myself
" 如何 和 自豪 所以 霸道 可以 我 曾经 有 希望 到 是 我
[ig'zemptid] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] ['senʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pɝːsənz] !
exempted from this general censure of such sort of persons !
豁免 从 这 一般的 谴责 的 这样的 种类 的 人 !

“我多么自负，多么希望自己能够免受这类人所受到的普遍谴责啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɔːŋ]
How fortunate I may think myself , to have overcome a prejudice of such long
如何 幸运 我 可能 思考 我 , 到 有 克服 一个 偏见 的 这样的 长的
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

我觉得自己非常幸运，能够克服如此根深蒂固的偏见。

" [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ə'griːəb(ə)l] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['pliːzɪŋ]
" In the society of a few agreeable neighbours , and the ever - pleasing
" 在 这 社会 的 一个 很少 同意 邻居 , 和 这 曾经 - 令人愉悦
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɔːrə] ,
conversation of Laura ,
对话 的 劳拉 ,

“在几个和蔼可亲的邻居的陪伴下，以及劳拉总是令人愉悦的谈话中，

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [sə'riːnli] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] :
the time passed serenely till the end of August :
这 时间 通过了 平静地 直到 这 结尾 的 八月 :

时间平静地流逝，直到八月底：

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [gluːm] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]
yet there were moments when gloom seemed again to steal over the features of
然而 那里 是 时刻 什么时候 愁云 似乎 再次 到 偷 超过 这 特征 的
[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .
St . Aubyn .
英石 . 奥宾 .

然而，有时圣奥宾的脸上似乎又会浮现出忧郁的神色。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrən] ['letərz] [ə'raɪvd] [mɔːr] ['friːkwəntli] , [bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
His foreign letters arrived more frequently , but appeared to give him no
他的 外国的 信件 到达的 更多的 频繁地 , 但 出现 到 给 他 不
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他收到的外国信件越来越频繁，但似乎并没有给他带来任何满足感。

[wɪð; wɪθ] ['elən] [hiː; hi] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] :

With	Ellen	he	studiously	avoided	all	conversation	on	the	subject	of	his	anxiety	:
和	艾伦	他	认真地	避免	全部	对话	在	这	主题	的	他的	焦虑	:

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['dredɪd] ,

for	he	dreaded	,
为了	他	令人恐惧的	,

他刻意避免与艾伦谈论他的焦虑：因为他害怕，

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] , [ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːrm] ,

in	her	present	state	,	the	least	alarm	,
在	她	展示	状态	,	这	至少	警报	,

她目前的状态，丝毫没有惊慌。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs]

and	delayed	by	every	means	in	his	power	the	apparently	fast	approaching	crisis
和	延迟	经过	每一个	方法	在	他的	力量	这	显然	快速地	接近	危机

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

of	his	fate	,
的	他的	命运	,

他竭尽所能地拖延着看似即将到来、迫在眉睫的命运危机。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] .

till	her	safety	should	have	been	secured	.
直到	她	安全	应该	有	到过	安全	.

直到她的安全本应得到保障为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][sʌm; səm] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'iːzi] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]

At	length	,	after	some	hours	of	uneasy	watching	,	and	the	most	painful
在	长度	,	后	一些	小时	的	不安	观看	,	和	这	最多	痛苦

[æŋ'zaɪəti] ,

anxiety	,
焦虑	,

最终，在经历了几个小时忐忑不安的观看和极度焦虑之后，

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [huː] ,

Lady	Juliana	announced	to	him	the	birth	of	a	son	,	who	,
女士	朱莉安娜	宣布	到	他	这	出生	的	一个	儿子	,	WHO	,

朱莉安娜夫人向他宣布她生了个儿子，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'lɑːmz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ɪn] ['lʌndən] , [siːmd] ['laɪkli]

notwithstanding	all	the	alarms	his	mother	had	undergone	in	London	,	seemed	likely
虽然	全部	这	警报	他的	母亲	有	经历	在	伦敦	,	似乎	可能

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər]

as	well	as	her
作为	出色地	作为	她

尽管他母亲在伦敦经历了种种惊魂时刻，但似乎也很有可能，就像她一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[self] [tuː; tə][duː] [wel] .

self	to	do	well	.
自己	到	做	出色地	.

让自己做得更好。

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][wʌz; wəz][ɪn] ['ræptʃəz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

Lady	Juliana	was	in	raptures	at	this	event	,
女士	朱莉安娜	曾是	在	狂喜	在	这	事件	,

朱莉安娜夫人对这次活动欣喜若狂。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

to	which	she	had	so	long	looked	forward	with	impatience	.
到	哪个	她	有	所以	长的	看起来	向前	和	不耐烦	.

她一直满怀期待地盼望着这一刻。

['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['dekəreɪt] ['iːðər] [ðə; ði]['ɪnfənt] [ɔːr]

Nothing	that	money	could	procure	was	wanting	to	decorate	either	the	infant	or
没有什么	那	钱	可以	采购	曾是	想要	到	装饰	任何一个	这	婴儿	或者

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,

the	chamber	where	he	lay	,
这	房间	在哪里	他	躺	,

金钱能买到的任何东西，都用来装饰婴儿和他躺着的房间。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

which	,	as	well	as	that	of	the	Countess	,
哪个	,	作为	出色地	作为	那	的	这	伯爵夫人	,

以及伯爵夫人的，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst][suː'pɜːrb][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['mænər]

had	been	entirely	new	furnished	in	the	most	superb	and	commodious	manner
有	到过	完全	新的	提供	在	这	最多	高超	和	宽敞的	方式

[æt; ət][hɜːr; hər] [ɪk'spɛns] ,

at	her	expence	,
在	她	费用	,

房子全部由她出资重新装修，布置得既精致又舒适。

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [prɪ'perd] ,

Lady	Juliana	having	insisted	on	paying	for	every	thing	prepared	,
女士	朱莉安娜	拥有	坚持	在	付费	为了	每一个	事物	准备	,

朱莉安娜夫人坚持要支付所有准备好的东西的费用，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪgənt] ['kreɪd(ə)l] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪltɪd] [waɪt] ['sætn] ;

even	to	the	elegant	cradle	lined	with	quilted	white	satin	;
甚至	到	这	优雅的	摇篮	衬里	和	绗缝	白色的	缎	;

甚至包括衬有白色绗缝缎面的优雅摇篮；

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [hæd; həd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['kuʃənz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	not	even	Lady	Meredith	had	softer	cushions	than	those	on	which	the
和	不是	甚至	女士	梅雷迪思	有	更柔和	靠垫	比	那些	在	哪个	这

['ɪnfənt] [er] [rɪ'pəʊzd] .

infant	heir	reposed	.
婴儿	继承人	安息	.

就连梅雷迪思夫人拥有的靠垫，也没有比小继承人躺着的靠垫更柔软的。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪts] ['mʌðər]

St	.	Aubyn	,	charmed	with	the	lovely	little	creature	,	and	to	see	its	mother
英石	.	奥宾	,	迷住了	和	这	迷人的	小的	生物	,	和	到	看	它是	母亲

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

圣奥宾被这可爱的小动物深深吸引，看到它的母亲平安无事，

[ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ʌn'grætifaid] ,

appeared	as	if	he	had	no	wish	ungratified	,
出现	作为	如果	他	有	不	希望	触	,

他似乎没有什么愿望没有实现。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] ['tendər] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌʌn'peɪd] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['ɛlənz] [helθ] [ænd; ənd]

and	left	no	tender	attention	unpaid	which	might	ensure	his	Ellen's	health	and
和	左边	不	投标	注意力	未付	哪个	可能	确保	他的	艾伦的	健康	和

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

他给予妻子艾伦无微不至的关怀，确保她的健康和舒适。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [tɔ:rdz] [ˌkɑ:nvə'lesns] , ['lɔ:rə] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt]

As	she	approached	towards	convalescence	,	Laura	Cecil	was	her	constant
作为	她	接近	向	恢复期	,	劳拉	塞西尔	曾是	她	持续的

[ænd; ənd][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

and	most	delightful	companion	,
和	最多	愉快	伴侣	,

在她逐渐康复的过程中，劳拉·塞西尔一直是她最忠实、最令人愉快的伴侣。

[ænd; ənd] [wel] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd][ə'dɔ:rn][ðə; ði]

and	well	knew	how	to	cheer	and	adorn	the
和	出色地	知道	如何	到	欢呼	和	装饰	这

并且非常懂得如何欢呼和装扮

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

['aʊərz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˌnesə'serəli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] .

hours	which	were	necessarily	given	to	the	quietude	of	her	own	apartments	.
小时	哪个	是	一定	给定	到	这	寂静	的	她	自己的	公寓	.

她必须将自己的时间留给自己公寓里的宁静。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['delɪkət] [ðoʊ] ['helθi] ;

The	infant	was	rather	delicate	though	healthy	;
这	婴儿	曾是	相当	精美的	尽管	健康	;

婴儿体质较弱，但身体健康；

[bʌt; bət] [seɪf] [ɪn] [ɪts] ['mʌðɚz] ['fɔ:stərɪŋ] ['kɛrz] [ˌaɪ 'ti:] ['streŋθnd] ['evri] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ðoʊz] ['kɛrz]

but	safe	in	its	mother's	fostering	cares	it	strengthened	every	day	,	without	those	cares
但	安全的	在	它是	母亲的	寄养	关心	它	加强	每一个	天	,	没有	那些	关心

— —

二 二

— —

但在母亲的悉心照料下，它一天比一天强壮；失去了这些照料——

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ə'veɪls] [ðə; ði] [-] ['dæməsk] [ru:f] ,

what	avails	the	cradle's	damask	roof	,
什么	可用性	这	摇篮的	绫	屋顶	,

摇篮的锦缎屋顶有什么用处?

[ðə; ði]['aɪdər]['boʊlstər] , [ɔ:r] [im'brɔɪdəd] [wʊf] ,

The	eider	bolster	,	or	embroidered	woof	,
这	绒鸭	支撑	,	或者	绣花	纬	,

绒鸭靠垫，或刺绣纬纱，

[ɔ:ft] ['hi:rz] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [kaʊtʃ] [.ʌn'pitid] [pleɪnz] ,

Oft	hears	the	gilded	couch	unpitied	plains	,
经常	听到	这	镀金	长椅	无人怜悯	平原	,

常听见镀金的沙发无人怜悯地躺在平原上，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ðə; ði] - ['kʊʃ(ə)n] [steɪnz] !

And	many	a	tear	,	the	tassel'd	cushion	stains	!
和	许多	一个	撕	,	这	-	软垫	污渍	!

还有许多泪痕，流苏靠垫上的污渍!

[noʊ] [vɔɪs] [soʊ] [swiːt] [ə'tuːnz] [hɪz; ɪz] ['kɛrz] [tuː; tə] [rest] ,

No	voice	so	sweet	attunes	his	cares	to	rest	,
不	嗓音	所以	甜的	调整	他的	关心	到	休息	,

没有比这更甜美的声音能让他的忧虑归于安宁。

[soʊ] [sɔːft] [noʊ] ['pɪloʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] !

So	soft	no	pillow	as	his	mother's	breast	!
所以	柔软的	不	枕头	作为	他的	母亲的	胸部	!

如此柔软，没有枕头能比得上母亲的乳房!

[ðʌs] [tuː; tə] [swiːt] [rɪ'poʊz] , [wen] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz]

Thus	charm'd	to	sweet	repose	,	when	twilight	hours
因此	着迷	到	甜的	休息	, 什么时候		暮	小时

如此，在暮色降临之时，便沉醉于甜蜜的休憩之中。

[ʃed] [ðer; ðər] [sɔːft] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [sə'lestʃ(ə)l] ['baʊərz] ,

Shed	their	soft	influence	on	celestial	bowers	,
棚	他们的	柔软的	影响	在	天体	鲍尔斯	,

将它们柔和的影响散播到天上的凉亭，

[ðə; ði] ['tʃerəb] , ['ɪnəsns] , [wɪð; wɪθ] [smaɪl] [dɪ'vaɪn] ,

The	cherub	,	Innocence	,	with	smile	divine	,
这	小天使	,	无辜	,	和	微笑	神圣的	,

小天使，纯真无邪，带着神圣的微笑，

[ʃʌts] [hɪz; ɪz] [waɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [sliːps] [ɑːn] ['bjuːtiz] [ʃraɪn] .

Shuts	his	white	wings	,	and	sleeps	on	beauty's	shrine	.
关闭	他的	白色的	翅膀	,	和	睡觉	在	美的	神社	.

它合拢白色的翅膀，在美人的神龛上安睡。

['dɑːrwɪn] .

Darwin	.
达尔文	.

达尔文。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪb] ,

Incessantly	anxious	about	the	babe	,
不已	焦虑的	关于	这	宝贝	,

一直担心着孩子，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [suːn] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

Lady	St	.	Aubyn	could	not	soon	permit	it	to	be	removed	from	her
女士	英石	.	奥宾	可以	不是	很快	允许	它	到	是	已移除	从	她

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

圣奥宾夫人不可能很快允许将它从她的公寓里搬走。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nɜːrs] [ɪn] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wer] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

it	lay	therefore	with	its	nurse	in	a	smaller	room	within	that	where	Lady	St	.
它	躺	所以	和	它是	护士	在	一个	较小的	房间	之内	那	在哪里	女士	英石	.

['ɔːbɪn] [slept] .

Aubyn	slept	.
奥宾	睡着了	.

因此，它和它的奶妈一起躺在圣奥宾夫人睡觉的房间内的一个较小的房间里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [sɪks] [wiːks] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪˈvent] , [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ˈpɑːrtiz] , [hæd; həd]

It	was	about	six	weeks	after	this	event	,	so	interesting	to	all	parties	,	had
它	曾是	关于	六	周	后	这	事件	,	所以	有趣的	到	全部	各方	,	有

[ˈteɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

大约六周后，发生了这件令各方都十分感兴趣的事件。

[ænd; ənd] [ˈelən] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	Ellen	had	for	some	time	been	returned	to	the	society	of	her
和	艾伦	有	为了	一些	时间	到过	返回	到	这	社会	的	她

[oʊn] [ˈfæməli] ,

own	family	,
自己的	家庭	,

艾伦已经有一段时间回到了她自己的家庭中。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɪnər] ,

that	one	day	,	just	as	they	had	finished	dinner	,
那	一	天	,	只是	作为	他们	有	完成的	晚餐	,

有一天，就在他们吃完晚饭的时候，

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [wʌz; wəz][toʊld] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] ,

St	.	Aubyn	was	told	two	gentlemen	in	a	chaise	and	four	had	just	arrived	,
英石	.	奥宾	曾是	讲述	二	先生们	在	一个	躺椅	和	四	有	只是	到达的	,

圣奥宾被告知，有两位绅士乘坐一辆马车，还有四人刚刚到达。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] .

and	requested	to	speak	to	him	immediately	.
和	请求	到	说话	到	他	立即地	.

并要求立即与他对话。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] , [bʌt; bət] [ˈkɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] - , [dɪˈzaɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ʃəun]

He	changed	colour	,	but	conquering	his	purturbation	,	desired	they	might	be	shewn
他	已更改	颜色	,	但	征服	他的	-	,	想要的	他们	可能	是	展示

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,

into	his	study	,
进入	他的	学习	,

他脸色一变，但克服了内心的不安，希望他们能到他的书房里来参观。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	he	would	go	to	them	.
和	他	会	去	到	他们	.

他会去见他们。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [sed] [ˈleɪdi] [ˌdʒuliˈænə] .

"	Who	are	they	?	"	said	Lady	Juliana	.
"	WHO	是	他们	?	"	说	女士	朱莉安娜	.

“他们是谁？”朱莉安娜夫人问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ˈnefjuː] , [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˈeni] [ˈkʌmpəni] . "

"	I	did	not	know	,	nephew	,	you	expected	any	company	.	"
"	我	做过	不是	知道	,	侄子	,	你	预期的	任何	公司	.	"

“我不知道，侄子，你还期待有人来。”

" [pər'hæps] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [i'veidiŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] , " [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr]

"	Perhaps	,	"	said	St	.	Aubyn	,	evading	her	questions	,	"	they	may	not	remain	here
"	也许	,	"	说	英石	.	奥宾	,	逃避	她	问题	,	"	他们	可能	不是	保持	这里

[æn; ən] ['aʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

“或许，”圣奥宾回避她的问题说，“他们可能不会在这里待一个小时。”

[pər'hæps] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

perhaps	till	to	-	morrow	morning	.
也许	直到	到	-	明天	早晨	.

或许要到明天早上。

" [hiː; hi] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	He	hastily	left	the	room	,
"	他	草草	左边	这	房间	,

他匆匆离开了房间。

[ænd; ənd] ['elən] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [æt; ət] [huːm] [ˌes 'tiː] .

and	Ellen	was	convinced	these	strangers	were	the	persons	at	whom	St	.
和	艾伦	曾是	确信	这些	陌生人	是	这	人	在	谁	英石	.

['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hʌŋ]

Aubyn	had	often	hinted	as	connected	with	the	mystery	which	hung
奥宾	有	经常	暗示	作为	连接	和	这	神秘	哪个	悬挂

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :

around	him	:
大约	他	:

艾伦确信，这些陌生人就是圣奥宾经常暗示与笼罩在他身上的谜团有关的那些人：

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd] [felt] [dɪs'meɪd] , [bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [kəm'poʊzd] [æz; əz]

she	trembled	,	and	felt	dismayed	,	but	endeavoured	to	be	as	composed	as
她	颤抖	,	和	毛毡	沮丧	,	但	努力	到	是	作为	由	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

她浑身颤抖，感到沮丧，但努力保持镇定。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd]

In	a	few	minutes	after	St	.	Aubyn	had
在	一个	很少	分钟	后	英石	.	奥宾	有

圣奥宾之后几分钟就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[left] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

left	the	room	,	Mr	.	Mordaunt	was	sent	for	;	and	as	he	had	been
左边	这	房间	,	先生	.	莫当特	曾是	发送	为了	;	和	作为	他	有	到过

[sʌm; səm] [taɪm] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,

some	time	an	invalid	,
一些	时间	一个	无效的	,

他离开房间后，有人去请莫当特先生；由于他已经卧病在床一段时间了，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

St	.	Aubyn	desired	a	carriage	might	be	dispatched	to	bring	him	to	the
英石	.	奥宾	想要的	一个	运输	可能	是	已派出	到	带来	他	到	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

圣奥宾希望派一辆马车送他去城堡。

['elən] ['pæsɪŋ] [su:n] ['æftər] [ʌp] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , [krɔ:st] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,

Ellen	passing	soon	after	up	stairs	to	the	nursery	,	crossed	him	in	the	hall	,
艾伦	通过	很快	后	向上	楼梯	到	这	苗圃	,	交叉	他	在	这	大厅	,

艾伦随后上楼去了育婴室，在走廊里与他擦肩而过。

['fɑ:loʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['pepərz][ænd; ənd] ['pɑ:rtʃmənt] : [ðeɪ]

followed	by	his	assistant	with	a	quantity	of	papers	and	parchments	:	they
随后	经过	他的	助手	和	一个	数量	的	文件	和	羊皮纸	:	他们

[boʊd] ,

bowed	,
鞠躬	,

他的助手随后拿着一大堆纸张和羊皮纸跟了上来：他们鞠躬致谢。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	went	into	the	study	.
和	去	进入	这	学习	.

然后进入了书房。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [naʊ] , " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

"	Oh	,	I	know	now	,	"	said	Lady	Juliana	,	who	was	with	her	,
"	哦	,	我	知道	现在	,	"	说	女士	朱莉安娜	,	WHO	曾是	和	她	,

“哦，我现在明白了，”和她在一起的朱莉安娜夫人说道。

" [hu:] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [sə'poʊz] [lɔ:rd] [di:] [si'mʊŋdər] ,

"	who	St	.	Aubyn	has	with	him	:	it	is	I	suppose	Lord	De	Montfort	,
"	WHO	英石	.	奥宾	有	和	他	:	它	是	我	认为	主	德	蒙特福特	,

“圣奥宾身边的人是谁？我猜是德蒙福特勋爵，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd]['tu:tər] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pri:st] ,

and	his	guardian	and	tutor	,	Mr	.	O'Brien	,	a	Catholic	priest	,
和	他的	监护人	和	导师	,	先生	.	奥布莱恩	,	一个	天主教	牧师	,

他的监护人和导师奥布莱恩先生是一位天主教神父。

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

who	has	the	entire	management	of	the	young	man	,
WHO	有	这	全部的	管理	的	这	年轻的	男人	,

谁全权负责管理这个年轻人？

[ænd; ənd] [wɪl] [aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

and	will	I	suppose	now	have	the	entire	direction	of	his	estates	,
和	将要	我	认为	现在	有	这	全部的	方向	的	他的	庄园	,

我想他现在应该会全权负责他的所有产业了。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [tɪl] [naʊ] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['nefju:] ,

which	have	till	now	been	under	the	care	of	my	nephew	,
哪个	有	直到	现在	到过	在下面	这	关心	的	我的	侄子	,

这些房产此前一直由我的侄子照管。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [wɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɝ:lz] ['gɑ:rdiən] ,

who	was	appointed	by	his	father's	will	the	young	Earls	guardian	,
WHO	曾是	任命	经过	他的	父亲的	将要	这	年轻的	伯爵	监护人	,

他被父亲遗嘱指定为这位年轻伯爵的监护人。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑ:pərti] , [tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['twenti] - [fɔ:r] ,

as	far	as	related	to	his	English	property	,	till	he	should	be	twenty	-	four	,
作为	远的	作为	有关的	到	他的	英语	财产	,	直到	他	应该	是	二十	-	四	,

就他在英国的财产而言，直到他年满二十四岁为止，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

though	his	Catholic	relations	have	had	the	care	of	his	person	.
尽管	他的	天主教	关系	有	有	这	关心	的	他的	人	.

虽然他的天主教亲戚一直照顾着他。

[riˈdʒɔist] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wen] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [hæz; həz] [ˈfaɪnəli] [kənˈkluːdid] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kənˈsɜːrnz]

Rejoiced	shall	I	be	when	St	.	Aubyn	has	finally	concluded	all	his	concerns
欣喜若狂	将	我	是	什么时候	英石	.	奥宾	有	最后	结束	全部	他的	担忧

[wɪð; wɪθ]

with
和

当圣奥宾最终完成他所有的事务后，我将无比欣喜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[ðæt] [ˈfæməli] .

that	family	.
那	家庭	.

那个家庭。

[ˈhevə(ə)n] [noʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] !

Heaven	knows	they	have	given	him	trouble	enough	already	!
天堂	知道	他们	有	给定	他	麻烦	足够的	已经	!

天知道他们已经给他添了多少麻烦了！

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [noʊ] [heɪts] [hɪm; ɪm] .

and	this	young	man	I	know	hates	him	.
和	这	年轻的	男人	我	知道	讨厌	他	.

我认识的这个年轻人恨他。

[aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ɑːr; ər] [ˈsetld] ,

I	don't	suppose	he	will	stay	an	hour	after	the	accounts	are	settled	,
我	不	认为	他	将要	停留	一个	小时	后	这	账户	是	定居	,

我估计结算完毕后他不会待上一个小时。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , [ˈoʊnli] [ˈmɔːrdɔːnt] [ˈhævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [əˈferz] [ɪn]

indeed	he	would	not	have	come	at	all	,	only	Mordaunt	having	all	the	affairs	in
的确	他	会	不是	有	来	在	全部	,	仅有的	莫当特	拥有	全部	这	事务	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

事实上，如果不是莫当特全权处理所有事务，他根本就不会来。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ʌnˈwel] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [kənˈkluːd] [ˈnesəseri] :

and	being	too	unwell	to	go	from	home	,	it	was	I	conclude	necessary	:
和	存在	也	不适	到	去	从	家	,	它	曾是	我	结束	必要的	:

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,

this	I	know	,
这	我	知道	,

由于身体不适无法离开家，我认为这是必要的：这一点我很清楚。

[ɪf] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

if	these	people	stay	here	to	-	night	,	I	shall	remain	in	my	own	room	.
如果	这些	人们	停留	这里	到	-	夜晚	,	我	将	保持	在	我的	自己的	房间	.

如果这些人今晚留在这里，我就待在自己的房间里。

" ['elən] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'tendid] [tuː; tə][ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Ellen	carefully	and	anxiously	attended	to	all	she	said	,
"	艾伦	小心	和	焦虑地	参加	到	全部	她	说	,

“艾伦认真而焦虑地听着她说的每一句话，

[jet] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [kluː] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['spiːtʃɪz]

yet	this	discourse	gave	her	no	clue	by	which	to	unravel	the	mysterious	speeches
然而	这	话语	给予	她	不	线索	经过	哪个	到	绎	这	神秘	演讲

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

of	St	.	Aubyn	.
的	英石	.	奥宾	.

然而，这种论述并没有给她提供任何线索，让她解开圣奥宾神秘的演讲。

['æftər] ['spendɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [bəuθ] ['leɪdiz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

After	spending	an	hour	in	the	nursery	,	both	ladies	returned	to	the	drawing	-	room
后	开支	一个	小时	在	这	苗圃	,	两个都	女士们	返回	到	这	绘画	-	房间

,

,

,

在育婴室待了一个小时后，两位女士回到了客厅。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] ['kɔːfi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ,

and	sent	a	servant	to	know	if	coffee	should	be	carried	into	the	study	,
和	发送	一个	仆人	到	知道	如果	咖啡	应该	是	携带	进入	这	学习	,

于是派仆人去打听是否应该把咖啡端进书房。

[ɔːr] [ɪf] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] .

or	if	Lord	St	.	Aubyn	and	his	guests	would	join	the	ladies	.
或者	如果	主	英石	.	奥宾	和	他的	客人	会	加入	这	女士们	.

或者圣奥宾勋爵和他的客人们是否愿意与女士们一起参加。

['ɔːrdərz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ;

Orders	were	given	for	tea	and	coffee	in	the	study	;
订单	是	给定	为了	茶	和	咖啡	在	这	学习	;

研究中有人点了茶和咖啡；

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] ['æskɪŋ] [huː]

and	Lady	Juliana	could	not	restrain	her	curiosity	enough	to	refrain	asking	who
和	女士	朱莉安娜	可以	不是	抑制	她	好奇心	足够的	到	避免	问	WHO

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] .

was	with	Lord	St	.
曾是	和	主	英石	.

朱莉安娜夫人实在抑制不住好奇心，忍不住问圣勋爵身边的人是谁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['ɔːbɪn] : [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

Aubyn	:	from	the	servant	she	learned	that	the	party	consisted	of	his	Lordship	,
奥宾	:	从	这	仆人	她	学习	那	这	派对	由……组成	的	他的	领主	,

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] ,

Mr	.	Mordaunt	,
先生	.	莫当特	,

奥宾：她从仆人那里得知，一行人包括莫当特勋爵，

[hɪz; ɪz][klɜːrk] , [ænd; ənd] [tuː] [streɪndʒ]['dʒent(ə)lmən] , [wʌn] ['eldərli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] , [ænd; ənd]

his	clerk	,	and	two	strange	gentlemen	,	one	elderly	,	the	other	young	,	and
他的	职员	,	和	二	奇怪的	先生们	,	一	老年	,	这	其他	年轻的	,	和

[ə'pærəntli] [ɪn] [ɪl] [helθ] .

apparently	in	ill	health	.
显然	在	患病的	健康	.

他的职员，还有两位奇怪的男士，一位年老，另一位年轻，而且显然身体都不太好。

[ðɪs] [kənˈfɜːrmd] [hɜːr; hər] [səˈmaɪziz] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [tiː] , [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] [diː]

This	confirmed	her	surmises	,	and	soon	after	tea	,	not	wishing	to	see	Lord	De
这	确认的	她	推测	,	和	很快	后	茶	,	不是	祝	到	看	主	德

[siˈmʊŋdər] ,

Montfort	,
蒙特福特	,

这证实了她的猜测，喝完茶后不久，她便不想再见到德·蒙福特勋爵了。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈelən]

should	he	make	his	appearance	,	she	retired	to	her	own	room	,	leaving	Ellen
应该	他	制作	他的	外貌	,	她	退休	到	她	自己的	房间	,	离开	艾伦

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [təˈgeðər] ,

and	Laura	together	,
和	劳拉	一起	,

如果他出现，她就回到自己的房间，留下艾伦和劳拉单独待在一起。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪkt] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] [ʌp] [tuː] [leɪt] .

with	a	strict	injunction	to	the	former	not	to	be	kept	up	too	late	.
和	一个	严格的	禁令	到	这	以前的	不是	到	是	保留	向上	也	晚的	.

并严格禁止前者熬夜。

[ˈɛlənz] [æŋˈzaɪəti] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmwʌt] [ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] , [ˈnevər] [ˈveri] [ˈtɔːkətɪv] , [ˈiːzəli]

Ellen's	anxiety	made	her	somewhat	silent	;	and	Laura	,	never	very	talkative	,	easily
艾伦的	焦虑	制成	她	有些	沉默的	;	和	劳拉	,	绝不	非常	健谈	,	容易地

[fel] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [ˈhjuːmər] ,

fell	into	her	present	humour	,
跌倒	进入	她	展示	幽默	,

艾伦的焦虑让她变得有些沉默寡言；而劳拉原本就不太爱说话，很容易就被她现在的情绪所感染。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

so	that	for	some	time	very	little	conversation	passed	between	them	.
所以	那	为了	一些	时间	非常	小的	对话	通过了	之间	他们	.

因此，有一段时间他们之间几乎没有交流。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈnetɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈelən] [əˈtemptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz]

Laura	was	netting	,	and	Ellen	attempting	a	drawing	;	but	her	hand	was
劳拉	曾是	网	,	和	艾伦	尝试	一个	绘画	;	但	她	手	曾是

[ʌnˈstedi] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [dɪˈvaɪdɪd] ,

unsteady	,	and	her	attention	divided	,
不稳定	,	和	她	注意力	分割	,

劳拉在撒网，艾伦则试图画画；但她的手抖不稳，注意力也分散了。

[ˈðerfɔːr] [ˈfaɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [səkˈsiːd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈpens(ə)l] ,

therefore	finding	she	should	not	succeed	,	she	threw	down	her	pencil	,
所以	寻找	她	应该	不是	成功	,	她	扔	向下	她	铅笔	,

因此，她发现自己无法成功，便扔掉了铅笔。

[ænd; ənd] [ˈlisnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laʊd] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hauld] [əˈraʊnd] ,

and	listened	in	silence	to	a	loud	equinoxial	wind	,	which	howled	around	,
和	听着	在	沉默	到	一个	大声	春分	风	,	哪个	嚎叫	大约	,

我们静静地听着呼啸而过的春分狂风，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] " [ˈmɜːrmər] [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [ˈoʊʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsaʊndɪŋ] [ʃɔːz]

and	shook	with	"	murmur	not	unlike	the	dash	of	ocean	on	his	sounding	shores
和	摇晃	和	"	低语	不是	与此不同	这	短跑	的	海洋	在	他的	听起来	海岸

" [ðə; ðɪ]

"	the
"	这

他颤抖着，发出“如同海浪拍打着他那波涛汹涌的海岸般的低语”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

['eɪnʃənt] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [nɪr] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
ancient trees which grew near the mansion .
古老的 树木 哪个 生长 靠近 这 大厦 .

宅邸附近生长着古老的树木。

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn'sensəbli] [stoʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
A chilling sensation insensibly stole upon her , and at length ,
一个 令人不寒而栗 感觉 无意识地 偷窃 之上 她 , 和 在 长度 ,

一股寒意不知不觉地袭来，最终，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
to break the melancholy silence of the apartment , rather than that she wished
到 休息 这 忧郁 沉默 的 这 公寓 , 相当 比 那 她 希望
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

她并非想说话，而是为了打破公寓里忧郁的沉默。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " - [tɪz] [ə; eɪ] [rʌf] [naɪt] , [ænd; ənd][koʊld] . "
she said , " ' Tis a rough night , and cold . "
她 说 , " - 的 一个 粗糙的 夜晚 , 和 寒冷的 . "

她说："今晚天气不好，很冷。"

" [jes] , " [sed] ['lɔːrə] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] .
" Yes , " said Laura ; and they both drew nearer the fire .
" 是的 , " 说 劳拉 ; 和 他们 两个都 画 更近 这 火 .

"是的，"劳拉说；然后两人都走近了火堆。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] ? " [æskt] ['elən] .
" Do you know Lord De Montfort ? " asked Ellen .
" 做 你 知道 主 德 蒙特福特 ? " 问 艾伦 .

"你认识德蒙福特勋爵吗？"艾伦问道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] , " [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
" I have seen him when a boy , " replied Laura , " and think I should know
" 我 有 已见 他 什么时候 一个 男生 , " 回复 劳拉 , " 和 思考 我 应该 知道
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
him again ,
他 再次 ,

"我见过他小时候的样子，"劳拉回答说，"我想我应该还能再见到他。"

[ðoʊ] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] . "
though six or seven years make a great alteration at his age . "
尽管 六 或者 七 年 制作 一个 伟大的 改造 在 他的 年龄 . "

虽然六七年的时间对他这个年纪来说变化很大。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['hænsəm] ? "
" Was he handsome ? "
" 曾是 他 英俊的 ? "

他长得帅吗？

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] . "
" Yes , but not so much so as his sister . "
" 是的 , 但 不是 所以 很多 所以 作为 他的 姐姐 . "

"是的，但不如他妹妹那么甚。"

" [ɪz][hiː; hi] [laɪk] [hɜːr; hər] ? "
" Is he like her ? "
" 是 他 喜欢 她 ? "

“他跟她一样吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːrkər] [kəm'plekʃ(ə)n] : ['hɝːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['laɪvli] [braʊn] ; [dɑːrk]
" A little , but of a darker complexion : her's was a clear lively brown ; dark
" 一个 小的 , 但 的 一个 较暗 肤色 : 她的 曾是 一个 清除 热闹 棕色的 ; 黑暗的
['heɪzəl] [aɪz] ,
hazle eyes ,
黑兹尔 眼睛 ,

“肤色略深一些：她有着明亮动人的棕色皮肤；深褐色的眼睛，

[fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ə; eɪ] ['griːʃn] [noʊz] , [fʊl] [lɪps] ,
full of spirit , and indeed at times of scorn , a Grecian nose , full lips ,
满的 的 精神 , 和 的确 在 时代 的 轻蔑 , 一个 希腊 鼻子 , 满的 嘴唇 ,

充满活力，有时甚至带着轻蔑，有着希腊式的鼻子和丰满的嘴唇。

[ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] [kɜːrld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɔːti] [er] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ;
the upper one curled a little , which gave a haughty air to her countenance ;
这 上 一 卷曲 一个 小的 , 哪个 给予 一个 傲慢 空气 到 她 面容 ;
[ed]
Ed
艾德

上面的那缕头发微微卷曲，使她显得有些傲慢；埃德

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

['mʌnd] [wʌz; wəz] ['θɪnər] , ['peɪlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [lʊk] . "
mund was thinner , paler , and his eyes had a softer look . "
蒙德 曾是 更薄 , 肤色较浅 , 和 他的 眼睛 有 一个 更柔和 看 . "

蒙德更瘦了，脸色更苍白了，眼神也柔和了许多。

" ['edmənd] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" Edmund is his name ? "
" 埃德蒙 是 他的 姓名 ? "

“他叫埃德蒙吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kʌstəm] ;
" He has a long list of names , according to the Spanish custom ;
" 他 有 一个 长的 列表 的 姓名 , 根据 到 这 西班牙语 风俗 ;

“按照西班牙的习俗，他有一长串名字；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['edmənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] . "
but his sister always called him Edmund , which was his father's . "
但 他的 姐姐 总是 称为 他 埃德蒙 , 哪个 曾是 他的 父亲的 . "

但他妹妹一直叫他埃德蒙，那是他父亲的名字。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" I wonder whether we shall see him ? "
" 我 想知道 无论 我们 将 看 他 ? "

不知道我们能不能见到他?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['lɔːrə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'praɪz] :
" Of course , — I suppose so , " said Laura , with some surprize :
" 的 课程 , — 我 认为 所以 , " 说 劳拉 , 和 一些 惊喜 :

“当然，——我想也是，”劳拉有些惊讶地说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kæs(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	it	is	too	late	for	him	to	quit	the	Castle	to	-	night	,
"	它	是	也	晚的	为了	他	到	辞职	这	城堡	到	-	夜晚	,

“他今晚想离开城堡已经太晚了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [diˈpɑːts] . "

and	he	will	without	doubt	pay	his	compliments	to	you	before	he	departs	.	"
和	他	将要	没有	怀疑	支付	他的	赞美	到	你	前	他	离开	.	"

他临走前一定会向您致以问候。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] ['elən] , " [frʌm; frəm] [wʌt] ['leɪdi] [ˌdʒuliˈænə] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	I	think	,	"	replied	Ellen	,	"	from	what	Lady	Juliana	said	just	now	,
"	我	思考	,	"	回复	艾伦	,	"	从	什么	女士	朱莉安娜	说	只是	现在	,

“我想，”艾伦回答说，“根据朱莉安娜夫人刚才所说的话，

[ðæt] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [ɑːr; ər][nɑːt][ɑːn] ['veri] [gʊd] [tɜːrmz] ,

that	St	.	Aubyn	and	Lord	De	Montfort	are	not	on	very	good	terms	,
那	英石	.	奥宾	和	主	德	蒙特福特	是	不是	在	非常	好的	条款	,

圣奥宾和德蒙福特勋爵关系不太好。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] . "

that	made	me	doubt	whether	he	would	stay	the	night	.	"
那	制成	我	怀疑	无论	他	会	停留	这	夜晚	.	"

这让我怀疑他是否会留下来过夜。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [sed] ['lɔːrə] , " [jet] [ənˈles] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈsaɪdɪdli] [æt; ət] ['enməti] ,

"	It	may	be	so	,	"	said	Laura	,	"	yet	unless	they	are	decidedly	at	enmity	,
"	它	可能	是	所以	,	"	说	劳拉	,	"	然而	除非	他们	是	绝对地	在	敌意	,

“也许是这样，”劳拉说，“但是除非他们之间确实存在敌意，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kænɑːt] [əˈvɔɪd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

the	young	man	cannot	avoid	seeing	you	.
这	年轻的	男人	不能	避免	看到	你	.

这个年轻人不可能不看到你。

" [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] [treɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ]

"	Soon	after	the	supper	tray	was	brought	into	the	room	,	and	on	its	being
"	很快	后	这	晚餐	托盘	曾是	带来	进入	这	房间	,	和	在	它是	存在

[əˈnaʊnst]

announced
宣布

“晚餐托盘被端进房间后不久，就宣布……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [əˈkʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] .

to	the	gentlemen	,	St	.	Aubyn	came	to	the	library	,	accompanied	by	Mr	.
到	这	先生们	,	英石	.	奥宾	来了	到	这	图书馆	,	伴随	经过	先生	.

['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊˈbraɪɪn] ,

Mordaunt	and	Mr	.	O'Brien	,
莫当特	和	先生	.	奥布莱恩	,

各位先生，圣奥宾先生在莫当特先生和奥布莱恩先生的陪同下来到了图书馆。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

the	latter	of	whom	he	introduced	to	the	ladies	.
这	后者	的	谁	他	介绍	到	这	女士们	.

他把后者介绍给了女士们。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænərz] [hæd; həd][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['juːʒuəl]

St	.	Aubyn	looked	pale	,	and	his	manners	had	lost	some	of	its	usual
英石	.	奥宾	看起来	苍白	,	和	他的	礼仪	有	丢失的	一些	的	它是	通常

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

圣奥宾脸色苍白，举止也失去了往日的沉着冷静。

[oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [rɪ'spektəbl] [oʊld][mæn] , [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [bred] [ɪn][ə; eɪ]

O'Brien	was	a	grave	,	respectable	old	man	,	of	Irish	extraction	,	but	bred	in	a
奥布莱恩	曾是	一个	严重	,	可敬	老的	男人	,	的	爱尔兰	萃取	,	但	繁殖	在	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ə'brɔːd] ,

convent	abroad	,
修道院	国外	,

奥布莱恩是一位严肃、受人尊敬的老人，他有爱尔兰血统，但在国外的修道院长大。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] .

and	speaking	English	but	imperfectly	.
和	请讲	英语	但	不完美地	.

英语说得不太好，但很流利。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

"	I	will	return	to	the	study	,	"	said	St	.	Aubyn	,
"	我	将要	返回	到	这	学习	,	"	说	英石	.	奥宾	,

圣奥宾说："我会继续研究。"

" [ænd; ənd] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

"	and	see	once	more	if	I	can	persuade	Lord	De	Montfort	to	take	some
"	和	看	一次	更多的	如果	我	能	说服	主	德	蒙特福特	到	拿	一些

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

"再看看我能不能说服德蒙福特勋爵喝点茶点。"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [diː] [si'mʊŋdər] , [mɪs] ['sesl, 'sisl] ? — [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['ʌðər] [gest] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pliːdz]

You	remember	De	Montfort	,	Miss	Cecil	?	—	He	is	my	other	guest	,	but	he	pleads
你	记住	德	蒙特福特	,	错过	塞西尔	?	—	他	是	我的	其他	客人	,	但	他	恳求

[fə'tiːg] ,

fatigue	,
疲劳	,

塞西尔小姐，你还记得德·蒙福特吗？——他也是我的另一位客人，但他声称自己疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ,

and	disinclination	to	see	any	one	,
和	不情愿	到	看	任何	一	,

并且不愿见任何人，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pri'veɪld] [ɑːn][tuː; tə] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	will	not	be	prevailed	on	to	take	even	a	glass	of	wine	.
和	将要	不是	是	最终获胜	在	到	拿	甚至	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

即使是一杯酒，他也绝不肯喝。

[aɪ] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] . "

I	will	once	more	endeavour	to	induce	him	to	join	you	.	"
我	将要	一次	更多的	努力	到	诱导	他	到	加入	你	.	"

我将再次努力劝说他加入你们。

" [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['elən] , " [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] : [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [fə'tiːgd] ,

"	Indeed	,	my	Lord	,	"	said	Ellen	,	"	I	hope	he	will	:	if	he	be	fatigued	,
"	的确	,	我的	主	,	"	说	艾伦	,	"	我	希望	他	将要	:	如果	他	是	疲劳	,

"的确如此，大人，"艾伦说，"我希望他会这样做：如果他感到疲倦，

[hiː; hi][mʌst; məst][ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [rɪˈfreʃmənt] . "
he must the more need refreshment . "
他 必须 这 更多的 需要 清爽 . "

他肯定更需要休息了。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , " [wɪl] [juː; jʊ]
" My love , " said St . Aubyn , " will you
" 我的 爱 , " 说 英石 . 奥宾 , " 将要 你

“我的爱人，”圣奥宾说道，“你愿意吗？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə][ˈɔːrdər][bedz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][lɔːrd][diː][siˈmʊŋdər]
have the goodness to order beds to be prepared for Lord De Montfort
有 这 善良 到 命令 床 到 是 准备 为了 主 德 蒙特福特
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [oʊˈbraɪɪn] .
and Mr . O'Brien .
和 先生 . 奥布莱恩 .

请安排人为德蒙福特勋爵和奥布莱恩先生准备床铺。

[ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] .
They remain here this night .
他们 保持 这里 这 夜晚 .

他们今晚将留在这里。

" [hiː; hi] [ðen] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈelən] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
" He then left the room , and Ellen ringing the bell ,
" 他 然后 左边 这 房间 , 和 艾伦 铃声 这 钟 ,

然后他离开了房间，艾伦按响了门铃。

[dɪˈzaɪrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪfiːld] [maɪt] [biː; bi][sent][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ,
desired Mrs . Bayfield might be sent to her dressing - room ,
想要的 太太 . 贝菲尔德 可能 是 发送 到 她 敷料 - 房间 ,

希望贝菲尔德夫人能被送回她的更衣室。

[ˈwɪðər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːrˈself][tuː; tə] [gɪv] [ˈɔːrdərz] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][bedz] .
whither a few minutes after she went herself to give orders respecting the beds .
往哪里去 一个 很少 分钟 后 她 去 她自己 到 给 订单 尊重 这 床 .

几分钟后，她亲自去下达有关床铺的命令。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [kloʊz] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ˌes ˈtiː]
As she passed the study door , which was not quite close , she distinctly heard St
作为 她 通过了 这 学习 门 , 哪个 曾是 不是 相当 关闭 , 她 明显地 听到 英石
. [ˈɔːbɪn] [seɪ] : —
. Aubyn say : —
. 奥宾 说 : —

当她经过那扇并未完全关上的书房门时，她清楚地听到圣奥宾说道：

" [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [diː] [siˈmʊŋdər] , [biː; bi] [pəˈsweidid] ; [duː][nɑːt] [rɔːŋ] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈkruːəli] !
" For Heaven's sake , De Montfort , be persuaded ; do not wrong me so cruelly !
" 为了 天 清酒 , 德 蒙特福特 , 是 被说服 ; 做 不是 错误的 我 所以 残酷地 !

“看在上帝的份上，德·蒙福尔，请你听我说；不要如此残酷地冤枉我！”

[waɪ] [kənˈdem] [ˌem ˈiː][ɑːn] [mɪr] [əˈpɪrənsəz] ?
Why condemn me on mere appearances ?
为什么 谴责 我 在 仅仅 外貌 ?

为何仅凭外表就对我妄加评判?

" ['elən] [pæst] ['heɪstɪli] [ɑːn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Ellen passed hastily on , and heard St . Aubyn close the door with some
" 艾伦 通过了 草草 在 , 和 听到 英石 . 奥宾 关闭 这 门 和 一些
['vaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

“艾伦匆匆走开，听到圣奥宾用力地关上了门。”

[wɔːrnd] [pər'hæps][baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʃiː; ʃɪ] ['kærɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ˌoʊvər'hɪr] [hɪm; ɪm] .
warned perhaps by the light she carried that some one might overhear him .
警告 也许 经过 这 光 她 携带 那 一些 一 可能 无意中听到 他 .

或许是她手中的灯提醒了他，有人可能会听到他的谈话。

[ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ,
In her dressing - room she met Mrs . Bayfield ,
在 她 敷料 - 房间 她 遇见 太太 . 贝菲尔德 ,

她在更衣室里遇到了贝菲尔德夫人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]
and was instantly struck with her pale countenance and agitated
和 曾是 即刻 击 和 她 苍白 面容 和 激动
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

她苍白的脸色和焦躁不安的神情立刻引起了他的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

" [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] , " [sed] ['elən] ,
" My good Bayfield , " said Ellen ,
" 我的 好的 贝菲尔德 , " 说 艾伦 ,

“我亲爱的贝菲尔德，”艾伦说道。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['tʃembər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [streɪndʒ]
" I sent for you to request you would see chambers prepared for the strange
" 我 发送 为了 你 到 要求 你 会 看 房间 准备 为了 这 奇怪的
['dʒent(ə)lmən] ;
gentlemen ;
先生们 ;

“我派人来请你看看为那几位陌生的先生们准备的房间；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [preɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] :
but you look ill , pray go to bed :
但 你 看 患病的 , 祈祷 去 到 床 :

但你看上去身体不舒服，请上床休息吧。

[dʒeɪn][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [raɪt] . "
Jane shall go with the housemaids and see that all is right . "
简 将 去 和 这 女佣 和 看 那 全部 是 正确的 . "

简将和女仆们一起去看看一切是否妥当。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] , [maɪ] ['leɪdɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ;
" I am not ill , my Lady , " said Mrs . Bayfield ;
" 我 是 不是 患病的 , 我的 女士 , " 说 太太 . 贝菲尔德 ;

“夫人，我没有生病，”贝菲尔德夫人说；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɪmps] [aɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]

" but a glimpse I caught of Lord De Montfort just now , and the tone of

" 但 一个 一瞥 我 捕捉 的 主 德 蒙特福特 只是 现在 , 和 这 语气 的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his voice ,

他的 嗓音 ,

“但我刚才瞥见了德蒙福特勋爵一眼，听出了他说话的语气，

[riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈpeɪnf(ə)l] [ɪˈvents] —

reminded me of so many painful events —

提醒 我 的 所以 许多 痛苦 活动 —

这让我想起了许多痛苦的经历——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [said] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] :

" She paused , sighed , and the tears ran down her cheeks as she added :

" 她 暂停 , 叹了口气 , 和 这 眼泪 跑 向下 她 脸颊 作为 她 额外 :

她顿了顿，叹了口气，泪水顺着脸颊流了下来，她补充道：

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] ; [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [speɪn] ;

" I wish he had not come here ; I wish he was gone back to Spain ;

" 我 希望 他 有 不是 来 这里 ; 我 希望 他 曾是 已消失 后退 到 西班牙 ;

“我希望他没来过这里；我希望他已经回到西班牙了；

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

I cannot bear to see him . "

我 不能 熊 到 看 他 . "

我实在不忍心见到他。

" [hɪz; ɪz] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [leɪt] [ˈleɪdi][əˈfekts; ˈæfˌekts][juː; jʊ][pərˈhæps] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? " [sed]

" His likeness to your late lady affects you perhaps , my good friend ? " said

" 他的 相似 到 你的 晚的 女士 影响 你 也许 , 我的 好的 朋友 ? " 说

[ˈelən] .

Ellen .

艾伦 .

“他长得像你已故的夫人，这或许让你有些在意，我的好朋友？”艾伦说道。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈmædəm] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] ; [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

" Oh , no , Madam ; it is not that ; he is like her to be sure ;

" 哦 , 不 , 女士 ; 它 是 不是 那 ; 他 是 喜欢 她 到 是 当然 ;

“哦，不，夫人；不是那样的；他确实很像她；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] .

but it is not that .

但 它 是 不是 那 .

但事实并非如此。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [ʌnˈiːzi] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [maɪ] [lɔːrd] ;

I feel so uneasy when I see him . — He does not love my Lord ;

我 感觉 所以 不安 什么时候 我 看 他 . — 他 做 不是 爱 我的 主 ;

我每次见到他都感到非常不安。——他不爱我的主；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə]

and yet he used to

和 然而 他 用过的 到

然而他过去常常

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 222]

[页 -]

[lʌv] [hɪm; ɪm] .
love **him** **.**
爱 他 .

爱他。

[bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [aɪ] [fər'get] [maɪ'self] : [wɪl] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]
But **forgive** **me** **,** **Madam** **;** **I** **forget** **myself** **:** **will** **your** **Ladyship** **please** **to** **give** **your**
但 原谅 我 , 女士 ; 我 忘记 我 : 将要 你的 夫人 请 到 给 你的
['ɔːrdərz] [naʊ] ? "
orders **now** **?** **"**
订单 现在 ? "

“请原谅，夫人；我忘了自己。夫人，现在请您下达命令好吗？”

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [ɔːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ker] , [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] .
" **I** **will** **leave** **all** **to** **your** **care** **,** **my** **good** **Bayfield** **.**
" 我 将要 离开 全部 到 你的 关心 , 我的 好的 贝菲尔德 .

“我会把一切都托付给你，我亲爱的贝菲尔德。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] :
I **suppose** **the** **gentlemen** **will** **like** **to** **be** **near** **each** **other** **:**
我 认为 这 先生们 将要 喜欢 到 是 靠近 每个 其他 :

我想两位先生都希望彼此靠近：

[ðə; ði] [tuː] ['tʃembər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] [wer] [aɪ] [sliːp] ([ðoʊz] [nekst] [tuː; tə] [ðæt]
the **two** **chambers** **at** **the** **end** **of** **the** **gallery** **where** **I** **sleep** **(** **those** **next** **to** **that**
这 二 房间 在 这 结尾 的 这 画廊 在哪里 我 睡觉 (那些 下一个 到 那
[jʊr; jər] [lɔːrd] [sliːps] [ɪn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
your **Lord** **sleeps** **in** **at** **present** **,**
你的 主 睡觉 在 在 展示 ,

走廊尽头的两间房间是我睡觉的地方（就是您大人现在睡觉的那两间隔壁的房间），

[aɪ] [miːn]) [wɪl] [suːt] [ðem; ðəm] [best] , [aɪ] [θɪŋk] : [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [fairz] ,
I **mean** **)** **will** **suit** **them** **best** **,** **I** **think** **:** **see** **that** **they** **have** **good** **fires** **,**
我 意思是) 将要 套装 他们 最好的 , 我 思考 : 看 那 他们 有 好的 火灾 ,

我的意思是）我认为这最适合他们：确保他们有好的篝火，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [koʊld] [tuː; tə] - [naɪt] : [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['riːəli] [əˈlɑːrmɪŋ] . "
for **it** **is** **cold** **to** **-** **night** **:** **the** **wind** **is** **really** **alarming** **.** **"**
为了 它 是 寒冷的 到 - 夜晚 : 这 风 是 真的 令人担忧 . "

因为今晚很冷，风真的很大。

" [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [əˈnʌðər] [ʃɔːl] [raʊnd] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] : [ðə; ði] ['sterkeɪs]
" **Your** **Ladyship** **had** **better** **take** **another** **shawl** **round** **your** **shoulders** **:** **the** **staircase**
" 你的 夫人 有 更好的 拿 其他 披肩 圆形的 你的 肩膀 : 这 楼梯
[ɪz] [koʊld] .
is **cold** **.**
是 寒冷的 .

“夫人最好再披一条披肩：楼梯很冷。”

" ['elən] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['kerf(ə)l] [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" **Ellen** **thanked** **her** **careful** **old** **friend** **,** **and** **returned** **to** **the** **company** **.**
" 艾伦 谢谢 她 小心 老的 朋友 , 和 返回 到 这 公司 .

艾伦感谢了这位细心的老朋友，然后回到了公司。

['futnəuts]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[[ə; eɪ]]
[**A** **]**
[一个]

[一个]

[ə; eɪ][fækt] .
A **fact** **.**
一个 事实 .

事实如此。

[[biː]]
[**B** **]**
[B]

[B]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wʌns] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] [siː] — — , [wen] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] ,
It **is** **said** **that** **the** **once** **lovely** **Lady** **C** **—** **—** **,** **when** **on** **her** **death** **-** **bed** **,**
它 是 说 那 这 一次 迷人的 女士 C — — , 什么时候 在 她 死亡 - 床 ,

据说，曾经美丽动人的C——夫人，在临终之际，

[ləˈmentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , [ðæt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
lamented **to** **a** **friend** **sitting** **by** **her** **,** **that** **her** **little** **boy** **,** **then** **in** **the** **room** **,**
哀叹 到 一个 朋友 坐着 经过 她 , 那 她 小的 男生 , 然后 在 这 房间 ,

她向坐在身旁的朋友抱怨说，她的小儿子当时就在房间里。

[wʊd] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] .
would **never** **know** **what** **a** **beautiful** **creature** **his** **mother** **was** **.**
会 绝不 知道 什么 一个 美丽的 生物 他的 母亲 曾是 .

他永远不会知道他的母亲是多么美丽的人。

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [strɔːŋ] [ɪn] [deθ] !
" **She** **feels** **the** **ruling** **passion** **strong** **in** **death** **!**
" 她 感觉 这 裁决 热情 强的 在 死亡 !

“她感受到死亡中强烈的统治激情！”

" [end] [ʌv; əv] [ˈvɑːl] .
" **END** **OF** **VOL** **.**
" 结尾 的 卷 .

卷结束。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[biː] . [ˈklɑːrk] , [ˈprɪntər] , [wel] [striːt] , [ˈlʌndən] .
B **.** **Clarke** **,** **Printer** **,** **Well** **Street** **,** **London** **.**
B . 克拉克 , 打印机 , 出色地 街道 , 伦敦 .

B. Clarke，印刷厂，伦敦威尔街。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神